COMMENTARIOS
DE
JULIO CÉSAR

△
53594

△
53594

1863

Δ 53594

Δ 53594

A M. Ferdinand Denis,
prova d'estima e consideração,
offe
A. Henriques Leal

COMMENTARIOS

DE

CAIO JULIO CESAR.

COMMENTARIOS

DE

CAIO JULIO CESAR

TRADUZIDOS EM PORTUGUEZ

POR

FRANCISCO SOTERO DOS REIS,

Professor de Latinidade no Lyceu do Maranhão.

BIBLIOTHÈQUE SAINTE GENEVIÈVE
SG

SAN'LUIZ:
Typ. de B. de Mattos, rua da Paz, 4.
1863.

INTRODUCÇÃO.

Emprehendémos e estampámos esta nossa traducção dos Commentarios de Caio Julio Cesar; primò, porque não nos consta que haja em Portuguez versão alguma delles, nem bôa, nem má, que a dispense; secundò, porque um dos melhores meios de combater a corrupção do idioma, proveniente de pessimas traducções do Francez, é seguramente fazer versões do Latim, lingua mãe do Portuguez, na qual se pode restaurar o estylo com bons fundamentos do dizer; terciò, porque julgámos prestar serviço á mocidade brazileira, facilitando-lhe a intelligencia de um dos primeiros classicos latinos, adoptado geralmente nas aulas para uso dos principiantes.

A obra que passámos do Latim para o patrio idioma, foi escripta por um dos maiores homens de toda a antiguidade conhecida, desde os tempos em que a historia deixou de envolver-se em fabulas, as quaes, por mais bem explanadas que sejão, rodeião de trevas os factos os mais simples, gerando confusão em nosso espirito.

Caio Julio Cesar, o primeiro dictador perpetuo de Roma, ou melhor o primeiro imperador romano, depois que esta palavra começou á designar o soberano, foi grande nas armas, grande nas lettras, grande na sciencia de dirigir homens em geral, reunindo n'um e o mesmo sujeito tres qualidades eminentes em qualquer época da civilisação humana, das quaes uma só basta para formar o grande homem, e cercal-o de bem merecida celebridade no seu seculo e no porvir.

Como capitão só tem iguaes, através de tantos seculos como os que se contão da civilisação grega e romana até nós, em Alexandre Magno de Macedonia, e Napoleão Primeiro de França, sendo mui superior a Pompêo que lhe disputou o imperio e a celebridade, e a nenhum dos tres pode ser equiparado em talentos militares, posto tivesse no seu tempo o nome de grande.

Como homem de lettras foi um dos litteratos mais abalisados de Roma no tempo que mais nella florecêrão as lettras latinas, * rival de Cicero na oratoria, e, no genero de historia a que se dedicou, um dos primeiros, pois ainda ninguem que se propuzesse historiar os proprios feitos, o excedeo no decurso de tantos seculos. Pelo contrario, Xenophonte que lhe servio de modelo na sua famosa «Retirada dos Dez Mil», foi, com ser historiador de grande merito, pór elle igualado, se não excedido.

Como politico e estadista poucos se lhe assemelhão. Não pretendemos certamente estabelecer comparações, que nem a diversidade dos tempos, nem a das circumstancias comportão; mas é sabido que o imperio de Alexandre Magno se desmoronou por sua morte, assim como o de Napoleão Primeiro com sua queda, e o de Cesar permaneceo muitos seculos intacto. Do primeiro, dividido e retalhado entre os generaes de Alexandre, apenas restou o dominio dos Gregos na Asia e no Egypto até as conquistas dos Romanos: do segundo, inteiramente dissolvido, apenas o influxo latente em França e na Italia, o qual obrando surdamente até predominar, produzio o Imperio Francez do imperador Napoleão

* O chamado Seculo de Augusto não foi senão a continuação do grande impulso dado ao estudo das lettras no tempo de Cicero, Cesar, e Hortencio. Virgilio, Horacio, e Tito Livio, viverão com Cesar e Cicero.

Terceiro, e ultimamente o Reino de Italia do rei Victor Emmanuel: o terceiro, porém, só se dividio e desmembrou depois que Constantino transferio a sede da monarchia para Constantinopla, ou longos annos depois de sua fundação.

Que Cesar foi o fundador do Imperio Romano propriamente dito, ou do imperio com um chefe politico supremo, não ha a menor duvida; pois o dominio de Sylla não foi senão o triumpho da aristocracia de que elle era chefe, sobre a democracia de que era chefe Mario, e não o dominio pessoal de um só como o de Cesar; nem Sylla faccionario feroz e sanguinario, assim como Mario, é para ser em cousa alguma comparado com Cesar.

A supremacia contrabalançada, exercida por Pompêo, assemelha-se muito mais á de Sylla, que a que foi depois exercida por Cesar e seus successores, porque Pompêo era simplesmente o chefe da aristocracia como Sylla, e não o chefe da nação como hoje diriamos, e o foi em realidade Cesar quando supplantou seu contendor, sujeitando á seu dominio todo o Orbe Romano.

O triumpho de Cesar não foi o triumpho da democracia em que se elle apoiou para chegar ao poder supremo, mas o triumpho de um homem sobre as instituições que só ficárão existindo de nome; nem foi como chefe de partido que os conjurados da nobreza o apunhalárão no senado, mas como usurpador da soberania nacional, e destruidor da liberdade romana que acabou com o seu dominio.

O primeiro e principal distinctivo da soberania pessoal entre os imperadores romanos depois de Cesar foi a, *Tribunitia Potestas*, ou o titulo de tribuno do povo, como para indicar que em nome e por delegação do povo obravão, subsistindo apparentemente todos os cargos da antiga republica, que sob a influencia e o bom querer dos mesmos erão distribuidos aos cidadãos romanos, assim como um phantasma de senado mero instrumento dos caprichos imperiaes.

Percorra-se a historia de todas as idades desde os tempos mais remotos até nós, e o grande vulto de Cesar, general, historiador, e politico, sobresahirá sempre nella, não simplesmente como o de um homem extraordinario, mas como o de um prodigio de genio!

Sob o modesto titulo de Commentarios, ou de simples Memorias, deixou-nos o primeiro imperador romano uma

succinta, bem delineada, e ainda mais bem escripta historia das guerras que emprehendeo, rivalisando nella com os grandes modelos de Grecia e Roma em pureza de linguagem, primor de estylo, veracidade, clareza, eloquencia, sem desfigurar o seu trabalho com as fabulas que algures deturpão a historia de Tito Livio, nem impregnal-o do fel que reçuma por vezes na de Tacito. E tanto é isso mais para admirar que compoz os seus Commentarios durante uma vida agitadissima, no meio dos acampamentos e trabalhos militares, ao estrepito das armas, de que se vio sempre cercado, não lhe consentindo sua morte prematura pôr-lhes a ultima lima, como sem duvida o faria, si continuasse a viver mais alguns annos. Por isso desculpa teem assim as faltas, como os descuidos, que nelles se notão, sendo que a mór parte dos ultimos á ignorancia dos copistas deve ainda ser attribuida.

Taes como chegárão até nós, com as feridas que lhes fez a mão da ignorancia, e as lacunas occasionadas pelos estragos do tempo, são os Commentarios de Cesar um dos principaes monumentos historicos da toda a antiguidade classica. *

Quanto á parcialidade, de que é taxado o auctor quando historeia a Guerra Civil, por ser chefe do partido contrario ao de Pompêo, e antagonista deste, a sua elevada e perspicaz intelligencia como que lhe serve de correctivo, fazendo com que não occulte elle circumstancia alguma que lhe seja desfavoravel, pelo menos em tudo que respei-

* Não desconhecemos o juizo menos favoravel que faz dos Commentarios de Cesar, á ponto de reputal-os inferiores ás MEMORIAS DE S. HELENA, um illustre poeta francez de nossos dias, cujo principal defeito como historiador é julgar que a historia deve ser escripta como se escreve o romance. Mas a melhor resposta á esse juizo, que tanto tem de ligeiro como de parcial, são os mesmos Commentarios, onde elle bebeo a largos tragos tudo quanto na sua Vida de Cesar diz da Guerra Gauleza, unica de que trata circumstanciadamente, reproduzindo-lhes a cada passo o melhor dos discursos dos caudilhos barbaros. Muito mais justo e melhor apreciador foi Plutarco, quando no Parallelo de Alexandre e Cesar emittio o seu juizo, ou antes o da antiguidade classica, sobre os Commentaries do ultimo nestes termos: «Seus COMMENTARIOS, igualmente proprios á formar historiadores e guerreiros, forão louvados pelos melhores engenhos do seu tempo como um modelo deste genero de escriptos». E mais abaixo: «Em seus COMMENTARIOS, que contem a narração de tantos combates e victorias, falla de si sem ostentação nem vaidade, e parece estranho aos feitos maravilhosos que relata».

ta á direcção, eventualidades, e peripecias da guerra, que era o que tinha principalmente em vista descrever, nem ajuize de seu contendor senão com moderação, e isso só pelas consequencias emanadas dos factos.

Si os escriptos são o transumpto fiel do homem que os compoz, os Commentarios de Cesar dão-nos a justa medida das faculdades superiores e extraordinarias deste homem assombroso, manifestando sua cabal instrucção em tudo que se podia saber no seu tempo *, seus incomparaveis talentos militares que o collocavão acima de todos os generaes contemporaneos e só lhe consentião rivaes no passado e no porvir, seu seguro e fino tacto politico que lhe aconselhava perdoar aos vencidos em quanto Pompêo e seus tenentes mandavão matar os prisioneiros que fazião, sua grandeza d'alma superior aos acontecimentos e só igual á sua ambição, e a nobreza e generosidade de seu caracter que foi occasião proxima de sua morte.

Todas essas admiraveis qualidades porem que o rodeiavão de um prestigio irresistivel á quanto se punha com elle em contacto, forão manchadas por um grande crime, o de haver escravisado sua patria, crime igual ao commettido por Napoleão Primeiro no principio deste seculo.

Cesar, na errada crença em que estavão os romanos de que era virtude matar o tyranno ou o usurpador, foi punido de sua ambição com vinte e tres punhaladas, que, assassinando o homem, não destruirão sua obra, filha da mesma corrupção de Roma, como o demonstrou o reinado de seus successores, começado em seu sobrinho e herdeiro Octavio Augusto.

Napoleão Primeiro, em outros tempos e sob a ordem de outras idéas, o foi da sua pelo longo martyrio do exilio de Santa Helena, que, trucidando moralmente o homem, não obstou á que sua dynastia fosse restabelecida no throno de França e influisse nos destinos do mundo politico.

Nem Cesar, nem Napoleão Primeiro, hesitárão nunca em sacrificar milhões de homens aos calculos de sua ambição, ou simplesmente de sua gloria. Limitado á Europa, e por momentos ao Egypto e á Syria, sómente foi mais estreito

* Era muito mais difficil formar-se na antiguidade sem o soccorro da imprensa o verdadeiro homem de lettras, ou o sabio, do que nos tempos modernos em que a abundancia e o commodo preço dos livros facilitão o estudo das artes e sciencias.

o theatro do segundo, que o do primeiro, que teve por area todo o Orbe Romano, ou as tres partes do antigo continente até onde chegárão as aguias de Roma.

Supposto fossem elles mui diversos em caracter, achamos todavia muito mais pontos de semelhança entre esses dois homens, um patricio e da mais alta aristocracia, outro da classe media, os quaes, sendo ambos particulares, conquistárão á força de genio o poder supremo e tudo quanto se lhes pôz diante, que entre qualquer delles e Alexandre Magno, que nascendo rei, e na posse do soberano poder, foi um mero conquistador de povos e imperios, comparavel, mutatis mutandis, á Sesostris e á Cyro.

Ninguem ha que, lendo com attenção os Commentarios de Cesar, não reconheça nelle o primeiro romano á todos os respeitos, ou o mais digno do imperio do mundo que então se disputava.

Pompêo, o primeiro representante da aristocracia romana, um dos filhos mais mimosos da fortuna, habil general sem duvida, mas inferior á sua fama, caracter indefinido e mediocre, só resplandeceo e foi grande em quanto não teve de luctar com o genio de Cesar, diante do qual se eclypsou.

Quanto á corrupção attribuida á Cesar pelas memorias do tempo, quem estuda seriamente o genio insondavel deste singular ambicioso, capaz de todas as virtudes, enxerga ainda nisso um meio politico, de que elle lançou mão, para descer aos homens de uma sociedade gangrenada até á medulla dos ossos, como era a Republica Romana no seu tempo, e dominal-os pelos seus mesmos vicios.

Deixando porem no seu pedestal o grande vulto do primeiro imperador romano, que hade ser sempre admirado em quanto houver memoria de homens, venhamos á nossa actual traducção de seus inimitaveis Commentarios, para dar a quem importa, a rasão do que fizemos, ou não julgámos conveniente fazer.

Traduzimos só sete livros da Guerra Gauleza conjunctamente com os tres da Guerra Civil, e não os Commentarios attribuidos a Hircio Pansa e á Opio, porque nosso fim foi dar ao leitor o transumpto fiel, ainda que apagado, do que é sem contradicção obra de Cesar, ou do que nos resta de sua eloquente penna, e não a historia completa de todas as guerras por elle feitas e concluidas. Nos Commentarios escriptos de sua mão é que este extraordinario personagem

sui generis, que parece crescer com os seculos, se nos mostra em toda a luz, e torna para nós um perfeito objecto de estudo.

Trabalhámos por fazer uma traducção no rigoroso sentido em que deve ser tomada esta palavra, e não uma imitação, e ainda menos uma paraphrase, porque entendemos que qualquer das duas ultimas especies de versão não é de ordinario senão um trivial expediente para fugir ás difficuldades, que não raro apresenta o texto de obras compostas em lingua morta diversa em sua extructura de nossos actuaes idiomas, e viciadas em alguns logares por mão intrusa e profana. E si neste arduo empenho formos bem succedidos a mór parte das vezes, dar-nos-hemos por pagos de nosso trabalho; pois não nutrimos a louca vaidade de havel-o sido todas, tendo de luctar com um dos modelos de estylo historico da antiguidade classica.

Sempre achámos summamente ridiculo nas traducções francezas de classicos latinos a maneira, por que desfigurão os nomes dos povos e logares, trocando-os por outros modernos, que não são as mais das vezes exactamente os mesmos; o que tanto monta como dar-nos, em assumptos serios e reaes, todo trajado de casaca, pantalonas, chapéo e luvas, a um antigo Germano, Gaulez ou Celta, Sarmata &, quando nos ficticios, ou em nossos theatros, tem o bom senso cuidado de apresental-os caracterisados com suas vestes e ademanes usuaes! Tractámos pois de evitar esta especie de escolho, conservando os antigos nomes dos povos, cidades, montes, rios, ilhas, bosques, e pondo em abreviadas notas os seus equivalentes modernos, unicamente para servir ás necessidades da geographia e topographia comparadas. Assim julgâmos conservar a primitiva côr local, e o resaibo de antiguidade, que devem transpirar da versão de uma obra escripta cerca de dezenove seculos atrás, e que procurámos ainda corroborar com o emprego de alguns termos portuguezes expressivos, que vão mal indevidamente cahindo em desuso, como, *usança*, *poderio*, *honraria*, *hoste*, e outros. Podiamos tambem em vez de, *Sequanos*, *Boios*, *Heduos*, *&*, dizer com os modernos, *Sequanezes*, *Boiezes*, *Heduezes*, ou *Heduanos*, mas reputámos mais consentaneo ao que requeria a gravidade do assumpto manter a fórma primitiva de taes nomes, aportuguezando-lhes tão somente a terminação.

Esforçámo-nos por ser sempre precisos, e concisos todas as vezes que o pudémos, sem prejuizo do sentido, para compensar com estas virtudes a constante harmonia e consonancia do Latim, especie de lingua musical, mui diversa neste ponto dos idiomas que fallamos hoje, mais proprios para exprimir o movimento e rapidez, que a magestade e cadencia sustentada dos sons, as quaes, quando empregadas á proposito pelos oradores romanos, fazião romper em applausos o mesmo povo ignorante.

Assim, por exemplo, os verbos que vem ordinariamente no original collocados no preterito perfeito por causa da harmonia e consonancia das respectivas terminações, os puzemos nós na traducção as mais das vezes no presente, para dar a precisa rapidez á narração historica, como em casos taes praticão os nossos bons auctores.

Não poupámos entretanto diligencia para corresponder no Portuguez á harmonia do Latim, empregando com preferencia, quanto á syntaxe das proposições, a ordem inversa mais analoga á indole da lingua que a directa, e adoptando, quanto á das palavras, a mais ajustada collocação de complementos dos sujeitos e attributos, que nos foi possivel combinar.

No que porem respeita á versão do pensamento, e expressão natural ou figurada, nunca achámos menos a lingua portugueza, filha legitima da latina, tanto na estructura das vozes, como em muitas maneiras de dizer analogas, e até identicas. Assim, si nesta parte se notarem faltas na traducção, á nós unicamente devem ser attribuidas, e não ao nosso bello idioma que é um dos mais ricos e abundantes, quer em variedade de construcções e idiotismos, quer em copia de termos expressivos, sonoros, e acommodados á todo genero de assumptos.

Uma das grandes difficuldades das versões do Latim para os modernos idiomas, é certamente a passagem dos longos discursos indirectos, a que se prestão admiravelmente os infinitivos latinos, dependentes pela mór parte ou de verbos do modo finito occultos, ou ainda de verbos desse modo e simples substantivos claros, que contenhão em si a força dos verbos, *dizer*, *expôr*, *annunciar*, ou outros analogos, mas julgamos havel-a superado auxiliados com as variadas construcções do Portuguez, como emprego de infinitivos

pessoaes, elypses da conjuncção, *que*, e idiotismos equivalentes aos latinos.

Oxalá que este ensaio que fazemos com a versão dos Commentarios de Cesar, superior pela ventura ás nossas forças, sirva de estimulo aos professores e litteratos brazileiros e portuguezes para nos enriquecerem com bôas traducções do Latim e Grego, de que é pobrissima a litteratura portugueza, base e parte essencial de nossa nascente litteratura.

É engano manifesto suppôr que as traducções, as dignas deste nome entende-se, são trabalhos meramente secundarios, improprios para occupar os bons engenhos, e sem influencia na litteratura de qualquer paiz, ou que esta só deve constar de obras originaes. Ha traducções que valem bem excellentes obras originaes, e são mui superiores ás mediocres, em pureza de linguagem, e perfeição de estylo. Taes são, por exemplo, do Latim:—a traducção ou paphrase dos Psalmos de David pelo padre Antonio Pereira de Souza Caldas;—a traducção de diversas Metamorphoses de Ovidio por Bocage;—a continuação da traducção das mesmas methamorphoses pelo distincto poeta, A. Feliciano de Castilho;—a traducção das obras completas de Virgilio pelo nosso illustre comprovinciano, Odorico Mendes;—a traducção *De Rebus Emmanuelis* do bispo Jeronymo Ozorio pelo padre Francisco Manoel do Nascimento;—a traducção do primeiro livro da Historia de Tito Livio por Barreto Feio: do Francez:—a traducção dos Martyres de Chateaubriand pelo padre Francisco Manoel do Nascimento;—a traducção da Athalia de Racine pelo padre Francisco José Freire;—as traducções dos Jardins de Delille e das Plantas de Castel por Bocage *

Em traducções como essas que apontamos, iguaes em belleza de estylo ás melhores obras originaes, haverá sempre muito que aprender para os amantes do patrio idioma, e da bôa litteratura.

A paraphrase dos Psalmos é uma obra prima, superior em rasgos poeticos e inimitavel perfeição de estylo á quantas paraphrases de Psalmos temos lido em outras linguas,

* Desses seis eximios traductores dois são brazileiros, o Padre Souza Caldas, e Odorico Mendes.

e tão magnifica, que eleva o padre Souza Caldas á cathegoria de um dos primeiros lyricos modernos.

A traducção dos Martyres é um riquissimo thesouro de linguagem, estylo poetico, e poesia imitativa, e tão caudal, que, depois dos immortaes Luziadas, é pela ventura o livro em que o estylo epico se levanta mais alto na lingua portugueza.

Temos lido em outras linguas algumas traducções das metamorphoses, mas nenhuma das que vimos, reproduzio ainda as fabulas de Ovidio com tanta galhardia, graça, naturalidade e harmonia como a de Bocage. É pena que tão insigne traductor não nos deixasse mais composições deste genero, em que primava.

A continuação da traducção das metamorphoses por Castilho não é feita com gosto menos apurado, nem em versos menos harmoniosos e naturaes, que a de Bocage, seu modelo.

Da traducção das obras completas de Virgilio, a parte que comprehende a Eneida principalmente, póde passar por uma obra classica, e nada tem que invejar ás bôas traducções deste poema feitas em outras linguas.

Supposto seja a litteratura portugueza mui pobre de bôas traducções, cumpre todavia notar que essas poucas bôas que existem, ou são iguaes ou superiores a quanto ha de melhor neste genero em outras linguas; pois nada conhecemos de comparavel em lingua viva á admiravel paraphrase dos Psalmos e á riquissima traducção dos Martyres, a não ser a soberba traducção ou imitação do Ossian de Macpherson feita em Italiano pelo abbade Cesaroti.

Nenhum desses insignes traductores que citamos como outros tantos classicos, e em cujo numero figurão poetas de primeira ordem, julgou degradar-se da justa celebridade que adquerio por suas composições originaes, dando-nos em Portuguez, enriquecidas com todos os donaires e galas da lingua, as melhores obras de outros engenhos.

Os Francezes que de ordinario tomamos por modelos de bom gosto em tudo, e cuja lingua não é tão propria para verter do Latim como o portuguez, teem nada obstante enriquecido sua litteratura, uma das mais ricas em obras originaes, com muitas e bôas traducções, paraphrases, e imitações dos auctores gregos e latinos, sem se julgarem decahidos da nomeada e gloria de litteratos, porque tras-

ladão o melhor da litteratura classica para a sua, que com isso mais se opulenta e apura.

Si houvessemos feito outro tanto, teriamos de certo creado um poderoso correctivo contra os grosseiros e barbaros gallicismos, que nos vão todos os dias introduzindo na lingua as detestaveis traducções do Francez feitas por gente ignorante, e são um triste documento de quanto as traducções podem influir na litteratura, ou de sua grande importancia litteraria.

O desejo de concorrermos com o nosso fraco contingente para inspirar á mocidade brazileira o gosto do estudo comparado das linguas, que não consiste só na theoria, mas tambem, e especialmente na pratica, foi, para bem dizer, o principal motivo que nos impellio a emprehender, depois da publicação das Postillas de Grammatica Geral Applicada á Lingua Portugueza, este novo e mais volumoso trabalho, que, si não corresponder á seu fim por insufficiencia nossa, ao menos não será de todo infructifero para os principiantes no Latim, attenta a falta absoluta que se experimenta em Portuguez de uma traducção dos Commentarios de Cesar.

Para facilitar o estudo a que alludimos, tivemos o cuidado de estampar o texto latino ao lado da traducção portugueza, poupando assim ao leitor o trabalho de folhear outro livro para confrontar a segunda com o primeiro. Quanto á edição do texto, seguimos geralmente com leve differença na ortographia a edição feita em Leipzig por Francisco Oehler no anno de 1855, por nos parecer a melhor de todas quantas edições dos Commentarios de Cesar consultámos.

COMMENTARIOS

DE

C. JULIO CESAR.

C. JULII CAESARIS
COMMENTARII
DE
BELLO GALLICO.

LIBER I.

ARGUMENTUM.

Galliae Descriptio c. I. Eam Helvetii invadere tentant, sed duobus proeliis a Caesare profligantur et reliquiae in patriam, unde exierant, repelluntur c. 2—29. Galli apud Caesarem de Ariovisto, Germanorum rege, Sequanorum agrum insidente, conqueruntur; ille componendae rei legatos ad Ariovistum mittit, sed frustra c. 30—36. Copias adversus eum educit primum pavidas, post tamen hortatu suo confirmatas. Colloquuntur partium duces, sed nullo effectu. Itaque armis res geritur, et clade accepta e Gallia profugiunt Germani c. 37—54.

I. Gallia est omnis divisa in partes tres; quarum unam incolunt Belgae, aliam Aquitani, tertiam qui ipsorum lingua Celtae, nostra Galli appellantur. Hi omnes lingua, institutis, legibus inter se differunt. Gallos ab Aquitanis Garumna flumen, a Belgis Matrona e Sequana divit. Horum omnium fortissimi sunt Belgae, propterea quod a cultu atque humanitate provinciae longissime absunt, minimeque ad eos mercatores saepe commeant, atque ea, quae ad effeminandos animos pertinent, important,

COMMENTARIOS

DE

C. JULIO CESAR.

DA

GUERRA GAULEZA.

LIVRO PRIMEIRO.

ARGUMENTO.

Descripção da Gallia c. 1. Tentão os Helvecios invadil-a, mas são derrotados por Cesar em duas batalhas, e os restantes compellidos á voltar á patria, donde tinhão sahido c. 2—29. Queixão-se os Gaulezes á Cesar de Ariovisto, rei dos Germanos, que occupava o territorio dos Sequanos. Manda Cesar embaixadores a Ariovisto para compôr as cousas, mas em vão c. 30—36. Marcha contra elle com as tropas a principio desanimadas, depois alvoroçadas por exhortação sua. Conferencião os chefes dos dois campos, mas sem resultado algum. Recorre-se por fim á fortuna das armas, e recebendo grande perda, fogem os Germanos da Gallia c. 37—54.

I. A Gallia está toda dividida em tres partes; das quaes uma é habitada pelos Belgas, a outra pelos Aquitanios, a terceira pelos que em sua lingua delles se chamão Celtas, na nossa Gaulezes. Differem todos esses povos, uns dos outros, na lingua, nos costumes, e nas leis. Extrema os Gaulezes dos Aquitanios o rio Garomna; dos Belgas, o Mátrona [1] e o Séquana. [2] De todos elles são os Belgas os mais fortes, por isso mesmo que estão mais longe da cultura e policia da provincia romana, e não vão lá a miude mercadores, nem lhes levão cousa que lhes enerve o vigor; e visinhão com os

---

[1] O Marne.
[2] O Sena.

proximique sunt Germanis, qui trans Rhenum incolunt, quibuscum continenter bellum gerunt. Qua de causa Helvetii quoque reliquos Gallos virtute praecedunt, quod fere quotidianis proeliis cum Germanis contendunt, cum aut suis finibus eos prohibent, aut ipsi in eorum finibus bellum gerunt. Eorum una pars, quam Gallos obtinere dictum est, initium capit a flumine Rhodano; continetur Garumna flumine, Oceano, finibus Belgarum; attingit etiam ab Sequanis et Helvetiis flumen Rhenum; vergit ad Septemtriones. Belgae ab extremis Galliae finibus oriuntur, pertinent ad inferiorem partem fluminis Rheni, spectant in Septemtrionem et orientem solem. Aquitania a Garumna flumine ad Pyrinaeos montes et eam partem Oceani, quae est ad Hispaniam, pertinet, spectat inter occasum solis et Septemtriones.

II. Apud Helvetios longe nobilissimus fuit et ditissimus Orgetorix. Is Marco Messala et Marco Pisone consulibus regni cupiditate inductus conjurationem nobilitatis fecit et civitati persuasit, ut de finibus suis cum omnibus copiis exirent: perfacile esse, cum virtute omnibus praestarent, totius Galliae imperio potiri. Id hoc facilius eis persuasit, quod undique loci natura Helvetii conti-

Germanos, [1] que habitão além do Rhim, e com quem andão continuamente em guerra. Por esta mesma causa excedem tambem os Helvecios [2] em valor aos mais Gaulezes; pois contendem com os Germanos em refregas quasi quotidianas, quando ou os repellem de suas fronteiras, ou nas proprias fronteiras desses fazem a guerra. A parte occupada pelos Gaulezes tem principio no rio Rhodano; limite, no Garomna, no Oceano, e nas fronteiras dos Belgas; toca tambem no Rhim pelo lado dos Sequanos [3] e dos Helvecios; e inclina ao Septemtrião. Os Belgas [4] começão nas extremas fronteiras da Gallia; estendem-se até á parte inferior do Rhim; e olhão para o Septemtrião e o sol nascente. A Aquitania estende-se do rio Garomna aos montes Pyrineos e á parte do Oceano que beija a Hespanha, e olha por entre o occaso do Sol e o Septemtrião.

II. Foi Orgetorix o maior potentado entre os Helvecios por sua linhagem e riquezas. Levado da ambição de reinar, fez uma conjuração da nobreza, no consulado de Marco Messala e Marco Pisão, e persuadio á sua cidade [5] que sahisse do paiz com todas as forças, dizendo ser facilimo assenhorearem-se os Helvecios do imperio das Gallias, visto como em valor excedião a todos os mais Gaulezes. E persuadio-lh'o tanto mais facilmente, que de todos os lados se veem os Helvecios estreitos [6] pela

---

1 Os Allemães.

2 Os Suissos.

3 Os de Franche-Comté.

4 Os Belgas estão aqui pelo paiz que habitavão; pois é como si Cesar dissesse *o Belgio* ou *a Belgica*. É a metonymia do conteúdo pelo continente, mui vulgar nos auctores latinos.

5 O collectivo, *cidade*, está aqui tomado na accepção de, *nação*. Considerado porem em sua accepção genuina, é a metonymia do continente pelo conteúdo, ou a *cidade* pelos *cidadãos*.

6 *Estreitos* por *estreitados*, ou apertados, é vulgar nos classicos portuguezes.

nentur: una ex parte flumine Rheno latissimo atque altissimo, qui agrum Helvetium a Germanis divit; altera ex parte monte Jura altissimo, qui est inter Sequanos et Helvetios; tertia lacu Lemano et flumine Rhodano, qui provinciam nostram ab Helvetiis divit. His rebus fiebat, ut et minus late vagarentur et minus facile finitimis bellum inferre possent; qua ex parte homines bellandi cupidi magno dolore adficiebantur. Pro multitudine autem hominum et pro gloria belli atque fortitudinis angustos se fines habere arbitrabantur, qui in logitudinem milia passuum CCXL, in latitudinem CLXXX patebant.

III. His rebus adducti et auctoritate Orgetorigis permoti constituerunt ea, quae ad proficiscendum pertinerent, comparare, jumentorum et carrorum quam maximum numerum coëmere, sementes quam maximas facere, ut in itinere copia frumenti suppeteret, cum proximis civitatibus pacem et amicitiam confirmare. Ad eas res conficiendas biennium sibi satis esse duxerunt, in tertium annum profectionem lege confirmant. Ad eas res conficiendas Orgetorix deligitur. Is sibi legationem ad civitates suscepit. In eo itinere persuadet Castico, Catamantaloedis filio, Sequano, cujus pater regnum in Sequanis multos annos obtinuerat et a senatu populi Romani amicus appellatus erat, ut regnum in civitate sua occuparet, quod pater ante habuerat; itemque Dumnorigi Haeduo, fratri Divitiaci, qui eo tempore principatum in civitate obtinebat ac maxime plebi acceptus erat, ut idem conaretur, persuadet, eique filiam suam in matrimonium dat. Perfacile factu

natureza do logar; de uma parte, pelo Rhim, mui largo e profundo rio, que os extrema dos Germanos; de outra, pelo Jura, monte altissimo, que se interpõe entre elles e os Sequanos; de outra emfim, pelo lago Lemano [1] e rio Rhodano, que delles extrema a nossa provincia. Originava-se dahi poderem estender-se menos, e menos facilmente fazer guerra aos visinhos; o que, para gente tão bellicosa, era occasião de grande magoa. Attentando pois no seu tão avultado numero, e na tão transcendente gloria de seus feitos militares, reputavão acanhado seu territorio, que se estendia duzentos e sessenta mil passos em comprimento, e cento e oitenta mil em largura.

III. Compenetrados disto, e movidos da auctoridade de Orgetorix, resolverão aprestar o que respeitava á emigração, comprando quanto mais bestas e carros, fazendo quanto mais sementeiras para não faltar pão na jornada, e estabelecendo paz e amisade com as cidades [2] visinhas. Assentando bastar-lhes para isto um biennio, confirmão por lei a emigração para o terceiro anno. Á leval-o á effeito designa-se Orgetorix que se encarrega da negociação com as cidades visinhas. Partido neste presupposto d'entre os seus, á Castico, filho de Catamantaledes, Sequano de nação, cujo pae fôra rei dos Sequanos muitos annos, e honrado com o titulo de amigo pelo Senado do Povo Romano, persuade assuma na sua cidade a realeza d'antes exercida por seu pae; tambem á Dumnorix, Heduo [3] de nação, irmão de Diviciaco, o maior potentado então entre os seus, e mui popular, persuade tente o mesmo, dando-lhe sua filha em casamento. Demons-

---

[1] O lago de Genebra.
[2] *Cidades*, por estados, republicas, nações, na accepção em que os ramanos tomavão este termo.
[3] Natural de Autun.

esse illis probat conata perficere, propterea quod ipse suae civitatis imperium obtenturus esset: non esse dubium, quin totius Galliae plurimum Helvetii possent; se suis copiis suoque exercitu illis regna conciliaturum confirmat. Hac oratione adducti inter se fidem et jusjurandum dant et regno occupato per tres potentissimos ac firmissimos populos totius Galliae sese potiri posse sperant.

IV. Ea res est Helvetiis per indicium enunciata. Moribus suis Orgetorigem ex vinclis causam dicere coëgerunt. Damnatum poenam sequi oportebat, ut igni cremaretur. Die constituta causae dictionis Orgetorix ad judicium omnem suam familiam, ad hominum milia decem, undique coëgit et omnes clientes obaeratosque suos, quorum magnum numerum habebat, eodem conduxit; per eos, ne causam diceret, se eripuit. Cum civitas ob eam rem incitata armis jus suum exsequi conaretur multitudinemque hominum ex agris magistratus cogerent, Orgetorix mortuus est; neque abest suspicio, ut Helvetii arbitrantur, quin ipse sibi mortem consciverit.

V. Post ejus mortem nihilo minus Hevetii id, quod constituerant, facere conantur, ut e finibus suis exeant. Ubi jam se ad eam rem paratos esse arbitrati sunt, oppida sua omnia numero ad duodecim, vicos ad quadringentos, reliqua privata aedificia incendunt, frumentum omne, praeterquam quod secum portaturi erant, comburunt, ut domum reditionis spe sublata paratiores ad omnia pericula subeunda essent, trium mensium molita cibaria sibi quemque domo efferre jubent. Persuadent Rauracis et Tulingis et Latobrigis finitimis, uti eodem

tra-lhes ser mui facil realizar a empreza, sendo elle rei dos Helvecios que ninguem contestava serem os mais poderosos dos Gaulezes, assegurando-os de que com seus cabedaes e exercito lhes havia conciliar a realeza a elles. Induzidos por este discurso, dão promessa e juramento entre si, esperando poder, com a usurpação da soberania, assenhorear-se da Gallia toda por meio dos tres mais poderosos e valentes povos della.

IV. Denunciado aos Helvecios, obrigão-no elles, conforme a usança, a defender-se preso: condemnado, era a pena ser queimado vivo. No dia designado para a defeza, faz Orgetorix cercar o tribunal de todos os seus até dez mil, bem como de grande numero de clientes e devedores, e por elles exime-se violentamente da obrigação de responder em juizo. Pretendendo a cidade indignada sustentar o seu direito pelas armas, e appellidando para isso os magistrados multidão de homens dos campos, morre neste meio tempo Orgetorix não sem suspeita, na opinião dos compatriotas, de se haver dado morte á si.

V. Depois da morte delle resolvem-se nada obstante os Helvecios á emigrar, como tinhão assentado. Quando se julgão para isso apparelhados, põem fogo á todas as suas cidades em numero de doze, ás suas aldeias no de quatrocentas, aos mais edificios particulares, e á todo o trigo que não havião de levar com sigo, para que, tirada a esperança de regresso á patria, se achassem mais habeis á arrostar todo genero de perigos, provendo-se cada um de farinha e vitualhas para tres mezes. Aos Rauracos, [1] Tulingos, [2] e Latobrigos, [3] visinhos seus, persuadem que, queimadas

---

[1] Os de Bale.
[2] Os de Dutlingen.
[3] Os de Brisgau.

usi consilio oppidis suis vicisque exustis una cum iis proficiscantur, Boiosque, qui trans Rhenum incoluerant et in agrum Noricum transierant Noreiamque oppugnarant, receptos ad se socios sibi adsciscunt.

VI. Erant omnino itinera duo, quibus itineribus domo exire possent: unum per Sequanos, angustum et difficile, inter montem Juram et flumen Rhodanum, vix qua singuli carri ducerentur; mons autem altissimus impendebat, ut facile perpauci prohibere possent: alterum per provinciam nostram, multo facilius atque expeditius, propterea quod inter fines Helvetiorum et Allobrogum, qui nuper pacati erant, Rhodanus fluit isque nonnullis locis vado transitur. Extremum oppidum Allobrogum est proximumque Helvetiorum finibus Geneva. Ex eo oppido pons ad Helvetios pertinet. Allobrogibus sese vel persuasuros, quod nondum bono animo in populum Romanum viderentur, existimabant, vel vi coacturos, ut per suos fines eos ire paterentur. Omnibus rebus ad profectionem comparatis, diem dicunt, qua die ad ripam Rhodani omnes conveniant. Is dies erat a. d. V. Kal. Apr. Lucio Pisone, Aulo Gabinio consulibus.

VII. Caesari cum id nuntiatum esset, eos per provinciam nostram iter facere conari, maturat ab urbe proficisci et quam maximis potest itineribus in Galliam ulteriorem contendit et ad Genevam pervenit. Provinciae toti quam maximum potest militum numerum imperat—erat omnino in Gallia ulteriore le-

suas cidades e aldeias, emigrem conjunctamente com elles; e aos Boios que tendo passado o Rhim, e invadido o territorio Norico [1], conquistárão Noreia, associão-nos a si como alliados.

VI. Havia sómente dois caminhos, pelos quaes podião sahir de casa [2]; um através dos Sequanos [3], estreito e difficil, por entre o monte Jura e o rio Rhodano, por onde mal passarião carros um a um; ficava-lhe porém á cavalleiro o monte altissimo, em modo que dos desfiladeiros podião mui poucos embargar-lhes o passo: o outro pela nossa provincia, muito mais facil e expedito, pois que, por entre as fronteiras dos Helvecios e as dos Allobroges [4] de pouco pacificados, corre o Rhodano que em alguns logares se vadeia. Extrema cidade dos Allobroges e visinha ás fronteiras dos Helvecios é Genebra, que por uma ponte a estes se liga. Aos Allobroges, por que ainda não parecião bem dispostos em favor dos Romanos, suppunhão ou haver de mover, ou forçar, á lhes concederem passagem por suas terras. Apparelhado tudo para a partida, designão o dia em que se havião de reunir todos na margem do Rhodano. Era esse o quinto antes das Kalendas de Abril (28 de Março), sendo consules Lucio Pisão e Aulo Gabinio.

VII. Communicado á Cesar o intentarem elles fazer passagem pela nossa provincia, dá-se pressa á partir de Roma, e, encaminhando-se á grandes jornadas para a Gallia ulterior, chega á Genebra. Ordena as maiores levas de soldados pela provincia toda, porque só havia nella uma legião; e manda

---

[1] A Baviera.

[2] *Casa*, por patria, ou paiz: é a synecdoche da parte pelo todo.

[3] Os de Franche-Conté. Através dos Sequanos; isto é, do *Sequanio ou da Sequania*. É a metonymia do conteúdo pelo continente.

[4] Os Saboianos.

gio una—, pontem, qui erat ad Genevam, jubet rescindi. Ubi de ejus adventu Helvetii certiores facti sunt, legatos ad eum mittunt nobilissimos civitatis, cujus legationis Nammeius et Verucloetius principem locum obtinebant, qui dicerent sibi esse in animo sine ullo maleficio iter per provinciam facere, propterea quod aliud iter haberent nullum: rogare, ut ejus voluntate id sibi facere liceat. Caesar, quod memoria tenebat Lucium Cassium consulem occisum exercitumque ejus ab Helvetiis pulsum et sub jugum missum, concedendum non putabat; neque homines inimico animo data facultate per provinciam itineris faciundi temperaturos ab injuria et maleficio existimabat. Tamen, ut spatium intercedere posset, dum milites, quos imperaverat, convenírent, legatis respondit diem se ad deliberandum sumpturum: si quid vellent, ad id. Apr. reverterentur.

VIII. Interea ea legione, quam secum habebat, militibusque, qui ex provincia convenerant, a lacu Lemano, qui in flumen Rhodanum influit, ad montem Juram, qui fines Sequanorum ab Helvetiis dividit, milia passuum decem novem murum in altitudinem pedum sexdecim fossamque perducit. Eo opere perfecto praesidia disponit, castella communit, quo facilius, si se invito transire conarentur, prohibere possit. Ubi ea dies, quam constituerat cum legatis, venit, et legati ad eum reverterunt, negat se more et exemplo populi Romani posse iter ulli per provinciam dare et, si vim facere conentur, prohibiturum ostendit. Helvetii ea spe dejecti navibus junctis ratibusque compluribus factis, alii vadis Rhodani, qua minima altitudo fluminis erat, nonnunquam interdiu, saepius noctu, si perrumpere possent, conati operis munitione et militum concursu et telis repulsi hoc conatu destiterunt.

cortar a ponte de Genebra. Sabedores da chegada delle, deputão-lhe os Helvecios os mais nobres da cidade, á cuja frente vinhão Nammeio e Veruclocecio com esta embaixada: «Que tencionavão passar pela provincia sem fazer mal, pois nenhum outro caminho tinhão, e lhe pedião o permittisse de bom grado.» Cesar que tinha em lembrança haverem os Helvecios morto ao consul Lucio Cassio, desbaratado e feito passar por baixo de jugo o seu exercito, não vinha na permissão; nem tão pouco acreditava que forças hostis se abstivessem de, em sua passagem pela provincia, offender e fazer mal. Comtudo, para dar espaço á se reunirem as levas que ordenára, respondeo aos embaixadores que tomaria tempo para deliberar, e viessem pela resposta nos idos de Abril (a 13 desse mez).

VIII. Entrementes com a legião que comsigo tinha, e as levas chegadas da provincia, desde o lago Lemano por onde corre o Rhodano, té o monte Jura que extrema os Sequanos dos Helvecios, levanta em espaço de desenove mil passos uma muralha de dezeseis pés de alto, guarnecida de um fosso. Concluida a obra, dispõe por ella presidios em castellos fortificados, para mais facilmente poder tolher-lhes o passo, si, seu máo grado delle, tentassem passar. Quando chegou o dia aprasado aos embaixadores, e voltárão á saber da resposta, declarou-lhes formalmente que, segundo o costume e exemplo do Povo Romano, á ninguem podia conceder passagem pela provincia, accrescentando que, caso tentassem fazel-o por força, estava apparelhado para vedar-lh'o. Decahidos desta esperança, fazem os Helvecios diversas tentativas para romper, uns em canôas unidas e jangadas fabricadas em grande numero, outros pelos váos do Rhodano, onde a profundidade do rio é menor, ora de dia, e mais vezes de noite; repellidos porém, quer pela resistencia da fortificação, quer pelas armas e bravura dos soldados, desistem por fim da empreza.

IX. Relinquebatur una per Sequanos via, qua Sequanis invitis propter angustias ire non poterant. His cum sua sponte persuadere non possent, legatos ad Dumnorigem Haeduum mittunt, ut eo deprecatore a Sequanis impetrarent. Dumnorix gratia et largitione apud Sequanos plurimum poterat, et Helvetiis erat amicus, quod ex ea civitate Orgetorigis filiam in matrimonium duxerat, et cupiditate regni adductus novis rebus studebat et quam plurimas civitates suo beneficio habere obstrictas volebat. Itaque rem suscipit et a Sequanis impetrat, ut per fines suos Helvetios ire patiantur, obsides que uti inter sese dent perficit: Sequani, ne itinere Helvetios prohibeant; Helvetii, ut sine maleficio et injuria transeant.

X. Caesari renunciatur Helvetiis esse in animo per agrum Sequanorum et Haeduorum iter in Santonum fines facere, qui non longe a Tolosatium finibus absunt, quae civitas est in provincia. Id si fieret, intelligebat magno cum periculo provinciae futurum, ut homines bellicosos, populi Romani inimicos, locis patentibus maximeque frumentariis finitimos haberet. Ob eas causas ei munitioni, quam fecerat, T. Labienum legatum praefecit; ipse in Italiam magnis itineribus contendit duasque ibi legiones conscribit et tres, quae circum Aquileiam hiemabant, ex hibernis educit et, qua proximum iter in ulteriorem Galliam per Alpes erat, cum his

IX. Restava o caminho através dos Sequanos, por onde não podião, máo grado destes, passar em razão dos desfiladeiros. Não podendo obter por si o consenso dos Sequanos, envião embaixadores ao Heduo Dumnorix, para que, por intercessão sua, lh'o alcance delles. Era Dumnorix mui acreditado com os Sequanos por sua largueza e popularidade, e amigo dos Helvecios, porque tinha casado com a filha de Orgetorix dessa cidade, e ambicionando a realeza entre os seus favorecia emprezas arriscadas, para ter quanto mais cidades ligadas a si por beneficios. Encarrega-se pois da negociação, e alcança dos Sequanos permissão para passarem os Helvecios pelas fronteiras delles [1], fazendo com que se deem refens reciprocamente: os Sequanos, para que aos Helvecios não tolhão o passo; os Helvecios, para que passem sem fazer mal, nem offender.

X. Communicado á Cesar o tencionarem os Helvecios fazer passagem pelas fronteiras dos Sequanos e Heduos [2] para as dos Santones [3] que não distão muito dos Tolosates [4], cidade situada na provincia, entendia que, si tal acontecesse, havia de ser com grande perigo do socego da provincia, que teria por visinha em campos summamente ubertosos á essa gente bellicosa e inimiga do Povo Romano. Assim, prépondo o seu logar tenente Tito Labieno á fortificação que fizéra, parte para a Italia á toda a pressa, alista alli duas legiões, tira de seus quarteis mais tres que invernavão nos arredores de Aquileia, e com estas cinco legiões marcha para a Gallia pelos Alpes, caminho mais curto. Ahi tentão os

---

[1] *Fronteiras*, pelo territorio; é a synecdoche da parte pelo todo.
[2] Os de Autun.
[3] Os de Saintonge.
[4] Os de Toulouse.

quinque legionibus ire contendit. Ibi Centrones et Graioceli et Caturiges locis superioribus occupatis itinere exercitum prohibere conantur. Compluribus his proeliis pulsis ab Ocelo, quod est citerioris provinciae extremum, in fines Vocontiorum ulterioris provinciae die septimo pervenit; inde in Allobrogum fines, ab Allobrogibus in Segusiavos exercitum ducit. Hi sunt extra provinciam trans Rhodanum primi.

XI. Helvetii jam per angustias et fines Sequanorum suas copias traduxerant et in Haeduorum fines pervenerant eorumque agros populabantur. Haedui, cum se suaque ab iis defendere non possent, legatos ad Caesarem mittunt rogatum auxilium: Ita se omni tempore de populo Romano meritos esse, ut paene in conspectu exercitus nostri agri vastari, liberi eorum in servitutem abduci, oppida expugnari non debuerint. Eodem tempore Haedui Ambarri, necessarii et consanguinei Haeduorum, Caesarem certiorem faciunt, sese depopulatis agris non facile ab oppidis vim hostium prohibere. Item Allobroges, qui trans Rhodanum vicos possessionesque habebant, fuga se ad Caesarem recipiunt et demonstrant sibi praeter agri solum nihil esse reliqui. Quibus rebus adductus Caesar non expectandum sibi statuit, dum omnibus fortunis sociorum consumptis in Santonos Helvetii pervenirent.

Centrones [1], Graiocelos [2], e Caturiges [3] embargar o passo ao exercito, occupadas as alturas. Depois de os rechaçar em muitos recontros, de Ocelo [4] que é o extremo da provincia citerior, chega com sete dias de marcha ás fronteiras dos Voconcios [5] na provincia ulterior; dahi abala com o exercito para as dos Allobroges; dos Allobroges para os Segusiavos [6] que são os primeiros alem do Rhodano ao sahir da provincia.

XI. Já havião os Helvecios transposto as gargantas e fronteiras [7] dos Sequanos, e chegados ás dos Heduos devastavão-lhes os campos. Não podendo defender-se a si e seus havêres, mandão os Heduos embaixadores á Cesar implorar-lhe auxilio nestes termos: «Que elles sempre tinhão servido ao Povo Romano de maneira, que, sendo quasi expectador o nosso exercito, não devião ser seus campos talados, seus filhos captivados, suas cidades conquistadas.» Ao mesmo tempo os Heduos Ambarros, amigos e consanguineos dos Heduos, fazem á Cesar sabedor que elles, despovoada a campanha, difficilmente repellirião das cidades a força dos inimigos. Da mesma fórma os Allobroges, que tinhão aldeias e possessões além do Rhodano, fugindo buscão amparo em Cesar, demonstrando que, alem do solo do terreno, nada mais lhes resta. Commovido com taes estragos, não espera Cesar que, consumidas todas as fortunas dos alliados, penetrem os Helvecios até os Santones.

---

[1] Os de Tarantaise.
[2] Os de Briançon.
[3] Os de Embrun e Gap.
[4] Exiles.
[5] Os de Vaison.
[6] Os de Lyon.
[7] *As fronteiras* pelo territorio, ou a parte pelo todo.

XII. Flumen est Arar, quod per fines Haeduorum et Sequanorum in Rhodanum influit, incredibili lenitate, ita ut oculis, in utram partem fluat, judicari non possit. Id Helvetii ratibus ac lintribus junctis transibant. Ubi per exploratores Caesar certior factus est tres jam partes copiarum Helvetios id flumen traduxisse, quartam fere partem citra flumen Ararim reliquam esse, de tertia vigilia cum legionibus tribus e castris profectus ad eam partem pervenit, quae nondum flumen transierat. Eos impeditos et inopinantes adgressus magnam partem eorum concidit: reliqui sese fugae mandarunt atque in proximas silvas abdiderunt. Is pagus appellabatur Tigurinus: nam omnis civitas Helvetia in quatuor pagos divisa est. Hic pagus unus, cum domo exisset patrum nostrorum memoria, Lucium Cassium consulem interfecerat et ejus exercitum sub jugum miserat. Ita sive casu sive consilio deorum immortalium quae pars civitatis Helvetiae insignem calamitatem populo Romano intulerat, ea princeps poenas persolvit. Qua in re Caesar non solum publicas, sed etiam privatas injurias ultus est, quod ejus soceri L. Pisonis avum, L. Pisonem legatum, Tigurini eodem proelio quo Cassium interfecerant.

XIII. Hoc proelio facto reliquas copias Helvetiorum ut consequi posset, pontem in Arare faciendum curat atque ita exercitum traducit. Helvetii repentino ejus adventu commoti cum id, quod ipsi diebus XX aegerrume confecerant, ut flumen transirent, illum uno die fecisse intelligerent, legatos ad eum mittunt, cujus legationis Divico princeps fuit,

XII. É o Arar [1] um rio, que pelas fronteiras dos Heduos e Sequanos se dirige para o Rhodano com placidez tal, que não se póde distinguir com a vista para qual das duas partes corre: passavão-no os Helvecios em jangadas e pontes de barcas. Sabedor pelos exploradores de terem elles já passado tres partes das tropas alem deste rio, e restar quasi a quarta áquem delle, Cesar, partindo dos arraiaes na terceira vela da noite com tres legiões, alcança aos que ainda não havião transposto o rio; e atacando-os de improviso, quando embaraçados e desprevenidos, faz nelles grande mortandade, fugindo, e accolhendo-se o restante aos visinhos bosques. Chamava-se Tigurino [2] este cantão, sendo que toda a cidade Helvecia em quatro cantões se acha dividida. Este mesmo, o unico que sahira da patria em tempo de nossos paes, havia morto o consul Lucio Cassio, e feito passar por baixo de jugo o seu exercito. Assim, ou fosse caso, ou providencia dos deuzes immortaes, a parte da cidade Helvecia que occasionou insigne calamidade ao Povo Romano, foi tambem a primeira a soffrer o castigo. Nisto não só vingou Cesar a publica offensa, mas ainda a particular, porque na mesma batalha em que matárão á Cassio, havião tambem os Tigurinos morto ao seu logar tenente Lucio Pisão, avô de Lucio Pisão, sogro delle Cesar.

XIII. Para poder alcançar as restantes tropas dos Helvecios, manda, depois desta batalha, fazer uma ponte no Arar, e por ella passa o exercito. Abalados com tão repentina vinda, vendo fizera Cesar n'um dia o que mal tinhão elles conseguido em vinte, o passar o rio, envião-lhe os Helvecios embaixadores, á cuja frente se notava Divicão,

---

[1] La Saône, ou Sôna.
[2] O Cantão de Zurich.

qui bello Cassiano dux Helvetiorum fuerat. Is ita cum Caesare egit: Si pacem populus Romanus cum Helvetiis faceret, in eam partem ituros atque ibi futuros Helvetios, ubi eos Caesar constituisset atque esse voluisset; sin bello persequi perseveraret, reminisceretur et veteris incommodi populi Romani, et pristinae virtutis Helvetiorum. Quod improviso unum pagum adortus esset, cum ii, qui flumen transissent, suis auxilium ferre non possent, ne ob eam rem aut suae magnopere virtuti tribueret aut ipsos despiceret; se ita a patribus majoribusque suis didicisse, ut magis virtute quam dolo contenderent aut insidiis niterentur. Quare ne committeret, ut is locus, ubi constitissent, ex calamitate populi Romani et internecione exercitus nomen caperet aut memoriam proderet.

XIV. His Caesar ita respondit: Eo sibi minus dubitationis dari, quod eas res, quas legati Helvetii commemorassent, memoria teneret, atque eo gravius ferre, quo minus merito populi Romani accidissent: qui si alicujus injuriae sibi conscius fuisset, non fuisse difficile cavere; sed eo deceptum, quod neque commissum a se intelligeret quare timeret, neque sine causa timendum putaret. Quod si veteris contumeliae oblivisci vellet, num etiam recentium injuriarum, quod eo invito iter per provinciam per vim tentassent, quod Haeduos, quod Ambarros, quod Allobrogas vexassent, memoriam deponere posse? Quod sua victoria tam insolenter gloriarentur, quodque tam diu se impune injurias tulisse admirarentur, eodem pertinere. Consuesse enim deos immortales, quo gravius homines ex commutatione rerum doleant, quos pro scelere eorum ulcisci velint, his secundiores interdum res et diuturniorem impunitatem concedere. Cum ea ita sint, tamen si obsides ab iis sibi dentur, uti ea quae polliceantur facturos

antigo caudilho seu na guerra contra Cassio. Fallou elle á Cesar nesta substancia: «Que, si o Povo Romano fizesse com os Helvecios paz e amisade, havião os Helvecios de ir para onde, e permanecer aonde o quizesse Cesar; mas, si persistisse em guerreal-os, tivesse em lembrança o antigo desastre do Povo Romano, e o valor dos Helvecios.—Por haver de improviso atacado um cantão, quando os que tinhão passado o rio, não podião soccorrer os seus, nem se ensoberbecesse elle tanto, nem os desprezasse a elles, que mais havião aprendido de seus passados á combater com denodo, que á armar ciladas e traições.—Não fosse pois occasião para que o logar em que havião feito alto, servisse de monumento no porvir, tomando nome da calamidade dos Romanos, e destruição de seu exercito.»

XIV. A isto respondeo Cesar: «Que não lhe restava a menor duvida, porque conservava muito em lembrança o que mencionavão os Helvecios, e tanto mais, quanto menos causa déra á tal o Povo Romano, que, si tivesse consciencia de havel-os offendido, facilmente se acautelaria;—fôra porem enganado, por isso mesmo que, não tendo praticado cousa de que se houvesse de arrecear, não julgava dever temer sem fundamento.—Mas, ainda quando quizesse esquecer a antiga offensa, podia tambem apagar da memoria as recentes, de tentarem passar á força pela nossa provincia, e devastarem o territorio aos Hedüos, Ambarros e Allobroges?—Quanto á se gloriarem tão insolentemente de sua victoria, e admirarem de haver elle por tanto tempo supportado a offensa impunemente: Que os deuzes immortaes, para ser mais dolorosa a mudança de fortuna aos homens, costumavão ás vezes conceder aos máos, que querião castigar, maior somma de felicidades e impunidade mais duradoura.—Que, nada obstante, si lhe dessem refens para fiança de

intelligat, et si Haeduis de injuriis, quas ipsis sociisque eorum intulerint, item si Allobrogibus satisfaciant, sese cum iis pacem esse facturum. Divico respondit: Ita Helvetios a majoribus suis institutos esse, uti obsides accipere, non dare consuerint; ejus rei populum Romanum esse testem. Hoc responso dato discessit.

XV. Postero die castra ex eo loco movent. Idem facit Caesar equitatumque omnem, ad numerum quatuor milium, quem ex omni provincia et Haeduis atque eorum sociis coactum habebat, praemittit, qui videant, quas in partes hostes iter faciant. Qui cupidius novissimum agmen insecuti alieno loco cum equitatu Helvetiorum proelium committunt; et pauci de nostris cadunt. Quo proelio sublati Helvetii, quod quingentis equitibus tantam multitudinem equitum propulerant, audacius subsistere nonnumquam et novissimo agmine proelio nostros lacessere coeperunt. Caesar suos a proelio continebat ac satis habebat in praesentia hostem rapinis, pabulationibus populationibusque prohibere. Ita dies circiter quindecim iter fecerunt, uti inter novissimum hostium agmen et nostrum primum non amplius quinis aut senis milibus passuum interesset.

XVI. Interim quotidie Caesar Haeduos frumentum quod essent publice polliciti, flagitare. Nam propter frigora, quod Gallia sub septentrionibus, ut ante dictum est, posita est, non modo frumenta in agris matura non erant, sed ne pabuli quidem satis magna copia suppetebat: eo autem frumento, quod flumine Arare navibus subvexerat, propterea minus uti poterat, quod iter ab Arare Helvetii averterant, a quibus discedere nolebat. Diem ex die ducere Haedui: conferri, comportari, adesse dicere. Ubi se diutius duci intellexit et diem instare, quo die fru-

que havião de cumprir o promettido, aos Heduos satisfação das offensas á elles e seus alliados feitas, e igualmente satisfação aos Allobroges, elle faria com elles paz e amisade.» Divicão replicou: «Que os Helvecios tinhão aprendido de seus passados, não á dar, mas á receber refens, como bem o sabia o Povo Romano.» E com isto, retirou-se.

XV. No seguinte dia levantão campo. Faz Cesar outro tanto; e para observar a marcha do inimigo, manda diante toda cavallaria, havida da provincia, dos Heduos e seus alliados, em numero de quatro mil homens. Pica esta com demasiado ardor a retaguarda inimiga, e travando combate com a cavallaria dos Helvecios em logar desvantajoso, cahem poucos dos nossos. Ensoberbecidos por terem com quinhentos de cavallo rechaçado tamanha força de cavallaria, entrão os Helvecios a fazer-nos rosto mais desassombradamente, provocando muitas vezes com sua retaguarda aos nossos da vanguarda. Vedava Cesar aos seus o pelejar, contentando-se por então com tolher ao inimigo a possibilidade de rapinar, forragear, e despovoar a campanha. Assim marchárão cerca de quinze dias, não medeiando mais de seis mil passos entre a retaguarda do inimigo e a nossa vanguarda.

XVI. No emtanto todos os dias requeria Cesar aos Heduos o trigo que tinhão solemnemente promettido; pois, achando-se a Gallia, como antes se disse, situada sob o Septentrião, não só não estavão maduras as messes por amor do frio, mas nem ainda abundava assás forragem nos campos. Do trigo porém que fazia transportar em barcos pelo Arar, não podia elle utilisar-se, por haverem os Helvecios de quem se não queria apartar, desviado a marcha do Arar. Remettião-no os Heduos de dia para dia: o trigo, segundo elles, estava-se apromptando, transportando, vinha chegando. Vendo tamanha demora, e achar-se imminente o dia em que convinha me-

mentum militibus metiri oporteret, convocatis eorum principibus, quorum magnam copiam in castris habebat, in his Divitiaco et Lisco, qui summo magistratui praeerat—quem vergobretum appellant Haedui, qui creatur annuus et vitae necisque in suos habet potestatem—graviter eos accusat, quod, cum neque emi neque ex agris sumi posset, tam necessario tempore, tam propinquis hostibus, ab iis non sublevetur; praesertim cum magna ex parte eorum precibus adductus bellum susceperit, multo etiam gravius, quod sit destitutus, queritur.

XVII. Tum demum Liscus oratione Caesaris adductus, quod antea tacuerat, proponit: Esse nonnullos, quorum auctoritas apud plebem plurimum valeat, qui privatim plus possint quam ipsi magistratus. Hos seditiosa atque improba oratione multitudinem deterrere, ne frumentum conferant, quod praestare debeant: si jam principatum Galliae obtinere non possint, Gallorum quam Romanorum imperia praeferre, neque dubitare debeant, quin, si Helvetios superaverint Romani, una cum reliqua Gallia Haeduis libertatem sint erepturi. Ab eisdem nostra consilia quaeque in castris gerantur hostibus enuntiari: hos a se coërceri non posse. Quin etiam, quod necessario rem coactus Caesari enuntiarit, intelligere sese, quanto id cum periculo fecerit, et ob eam causam quam diu potuerit, tacuisse.

XVIII. Caesar hac oratione Lisci Dumnorigem, Divitiaci fratrem, designari sentiebat, sed, quod pluribus praesentibus eas res jactari nolebat, celeriter consilium dimittit, Liscum retinet. Quaerit ex solo ea quae in conventu dixerat. Dicit liberius atque audacius. Eadem secreto ab aliis quaerit; reperit esse vera: Ipsum esse Dumnorigem, summa audacia, magna apud plebem propter liberalitatem gratia, cu-

dir trigo aos soldados, convoca os principaes Gaulezes, dos quaes contava grande numero no seu campo, e entre esses á Diviciaco, e Lisco que exercia o cargo de *vergobreto,* magistratura suprema e annual, que tem sobre os seus poder de vida e morte; accusa-os gravemente, porque, não podendo comprar-se, nem tão pouco colher-se nos campos, o não soccorrião com trigo em occasião tão urgente, tão proximos os inimigos, quando principalmente movido em grande parte pelas supplicas delles é que emprehendeo a guerra; e queixa-se amargamente de estar sendo abandonado.

XVII. Abalado com este discurso de Cesar, expõe Lisco o que antes calára: «Que havia alguns particulares que por sua grande auctoridade com o povo tinhão mais poder, que os mesmos magistrados; e esses taes com discursos sediciosos despersuadião a multidão de concorrer com trigo, dizendo que, uma vez que não podião ser senhores da Gallia, devião os Heduos preferir ao dos Romanos o jugo dos Gaulezes, não duvidando que, vencedores dos Helvecios, não houvessem os Romanos de extorquir aos Heduos a liberdade conjunctamente com o resto da Gallia;—que pelos mesmos que não tinha força para cohibir, era o inimigo informado de nossos planos e quanto se passava nos arraiaes:—e só elle sabia com que risco, obrigado da necessidade, communicava isto a Cesar, e por isso guardára silencio, em quanto lhe fôra possivel.»

XVIII. Bem via Cesar ser por este discurso de Lisco indicado Dumnorix, irmão de Diviciaco; não querendo porem que isto se aventasse em presença de muitos, despede a assembléa á pressa, e retendo á Lisco, inquire delle particularmente o que dissera na reunião. Falla este mais livre e desassombradamente. Informa-se secretamente de outros, e acha conforme a verdade: «Ser Dumnorix summamente audaz, mui acreditado com o povo por sua

pidum rerum novarum. Complures annos portoria reliquaque omnia Haeduorum vectigalia parvo pretio redempta habere, propterea quod illo licente contra liceri audeat nemo. His rebus et suam rem familiarem auxisse et facultates ad largiendum magnas comparasse; magnum numerum equitatus suo sumptu semper alere et circum se habere, neque solum domi, sed etiam apud finitimas civitates largiter posse; atque hujus potentiae causa matrem in Biturigibus homini illic nobilissimo ac potentissimo collocasse, ipsum ex Helvetiis uxorem habere, sororem ex matre et propinquas suas nuptum in alias civitates collocasse. Favere et cupere Helvetiis propter eam adfinitatem, odisse etiam suo nomine Caesarem et Romanos, quod eorum adventu potentia ejus deminuta et Divitiacus frater in antiquum locum gratiae atque honoris sit restitutus. Si quid accidat Romanis, summam in spem per Helvetios regni obtinendi venire; imperio populi Romani non modo de regno, sed etiam de ea quam habeat gratia desperare. Reperiebat etiam in quaerendo Caesar, quod proelium equestre adversum paucis ante diebus esset factum, initium ejus fugae factum a Dumnorige atque ejus equitibus — nam equitatui, quem auxilio Caesari Haedui miserant, Dumnorix praeerat;—eorum fuga reliquum esse equitatum perterritum.

XIX. Quibus rebus cognitis cum ad has suspiciones certissimae res accederent, quod per fines Sequanorum Helvetios traduxisset, quod obsides inter eos dandos curasset, quod ea omnia non modo injussu suo et civitatis, sed etiam inscientibus ipsis fecisset, quod a magistratu Haeduorum accu-

liberalidade, desejoso de nova ordem de cousas, e muitos annos arrematante por baixo preço das portagens e mais rendas dos Heduos, porque licitando elle, ninguem mais ousava fazel-o, havendo com isso não só accrescentado sua fortuna particular, mas ainda adquirido immensos cabedaes para despender em larguezas, e acercar-se sempre de grande força de cavallaria, sustentada á sua custa; —ser mui poderoso assim entre os seus, como nas visinhas cidades, e tanto que casou a mãe entre os Bituriges[1] com o maior potentado d'alli[2], a si com mulher Helvecia, e a irmã por parte de mãe e parentas em outras cidades;—mui affeiçoado aos Helvecios e grande seu beneficiador por sua affinidade com elles, hostil por interesse proprio á Cesar e aos Romanos, pois fôra com a vinda delles diminuido seu poderio, e restituido o irmão Diviciaco á antiga auctoridade e honraria; sendo que, si ficassem mal os Romanos, concebia summa esperança de ser rei com o auxilio dos Helvecios, e, no dominio romano, não só perdia essa esperança, mas até a de conservar o poder que tinha.» Inquirindo descobre tambem Cesar: «Ser o principio da derrota da cavallaria, no combate havido poucos dias antes, obra de Dumnorix que commandava a cavallaria mandada pelos Heduos á Cesar; pois com a fuga dessa se aterrára a demais.

XIX. Accrescendo pois a estas suspeitas os factos incontestaveis de ter proporcionado passagem aos Helvecios pelas fronteiras dos Sequanos, fazendo para isso com que se dessem refens reciprocamente, de o haver praticado não só sem consentimento, mas nem ainda conhecimento de Ce-

---

[1] Os do Berry.

[2] *Dalli*, do paiz dos Bituriges, ou do Biturigio, o actual Berri. Os *Bituriges* pelo *Biturigio* é a metonymia do conteúdo pelo continente.

saretur, satis esse causae arbitrabatur, quare in eum aut ipse animadverteret aut civitatem animadvertere juberet. His omnibus rebus unum repugnabat, quod Divitiaci fratris summum in populum Romanum studium, summam in se voluntatem, egregiam fidem, justitiam, temperantiam cognoverat: nam ne ejus supplicio Divitiaci animum offenderet verebatur. Itaque prius quam quicquam conaretur, Divitiacum ad se vocari jubet et quotidiañis interpretibus remotis per C. Valerium Procillum, principem Galliae provinciae, familiarem suum, cui summam omnium rerum fidem habebat, cum eo colloquitur, simul commonefacit, quae ipso praesente in concilio Gallorum de Dumnorige sint dicta, et ostendit, quae separatim quisque de eo apud se dixerit; petit atque hortatur, ut sine ejus offensione animi vel ipse de eo causa cognita statuat vel civitatem statuere jubeat.

XX. Divitiacus multis cum lacrimis Caesarem complexus obsecrare coepit, ne quid gravius in fratrem statueret: Scire se illa esse vera, nec quemquam ex eo plus quam se doloris capere, propterea quod, cum ipse gratia plurimum domi atque in reliqua Gallia, ille minimum propter adolescentiam posset, per se crevisset; quibus opibus ac nervis non solum ad minuendam gratiam, sed paene ad perniciem suam uteretur; sese tamen et amore fraterno et existimatione vulgi commoveri. Quod si quid ei a Cesare gravius accidisset, cum ipse eum locum amicitiae apud eum teneret, neminem existimaturum non sua voluntate factum; qua ex re futurum, uti totius Galliae animi a se averterentur. Haec cum pluribus verbis flens a Caesare peteret, Caesar ejus dextram prehendit; consolatus rogat, finem orandi faciat; tanti ejus apud se gratiam esse ostendit, uti et reipublicae injuriam et suum dolo-

sar e da cidade, e ser accusado pelo magistrado dos Heduos, julgava haver assás fundamento ou para punil-o elle mesmo, ou para ordenar á cidade que o punisse. Á isto porém repugnava uma unica cousa, que era ter encontrado em Diviciaco devoção summa para com o Povo Romano, benevolencia extrême para com sua pessôa, egregia lealdade, justiça e moderação: receava sobretudo offendêl-o com o supplicio do irmão. Assim antes de tentar cousa alguma, manda chamar á Diviciaco; e, removidos os interpretes quotidianos, por Caio Vallerio Procillo, homem principal da provincia da Gallia, amigo e confidente seu, se abre com esse, expondo tanto o que em sua presença se dissésera de Dumnorix na assemblea dos Gaulezes, como o que se referira deste em particular, e pede-lhe com instancia, não leve á mal, ou que elle lhe castigue o irmão, ou que ordene á cidade o faça.

XX. Abraçando á Cesar com muitas lagrimas, entrou Diviciaco a supplicar-lhe, nada ordenasse de grave contra o irmão, dizendo sabia ser tudo aquillo verdade, e ninguem concebia disso maior dôr que elle, pois sendo o mais poderoso entre os seus e no resto da Gallia, quando o irmão o era mui pouco por sua mocidade, o havia com seu credito elevado, do que agora abusava este, não só para cercear-lhe a auctoridade, mas até para perdel-o; commovia-se, nada obstante, com o fraternal amor e a opinião dos homens; pois si alguma cousa grave viesse ao irmão da parte de Cesar, ninguem de certo acreditaria que, sendo tal sua amisade com Cesar, deixára de nisso ter tambem parte, donde resultaria ficar-lhe adversa a Gallia toda. Proseguindo elle em suas instancias todo banhado em pranto, toma-lhe Cesar a dextra, consola-o, e pede-lhe, ponha termo ás supplicas; porque tão singular amisade lhe votava, que tanto a offensa da republica, como a sua, ao seu querer e

rem ejus voluntati ac precibus condonet. Dumnorigem ad se vocat, fratrem adhibet; quae in eo reprehendat ostendit, quae ipse intelligat, quae civitas queratur, proponit; monet, ut in reliquum tempus omnes suspiciones vitet; praeterita se Divitiaco fratri condonare dicit. Dumnorigi custodes ponit, ut, quae agat, quibuscum loquatur, scire possit.

XXI. Eodem die ab exploratoribus certior factus hostes sub monte consedisse milia passuum ab ipsius castris octo, qualis esset natura montis et qualis in circuitu ascensus, qui cognoscerent misit. Renuntiatum est facilem esse. De tertia vigilia T. Labienum, legatum pro praetore, cum duabus legionibus et iis ducibus, qui iter cognoverant, summum jugum montis ascendere jubet; quid sui consilii sit ostendit. Ipse de quarta vigilia eodem itinere, quo hostes ierant, ad eos contendit equitatumque omnem ante se mittit. P. Considius, qui rei militaris peritissimus habebatur et in exercitu L. Sullae et postea in M. Crassi fuerat, cum exploratoribus praemittitur.

XXII. Prima luce, cum summus mons a Labieno teneretur, ipse ab hostium castris non longius mille et quingentis passibus abesset, neque, ut postea ex captivis comperit, aut ipsius adventus aut Labieni cognitus esset, Considius equo admisso ad eum accurrit, dicit montem, quem a Labieno occupari voluerit, ab hostibus teneri: id se a Gallicis armis atque insignibus cognovisse. Caesar suas copias in proximum collem subducit, aciem instruit. Labienus, ut erat ei praeceptum a Caesare, ne proelium committeret, nisi ipsius copiae prope

pedido delle de mui bom grado as remittia. Manda chamar á Dumnorix, reprehende-o em presença do irmão, enumerando os aggravos que de seu procedimento tinhão elle Cesar e a cidade, amoesta-o a evitar toda a suspeita para o futuro, e acrescentando que por amor do irmão Diviciaco lhe perdoava o passado, põe-lhe vigias para saber o que faz, e com quem falla.

XXI. No mesmo dia sabendo dos exploradores haver o inimigo acampado junto á um monte á oito mil passos de nossos arraiaes, faz examinar a natureza do monte e sua subida em torno. Vindo no conhecimento ser facil, á terceira vela da noite manda o logar tenente pro pretor [1], Tito Labieno, com duas legiões e os guias conhecedores do caminho occupar a cumiada ao monte, expondo-lhe d'antemão seu plano. Á quarta vela da noite, tendo enviado diante a cavallaria, marcha em pessôa ao inimigo pelo mesmo caminho que este tomára. Publio Considio que passava por militar mui experimentado, e servira no exercito de Lucio Sylla, e depois no de Marco Crasso, é mandado diante com os exploradores.

XX. Ao romper d'alva, occupada por Labieno a cumiada do monte, e distante Cesar do inimigo mil e quinhentos passos, sem que fosse presentida, nem sua vinda, nem a de Labieno, como depois soube dos captivos, corre Considio á desfilada annunciar-lhe estar pelo inimigo occupado o monte, que desejára o fosse por Labieno, e havel-o conhecido pelas armas e insignias Gaulezas. Conduz Cesar suas tropas para um visinho monte, e as fórma em ordem de batalha. Labieno, como lhe fôra ordenado, não combatesse, em quanto não visse as

---

[1] Aqui é o primeiro dos legados das legiões, com quem o proconsul reparte seus cuidados.

hostium castra visae essent, ut undique uno tempore in hostes impetus fieret, monte occupato nostros expectabat proelioque abstinebat. Multo denique die per exploratores Caesar cognovit et montem a suis teneri et Helvetios castra movisse et Considium timore perterritum quod non vidisset pro viso sibi renuntiasse. Eo die quo consuerat intervallo hostes sequitur et milia passuum tria ab eorum castris castra ponit.

XXIII. Postridie ejus diei, quod omnino biduum supererat, cum exercitui frumentum metiri oporteret, et quod a Bibracte, oppido Haeduorum longe maximo et copiosissimo, nom amplius milibus passuum XVIII aberat, rei frumentariae prospiciendum existimavit: iter ab Helvetiis avertit ac Bibracte ire contendit. Ea res per fugitivos L. Aemilii, decurionis equitum Gallorum, hostibus nuntiatur. Helvetii, seu quod timore perterritos Romanos discedere a se existimarent, eo magis, quod pridie superioribus locis occupatis proelium non commisissent, sive eo quod re frumentaria intercludi posse confiderent, commutato consilio atque itinere converso nostros a novissimo agmine insequi ac lacessere coeperunt.

XXIV. Postquam id animum advertit, copias suas Caesar in proximum collem subducit equitatum que, qui sustineret hostium impetum, misit. Ipse interim in colle medio triplicem aciem instruxit legionum quatuor veteranarum; sed in summo jugo duas legiones, quas in Gallia citeriore proxime conscrip-

tropas de Cesar perto do campo inimigo, para que dessem junctamente nelle de todos os lados, senhor do monte, abstinha-se de atacar, aguardando os nossos. Alto dia emfim veio Cesar a saber dos exploradores, acharem-se não só os nossos de posse do monte, mas terem os Helvecios levantado campo, e haver-lhe Considio, cortado de terror, annunciado como visto o que não vira. Segue esse dia ao inimigo com o costumado intervallo, e acampa á tres mil passos delle.

XXIII. No seguinte, como faltavão sós dois dias para medir trigo ao exercito, e não distava de Bibracte [1], a maior e a mais bem provida cidade dos Heduos, senão dezoito mil passos, julgou dever entender no provimento de viveres, e desviando-se dos Helvecios marchou em direitura á Bibracte. E' isto logo denunciado ao inimigo pelos transfugas de Lucio Emilio, decurião da cavallaria Gauleza [2]. Os Helvecios, ou por entenderem que os Romanos se retiravão cortados de temor, mui principalmente porque senhores das alturas os não havião atacado na vespera, ou por confiarem poder tolher-lhes o provimento de viveres, mudada a resolução e a marcha, entrão á picar e provocar a nossa retaguarda.

XXIV. Em o notando, manda Cesar a cavallaria sustentar o impeto dos inimigos, e marcha com suas tropas [3], para um visinho monte. No meio deste forma tres linhas com as quatro legiões veteranas; no cume posta á cavalleiro destas as duas legiões de proximo alistadas na Gallia ci-

---

[1] Autun.

[2] Na turma ou companhia, que tinha trinta cavalleiros, os primeiros de cada decuria chamavão-se decuriões.

[3] *Suas tropas*, isto é, as legiões romanas, pois quasi toda cavallaria era Gauleza, ou auxiliar.

serat, et omnia auxilia conlocari ac totum montem hominibus compleri et interea sarcinas in unum locum conferri et eum ab his, qui in superiore acie constiterant, muniri jussit. Helvetii cum omnibus suis carris secuti impedimenta in unum locum contulerunt; ipsi confertissima acie rejecto nostro equitatu phalange facta sub primam nostram aciem successerunt.

XXV. Caesar primum suo, deinde omnium ex conspectu remotis equis, ut aequato omnium periculo spem fugae tolleret, cohortatus suos proelium commisit. Milites e loco superiore pilis missis facile hostium phalangem perfregerunt. Ea disjecta gladiis destrictis in eos impetum fecerunt. Gallis magno ad pugnam erat impedimento, quod pluribus eorum scutis uno ictu pilorum transfixis et conligatis, cum ferrum se inflexisset, neque evellere neque sinistra impedita satis commode pugnare poterant, multi ut diu jactato brachio praeoptarent scutum manu emittere et nudo corpore pugnare. Tandem vulneribus defessi et pedem referre et, quod mons suberat circiter mille passuum, eo se recipere coeperunt. Capto monte et succedentibus nostris Boii et Tulingi, qui hominum milibus circiter XV agmen hostium claudebant et novissimis praesidio erant, ex itinere nostros latere aperto adgressi circumvenire, et id conspicati Helvetii, qui in montem sese receperant, rursus instare et proelium redintegrare coeperunt. Romani conver-

terior [1], e tropas auxiliares, enchendo todo de homens o monte; e ordena sejão as bagagens reunidas n'um ponto, e este defendido pelos que estavão postados nas alturas. Seguindo-o com todos os seus carros, reunem tambem os Helvecios n'um ponto as bagagens; e repellindo cerrados nossa cavallaria, sobem á investir nossa primeira linha ordenados em phalange.

XXV. Removido primeiramente o seu, depois os cavallos de todos, para que, igualado o perigo, tirasse a esperança de fuga, exhortando os seus, trava Cesar a batalha. Arremessando os pilos do alto, rompem facilmente os soldados a phalange aos inimigos; rota esta, arremetem contra elles espada em punho. Grande embaraço para a peleja era aos Gaulezes [2] o haverem-lhes os pilos varado e ligado de um golpe muitos escudos [3], de modo que, encurvado o ferro, o não podião arrancar, nem pelejar assás commodamente, impedida a esquerda, e sacudindo constantemente o braço, desejavão muitos arrojar o escudo da mão, e pelejar á corpo descoberto. Afinal, desangrados pelas feridas, entrão á recuar, retirando-se para um monte d'ahi mil passos. Ganho o monte, e subindo trás elles os nossos, os Boios e Tulingos, que em força ao redor de quinze mil homens fechavão o exercito inimigo, e compunhão o corpo de reserva, atacando os nossos na investida pelo flanco aberto, começão de involvel-os, o que notado dos Helvecios, que se havião retrahido ao monte, carregão de novo, e restaurão a batalha. Fazem então frente os Romanos para duas

---

[1] A Lombardia.

[2] Os Helvecios erão tambem Gaulezes, como já fica dicto.

[3] O pilo era uma arma de arremesso, que o soldado romano trazia presa ao sago, ou farda, por uma correia, e tirava a si quando havia ferido o inimigo.

sa signa bipartito intulerunt: prima et secunda acies, ut victis ac summotis resisteret, tertia, ut venientes sustineret.

XXVI. Ita ancipiti proelio diu atque acriter pugnatum est. Diutius cum sustinere nostrorum impetus non possent, alteri se, ut coeperant, in montem receperunt, alteri ad impedimenta et carros suos se contulerunt. Nam hoc toto proelio, cum ab hora septima ad vesperum pugnatum sit, aversum hostem videre nemo potuit. Ad multam noctem etiam ad impedimenta pugnatum est, propterea quod pro vallo carros objecerant et e loco superiore in nostros venientes tela conjiciebant, et non nulli inter carros rotasque mataras ac tragulas subjiciebant nostrosque vulnerabant. Diu cum esset pugnatum, impedimentis castrisque nostri potiti sunt. Ibi Orgetorigis filia atque unus e filiis captus est. Ex eo proelio circiter hominum milia CXXX superfuerunt, eaque tota nocte continenter ierunt: nullam partem noctis itinere intermisso in fines Lingonum die quarto pervenerunt, cum et propter vulnera militum et propter sepulturam occisorum nostri triduum morati eos sequi non potuissent. Caesar ad Lingonas litteras nunciosque misit, ne eos frumento neve alia re juvarent: qui si juvissent, se eodem loco quo Helvetios habiturum. Ipse triduo intermisso cum omnibus copiis eos sequi coepit.

XXVII. Helvetii omnium rerum inopia adducti legatos de deditione ad eum miserunt. Qui cum eum in itinere convenissent seque ad pedes projecissent suppliciterque locuti flentes pacem petissent, atque eos in eo loco, quo tum essent, suum adventum expectare jussisset, paruerunt. Eo postquam Caesar pervenit, obsides, arma, servos, qui ad eos perfugissent, poposcit. Dum ea conqui-

partes, oppondo aos vencidos e retrahidos a primeira e segunda linhas, a terceira aos que atacavão pelo flanco.

XXVI. Assim combate-se encarniçadamente, indecisa largo tempo a victoria. Não podendo por fim sustentar o impeto dos nossos, accolhem-se uns ao monte, como havião começado a fazel-o, passão-se outros á seus carros e bagagens; pois combatendo-se desde uma hora da tarde até vespera, ninguem em todo esse tempo vio costas ao inimigo. Pelejou-se ainda até alta noite junto ás bagagens, por que fazendo dos carros tranqueiras, arremessavão do alto dardos contra os nossos, e delles os ferião através das rodas com zagaias e zarguncbos. Depois de combater-se largo espaço, apoderão-se os nossos de carros e bagagens, sendo alhi aprisionados a filha e um dos filhos de Orgetorix. Restárão desta batalha uns cento e trinta mil homens, que marchando constantemente essa noite toda, chegárão em quatro dias ás fronteiras dos Lingones [1], sem que os nossos os pudessem seguir, demorados pelas feridas dos soldados e sepultura dos mortos. Previnio Cesar aos Lingones, que os não soccorressem com trigo, nem outra alguma cousa, declarando-lhes que, si o fizessem, os teria na mesma conta, que aos Helvecios. Tres dias depois, os segue em pessôa com todas as tropas.

XXVII. Forçados a render-se pela necessidade de tudo, deputão lhe os Helvecios embaixadores, que o encontrão no caminho, lanção-se-lhe aos pés, e lhe pedem paz com muitas supplicas e lagrimas. Mandados aguardal-o no logar, aonde então estavão, obedecem. Depois de ahi chegar, exige-lhes Cesar refens, armas, escravos para elles fugidos. Em quanto estas cousas se procurão e apresentão, met-

---

1 Os de Langres.

runtur et conferuntur, nocte intermissa circiter hominum milia VI ejus pagi, qui Verbigenus appellatur, sive timore perterriti, ne armis traditis supplicio adficerentur, sive spe salutis inducti, quod in tanta multitudine deditiorum suam fugam aut occultari aut omnino ignorari posse existimarent, prima nocte e catris Helvetiorum egressi ad Rhenum finesque Germanorum contenderunt.

XXVIII. Quod ubi Caesar resciit, quorum per fines ierant, his, uti conquirerent et reducerent, si sibi purgati esse vellent, imperavit: reductos in hostium numero habuit; reliquos omnes obsidibus, armis, perfugis traditis in deditionem accepit. Helvetios, Tulingos, Latobrigos in fines suos, unde erant profecti, reverti jussit, etquod omnibus fructibus amissis domi nihil erat quo famem tolerarent, Allobrogibus imperavit, ut iis frumenti copiam facerent: ipsos oppida vicosque, quos incenderant, restituere jussit. Id ea maxime ratione fecit, quod noluit eum locum, unde Helvetii discesserant, vacare, ne propter bonitatem agrorum Germani, qui trans Rhenum incolunt, e suis finibus in Helvetiorum fines transirent et finitimi Galliae provinciae Allobrogibusque essent. Boios petentibus Haeduis, quod egregia virtute erant cogniti, ut in finibus suis collocarent, concessit; quibus illi agros dederunt, quosque postea in parem juris libertatisque conditionem atque ipsi erant receperunt.

XXIX. In castris Helvetiorum tabulae repertae sunt litteris Graecis confectae et ad Caesarem relatae, quibus in tabulis nominatim ratio confecta erat, qui numerus domo exisset eorum qui arma ferre

te-se de permeio a noite; e cerca de seis mil homens do cantão chamado Verbigeno [1], ou temendo ser suppliciados, depois de entregues as armas, ou induzidos da esperança de salvação, porque em tamanha multidão de rendidos esperavão ou poder sua fuga ser occulta, ou totalmente ignorada, abalando á prima noite dos arraiaes dos Helvecios, marchão para o Rhim e confins dos Germanos.

XXVIII. Mal o sabe, ordena Cesar áquelles por cujas terras forão, que os procurem e reconduzão, si querem com elle justificar-se. Obedecido, aos reconduzidos tem em conta de inimigos; a todos os mais, depois de entregues refens, armas, transfugas, os toma debaixo de sua protecção. Aos Helvecios, Tulingos [2] e Latobrigos [3] determina, voltem aos paizes, donde havião partido; e por que, destruidas absolutamente as novidades, nada tinhão em casa com que occorrer á fome, ordena aos Allobroges lhes forneção trigo, e a elles mesmos, restabeleção as cidades e aldeias queimadas. Fal-o principalmente por não ficarem devolutas as terras dos Helvecios, para que, por amor da fertilidade do solo, não passassem das suas para ellas os Germanos que habitão alem do Rhim, visinhando assim com a provincia da Gallia e os Allobroges. Quanto aos Boios, sollicitando os Heduos guardal-os em suas fronteiras por serem mui esforçados, lh'o permitte; e estes lhes concedem terras, e depois os mesmos foros e liberdade, de que gosavão.

XXIX. Forão nos arraiaes dos Helvecios encontradas, e levadas á Cesar, taboas escriptas em caracteres gregos, as quaes continhão a relação nominal dos que havião sahido da patria, tanto homens

---

1 O cantão de Berne.

2 Os Stuligianos.

3 Os de Brisgau.

possent, et item separatim pueri, senes mulieresque. Quarum omnium rerum summa erat capitum Helvetiorum milia CCLXIII, Tulingorum milia XXXVI, Latobrigorum XIV, Rauracorum XXIII, Boiorum XXXII; ex his qui arma ferre possent, ad milia XCII. Summa omnium fuerunt ad milia CCCLXVIII. Eorum, qui domum redierunt, censu habito, ut Caesar imperaverat, repertus est numerus milium C et X.

XXX. Bello Helvetiorum confecto totius fere Galliae legati, principes civitatum, ad Caesarem gratulatum convenerunt: Intelligere sese, tametsi pro veteribus Helvetiorum injuriis populi Romani ab his poenas bello repetisset, tamen eam rem non minus ex usu terrae Galliae quam populi Romani accidisse, propterea quod eo consilio florentissimis rebus domos suas Helvetii reliquissent, uti toti Galliae bellum inferrent imperioque potirentur locumque domicilio ex magna copia deligerent, quem ex omni Gallia opportunissimum ac fructuosissimum judicassent, reliquasque civitates stipendiarias haberent. Petierunt, uti sibi concilium totius Galliae in diem certam indicere idque Caesaris voluntate facere liceret: sese habere quasdam res, quas ex communi consensu ab eo petere vellent. Ea re permissa diem concilio constituerunt et jurejurando, ne quis enuntiaret, nisi quibus communi consilio mandatum esset, inter se sanxerunt.

XXXI. Eo concilio dimisso idem principes civitatum, qui ante fuerant, ad Caesarem reverterunt petieruntque, uti sibi secreto in occulto de sua omniumque salute cum eo agere liceret. Ea re im-

em estado de pegar em armas, como meninos, velhos, e mulheres. Prefazião os Helvecios o numero de duzentas e sessenta e tres mil cabeças; os Tulingos, o de trinta e seis mil; os Latobrigos, o de quatorze mil; os Rauracos, o de vinte e tres mil; os Boios, o de trinta e duas mil. O numero total dos que podião pegar em armas era de noventa e dois mil, e o dos de todos os sexos e idades, de tresentos e sessenta e oito mil. O total dos que depois voltárão á patria foi, segundo o censo ordenado por Cesar, de cento e dez mil.

XXX. Terminada a guerra dos Helvecios, vierão os principaes de quasi todas as cidades da Gallia dar parabens á Cesar, significando-lhe que, posto entendessem ter o Povo Romano debellado os Helvecios por antigas offensas delles recebidas, fôra todavia isso não menos util á terra da Gallia, que aos Romanos; por quanto havião os Helvecios abandonado seu paiz em estado mui florecente com designio de assenhorear-se da Gallia por conquista, e escolher para residencia a comarca que de toda ella julgassem a mais opportuna e fertil, fazendo as demais cidades tributarias suas. Pedirão-lhe levasse a bem convocarem uma reunião de toda Gallia [1], para dia aprasado, pois tinhão requerimentos a fazer-lhe de accordo commum. Outorgado, marcão o dia da reunião, e obrigão-se com juramento á não divulgal-o, senão a quem por deliberação commum fosse resolvido.

XXXI. Despedida a reunião, os mesmos principaes das cidades, que tinhão estado com elle antes, tornárão á vir ter com Cesar, pedindo-lhe uma conferencia secreta sobre a sua particular, e a salvação

---

[1] *Reunião de toda Gallia* em logar de reunião de todos os Gaulezes, ou dos que os representavão. É a metonymia do continente pelo conteúdo, ou ainda a synecdoche do todo pela parte.

BIBLIOTHÈQUE SAINTE GENEVIÈVE SG

petrata sese omnes flentes Caesari ad pedes projecerunt: Non minus se id contendere et laborare, ne ea, quae dixissent, enuntiarentur, quam uti ea, quae vellent, impetrarent, propterea quod, si enuntiatum esset, summum in cruciatum se venturos viderent. Locutus est pro his Divitiacus Haeduus: Galliae totius factiones esse duas, harum alterius principatum tenere Haeduos, alterius Arvernos. Hi cum tantopere de potentatu inter se multos annos contenderent, factum esse, uti ab Arvernis Sequanisque Germani mercede arcesserentur. Horum primo circiter milia XV Rhenum transisse: posteaquam agros et cultum et copias Gallorum homines feri ac barbari adamassent, traductos plures: nunc esse in Gallia ad centum et XX milium numerum. Cum his Haeduos eorumque clientes semel atque iterum armis contendisse; magnam calamitatem pulsos accepisse, omnem nobilitatem, omnem senatum, omnem equitatum amisisse. Quibus proeliis calamitatibusque fractos, qui et sua virtute et populi Romani hospitio atque amicitia plurimum ante in Gallia potuissent, coactos esse Sequanis obsides dare nobilissimos civitatis et jurejurando civitatem obstringere, sese neque obsides repetituros neque auxilium a populo Romano imploraturos neque recusaturos, quo minus perpetuo sub illorum ditione atque imperio essent. Unum se esse ex omni civitate Haeduorum, qui adduci non potuerit, ut juraret aut liberos suos obsides daret. Ob eam rem se ex civitate profugisse et Romam ad senatum venisse auxilium postulatum,

commum dos Gaulezes. Impetrado [1], lanção-se todos aos pés de Cesar, conjurando-o com lagrimas: «Que não importava menos ficar em segredo o que lhe ião revelar, do que alcançarem o que desejavão; por quanto, si não houvesse segredo, ficavão expostos a supportar as maiores angustias». Orou por elles o Heduo Diviciaco nestes termos: «Que em duas facções estava a Gallia toda dividida, de uma das quaes tinham os Heduos o principado, e da outra os Arvernos [2]; e, disputando-se ellas a supremacia muitos annos, acontecêra soccorrerem-se os Arvernos e Sequanos de Germanos mercenarios; e, passando destes primeiramente o Rhim uns quinze mil, depois mais, quando em sua barbaria e ferocidade forão tomando gosto á fertilidade da terra, policia, e abundancias dos Gaulezes, existião ora na Gallia cerca de cento e vinte mil.—Que com esses havião primeira e segunda vez travado batalha os Heduos e seus apaniguados, e recebido vencidos grande calamidade, perdendo toda nobreza, todo senado, toda cavallaria, pelas quaes batalhas e perdas alquebrados se virão elles, d'antes os mais poderosos da Gallia por seu esforço, alliança e amisade com os Romanos, forçados á dar aos Sequanos em refens os mais nobres da cidade, obrigando-se com juramento á não exigir os refens, nem implorar auxilio ao Povo Romano, nem recusar viver sob o perpetuo jugo e sujeição dos mesmos.—Que de toda a cidade dos Heduos era elle o unico que nunca pudera ser induzido a jurar, nem dar seus filhos em refens, sendo por isso obrigado á fugir da cidade, e ir á Roma implorar auxilio ao senado, visto como nem

---

[1] *Impetrado* por, *sendo isto impetrado*, é proposição participio elyptica, como, *outorgado*, no capitulo precedente, e *condemnado*, no capitulo IV. É uma locução concisa que dá vigor e animação ao dizer.

[2] Os Auvernhezes.

quod solus neque jurejurando neque obsidibus teneretur. Sed pejus victoribus Sequanis quam Haeduis victis accidisse, propterea quod Ariovistus, rex Germanorum, in eorum finibus consedisset tertiamque partem agri Sequani, qui esset optimus totius Galliae, occupavisset et nunc de altera parte tertia Sequanos decedere juberet, propterea quod paucis mensibus ante Harudum milia hominum XXIV ad eum venissent, quibus locus ac sedes pararentur. Futurum esse paucis annis, uti omnes ex Galliae finibus pellerentur atque omnes Germani Rhenum transirent: neque enim conferendum esse Gallicum cum Germanorum agro, neque hanc consuetudinem victus cum illa comparandam. Ariovistum autem, ut semel Gallorum copias proelio vicerit, quod proelium factum sit ad Magetobriam, superbe et crudeliter imperare, obsides nobilissimi cujusque liberos poscere et in eos omnia exempla cruciatusque edere, si qua res non ad nutum aut ad voluntatem ejus facta sit. Hominem esse barbarum, iracundum, temerarium: non posse ejus imperia diutius sustinere. Nisi si quid in Caesare Populoque Romano sit auxilii, omnibus Gallis idem esse faciendum, quod Helvetii fecerint, ut domo emigrent, aliud domicilium, alias sedes, remotas a Germanis, petant fortunamque, quaecumque accidat, experiantur. Haec si enuntiata Ariovisto sint, non dubitare, quin de omnibus obsidibus, qui apud eum sint, gravissimum supplicium sumat. Caesarem vel auctoritate sua atque exercitus vel recenti victoria vel nomine populi Romani deterrere posse, ne major multitudo Germanorum Rhenum traducatur, Galliamque omnem ab Ariovisti injuria posse defendere.

XXXII. Hac oratione ab Divitiaco habita omnes, qui aderant, magno fletu auxilium a Caesare petere

por juramento, nem refens se achava ligado.—Mas inda peior succedêra aos Sequanos vencedores do que aos Heduos vencidos, porque o rei dos Germanos, Ariovisto, em suas fronteiras delles [1] fizera assento, occupando-lhes a terça parte das terras, as melhores da Gallia, e os mandava agora sahir de outra terça parte, por lhe haverem chegado vinte e quatro mil Harudes [2], aos quaes era mister preparar terras e mansão.—Que dentro em poucos annos aconteceria serem expulsos da Gallia todos os Gaulezes, e passarem o Rhim todos os Germanos, pois nem o terrão Germano era para comparar em bondade com o Gaulez, nem este com aquelle barbaro costume de viver.—Que, depois de vencer os Gaulezes em Magetobria [3], se tornára Ariovisto tão soberbo e tyranno, que exigia em refens os filhos dos mais nobres, e os castigava com todo genero de tormentos, quando não obedecião a seu menor aceno ou vontade; e era barbaro, iracundo, violento, á ponto de não poder seu jugo ser mais tempo supportado.—Si Cesar e os Romanos lhes não valessem, terião os mais Gaulezes de emigrar, como os Helvecios, em procura de outras terras e habitações, remotas dos Germanos, fosse qual fosse a fortuna que os aguardasse; e, si suas queixas chegassem aos ouvidos de Ariovisto, tinhão certeza que havia elle de acabar em tormentos á todos os refens. —Que, com sua auctoridade e a do exercito, sua recente victoria, e o nome romano, podia Cesar fazer com que não passasse o Rhim maior multidão de Germanos, e pôr toda Gallia á coberto das violencias de Ariovisto.»

XXXII. Depois deste discurso de Diviciaco, entrão todos que estavão presentes, á pedir auxilio a

---

[1] *Fronteiras*, por territorio como em outros logares.
[2] Os de Constancia.
[3] Mgstat.

coeperunt. Animadvertit Caesar unos ex omnibus Sequanos nihil earum rerum facere, quas ceteri facerent, sed tristes capite demisso terram intueri. Ejus rei quae causa esset miratus ex ipsis quaesiit. Nihil Sequani respondere, sed in eadem tristitia taciti permanere. Cum ab his saepius quaereret neque ullam omnino vocem exprimere posset, idem Divitiacus Haeduus respondit: Hoc esse miseriorem et graviorem fortunam Sequanorum quam reliquorum, quod soli ne in occulto quidem queri neque auxilium implorare auderent absentisque Ariovisti crudelitatem, velut si coram adesset, horrerent, propterea quod reliquis tamen fugae facultas daretur, Sequanis vero, qui intra fines suos Ariovistum recepissent, quorum oppida omnia in potestate ejus essent, omnes cruciatus essent perferendi.

XXXIII. His rebus cognitis Caesar Gallorum animos verbis confirmavit pollicitusque est sibi eam rem curae futuram: magnam se habere spem, et beneficio suo et auctoritate adductum Ariovistum finem injuriis facturum. Hac oratione habita concilium dimisit. Et secundum ea multae res eum hortabantur, quare sibi eam rem cogitandam et suscipiendam putaret, inprimis quód Heduos fratres consanguineosque saepenumero a senatu appellatos in servitute atque in ditione videbat Germanorum teneri eorumque obsides esse apud Ariovistum ac Sequanos intelligebat; quod in tanto imperio populi Romani turpissimum sibi et reipublicae esse arbitrabatur. Paulatim autem Germanos consuescere Rhenum transire et in Galliam magnam eorum multitudinem venire populo Romano periculosum videbat, neque sibi homines feros ac barbaros temperaturos existimabat, quin, cum omnem Galliam occupavissent, ut ante Cimbri Teutonique fecissent, in provinciam exirent atque inde in Italiam contenderent, praesertim cum Sequanos a provincia nostra Rhodanus divideret; quibus rebus quam ma-

Cesar com grande pranto. Nota porem Cesar que só os Sequanos não fazião como os mais, mas olhavão para a terra, cabis-baixos e tristes. Admirado inquire-lhes a causa: E nada de responderem os Sequanos, permanecendo calados na mesma tristeza. Perguntando-lh'o mais vezes, sem lhes poder arrancar palavra, responde o mesmo Heduo Diviciaco: «Que tanto mais miseravel e grave era, que a dos mais, a condição dos Sequanos, porque sós nem ainda occultamente ousavão queixar-se, nem implorar auxilio, temendo a crueldade de Ariovisto ausente, como si presente fosse; pois os mais podião subtrahir-se-lhe fugindo, os Sequanos porém que o havião recebido em suas terras, e cujas cidades estavão todas em poder delle, tinhão de supportar-lhe todas as cruezas.

XXXIII. Inteirado disto, anima Cesar os Gaulezes, promettendo-lhes tomar o negocio á peito, pois grande esperança concebia que, demovido por seus beneficios e auctoridade, havia Ariovisto pôr termo ás iniquidades. Depois disso impellião-no á chamar o negocio a si, tomando-o na devida consideração, outros valiosos motivos, dos quaes era o principal vêr sob o jugo Germano escravisados os Heduos, tantas vezes honrados pelo senado com o nome de irmãos e consanguineos, e os refens destes em poder de Ariovisto e dos Sequanos; o que, sendo tamanho o poderio dos Romanos, reputava mui desairoso á si e á Republica. Via por outro lado ser perigoso para os Romanos acostumarem-se pouco e pouco os Germanos á passar o Rhim, e affluir em grande multidão na Gallia; porque estes barbaros não se havião por certo de conter em sua ferocidade, que, depois de occupar a Gallia, não invadissem, como os Cimbros e Teutões, a nossa provincia, e d'ahi a Italia, principalmente sendo o Rhodano a unica extrêma entre os Sequanos e a provincia; ao

turrime occurrendum putabat. Ipse autem Ariovistus tantos sibi spiritus, tantam arrogantiam sumpserat, ut ferendus non videretur.

XXXIV. Quamobrem placuit ei, ut ad Ariovistum legatos mitteret, qui ab eo postularent, uti aliquem locum medium utriusque conloquio deligeret: velle sese de republica et summis utriusque rebus cum eo agere. Ei legationi Ariovistus respondit: Si quid ipsi a Caesare opus esset, sese ad eum venturum fuisse; si quid ille se velit, illum ad se venire oportere. Praeterea se neque sine exercitu in eas partes Galliae venire audere, quas Caesar possideret, neque exercitum sine magno commeatu atque molimento in unum locum contrahere posse. Sibi autem mirum videri, quid in sua Gallia, quam bello vicisset, aut Caesari aut omnino populo Romano negotii esset.

XXXV. His responsis ad Caesarem relatis iterum ad eum Caesar legatos cum his mandatis mittit: Quoniam tanto suo populique Romani beneficio adfectus, cum in consulatu suo rex atque amicus a senatu appellatus esset, hanc sibi populoque Romano gratiam referret, ut in conloquium venire invitatus gravaretur neque de communi re dicendum sibi et cognoscendum putaret, haec esse, quae ab eo postularet: primum ne quam multitudinem hominum amplius trans Rhenum in Galliam traduceret; deinde obsides, quos haberet ab Haeduis, redderet Sequanisque permitteret, ut quos illi haberent, voluntate ejus reddere illis liceret; neve Haeduos injuria lacesseret, neve his sociisque eorum bellum inferret. Si id ita fecisset, sibi populoque Romano perpetuam gratiam atque amicitiam cum eo futuram: si non impetraret, sese, quoniam M. Messala, M. Pisone consulibus senatus censuisset, uti, quicumque Galliam provinciam obtineret, quod commodo reipublicae facere posset, Haeduos ceteros

que entendia dever quanto antes occorrer-se. Demais, taes espiritos e sobranceria se havia o mesmo Ariovisto arrogado, que já não era para tolerar.

XXXIV. Julgou pois conveniente mandar embaixadores a Ariovisto, pedir-lhe escolhesse logar accommodado para conferenciarem; porque tinha a tratar com elle negocio de summa importancia, tanto á Republica, como a ambos. A esta embaixada respondeo Ariovisto: «Que si elle necessitasse o que quer que fosse de Cesar, iria procural-o, assim, si Cesar lhe queria alguma cousa, viesse ter com elle. —Demais, não ousava ir sem exercito ás partes da Gallia occupadas por Cesar, nem podia reunir o exercito sem grandes abastecimentos e apparatos.—Muito se admirava, porém, que tivesse ou Cesar, ou o Povo Romano, de vêr absolutamente com a sua Gallia por elle conquistada».

XXXV. Recebida tal resposta, manda-lhe Cesar nova embaixada concebida nestes termos: «Que, pois, obrigado por tamanho beneficio seu e do Povo Romano, como ser em seu consulado honrado pelo Senado com o titulo de rei e amigo, lhe retribuia por todo agradecimento a elle e ao Senado, recusar-se á uma conferencia, sem a menor consideração para com sua pessoa, nem com o bem publico, eis o que delle exigia:—primeiro, não passar mais aquem do Rhim multidão alguma de homens para a Gallia; depois, restituir os refens que tinha dos Heduos, e permittir aos Sequanos restituirem livremente os que dos mesmos tambem possuião; nem empecer, nem fazer guerra aos Heduos e seus alliados.— Que, si nisso viesse, Cesar e o Povo Romano terião com elle perpetua paz e amisade: senão, não havia Cesar despresar os aggravos dos Heduos, pois decretára o Senado no consulado de Marco Messala e Marco Pisão, que todo o que tivesse o governo da provincia da Gallia, protegesse os Heduos e mais

que amicos populi Romani defenderet, sese Haeduorum injurias non neglecturum.

XXXVI. Ad haec Ariovistus respondit: Jus esse belli, ut qui vicissent iis quos vicissent, quemadmodum vellent, imperarent: item populum Romanum victis non ad alterius praescriptum, sed ad suum arbitrium imperare consuesse. Si ipse populo Romano non praescriberet, quemadmodum suo jure uteretur, non oportere sese a populo Romano in suo jure impediri. Haeduos sibi, quoniam belli fortunam tentassent et armis congressi ac superati essent, stipendiarios esse factos. Magnam Caesarem injuriam facere, qui suo adventu vectigalia sibi deteriora faceret. Haeduis se obsides redditurum non esse, neque iis neque eorum sociis injuria bellum inlaturum, si in eo manerent quod convenisset stipendiumque quotannis penderent; si id non fecissent, longe iis fraternum nomen populi Romani afuturum. Quod sibi Caesar denunciaret se Haeduorum injurias non neglecturum, neminem secum sine sua pernicie contendisse. Cum vellet, congrederetur: intellecturum, quid invicti Germani, exercitatissimi in armis, qui inter annos XIV tectum non subissent, virtute possent.

XXXVII. Haec eodem tempore Caesari mandata referebantur et legati ab Haeduis et a Treveris veniebant: Haedui questum, quód Harudes, qui nuper in Galliam transportati essent, fines eorum popularentur: sese ne obsidibus quidem datis pacem Ariovisti redimere potuisse; Treveri autem, pagos centum Suevorum ad ripam Rheni consedisse, qui Rhe-

amigos dos Romanos, quando fosse possivel fazel-o sem gravame da Republica».

XXXVI. A isto respondeo Ariovisto: «Que era direito da guerra imperar o vencedor á bel prazer sobre o vencido; nem segundo o dictame de outrem costumava o Povo Romano fazel-o, mas por alvedrio seu; e si elle não prescrevia aos Romanos a maneira, por que havião de usar de seu direito, não devião tambem os Romanos estorval-o quando usava do seu.—Que os Heduos, tendo tentado a fortuna das armas, tornárão-se, depois de vencidos, tributarios seus; e grande injustiça praticava Cesar, agorentando-lhe com sua vinda os rendimentos. —Que não havia de restituir os refens aos Heduos, nem fazer-lhes guerra a elles e seus alliados, em quanto persistissem no concertado, pagando-lhe o tributo annual; mas, si o não fizessem, de nada lhes havia de valer o nome fraterno do Povo Romano. E quanto á dizer Cesar, que não desprezaria os aggravos dos Heduos, ninguem combatêra com elle sem ficar destruido; experimentasse-o, quando quizesse, e conheceria qual era o valor dos Germanos invenciveis, e adestrados nas armas, á ponto de se não abrigarem debaixo de tecto por espaço de quatorze annos».

XXXVII. Na mesma occasião em que esta resposta se transmittia á Cesar, chegavão-lhe embaixadores não só dos Heduos, mas tambem dos Treviros [1]:—Queixavão-se os Heduos, de nem ainda com refens poderem comprar a paz de Ariovisto, pois estavão as suas fronteiras [2] sendo assoladas pelos Harudes, recentemente transportados á Gallia:—Os Treviros, de haverem acampado junto á margem

---

[1] Os de Treves.

[2] As fronteiras estão aqui pelo paiz. É a synecdoche da parte pelo todo.

num transire conarentur; his praeesse Nasuam et Cimberium fratres. Quibus rebus Cesar vehementer commotus maturandum sibi existimavit, ne, si nova manus Suevorum cum veteribus copiis Ariovisti sese conjunxisset, minus facile resisti posset. Itaque re frumentaria quam celerrime potuit comparata magnis itineribus ad Ariovistum contendit.

XXXVIII. Cum tridui viam processisset, nuntiatum est ei Ariovistum cum suis omnibus copiis ad occupandum Vesontionem, quod est oppidum maximum Sequanorum, contendere triduique viam a suis finibus profecisse. Id ne accideret, magnopere sibi praecavendum Caesar existimabat. Namque omnium rerum, quae ad bellum usui erant, summa erat in eo oppido facultas, idque natura loci sic muniebatur, ut magnam ad ducendum bellum daret facultatem, propterea quod flumen Dubis ut circino circumductum paene totum oppidum cingit; reliquum spatium, quòd est non amplius pedum sexcentorum, qua flumen intermittit, mons continet magna altitudine, ita ut radices montis ex utraque parte ripae fluminis contingant. Hunc murus circumdatus arcem efficit et cum oppido conjungit. Huc Caesar magnis nocturnis diurnisque itineribus contendit, occupatoque oppido ibi praesidium conlocat.

XXXIX. Dum paucos dies ad Vesontionem rei

do Rhim, com animo de passar o rio, os cem cantões dos Suevos [1], capitaneados pelos irmãos, Nasua e Cimberio. Gravemente commovido com isto, entende Cesar que não ha tempo a perder, porque si ás antigas tropas de Ariovisto se reunisse o novo enxame dos Suevos, menos facilmente poderia resistir-lhes. Assim, feito ás pressas provimento de viveres, dirige-se á grandes marchas contra Ariovisto.

XXXVIII. Tendo avançado caminho de tres dias, recebe aviso de que marchava Ariovisto com todas as tropas á occupar Vesonção [2], a maior cidade dos Sequanos, e havia ganho tres jornadas alem de suas fronteiras. Entendia Cesar dever á todo custo previnir tal occupação: por quanto havia nesta cidade summa abundancia de tudo que é mister para a guerra, e era ella tão fortificada por sua situação, que offerecia a maior possibilidade de fazer prolongar a campanha, porque o rio Dubis [3], torneando-a como á volta de compasso, a cinge quasi toda, e o espaço por elle não comprehendido, de cerca de seiscentos pés, é fechado por um alto monte cujas raizes são, de um e outro lado, beijadas pelas margens do rio. Fazendo do monte cidadella, prende-o á cidade uma muralha. Para aqui se dirige Cesar á grandes marchas noite e dia, occupa a praça [4], e a guarnece de tropas.

XXXIX. Em quanto se demora poucos dias em Ve-

---

[1] Os cem cantões dos Suevos estão pelos Suevos tirados dos cem cantões de que se compunha este povo. Temos aqui a metonymia do continente pelo conteudo, e a synecdoche da parte pelo todo.

[2] Besanção.

[3] O rio Doubs.

[4] Praça forte, ou cidade murada, é a verdadeira significação de, *oppidum*. Preferimos na traducção, *cidade* á *praça*, porque o segundo nome sem antecedente que o determine, offerece equivoco.

frumentariae commeatusque causa moratur, ex percontatione nostrorum vocibusque Gallorum ac mercatorum, qui ingenti magnitudine corporum Germanos, incredibili virtute atque exercitatione in armis esse praedicabant—saepenumero sese cum his congressos ne vultum quidem atque aciem oculorum dicebant ferre potuisse—, tantus subito timor omnem exercitum occupavit, ut non mediocriter omnium mentes animosque perturbaret. Hic primum ortus est a tribunis militum, praefectis reliquisque, qui ex urbe amicitiae causa Caesarem secuti non magnum in re militari usum habebant: quorum alius alia causa inlata, quam sibi ad proficiscendum necessariam esse diceret, petebat ut ejus voluntate discedere liceret; nonnulli pudore adducti, ut timoris suspicionem vitarent, remanebant. Ii neque vultum fingere neque interdum lacrimas tenere poterant: abditi in tabernaculis aut suum fatum querebantur aut cum familiaribus suis commune periculum miserabantur. Vulgo totis castris testamenta obsignabantur. Horum vocibus ac timore paulatim etiam ii, qui magnum in castris usum habebant, milites centurionesque quique equitatui praeerant perturbabantur. Qui se ex his minus timidos existimari volebant, non se hostem vereri, sed angustias itineris, magnitudinem silvarum, quae intercederent inter ipsos atque Ariovistum, aut rem frumentariam, ut satis commode supportari posset, timere dicebant. Nonnulli etiam Caesari renuntiabant, cum castra moveri ac signa ferri jussisset, non fore dicto audientes milites neque propter timorem signa laturos.

XL. Haec cum animadvertisset, convocato concilio omniumque ordinum ad id concilium adhibitis centurionibus vehementer eos incusavit: primum

sonção para bastecer-se de viveres, inquerindo os nossos, e apregoando os Gaulezes e mercadores, serem os Germanos de grande corpulencia, incrivel esforço e exercicio em armas, á ponto de não poderem os Gaulezes supportar-lhes no combate nem a catadura nem o olhar se quer, apoderou-se tal terror do exercito, que não pouco perturbava o entendimento e animo à todos. Nasceo este a principio dos tribunos dos soldados, prefeitos e outros, que acompanhando á Cesar por amisade, quando partio de Roma, deploravão a gravidade do perigo, por não terem grande pratica da guerra. Delles pedião á Cesar permissão de retirar-se, inventando algum pretexto honesto para fazel-o; delles ficavão por vergonha, para evitar a suspeita do medo. Estes porem não podião compôr o rosto, nem por vezes reter as lagrimas: escondidos nas tendas, ou choravão sua má fortuna, ou deploravão com os amigos o perigo commum. Pelo campo todo se fazião testamentos. Com as vozes e o temor desses, aos poucos se ião turbando os mesmos que grande experiencia tinhão da guerra, soldados, centuriões e officiaes de cavallaria. Os que querião parecer mais corajosos, dizião temer, não o inimigo, mas os desfiladeiros e immensos bosques que se interpunhão entre elles e Ariovisto, ou a carencia de provisões pela difficuldade dos transportes. Alguns até predizião á Cesar que, quando mandasse levar campo e estandartes, o soldado lhe não havia de obedecer nem desalojar, possuido de temor.

XL. Á vista de tamanho panico, faz Cesar uma reunião de officiaes em que são admittidos os centuriões de todas as graduações [1]; e extranha-lhes

---

[1] Desde o *Centurio posterior* do trigesimo manipulo até o *Centurio prior* do primeiro, havia sessenta graduações á percorrer. Cada legião comprehendia dez cohortes, cada cohorte tres manipulos, cada manipulo duas centurias. A legião Romana no tempo de Cesar era de 6,000 homens.

quod aut quam in partem aut quo consilio ducerentur sibi quaerendum aut cogitandum putarent. Ariovistum se consule cupidissime populi Romani amicitiam appetisse: cur hunc tam temere quisquam ab officio discessurum judicaret? Sibi quidem persuaderi cognitis suis postulatis atque aequitate conditionum perspecta eum neque suam neque populi Romani gratiam repudiaturum. Quod si furore atque amentia impulsus bellum intulisset, quid tandem vererentur? aut cur de sua virtute aut de ipsius diligentia desperarent? Factum ejus hostis periculum patrum nostrorum memoria, cum Cimbris et Teutonis a Caio Mario pulsis non minorem laudem exercitus quam ipse imperator meritus videbatur; factum etiam nuper in Italia servili tumultu, quos tamen aliquid usus ac disciplina, quae a nobis accepissent, sublevarent. Ex quo judicari posse, quantum haberet in se boni constantia, propterea quod, quos aliquamdiu inermos sine causa timuissent, hos postea armatos ac victores superassent. Denique hos esse eosdem, quibuscum saepenumero Helvetii congressi non solum in suis, sed etiam illorum finibus plerumque superarint, qui tamen pares esse nostro exercitui non potuerint. Si quos adversum proelium et fuga Gallorum commoveret, hos, si quaererent, reperire posse diuturnitate belli defatigatis Gallis Ariovistum, cum multos menses castris se ac paludibus tenuisset neque sui potestatem fecisset, desperantes jam de pugna et dispersos subito adortum magis ratione et consilio quam virtute vicissse. Cui rationi contra homines barbaros atque imperitos locus fuisset, hac ne ipsum quidem sperare nostros exercitus capi posse. Qui suum timorem in rei frumentariae simulationem angustiasque itineris conferrent, facere arroganter, cum aut de officio imperatoris desperare aut prae-

severamente entenderem dever pesquisar, ou examinar para onde, ou com que fim fossem dirigidos, acrescentando: «Que tendo em seu consulado Ariovisto sollicitado a amisade do Povo Romano com todo empenho, porque razão se suppunha deixaria tão sem fundamento de permanecer nella?—Que elle Cesar estava persuadido de que, apreciando sua proposta e a equidade das condições offerecidas, não havia Ariovisto de engeitar-lhe a amisade nem a dos Romanos.—Caso porem fosse tam furioso e insensato, que nos declarasse guerra, que era o que temião? ou porque deixavão de confiar no proprio valor, ou na pericia do general?—Que em tempo de nossos paes fôra este inimigo experimentado, quando, com não menor gloria do exercito, que do general, derrotàra Caio Mario os Cimbros e Teutões; e ainda ha pouco o fôra em Italia, na guerra dos escravos Germanos, jà então auxiliados com alguma tactica militar de nós aprendida.—Dahi se podia conhecer quanto val a constancia, pois aos que algumas vezes temèrão desarmados, os vencêrão depois armados e vencedores.—Que estes finalmente erão os mesmos Germanos, muitas vezes combatidos, e não poucas vencidos, até em sua propria casa, pelos Helvecios que não puderão todavia resistir ao nosso exercito; e os que se deixavão impressionar da derrota e fuga dos Gaulezes, devião vêr que Ariovisto, fatigando-os com a procrastinação da guerra, encerrado muitos mezes nos arraiaes e paùes, sem dar copia de si, e accommettendo-os de subito, quando ja debandados desesperavão a batalha, mais os vencêra por estratagema, que valor;—mas nem esse mesmo esperava que nosso exercito se deixasse surprehender pelo ardil, que lhe sortira bom effeito com barbaros inexperientes.—Que os que disfarçavão o temor com a carencia de viveres e os desfiladeiros do caminho obravão arrogantemente, parecendo ou desconfiar da capacidade do general,

scribere viderentur. Haec sibi esse curae: frumentum Sequanos, Leucos, Lingones subministrare, jamque esse in agris frumenta matura; de itinere ipsos brevi tempore judicaturos. Quod non fore dicto audientes neque signa laturi dicantur, nihil se ea re commoveri: scire enim, quibuscumque exercitus dicto audiens non fuerit, aut male re gesta fortunam defuisse aut aliquo facinore comperto avaritiam esse convictam: suam innocentiam perpetua vita, felicitatem Helvetiorum bello esse perspectam. Itaque se quod in longiorem diem conlaturus fuisset, repraesentaturum et proxima nocte de quarta vigilia castra moturum, ut quam primum intellegere posset, utrum apud eos pudor atque officium an timor valeret. Quod si praeterea nemo sequatur, tamen se cum sola decima legione iturum, de qua non dubitaret, sibique eam praetoriam cohortem futuram. Huic legioni Caesar et indulserat praecipue, et propter virtutem confidebat maxime.

XLI. Hac oratione habita mirum in modum conversae sunt omnium mentes summaque alacritas et cupiditas belli gerendi innata est, princepsque decima legio per tribunos militum ei gratias egit, quod de se optimum judicium fecisset, seque esse ad bellum gerendum paratissimam confirmavit. Deinde reliquae legiones cum tribunis militum et primorum ordinum centurionibus egerunt, uti Caesari satisfacerent: se neque umquam dubitasse neque timuisse neque de summa belli suum judicium, sed imperatoris esse existimavisse. Eorum satisfactione accepta et itinere exquisito per Divitiacum, quod ex Gallis ei maximam fidem habebat, ut milium

ou prescrever-lhe o dever.—Que tinha muito a peito o abastecimento do exercito; pois os Sequanos, Leucos [1], e Lingones [2], lhe fornecião trigo, e ja as messes estavão maduras nos campos; do caminho serião elles proprios em breve os juizes. Quanto á não obedecerem, nem levarem estandartes [3], nada com isso se movia; porque sabia terem-se os generaes a quem não obedecêra o exercito, ou infelicitado perdendo batalhas, ou maculado com criminosa avareza:—que de sua limpeza de mãos dava testemunho sua vida inteira, de sua felicidade a guerra contra os Helvecios.—Que assim o que havia de fazer d'ahi a dias, ia fazel-o ja, que era levantar campo na quarta vela da proxima noite, para saber quanto antes o que podia mais com elles, si o pudor e o dever, ou o medo.—E si ninguem o quizesse seguir, havia, nada obstante, marchar só com a decima legião, e essa lhe serviria de cohorte pretoriana». Era esta a legião á que Cesar mais comprazia, e em cujo valor mais confiava.

XLI. Maravilhosa foi a mudança operada nos animos por este discurso, que fez nascer em todos summo alvoroço e ardor guerreiro. A decima legião foi a primeira que, pelos tribunos dos soldados, rendeo graças a Cesar, por haver della formado optimo conceito, e confirmou estar promptissima á marchar. Depois tambem as demais legiões, por intermedio dos tribunos dos soldados e centuriões das primeiras graduações, lhe derão satisfação nestes termos: «Que nunca duvidárão, nem temêrão, nem reputárão seu o commando, mas do general.» Acceita a satisfação, e por Diviciaco, o Gaulez de sua maior confiança, explorado o melhor ca-

[1] Os Lorenos.
[2] Os de Langres.
[3] *Levarem estandartes*, por levantarem estandartes, assim como se diz «levar anchora», por levantar anchora.

amplius quinquaginta circuitu locis apertis exercitum duceret, de quarta vigilia, ut dixerat, profectus est. Septimo die, cum iter non intermitteret, ab exploratoribus certior factus est Ariovisti copias a nostris milibus passuum quatuor et XX abesse.

XLII. Cognito Caesaris adventu Ariovistus legatos ad eum mittit: quod antea de colloquio postulasset, id per se fieri licere, quoniam proprius accessisset, seque id sine periculo facere posse existimare. Non respuit conditionem Caesar jamque eum ad sanitatem reverti arbitrabatur, cum id, quod antea petenti denegasset, ultro polliceretur, magnamque in spem veniebat pro suis tantis populique Romani beneficiis cognitis suis postulatis fore ut pertinacia desisteret. Dies conloquio dictus est ex eo die quintus. Interim saepe ultro citroque cum legati inter eos mitterentur, Ariovistus postulavit, ne quem peditem ad conloquium Caesar adduceret: vereri se, ne per insidias ab eo circumveniretur: uterque cum equitatu veniret; alia ratione sese non esse venturum. Caesar quod neque conloquium interposita causa tolli volebat neque salutem suam Gallorum equitatui committere audebat, commodissimum esse statuit omnibus equis Gallis equitibus detractis eo legionarios milites legionis decimae, cui quam maxime confidebat, imponere, ut praesidium quam amicissimum, si quid opus facto esset, haberet. Quod cum fieret, non inridicule quidam ex militibus decimae legionis dixit: plusquam pollicitus esset Caesarem facere: pollicitum se in cohortis praetoriae loco decimam legionem habiturum ad equum rescribere.

XLIII. Planicies erat magna et in ea tumulus terrenus satis grandis. Hic locus aequo fere spatio ab castris Ariovisti et Caesaris aberat. Eo, ut erat dictum, ad conloquium venerunt. Legionem Caesar, quam equis devexerat, passibus ducentis ab eo

minho para levar o exercito por campos com um rodeio de mais de sessenta milhas, parte na quarta vela da noite, como determinára; e ao setimo dia de marcha não interrompida, sabe dos exploradores distarem das suas as tropas de Ariovisto cousa de vinte e quatro milhas.

XLII. Sciente da vinda de Cesar, envia-lhe Ariovisto embaixadores á dizer: «Que convinha em ter a conferencia d'antes pedida, porque havendo Cesar chegado para mais perto, contava podel-o fazer sem risco.» Não regeitou Cesar a proposta; e já suppunha Ariovisto tornado a melhor conselho, pois offerecia de boamente o que recusára rogado, e concebia grande esperança de que em attenção aos beneficios delle e do Povo Romano recebidos, e á vista da equidade do que lhe exigia, havia desistir da pertinacia. Foi para d'ahi a cinco dias marcado o da conferencia. E como neste interim se enviavão reciprocas embaixadas, exigio Ariovisto que Cesar não levasse infantaria alguma á conferencia, porque receava ciladas da parte deste, mas fossem ambos acompanhados de cavallaria, sendo que de outra forma não havia de vir. Cesar que desejava remover todo e qualquer obstaculo á realisação da conferencia, mas não ousava confiar sua salvação á cavallaria gauleza, entendeo ser o mais conveniente tirar-lhe os cavallos, e montar com elles a decima legião que era a de sua maior confiança, para, em caso de necessidade, contar com soccorro quanto mais amigo; o que feito, disse não sem graça um soldado desta: «Que Cesar fazia mais do que promettia, pois tendo promettido fazer da decima legião guarda pretoriana, a alistava na cavallaria.»

XLIII. Havia uma vasta planicie, e nella um cómoro assás grande. Distava o lugar quasi espaço igual de ambos os acampamentos. Para alli se dirigirão á conferenciar, como estava convencionado. Cesar postou sua legião montada á duzentos passos

tumulo constituit. Item equites Ariovisti pari intervallo constiterunt. Ariovistus, ex equis ut conloquerentur et praeter se denos ut ad conloquium adducerent, postulavit. Ubi eo ventum est, Caesar initio orationis sua senatusque in eum beneficia commemoravit, quod rex appellatus esset a senatu, quod amicus, quod munera amplissime missa, quam rem et paucis contigisse et pro magnis hominum officiis consuesse tribui docebat; illumcum neque aditum neque causam postulandi justam haberet, beneficio ac liberalitate sua ac senatu; ea premia consecutum. Docebat etiam, quam vetes res quamque justae causae necessitudinis ipsis cum Haeduis intercederent, quae senatusconsulta quotiens quamque honorifica in eos facta essent, ut omni tempore totius Galliae principatum Haedui tenuissent prius etiam quam nostram amicitiam appetissent. Populi Romani hanc esse consuetudinem, ut socios atque amicos non modo sui nihil deperdere, sed gratia, dignitate, honore auctiores velit esse: quod vero ad amicitiam populi Romani adtulissent, id iis eripi quis pati posset? Postulavit deinde eadem, quae legatis in mandatis dederat: ne aut Haeduis aut eorum sociis bellum inferret; obsides redderet; si nullam partem Germanorum domum remittere posset, at ne quos amplius Rhenum transire pateretur.

XLIV. Ariovistus ad postulata Caesaris pauca respondit, de suis virtutibus multa praedicavit: Transisse Rhenum sese non sua sponte, sed rogatum et arcessitum a Gallis; non sine magna spe magnisque praemiis domum propinquosque reliquisse; sedes habere in Gallia ab ipsis concessas, obsides ipsorum voluntate datos; stipendium capere jure belli, quod victores victis imponere consuerint. Non sese Gallis, sed Gallos sibi bellum intulisse: omnes Gal-

deste comoro. A cavallaria de Ariovisto fez alto á distancia igual. Chegados ahi, exordiou Cesar, mencionando os beneficios seus e do Senado á Ariovisto, como fôra honrado com o titulo de rei e amigo, e magnificamente remunerado, o que á bem poucos coubera em sorte, pois tinhão os Romanos por usança concedel-o unicamente aos mais assignalados serviços;—e todos esses favores conseguira por mera liberalidade sua e do Senado, por que não tinha motivo justo, nem plausivel, para sollicital-os. Representou-lhe mais quão antigos e justos erão os fundamentos da amisade dos Romanos com os Heduos, de quaes, quantos, e quão honorificos decretos do Senado havião êstes sido objecto, e como em todo tempo, ainda antes de procurarem nossa amisade, exercêrão a supremacia na Gallia.—Que era uso e costume do Povo Romano o querer que seus alliados e amigos não só nada perdessem em seus fóros, mas fossem ainda acrescentados em preponderancia, dignidade, honraria. Como pois se havia tolerar fosse arrancado aos Heduos o que trouxerão com sua amisade quando se alliárão aos Romanos? Apresentou depois as mesmas condições que havia proposto por seus embaixadores.—Que não fizesse guerra nem aos Heduos, nem á seus alliados; restituisse os refens; e, si não podia mandar parte dos Germanos para seu paiz, não consentisse passarem o Rhim outros de novo.»

XLIV. A isto pouco respondeo Ariovisto, espraiando-se sobre seu merito e virtudes nesta substancia: «Que não de moto proprio, mas rogado e convidado pelos Gaulezes, se aventurára a passar o Rhim, deixando patria e parentes não sem grandes esperanças e promessas; que tinha na Gallia domicilio e refens concedidos pelos mesmos, e pelas leis da guerra percebia o tributo que aos vencidos costumavão impôr os vencedores.—Que não fôra elle quem fizera guerra aos Gaulezes, mas os Gau-

liae civitates ad se oppugnandum venisse ac contra se castra habuisse; eas omnes copias a se uno proelio pulsas ac superatas esse. Si iterum experiri velint, se iterum paratum esse decertare; si pace uti velint, iniquum esse de stipendio recusare, quod sua voluntate ad id tempus pependerint. Amicitiam populi Romani sibi ornamento et praesidio, non detrimento esse oportere, idque se ea spe petisse. Si per populum Romanum stipendium remittatur et dedititii subtrahantur, non minus libenter sese recusaturum populi Romani amicitiam quam adpetierit. Quod multitudinem Germanorum in Galliam traducat, id se sui muniendi, non Galliae impugandae causa facere: ejus rei testimonium esse, quod nisi rogatus non venerit et quod bellum non intulerit, sed defenderit. Se prius in Galliam venisse quam populum Romanum. Numquam ante hoc tempus exercitum populi Romani Galliae provinciae finibus egressum. Quid sibi vellet, cur in suas possessiones veniret? Provinciam suam hanc esse Galliam, sicut illam nostram. Ut ipsi concedi non oporteret, si in nostros fines impetum faceret, sic item nos esse iniquos, quod in suo jure se interpellaremus. Quod fratres Haeduos appellatos diceret, non se tam barbarum neque tam imperitum esse rerum, ut non sciret neque bello Allobrogum proximo Haeduos Romanis auxilium tulisse neque ipsos in his contentionibus, quas Haedui secum et cum Sequanis habuissent, auxilio populi Romani usos esse. Debere se suspicari simulata Caesarem amicitia, quod exercitum in Gallia habeat, sui opprimendi causa habere. Qui nisi decedat atque exercitum deducat ex his regionibus, se-

lezes a elle, vindo atacal-o e acampando contra elle todas as cidades da Gallia [1];—e essas numerosas tropas forão todas por elle destroçadas e vencidas n'uma batalha.—Si querião fazer nova experiencia, estava prompto á pelejar; mas si querião paz, era iniquo recusarem o tributo que atéhi havião pago.—Que a amisade do Povo Romano devia ser-lhe de honra e proveito, não prejuizo; e neste presupposto a sollicitára.—Si o Povo Romano lhe tirasse os tributarios, remittindo-lhes o tributo, de tão boamente lhe havia de engeitar a amisade, como a procurára.—Quanto à passar à Gallia multidão de Germanos, o fizéra para amparar-se, não para atacar a Gallia; e disso era testemunho o não ter vindo, senão rogado, e o não ter atacado, mas repellido o ataque.—Que primeiro, que os Romanos, viéra elle á Gallia; pois nunca d'antes havia nosso exercito transposto os limites da provincia romana. Que era o que lhe queria? porque penetrava em seus dominios?—Que esta Gallia era provincia sua, bem como aquell'outra nossa; e assim como lhe não devia ser permittido invadir nossas fronteiras, assim tambem eramos injustos intromettendo-nos em sua jurisdicção.—Quanto a serem os Heduos appellidados irmãos pelo Senado, não era elle tão barbaro e inexperiente do que ia pelo mundo, que não soubesse que nem os Heduos auxiliárão aos Romanos na guerra contra os Allobroges, nem os Romanos aos Heduos na que estes com elle e os Sequanos tiverão.—Que o ter Cesar exercito na Gallia com capa de amisade, suspeitava ser para opprimil-o, e si d'alli se não retirasse com o exercito, havia têl-o

---

[1] *As cidades* estão aqui pelas tropas dos povos que as compunhão, como depois o explica Cesar, pondo na bocca de Ariovisto, *e essas tropas forão todas destroçadas* &. É a metonymia do continente pelo conteudo, ou, debaixo de outro ponto de vista, a synecdoche do todo pela parte.

se illum non pro amico, sed hoste habiturum. Quod si eum interfecerit, multis sese nobilibus principibusque populi Romani gratum esse facturum: id se ab ipsis per eorum nuntios compertum habere, quorum omnium gratiam atque amicitiam ejus morte redimere posset. Quod si discessisset et liberam possessionem Galliae sibi tradidisset, magno se illum praemio remuneraturum et quaecumque bella geri vellet sine ullo ejus labore et periculo confecturum.

XLV. Multa ab Caesare in eam sententiam dicta sunt, quare negotio desistere non posset, et neque suam neque populi Romani consuetudinem pati, uti optime merentes socios desereret, neque se judicare Galliam potius esse Ariovisti quam populi Romani. Bello superatos esse Arvernos et Rutenos ab Q. Fabio Maximo, quibus populus Romanus ignovisset neque in provinciam redegisset neque stipendium imposuisset. Quod si antiquissimum quodque tempus spectari oporteret, populi Romani justissimum esse in Gallia imperium; si judicium senatus observari oporteret, liberam debere esse Galliam, quam bello victam suis legibus uti voluisset.

XLVI. Dum haec in conloquio geruntur, Caesari nuntiatum est equites Ariovisti proprius tumulum accedere et ad nostros adequitare, lapides telaque in nostros conjicere. Caesar loquendi finem facit seque ad suos recipit suisque imperavit, ne quod omnino telum in hostes rejicerent. Nam etsi sine ullo periculo legionis delectae cum equitatu proelium fore videbat, tamen committendum non putabat, ut pulsis hostibus dici posset eos ab se per fidem in conloquio circumventos. Posteaquam in vulgus militum ela-

em conta, não de amigo, mas de inimigo; pois faria, si o matasse, cousa agradavel á muitos nobres e principaes de Roma, como sabia dos mensageiros que lhe os mesmos enviavão, e podia com isso comprar a protecção e amisade de todos elles:— elle porem, si Cesar se retirasse, deixando-lhe a livre posse da Gallia, havia remuneral-o, fazendo sem trabalho nem risco do mesmo Cesar todas as guerras que quizesse feitas. [1]

XLV. Muito discorreo Cesar para mostrar não poder desistir da pretenção, por não ser proprio delle e do Povo Romano desamparar alliados benemeritos, nem ser a Gallia mais de Ariovisto, do que dos Romanos.—Que por Quinto Fabio Maximo forão vencidos os Arvernos e Rutenos, [2] a quem perdoára o Povo Romano sem os reduzir à provincia, nem impor-lhes tributo.—Si convinha attender à antiguidade, o imperio romano era o mais justo na Gallia; si à auctoridade do Senado, a Gallia a quem permittira vencida reger-se por suas leis, devia ser livre.

XLVI. Em quanto isto se passa na conferencia, é Cesar avisado de que os cavalleiros de Ariovisto se chegavão para perto do cómoro, e cavalgando contra os nossos, lhes arremessavão pedras e dardos. Põe Cesar termo ao dizer, e retirando-se para os seus, ordena-lhes nem um só tiro fação aos inimigos. Pois, posto via haver de ser sem risco da legião escolhida o combate com a cavallaria, entendia com tudo não dever travaI-o, para que, rechaçados os inimigos, não se dissesse depois haverem sido cercados na conferencia com quebra da fé publica. Mal se espalhou pelo vulgo dos

---

[1] *Todas as guerras que quizesse feitas*, isto é, que fossem feitas. Ha nos classicos, e com especialidade em Fr. Luiz de Souza, diversos exemplos desta especie de ellipse.

[2] Os de Ruergne.

tum est, qua adrogantia in conloquio Ariovistus usus omni Gallia Romanis interdixisset, impetumque in nostros ejus equites fecissent, eaque res conloquium ut diremisset, multo major alacritas studiumque pugnandi majus exercitui injectum est.

XVII. Biduo post Ariovistus ad Caesarem legatos mittit: Velle se de his rebus, quae inter eos agi coeptae neque perfectae essent, agere cum eo: uti aut iterum conloquio diem constitueret aut, si id minus vellet, e suis legatis aliquem ad se mitteret. Conloquendi Caesari causa visa non est, et eo magis, quod pridie ejus diei Germani retineri non poterant quin in nostros tela conjicerent. Legatum e suis sese magno cum periculo ad eum missurum et hominibus feris objecturum existimabat. Commodissimum visum est Caium Valerium Procillum, C. Valerii Caburi filium, summa virtute et humanitate adolescentem, cujus pater a Caio Valerio Flacco civitate donatus erat, et propter fidem et propter linguae Gallicae scientiam, qua multa jam Ariovistus longinqua consuetudine utebatur, et quod in eo peccandi Germanis causa non esset, ad eum mittere, et M. Metium, qui hospitio Ariovisti utebatur. His mandavit, ut quae diceret Ariovistus, cognoscerent et ad se referrent. Quos cum apud se in castris Ariovistus conspexisset, exercitu suo praesente conclamavit: Quid ad se venirent? an speculandi causa? conantes dicere prohibuit et in catenas conjecit.

XLVIII. Eodem die castra promovit et milibus passuum sex a Caesaris castris sub monte consedit. Postridie ejus diei praeter castra Caesaris suas copias traduxit et milibus passuum duobus ultra eum castra fecit eo consilio, uti frumento commeatuque,

soldados com que arrogancia se houvera Ariovisto, pretendendo vedar-nos a Gallia, ter sua cavallaria atacado os nossos, e ser isso causa de romper-se a conferencia, maior foi ainda a alacridade e o ardor de pelejar, que se apoderou do exercito.

XLVII. Dois dias depois manda Ariovisto esta embaixada á Cesar « Que desejava tratar com elle do que começára á tratar-se, e não fôra ultimado; —e ou marcasse dia para nova conferencia, ou, senão, lhe deputasse algum logar-tenente seu. » Não julgou Cesar dever ter outra conferencia, mui principalmente por não se poderem abster os Germanos na passada de fazer tiros aos nossos. Deputar-lhe um logar-tenente dos seus fôra expôl-o á grande risco entre taes barbaros. O que pareceo mais conveniente foi enviar-lhe Caio Valerio Procillo, filho de Caio Valerio Caburo, moço de excellentes partes, cujo pae fôra por Caio Valerio Flacco agraciado com o foro de cidadão romano, pois não só era de sua inteira confiança, e sabedor da lingua Gauleza, já mui familiar á Ariovisto pelo longo uso, mas não dava tambem na pessoa occasião aos Germanos de desrespeitar-nos, e juntar-lhe por collega Marco Mecio [1] que fôra hospede de Ariovisto. A estes pois ordenou fossem saber o que lhe elle queria, e lho viessem relatar. Assim que os vio no acampamento, entrou Ariovisto á bradar diante de seu exercito: « Porque é que vinhão á elle? Si não erão espias?» E sem lhes permittir explicar-se os manda carregar de cadeias.

XLVIII. Levanta no mesmo dia o campo, e o vem assentar junto de um monte á seis mil passos dos arraiaes de Cesar. No seguinte passa suas tropas para alem dos arraiaes de Cesar, acampando dois mil passos diante delle, para cortar-lhe o provi-

---

[1] Outras edições trazem, *Marco Ticio.*

qui ex Sequanis et Haeduis supportaretur, Caesarem intercluderet. Ex eo die dies continuos quinque Caesar pro castris suas copias produxit et aciem instructam habuit, ut, si vellet Ariovistus proelio contendere, ei potestas non deesset. Ariovistus his omnibus diebus exercitum castris continuit, equestri proelio quotidie contendit. Genus hoc erat pugnae, quo se Germani exercuerant. Equitum milia erant sex, totidem numero pedites velocissimi ac fortissimi, quos ex omni copia singuli singulos suae salutis causa delegerant: cum his in proeliis versabantur. Ad eos se equites recipiebant: hi, si quid erat durius, concurrebant, si qui graviore vulnere accepto equo deciderat, circumsistebant; si quo erat longius prodeundum aut celerius recipiendum, tanta erat horum exercitatione celeritas, ut jubis equorum sublevati cursum adaequarent.

XLIX. Ubi eum castris se tenere Caesar intellexit, ne diutius commeatu prohiberetur, ultra eum locum, quo in loco Germani consederant, circiter passus sexcentos ab iis, castris idoneum locum delegit acieque triplici instructa ad eum locum venit. Primam et secundam aciem in armis esse, tertiam castra munire jussit. Hic locus ab hoste circiter passus sexcentos, uti dictum est, aberat. Eo circiter hominum numero XVI milia expedita cum omni equitatu Ariovistus misit, quae copiae nostros perterrerent et munitione prohiberent. Nihilo secius Caesar, ut ante constituerat, duas acies hostem propulsare, tertiam opus perficere jussit. Munitis cas-

mento de trigo e vitualhas, transportado dos Sequanos e Heduos.[1] Desde esse dia conserva Cesar suas tropas ordenadas em batalha em frente dos arraiaes por outros cinco successivos, offerecendo á Ariovisto occasião de pelejar, si o quizesse fazer. Em todos elles contem Ariovisto o exercito nos arraiaes, escaramuçando quotidianamente com a cavallaria. São os Germanos mui exercitados neste genero de peleja. Tinhão seis mil cavalleiros, e outros tantos peões mui velozes e valentes, singularmente escolhidos por cada cavalleiro para guarda sua. Com esses andavão os cavalleiros nas refregas; a esses se retrahião; esses ao menor perigo accorrião; si algum cahia do cavallo gravemente ferido, logo o soccorrião; si era mister avançar muito, ou retroceder á toda pressa, tão exercitada era nelles a celeridade, que, agarrados ás clinas dos cavallos, os igualavão na carreira.

XLIX. Como vio encerrar-se Ariovisto nos arraiaes, Cesar, para lhe não ser mais tempo tolhido o provimento de viveres, escolheo alem do em que estanciavão os Germanos, logar asado á acampamento, cerca de seiscentos passos destes, e para lá marchou com o exercito formado em tres linhas. Á primeira e segunda linhas ordenou se conservassem em armas; á terceira, fortificasse arraiaes. Distava do inimigo o logar cousa de seiscentos passos, como fica dito. Para alli mandou logo Ariovisto uns dezeseis mil homens expeditos com toda cavallaria, no intuito de com taes tropas obstar á fortificação, aterrando os nossos. Ordenou nada obstante Cesar que duas linhas fizessem rosto ao inimigo, e a terceira concluisse a obra. Fortificados os arraiaes, ahi deixou duas legiões e parte dos

---

[1] Os Sequanos e Heduos estão aqui pelos respectivos paizes.

tris duas ibi legiones reliquit et partem auxiliorum, quatuor reliquas in castra majora reduxit.

L. Proximo die instituto suo Caesar e castris utrisque copias suas eduxit paulumque a majoribus castris progressus aciem instruxit, hostibus pugnandi potestatem fecit. Ubi ne tum quidem eos prodire intellexit, circiter meridiem exercitum in castra reduxit. Tum demum Ariovistus partem suarum copiarum, quae castra minora oppugnaret, misit. Acriter utrimque usque ad vesperum pugnatum est. Solis occasu suas copias Ariovistus multis et inlatis et acceptis vulneribus in castra reduxit. Cum ex captivis quaereret Caesar, quamobrem Ariovistus proelio non decertaret, hanc reperiebat causam, quod apud Germanos ea consuetudo esset, ut matresfamiliae eorum sortibus et vaticinationibus declararent, utrum proelium committi ex usu esset necne; eas ita dicere: non esse fas Germanos superare, si ante novam lunam proelio contendissent.

LI. Postridie ejus diei Caesar praesidium utrisque castris quod satis esse visum est reliquit, omnes alarios in conspectu hostium pro castris minoribus constituit, quod minus multitudine militum legionariorum pro hostium numero valebat, ut ad speciem alariis uteretur; ipse triplici instructa acie usque ad castra hostium accessit. Tum demum necessario Germani suas copias castris eduxerunt generatimque constituerunt paribus intervallis, Harudes, Marcomanos, Triboces, Vangiones, Neme-

auxiliares, reconduzindo as quatro restantes aos arraiaes maiores.

L. No seguinte dia tira Cesar suas tropas de ambos os arraiaes, como dispuzera; e adiantando-se um pouco dos maiores, as forma em batalha, offerecendo ao inimigo occasião de pelejar. Vendo que nem assim sahia á campo, reconduzio o exercito á quarteis pela volta do meio dia. Então finalmente mandou Ariovisto parte de suas tropas atacar os arraiaes menores, e de ambos os lados se combateo encarniçadamente até vespera. Ao pôr do sol reconduzio Ariovisto as tropas á quarteis, depois de causado e recebido muito damno. Inquerindo dos captivos o motivo por que Ariovisto não acceitava a batalha, soube Cesar ser costume entre os Germanos declararem as mães de familia por meio de sortilegios e vaticinios, quando convinha ou não dar batalha; e dizião essas: « Não ser permittido aos Germanos vencer, si antes da lua nova a dessem.»

LI. Um dia depois guarnece Cesar ambos os arraiaes com força sufficiente, e formando á vista dos inimigos todos os auxiliares em frente dos arraiaes menores, para ostentação de numero, por ter poucas legiões comparativamente á grande multidão d'aquelles, marcha em pessoa sobre o campo inimigo com o exercito em tres linhas. Obrigados então da necessidade tirão por fim os Germanos suas tropas dos quarteis, e as ordenão em batalha por nações, mediando igual intervallo entre Harudes, [1] Marcomanos, [2] Triboces, [3] Vangiones, [4]

---

[1] Os de Constança.
[2] Os de Bohemia.
[3] Os de Strasburgo.
[4] Os de Mayença.

tes, Sedusios, Suevos omnemque aciem suam redis et carris circumdederunt, ne qua spes in fuga relinqueretur. Eo mulieres imposuerunt, quae in proelium proficiscentes passis manibus flentes implorabant, ne se in servitutem Romanis traderent.

LII. Caesar singulis legionibus singulos legatos et quaestorem praefecit, uti eos testes suae quisque virtutis haberet; ipse a dextro cornu, quod eam partem minime firmam hostium esse animadverterat, proelium commisit. Ita nostri acriter in hostes signo dato impetum fecerunt, itaque hostes repente celeriterque procurrerunt, ut spatium pila in hostes conjiciendi non daretur. Rejectis pilis comminus gladiis pugnatum est. At Germani celeriter ex consuetudine sua phalange facta impetus gladiorum exceperunt. Reperti sunt complures nostri milites, qui in phalangas insilirent et scuta manibus revellerent et desuper vulnerarent. Cum hostium acies a sinistro cornu pulsa atque in fugam conversa esset, a dextro cornu vehementer multitudine suorum nostram aciem premebant. Id cum animadvertisset P. Crassus adolescens, qui equitatui praeerat, quod expeditior erat quam ii qui inter aciem versaban-

Nemetes,[1] Sedusios,[2] Suevos;[3] e para tolher qualquer esperança de fuga, circumdão toda a hoste[4] de vehiculos e carros, donde as mulheres com as mãos postas pedião chorando aos soldados que avançavão, as não deixassem cahir na escravidão dos Romanos.

LII. Répondo á cada legião um logar-tenente seu e um questor, para testemunharem o valor de cada um, trava Cesar a batalha com sua ala direita por notar que o inimigo estava menos firme desse lado. Com tal furia investem os nossos ao signal dado, e tão galhardamente correm os inimigos á encontral-os, que não tiverão aquelles espaço de vibrar pilos contra estes. Omittidos os pilos, peleija-se á espada, recebendo os Germanos o impeto destas ordenados em phalange à sua usança. Houve muitos soldados nossos que, saltando por sobre as phalanges[5], arrancavão-lhes os escudos com as mãos, e ferião por cima. Desbaratada e posta em fuga a ala esquerda do inimigo, apertava a sua direita vigorosamente com os nossos assoberbados da multidão. Observa-o o moço Publio Crasso, general da cavallaria, por andar mais expedito, que os que se acha-

---

[1] Os de Vormes.
[2] Os de Spira.
[3] Os de Suabia.
[4] *Hoste*, termo antiquado, que cumpre restabelecer, porque significando o exercito inimigo, e por extensão qualquer exercito, ou divisão delle, em ordem de batalha, não tem correspondente na lingua Em muitos casos pode este termo verter bem o, *acies*, dos Latinos.por ex: *prima, secunda, tertia acies*. primeira, segunda, terceira hoste: isto é, linha, columna, divisão, em ordem de batalha. O termo, *batalha*, tomado figuradamente á maneira dos classicos, suppriria neste caso *hoste*, mas não na accepção de exercito em geral, em que o tomamos.
[5] Erão tantas as phalanges, quantas as nações, porque os Germanos se havião ordenado em batalha por nações, como fica dito.

tur, tertiam aciem laborantibus nostris subsidio misit.

LIII. Ita proelium restitutum est, atque omnes hostes terga verterunt neque prius fugere destiterunt, quam ad flumen Rhenum milia passuum ex eo loco circiter quinquaginta pervenerunt. Ibi perpauci aut viribus confisi tranare contenderunt aut lintribus inventis sibi salutem pepererunt. In his fuit Ariovistus, qui naviculam deligatam ad ripam nactus ea profugit: reliquos omnes equitatu consecuti nostri interfecerunt. Duae fuerunt Ariovisti uxores, una Sueva natione, quam domo secum duxerat, altera Norica, regis Voctionis soror, quam in Gallia duxerat a fratre missam: utraeque in ea fuga perierunt. Duae filiae harum altera occisa, altera capta est. C. Valerius Procillus, cum a custodibus in fuga trinis catenis vinctus traheretur, in ipsum Caesarem hostes equitatu persequentem incidit. Quae quidem res Caesari non minorem quam ipsa victoria voluptatem adtulit, quod hominem honestissimum provinciae Galliae, suum familiarem et hospitem, ereptum e manibus hostium sibi restitutum videbat, neque ejus calamitate de tanta voluptate et gratulatione quicquam fortuna deminuerat. Is se praesente de se ter sortibus consultum dicebat, utrum igni statim necaretur, an in aliud reservaretur: sortium beneficio se esse incolumem. Item M. Metius repertus et ad eum reductus est.

vão na refrega, e envia a terceira linha á soccorrer os nossos em aperto.

LIII. Restaurada por esta forma a batalha, voltárão costa todos os inimigos, e não parárão na fuga, senão quando chegárão á margem do Rhim cerca de cincoenta mil passos deste logar. Ahi mui poucos, ou á passar o rio á nado, confiados nas proprias forças, se aventurárão, ou em canôas que por caso encontrárão, se salvárão [1]. Deste numero foi Ariovisto, que fugio n'uma barquinha que estava amarrada á margem. Alcançados dos nossos com a cavallaria, todos os mais forão mortos. Duas mulheres teve Ariovisto, uma Sueva, que trouxe comsigo da patria; a outra Norica, irmã do rei Vocião, com a qual casou na Gallia, enviada pelo irmão: ambas perecêrão nesta fuga. De duas filhas que houve dellas, uma foi morta, a outra aprisionada. Caio Valerio Procillo, em quanto é pelos guardas arrastrado na fuga com tres cadeias, encontra-se com o proprio Cesar que perseguia o inimigo á frente da cavallaria; e não é á este menor prazer, que a mesma victoria, vêr tirado de mãos hostís, e salvo, á um dos homens mais honrados da provincia da Gallia, amigo e hospede seu, sem que com sua perda agorentasse cousa alguma a fortuna de tanta satisfação e regosijo. Dizia elle haverem-se tres vezes feito sortilegios em sua presença, a vêr se seria logo queimado vivo, ou reservado para outra occasião, e dever aos sortilegios a salvação. É do mesmo modo encontrado Marco Mecio, e apresentado á Cesar.

[1] Não nos sendo possivel conservar no primeiro periodo a mesma consonancia do original, collocando no fim de cada proposição os verbos no preterito perfeito, por se não prestar facilmente o Portuguez a esta especie de harmonia que tanta bellesa e magestade dá ao latim; procuramos todavia fazel-o no segundo em que menos repugnante nos parecêo este torneio de phrase.

LIV. Hoc proelio trans Rhenum nuntiato Suevi, qui ad ripas Rheni venerant, domum reverti coeperunt; quos Ubii, qui proximi Rhenum incolunt, perterritos insecuti magnum ex his numerum occiderunt. Caesar una aestate duobus maximis bellis confectis maturius paulo, quam tempus anni postulabat, in hiberna in Sequanos exercitum deduxit; hibernis Labienum praeposuit; ipse in citeriorem Galliam ad conventus agendos profectus est.

LIV. Divulgada alem Rhim [1] a noticia desta batalha, entrão á regressar à patria os Suevos acampados á margem deste. Delles aterrados, e acossados pelos Ubios que habitão perto do rio e lhes vão no encalço, são mortos muitos na retirada. Terminadas duas das maiores guerras em um só estio, conduz Cesar o exercito aos Sequanos [2] á quarteis de inverno, um pouco mais cedo do que o requeria a estação; e prépondo Labieno a esses quarteis, parte para a Gallia citerior a reunir as juntas da provincia [3].

---

[1] *Alem Rhim*, assim como se diz, alem Tejo, alem Douro, alem mar.

[2] *Os Sequanos*, pelo Sequanio, ou paiz que habitavão.

[3] Juntas de justiça, ou juntas em que o governador da provincia distribuia justiça ás partes.

LIBER II.

ARGUMENTUM.

Belgae omnes contra populum Romanum conjurant praeter Remos, quorum oppidum Bibrax oppugnatum Caesar subsidio misso liberat c. 1—10. Discedentes Belgas insecutus vincit c. 11. Suessiones, Bellovacos, Ambianos in fidem accipit: Nervios fortiter repugnantes cum Atrebatibus ac Veromanduis debellat c. 12—28. Item Aduatucos c. 29—33; Armoricos P. Crassus superavit c. 34. Res post Belgas pacatos gestae c. 35.

I. Cum esset Caesar in citeriore Gallia, ita uti supra demonstravimus, crebri ad eum rumores afferebantur litterisque item Labieni certior fiebat omnes Belgas, quam tertiam esse Galliae partem dixeramus, contra populum Romanum conjurare obsidesque inter se dare. Conjurandi has esse causas: primum quod vererentur, ne omni pacata Gallia ad eos exercitus noster adduceretur; deinde quod ab nonnullis Gallis sollicitarentur, partim qui, ut Germanos diutius in Gallia versari noluerant, ita po-

9

DEDICATORIA

À SUA MAGESTADE IMPERIAL

O SENHOR DOM PEDRO SEGUNDO,

IMPERADOR CONSTITUCIONAL E DEFENSOR PERPETUO DO BRAZIL.

MUITO ALTO E MUITO PODEROSO SENHOR.

Não tendo, quando emprehendi esta minha traducção em Portuguez dos Commentarios de Caio Julio Cesar, um dos maiores homens, e principaes escriptores

da antiguidade, outro fim mais, que o desejo de ser util á mocidade Brazileira que se applica ao Latim, facilitando-lhe a intelligencia de um dos primeiros classicos, por onde se começa nas aulas o estudo pratico d'esta lingua, e inspirando-lhe ao mesmo tempo o gosto do estudo comparado das linguas, que tanto concorre para o prompto desenvolvimento das faculdades do espirito; á ninguem certamente, senão á Vossa Magestade Imperial, o primeiro interessado no progresso intelle-

ctual dos Brazileiros, o maior protector das lettras entre nós, e um dos principes mais instruidos d'este seculo, devia eu por justo titulo dedical-a.

Sirva-se pois Vossa Magestade Imperial acceitar a humilde offerta d'este livro, o qual, si não é pelo seu valor real digno da protecção de tão elevado Patrono, o é sem duvida pelo fim com que foi escripto, e sincero desejo, de que se acha possuido o auctor, de assim prestar tal qual serviço ás lettras patrias. A bôa sombra, com que

o ha de cobrir o Nome Augusto de Vossa Magestade Imperial, será para o auctor, agradecido á honra tão insigne, o maior galardão de seu trabalho, si algum por elle merece.

Sou com o mais profundo acatamento

De V. M. I.

Mui dedicado e reverente subdito

FRANCISCO SOTERO DOS REIS.

LIVRO II.

ARGUMENTO.

Conjurão-se todos os Belgas contra o Povo Romano afóra os Remos, cuja cidade Bibracte liberta Cesar do cerco, enviando-lhe soccorro C. 1.—10 Indo-lhes no encalço, vence os Belgas na retirada c. 11. Acceita a rendição dos Suessiões, Bellovacos e Ambianos: debella os Nervios que resistião com vigor conjunctamente com os Atrebates e Veromanduos c. 12.—28. Da mesma fórma os Aduatucos c. 29—33. Vence Publio Cassio os Armoricos c. 34. Acções memoraveis depois da pacificação dos Belgas c. 35.

I. Achando se Cesar na Gallia citerior à invernar, como acima mostramos, chegão-lhe frequentes rumores e logo participações de Labieno de se haverem os Belgas, a terça parte da Gallia, segundo fica dito, conjurado contra o Povo Romano, e dado refens entre si, sendo as causas da conjuração: primeiro, receiarem que, pacificada a Gallia Celtica, fosse nosso exercito conduzido á elles; depois, serem sollicitados por alguns Gaulezes, delles porque assim como não querião que os Germanos se estabelecessem na Gallia, assim levavão á mal que

puli Romani exercitum hiemare atque inveterascere in Gallia moleste ferebant, partim qui mobilitate et levitate animi novis imperiis studebant, ab nonnullis etiam, quod in Gallia a potentioribus atque iis, qui ad conducendos homines facultates habebant, vulgo regna occupabantur, qui minus facile eam rem imperio nostro consequi poterant.

II. His nuntiis litterisque commotus Cesar duas legiones in citeriore Gallia novas conscripsit et inita aestate, in interiorem Galliam qui deduceret, Q. Pedium legatum misit. Ipse, cum primum pabuli copia esse inciperet, ad exercitum venit. Dat negotium Senonibus reliquisque Gallis, qui finitimi Belgis erant, uti ea, quae apud eos gerantur, cognoscant seque de his rebus certiorem faciant. Hi constanter omnes nuntiaverunt manus cogi, exercitum in unum locum conduci. Tum vero dubitandum non existimavit quin ad eos proficisceretur. Re frumentaria comparata castra movet diebusque circiter quindecim ad fines Belgarum pervenit.

III. Eo cum de improviso celeriusque omni opinione venisset, Remi, qui proximi Galliae ex Belgis sunt, ad eum legatos Iccium et Andocumborium, primos civitatis, miserunt, qui dicerent se suaque omnia in fidem atque in potestatem populi Romani permittere, neque se cum Belgis reliquis consensisse neque contra populum Romanum conjurasse, paratosque esse et obsides dare et imperata facere et oppidis recipere et frumento ceterisque rebus

nosso exercito nella invernasse e permanecesse; delles porque inconstantes e levianos desejavão nova ordem de cousas; delles ainda por que na Gallia são os reinos vulgarmente occupados pelos mais poderosos e abundantes em cabedaes para ter gente á soldo, o que menos facilmente podião conseguir no dominio dos Romanos.

II. Abalado com estas noticias e communicações, alista Cesar duas novas legiões na Gallia citerior, e no principio do estio manda o seu lugar-tenente Quincio Pedio marchar com ellas para o interior da Gallia. Começando a haver abundancia de forragem nos campos, dirige-se em pessoa ao exercito, e encarrega os Senões [1] e mais Gaulezes que visinhavão com os Belgas, de observarem o que passava entre elles, e fazerem-no sabedor de tudo. Informão-no todos á uma voz que se juntavão forças, concentrando-se exercito n'um ponto. Não hesita então em marchar contra os Belgas. Feito provimento de viveres, levanta campo, e chega á elles em cousa de quinze dias.

III. Chegando alli de improviso, e mais depressa que toda supposição, os Remos [2] que dentre os Belgas são os mais visinhos da Gallia, [3] deputão-lhe á Iccio e Andocumborio, [4] os mais notaveis da cidade, com esta embaixada: «Que se punhão a si e seus haveres sob a protecção e soberania do Povo Romano; pois, não tendo entrado na conjuracção dos mais Belgas, estavão promptos á dar-lhe refens e executar quanto ordenasse, bem como á recebel-o em suas praças fortes, e soccorrel-o com trigo e o mais

---

[1] Os de Sens.
[2] Os de Reims.
[3] Da Gallia Celtica.
[4] Outras edições trazem *Antebrogio.*

juvare; reliquos omnes Belgas in armis esse, Germanosque, qui cis Rhenum incolant, sese cum his conjunxisse, tantumque esse eorum omnium furorem, ut ne Suessiones quidem, fratres consanguineosque suos, qui eodem jure et isdem legibus utantur, unum imperium unumque magistratum cum ipsis habeant, deterrere potuerint quin cum his consentirent.

IV. Cum ab his quaereret, quae civitates quantaeque in armis essent et quid in bello possent, sic reperiebat: plerosque Belgas esse ortos ab Germanis Rhenumque antiquitus traductos propter loci fertilitatem ibi consedisse Gallosque, qui ea loca incolerent, expulisse solosque esse, qui patrum nostrorum memoria omni Gallia vexata Teutonos Cimbrosque intra fines suos ingredi prohibuerint; qua ex re fieri, uti earum rerum memoria magnam sibi auctoritatem magnosque spiritus in re militari sumerent. De numero eorum omnia se habere explorata Remi dicebant, propterea quod propinquitatibus adfinitatibusque conjuncti, quantam quisque multitudinem in communi Belgarum concilio ad id bellum pollicitus sit, cognoverint. Plurimum inter eos Bellovacos et virtute et auctoritate et hominum numero valere: hos posse conficere armata milia centum, pollicitos ex eo numero electa sexaginta totiusque belli imperium sibi postulare. Suessiones suos esse finitimos; latissimos feracissimosque agros possidere. Apud eos fuisse regem nostra etiam memoria Divitiacum, totius Galliae potentissimum, qui cum magnae partis harum regionum, tum etiam Britanniae imperium obtinuerit: nunc es-

de que houvesse mister;—que os outros Belgas conjunctamente com os Germanos que habitavão aquem do Rhim, se achavão todos em armas;—e tanta era a animosidade de todos esses, que nem ainda aos Suessiões, [1] irmãos e consanguineos seus, que tinhão as mesmas instituições e leis, o mesmo governo e magistrado, que elles, puderão dissuadir de tomar parte na conjuração.

IV. Inquerindo delles, quaes e quantas cidades se achavão em armas, e de que forças dispunhão, colhia em resultado:—Procederem os Belgas pela mor parte dos Germanos, que passando antigamente o Rhim, e estabelecendo-se na Gallia convidados pela fertilidade do solo, expulsárão os Gaulezes, que habitavão estes logares; e serem os unicos que, em tempo de nossos paes, repellirão de suas fronteiras os Teutões e Cimbros, que assolárão toda Gallia, originando-se d'ahi arrogarem-se grande credito e nomeada na milicia. Do numero delles dizião os Remos saber ao certo, porque ligados por parentesco e affinidade tinhão conhecimento de quantas tropas promettêra cada povo para esta guerra na reunião commum dos Belgas:—Que dentre todos erão os Bellovacos [2] os mais bravos, acreditados e numerosos, podendo apresentar cem mil guerreiros; e destes havião promettido sessenta mil homens escolhidos, exigindo para si a administração geral da guerra:—Que os Suessiões, visinhos seus, possuidores de vasto e fertilissimo territorio, os quaes tinhão sido governados, ainda em nossos dias, pelo rei Diviciaco, o maior potentado da Gallia, senhor de grande parte destas regiões bem como da Britannia [3], e o erão agora pelo rei Galba, a

---

1 Os de Soissons.

2 Os de Beauvoisis, Oise.

3 A Inglaterra, ou Gran'Bretanha.

se regem Galbam: ad hunc propter justitiam prudentiamque suam totius belli summam ommium voluntate deferri; oppida habere numero XII, polliceri milia armata quinquaginta; totidem Nervios, qui maxime feri inter ipsos habeantur longissimeque absint; quindecim milia Atrebates, Ambianos decem milia, Morinos XXV milia, Menapios VII milia, Caletos X milia, Velocasses et Veromanduos totidem, Aduatucos decem et novem milia; Condrusos, Eburones, Caeroesos, Paemanos, qui uno nomine Germani appellantur, arbitrari ad XL milia.

V. Caesar Remos cohortatus liberaliterque oratione prosecutus omnem senatum ad se convenire principumque liberos obsides ad se adduci jussit. Quae omnia ab his diligenter ad diem facta sunt. Ipse Divitiacum Haeduum magnopere cohortatus docet, quanto opere rei publicae communisque salutis intersit manus hostium distineri, ne cum tanta multitudine uno tempore confligendum sit. Id fieri posse, si suas copias Haedui in fines Bellovacorum introduxerint et eorum agros populari coeperint. His mandatis eum ab se dimittit. Postquam omnes Belgarum copias in unum locum coactas ad se venire vidit neque jam longe abesse ab iis, quos miserat, exploratoribus et ab Remis cognovit, flu-

quem por sua justiça e capacidade fôra de commum accordo conferido o commando das forças reunidas, contavão doze praças fortes, e promettião cincoenta mil homens:—Que os Nervios, [1] os mais ferozes e distantes dentre os Belgas, outro tanto; os Atrebates [2], quinze mil; os Ambianos [3], dez mil; os Morinos [4], vinte cinco mil; os Menapios [5], sete mil; os Caletos [6] dez mil; os Velocasses e Veromanduos [7], outro tanto; os Aduatucos [8], dezenove mil; os Codrusos, Eburões, Ceresos e Pemanos [9], chamados geralmente Germanos, quarenta mil.

V. Depois de haver exhortado os Remos, dirigindo-lhes um discurso amigavel, ordena Cesar venha á sua presença todo o senado, e lhe sejão dados em refens os filhos dos principaes da cidade; o que tudo é fielmente cumprido em dia marcado. Mostrando com muito empenho ao Heduo Diviciaco quanto importava à causa e salvação commum fazer diversão nas forças inimigas, para não se ter de combater com tanta multidão á um tempo; e que podia isso conseguir-se, si os Heduos com as suas invadissem o territorio dos Belgas, talando-lhes a campanha, o despede de junto á sua pessoa com taes instrucções. Vendo que marchavão contra elle todas as tropas reunidas dos Belgas, e tendo aviso tanto dos exploradores que expedira, como dos Remos,

---

1 Os de Hainaut, valle do Sambre.

2 Os d'Artois.

3 Os de Amiens, valle do Somma.

4 Os de Saint-Omer.

5 Os de Brabant, ducado de Cleves.

6 Os de Caux.

7 Os de Verin e Vermandois.

8 Os de Namur.

9 Os de Cologne, Liége, Buillon e Luxemburgo.

men Axonam, quod est in extremis Remorum finibus, exercitum traducere maturavit atque ibi castra posuit. Quae res et latus unum castrorum ripis fluminis muniebat et post eum quae essent tuta ab hostibus reddebat et, commeatus ab Remis reliquisque civitatibus ut sine periculo ad eum portari posset, efficiebat. In eo flumine pons erat. Ibi praesidium ponit et in altera parte fluminis Q. Titurium Sabinum legatum cum sex cohortibus reliquit; castra in altitudinem pedum XII vallo fossaque duodeviginti pedum munire jubet.

VI. Ab his castris oppidum Remorum nomine Bibrax aberat milia passuum octo. Id ex itinere magno impetu Belgae oppugnare coeperunt. Aegre eo die sustentatum est. Gallorum eadum atque Belgarum oppugnatio est haec. Ubi circumjecta multitudine hominum totis moenibus undique in murum lapides jaci coepti sunt murusque defensoribus nudatus est, testudine facta portas succedunt murumque subruunt. Quod tum facile fiebat. Nam

de que já não estavão longe, deo-se pressa em passar o exercito alem do rio Axona [1], e ahi acampou. Tinha esta posição a vantagem de fortificar um dos lados do campo com a margem do rio, tornar seguro dos inimigos tudo quanto ficava por trás delle, e fazer com que dos Remos e mais cidades [2] pudessem a elle transportar-se provisões sem risco. Havia no rio uma ponte; põe-lhe guarnição; e na margem opposta do mesmo deixa com seis cohortes o seu logar-tenente, Quincio Titurio Sabino; e os seus arraiaes, manda fortifical-os com trincheira de doze pés de altura, e fosso de dezoito de profundidade.

VI. Distava destes arraiaes oito mil passos a cidade dos Remos de nome Bibracte. [3] Começão de assaltal-a os Belgas em sua marcha com grande furia. Com difficuldade se sustenta ella nesse dia. Teem os Belgas o mesmo systema de atacar praças, que os Gaulezes: cercão-lhes as muralhas em toda extensão de multidão de homens, que entrão de todos os lados á atirar pedras contra o muro té o despojar de defensores, e formando-se em testudem [4], arrombão as portas e derrocão o muro. Era

---

[1] O rio Aisne.

[2] *Cidades*, por povos, republicas, paizes, no mesmo sentido em que está, *Remos*.

[3] *Bibracte*, Bievre, distincta da *Bibracte dos Heduos*, Autum.

[4] *Testudem*: para fazer a testudem que apresentava a figura de uma tartaruga, formavão em quadrado, conservando-se em pé a primeira fileira do lado dos inimigos, curvando-se as outras até a derradeira que punha joelho em terra, e levantando cada soldado sobre a cabeça o escudo apoiado contra os dos visinhos, avançavão assim até ás muralhas da praça; algumas vezes uma segunda fileira de soldados trepava sobre a primeira, e por cima desta especie de tecto chegava á altura dos muros.

cum tanta multitudo lapides ac tela conjicerent, in muro consistendi potestas erat nulli. Cum finem oppugnandi nox fecisset, Iccius Remus, summa nobilitate et gratia inter suos, qui tum oppido praefuerat, unus ex iis, qui legati de pace ad Caesarem venerant, nuntium ad eum mittit: nisi subsidium sibi submittatur, sese diutius sustinere non posse.

VII. Eo de media nocte Caesar isdem ducibus usus, qui nuntii ab Iccio venerant, Numidas et Cretas sagittarios et funditores Baleares subsidio oppidanis mittit; quorum adventu et Remis cum spe defensionis studium propugnandi accessit, et hostibus eadem de causa spes potiundi oppidi discessit. Itaque paulisper apud oppidum morati agrosque Remorum depopulati omnibus vicis aedificiisque, quos adire poterant, incensis ad castra Caesaris omnibus copiis contenderunt et ab milibus passuum minus duobus castra posuerunt, quae castra, ut fumo atque ignibus significabatur, amplius milibus passuum octo in latitudinem patebant.

VIII. Caesar primo et propter multitudinem hostium et propter eximiam opinionem virtutis proelio supersedere statuit, quotidie tamen equestribus proeliis, quid hostis virtute posset et quid nostri auderent, periclitabatur. Ubi nostros non esse inferiores intellexit, loco pro castris ad aciem instituendam natura opportuno atque idoneo, quod is collis, ubi castra posita erant, paululum ex planicie editus tantum adversus in latitudinem patebat, quantum loci acies instructa occupare poterat, at-

isso então facil pôr por obra, pois ninguem podia permanecer no muro, fazendo tiros com pedras e dardos uma tamanha multidão. Pondo a noite termo ao assalto, Iccio, que commandava a praça, o Remo de maior distincção e popularidade entre os seus, um dos embaixadores que vierão á Cesar propôr pazes, manda-lhe aviso:—Que si lhe não enviasse soccorro, não se poderia defender mais tempo.

VII. Servindo de guias os mesmos correios de Iccio, á meia noite manda-lhe Cesar um soccorro de frecheiros Numidas e Cretenses e fundibularios Baleares. Com a vinda destes não só cresceo nos Remos o ardor de resistir pela confiança na defensa, como pelo mesmo motivo abandonou os inimigos a esperança de apoderar-se da praça. Assim demorando-se pouco tempo á vista della, depois de talar a campanha aos Remos, e incendiar-lhes os logares e edificios visinhos, marchão com todas as forças aos arraiaes de Cesar, e a menos de dois mil passos collocão os seus, os quaes, á julgar pelas fogueiras e fumarada, abrangião o espaço de mais de oito mil.

VIII. A principio resolveo Cesar sobr'estar na batalha, já pela multidão [1], já pela apregoada bravura dos inimigos. Ia porém diariamente experimentando nos recontros da cavallaria tanto o valor dos mesmos, como a ousadia dos nossos. Como vio não lhes serem os nossos inferiores, n'um logar fronteiro aos arraiaes opportuno por sua natureza para formar o exercito em batalha, sendo que o monte onde acampava, levantado aos poucos da planicie, tanto se estendia por d'avante, quanto podia occupar

---

[1] Do exposto no c. 4º pode-se conjecturar que o exercito Belga era de 300 mil homens; e o de Cesar, constante de oito legiões e da cavallaria auxiliar, de 50 a 55 mil.

que ex utraque parte lateris dejectus habebat et in frontem leniter fastigatus paulatim ad planiciem redibat, ab utroque latere ejus collis transversam fossam obduxit circiter passuum CD et ad extremas fossas castella constituit ibique tormenta conlocavit, ne, cum aciem instruxisset, hostes, quod tantum multitudine poterant, ab lateribus pugnantes suos circumvenire possent. Hoc facto duabus legionibus, quas proxime conscripserat, in castris relictis, ut, si quo opus esset, subsidio duci possent, reliquas sex legiones pro castris in acie constituit. Hostes item suas copias ex castris eductas instruxerant.

IX. Palus erat non magna inter nostrum atque hostium exercitum. Hanc si nostri transirent, hostes expectabant; nostri autem, si ab illis initium transeundi fieret, ut impeditos adgrederentur, parati in armis erant. Interim proelio equestri inter duas acies contendebatur. Ubi neutri transeundi initium faciunt, secundiore equitum proelio nostris Caesar suos in castra reduxit. Hostes protinus ex eo loco ad flumen Axonam contenderunt, quod esse post nostra castra demonstratum est. Ibi vadis repertis partem suarum copiarum traducere conati sunt, eo consilio, ut, si possent, castellum, cui praeerat Q. Titurius legatus, expugnarent pontemque interscin-

um exercito ordenado em batalha, offerecendo escarpaduras de ambos os lados, e de leve acuminado na frente terminava docemente em planicie, feito antes de um e outro lado do monte um fosso transversal de quatrocentos passos com castellos nas extremidades, guarnecidos de tormentos, para que na refrega os inimigos cuja multidão era tamanha, não involvessem os nossos pelos flancos, deixando nos arraiaes as duas legiões de proximo alistadas [1], para em caso de necessidade ter soccorro á mão, ordena em batalha as seis restantes [2]. Tirando suas tropas dos quarteis as formão tambem os inimigos em batalha.

IX. Havia entre o nosso e o exercito inimigo uma lagôa não grande. Aguardavão os inimigos por que os nossos a passassem; estavão porem os nossos sob as armas para atacal-os, quando embaraçados começassem á fazêl-o. Travavão-se neste meio tempo combates de cavallaria entre os dois exercitos. Como nem uns nem outros tentassem a passagem, levando os nossos o melhor n'um recontro de cavallaria, reconduzio Cesar os seus á quarteis. Marchão logo d'alli os inimigos ao rio Axona, o qual demorava por trás de nossos arraiaes, como fica demonstrado. Encontrando ahi [3] vàos, por elles tentão passar parte das tropas no intuito de tomar o castello commandado pelo logar-tenente Quincio Titurio, e cortar-nos a ponte;

---

[1] Veja-se o c. 2º deste livro.

[2] Não nos sendo possivel, a não querermos dar uma simples imitação de toda a passagem, dividir sem inconveniente este extenso periodo tão cheio de incidentes intimamente ligados, tratámos de apanhar o estylo para evitar a confusão. Os periodos desta naturesa harmoniosos e claros no Latim onde as relações das palavras são determinadas pelos casos, tornão-se de ordinario empeçados e obscuros nas linguas sem casos, como o Portuguez e suas analogas.

[3] Nesse lugar do rio.

derent; si minus potuissent, agros Remorum popularentur, qui magno nobis usui ad bellum gerendum erant, commeatuque nostros prohiberent.

X. Caesar certior factus ab Titurio omnem equitatum et levis armaturae Numidas, funditores sagittariosque pontem traducit atque ad eos contendit. Acriter in eo loco pugnatum est. Hostes impeditos nostri in flumine adgressi magnum eorum numerum occiderunt: per eorum corpora reliquos audacissime transire conantes multitudine telorum repulerunt; primos, qui transierant, equitatu circumventos interfecerunt. Hostes ubi et de expugnando oppido et de flumine transeundo spem se fefelisse intellexerunt neque nostros in locum iniquiorem progredi pugnandi causa viderunt, atque ipsos res frumentaria deficere coepit, concilio convocato constituerunt optimum esse domum suam quemque reverti et, quorum in fines primum Romani exercitum introduxissent, ad eos defendendos undique convenirent, ut potius in suis quam in alienis finibus decertarent et domesticis copiis rei frumentariae uterentur. Ad eam sententiam cum reliquis causis haec quoque ratio eos deduxit, quod Divitiacum atque Heduos finibus Bellovacorum adpropinquare cognoverant. His persuaderi, ut diutius morarentur neque suis auxilium ferrent, non poterat.

XI. Ea re constituta secunda vigilia magno cum strepitu ac tumultu castris egressi nullo certo ordi-

e não o conseguindo, de talar a campanha dos Remos, a qual nos era de grande utilidade para a sustentação da guerra, e tolher-nos o abastecimento de viveres.

X. Ao sabel-o por Titurio, transpondo a ponte com toda cavallaria, Numidas leve-armados, fundibularios e frecheiros, marcha Cesar ao encontro do inimigo. Combate-se ahi incarniçadamente. Accommettendo aos Belgas embaraçados no rio, fazem os nossos nelles mortandade grande; aos que audacissimamente tentavão passar por cima dos corpos dos seus, repellem-n'os com um chuveiro de dardos; aos que primeiro havião passado, acabão-n'os, cercando-os com a cavallaria. Perdendo a esperança de conquistar Bibracte e passar o Axona, vendo que não abandonavão os nossos suas vantajosas posições para peleijar, e começando á experimentar falta de viveres, reunem-se os inimigos em concelho, e deliberão voltar cada qual ao seu paiz, para acudir de todos os pontos em defeza commum dos que fossem primeiramente atacados pelo exercito romano, porque, podendo tirar a subsistencia de seus abundantes recursos, melhor era combater na propria casa, que na alheia. A este parecer, alem de outros motivos, levou-os tambem o saberem que Diviciaco e os Heduos se aproximavão das fronteiras dos Bellovacos. Impossivel fôra [1] persuadir-lhes demorarem-se mais tempo, e não correrem em soccorro dos seus.

XI. Depois de tomada esta deliberação, sahindo dos arraiaes na segunda vella da noite com grande estrepito e tumulto, sem ordem nem commando

---

[1] *Fôra* por seria: forma de condicional mui usada pelos classicos, e abandonada depois porque se confundia com o preterito, mas que cabe neste logar, e ainda hoje se emprega em muitos casos.

ne neque imperio, cum sibi quisque primum itineris locum peteret et domum pervenire properaret, fecerunt ut consimilis fugae profectio videretur. Hac re statim Caesar per speculatores cognita insidias veritus, quod, qua de causa discederent, nondum perspexerat, exercitum equitatumque castris continuit. Prima luce confirmata re ab exploratoribus omnem equitatum qui novissimum agmen moraretur, praemisit. His Q. Pedium et L. Aurunculeium Cottam legatos paefecit. Titum Labienum legatum cum legionibus tribus subsequi jussit. Hi novissimos adorti et multa milia passuum prosecuti magnam multitudinem eorum fugientium conciderunt, cum ab extremo agmine, ad quos ventum erat, consisterent fortiterque impetum nostrorum militum sustinerent, priores, quod abesse a periculo viderentur neque ulla necessitate neque imperio continerentur, exaudito clamore perturbatis ordinibus omnes in fuga sibi praesidium ponerent. Ita sine ullo periculo tantam eorum multitudinem nostri interfecerunt, quantum fuit diei spatium, sub occasumque solis destiterunt seque in castra, ut erat imperatum, receperunt.

XII. Postridie ejus diei Caesar, priusquam se hostes ex terrore ac fuga reciperent, in fines Suessionum, qui proximi Remis erant, exercitum duxit et magno itinere confecto ad oppidum Noviodunum contendit. Id ex itinere oppugnare conatus, quod vacuum ab defensoribus esse audiebat, propter latitudinem fossae murique altitudinem paucis defendentibus expugnare non potuit. Castris munitis vineas agere quaeque ad oppugnandum usui erant

certo, e desejando cada qual ser da dianteira e chegar mais depressa á casa, fizerão com que a partida se assemelhasse á fuga. Sabendo-o logo pelos espias, e receiando ciladas, por ignorar a causa da retirada, conteve Cesar nos arraiaes tanto o exercito como a cavallaria auxiliar. Ao romper d'alva, sendo-lhe tudo confirmado pelos exploradores, para demorar-lhes a marcha da retaguarda, manda diante a cavallaria ás ordens de seus tenentes Quincio Pedio e Lucio Aurunculeio Cotta; e fal-a seguir depois por tres legiões ao mando de Tito Labieno. Accommettendo estes a retaguarda inimiga, e acompanhando-a muitos mil passos, fazem grande mortandade nos que fugião; pois, resistindo os derradeiros e sustentando bravamente o impeto dos nossos, os dianteiros que se julgavão livres de perigo, e não erão retidos por necessidade nem commando algum, ouvindo o clamor dos combatentes, rompião as fileiras, e punhão a salvação na fuga. Assim, sem o menor risco matão os nossos tanta multidão de inimigos, quanta permittio o espaço do dia, e terminando a carnificina com o pôr do sol, recolhem-se aos arraiaes, como lhes fôra ordenado.

XII. Um dia depois, antes que os inimigos se recobrassem do terror e fuga, abala Cesar com o exercito para as fronteiras [1] dos Suessiões que visinhão com os Remos, e, avançando á marchas forçadas, chega a Novioduno. [2] Tentando tomal-a de assalto na passagem, por lhe constar achar-se balda de defensores, em rasão da largura do fosso e altura do muro, o não poude conseguir, si bem a defendessem poucos. Assentando arraiaes, faz cons-

---

[1] *Fronteiras*, por territorio.

[2] Novon, ou como querem outros, Soissons.

comparare coepit. Interim omnis ex fuga Suessionum multitudo in oppidum proxima nocte convenit. Celeriter vineis ad oppidum actis, aggere jacto turribusque constitutis magnitudine operum, quae neque viderant ante Galli neque audierant, et celeritate Romanorum permoti legatos ad Caesarem de deditione mittunt et, petentibus Remis, ut conservarentur impetrant.

XIII. Caesar obsidibus acceptis primis civitatis atque ipsius Galbae regis duobis filiis armisque omnibus ex oppido traditis in deditionem Suessiones accepit exercitumque in Bellovacos ducit. Qui cum se suaque omnia in oppidum Bratuspantium contulissent, atque ab eo oppido Caesar cum exercitu circiter milia passuum quinque abesset, omnes majores natu ex oppido egressi manus ad Caesarem tendere et voce significare coeperunt sese in ejus fidem ac potestatem venire neque contra populum Romanum armis contendere. Item, cum ad oppidum accessisset castraque ibi poneret, pueri mulieresque ex muro passis manibus suo more pacem ab Romanis petierunt.

truir mantas de guerra,[1] e apparelhar todo o necessario para sitial-a. Neste comenos entra de noite na praça multidão de Suessiões escapos da derrota. Concluidas de prompto as mantas, e feito o terrado[2] com as competentes torres, assombrados com o gigantesco de taes obras, por elles nunca vistas, nem conhecidas de nome sequer, mandão embaixadores a Cesar propor-lhe o renderem-se, e obtem a sua conservação, intercedendo os Remos.

XIII. Recebendo em refens os principaes da cidade[3] junctamente com dois filhos do mesmo rei Galba, e de posse de todas as armas da praça, acceita Cesar a submissão dos Suessiões, e marcha contra os Bellovacos que se havião passado com seus haveres para Bratuspancio[4]. Achando-se com o exercito cerca de cinco mil passos desta cidade, sahem della todos os anciões, e estendendo as mãos para elle, significão-lhe com palavras que vinhão pôr-se debaixo de sua protecção e dominio, nem fazião guerra aos Romanos. Da mesma fórma, ao chegar á praça e assentar dos arraiaes, estendendo as mãos do muro, entrão meninos e mulheres a supplicar-lhe paz á seu modo.

---

[1] *Mantas de guerra*, especies de casinholas movediças, á cujo abrigo aproximavão-se os sitiantes da praça para minar-lhe as muralhas. Tinha cada uma 16 pés de comprido, 8 de alto, e 7 de largo. Erão construidas de madeira leve com tecto solido para resistir ás pedras lançadas pelos sitiados. Cobrião-n'as com couros frescaes por amor do fogo; e reunindo muitas de frente, formavão com ellas uma como galeria rolante.

[2] *O terrado*, montão de terra, calçada facticia mais ou menos elevada, feita para que as torres pudessem ser aproximadas da praça em terreno unido. Havia no alto das torres uma plata-forma donde os soldados fazião tiros contra os sitiados.

[3] *Da cidade*, isto é, do paiz, da republica.

[4] Beauvais, ou segundo outros Gratepenche.

XIV. Pro his Divitiacus—nam post discessum Belgarum dimissis Haeduorum copiis ad eum reverterat—facit verba: Bellovacos omni tempore in fide atque amicitia civitatis Haeduae fuisse: impulsos a suis principibus, qui dicerent Haeduos ab Caesare in servitutem redactos omnes indignitates contumeliasque perferre, et ab Haeduis defecisse et populo Romano bellum intulisse. Qui ejus consilii principes fuissent, quod intelligerent quantam calamitatem civitati intulissent, in Britanniam profugisse. Petere non solum Bellovacos, sed etiam pro his Haeduos, ut sua clementia ac mansuetudine in eos utatur. Quod si fecerit, Haeduorum auctoritatem apud omnes Belgas amplificaturum quorum auxiliis atque opibus, si qua bella inciderint, sustentare consuerint.

XV. Caesar honoris Divitiaci atque Haeduorum causa sese eos in fidem recepturum et conservaturum dixit; quod erat civitas magna inter Belgas auctoritate atque hominum multitudine praestabat, sexcentos obsides poposcit. His traditis omnibusque armis ex oppido conlatis ab eo loco in fines Ambianorum pervenit, qui se suaque omnia sine mora dediderunt. Eorum fines Nervii attingebant; quorum de natura moribusque Caesar cum quaereret, sic reperiebat: Nullum aditum esse ad eos mercatoribus; nihil pati vini reliquarumque rerum inferri, quod iis rebus relanguescere animos et remitti virtutem existimarent: esse homines feros magnaeque virtutis, increpitare atque incusare reliquos Belgas, qui se populo Romano dedissent patriam-

XIV. Por elles intercede Diviciaco, que licenciando as tropas dos Heduos, depois da retirada dos Belgas, voltava para junto de Cesar, e falla nesta substancia: «Que em todo tempo havião os Bellovacos sido amigos e alliados da cidade [1] dos Heduos, mas impellidos por seus cabecilhas que espalhavão supportarem os Heduos, escravisados por Cesar, todo genero de affrontas e indignidades, fizerão guerra ao Povo Romano, desquitando-se de seus alliados.—E agora, conscios de haverem sobre sua cidade attrahido grande calamidade, tinhão os impulsores da guerra fugido para Britannia.—Que imploravão a notoria clemencia de Cesar não só os Bellovacos, como os Heduos por elles: pois, usando de clemencia com seus protegidos, havia Cesar de augmentar o credito dos Heduos entre todos os Belgas, de cujas tropas e recursos costumavão ajudar-se na guerra.»

XV. Em honra de Diviciaco e por amor dos Heduos, promette Cesar tomal-os sob sua protecção e conserval-os; mas como era cidade de grande auctoridade entre os Belgas e sobresahia em multidão de homens, exige-lhes seiscentos refens. De posse destes e de todo armamento da praça, marcha d'ahi para as fronteiras [2] dos Ambianos, que se submettem sem demora. Erão com estes comarcãos os Nervios, de cuja indole e costumes informando-se, colhe em resultado: «Não terem com elles entrada alguma mercadores, pois não consentião lhes levassem vinho nem outros objectos de luxo, com que julgavão entorpecerem-se os animos e enervar-se o vigor;—serem mui rudes e bravos;—censurarem e accusarem os mais Belgas por se haverem submettido aos Romanos, renegando o patrio valor;—e

---

[1] *Da cidade*, isto é, da republica dos Heduos.
[2] *Fronteiras*, por territorio.

que virtutem projecissent: confirmare sese neque legatos missuros neque ullam conditionem pacis accepturos.

XVI. Cum per eorum fines triduum iter fecisset, inveniebat ex captivis Sabim flumen ab castris suis non amplius milia passuum X abesse: trans id flumen omnes Nervios consedisse adventumque ibi Romanorum expectare una cum Atrebatis et Veromanduis, finitimis suis—nam his utrisque persuaserant, uti eamdem belli fortunam experirentur—; expectari etiam ab his Aduatucorum copias atque esse in itinere: mulieres quique per aetatem ad pugnam inutiles viderentur in eum locum conjecisse, quo propter paludes exercitui aditus non esset.

XVII. His rebus cognitis exploratores centurionesque praemittit, qui locum idoneum castris deligant. Cum dedititiis Belgis reliquisque Gallis complures Caesarem secuti una iter facerent, quidam ex his, ut postea ex captivis cognitum est, eorum dierum consuetudine itineris nostri exercitus perspecta nocte ad Nervios pervenerunt atque his demonstrarunt inter singulas legiones impedimentorum magnum numerum intercedere, neque esse quicquam negotii, cum prima legio in castra venisset reliquaeque legiones magnum spatium abessent, hanc sub sarcinis adoriri; qua pulsa impedimentisque direptis futurum ut reliquae contra consistere non auderent. Adjuvabat etiam eorum consilium, qui

blasonarem de que não havião mandar embaixadores á Cesar, nem acceitar composisão alguma »

XVI. Indo pelas fronteiras destes com tres dias de marcha, é informado pelos captivos de estar o rio Sabis[1] não mais de dez mil passos distante de seus arraiaes; acharem-se todos os Nervios acampados alem deste rio, e aguardarem ahi a vinda dos Romanos, fazendo causa commum com elles os Atrebates e Veromanduos, visinhos seus, os quaes havião attrahido á seu partido; esperarem ainda pelas tropas dos Aduatucos que já vinhão em marcha; e haverem depositado as mulheres, e os que erão pela idade inuteis para combater, n'um logar onde, por causa dos lagos, não podia penetrar o exercito.

XVII. Á vista disto, manda Cesar adiante exploradores e centuriões escolher logar proprio para arraiaes. Dentre os Belgas submettidos e restantes Gaulezes acompanhavão-n'o muitos nesta expedição, dos quaes uns certos, como depois se soube dos captivos, observando a marcha ordinaria de nosso exercito nesses dias, fogem de noite para os Nervios, e persuadem-n'os de que, medeiando grande quantidade de bagagens entre legião e legião, era cousa de nonada atacar a primeira legião quando entrasse no logar dos arraiaes, ainda sob cargas, achando-se distantes as outras que, derrotada ella, e saqueiadas as bagagens[2], não ousarião resistir-lhes. Favorecia ainda o alvitre o emmaranha-

---

[1] O Sambre.

[2] *Saqueiadas as bagagens*, convém não confundir *bagagens* com *cargas* na linha ácima, *ainda sob cargas:* o primeiro termo designa as bagagens do exercito em geral, as equipagens, as machinas, &c; o segundo, a bagagem particular de cada soldado, isto é, alem de suas armas, estacas para formar trincheiras, um machado, viveres para quinze dias, e ás vezes para um mez.

rem deferebant, quod Nervii antiquitus, cum equitatu nihil possent—neque enim ad hoc tempus ei rei student, sed, quicquid possunt, pedestribus valent copiis—, quo facilius finitimorum equitatum, si praedandi causa ad eos venissent, impedirent, teneris arboribus incisis atque inflexis crebrisque in latitudinem ramis enatis et rubis sentibusque interjectis effecerant, ut instar muri hae sepes munimenta praeberent, quo non modo non intrari, sed ne perspici quidem posset. His rebus cum iter agminis nostri impediretur, non omittendum sibi consilium Nervii existimaverunt.

XVIII. Loci natura erat haec, quem locum nostri castris delegerant. Collis ab summo aequaliter declivis ad flumen Sabim, quod supra nominavimus, vergebat. Ab eo flumine pari adclivitate collis nascebatur adversus huic et contrarius, passus circiter ducentos infimus apertus, ab superiore parte silvestris, ut non facile introrsus perspici posset. Intra eas silvas hostes in occulto sese continebant; in aperto loco secundum flumen paucae stationes equitum videbantur. Fluminis erat altitudo circiter pedum trium.

XIX. Caesar equitatu praemisso subsequebatur omnibus copiis; sed ratio ordoque agminis aliter se habebat ac Belgae ad Nervios detulerant. Nam quod ad hostes adpropinquabat, consuetudine sua Caesar sex legiones expeditas ducebat; post eas totius exercitus impedimenta conlocarat; inde duae legiones, quae proxime conscriptae erant, totum agmen claudebant praesidioque impedimentis erant. Equites nostri cum funditoribus sagittariisque flu-

do das selvas, porque não possuindo cavallaria a cuja sustentação nunca se dedicárão, e fortes só por sua infantaria, para impedir as incursões da cavallaria dos visinhos, golpeavão os Nervios as arvores ainda tenras que curvavão para o chão, e entremeiando com plantas de espinhos os espaços entre os ramos que áquellas nascião dos lados, formavão sebes que apresentavão na fortaleza a apparencia de muros, por onde não só se não podia entrar, mas nem ainda enxergar. Contando com este obstaculo á marcha de nosso exercito, entendêrão dever abraçar o conselho.

XVIII. Era o logar, pelos nossos escolhido para arraiaes, um monte que desde o cimo vinha igualmente descendo até o rio Sabis, de que atrás fallámos; cerca de duzentos passos do rio, nascia outro monte que ia parelhamente subindo [1], fronteiro e contrario a esse, por baixo descoberto, e no alto coberto de bosques a não poder a vista penetrar-lhe dentro. Tinhão-se os inimigos occultos nestes bosques; no descoberto avistavão-se ao longo do rio poucas guardas de cavallaria. Era a profundidade do rio de perto de tres pés.

XIX. Seguia Cesar com todas as tropas, precedido por sua cavallaria; mas a ordem e o teor da marcha erão diversos dos que forão pelos Belgas denunciados aos Nervios. Ao aproximar-se do inimigo, conduzia na fórma do costume seis legiões expeditas, com as bagagens no couce, guardadas pelas duas legiões, de proximo alistadas, as quaes fechavão a marcha. Atravessando o rio, empenhão-se nossos cavalleiros, fundibularios e frecheiros, em

---

[1] Não tendo o Portuguez termos correspondentes aos latinos, *declivis* (inclinado para baixo), e *adclivis* (inclinado para cima), empregámos, para bem exprimir o pensamento do auctor, os verbos frequentativos, *vir descendo*, e *ir subindo*, que aliás communicão muita animação ao dizer.

men transgressi cum hostium equitatu proelium commiserunt. Cum se illi identidem in silvas ad suos reciperent ac rursus ex silva in nostros impetum facerent, neque nostri longius, quam quem ad finem porrecta loca aperta pertinebant, cedentes insequi auderent, interim legiones sex, quae primae venerant, opere dimenso castra munire coeperunt. Ubi prima impedimenta nostri exercitus ab iis, qui in silvis abditi latebant, visa sunt, quod tempus inter eos committendi proelii convenerat, ut intra silvas aciem ordinesque constituerant atque ipsi sese confirmaverant, subito omnibus copiis provolaverunt impetumque in nostros equites fecerunt. His facile pulsis ac proturbatis incredibili celeritate ad flumen decucurrerunt, ut paene uno tempore et ad silvas et in flumine et jam in manibus nostris hostes viderentur. Eadem autem celeritate adverso colle ad nostra castra atque eos, qui in opere occupati erant, contenderunt.

XX. Caesari omnia uno tempore erant agenda: vexillum proponendum, quod erat insigne, cum ad arma concurri oporteret, signum tuba dandum, ab opere revocandi milites, qui paulo longius aggeris petendi causa processerant, arcessendi, acies ins-

lucta com a cavallaria dos inimigos[1]. Acolhendo-se essa aos seus nos bosques, e voltando novamente de lá para atacar os nossos, e não ousando estes perseguil-a alem do espaço descoberto, demarcavão neste meio tempo o logar dos arraiaes, e começavão de fortifical-o as seis legiões primeiramente chegadas. Mal dão fé de nossas primeiras bagagens aquelles que se occultavão nos bosques (era esse o signal entre elles convencionado para o ataque), na mesma ordem de batalha em que se achavão postados, vôão com todas as tropas, e arremettem contra nossa cavallaria. Repellida e desordenada esta na primeira investida, correm com incrivel rapidez ao rio, a ponto de se verem á um tempo inimigos nos bosques, inimigos no rio, inimigos á braços com os nossos; e subindo pelo monte acima com a mesma rapidez, accommettem os arraiaes, precipitando-se sobre os que estavão occupados em fortifical-os.

XX. Tudo isto tinha Cesar á fazer á um tempo: mandar hastear o estandarte[2] annunciador da batalha, tocar alarma, chamar os soldados occupados na fortificação, recolher os que tinhão ido mais longe por materiaes[3], ordenar o exercito em bata-

---

1 A cavallaria dos Atrebates e Veromanduos, que se havião reunido aos Nervios, sendo que as forças dos ultimos constavão de infantaria.

2 *Mandar hastear o estandarte:* este estandarte em Latim, *Vexillum*, era uma pequena bandeira vermelha que se içava sobre o pretorio ou tenda do general, quando havia batalha, como signal para correr ás armas.

3 *Por materiaes;* isto é, por terra, troncos de arvores, cespedes, para a fabrica das trincheiras, antes muros dos arraiaes, os quaes erão verdadeiras praças fortes; si puzessemos, *por fachina*, não traduziriamos, o *aggeris petendi causa*, porque fachina é menos comprehensivo, que materiaes.

truenda, milites cohortandi, signum dandum. Quarum rerum magnam partem temporis brevitas et successus et incursus hostium impediebat. His difficultatibus duae res erant subsidio, scientia atque usus militum, quod superioribus proeliis exercitati, quid fieri oporteret, non minus commode ipsi sibi praescribere quam ab aliis doceri poterant, et quod ab opere singulisque legionibus singulos legatos Caesar discedere nisi munitis castris vetuerat. Hi propter propinquitatem et celeritatem hostium nihil jam Caesaris imperium expectabant, sed per se quae videbantur administrabant.

XXI. Cesar necessariis rebus imperatis ad cohortandos milites, quam in partem fors obtulit, decucurrit et ad legionem decumam devenit. Milites non longiore oratione cohortatus, quam uti suae pristinae virtutis memoriam retinerent neu perturbarentur animo hostiumque impetum fortiter sustinerent, quod non longius hostes aberant quam quo telum adjici posset, proelii committendi signum dedit. Atque in alteram partem item cohortandi causa profectus pugnantibus occurrit. Temporis tanta fuit exiguitas hostiumque tam paratus ad dimicandum animus, ut non modo ad insignia adcommodanda, sed etiam ad galeas induendas scutisque tegimenta detrudenda tempus defuerit. Quam quisque ab opere in partem casu devenit quaeque prima signa conspexit, ad haec constitit, ne in quaerendis suis pugnandi tempus dimitteret.

XXII. Instructo exercitu magis ut loci natura

lha, exhortal-o, e dar a senha [1]. A mor parte destas cousas impedião-n'as a brevidade do tempo, e a crescente alluvião e incursão dos inimigos. A taes difficuldades erão unico remedio a sciencia e pratica dos soldados, que, adestrados nas precedentes batalhas, podião prescrever-se não menos acertadamente o que convinha fazer, que recebel-o de outros; porquanto prohibira Cesar a todo logar-tenente seu retirar-se da obra e de sua legião, antes de concluida a fortificação dos arraiaes. Assim, á vista da celeridade e visinhança dos inimigos, já sem dependencia de ordem executavão elles por si o que importava.

XXI. Ordenando o necessario, corre pois á exhortar os soldados, por onde lh'os depara o acaso; e chegando á decima legião, só lhe dirige estas palavras:— Que retenha a lembrança do antigo valor, conserve-se firme, e sustente galhardamente o impeto dos inimigos—. E como estes já estavão à alcance de tiro, dá o signal do combate. Correndo depois á outra parte para o mesmo fim, acha já o soldado empenhado na lucta. Tamanha foi a estreiteza do tempo, e tal o ardor do inimigo no atacar, que não houve espaço para accommodar insignias [2], nem pôr capacetes, nem tirar capas á escudos [3]. A qualquer parte que ia ter o soldado, ao deixar o trabalho da fortificação, alinhava-se junto aos primeiros pendões que encontrava, para não perder tempo em procurar os seus.

XXII. Formado o exercito em ordem de batalha

---

1 *Dar a senha:* a senha não se transmittia, como entre nós, de viva voz, mas escripta em taboasinhas que os centuriões se passavão uns aos outros.

2 Ornatos, ou distinctivos dos officiaes superiores.

3 Os soldados romanos tinhão involtorios de pelles para conservar os escudos em bom estado.

dejectusque collis et necessitas temporis, quam ut rei militaris ratio atque ordo postulabat, cum diversis legionibus aliae alia in parte hostibus resisterent, sepibusque densissimis, ut ante demonstravimus, interjectis prospectus impediretur, neque certa subsidia conlocari neque, quid in quaque parte opus esset, provideri neque ab uno omnia imperia administrari poterant. Itaque in tanta rerum iniquitate fortunae quoque eventus varii sequebantur.

XXIII. Legionis nonae et decimae milites ut in sinistra parte acie constiterant, pilis emissis cursu ac lassitudine exanimatos vulneribusque confectos Atrebates—nam his ea pars obvenerat—celeriter ex loco superiore in flumen compulerunt et transire conantes insecuti gladiis magnam partem eorum impeditam interfecerunt. Ipsi transire flumen non dubitaverunt et in locum iniquum progressi rursus resistentes hostes redintegrato proelio in fugam conjecerunt. Item alia in parte diversae duae legiones, undecima et octava, profligatis Veromanduis, quibuscum erant congressi, ex loco superiore in ipsis fluminis ripis proeliabantur. At totis fere a fronte et ab sinistra parte nudatis castris, cum in dextro cornu legio duodecima et non magno ab ea intervallo septima constitisset, omnes Nervii confertissimo agmine duce Boduognato, qui summam imperii tenebat, ad eum locum contenderunt; quorum pars aperto latere legiones circumvenire, pars summum castrorum locum petere coepit.

XXIV. Eodem tempore equites nostri levisque armaturae pedites, qui cum his una fuerant, quos primo hostium impetu pulsos dixeram, cum se in castra reciperent, adversis hostibus occurrebant ac

mais segundo a natureza do logar, o declive do monte, e a necessidade presente o requerião, que segundo a sciencia e tactica militar, sendo que em diversas legiões cada uma resistia ao inimigo em parte diversa, e que, como fica dito, mettião-se de permeio sebes densissimas, interceptando a vista entre aquellas, não era possivel collocar reservas á proposito, nem dar providencias onde e como era mister, nem á todas transmittir ordens de um só. Assim, em posição tão excepcional, erão tambem varios os successos da batalha.

XXIII. Collocados como se achárão na ala esquerda, os soldados da nona e decima legiões, arremessando os pilos do alto, precipitavão no rio os Atrebates cançados da carreira e desangrados pelas feridas, pois lhes havião esses cabido em sorte; e perseguindo-os com as espadas nos rins, matavão grande numero delles, embaraçados ao tentarem-lhe a passagem. Não duvidando depois atravessar o rio, e avançar em logar desigual, convertião elles novamente á fuga aos inimigos, que voltando rosto, renovavão o combate. Da mesma forma em outra parte outras duas diversas legiões, a undecima e oitava, rechaçando os Veromanduos que lhes fazião frente, e descendo do alto, peleijavão nas mesmas margens do rio. E então desguarnecidos quasi inteiramente os arraiaes pela frente e parte esquerda, occupando a ala direita a legião duodecima e não longe della a setima, os Nervios, commandados por seu supremo caudilho Bodoognato, feitos n'um corpo arremettem todos contra este unico ponto, delles no empenho de involver as legiões pelo lado aberto, delles no de ganhar o logar cimeiro do campo.

XXIV. Ao mesmo tempo nossos cavalleiros e peões armados á ligeira, que sendo conjunctamente rechaçados no primeiro assalto, como fica dito, accolhião-se ao abrigo dos arraiaes, encon-

rursus aliam in partem fugam petebant, et calones, qui ab decumana porta ac summo jugo collis nostros victores flumen transisse conspexerant, praedandi causa egressi, cum respexissent et hostes in nostris castris versari vidissent, praecipites fugae sese mandabant. Simul eorum, qui cum impedimentis veniebant, clamor fremitusque oriebatur, aliique aliam in partem perterriti ferebantur. Quibus omnibus rebus permoti equites Treviri, quorum inter Gallos virtutis opinio est singularis, qui auxilii causa ab civitate ad Caesarem missi venerant, cum multitudine hostium castra compleri, legiones premi et paene circumventas teneri, calones, equites, funditores, Numidas diversos dissipatosque in omnes partes fugere vidissent, desperatis nostris rebus domum contenderunt; Romanos pulsos superatosque, castris impedimentisque eorum hostes potitos civitati renuntiaverunt.

XXV. Caesar ab decimae legionis cohortatione ad dextrum cornu profectus, ubi suos urgeri signisque in unum locum conlatis duodecimae legionis confertos milites sibi ipsos ad pugnam esse impedimento vidit, quartae cohortis omnibus centurionibus occisis signiferoque interfecto, signo amisso, reliquarum cohortium omnibus fere centurioni-

trando inimigos pela frente, fugião de novo para outra parte; e os creados do exercito [1], que avistando da porta decumana [2] e do cimo do monte [3] os nossos passarem o rio vencedores, tinhão sahido a prear, vendo depois andarem inimigos nos arraiaes, desatavão tambem a fugir. Ouvia-se igualmente o clamor e fremito dos que acompanhavão as bagagens, e tomavão aterrados para outro lado. Abalada com isto, a cavallaria dos Treviros, que tem entre os Gaulezes opinião de mui esforçada, e vinha em auxilio de Cesar, enviada por sua cidade, vendo encherem-se os arraiaes de multidão de inimigos, estarem em aperto e quasi cercadas as legiões, fugirem derramadamente em todas as direcções creados, cavalleiros, fundibularios, e Numidas, voltava para os seus, dando nossas cousas por perdidas, e levando comsigo a noticia de havermos sido derrotados, e acharem-se os inimigos de posse de nossos arraiaes e bagagens.

XXV. Depois de haver exhortado a decima legião, passa Cesar à ala direita, onde vê os seus assoberbados pelo inimigo, e cerrados com os estandartes n'um logar, embaraçarem-se no combate uns aos outros os soldados da duodecima legião, mortos todos os centuriões da quarta cohorte junctamente com o alferes, tomado o estandarte, mortos ou feridos quasi todos os centuriões das demais cohortes, e entre esses trespassado de muitas e

---

1 *Os creados do exercito:* servião os soldados, e não erão hospedes nas armas, porque fazião os mesmos exercicios, e combatião quando era necessario.

2 *Da porta decumana*: a porta por onde ordinariamente se servião os creados, era opposta á pretoriana, e ficava no fundo do campo.

3 *Do cimo do monte:* o monte ou cerro em que se achavão collocados os arraiaes.

bus aut vulneratis aut occisis, in his primipilo P. Sextio Baculo, fortissimo viro, multis gravibusque vulneribus confecto, ut jam se sustinere non posset, reliquos esse tardiores et nonnullos ab novissimis desertos proelio excedere ac tela vitare, hostes neque a fronte ex inferiore loco subeuntes intermittere et ab utroque latere instare et rem esse in angusto vidit neque ullum esse subsidium quod summitti posset, scuto ab novissimis uni militi detracto, quod ipse eo sine scuto venerat, in primam aciem processit centurionibusque nominatim appellatis reliquos cohortatus milites signa inferre et manipulos laxare jussit, quo facilius gladiis uti possent. Cujus adventu spe inlata militibus ac redintegrato animo cum pro se quisque in conspectu imperatoris etiam in extremis suis rebus operam navare cuperet, paulum hostium impetus tardatus est.

XXVI. Caesar cum septimam legionem, quae juxta constiterat, item urgeri ab hoste vidisset, tribunos militum monuit, ut paulatim sese legiones conjungerent et conversa signa in hostes inferrent. Quo facto cum alius alii subsidium ferret, neque timerent, ne aversi ab hoste circumvenirentur, audacius resistere ac fortius pugnare coeperunt. Interim milites legionum duarum, quae in novissimo agmine praesidio impedimentis fuerant, proelio nuntiato cursu incitato in summo colle ab hostibus conspiciebantur, et T. Labienus castris hostium potitus et ex loco superiore, quae res in nostris castris gererentur, conspicatus decimam legionem subsidio nostris misit. Qui cum ex equitum et calonum fuga, quo in loco res esset, quantoque in periculo et castra et legiones et imperator

graves feridas o valerosissimo primipilar [1] Publio Sextio Baculo, á ponto de não poder suster-se, mostrarem-se os restantes remissos, e retirarem-se da peleija, evitando os tiros, alguns dos da retaguarda abandonados a si; não cessarem de vir inimigos subindo pela frente, nem de apertar por um e outro lado; e acharem-se as cousas no ultimo apuro, sem haver soccorro de que se pudesse lançar mão; tomando então o escudo de um soldado da retaguarda, pois não trouxera o seu, avança para a primeira linha, e manda os soldados carregarem sobre o inimigo, abrindo as fileiras, para melhor se poderem servir das espadas. Recobrados com sua vinda esperança e animo, porque ainda em tal extremidade desejava cada um mostrar-se corajoso diante do general, retarda-se por um pouco o impeto dos inimigos.

XXVI. Vendo achar-se da mesma forma assoberbada a setima legião, que estava postada perto, recommendá Cesar aos tribunos dos soldados fação juntarem-se pouco e pouco as legiões, e atacarem o inimigo reunidas. Depois de executada a manobra, podendo auxiliar-se uns aos outros, e não temendo ser cercados pelo inimigo, entrão á resistir mais ousadamente, e á peleijar com maior ardor. Neste comenos erão os soldados das duas legiões, que na retaguarda guardavão as bagagens, vistos pelo inimigo do cimo do monte dobrar o passo á noticia da batalha; e Tito Labieno, depois de senhor dos arraiaes inimigos, observando das alturas o que se passava nos nossos, mandava-nos em soccorro a decima legião, que conhecendo pela fuga dos cavalleiros e creados em que extremidade estavão as cousas, e quanto risco cor-

---

1 *Primipilar*, era o centurião da primeira centuria, o primeiro depois dos tribunos; assistia ao conselho de guerra, e tornava-se cavalleiro de direito.

versaretur, cognovissent, nihil ad celeritatem sibi reliqui fecerunt.

XXVII. Horum adventu tanta rerum commutatio est facta, ut nostri, etiam qui vulneribus confecti procubuissent, scutis innixi proelium redintegrarent, tum calones perterritos hostes conspicati etiam inermes armatis occurrerent, equites vero, ut turpitudinem fugae virtute delerent, omnibus in locis pugnarent, quo se legionariis militibus praeferrent. At hostes etiam in extrema spe salutis tantam virtutem praestiterunt, ut, cum primi eorum cecidissent, proximi jacentibus insisterent atque ex eorum corporibus pugnarent; his dejectis et coacervatis cadaveribus qui superessent, ut ex tumulo tela in nostros conjicerent et pila intercepta remitterent: ut non nequiquam tantae virtutis homines judicari deberet ausos esse transire latissimum flumen, ascendere altissimas ripas, subire iniquissimum locum; quae facilia ex difficillimis animi magnitudo redegerat.

XXVIII. Hoc proelio facto et prope ad internecionem gente ac nomine Nerviorum redacto maiores natu, quos una cum pueris mulieribusque in aestuaria ac paludes conjectos dixeramus, hac pugna nuntiata cum victoribus nihil impeditum, victis nihil tutum arbitrarentur, omnium, qui supererant, consensu legatos ad Caesarem miserunt seque ei dediderunt et in commemoranda civitatis calamitate ex sexcentis ad tres senatores, ex ho-

rião as legiões, os arraiaes, e o general, punha toda diligencia na celeridade da marcha.

XXVII. Tamanha foi a mudança operada com a vinda desses, que os mesmos nossos que havião cahido crivados de feridas, renovavão o combate, apoiando-se nos escudos [1] ; os creados, ao vêr o terror nos inimigos, até inermes os atacavão armados; e os cavalleiros, para á troco de esforço resgatar a vergonha da fuga, por toda parte combatião na frente dos legionarios. Mas, ainda na ultima esperança de salvação, tanto valor mostravão os inimigos, que, cahidos os primeiros, vinhão-lhes por sobre outros, que peleijavão de cima dos corpos desses, accumulando cadaveres sobre cadaveres, para como de um comoro [2] atirar dardos contra os nossos, e reenviar-lhes os pilos interceptados: de modo que não é de admirar si homens de tal coragem ousárão, no accommetter, passar tão largo rio, galgar tão altas ribanceiras, e subir á logar tão empinado, sendo que tamanha intrepidez facil tornava o difficilimo.

XXVIII. Dada esta batalha, e destruido quasi inteiramente o povo e nome dos Nervios, os anciãos que conjunctamente com meninos e mulheres se achavão, como dissemos, acantoados nos esteiros e lagôas, ao receber a noticia della, como nada julgassem defeso á vencedores, nem seguro para vencidos, por accordo commum dos que restavão, mandão embaixadores á Cesar, e lhe fazem sua submissão. No mencionar a calamidade da cidade dizião ver-se reduzidos de seiscentos á tres sena-

---

[1] O escudo dos legionarios, *scutum*, tinha quatro pés de altura.

[2] O original diz, *ex tumulo*; isto é, *de um oiteiro*. Empregámos neste caso a comparação, *para como de um comoro atirar dardos* &, por nos parecer que o Portuguez não comporta o arrojado da metaphora do texto.

minum milibus LX vix ad quingentos, qui arma ferre possent, sese redactos esse dixerunt. Quos Caesar, ut in miseros ac supplices usus misericordia videretur, diligentissime conservavit suisque finibus atque oppidis uti jussit et finitimis imperavit, ut ab injuria et maleficio se suosque prohiberent.

XXIX. Aduatuci, de quibus supra scripsimus, cum omnibus copiis auxilio Nervis venirent, hac pugna nuntiata ex itinere domum reverterunt; cunctis oppidis castellisque desertis sua omnia in unum oppidum egregie natura munitum contulerunt. Quod cum ex omnibus in circuitu partibus altissimas rupes despectusque haberet, una ex parte leniter adclivis aditus in latitudinem non amplius ducentorum pedum relinquebatur; quem locum duplici altissimo muro munierant: tum magni ponderis saxa et praeacutas trabes in muro colocabant. Ipsi erant ex Cimbris Teutonisque prognati, qui cum iter in provinciam nostram atque Italiam facerent, iis impedimentis, quae secum agere ac portare non poterant, citra flumen Rhenum depositis custodiam ex suis ac praesidium sex milia hominum una reliquerunt. Hi post eorum obitum multos annos a finitimis exagitati, cum alias bellum inferrent, alias, inlatum defenderent, consensu eorum omnium pace facta hunc sibi domicilio locum delegerunt.

XXX. Ac primo adventu exercitus nostri crebras ex oppido excursiones faciebant parvulisque proeliis cum nostris contendebant; postea vallo pedum XII in circuitu XV milium crebrisque castellis circummuniti oppido sese continebant. Ubi vineis actis aggere extructo turrim procul constitui viderunt, primum inridere ex muro atque increpitare

dores, e de sessenta mil apenas á seiscentos homens capazes de pegar em armas. Mostrando-se misericordioso com miseraveis e supplicantes, os conserva Cesar com todo cuidado, permittindo-lhes usarem de suas terras e cidades, e ordenando aos visinhos prohibissem aos seus offendel-os e prejudical-os.

XXIX. Os Aduatucos, que acima dissemos virem com suas tropas em marcha á soccorrer os Nervios, voltárão do meio do caminho, ao saber desta batalha; e bandonando todas suas cidades e castellos, se passàrão com tudo o que era seu, para uma praça admiravelmente fortificada pela natureza; pois tinha por todos os lados em roda altissimas rochas talhadas á pique, offerecendo unicamente por um delles uma subida doce de cerca de duzentos passos, a qual havião cingido de duplicado altissimo muro, collocando neste moles de grande peso e traves aguçadas. Descendião esses dos Cimbros e Teutões que, ao passar á nossa provincia e à Italia, tinhão á quem do Rhim deixado uns seis mil homens de guarda ás bagagens, que não podião levar comsigo. Estes, depois de mortos aquelles [1], perseguidos muitos annos pelos visinhos, ora atacando n'uma parte, ora defendendo-se em outra, feita por ultimo a paz com todos, escolherão este logar para seu domicilio.

XXX. Á primeira chegada de nosso exercito fazião elles frequentes sortidas, contendendo com os nossos em pequenas refregas; fechados depois por uma circumvallação de doze pés, e vinte cinco mil em circumferencia, com muitos castellos fortificados, continhão-se dentro da praça. Quando, concluidas as mantas de guerra, e construido o terrado, virão levantar-se ao longe uma torre, a princi-

---

[1] Os Cimbros e Teutões exterminados por C. Murio.

vocibus, quod tanta machinatio ab tanto spatio institueretur: quibusnam manibus aut quibus viribus praesertim homines tantulae staturae—nam plerumque hominibus Gallis prae magnitudine corporum suorum brevitas nostra contemptui est—tanti oneris turrim in muro sese conlocare confiderent?

XXXI. Ubi vero moveri et adpropinquare moenibus viderunt, nova atque inusitata specie commoti legatos ad Caesarem de pace miserunt, qui ad hunc modum locuti: Non existimare Romanos sine ope divina bellum gerere, qui tantae altitudinis machinationes tanta celeritate promovere possent, se suaque omnia eorum potestati permittere dixerunt. Unum petere ac deprecari: si forte pro sua clementia ac mansuetudine, quam ipsi ab aliis audirent, statuisset Aduatucos esse conservandos, ne se armis despoliaret. Sibi omnes fere finitimos esse inimicos ac suae virtuti invidere; a quibus se defendere traditis armis non possent. Sibi praestare, si in eum casum deducerentur, quamvis fortunam a populo Romano pati, quam ab his per cruciatum interfici, inter quos dominari consuessent.

XXXII. Ad haec Caesar respondit: Se magis consuetudine sua quam merito eorum civitatem conservaturum, si prius, quam murum aries attigisset,

pio perguntavão do muro, zombando de nós, para que se fazia tamanha machina à tamanha distancia? com que mãos ou forças confiavão homens de tão pequena estatura (somos geralmente despresados dos Gaulezes por nossa estatura pequena comparativamente á sua) assentar contra o muro uma torre de tão enorme pezo?

XXXI. Quando porem a virão mover-se e appropinquar-se aos muros, abalados com tão novo e extraordinario espectaculo, envião à Cesar embaixadores á propôr pazes nestes termos: «Que julgavão ser não sem auxilio divino o fazerem os Romanos guerra, podendo mover com tanta presteza machinas de tamanha altura, para combater de perto;—que ao dominio dos mesmos se submettião a si e quanto lhes pertencia, implorando, si Cesar por sua notoria clemencia resolvesse conservar os Aduatucos, uma unica cousa, que era o não serem despojados das armas, porque tinhão por inimigos á quasi todos os visinhos, que lhes invejavão o valor, e dos quaes se não podião defender sem armas;—e si á tal extremidade havião de ser reduzidos, melhor lhes era acabarem logo ás mãos dos Romanos, que serem mortos á tormento por aquelles, entre os quaes costumavão dominar.

XXXII. A isto respondeo Cesar: » Que mais por costume seu, que pelo merecerem elles, havia conservar-lhes a cidade, si se rendessem antes do ari-

se dedidissent: sed deditionis nullam esse conditionem nisi armis traditis. Se id, quod in Nerviis fecisset, facturum finitimisque imperaturum, ne quam dedititiis populi Romani injuriam inferrent. Re nuntiata ad suos, quae imperarentur facere dixerunt. Armorum magna multitudine de muro in fossam, quae erat ante oppidum, jacta, sic ut prope summam muri aggerisque altitudinem acervi armorum adaequarent, et tamen circiter parte tertia, ut postea perspectum est, celata atque in oppido retenta portis patefactis eo die pace sunt usi.

XXXIII. Sub vesperum Caesar portas claudi militesque ex oppido exire jussit, ne quam noctu oppidani ab militibus injuriam acciperent. Illi ante inito, ut intellectum est, consilio, quod deditione facta nostros praesidia deducturos aut denique indiligentius servaturos crediderant, partim cum iis, quae retinuerant et celaverant, armis, partim scutis ex cortice factis aut viminibus intextis, quae subito, ut temporis exiguitas postulabat, pellibus induxerant, tertia vigilia, qua minime arduus ad nos-

ete tocar no muro [1], não podendo porem ser acceita a submissão sem previa entrega das armas; —que faria por elles o mesmo que fez pelos Nervios, pois havia determinar aos visinhos não contendessem com os submettidos ao Povo Romano.» Levada aos seus esta resposta, replicárão que executarião quanto lhes fosse ordenado. Arrojando então do muro no fosso fronteiro á praça tamanha quantidade de armas, que os montões dellas quasi igualavão a mór altura do muro e do terrado, mas retendo occulta cerca da terça parte, como depois se verificou, patenteadas as portas, estiverão de paz todo o dia.

XXXIII. Pela volta da tarde manda Cesar fechar as portas, fazendo sahir da cidade os soldados, para que com a noite não praticassem algum desacato contra os habitantes. Estes porem, concertado de antemão, como se evidenciou, o plano da traição, por julgarem que, depois de sua submissão, os nossos ou não havião fazer a guarda do campo, ou pelo menos havião fazel-a mal, delles com as armas que retiverão occultas, delles com escudos de cascas de arvores e vimes tecidos, que tinhão á pressa coberto de couro conforme a

---

[1] *Antes do ariete tocar no muro:* entre os antigos, desde que o ariete tinha tocado no muro da praça sitiada, não era mais permittido entrar em ajuste com os sitiantes; si a praça era tomada, tudo quanto nella se continha, material, homens, mulheres, meninos, pertencia aos vencedores como despojo da guerra.

O *ariete*, ou *vai-vem*, era uma machina de guerra que consistia n'uma enorme trave guarnecida em sua extremidade com uma cabeça de carneiro de ferro ou bronze, e suspensa a uma forte armação de madeira com cadeias de ferro, e grossos cabos. Punhão-n'a em movimento á força de braços. Cem e ás vezes mais soldados com o soccorro dos cabos a puchavão para traz, e impellião para diante de encontro ao muro da praça, onde feria com grande violencia, abalando-o.

tras munitiones ascensus videbatur, omnibus copiis repentino ex oppido eruptionem fecerunt. Celeriter, ut ante Caesar imperarat, ignibus significatione facta ex proximis castellis eo concursum est pugnatumque ab hostibus ita acriter est, ut a viribus fortibus in extrema spe salutis, iniquo loco, contra eos, qui ex vallo turribusque tela jacerent, pugnari debuit, cum in una virtute omnis spes salutis consisteret. Occisis ad hominum milibus quatuor reliqui in oppidum rejecti sunt. Postridie ejus diei refractis portis, cum jam defenderet nemo, atque intromissis militibus nostris sectionem ejus oppidi universam Caesar vendidit. Ab iis, qui emerant, capitum numerus ad eum relatus est milium quinquaginta trium.

XXXIV. Eodem tempore a P. Crasso, quem cum legione una miserat ad Venetos, Unellos, Osismos, Curiosolitas, Esuvios, Aulercos, Redones, quae sunt maritimae civitates Oceanumque attingunt, certior factus est omnes eas civitates in ditionem potestatemque populi Romani esse redactas.

XXXV. His rebus gestis omni Gallia pacata tanta hujus belli ad barbaros opinio perlata est, uti ab iis nationibus, quae trans Rhenum incolerent,

brevidade do tempo, na terceira vela da noite, por onde a subida para nossas fortificações parecia menos ardua, arremettem subitamente da praça com todas as suas forças. Dado á pressa o alarma por meio de fogos, segundo anteriores ordens de Cesar, para alli se corre dos proximos castellos; e com tanta bravura peleijão os inimigos, quanta era de esperar de homens resolutos que combatião em caso extremo, e logar desigual, contra os que lhes fazião tiros das trincheiras e torres, e quando toda esperança de salvação estava posta só no valor. Mortos até quatro mil delles, são os restantes repellidos para dentro da praça. No seguinte dia, depois de arrombadas as portas, não resistindo jà ninguem, e introduzidos os nossos, manda Cesar vender em almoeda tudo quanto existia dentro da praça. O numero total dos vendidos, segundo as relações apresentadas pelos compradores, foi de cincoenta e tres mil cabeças.

XXXIV. Entrementes por Publio Crasso, que com uma legião tinha mandado para as partes dos Venetos [1], Unellos [2], Osismos [3], Curiosolitas [4], Esuvios [5], Aulercos [6], e Redones [7], povos visinhos do Oceano, é feito sabedor de que todas essas maritimas cidades se havião submettido ao poder e dominio dos Romanos.

XXXV. Pacificada assim toda Gallia, tal foi a nomeada desta guerra que grassou pelos barbaros, que até nações que habitavão alem do Rhim, en-

---

1 Os do Morbihan.
2 Os do departamento da Mancha.
3 Os de Carhaix, na Bretanha.
4 Os de Guingamp.
5 Os da diocese de Séez (Orne).
6 Os do Maine.
7 Os de Rennes.

mitterentur legati ad Caesarem, qui se obsides daturas, imperata facturas pollicerentur. Quas legationes Caesar, quod in Italiam Illyricumque properabat, inita proxima aestate ad se reverti jussit. Ipse in Carnutes, Andes Turonesque, quae civitates propinquae his locis erant, ubi bellum gesserat, legionibus in hibernacula deductis in Italiam profectus est. Ob easque res ex litteris Caesaris dies quindecim supplicatio decreta est, quod ante id tempus acciderat nulli.

viárão embaixadores a Cesar, obrigando-se a darlhe refens, e cumprir quanto ordenasse. Como porem tinha pressa de ir á Italia e ao Illyrico [1], adiou elle para o principio do proximo estio a resposta á taes embaixadas; e levando as legiões á quarteis de inverno entre os Carnutes [2], Andes [3], e Turones [4], cidades visinhas do theatro da guerra, poz-se á caminho para Italia. Forão por esta campanha decretados, em vista de suas communicações, quinze dias de supplicações [5], o que antes delle ainda a nenhum general havia acontecido.

---

[1] A Illyria.

[2] Os de Chartrain.

[3] Os do Anjou.

[4] Os de Turena.

[5] *Quinze dias de supplicações:* segundo communicação do general victorioso, erão pelo senado ordenadas supplicações, durante as quaes os templos permanecião abertos dois, tres e quatro dias; os quinze dias concedidos a Cesar são uma brilhante excepção. Nesses dias havia banquetes publicos, a que assistião as estatuas dos deuzes deitadas sobre leitos; d'ahi o nome, *lectisternium*, (*lectus*, leito, e *sternere*, *deitar*) dado a taes banquetes. O senado em corpo ia sacrificar ao templo de Jupiter Capitolino.

Empregámos aqui o termo, *supplicações*, e não, *preces*, não só porque o primeiro verte melhor, *supplicatio*, que tem força activa, e vale o mesmo que o *supplicar*, como por que o segundo se confundiria no soar das vozes com as preces que a nossa Sancta Igreja manda celebrar, confusão que ainda na apparencia cumpre evitar.

LIVRO III.

ARGUMENTUM.

Servius Galba, legatus Caesaris, gentes quasdam sub Alpibus Allobroges versus sitas subegit; rebellantes et castra legionis obsidentes eruptione facta prostravit c. 1—6. Eodem tempore Armorici h. e. Veneti cum finitimis, legatis retentis, rebellant, quos Caesar tandem navali bello domuit c. 7—16. Titurio Sabino legato interea vincente Unellos c. 17—19, Crasso Aquitanos c. 20—27, Morinos Menapiosque, quoad anni tempestas permisit, Caesar adfligit. Dein exercitum ob anni tempus in hiberna reducit c. 28—29.

I. Cum in Italiam proficisceretur Caesar, Servium Galbam cum legione duodecima et parte equitatus in Nantuates, Veragros Sedunosque misit, qui ab finibus Allobrogum et lacu Lemano et flumine Rhodano ad summas Alpes pertinent. Causa mittendi fuit, quod iter per Alpes, quo magno cum

LIVRO III.

ARGUMENTO.

O logar-tenente de Cesar, Servio Galba, subjuga certas nações dos Alpes sitas para as partes dos Allobroges, derrotando-as em uma sortida quando rebelladas lhe cercavão os arraiaes c. 1—6. Rebellão-se ao mesmo tempo, retendo nossos officiaes, os Armoricos, isto é, os Venetos, mas são afinal domados por Cesar em combate naval c. 7—16. O logar-tenente de Cesar, Titurio Sabino, vence os Unellos c. 17—19. Crasso, os Aquitanios c. 20—27. Guerreia Cesar os Morinos e Menapios em quanto lh'o permitte a bôa estação, conduzindo com a volta do máo tempo o exercito á quarteis de inverno c. 28—29.

I. Partindo para a Italia, enviou Cesar á Servio Galba com a duodecima legião e parte da cavallaria á subjugar os Nantuates [1], Veragros [2], e Sedunos [3], que, das fronteiras dos Allobroges, lago Lemano e rio Rhodano, estendem-se até as cumiadas dos Alpes. Fel-o no intuito de estabelecer livre passagem pelos Alpes, por onde os mercadores

[1] Povo da Narboneza, no Chablais e Baixo-Valais, sobre o lago Lemano e Rhodano.

[2] Povo da Narboneza, no valle superior do Rhodano, ao S. E. dos Nantuates.

[3] Pequeno povo da Narboneza, no centro do Valais, sobre a margem direita do Rhodano.

periculo magnisque cum portoriis mercatores ire consuerant, patefieri volebat. Huic permisit, si opus esse arbitraretur, uti in his locis legionem hiemandi causa conlocaret. Galba secundis aliquot proeliis factis castellisque compluribus eorum expugnatis missis ad eum undique legatis obsidibusque datis et pace facta constituit cohortes duas in Nantuatibus conlocare et ipse cum reliquis ejus legionis cohortibus in vico Veragrorum, qui appellatur Octodurus, hiemare; qui vicus positus in valle non magna adjecta planicie altissimis montibus undique continetur. Cum hic in duas partes flumine divideretur, alteram partem ejus vici Gallis concessit, alteram vacuam ab his relictam cohortibus ad hiemandum attribuit. Eum locum vallo fossaque munivit.

II. Cum dies hibernorum complures transissent, frumentumque eo comportari jussisset, subito per exploratores certior factus est ex ea parte vici, quam Gallis concesserat, omnes noctu discessisse, montesque, qui impenderent, a maxima multitudine Sedunorum et Veragrorum teneri. Id aliquot de causis acciderat, ut subito Galli belli renovandi legionisque oppimendae consilium caperent, primum quod legionem neque eam plenissimam detractis cohortibus duabus et compluribus singillatim, qui commeatus petendi causa missi erant, propter paucitatem despiciebant; tum etiam quod propter iniquitatem loci, cum ipsi ex montibus in vallem decurrerent et tela conjicerent, ne primum quidem posse impetum suum sustineri existimabant. Accedebat, quod suos ab se liberos abstractos obsidum nomine dolebant, et Romanos non so-

transitavão com grandes riscos e portagens[1]. A este permittio-lhe invernar com a legião n'aquelles logares, si o julgasse conveniente. Feliz em diversos recontros, depois de tomar muitos castellos, e receber embaixadores e refens de todos esses povos, resolveo Galba, feita a paz, collocar duas cohortes entre os Nantuates, e invernar com as restantes na aldeia dos Veragros, chamada Octoduro[2], que demora n'um valle com planicie não grande, e altissimos montes em roda. Como esta se achasse dividida em duas partes por um rio, uma dellas concede aos Gaulezes, a outra, que fortifica com trincheira e fosso depois de abandonada por elles, a destina ás cohortes para quarteis de inverno.

II. Depois de passados muitos dias da estação invernosa, e expedida ordem de ser para alli transportado trigo, é de repente certificado pelos exploradores de haverem os Gaulezes abandonado de noite a parte da aldeia, que lhes fôra assignada, e acharem-se os montes á cavalleiro occupados por grandissima multidão de Sedunos e Veragros. Estas erão as causas de tomarem os Gaulezes a subita resolução de renovar a guerra e opprimir-nos: primeiramente, despresarem a legião por seu pequeno numero de soldados, achando-se ella incompleta pelo desfalque de duas cohortes, e de muitos que tinhão sido mandados destacadamente por viveres; depois, julgarem tambem que, quando corressem dos montes sobre o valle e nos fizessem tiros na arrancada, nem se quer o primeiro impeto lhes poderia ser sustentado pelos nossos, em razão da desigualdade do logar. Accrescia doerem-se que lhes fossem tirados os filhos á pretexto de refens, e persuadirem-se que os Romanos, não tanto por amor

---

[1] *Portagens*, direitos exigidos para o transporte das mercadorias.
[2] Julga-se ser Martigny, no Valais.

lum itinerum causa, sed etiam perpetuae possessionis culmina Alpium occupare conari et ea loca finitimae provinciae adjungere sibi persuasum habebant.

III. His nuntiis acceptis Galba, cum neque opus hibernorum munitionesque plene essent perfectae, neque de frumento reliquoque commeatu satis esset provisum, quod deditione facta obsidibusque acceptis nihil de bello timendum existimaverat, consilio celeriter convocato sententias exquirere coepit. Quo in consilio, cum tantum repentini periculi praeter opinionem accidisset ac jam omnia fere superiora loca multitudine armatorum completa conspicerentur, neque subsidio veniri neque commeatus supportari interclusis itineribus possent, prope jam desperata salute nonnullae husjusmodi sententiae dicebantur, ut impedimentis relictis eruptione facta isdem itineribus, quibus eo pervenissent, ad salutem contenderent. Majori tamen parti placuit hoc reservato ad extremum consilio interim rei eventum experiri et castra defendere.

IV. Brevi spatio interjecto, vix ut iis rebus, quas constituissent, conlocandis atque administrandis tempus daretur, hostes ex omnibus partibus signo dato decurrere, lapides gaesaque in vallum conjicere. Nostri primo integris viribus fortiter repugnare neque ullum frustra telum ex loco superiore mittere, ut quaeque pars castrorum nudata defensoribus premi videbatur, eo occurrere et auxilium ferre,

do transito, como com vistas no perpetuo dominio, tentavão occupar as cumiadas dos Alpes, incorporando estes logares á sua provincia limitrophe.

III. Recebendo esta noticia, sem estar ainda concluida a obra dos quarteis e fortificações, nem assàs providenciado o abastecimento de trigo e vitualhas (pois feita a submissão, e entregues os refens, nada julgava ter á temer dos Gaulezes), dà-se Galba pressa á convocar conselho, e entra a requerer os pareceres dos vogaes. Ahi [1], sobrevindo contra a opinião tão repentino perigo, notando-se ja repletas de multidão de armados quasi todas as alturas, e não se podendo contar com soccorro, nem abastecimento de viveres, fechados os caminhos, emittião-se, perdida quasi toda outra esperança, pareceres desta natureza: «Que, abandonadas as bagagens, e feita a sortida, se buscasse a salvação nos mesmos caminhos, por onde tinhão vindo.» A' maior parte pareceo todavia conveniente que, reservado este remedio para caso extremo, se defendessem no emtanto os arraiaes e aguardasse o resultado.

IV. Mal sobrando depois disto um breve espaço para collocar e dispôr o mais necessario á defensão, entrão logo os inimigos, á signal dado, á correr de todas as partes dos montes, e á despedir para a trincheira chuveiros de cantos e arremessões [2]. A principio resistião os nossos vigorosamente com forças intactas, não perdendo o emprego de um só tiro feito do alto [3]; quando alguma parte

---

[1] *Ahi*, no conselho.

[2] *Arremessões*: o texto latino traz, *gaesa*, dardos todos de ferro; mas não tendo o Portuguez termo correspondente, servimo-nos de, *arremessões*, que comprehende todo genero de arma de arremesso, e por conseguinte, dardos de ferro.

[3] *Do alto*, de cima da trincheira.

sed hoc superari, quod diuturnitate pugnae hostes defessi proelio excedebant, alii integris viribus succedebant: quarum rerum a nostris propter paucitatem fieri nihil poterat, ac non modo defesso ex pugna excedendi, sed ne saucio quidem ejus loci, ubi constiterat, relinquendi ac sui recipiendi facultas dabatur.

V. Cum jam amplius horis sex continenter pugnaretur ac non solum vires sed etiam tela nostros deficerent, atque hostes acrius instarent languidioribusque nostris vallum scindere et fossas complere coepissent, resque esset jam ad extremum perducta casum, P. Sextius Baculus, primi pili centurio, quem Nervico proelio compluribus confectum vulneribus diximus, et item Caius Volusenus, tribunus militum, vir et consilii magni et virtutis, ad Galbam adcurrunt atque unam esse spem salutis docent, si eruptione facta extremum auxilium experirentur. Itaque convocatis centurionibus celeriter milites certiores facit, paulisper intermitterent proelium ac tantummodo tela missa exciperent seque ex labore reficerent, post dato signo ex castris erumperent atque omnem spem salutis in virtute ponerent.

VI. Quod jussi sunt, faciunt ac subito omnibus portis eruptione facta neque cognoscendi, quid fieret, neque sui colligendi hostibus facultatem re-

dos arraiaes parecia estar em aperto por desfalque de defensores, a ella acudião, dando-lhe auxilio; mas levavão o peior no jogo, porque os inimigos cançados do longo peleijar retiravão-se do combate, sendo revezados por gente de fresco, e outro tanto não podião elles fazer, sendo que em razão de seu pequeno numero não tinhão faculdade de arredar pé do posto uma vez occupado, para recobrar forças, não só os cançados, mas nem ainda os feridos.

V. Durando a lucta mais de seis horas, e fallecendo ja aos nossos não só forças, mas tambem tiros, e apertando mais fortemente os inimigos que, por irem os nossos afrouxando, começavão á fazer brecha na trincheira e à entupir o fosso, e estando as cousas no ultimo apuro, o primipilar Publio Sextio Baculo, que dissemos haver ficado crivado de feridas na batalha com os Nervios, e igualmente o tribuno dos soldados Caio Voluseno, militar de grande experiencia e bravura, correm á Galba, e convencem-n'o de que a unica esperança de salvação estava em experimentar o remedio extremo, fazendo a sortida. Assim, convocados á pressa os centuriões, ordena elle aos soldados que, interrompendo por um pouco o peleijar, se limitem á aparar os tiros do inimigo, e á refocillar-se da fadiga; depois, arremettendo dos arraiaes ao signal dado, ponhão toda esperança de salvação só no valor.

VI. Executão o determinado; e rebentando subitamente por todas as portas [1], aos inimigos nem dão tempo de conhecerem o que se operava,

---

[1] *Por todas as portas:* os arraiaes romanos tinhão quatro portas; a primeira, chamada *pretoria* ou *pretoriana*, era a mais proxima ao, *pretorium*, ou tenda do general, e fazia de ordinario face aos inimigos; a segunda, collocada na parte opposta, era a *decumana*; as duas outras abrião-se sobre as faces lateraes, uma á direita, outra á esquerda.

linquunt. Ita commutata fortuna eos, qui in spem potiundorum castrorum venerant, undique circumventos interficiunt et ex hominum milibus amplius triginta, quem numerum barbarorum ad castra venisse constabat, plus tertia parte interfecta reliquos perterritos in fugam conjiciunt ac ne in locis quidem superioribus consistere patiuntur. Sic omnibus hostium copiis fusis armisque exutis se in castra munitionesque suas recipiunt. Quo proelio facto, quod saepius fortunam tentare Galba nolebat atque alio se in hiberna consilio venisse meminerat, aliis occurrisse rebus viderat, maxime frumenti commeatusque inopia permotus postero die omnibus ejus vici aedificiis incensis in provinciam reverti contendit ac nullo hoste prohibente aut iter demorante incolumem legionem in Nantuates, inde in Allobroges perduxit ibique hiemavit.

VII. His rebus gestis cum omnibus de causis Caesar pacatam Galliam existimaret, superatis Belgis, expulsis Germanis, victis in Alpibus Sedunis, atque ita inita hieme in Illyricum profectus esset, quod eas quoque nationes adire et regiones cognoscere volebat, subitum bellum in Gallia coortum est. Ejus belli haec fuit causa. P. Crassus adolescens cum legione septima proximus mare Oceanum in Andibus hiemarat. Is, quod in his locis inopia frumenti erat, praefectos tribunosque militum complures in finitimas civitates frumenti causa dimisit; quo in numero erat T. Terrasidius missus in Esuvios, M. Trebius Gallus in Curiosolitas, Q. Velanius cum T. Silio in Venetos.

VIII. Hujus est civitatis longe amplissima auctoritas omnis orae maritimae regionum earum, quod et naves habent Veneti plurimas, quibus in Britanniam navigare consuerunt, et scientia atque usu

hem de reunirem-se para a resistencia. Assim, trocadas as scenas, aos que vinhão na esperança de senhorear os arraiaes, matão-n'os, involvendo-os de todos os lados, e mortos mais da terça parte de trinta mil destes barbaros (tantos constava haverem atacado o campo), aos restantes aterrados convertem-n'os á fuga, não lhes consentindo parar nas mesmas alturas. Desbaratados e desarmados todos os inimigos, recolhem-se os nossos á seus intrincheiramentos. E porque, depois desta batalha, não queria tentar mais vezes a fortuna, recordando-se ter vindo á quarteis de inverno com um fim, e haver ella disposto outra cousa, movido principalmente pela carencia de trigo e vitualhas, no seguinte dia, depois de mandar incendiar todos os edificios desta aldeia, começou Galba a regressar à provincia; e não lhe estorvando, nem demorando a marcha inimigo algum, conduzio a legião salva e intacta aos Nantuates, e d'ahi aos Allobroges, entre os quaes invernou.

VII. Como depois disto com todo fundamento julgasse Cesar à Gallia pacificada, havendo sido domados os Belgas, expulsos os Germanos, vencidos os Sedunos nos Alpes, e partisse no principio do inverno para o Illyrico, por desejar tambem conhecer essas nações e regiões, rebentou subita guerra na Gallia. Eis a causa della. O moço Publio Crasso invernava com a septima legião entre os Andes nas visinhanças do mar Oceano. Havendo ahi falta de trigo, á diversos prefeitos e tribunos dos soldados expedira por elle ás cidades visinhas, e entre estes á Tito Terrasidio aos Esuvios, Marco Trebio Gallo aos Curiosolitas, e Quincio Velanio com Tito Silio aos Venetos.

VIII. Mui grande e ampla é a preponderancia dos Venetos em toda costa maritima destas regiões, já porque possuem muitos navios em que costumão navegar para a Britannia, já porque excedem os

nauticarum rerum reliquos antecedunt et in magno impetu maris atque aperto paucis portibus interjectis, quos tenent ipsi, omnes fere, qui eo mari uti consuerunt, habent vectigales. Ab his fit initium retinendi Silii atque Velanii, quod per eos suos se obsides, quos Crasso dedissent, reciperaturos existimabant. Horum auctoritate finitimi adducti, ut sunt Gallorum subita et repentina consilia, eadem de causa Trebium Terrasidiumque retinent, et celeriter missis legatis per suos principes inter se conjurant, nihil nisi communi consilio acturos eumdemque omnis fortunae exitum esse laturos, reliquasque civitates sollicitant, ut in ea libertate, quam a majoribus acceperant, permanere quam Romanorum servitutem perferre mallent. Omni ora maritima celeriter ad suam sententiam perducta communem legationem ad P. Crassum mittunt, si velit suos recipere, obsides sibi remittat.

IX. Quibus de rebus Caesar a Crasso certior factus, quod ipse aberat longius, naves interim longas aedificari in flumine Ligere, quod influit in Oceanum, remiges ex provincia institui, nautas gubernatoresque comparari jubet. His rebus celeriter administratis ipse, cum primum per anni tempus potuit, ad exercitum contendit. Veneti reliquaeque item civitates cognito Caesaris adventu, simul quod, quantum in se facinus admisissent, intelligebant,

outros povos comarcãos na sciencia e pratica das cousas nauticas, já porque n'um mar borrascoso e aberto, salpicado com raros portos, de que estão de posse, teem por tributarios seus á quasi todos que por elle navegão. Forão esses que derão primeiro o exemplo de prender á Silio e Velanio, porque por elles esperavão recobrar os seus refens entregues á Cassio. Induzidos pela auctoridade desses, segundo são os Gaulezes precipitados e levianos em suas resoluções, prendem tambem os visinhos no mesmo presupposto à Trebio e Terrasidio, e enviados embaixadores com presteza, conjurão-se entre si por seus principaes [1], obrigando-se à nada fazer senão de accordo commum, e á correr conjunctamente uma e a mesma fortuna; e sollicitão as restantes cidades, para preferirem viver na liberdade herdada de seus maiores à supportar o jugo dos Romanos. Reduzida toda a costa á seu partido d'elles, mandão à Crasso esta embaixada em commum: «Que, si queria recobrar os seus, lhes havia de restituir os refens.»

IX. Informado disto por Crasso, Cesar que estava longe, mandou no entretanto ordem para se construirem galeras [2] no rio Liger [3], que desemboca no Oceano, tomarem-se remeiros da provincia, e aprestarem-se marinheiros e pilotos. Apparelhado tudo com presteza, logo que o permittio a estação, dirigio-se em pessoa ao exercito. Conscios de haverem commettido um grande attentado contra si proprios [4], retendo e prendendo os embaixadores, pessoas em todo tempo e entre todas as na-

---

1 Os chefes das nações.

2 Navios de remo proprios para combate, em latim *naves longae*, por opposição aos vasos de transporte, chamados *naves onerariae*, ou *vectoriae*.

3 O rio Loire.

4 Attentado que podia, e devia reverter contra elles.

legatos, quod nomen ad omnes nationes sanctum inviolatumque semper fuisset, retentos ab se et in vincla conjectos, pro magnitudine periculi bellum parare et maxime ea, quae ad usum navium pertinent, providere instituunt, hoc majore spe, quod multum natura loci confidebant. Pedestria esse itinera concisa aestuariis, navigationem impeditam propter inscientiam locorum paucitatemque portuum sciebant, neque nostros exercitus propter frumenti inopiam diutius apud se morari posse confidebant: ac jam ut omnia contra opinionem acciderent, tamen se plurimum navibus posse, Romanos neque ullam facultatem habere navium neque eorum locorum, ubi bellum gesturi essent, vada, portus, insulas novisse; ac longe aliam esse navigationem in concluso mari atque in vastissimo atque apertissimo Oceano perspiciebant. His initis consiliis oppida muniunt, frumenta ex agris in oppida comportant, naves in Venetiam, ubi Caesarem primum esse bellum gesturum constabat, quam plurimas possunt, cogunt. Socios sibi ad id bellum Osismos, Lexovios, Namnetes, Ambiliatos, Morinos, Diablintres, Menapios, adsciscunt; auxilia ex Britannia, quae contra eas regiones posita est, arcessunt.

X. Erant hae difficultates belli gerendi, quas supra ostendimus, sed multa Caesarem tamen ad id bellum incitabant: injuriae retentorum equitum Ro-

ções inviolaveis e sagradas por seu caracter, resolvem os Venetos e demais cidades, conhecida a vinda de Cesar, preparar guerra correspondente á grandeza do perigo, providenciando principalmente o que respeitava ao uso dos navios, com tanto mais esperança, quanto mais confiavão na natureza do lugar. Sabião serem as vias terrestres cortadas de lagos salgados, a navegação embaraçosa para os não habituados a ella, pela ignorancia dos logares e raridade dos portos, não se poderem nossos exercitos, em razão da carencia de trigo, demorar muito tempo entre elles; e, ainda quando succedesse tudo contra a esperança, serem todavia senhores do mar por suas esquadras, e não terem os Romanos abundancia de navios, nem conhecimento dos parceis, portos e ilhas da costa, em que havião de fazer a guerra, sendo a navegação em mar fechado [1] mui diversa da que se faz no vastissimo e immenso Oceano. Concebido este plano, fortificão suas cidades, transportão dos campos cereaes para ellas, e reunem na Venecia, onde constava haver Cesar de fazer primeiro a guerra, quanto mais navios lhes é possivel. Trazem a seu partido os Osismos, Lexovios [2], Namnetes [3], Ambiliatos [4], Morinos, Diablintres [5], Menapios; e chamão tropas auxiliares da Britannia, que demora contra estas regiões.

X. Grandes por certo erão as difficuldades que apresentava esta guerra; mas muitas erão tambem as considerações que levavão Cesar a emprehendel-a:

---

[1] *Em mar fechado*; isto é, no Meditarraneo, em que costumavão navegar os Romanos.
[2] Os do actual districto de Lisieux.
[3] Os de Nantes.
[4] Pequeno povo da Belgica, que occupava, ao que se crê, o territorio de Orchias.
[5] Os do Maine.

manorum, rebellio facta post deditionem, defectio datis obsidibus, tot civitatum conjuratio, imprimis ne hac parte neglecta reliquae nationes sibi idem licere arbitrarentur. Itaque cum intelligeret omnes fere Gallos novis rebus studere et ad bellum mobiliter celeriterque excitari, omnes autem homines natura libertati studere et conditionem servitutis odisse, priusquam plures civitates conspirarent, partiendum sibi ac latius distribuendum exercitum putavit.

XI. Itaque T. Labienum legatum in Treviros, qui proximi flumini Rheno sunt, cum equitatu mittit. Huic mandat, Remos reliquosque Belgas adeat atque in officio contineat Germanosque, qui auxilio a Belgis arcessiti dicebantur, si per vim navibus flumen transire conentur, prohibeat. P. Crassum cum cohortibus legionariis duodecim et magno numero equitatus in Aquitaniam proficisci jubet ne ex his nationibus auxilia in Galliam mittantur ac tantae nationes conjungantur. Q. Titurium Sabinum legatum cum legionibus tribus in Unellos, Curiosolites Lexoviosque mittit, qui eam manum distinendam curet. Decimum Brutum adolescentem classi Gallicisque

—O escandalo da prisão dos cavalleiros Romanos[1], a rebellião depois da submissão e entrega dos refens, a conjuração de tantas cidades[2], o receio principalmente que deixando impune esta parte[3], á exemplo della, se rebellassem todas as demais cidades da Gallia—. Vendo pois propenderem quasi todos os Gaulezes para nova ordem de cousas, serem inconstantes e promptos em recorrer ás armas, e amando naturalmente a liberdade, aborrecerem os homens a escravidão, resolveo disseminar suas forças, fazendo-as occupar mais amplo espaço, antes que conspirasse maior numero de cidades.

XI. Assim, ao seu logar-tenente Tito Labieno com a cavallaria manda-o para os Treviros[4] que visinhão com o rio Rhim, ordenando-lhe dirija-se aos Remos e mais Belgas para contel-os no dever, e tolha a passagem do rio aos Germanos, que se dizião chamados pelos Gaulezes como auxiliares, si á força tentassem fazel-a em barcos. Á Publio Crasso com doze cohortes legionarias e grande porção de cavallaria expede-o para a Aquitania, afim de embargar a remessa de soccorros d'alli[5] para a Gallia Celtica, e o congregarem-se tantas nações. Ao seu logar-tenente Quincio Titurio Sabino com tres legiões destaca-o para os Unellos, Curiosolitas e Lexovios, com o intuito de fazer diversão nessas forças. Ao moço Decimo Bruto prèpõe-n'o á armada

---

1 Mais grave se tornava ainda o attentado por serem os embaixadores cavalleiros Romanos, ou nobres.

2 *Cidades*, no sentido de, *povos, nações, estados*, assim como nos outros dois logares deste capitulo.

3 *Esta parte*; isto é, esta parte da Gallia, ou dos povos da Gallia.

4 *Para os Treviros*: os Treviros estão aqui pelo paiz que habitavão, assim como nos logares abaixo, os Remos e mais Belgas, os Unellos, Curiosolitas e Lexovios, os Pictões, Santones, e Venetos.

5 Dalli, desse paiz ou povos.

navibus, quas ex Pictonibus et Santonis reliquisque pacatis regionibus convenire jusserat, praeficit et, cum primum posset, in Venetos proficisci jubet. Ipse eo pedestribus copiis contendit.

XII. Erant ejusmodi fere situs oppidorum, ut posita in extremis lingulis promontoriisque neque pedibus aditum haberent, cum ex alto se aestus incitavisset, quod bis accidit semper horarum XXIV spatio, neque navibus, quod rursus minuente aestu naves in vadis adflictarentur. Ita utraque re oppidorum oppugnatio impediebatur; ac si quando magnitudine operis forte superati, extruso mari aggere ac molibus atque his oppidi moenibus adaequatis, suis fortunis desperare coeperant, magno numero navium adpulso, cujus rei summam facultatem habebant, sua deportabant omnia seque in proxima oppida recipiebant: ibi se rursus isdem opportunitatibus loci defendebant. Haec eo facilius magnam partem aestatis faciebant, quod nostrae naves tempestatibus detinebantur, summaque erat vasto atque aperto mari, magnis aestibus, raris ac prope nullis portibus, difficultas navigandi.

XIII. Namque ipsorum naves ad hunc modum factae armataeque erant: carinae aliquanto planiores quam nostrarum navium, quo facilius vada ac decessum aestus excipere possent; prorae admodum

bem como aos navios Gaulezes, que tinha feito juntar dos Pictões [1], Santones, e mais regiões pacificadas, ordenando-lhe parta para os Venetos, logo que seja possivel. Depois disto, para alli se dirige em pessoa com as tropas de pé.

XII. Construidas ordinariamente na extremidade de linguetas de terra [2] e promontorios que entrão pelo Oceano, por tal fórma se achavão dispostas suas cidades, que não davão accesso á gente de pé, quando enchia a maré (o que sempre acontéce duas vezes no espaço de vinte e quatro horas), nem aos navios, porque, vasando ella, corrião risco de despedaçar-se nos baixos. Assim era o assedio das mesmas estorvado pelo fluxo e refluxo; e quando assoberbados pela grandeza da circumvallação, expellido o mar com aterramentos e molhes, levados quasi á altura dos muros da praça, começavão á desesperar a salvação, fazendo vir grande numero de embarcações, nas quaes abundavão, transportavão-se os habitantes com seus haveres á outras cidades visinhas, onde continuavão a defender-se com a mesma superioridade de posição. Praticavão-n'o com mais facilidade boa parte do estio, porque nossos navios erão então embaraçados pelas tempestades, e difficilimo se tornava navegar em mar vasto e aberto, com grandes marés, e mui poucos ou nenhuns portos.

XIII. Os seus navios erão feitos e apparelhados por este geito. Tinhão os cascos mais chatos do que os nossos, para mais facilmente resistirem aos parceis na baixa-mar; as prôas summamente le-

---

1 Um dos povos mais consideraveis da Aquitania, entre os Bituriges-Cubi, os Lemovices e o Oceano, ao norte dos Santones, e ao meio dia do curso inferior do Loire.

2 *Na extremidade de linguetas de terra e promontorios*: ha muitas destas pontas na costa da Bretanha. *Promontorio* distingue-se de *lingueta de terra* ou ponta em ser o primeiro mais vasto e elevado, que a segunda.

erectae atque item puppes ad magnitudinem fluctuum tempestatumque adcommodatae; naves totae factae ex robore ad quamvis vim et contumeliam perferendam; transtra pedalibus in altitudinem trabibus confixa clavis ferreis digiti pollicis crassitudine; ancorae pro funibus ferreis catenis revinctae; pelles pro velis alutaeque tenuiter confectae, hae sive propter lini inopiam atque ejus usus inscientiam, sive eo, quod est magis verisimile, quod tantas tempestates Oceani tantosque impetus ventorum sustineri ac tanta onera navium regi velis non satis commode posse arbitrabantur. Cum his navibus nostrae classi ejusmodi congressus erat, ut una celeritate et pulsu remorum praestaret, reliqua pro loci natura, pro vi tempestatum illis essent aptiora et accommodatiora. Neque enim his nostrae rostro nocere poterant—tanta in iis erat firmitudo—neque propter altitudinem facile telum adjiciebatur, et eadem de causa minus commode

vantadas, e da mesma forma as pôpas accommodadas á grandeza dos escarceos e tempestades. Erão todos construidos de carvalho, e proprios á supportar qualquer embate, com traves transversaes [1] de um pé de espessura, seguras com pregos de ferro de uma polegada de grossura, anchoras que se prendião á correntes de ferro em vez de amarras, e velas de pelles bem preparadas ou por falta de linho, ou pelo não saberem manipular, ou, o que é mais verosimil, por julgarem que tantas tempestades, furia de ventos, e peso de navios, não se podião bem suster e reger com outras velas. Na lucta com elles a unica vantagem que tinha nossa armada, era a da celeridade no impulso dos remos; no mais erão elles mais proprios para a navegação destas paragens, e resistião melhor à violencia dos mares e tempestades. Nem podião nossas galeras empecer-lhes com o rostro [2] (tanta era sua fortaleza!), nem jogar-lhes por sua altura arremessões com bôa pontaria; e pela mesma causa menos commodamente se sojugavão no abalroar.

---

[1] *Com traves transversaes:* o original traz, *transtra*, bancos de remeiros no sentido ordinario; mas esta accepção é inadmissivel aqui, porque no capitulo seguinte Cesar diz que os navios Gaulezes punhão toda sua esperança nas velas e apparelhos. Cesar descreve certamente o arcabouço do convez dos navios inimigos, intelligencia a que aliás se presta a definição que dá Festo da palavra, *transtra:— Tigna, quae ex pariete in parietem porriguntur.*

[2] *Com o rostro:* os navios romanos de combate tinhão na prôa um esporão de bronze, com que arrombavão os navios inimigos, quando, encontrando-os com violencia, os tomavão de lado.

Adoptámos o termo latino, *rostro*, que ja vem alias nos diccionarios portuguezes, porque designa muito melhor a especie de arma de que se trata, que o nosso esporão. Da mesma forma, no cap. 8.º do livro 2.º adoptámos do latim, *tormento*, machina bellica de arrojar pedras, por nos parecer que o termo portuguez, *trabuco*, não exprime exactamente o mesmo.

copulis continebantur. Accedebat, ut, cum saevire ventus coepisset et se vento dedissent, et tempestatem ferrent facilius et in vadis consisterent tutius et ab aestu relictae nihil saxa et cautes timerent, quarum rerum omnium nostris navibus casus erat extimescendus.

XIV. Compluribus expugnatis oppidis Caesar, ubi intellexit frustra tantum laborem sumi neque hostium fugam captis oppidis reprimi neque iis noceri posse, statuit expectandam classem. Quae ubi convenit ac primum ab hostibus visa est, circiter CCXX naves eorum paratissimae atque omni genere armorum ornatissimae profectae ex portu nostris adversae constiterunt; neque satis Bruto, qui classi praeerat, vel tribunis militum centurionibusque, quibus singulae naves erant adtributae, constabat quid agerent aut quam rationem pugnae insisterent. Rostro enim noceri non posse cognoverant; turribus autem excitatis tamen has altitudo puppium ex barbaris navibus superabat, ut neque ex inferiore loco satis commode tela adjici possent et missa ab Gallis gravius acciderent. Una erat magno usui res praeparata a nostris, falces praeacutae insertae adfixaeque longuriis, non absimili forma muralium falcium. His cum funes, qui antemnas ad malos destinebant, comprehensi adductique

Accrescia que, começando de embravecer o vento, não só mais facilmente, á mercê d'elle, aturavão o máo tempo, mas encalhavão tambem nos baixos com menos risco, sem receiar pedras e rochedos, quando os abandonava a maré, accidentes esses todos mui de temer para nossos navios.

XIV. Depois de expugnadas muitas praças, vendo ser trabalho baldado, pois não podia com isso obstar á retirada dos inimigos, nem empecer-lhes, resolveo Cesar esperar a armada. Mal appareceo, e houverão della vista os inimigos, sahem do porto, e lhe fazem rosto uns duzentos e vinte navios seus, mui bem apercebidos e apparelhados de todo o necessario. Nem Bruto, que commandava a armada, nem os tribunos dos soldados e centuriões, a quem fôra confiada cada galera, estavão assás certos do que convinha fazer, ou que genero de peleija cumpria adoptar; pois sabião não poder empecer-lhes com o rostro. Armadas as torres [1], tanto as excedião em altura as pôpas dos navios barbaros, que não era possivel acertar-lhes bem a pontaria de baixo, e os tiros dos Gaulezes disparados de cima empregavão-se bem nos nossos. Uma unica cousa de grande utilidade havia sido preparada pelos nossos, e vinha a ser, umas foices mui cortantes, encabadas e pregadas em longos varapáos, quasi á feição das foices muraes [2]. Com estas erão apanhados os cabos que prendião as antennas aos

---

[1] *Armadas as torres*: estas torres se levantavão de repente sobre os navios romanos, por meio de peças movediças. E' o, *turres excitare*. Este meio não podia servir contra os navios dos Venetos, cujas pôpas ficavão á cavalleiro das torrres.

[2] *Quasi á feição das foices muraes*: estas foices servião para arrancar as pedras do muro da praça sitiada. Empregavão-n'as aqui, encabando-as em longos varapáos, *longuriis*.

erant, navigio remis incitato praerumpebantur. Quibus abscissis antemnae necessario concidebant, ut, cum omnis Gallicis navibus spes in velis armamentisque consisteret, his ereptis omnis usus navium uno tempore eriperetur. Reliquum erat certamen positum in virtute, qua nostri milites facile superabant, atque eo magis, quod in conspectu Caesaris atque omnis exercitus res gerebatur, ut nullum paulo fortius factum latere posset; omnes enim colles ac loca superiora, unde erat propinquus despectus in mare, ab exercitu tenebantur.

XV. Disjectis, ut diximus, antemnis cum singulas binae ac ternae naves circumsteterant, milites summa vi transcendere in hostium naves contendebant. Quod postquam barbari fieri animadverterunt, expugnatis compluribus navibus, cum ei rei nullum reperiretur auxilium, fuga salutem petere contenderunt. Ac jam conversis in eam partem navibus, quo ventus ferebat, tanta subito malacia ac tranquillitas exstitit, ut se ex loco commovere non possent. Quae quidem res ad negotium conficiendum maxime fuit opportuna: nam singulas nostri consectati expugnaverunt, ut perpaucae ex omni numero noctis interventu ad terram pervenerint, cum ab hora fere quarta usque ad solis occasum pugnaretur.

XVI. Quo proelio bellum Venetorum totiusque orae maritimae confectum est. Nam cum omnis juventus, omnes etiam gravioris aetatis, in quibus aliquid consilii aut dignitatis fuit, eo convenerant, tum navium quod ubique fuerat unum in locum coegerant; quibus amissis reliqui neque quo se reciperent, neque quemadmodum oppida defende-

mastros dos vasos inimigos, empuxados e cortados, impellindo-se os nossos á voga arrancada. Cortados esses, cahião as antennas; e estando toda esperança dos navios Gaulezes nas velas e apparelhos, ficavão elles sem isso completamente desarmados. O mais do combate estava posto no valor, no qual erão nossos soldados facilmente superiores, e ainda mais passando-se a acção aos olhos de Cesar e do exercito, o qual occupava todos os oiteiros e alturas, donde havia vista sobre o mar, de modo á não poder ficar occulta nenhuma proeza de vulto.

XV. Derribadas, como dissemos, as antennas, cercando duas e tres galeras nossas cada navio desapparelhado, entravão-n'o nossos soldados mui esforçadamente, e rendião-n'o. Vendo por tal forma tomados muitos navios seus, sem haver para isso remedio, põeem os barbaros toda esperança de salvação na fuga. E virados ja os navios na direcção do vento, sobreveio de subito tanta calmaria, que não foi mais possivel mudarem de logar. Muito contribuio este accidente para o complemento da victoria; pois atacando-os um á um, os rendião os nossos, de sorte que, durando o combate quasi desde as dez horas do dia [1] até o pôr do sol, mui poucos delles chegárão a terra com o favor da noite.

XVI. Com esta batalha ficou terminada a guerra dos Venetos e de toda costa maritima; por quanto toda a mocidade, e ainda os homens maduros, em quem se notava ou experiencia ou alguma dignidade, havião a ella concorrido, bem como todos quantos navios tinhão colligido de qualquer parte, perdidos os quaes, aos que restavão nem ficavão meios de retirar-se, nem de defender suas cidades. Rendem-

---

[1] *A hora quarta*, desde a quarta hora do dia diz o original, o que, segundo nossa maneira de computar o tempo, corresponde ás dez horas do dia.

rent habebant. Itaque se suaque omnia Caesari dediderunt. In quos eo gravius Caesar vindicandum statuit, quo diligentius in reliquum tempus a barbaris jus legatorum conservaretur. Itaque omni senatu necato reliquos sub corona vendidit.

XVII. Dum haec in Venetis geruntur, Q. Titurius Sabinus cum iis copiis, quas a Caesare acceperat, in fines Unellorum pervenit. His praeerat Viridovix ac summam imperii tenebat earum omnium civitatum, quae defecerant, ex quibus exercitum magnasque copias coegerat; atque his paucis diebus, Aulerci, Eburovices Lexoviique senatu suo interfecto, quod auctores belli esse nolebant, portas clauserunt seque cum Viridovice conjunxerunt; magnaque praeterea multitudo undique ex Gallia perditorum hominum latronumque convenerat, quos spes praedandi studiumque bellandi ab agricultura et quotidiano labore revocabat. Sabinus idoneo omnibus rebus loco castris sese tenebat, cum Viridovix contra eum duum milium spatio consedisset quotidieque productis copiis pugnandi potestatem faceret, ut jam non solum hostibus in contemptionem Sabinus veniret, sed etiam nostrorum militum vocibus nonnihil carperetur; tantamque opinionem timoris praebuit, ut jam ad vallum castrorum hostes accedere auderent. Id ea de causa faciebat, quod cum tanta multitudine hostium, praesertim eo absente qui summam imperii te-

se pois sem condições a Cesar, que resolveo dar nelles um severo exemplo, para que o direito das gentes fosse no porvir melhor respeitado pelos barbaros. Assim, mandando matar os senadores, vendeo os demais como escravos. [1]

XVII. Em quanto isto se passa na Venecia, com as tropas que recebêra de Cesar, chega Quincio Titurio Sabino ás fronteiras dos Unellos. Mandava sobre estes Viridovix, que exercia o poder supremo em todas as cidades rebelladas, donde reunira grandes forças e bastimentos. Dentro em poucos dias matão os Aulercos [2], Eburovices [3] e Lexovios á todos seus senadores, porque se oppunhão á guerra, e fechão as portas, fazendo causa commum com Viridovix, a quem por cima disto se reune de diversas partes da Gallia grande multidão de gente perdida e ladrões, distrahidos da agricultura e trabalho quotidiano pela esperança do saque e paixão da guerra. Provido de tudo continha-se Sabino nos arraiaes, não obstante haver Viridovix acampado á duas milhas de distancia, e offerecer-lhe todos os dias batalha com as tropas formadas, de modo que não só ja era elle despresado pelos inimigos, mas até não poucas vezes mordido de nossos soldados. Tal foi a opinião de terror espalhada a seu respeito, que ja os inimigos ousavão approximar-se ás nossas trincheiras. Obrava porem assim, por julgar não dever o logar-tenente, principalmente estando ausente o general, arriscar batalha contra tamanha mul-

---

1 *Como escravos*, ou *sub corona*, o que era infamante, porque os prisioneiros de guerra erão vendidos. *sub hasta*, em hasta publica. O Portuguez não tem expressão correspondente á latina.

2 Um dos principaes povos da Lugdunense, visinhos dos Carnutes.

3 Os de Evreux.

neret, nisi aequo loco aut opportunitate aliqua data legato dimicandum non existimabat.

XVIII. Hac confirmata opinione timoris idoneum quemdam hominem et callidum delegit, Gallum, ex iis, quos auxilii causa secum habebat. Huic magnis praemiis pollicitationibusque persuadet, ut ad hostes transeat, et quid fieri velit edocet. Qui ubi pro perfuga ad eos venit, timorem Romanorum proponit, quibus angustiis ipse Caesar a Venetis prematur docet, neque longius abesse quin proxima nocte Sabinus clam ex castris exercitum educat et ad Caesarem auxilii ferendi causa proficiscatur. Quod ubi auditum est, conclamant omnes occasionem negotii bene gerendi amittendam non esse, ad castra iri oportere. Multae res ad hoc consilium Gallos hortabantur: superiorum dierum Sabini cunctatio, perfugae confirmatio, inopia cibariorum, cui rei parum diligenter ab iis erat provisum, spes Venetici belli et quod fere libenter homines id quod volunt credunt. His rebus adducti non prius Viridovicem reliquosque duces ex concilio dimittunt, quam ab his sit concessum, arma uti capiant et ad castra contendant. Qua re concessa laeti ut explorata victoria sarmentis virgultisque collectis, quibus fossas Romanorum compleant, ad castra pergunt.

XIX. Locus erat castrorum editus et paulatim ab imo adclivis circiter passus mille. Huc magno cursu contenderunt, ut quam minimum spatii ad se colligendos armandosque Romanis daretur, exanimatique pervenerunt. Sabinus suos hortatus cupientibus signum dat. Impeditis hostibus propter ea

tidão de inimigos, senão em logar vantajoso e occasião opportuna.

XVIII. Confirmada esta opinião de temor, dentre os Gaulezes auxiliares que comsigo tinha, escolhe um homem habil e astuto, e com grandes donativos e promessas persuade-lhe passe aos inimigos, insinuando-lhe o que convinha fazer. Este, logo que á elles chega como transfuga, põe-lhes diante dos olhos o temor dos Romanos, os apertos em que se acha Cesar entre Venetos [1], e não estar Sabino longe de partir occultamente com o exercito na seguinte noite, a fim de levar-lhe soccorro. Mal o ouvirão, clamão todos á uma não se dever perder tão bella occasião, e ser conveniente marchar logo d'alli aos arraiaes romanos. Muitas erão as causas que a isso impellião os Gaulezes,—a hesitação de Sabino nos dias passados, a confirmação dada pelo transfuga, o não haverem providenciado assás o supprimento de viveres, a esperança da guerra Venetica, e o acreditarem facilmente os homens o que desejão.—Movidos por ellas não deixão sahir do conselho á Viridovix e mais caudilhos, [2], sem esses consentirem primeiro em que tomem armas para atacar-nos os arraiaes. Obtido o consenso, alvoroçados, como si ja tivessem a victoria nas mãos, fazem fachina para entupir-nos o fosso, e marchão sobre nossos intrincheiramentos.

XIX. O logar dos arraiaes era eminente, e se ia do plaino levantando aos poucos até cerca de mil passos. A elle sobem correndo para deixar aos Romanos o menor espaço possivel de se reunirem e armarem; chegão arquejando. Depois de exhortar os seus, dá-lhes Sabino o desejado signal do ataque, e manda fazer a sortida por duas portas su-

---

[1] Os Venetos tomados pela Venecia.

[2] Vê-se d'aqui quão precaria era a auctoridade dos chefes entre os Gaulezes.

quae ferebant onera subito duabus portis eruptionem fieri jubet. Factum est opportunitate loci, hostium insciencia, et defatigatione, virtute militum et superiorum pugnarum exercitatione, ut ne unum quidem nostrorum impetum ferrent ac statim terga verterent. Quos impeditos integris viribus milites nostri consecuti magnum numerum eorum occiderunt; reliquos equites consectati paucos, qui ex fuga evaserant, reliquerunt. Sic uno tempore et de navali pugna Sabinus et de Sabini victoria Caesar certior factus; civitatesque omnes se statim Titurio dediderunt. Nam ut ad bella suscipienda Gallorum alacer ac promptus est animus, sic mollis ac minime resistens ad calamitates perferendas mens eorum est.

XX. Eodem fere tempore P. Crassus cum in Aquitaniam pevenisset, quae pars, ut ante dictum est, et regionum latitudine et multitudine hominum ex tertia parte Galliae est aestimanda, cum intelligeret in iis locis sibi bellum gerendum, ubi paucis ante annis L. Valerius Praeconinus legatus exercitu pulso interfectus esset atque unde L. Mallius proconsul impedimentis amissis profugisset, non mediocrem sibi diligentiam adhibendam intelligebat. Itaque re frumentaria provisa, auxiliis equitatuque comparato, multis praeterea viris fortibus Tolosa et Narbone, quae sunt civitates Galliae provinciae finitimae his regionibus, nominatim evocatis in Sontiatum fines exercitum introduxit. Cujus adventu cognito Sontiates magnis copiis coactis equitatuque, quo plurimum valebant, in iti-

bitamente, quando embaraçados os inimigos com as cargas que trazião [1]. Por nossa vantajosa posição, ignorancia e cançaço seu delles, bravura e experiencia dos soldados adquirida nos passados combates, verificou-se não poderem supportar sequer o primeiro impeto dos nossos, voltando logo costas. Perseguindo-os na fuga embaraçados e fatigados, fazem nossos soldados descançados grande mortandade nelles. Alcançados depois pela cavallaria, poucos dos fugitivos chegão a salvar-se. Teem pois á um tempo noticia, Sabino da batalha naval de Cesar, e Cesar da victoria de Sabino. Submettem-se logo a Titurio todas as cidades; porque assim como são por indole alvoroçados e bellicosos, assim são os Gaulezes pusilanimes para resistir ás calamidades.

XX. Quasi pelo mesmo tempo chegava Publio Crasso á Aquitania que, como antes se disse, deve pela extensão do territorio e multidão de homens ser considerada a terceira parte da Gallia; e vendo ter de fazer a guerra nos logares onde poucos annos antes fôra morto o logar-tenente Lucio Valerio Preconino com derrota de seu exercito, e donde fugira o proconsul Lucio Mallio, abandonando as bagagens, entendia dever empregar não pequena vigilancia. Feito pois provimento de viveres, apparelhados auxiliares e cavallaria, e chamados nominalmente muitos bravos de Tolosa e Narbona, cidades da provincia romana visinhas destas regiões, abala com o exercito para as fronteiras dos Sonciates [2]. Tendo noticia de sua vinda, juntão estes grandes forças de pé e cavallaria, na qual são mui poderosos, e atacando nosso exercito em

---

[1] Os feixes de fachina.

[2] Os Sonciates habitavão o districto de Nerac, e o valle de la Bayse.

nere agmen nostrum adorti primum equestre proelium commiserunt, deinde equitatu suo pulso atque insequentibus nostris subito pedestres copias, quas in convalle in insidiis conlocaverunt, ostenderunt. Hi nostros disjectos adorti proelium renovarunt.

XXI. Pugnatum est diu atque acriter, cum Sontiates superioribus victoris freti in sua virtute totius Aquitaniae salutem positam putarent, nostri autem quid sine imperatore et sine reliquis legionibus adolescentulo duce efficere possent, perspici cuperent: tamen confecti vulneribus hostes terga vertere. Quorum magno numero interfecto Crassus ex itinere oppidum Sontiatum oppugnare coepit. Quibus fortiter resistentibus vineas turresque egit. Illi alias eruptione tentata, alias cuniculis ad aggerem vineasque actis — cujus rei sunt longe peritissimi Aquitani, propterea quod multis locis apud eos aerariae secturaeque sunt—, ubi diligentia nostrorum nihil his rebus profici posse intellexerunt, legatos ad Crassum mittunt seque in deditionem ut recipiat petunt. Qua re impetrata arma tradere jussi faciunt.

XXII. Atque in ea re omnium nostrorum intentis animis alia ex parte oppidi Adiatunnus, qui summam imperii tenebat, cum sexcentis devotis, quos illi soldurios appellant—quorum haec est conditio, uti omnibus in vita commodis una cum his fruantur quorum se amicitiae dediderint, si quid his per vim accidat, aut eundem casum una ferant aut sibi mortem consciscant; neque adhuc hominum me-

marcha, travão primeiro combate com a cavallaria; depois, rechaçada esta, e perseguindo-a os nossos, mostrão subitamente as tropas de pé, que havião postado em emboscadas n'um valle, e accommettendo os nossos derramados, renovão a batalha.

XXI. Peleija-se por largo tempo e encarniçadamente, julgando os Sonciates confiados nas passadas victorias posta no seu valor a salvação de toda a Gallia, e desejando os nossos se visse quanto podião obrar sem o general, sem as demais legiões, e com um chefe mancebo. Bem sangrados de nosso ferro, voltão por fim costas os inimigos. Depois de morto grande numero delles, começa Crasso incontinenti o assedio da capital dos Sonciates [1]; e apresentando a praça grande resistencia, constroe mantas de guerra e torrès. Ora tentão os inimigos sortidas, ora fazem minas para destruir o terrado e mantas (no que são peritissimos os Aquitanios por causa das minas de cobre que explorão); mas logo que entendem nada disso aproveitar-lhes pela vigilancia dos nossos, mandão embaixadores à Crasso, pedindo-lhe os receba sob sua protecção. Impetrado com condição de entregarem as armas, executão-n'o.

XXII. Voltada para isto a attenção dos nossos, de outra parte da praça Adiatunno [2], que era o principal caudilho, tenta uma sortida com seiscentos devotados seus, dos que chamão Soldurios [3]. Gozão estes na vida de todos os commodos conjunctamente com aquelles, á cuja amisade se consagrão; correm com elles a mesma fortuna, morrendo, ou matando-se com elles em caso extremo;

---

[1] Leitoure.

[2] Outras edições trazem, *Adcantuanno*.

[3] *Soldurios*; querem alguns que d'ahi venha a palavra, *soldados*.

moria repertus est quisquam, qui eo interfecto, cujus se amicitiae devovisset, mori recusaret—, cum his Adiatunnus eruptionem facere conatus, clamore ab ea parte munitionis sublato cum ad arma milites concurrissent vehementerque ibi pugnatum esset, repulsus in oppidum tamen uti eadem deditionis conditione uteretur a Crasso impetravit.

XXIII. Armis obsidibusque acceptis Cassus in fines Vocatium et Tarusatium profectus est. Tum vero barbari commoti, quod oppidum et natura loci et manu munitum paucis diebus, quibus eo ventum erat, expugnatum cognoverant, legatos quoquoversus dimittere, conjurare, obsides inter se dare, copias parare coeperunt. Mittuntur etiam ad eas civitates legati, quae sunt citerioris Hispaniae finitimae Aquitaniae: inde auxilia ducesque arcessuntur. Quorum adventu magna cum auctoritate et magna cum hominum multitudine bellum gerere conantur. Duces vero ii deliguntur, qui una cum Q. Sertorio omnes annos fuerant summamque scientiam rei militaris habere existimabantur. Hi consuetudine populi Romani loca capere, castra munire, commeatibus nostros intercludere instituunt. Quod ubi Crassus animadvertit, suas copias propter exiguitatem non facile diduci, hostem et vagari et vias obsidere et castris satis praesidii relinquere, ob eam causam minus commode frumentum commeatumque sibi supportari, in dies hostium numerum augeri, non cunctandum existimavit quin pugna decertaret. Hac re ad consilium delata ubi om-

nem ha exemplo de um só destes que tenha recusado morrer, morto aquelle por quem se devotára. Levantado clamor desse lado dos intrincheiramentos, e correndo os soldados ás armas, ahi se combate bravamente, e é Adiatunno repellido para a praça. Alcança nada obstante de Crasso ser contemplado no numero dos submettidos.

XXIII. De posse de armas e refens, marcha Crasso para as fronteiras dos Vocates [1] e Tarusates [2]. Abalados então com a noticia de se haver uma praça, fortificada não só pela natureza, como pela arte, rendido com poucos dias de sitio, entrão os barbaros á expedir embaixadores para toda parte, á conjurar-se, á dar refens entre si, e á apparelhar tropas. Mandão tambem embaixadores ás cidades da Hespanha citerior, que visinhão com a Aquitania, sollicitando d'alli auxiliares e caudilhos; e chegados esses, emprehendem a guerra com grande confiança e multidão de homens. Escolhem-se aquelles caudilhos que, tendo servido constantemente com Quincio Sertorio [3], havião grangeado reputação de consummados na arte militar. Estes, ao uso dos Romanos, tomão posições, fortificão arraiaes, e tolhem aos nossos o provimento de viveres. Logo que o notou, vendo não poderem por diminutas dividir-se suas forças, e vagar livremente o inimigo, interceptando-nos a communicação sem desfalcar seus arraiaes da necessaria guarnição, e difficultar-se-lhe por isso muito o transporte de viveres, e crescerem diariamente as forças hostís, julgou Crasso não dever demorar a batalha. Posto o negocio em conselho,

---

[1] Os *Vocates* occupavão o actual districto de Bazas (Gironda).
[2] Os *Tarusates* habitavão o valle do Adour (Landes).
[3] Na guerra que sustentou em Hespanha, Sertorio tirou grande numero de auxiliares da Aquitania.

nes idem sentire intellexit, posterum diem pugnae constituit.

XXIV. Prima luce productis omnibus copiis duplici acie instituta, auxiliis in mediam aciem conjectis, quid hostes consilii caperent expectabat. Illi, etsi propter multitudinem et veterem belli gloriam paucitatemque nostrorum se tuto dimicaturos existimabant, tamen tutius esse arbitrabantur obsessis viis commeatu intercluso sine ullo vulnere victoria potiri et, si propter inopiam rei frumentariae Romani sese recipere coepissent, impeditos in agmine et sub sarcinis inferiore animo adoriri cogitabant. Hoc consilio probato ab ducibus productis Romanorum copiis sese castris tenebant. Hac re perspecta Crassus, cum sua cunctatione atque opinione timoris hostes nostros milites alacriores ad pugnandum effecissent, atque omnium voces audirentur, expectari diutius non oportere quin ad castra iretur, cohortatus suos omnibus cupientibus ad hostium castra contendit.

XXV. Ibi cum alii fossas complerent, alii multis telis conjectis defensores vallo munitionibusque depellerent, auxiliaresque, quibus ad pugnam non multum Crassus confidebat, lapidibus telisque sub ministrandis et ad aggerem cespitibus comportandis speciem atque opinionem pugnantium praeberent, cum item ab hostibus constanter ac non timide pugnaretur telaque ex loco superiore missa non frustra acciderent, equites circumitis hostium castris Crasso renuntiaverunt non eadem esse dili-

e sendo todos do mesmo sentir, destinou para ella o seguinte dia.

XXIV. Tirando as tropas de quarteis ao romper d'alva, e formando-as em ordem de batalha em duas linhas [1], aguardava a resolução dos inimigos. Estes, posto entendessem haver de combater com vantagem por sua multidão, antiga reputação de bravura, e diminuto numero dos nossos, julgavão todavia mais seguro obter victoria incruenta, interceptando-nos os viveres com apoderarem-se dos caminhos; e, si os Romanos obrigados da fome tentassem retirada, atacal-os na marcha, quando sobrecarregados e desalentados. Approvada pelos chefes tal resolução, conservavão-se nos arraiaes, em quanto os Romanos se achavão ordenados em batalha. Notado isto, e crescendo nos nossos soldados o alvoroço de peleijar com a hesitação e supposto temor dos inimigos, e ouvindo-se vozes de todos que convinha ir-lhes sem demora aos arraiaes, depois de exhortar os seus, marcha Crasso sobre o campo inimigo conforme o desejo geral.

XXV. Ahi entupindo uns o fosso, repellindo outros da trincheira os defensores com chuveiro de tiros, e apparentando os auxiliares, em quem Crasso não confiava muito, a demonstracção de combatentes com fornecerem pedras e dardos, e transportarem cespedes para o terrado, peleijando da mesma forma os inimigos constante e bravamente, e não desfechando em vão os seus tiros feitos do alto [2], os cavalleiros que havião torneado o campo inimigo, veem annunciar a Crasso não ser esse igualmente

---

[1] A ordem de batalha dos Romanos era ordinariamente em tres linhas, *triplici acie*. Crasso contravem á este costume para estender um pouco mais a sua frente de batalha, e porque não tinha confiança nos auxiliares para deixal-os nos flancos, como se praticava.

[2] Da trincheira.

gentia ab decumana porta castra munita facilemque aditum habere.

XXVI. Crassus equitum praefectos cohortatus, ut magnis praemiis pollicitationibusque suos excitarent, quid fieri velit ostendit. Illi, ut erat imperatum, eductis iis cohortibus, quae praesidio castris relictae intritae ab labore erant, et longiore itinere circumductis, ne ex hostium castris conspici possent, omnium oculis mentibusque ad pugnam intentis celeriter ad eas, quas diximus, munitiones pervenerunt atque his prorutis prius in hostium castris constiterunt, quam plane ab his videri aut quid rei gereretur cognosci posset. Tum vero clamore ab ea parte audito nostri redintegratis viribus, quod plerumque in spe victoriae accidere consuevit, acrius impugnare coeperunt. Hostes undique circumventi desperatis omnibus rebus se per munitiones dejicere et fuga salutem petere intenderunt. Quos equitatus apertissimis campis consectatus ex milium quiquaginta numero, quae ex Aquitania Cantabrisque convenisse constabat, vix quarta parte relicta multa nocte se in castra recipit.

XXVII. Hac audita pugna maxima pars Aquitaniae sese Crasso dedidit obsidesque ultro misit; quo in numero fuerunt Tarbelli, Bigerriones, Ptianii, Vocates, Tarusates, Elusates, Gates, Ausci, Garumni,

fortificado por toda parte, e offerecer facil accesso pelo lado da porta decumana [1].

XXVI. Depois de exhortar os prefeitos da cavallaria, para que com grandes premios e promessas excitassem os seus, indica-lhes Crasso o que convinha fazer. Estes, tirando segundo as ordens as cohortes descançadas, que havião sido deixadas de guarda aos arraiaes, e conduzindo-as com rodeio por caminho mais longo, para não serem vistas do campo inimigo, distrahidos com o peleijar os olhos e a attenção de todos, chegão com celeridade áquella parte dos intrincheiramentos inimigos, que mencionamos; e feita larga brecha, penetrão-lhes dentro, antes de poderem ser vistos ou sentidos. Ouvindo clamor desse lado, combatem os nossos reanimados com novas forças, como quasi sempre acontece quando se conta com a victoria. Vendo-se cercados, e totalmente perdidos, entrão os inimigos a lançar-se das trincheiras abaixo, e a procurar a salvação na fuga. Perseguidos por nossa cavallaria em campos mui descobertos, de cincoenta mil que constava terem-se reunido da Aquitania e dos Cantabros [2], salva-se apenas um quarto, recolhendo-se aquella aos arraiaes alta noite.

XXVII. Com a noticia desta batalha a mor parte da Aquitania se rendeo á Crasso, e lhe enviou refens de proprio motu, contando-se no numero dos submettidos os Tarbellos [3], Bigerriões [4], Pcianos [5],

---

[1] *Porta decumana*: a porta de detraz, ou a mais retirada do inimigo. Cesar emprega o termo latino, porque os Aquitanios tinhão fortificado arraiaes á maneira dos Romanos.

[2] Povos da Biscaya. Os *Cantabros* estão aqui pela Cantabria, ou pelo paiz que habitavão.

[3] Os de Bayonna.

[4] Os de Bigorre.

[5] Os Mauleon.

Sibusates, Cosates: paucae ultimae nationes anni tempore confisae, quod hiems suberat, hoc facere neglexerunt.

XXVIII. Eodem fere tempore Caesar, etsi prope exacta jam aestas erat, tamen, quod omni Gallia pacata Morini Menapiique supererant, qui in armis essent neque ad eum umquam legatos de pace misissent, arbitratus id bellum celeriter confici posse eo exercitum adduxit; qui longe alia ratione ac reliqui Galli bellum gerere coeperunt. Nam quod intelligebant maximas nationes, quae proelio contendissent, pulsas superatasque esse, continentesque silvas ac paludes habebant, eo se suaque omnia contulerunt. Ad quarum initium silvarum cum Caesar pervenisset castraque munire instituisset neque hostis visus esset, dispersis in opere nostris subito ex omnibus partibus silvae evolaverunt et in nostros impetum fecerunt. Nostri celeriter arma ceperunt eosque in silvas repulerunt et compluribus interfectis longius impeditioribus locis secuti paucos ex suis deperdiderunt.

XXIX. Reliquis deinceps diebus Caesar silvas caedere instituit, et ne quis inermibus imprudentibusque militibus ab latere impetus fieri posset, omnem eam materiam, quae erat caesa, conversam ad hostem conlocabat et pro vallo ad utrumque latus extruebat. Incredibili celeritate magno spatio paucis diebus confecto cum jam pecus atque

Vocates, Tarusates, Eluzates [1], Gates [2], Auscios [3], Garumnos [4], Sibusates [5], Cosates [6]. Poucas forão as nações que, por mais remotas, e fiadas na proximidade do inverno, negligenciárão fazel-o.

XXVIII.—Quasi pelo mesmo tempo Cesar, posto estar já o estio á findar, todavia, porque, pacificada a Gallia, só restavão em armas os Morinos e Menapios, sem lhe mandar propôr pazes, persuadido de que podia semelhante guerra concluir-se com brevidade, conduzio o exercito para aquelle ponto. Entrão esses a fazer a guerra por forma bem diversa dos mais Gaulezes; pois, vendo que as nações mais poderosas que havião combatido em campo raso, tinhão sido desbaratadas e vencidas, e possuindo uma continuação de selvas e paùes, para lá se passão com o que era seu. Chegando Cesar ao principio destas selvas, e começando á fortificar arraiaes, sem darem mostras de si os inimigos, ao tempo em que dispersos andavão os nossos occupados na obra, vôão aquelles subitamente de todos os pontos da matta, e precipitão-se sobre estes. Armão-se os nossos á pressa, repellem n'os para as selvas com morte de muitos delles, e seguindo os demais por brenhas emmaranhadas, perdem poucos dos seus.

XXIX. Resolve pois Cesar destruir as selvas nos restantes dias; e para que pelo flanco aberto não pudesse o inimigo atacar nossos soldados, quando dispersos e descuidados, a madeira cortada a ia voltando toda contra aquelle, e amontoando-a de cada lado á modo de trincheira. Feito em poucos dias grande espaço desbastado com incrivel celeridade,

---

1 Os de Condom.
2 Os de Lectoure.
3 Os de Auch.
4 Os de Saint-Gaudens (Haut-Garone).
5 Os de Saint-Sever (Landes).
6 Os de Dax (Landes).

extrema impedimenta ab nostris tenerentur, ipsi densiores silvas peterent, ejusmodi sunt tempestates consecutae, uti opus necessario intermitteretur et continuatione imbrium diutius sub pellibus milites contineri non possent. Itaque vastatis omnibus eorum agris, vicis aedificiisque incensis Caesar exercitum reduxit et in Aulercis Lexoviisque, reliquis item civitatibus, quae proxime bellum fecerant, in hibernis conlocavit.

e estando já os nossos senhores do gado e ultimas bagagens [1] do inimigo, que se entranhava por selvas ainda mais densas, seguirão-se dias tão tempestuosos, que foi forçoso interromper a obra, não podendo o soldado em rasão das continuas chuvas conservar-se mais tempo sob as pelles [2]. Assim, depois de assolar a campanha, e incendiar aldeias e edificios, reconduz Cesar o exercito, levando-o a invernar entre os Aulercos, Lexovios e mais cidades [3], que havião feito a guerra de proximo.

---

[1] *As ultimas bagagens*; as bagagens que seguião a retaguarda do exercito dos barbaros.

[2] *Sob as pelles*; isto é, sob as tendas, pois estas erão feitas de pelles; e dahi a expressão, *tendere pelles*, ou simplesmente, *tendere*, armar tendas. As continuas chuvas tornavão necessario ao soldado o abrigo das barracas, *hibernacula*.

[3] *Cidades*, na accepção de povos, nações.

LIBER IV.

ARGUMENTUM.

Usipetes et Tencteri Germani a Suevis exacti, qui Suevi strictim describuntur, Menapios invadunt et inde ad Eburones et Condrusos translati a Cesare magna strage superantur. Qui evaserant in Sugambros trans Rhenum se recipiunt c. 1—15. Caesar facto ponte transit Rhenum, Sugambros ulciscitur, Ubios liberat atque inde in Galliam revertitur c. 16—19 Reversus e Morinis in Britanniam trajicit atque exercitu aegre in terram exposito et parte insulae difficulter subacta in Galliam redit c. 20—36 et Morinos in suam potestatem redigit c. 37—38.

I. Ea, quae secuta est, hieme, qui fuit annus Cn. Pompeio, M. Crasso consulibus, Usipetes Germani et item Tencteri magna cum multitudine hominum flumen Rhenum transierunt non longe a mari, quo Rhenus influit. Causa transeundi fuit quod ab Suevis complures annos exagitati bello premebantur et agricultura prohibetantur. Suevorum gens est longe maxima et bellicosissima Germanorum omnium. Hi centum pagos habere dicuntur, ex quibus quotannis singula milia armatorum bellandi

LIVRO IV.

ARGUMENTO.

Perseguidos pelos Suevos, que são summariamente descriptos, os Germanos Usipetes e Tencteres invadem os Menapios, e avançando d'ahi até os Eburões e Condrusos, são por Cesar derrotados com grande estrago. Delles se salvão entre os Sugambros, retirando-se para alem Rhim—c. 1.—15. Passa Cesar o Rhim, construindo nelle uma ponte, castiga os Sugambros, liberta os Ubios, e volta á Gallia c. 16—19. Parte dos Morinos para Britannia; e com difficuldade desembarcado o exercito e subjugada parte da ilha, regressa á Gallia c. 20—36. Reduz os Morinos á submissão c. 37—38.

I. No inverno que se seguio, durante o consulado de Cn. Pompeo e M. Crasso, os Germanos Usipetes e Tencteres [1] passárão o Rhim em grande multidão não longe do mar, onde desagua o mesmo rio. Foi causa da emigração o verem-se opprimidos pelos Suevos, que os vexavão muitos annos com guerra, e os não deixavão lavrar a terra. De todos os Germanos são Suevos os mais poderosos e guerreiros. Afirma-se possuirem cem

[1] Os Usipetes e Tencteres parecem ter occupado o valle do Lippe na sua confluencia com o Rhim e parte da margem direita deste.

causa ex finibus educunt. Reliqui, qui domi manserunt, se atque illos alunt. Hi rursus in vicem anno post in armis sunt, illi domi remanent. Sic neque agricultura nec ratio atque usus belli intermittitur. Sed privati ac separati agri apud eos nihil est, neque longius anno remanere uno in loco incolendi causa licet. Neque multum frumento, sed maximam partem lacte atque pecore vivunt, multumque sunt in venationibus; quae res et cibi genere et quotidiana exercitatione et libertate vitae, quod a pueris nullo officio aut disciplina adsuefacti nihil omnino contra voluntatem faciant, et vires alit et immani corporum magnitudine homines efficit. Atque in eam se consuetudinem adduxerunt, ut locis frigidissimis neque vestitus praeter pelles haberent quicquam, quarum propter exiguitatem magna est corporis pars aperta, et laverentur in fluminibus.

II. Mercatoribus est aditus magis eo, ut quae bello ceperint quibus vendant habeant, quam quo ullam rem ad se importari desiderent. Quin etiam jumentis, quibus maxime Galli delectantur quaeque impenso parant pretio, Germani importatis non utuntur, sed quae sunt apud eos nata, parva atque deformia, haec quotidiana exercitatione summi ut sint laboris efficiunt. Equestribus proeliis saepe ex equis desiliunt ac pedibus proeliantur, equosque eodem remanere vestigio adsuefecerunt, ad quos se celeriter, cum usus est, recipiunt; neque eorum moribus turpius quicquam aut inertius habetur quam ephippiis uti. Itaque ad quemvis numerum ephippiatorum equitum quamvis pauci adire audent. Vinum ad se ommino importari non sinunt,

cantões, de cada um dos quaes tirão mil homens todos os annos para fazer guerra aos visinhos. Os demais permanecem nos cantões, e se sustentão á si e aquell'outros. Estes no seguinte anno pegão em armas pelo seu turno, permanecendo aquell'outros nos cantões. Assim nem se interrompe o trabalho da agricultura, nem o da milicia. A terra é commum entre elles, e não se demorão mais de um anno n'um logar para agricultal-a. Não fazem muito uso do trigo; vivem principalmente de leite e carne de seu gado, e são grandes caçadores: o que, ja pelo genero de alimento, ja pelo quotidiano exercicio, já pela liberdade de vida (pois á nenhuma obrigação e disciplina adstrictos obedecem unicamente á sua vontade), não só lhes cria grandes forças, mas os torna ainda homens de corpulencia descommunal. E tanto se endurecem nestes habitos, que em clima frigidissimo nenhum outro vestido trazem alem de pelles, cuja curteza lhes deixa descuberta bôa parte do corpo, e lavão-se nos rios.

II. Dão entrada á mercadores, mais para terem a quem vender as prezas feitas na guerra, que por desejarem comprar-lhes o que quer que seja. De cavallos importados do exterior, com que tanto se deleitão os Gaulezes, comprando-os por alto preço, não usão os Germanos; mas aos que nascem entre elles, pequenos e desformes, afazem-n'os com quotidiano exercicio aos mais rudes trabalhos. Nas pelejas equestres apeão-se muitas vezes para combater á pé, adestrando os cavallos, a que em caso de necessidade voltão com rapidez, á permanecerem quedos no mesmo logar. Nada é para elles tão desairoso e aviltante, como o usar de sellas. Assim, ainda que poucos sejão, não hesitão em acommetter qualquer força de cavallaria montada em cavallos sellados. Prohibem absolutamente a entrada do vinho, por julgarem que com

quod ea re ad laborem ferendum remollescere homines at que effeminari arbitrantur.

III. Publice maximam putant esse laudem quam latissime a suis finibus vacare agros: hac re significari magnum numerum civitatium suam vim sustinere non posse. Itaque una ex parte a Suevis circiter milia passuum sexcenta agri vacare dicuntur. Ad alteram partem succedunt Ubii, quorum fuit civitas ampla atque florens, ut est captus Germanorum, et paulo sunt ejusdem generis ceteris humaniores, propterea quod Rhenum attingunt multumque ad eos mercatores ventitant et ipsi propter propinquitatem Gallicis sunt moribus adsuefacti. Hos cum Suevi multis saepe bellis experti propter amplitudinem gravitatemque civitatis finibus expellere non potuissent, tamen vectigales sibi fecerunt ac multo humiliores infirmiores que redegerunt.

IV. In eadem causa fuerunt Usipetes et Tencteri, quos supra diximus, qui complures annos Suevorum vim sustinuerunt; ad extremum tamen agris expulsi et multis locis Germaniae triennium vagati ad Rhenum pervenerunt; quas regiones Menapii incolebant et ad utranque ripam fluminis agros, aedificia vicosque habebant, sed tantae multitudinis aditu perterriti ex iis aedificiis, quae trans flumen habuerant, demigraverunt et cis Rhenum dispositis praesidiis Germanos transire prohibebant. Illi omnia experti cum neque vi contendere propter inopiam navium neque clam transire propter custodias Menapiorum possent, reverti se in suas

elle se enervão e effeminão os homens para o trabalho.

III. Reputão a maior gloria da nação o existir em volta della quanto mais dilatado espaço de terreno inculto, como indicio de lhes não poderem as demais cidades [1] supportar o jugo. Assim, de um lado afirma-se terem cerca de seiscentos mil passos de campos incultos nas immediações. Do outro demorão os Ubios, cidade outr'ora ampla e florescente para Germanos, e os mais conversaveis e policiados destes povos, por isso que tocão no Rhim, teem frequente trato com mercadores, e estão em razão da visinhança afeitos aos costumes Gaulezes. Havendo-os vexado com guerra muitos annos, nunca conseguirão os Suevos fazêl-os emigrar, por causa das grandes forças da cidade, mas enfraquecêrão-n'os e abaterão muito, constituindo-os tributarios seus.

IV. Nas mesmas circumstancias se achárão os Usipetes e Tencteres acima mencionados, que, supportando muitos annos a aggressão dos Suevos, se virão por ultimo obrigados à emigrar, e vagando tres annos por diversos logares da Germania, vierão ter ao Rhim, na região habitada pelos Menapios, que possuião campos, edificios e aldeias em uma e outra margem delle. Aterrados com a invasão de tamanha multidão, transportárão-se os Menapios das habitações, que tinhão alem do rio, para a outra margem, e dispostos presidios áquem delle, vedavão aos Germanos o passal-o. Estes porem, depois de tentado tudo, não podendo passar á força descoberta por falta de embarcações, nem fazêl-o ás occultas por causa das guardas dos Menapios, simulão regressar para suas antigas habi-

---

[1] *Cidades*, no sentido de povos, nações, tanto neste como nos dois logares abaixo.

sedes regionesque simulaverunt et tridui viam progressi rursus reverterunt atque omni hoc itinere una nocte equitatu confecto inscios inopinantesque Menapios oppresserunt, qui de Germanorum discessu per exploratores certiores facti sine metu trans Rhenum in suos vicos remigraverant. His interfectis navibusque eorum occupatis, priusquam ea pars Menapiorum, quae citra Rhenum erat, certior fieret, flumen transierunt atque omnibus eorum aedificiis occupatis reliquam partem hiemis se eorum copiis aluerunt.

V. His de rebus Cesar certior factus et infirmitatem Gallorum veritus, quod sunt in consiliis capiendis mobiles et novis plerumque rebus student, nihil his committendum existimavit. Est enim hoc Gallicae consuetudinis, uti et viatores etiam invitos consistere cogant et quid quisque eorum de quaque re audierit aut cognoverit quaerant, et mercatores in oppidis vulgus circumsistat quibusque ex regionibus veniant quasque ibi res cognoverint pronuntiare cogant. His rebus atque auditionibus permoti de summis saepe rebus consilia ineunt, quorum eos in vestigio paenitere necesse est, cum incertis rumoribus serviant et plerique ad voluntatem eorum ficta respondeant.

VI. Qua consuetudine cognita Caesar, ne gra-

tações e terras. Depois de feito caminho de tres dias, voltão de novo [1] á cavallo sobre seus passos, desandado em uma noite todo caminho andado, e cahem de improviso sobre os Menapios desapercebidos, pois certificados pelos exploradores da partida dos Germanos se havião sem receio trasladado para suas aldeias da parte d'alem. Senhores das embarcações com morte destes, antes que os Menapios, que habitavão da parte d'aquem, fossem de tal sabedores, atravessão o rio, e apoderando-se-lhes das possessões, alimentão-se o resto do inverno com os viveres nellas encontrados.

V. Informado disto, e temendo a inconstancia dos Gaulezes, que são promptos á mudar de resolução, e inclinados á novidades, julga Cesar não dever confiar nelles. Tal é a curiosidade destes povos, que não só obrigão os viajantes á parar, ainda contra a vontade, para inquirir delles o que ouvirão dizer ou sabem, mas o mesmo vulgo cérca os mercadores nas cidades, para dizerem de que terra vem, e o que ahi se passa. Movidos por estes rumores e ditos tomão muitas vezes resoluções sobre negocios de grande monta, das quaes teem em breve de arrepender-se, sendo que dão peso a noticias sem fundamento, inventadas quasi sempre pelos que as dão, unicamente com o fim de comprazer-lhes.

VI. Conhecendo-lhes o fraco, e para se não vêr

---

[1] Voltão *de novo*, em Latim «*rursus* reverterunt,» com a unica differença de estar o verbo latino no preterito: M. Ozaneaux, commentador distincto, censura esta especie de repetição que se dá em Latim e em todas as linguas, mas sem fundamento plausivel neste caso; por que ella tem cabimento quando se quer chamar melhor a attenção sobre qualquer volta, como pratica Cezar com a dos Usipetes e Tencteres, que havião feito uma partida simulada, e dá mais força ao discurso.

viori bello occurreret, maturius quam consuerat ad exercitum proficiscitur. Eo cum venisset, ea, quae fore suspicatus erat, facta cognovit: missas legationes ab nonnullis civitatibus ad Germanos invitatosque eos, uti ab Rheno discederent, omniaque quae postulassent ab se fore parata. Qua spe adducti Germani latius vagabantur et in fines Eburonum et Condrusorum, qui sunt Treverorum clientes, pervenerant. Principibus Galliae evocatis Caesar ea, quae cognoverat, dissimulanda sibi existimavit eorumque animis permulsis et confirmatis equitatuque imperato bellum cum Germanis gerere constituit.

VII. Re frumentaria comparata equitibusque delectis iter in ea loca facere coepit, quibus in locis esse Germanos audiebat. A quibus cum paucorum dierum iter abesset, legati ab iis venerunt, quorum haec fuit oratio: Germanos neque priores populo Romano bellum inferre neque tamen recusare, si lacessantur, quin armis contendant, quod Germanorum consuetudo haec sit a majoribus tradita, quicumque bellum inferant, resistere neque deprecari. Haec tamen dicere, venisse invitos, ejectos domo; si suam gratiam Romani velint, posse iis utiles esse amicos; vel sibi agros adtribuant vel patiantur eos tenere, quos armis possederint: sese unis Suevis concedere, quibus ne dii quidem immortales pares esse possint; reliquum quidem in terris esse neminem, quem non superare possint.

VIII. Ad haec quae visum est Caesar respondit;

depois á braços com guerra mais séria, parte Cesar para o exercito mais cedo que de costume; e verifica, ao chegar, ser real o que suspeitára: isto é, haverem algumas cidades mandado embaixadas aos Germanos, para avançarem das margens do Rhim, assegurando-os de que encontrarião preparado tudo quanto pudessem necessitar. Levados desta esperança, adiantão-se elles mais desassombradamente, e chegão até as fronteiras[1] dos Eburões e Condrusos, clientes dos Treviros. Convocados então os principaes Gaulezes, julga Cesar dever dissimular o que sabia; e lisongeando-os e animando, exige-lhes soccorros de cavallaria, e resolve marchar contra os Germanos.

VII. Feito provimento de trigo, e reunida a melhor cavallaria auxiliar, dirige-se com o exercito áquelles logares, onde ouvia dizer acharem-se os Germanos. E distando d'ahi poucos dias de marcha, chegárão-lhe embaixadores da parte destes, cujo discurso se resumio nesta substancia: «Que nem os Germanos atacarião primeiro os Romanos, nem recusarião tão pouco medir-se com elles, si fossem provocados, pois observavão o costume, transmittido por seus maiores, de resistir, sem recorrer ás supplicas, á quem quer que lhes fazia guerra.—Era porém de saber terem vindo contra sua vontade, e expulsos da patria;—si os Romanos lhes quizessem a alliança, serião bons amigos; mas nesse caso, ou lhes assignassem terras, ou lhes consentissem occupar as que possuião pelas armas:—que só aos Suevos, aos quaes nem os mesmos deuzes immortaes podião ser parelhos, cedião o passo; e mais ninguem havia no mundo, a quem não pudessem vencer.»

VIII. A isto respondeo Cesar o que pareceo con-

---

[1] Fronteiras, por territorio.

sed exitus fuit orationis: Sibi nullam cum his amicitiam esse posse, si in Gallia remanerent; neque verum esse, qui suos fines tueri non potuerint, alienos occupare; neque ullos in Gallia vacare agros, qui dari tantae praesertim multitudini sine injuria possint; sed licere, si velint, in Ubiorum finibus considere, quorum sint legati apud se et de Suevorum injuriis querantur et a se auxilium petant: hoc se Ubiis imperaturum.

IX. Legati haec se ad suos relaturos dixerunt et re deliberata post diem tertium ad Caesarem reversuros: interea ne propius se castra moveret petierunt. Ne id quidem Caesar ab se impetrari posse dixit. Cognoverat enim magnam partem equitatus ab iis aliquot diebus ante praedandi frumentandique causa ad Ambivaritos trans Mosam missam. Hos expectari equites atque ejus rei causa moram interponi arbitrabatur.

X. Mosa profluit ex monte Vosego, qui est in finibus Lingonum, et parte quadam ex Rheno recepta, quae appellatur Walis, insulam efficit Batavorum, neque longius ab ea milibus passuum LXXX in Oceanum transit. Rhenus autem oritur ex Le-

veniente, mas foi a conclusão de sua resposta: «Que não podia ter com elles amisade, em quanto permanecessem na Gallia;—nem era razão occuparem fronteiras [1] alheias os que não souberão defender as proprias, nem havia na Gallia terras algumas devolutas que, sem prejuizo de terceiro, pudessem ser dadas, principalmente á tamanha multidão;—eralhes porém permittido, si quizessem, rezidirem nas fronteiras dos Ubios, que lhe tinhão enviado embaixadores a queixar-se das aggressões dos Suevos, e implorar-lhe auxilio:—que isso ordenaria elle aos Ubios.»

IX. Tornárão-lhe os embaixadores que tudo levarião ao conhecimento dos seus, e, tomado sobre isso accordo, voltarião ao cabo de tres dias, pedindo-lhe que entretanto se não avisinhasse mais delles. Nem ainda isto disse Cesar poder conceder. Sabia haverem dias antes mandado grande parte da cavallaria aos Ambivaritos [2] alem do Mosa [3], para fazer prezas e provisão de vitualhas; d'ahi ajuizava interpôrem tal demora para aguardal-a.

X. O Mosa provém do monte Vosego [4], que demora nas fronteiras [5] dos Lingones; recebendo depois o braço do Rhim, chamado Walis, fórma a ilha dos Batavos [6]; e, cousa de uns oitenta mil passos abaixo della, entra no Oceano [7]. O Rhim porém

---

[1] *Fronteiras*, no sentido de territorio, tanto aqui como mais abaixo: é a synedoche da parte pelo todo.

[2] Os *Ambivaritos* occupavão uma parte do Brabante.

[3] O Meusa.

[4] A cadeia dos Vosges.

[5] *Fronteiras*, por territorio, tanto aqui como nos outros logares deste capitulo.

[6] A *ilha dos Batavos*, chama-se hoje Betaw, e abraça grande parte da Gueldre e da Hollanda meridional.

[7] Os Lepontinos, hoje habitantes do Saint-Gothard.

pontiis, qui Alpes incolunt, et longo spatio per fines Nantuatium, Helvetiorum, Sequanorum, Mediomatricorum, Tribocorum, Treverorum citatus fertur et, ubi Oceano adpropinquavit, in plures difluit partes multis ingentibusque insulis effectis, quarum pars magna a feris barbarisque nationibus incolitur, ex quibus sunt qui piscibus atque ovis avium vivere existimantur, multisque capitibus in Oceanum influit.

XI. Caesar cum ab hoste non amplius passuum XII milibus abesset, ut erat constitutum, ad eum legati revertuntur; qui itinere congressi magnopere ne longius progrederetur orabant. Cum id non impetrassent, petebant, uti ad eos equites, qui agmen antecessissent, praemitteret eosque pugna prohiberet, sibique ut potestatem faceret in Ubios legatos mittendi; quorum si principes ac senatus sibi jurejurando fidem fecissent, ea conditione, quae a Caesare ferretur, se usuros ostendebant: ad has res conficiendas sibi tridui spatium daret. Haec omnia Caesar eodem illo pertinere arbitrabatur, ut tridui mora interposita equites eorum, qui abessent, reverterentur; tamen sese non longius milibus passuum quator aquationis causa processurum eo die dixit: huc postero die quam frequentissimi convenirent, ut de eorum postulatis cognosceret. Interim ad praefectos, qui cum omni equitatu antecesserant, mittit qui nuntiarent, ne hostes proelio laces-

tem sua origem entre os Leponcios [1], habitantes dos Alpes; corre largo espaço arrebatado pelas fronteiras dos Nantuates, Helvecios, Sequanos, Mediomatricos [2], Tribocos, Treviros; quando se aproxima ao Oceano, divide-se em multiplicados canaes, formando muitas e grandes ilhas, cuja mór parte é habitada por povos ferozes e desconversaveis, a cujo numero pertencem os que exclusivamente vivem, segundo se crê, de pescado e ovos de passaros; e vai ter ao Oceano por muitas bocas.

XI. Distando Cesar não mais de doze mil passos do inimigo, voltão na fórma convencionada os embaixadores, que, encontrando-o em marcha, supplicão-lhe com muita instancia, não avance mais. Não o podendo conseguir, pedem-lhe, mande ordem á cavallaria que marchava na vanguarda, para não atacar, e lhes dê faculdade de enviarem embaixadores aos Ubios, sendo que, si os principaes e o senado destes lhes confirmassem com juramento a promessa de recebel-os, farião o que propunha Cesar; e sollicitão o espaço de tres dias para leval-o a effeito. Bem via Cesar ser tudo isso um mero temporizar, para que com a delonga dos tres dias lhes voltasse a cavallaria ausente; disse todavia que avançaria esse dia só quatro mil passos por amor da agua, e se apresentassem no seguinte em grande numero, para elle conhecer do que lhe requerião. Manda entretanto ordem aos prefeitos [3], que tinhão tomado a dianteira com a cavallaria, para não provocarem o inimigo, e, si acaso fossem provocados

---

[1] Apartamo-nos neste logar da edição de Oehler, por nos parecer melhor a licção de outras edições relativamente ao curso dos dois rios descriptos.

[2] Os *Mediomatricos* habitavão o actual departamento do Mosella.

[3] Titulo particular aos commandantes de cavallaria.

serent et, si ipsi lacesserentur, susiinerent, quoad ipse cum exercitu propius accessisset.

XII. At hostes ubi primum nostros equites conspexerunt, quorum erat quinque milium numerus, cum ipsi non amplius octingentos equites haberent, quod ii, qui frumentandi causa ierant trans Mosam, nondum redierant, nihil timentibus nostris, quod legati eorum paulo ante a Caesare discesserant atque is dies indutiis erat ab his petitus, impetu facto celeriter nostros perturbaverunt; rursus resistentibus consuetudine sua ad pedes desiluerunt subfossis equis compluribusque nostris dejectis reliquos in fugam conjecerunt atque ita perterritos egerunt, ut non prius fuga desisterent quam in conspectum agminis nostri venissent. In eo proelio ex equitibus nostris interficiuntur quatuor et septuaginta, in his vir fortissimus, Piso Aquitanus, amplissimo genere natus, cujus avus in civitate sua regnum obtinuerat amicus ab senatu nostro appellatus. Hic cum fratri intercluso ab hostibus auxilium ferret, illum ex periculo eripuit, ipse equo vulnerato dejectus, quoad potuit, fortissime restitit: cum circumventus multis vulneribus acceptis cecidisset, atque id frater, qui jam proelio excesserat, procul animadvertisset, incitato equo se hostibus obtulit atque interfectus est.

XIII. Hoc facto proelio Caesar neque jam sibi legatos audiendos neque conditiones accipiendas arbitratur ab iis, qui per dolum atque insidias pe-

por este, sustentarem o ataque até elle chegar com o exercito.

XII. Mal porém avistão os inimigos nossa cavallaria constante de cinco mil homens, posto não fossem mais de oitocentos de cavallo, por não haverem ainda voltado os que tinhão ido alem Mosa forragear, precipitão-se in continenti sobre os nossos, que nada receiavão, por ser este um dia de treguas á pedido dos proprios embaixadores Germanos, que pouco antes tinhão deixado á Cesar, e introduzem entre elles a confusão e a desordem. Resistindo depois estes já ordenados, põem pé em terra á sua usança, e ferindo as barrigas dos cavallos aos nossos, que erão derribados, os convertem á fuga entrados de terror tal, que não parárão senão á vista de nosso exercito, que vinha desfilando[1]. Forão mortos neste combate setenta e quatro dos nossos, e entre elles um varão esforçadissimo, Pisão o Aquitanio, de preclarissima linhagem, cujo avô honrado com o titulo de amigo pelo Senado havia sido rei na sua cidade[2]. Soccorrendo este ao irmão envolvido pelos inimigos, conseguio salval-o; mas, derribado do cavallo ferido, e defendendo-se valerosissimamente, cahio por fim no meio da multidão hostil traspassado de muitas feridas. Ao observal-o de longe, o irmão que já estava fóra da refrega, correo á toda bride, e offerecendo-se aos inimigos foi igualmente morto.

XIII. Depois deste recontro entendia Cesar não dever mais ouvir embaixadores, nem acceitar propostas de quem com a paz na boca fazia guerra trai-

---

1 *Agmen* em latim é o exercito em marcha; não tendo o Portuguez termo correspondente, empregámos o circumloquio, *do exercito que vinha desfilando*, o qual com o auxilio do verbo frequentativo nos parece exprimir bem a ideia.

2 *Cidade* no sentido de, nação, republica.

tita pace ultro bellum intulissent, expectare vero, dum hostium copiae augerentur equitatusque reverteretur, summae dementiae esse judicabat, et cognita Gallorum infirmitate, quantum jam apud eos hostes uno proelio auctoritatis essent consecuti, sentiebat; quibus ad consilia capienda nihil spatii dandum existimabat. His constitutis rebus et consilio cum legatis et quaestore communicato, ne quem diem pugnae praetermitteret, opportunissima res accidit, quod postridie ejus diei mane eadem perfidia et simulatione usi Germani frequentes omnibus principibus majoribusque natu adhibitis ad eum in castra venerunt, simul, ut dicebatur, sui purgandi causa, quod contra, atque esset dictum et ipsi petissent, proelium pridie commisissent, simul ut, si quid possent de indutiis fallendo impetrarent. Quos sibi Caesar oblatos gavisus illos retineri jussit; ipse omnes copias castris eduxit equitatumque, quod recenti proelio peterritum esse existimabat, agmen subsequi jussit.

XIV. Acie triplici instituta et celeriter VIII milium itinere confecto prius ad hostium castra pervenit, quam quid ageretur Germani sentire possent. Qui omnibus rebus subito perterriti et celeritate adventus nostri et discessu suorum, neque consilii habendi neque arma capiendi spatio dato, perturbantur, copiasne adversus hostem ducere, an castra defendere, an fuga salutem petere praestaret. Quorum timor cum fremitu et concursu significaretur, milites nostri pristini diei perfidia incitati in castra inruperunt. Quo loco qui celeriter arma

çoeira de emboscadas. Esperar porém que se augmentassem as forças ao inimigo com a volta de sua cavallaria, para atacal-o, reputava ser da ultima demencia; e conhecedor por outro lado da inconstancia dos Gaulezes, via quanto credito já tinhão os inimigos n'um só combate ganho com esses, a quem não convinha dar tempo para tomarem qualquer accordo. Firme neste presupposto, e communicada á seus tenentes e questor a resolução em que estava de não demorar a batalha um só dia, sobrevem cousa mui apropositada; porquanto, usando da mesma perfidia e dissimulação, vierão no seguinte dia pela manhã os Germanos em grande numero conjunctamente com seus principaes e anciãos ter com elle aos arraiaes, já para justificar-se, ao que dizião, de haverem no dia antecedente travado batalha com os nossos contra o convencionado, e o que elles mesmos tinhão pedido, já para conseguir uma prorogação de treguas por meio de enganos. Folgando de os ter em seu poder, manda Cesar prendel-os, tira as tropas dos quarteis, e ordena á cavallaria, ainda aterrada da recente peleja, o vá seguindo na retaguarda.

XIV. Ordenado o exercito em tres linhas, e feita com rapidez uma marcha de oito milhas, chega á vista do campo inimigo, antes de poder ser sentido pelos Germanos. Aterrados subitamente á um tempo, quer pela celeridade de nossa vinda, quer pela ausencia dos seus, sem espaço para deliberar, nem armar-se, ficão estes sem saber dar-se á conselho, si será mais conveniente ir ao encontro do inimigo, ou defender o campo, ou buscar a salvação na fuga. Manifesta-se seu terror pelo fremito e concurso. Incitados pela perfidia do dia antecedente, assaltão-lhes os nossos soldados o campo. Ahi [1]

[1] No campo.

capere potuerunt, paulisper nostris restiterunt atque inter carros impedimentaque proelium commiserunt: at reliqua multitudo puerorum mulierumque—nam cum omnibus suis domo excesserant Rhenum que transierant—passim fugere coepit; ad quos consectandos Caesar equitatum misit.

XV. Germani post tergum clamore audito cum suos interfici viderent, armis abjectis signisque militaribus relictis se ex castris ejecerunt et cum ad confluentem Mosae e Rheni pervenissent, reliqua fuga desperata magno numero interfecto reliqui se in flumen praecipitaverunt atque ibi timore, lassitudine, vi fluminis oppressi perierunt. Nostri ad unum omnes incolumes perpaucis vulneratis ex tanti belli timore, cum hostium numerus capitum CCCCXXX milium fuisset, se in castra receperunt. Caesar iis, quos in castris retinuerat, discedendi potestatem fecit. Illi supplicia cruciatusque Gallorum veriti, quorum agros vexaverant, remanere se apud eum velle dixerunt. His Caesar libertatem concessit.

XVI. Germanico bello confecto multis de causis Caesar statuit sibi Rhenum esse transeundum; quarum illa fuit justissima, quod, cum videret Germanos tam facile impelli ut in Galliam venirent, suis quoque rebus eos timere voluit, cum intelligerent et posse et audere populi Romani exercitum Rhenum transire. Accessit etiam, quod illa pars equitatus Usipetum et Tencterorum, quam supra commemoravi praedandi frumentandique causa Mosam

os que conseguem armar-se, resistem por algum tempo, combatendo entre carros e bagagens; mas a restante multidão, meninos e mulheres, (pois tinhão vindo e passado o Rhim com todos os seus) entra á fugir a cada passo. Despede-lhes Cesar no encalço a cavallaria.

XV. Ouvindo clamor na retaguarda, e vendo serem mortos os seus, atirão os Germanos com as armas, deixão as insignias militares, e fogem do campo. Chegando ao confluente do Mosa e Rhim jà reduzidos por grande mortandade, e não tendo mais para onde fugir, lanção-se os que restão ao rio, e nelle perecem assoberbados do terror, do cançasso, e da violencia da corrente. Os nossos, inteiramente livres do temor de tamanha guerra, pois orçava por quatrocentos e trinta mil o numero dos inimigos, recolhem-se aos arraiaes sem perda de um só, e com bem poucos feridos. Dá Cesar aos que mandára prender, a faculdade de se retirarem. Receiando porém os supplicios e cruezas dos Gaulezes, cujos campos havião talado, implorão-lhe esses a graça de ficar com elle. Concede-lhes permissão de o fazerem.

XVI. Concluida a guerra dos Germanos, resolve Cesar passar o Rhim por muitos motivos. Era dos mais valiosos o querer que os Germanos, os quaes via serem tão facilmente impellidos á passar-se á Gallia, temessem tambem por suas cousas, sabendo que não só podia, mas ousava o exercito do Povo Romano transpôr este rio. Accrescia ainda o ter-se a parte da cavallaria dos Usipetes e Tencteres, que atravessára o Mosa para forragear, e não havia as-

transisse neque proelio interfuisse, post fugam suorum se trans Rhenum in fines Sugambrorum receperat seque cum iis conjunxerat. Ad quos cum Caesar nuntios misisset, qui postularent eos, qui sibi Galliaeque bellum intulissent, sibi dederent, responderunt: Populi Romani imperium Rhenum finire: si se invito Germanos in Galliam transire non aequum existimaret, cur sui quicquam esse imperii aut potestatis trans Rhenum postularet? Ubii autem, qui uni ex Transrhenanis ad Caesarem legatos miserant, amicitiam fecerant, obsides dederant, magnopere orabant, ut sibi auxilium ferret, quod graviter ab Suevis premerentur; vel si id facere occupationibus reipublicae prohiberetur, exercitum modo Rhenum transportaret: id sibi ad auxilium spemque reliqui temporis satis futurum. Tantum esse nomen atque opinionem ejus exercitus Ariovisto pulso et hoc novissimo proelio facto etiam ad ultimas Germanorum nationes, uti opinione et amicitia populi Romani tuti esse possint. Navium magnam copiam ad transportandum exercitum pollicebantur.

XVII. Caesar his de causis, quas commemoravi, Rhenum transire decreverat: sed navibus transire neque satis tutum esse arbitrabatur neque suae neque populi Romani dignitatis esse statuebat. Itaque, etsi summa difficultas faciendi pontis proponebatur propter latitudinem, rapiditatem altitudinemque fluminis, tamen id sibi contendendum aut aliter non

sistido á batalha, acolhido, depois da fuga dos seus, além Rhim nas fronteiras[1] dos Sugambros,[2] a quem se unira. Mandando Cesar exigir dos Sugambros a entrega dos que lhe havião feito guerra á elle e á Gallia; responderão esses: «Que era o Rhim limite do imperio do Povo Romano;—e si Cesar não julgava justo passarem-se os Germanos á Gallia contra a vontade delle, com que direito queria exercer jurisdicção e soberania além Rhim?» Os Ubios porém, unicos dos Transrhenanos, que tinhão enviado embaixadores á Cesar, e havião contrahido com elle amisade, dando-lhe refens, pedião encarecidamente: «Que lhes levasse auxilio, pois estavão sendo gravemente opprimidos pelos Suevos;—ou si os negocios da republica lhe não permittissem fazêl-o, transportasse sómente o exercito á outra margem do Rhim;—e já isso lhes seria não pequeno auxilio e esperança para o futuro; porquanto, depois de expulso Ariovisto e pelejada a ultima batalha, tão grande se tornára o nome de Cesar e tal a reputação de seu exercito, ainda entre as nações mais remotas da Germania, que podião estar em segurança só com a auctoridade e alliança do Povo Romano. «Promettião grande numero de embarcações para o transporte do exercito.

XVII. Pelas causas mencionadas determinára Cesar passar o Rhim; mas fazêl-o em barcas nem reputava ser assás seguro, nem proprio da sua e dignidade do Povo Romano. Assim, posto que, por causa da largura, rapidez e profundidade do rio, offerecesse grande difficuldade o construir nelle uma ponte, julgava todavia dever emprehendêl-o, ou

---

[1] *Fronteiras*, na accepção de territorio, paiz, terras.

[2] Os Sugambros ou Sicambros demoravão na margem direita do Rhim, ao meio-dia dos Tencteres e ao norte dos Ubios.

traducendum exercitum existimabat. Rationem pontis hanc instituit. Tigna bina sesquipedalia paulum ab imo praeacuta dimensa ad altitudinem fluminis intervallo pedum duorum inter se jungebat. Haec cum machinationibus immissa in flumen defixerat fistucisque adegerat non sublicae modo directe ad perpendiculum, sed prone ac fastigate, ut secundum naturam fluminis procumberent, his item contraria duo ad eumdem modum juncta intervallo pedum quadragenum ab inferiori parte contra vim at que impetum fluminis conversa statuebat. Haec utraque insuper bipedalibus trabibus immissis, quantum eorum tignorum junctura distabat, binis utrimque fibulis ab extrema parte distinebantur; quibus disclusis atque in contrariam partem revinctis tanta erat operis firmitudo atque ea rerum natura, ut, quo major vis aquae se incitavisset, hoc arctius inligata tenerentur. Haec directa materia injecta contexebantur ac longuriis cratibusque consternabantur; ac nihilo secius sublicae et ad inferiorem partem fluminis oblique agebantur, quae pro ariete subjectae et cum omni opere conjunctae vim fluminis exciperent, et aliae item supra pontem mediocri spatio, ut, si arborum trunci sive naves dejiciendi operis essent a barbaris missae, his defensoribus earum rerum vis minueretur, neu ponti nocerent.

XVIII. Diebus decem, quibus materia coepta erat comportari, omni opere effecto exercitus traducitur. Caesar ad utramque partem pontis firmo prae-

aliás não passar o exercito. Tal era a estructura da ponte que delineou. Mandava juntar, com intervallo de dois pés entre si, dois madeiros de pé e meio de espessura cada um, um tanto acuminados por baixo, e proporcionados em comprimento á profundidade do rio. Introduzidos nelle com machinas e enterrados á pancadas de maço [1], não perpendicularmente á maneira de pilares, mas com pendor e inclinação no sentido da corrente, mandava da mesma fórma, á quarenta pés de distancia, collocar da parte inferior, voltados contra a violencia e impeto do rio, outros dois fronteiros a esses, juntos de igual modo. Estes quatro madeiros, em cujos vãos se entravava por cima outro transversal de dois pés de espessura, erão de cada lado atracados nas extremidades com duas fortes chapas de ferro, que vindo cravar-se na parte opposta, ficava a obra tão firme e tal, que quanto maior era a força da corrente, tanto mais se consolidava. Sobre travessões taes assentava todo o vigamento na direcção de uma à outra margem do rio, e sobre aquelle a contextura de barrotes e pranchas. E para mais segurança enterravão-se na parte inferior do rio botaréos inclinados, que, ligando-se á obra, lhe servissem de contra-forte para quebrar a violencia da corrente, e bem assim outros, em pequena distancia ácima da ponte, os quaes a serem impellidos pelos barbaros troncos de arvores e navios para destruir a obra, a protegessem, diminuindo-lhes a força.

XVIII. Concluida a obra dez dias depois que a madeira começára a ser transportada, verifica-se a passagem do exercito. Deixando uma forte guarni-

---

[1] *Maço*, em Latim, *Fistuca*, machina para enterrar madeiros. Consiste n'um maço de peso consideravel, que se levanta com ajuda de cordas á uma armação solida, e se deixa depois cahir com força sobre os madeiros, que se querem enterrar.

sidio relicto in fines Sugambrorum contendit. Interim a compluribus civitatibus ad eum legati veniunt; quibus pacem atque amicitiam petentibus liberaliter respondit obsidesque ad se adduci jubet. Sugambri ex eo tempore, quo pons institui coeptus est, fuga comparata hortantibus iis, quos ex Tencteris atque Usipetibus apud se habebant, finibus suis excesserant suaque omnia exportarverant seque in solitudinem ac silvas abdiderant.

XIX. Caesar paucos dies in eorum finibus moratus omnibus vicis aedificiisque incensis frumentisque succisis se in fines Ubiorum recepit, atque iis auxilium suum pollicitus, si ab Suevis premerentur, haec ab iis cognovit: Suevos, posteaquam per exploratores pontem fieri comperissent, more suo concilio habito nuntios in omnes partes dimisisse, uti de oppidis demigrarent, liberos, uxores suaque omnia in silvis deponerent, atque omnes, qui arma ferre possent, unum in locum convenirent: hunc esse delectum medium fere regionum earum, quas Suevi obtinerent: hic Romanorum adventum expectare atque ibi decertare constituisse. Quod ubi Caesar comperit, omnibus rebus iis confectis, quarum rerum causa traducere exercitum constituerat, ut Germanis metum injiceret, ut Sugambros ulcisceretur, ut Ubios obsidione liberaret, diebus omnino decem et octo trans Rhenum consumptis satis et ad laudem et ad utilitatem profectum arbitratus se in Galliam recepit pontemque rescidit.

XX. Exigua parte aestatis reliqua Caesar, etsi in his locis, quod omnis Gallia ad Septemtriones vergit, maturae sunt hiemes, tamen in Britanniam pro-

ção em cada uma das entradas da ponte, marcha Cesar para as fronteiras [1] dos Sugambros. Chegão-lhe no em tanto embaixadores de muitas cidades, pedindo paz e amisade. Responde-lhes benignamente, exigindo-lhes refens. Os Sugambros porém, mal souberão estar se construindo a ponte, tinhão por conselho desses Tencteres e Usipetes, a quem derão acolheita, abandonado suas fronteiras, e fugido para os bosques e solidões, levando comsigo quanto possuião.

XIX. Havendo se demorado poucos dias nas fronteiras [2] delles, depois de incendiar-lhes os povoados com os edificios, e cortar-lhes os pães nos campos, retira-se Cesar para as dos Ubios, e assegurando-lhes auxilio, no caso de serem atacados pelos Suevos, é pelos mesmos Ubios informado: «Que os Suevos, depois que por seus exploradores souberão estar se fazendo a ponte, convocado conselho á sua usança, mandárão por toda parte aviso aos seus, para emigrarem das cidades, depositarem filhos, mulheres e haveres nas selvas, e juntarem-se os que podião pegar em armas n'um ponto central do territorio, onde convinha aguardar os Romanos, e dar-lhes batalha.» Sciente de tudo, e reputando conseguidos os fins, por que resolvêra passar o exercito, quaes erão, inspirar terror aos Germanos, castigar os Sugambros, libertar os Ubios da oppressão, e ter com uma estada de dezoito dias além Rhim feito assás para gloria sua e utilidade da republica, volta á Gallia, e corta a ponte.

XX. Restando pequena parte do estio, sendo que nestes logares, por demorar toda Gallia [3] ao Septemtrião, começão os invernos mui temporãos, em-

---

[1] *Fronteiras*, por territorio, paiz.

[2] No mesmo sentido, que ácima.

[3] *Toda Gallia*, está aqui por extensão, ou abuso, porque nem toda Gallia demora ao Septemtrião ou Norte, mas só a maior parte della: neste sentido é catachrese, tropo mui vul-

ficisci contendit, quod omnibus fere Gallicis bellis hostibus nostris inde sumministrata auxilia intelligebat et, si tempus anni ad bellum gerendum deficeret, tamen magno sibi usui fore arbitrabatur, si modo insulam adisset et genus hominum perspexisset, loca, portus, aditus cognovisset; quae omnia fere Gallis erant incognita. Neque enim temere praeter mercatores illo adit quisquam, neque iis ipsis quicquam praeter oram maritimam atque eas regiones, quae sunt contra Gallias, notum est. Itaque vocatis ad se undique mercatoribus neque quanta esset insulae magnitudo, neque quae aut quantae nationes incolerent, neque quem usum belli haberent aut quibus institutis uterentur, neque qui essent ad majorum navium multitudinem idonei portus, reperire poterat.

XXI. Ad haec cognoscenda, priusquam periculum faceret, idoneum esse arbitratus Caium Volusenum cum navi longa praemittit. Huic mandat, ut exploratis omnibus rebus ad se quam primum revertatur. Ipse cum omnibus copiis in Morinos proficiscitur, quod inde erat brevissimus in Britanniam trajectus. Huc naves undique ex finitimis regionibus et quam superiore aestate ad Veneticum bel-

prehendeo todavia Cesar passar á Britannia; pois, em todas as guerras dos Gaulezes notava serem d'alli ministrados auxilios á nossos inimigos; e, quando a estação não fosse apropriada para fazer guerra, reputava ser já de grande utilidade sómente o penetrar na ilha [1], observar-lhe os diversos habitantes, conhecer-lhe as localidades, os portos, as entradas; cousas essas quasi inteiramente ignoradas dos Gaulezes. Até então ninguem se arriscava a ir lá, á não serem mercadores; e esses mesmos não conhecião della mais que o maritimo, e as regiões, que olhão para as Gallias. Assim, por mais que se informasse de bom numero de mercadores que convocára, nem podia saber com certeza quão grande era a ilha, nem quaes e quantas nações a habitavão, nem por que modo guerreavão, ou que leis e costumes tinhão, nem quaes os seus portos mais accommodados para receber uma armada de navios maiores.

XXI. Para conhecel-o, antes de effectuar a jornada, julga conveniente alli enviar primeiro com uma galé [2] á Caio Voluseno, ao qual determina que, examinadas as cousas, se torne á elle quanto antes. Dirige-se depois com todas as tropas aos Morinos [3], por ser o trajecto deste ponto para Britannia o mais curto; e ahi manda juntarem-se os navios de todas as regiões visinhas, bem como a armada, que havia feito construir no precedente estio para a guer-

---

gar nos auctores latinos. Encarada debaixo de outro ponto de vista pode tambem ser a synedoque da parte pelo todo.

[1] Cesar por informações vagas previo ser a Britannia ou Inglaterra uma ilha; pois só mais tarde no reinado de Domiciano, ou 90 annos depois de Jesus Christo, é que os Romanos fizerão a volta da Britannia com uma armada, e reconhecêrão ser ella uma ilha.

[2] A galé, em Latim *navis longa*, era navio de guerra.

[3] Os Morinos estão aqui pelo paiz que habitavão.

lum effecerat classem jubet convenire. Interim consilio ejus cognito et per mercatores perlato ad Britannos a compluribus insulae civitatibus ad eum legati veniunt, qui polliceantur obsides dare atque imperio populi Romani obtemperare. Quibus auditis liberaliter pollicitus hortatusque, ut in ea sententia permanerent, eos domum remittit et cum iis una Commium, quem ipse Atrebatibus superatis regem ibi constituerat, cujus et virtutem et consilium probabat et quem sibi fidelem esse arbitrabatur, cujusque auctoritas in his regionibus magni habebatur, mittit. Huic imperat, quas possit adeat civitates horteturque, ut populi Romani fidem sequantur, se que celeriter eo venturum nuntiet. Volusenus perspectis regionibus omnibus, quantum ei facultatis dari potuit, qui navi egredi ac se barbaris committere non auderet, quinto die ad Caesarem revertitur quaeque ibi perspexisset renuntiat.

XXII. Dum in his locis Caesar navium parandarum causa moratur, ex magna parte Morinorum ad eum legati venerunt, qui se de superioris temporis consilio excusarent, quod homines barbari et nostrae consuetudinis imperiti bellum populo Romano fecissent, seque ea, quae imperasset, facturos pollicerentur. Hoc sibi Caesar satis opportune accidisse arbitratus, quod neque post tergum hostem relinquere volebat neque belli gerendi propter anni tempus facultatem habebat neque has tantularum rerum occupationes Britanniae anteponendas judicabat, magnum iis numerum obsidum imperat. Quibus adductis eos in fidem recepit. Navibus circiter LXXX onerariis coactis contractisque, quot satis esse ad duas transportandas legiones existimabat,

ra dos Venetos. Entrementes, conhecida e communicada pelos mercadores esta sua resolução aos Britannos [1], chegão-lhe embaixadores de muitas cidades [2] da ilha, promettendo-lhe refens e obediencia. Ouvindo-os, e tratando-os benignamente, exhorta-os a permanecerem no proposito, e despedindo-os para os seus, com elles envia juntamente á Commio, que fizera rei dos Artebrates vencidos, e cujo valor e prudencia presava, creatura sua, e mui acreditado naquellas paragens, recommendando-lhe, visite quanto mais cidades, e as disponha á acceitar a alliança dos Romanos, assegurando-lhes que brevemente iria elle em pessôa visital-as. Voluseno, observados os logares da costa, quanto lhe foi possivel, pois não ousava sahir da galé, nem confiar-se a taes barbaros, volta á Cesar dentro de cinco dias, e relata-lhe quanto vio e notou.

XXII. Em quanto Cesar se detém nestes logares, aguardando os navios, chegão-lhe embaixadores de bôa parte dos Morinos, escusando-se de haver por inexperiencia e ignorancia de nossos costumes feito anteriormente guerra aos Romanos, e promettendo cumprir quanto lhes elle ordenasse. Reputando vir muito á proposito tal incidente, pois, nem lhe convinha deixar inimigos na retaguarda, nem podia entrar em campanha por causa da estação, nem entendia dever antepôr occupações de pouco momento á jornada da Britannia, exige-lhes um grande numero de refens; e apresentados estes, acceita-lhes a submissão. Collegidos e reunidos oitenta navios de carga, quantos julgava sufficientes para transportar duas legiões, distribúe o que tinha de

---

1 Os Bretões, ou os povos que habitavão então a Inglaterra.

2 *Cidades*, por povos, nações, tanto aqui como no logar mais abaixo.

quod praeterea navium longarum habebat, quaestori, legatis praefectisque distribuit. Huc accedebant XVIII onerariae naves, quae ex eo loco ab milibus passuum VIII vento tenebantur, quo minus in eumdem portum venire possent: has equitibus distribuit. Reliquum exercitum Q. Titurio Sabino et L. Aurunculeio Cottae legatis in Menapios atque in eos pagos Morinorum, ab quibus ad eum legati non venerant, ducendum dedit; P. Sulpicium Rufum legatum cum eo praesidio, quod satis esse arbitrabatur, portum tenere jussit.

XXIII. His constitutis rebus nactus idoneam ad navigandum tempestatem tertia fere vigilia solvit equitesque in ulteriorem portum progredi et naves conscendere et se sequi jussit. A quibus cum paulo tardius esset administratum, ipse hora circiter diei quarta cum primis navibus Britanniam attigit atque ibi in omnibus collibus expositas hostium copias armatas conspexit. Cujus loci haec erat natura, atque ita montibus angustis mare continebatur, uti ex locis superioribus in litus telum adigi posset. Hunc ad egrediendum nequaquam idoneum locum arbitratus, dum reliquae naves eo convenirent, ad horam nonam in ancoris expectavit. Interim legatis tribunisque militum convocatis et quae ex Voluseno cognosset et quae fieri vellet ostendit monuit-

navios de guerra, por seu questor, seus tenentes, e pelos prefeitos. Sobrando ainda dezoito navios de carga, que, em razão de ventos ponteiros, se conservavão á oito mil passos deste logar, sem poder demandar o mesmo porto, os destina ao transporte da cavallaria. Aos seus tenentes Quincio Titurio Sabino e Lucio Aurunculeio Cotta encarrega-os de levarem o resto do exercito aos Menapios [1], e cantões dos Morinos, donde lhe não tinhão vindo embaixadores; ao seu tenente Publio Sulpicio Rufo manda-o guardar o porto com guarnição sufficiente.

XXIII. Ordenado isto, e obtida monção favoravel, leva ferro quasi á terceira vela da noite [2], mandando marchar a cavallaria para o porto ulterior [3], ahi embarcar, e seguil-o. Não empregando esta assàs diligencia, quasi pela quarta hora do dia [4] abica elle só com os primeiros navios na Britannia, aonde vio cobertos de tropas em armas todos os oiteiros. A natureza do terreno era tal, e o mar, contido por montes tão cerrados, que os tiros feitos das alturas alcançavão a praia. Reconhecendo não ser o logar asado para um desembarque, conserva-se sobre ferro até a hora nona [5], á espera do resto dos navios. Convocando neste meio tempo á conselho os seus tenentes e os tribunos dos soldados [6], expõe-lhes quanto colhêra de Voluseno, bem

---

[1] Os povos pelo paiz que habitavão.

[2] Á meia noite pouco mais ou menos, porque a noite era dividida pelos Romanos em 4 velas ou vigilias de 3 horas cada uma.

[3] *Porto ulterior:* julga-se que este porto, e o visinho que Cesar chama *superior* no cap. 28, demoravão na situação de Bolonha sobre Mar (passo de Calais).

[4] A's dez horas do dia.

[5] A's tres horas da tarde.

[6] Convoca á concelho unicamente os officiaes mais graduados.

que, ut rei militaris ratio, maxime ut maritimae res postularent, ut quae celerem atque instabilem motum haberent, ad nutum et ad tempus omnes res ab iis administrarentur. His dimissis et ventum et aestum uno tempore nactus secundum dato signo et sublatis ancoris circiter milia passuum septem ab eo loco progressus aperto ac plano litore naves constituit.

XXIV. At barbari consilio Romanorum cognito praemisso equitatu et essedariis, quo plerumque genere in proeliis uti consuerunt, reliquis copiis subsecuti nostros navibus egredi prohibebant. Erat ob has causas summa difficultas, quod naves propter magnitudinem nisi in alto constitui non poterant, militibus autem ignotis locis, impeditis manibus, magno et gravi onere armorum oppressis simul et de navibus desiliendum et in fluctibus consistendum et cum hostibus erat pugnandum, cum illi aut ex arido aut paulum in aquam progressi omnibus membris expeditis, notissimis locis audacter tela conjicerent et equos insuefactos incitarent. Quibus rebus nostri perterriti atque hujus omnino generis pugnae imperiti non eadem alacritate ac studio, quo in pedestribus uti proeliis consuerant, nitebantur.

XXV. Quod ubi Caesar animadvertit, naves longas, quarum et species erat barbaris inusitatior et motus ad usum expeditior, paulum removeri ab onerariis navibus et remis incitari et ad latus aper-

como quanto convinha pôr por obra, e recommenda-lhes que, conforme o exigir o plano do ataque, e sobre tudo a guerra maritima, tão cheia de subitos e imprevistos accidentes, obrem o mais a seu alvitre segundo a occasião. Dissolvido o conselho, e com o favor do vento e maré levadas ancoras ao signal dado, vai surgir com toda armada á sete mil passos deste logar em litoral aberto e plano.

XXIV. Mas os barbaros, conhecido o intento, mandão diante a cavallaria com os carros de combate[1], de que fazião grande uso nas batalhas, e seguindo com o resto das tropas, oppõem-se ao desembarque dos nossos. Era neste a maior difficuldade á vencer o demandarem os navios muita agua por alterosos, e o terem os soldados de, sem conhecimento local, com as mãos impedidas, e sob o grave peso das armas, saltar a um tempo n'agua, firmar-se no meio das vagas, e pelejar com os inimigos, que, com membros livres, e perfeito conhecimento dos logares, fazião tiros ousadamente, e picavão contra nós os cavallos adestrados. Aterrados com isto, e sem pratica alguma de semelhante genero de peleja, não mostravão os nossos o mesmo alvoroço e ardor, de que costumavão possuir-se nos combates á pé firme.

XXV. Ao notal-o, ordena Cesar que as galés, cuja fórma era desusada para os barbaros[2], e o movimento mais prompto e facil, se destaquem alguma cousa dos navios de carga, e postando-se contra o

---

[1] *Carros de combate*, em latim *essedum, ou esseda*: erão carros ligeiros de duas rodas, dos quaes os Britannos usavão nos combates. O texto traz, *essedarios*, os que combatem de taes carros: para evitar circumloquios, sendo o termo pouco usado entre nós, pômos aqui os carros pelos que delles combatião ou o continente pelo conteúdo.

[2] Os Britannos não conhecião as galés, ou navios de guerra, porque só havião sido até então visitados por navios mercantes.

tum hostium constitui atque inde fundis, sagittis, tormentis hostes propelli ac summoveri jussit; quae res magno usui nostris fuit. Nam et navium figura et remorum motu et inusitato genere tormentorum permoti barbari constiterunt ac paulum modo pedem retulerunt. Atque nostris militibus cunctantibus, maxime propter altitudinem maris, qui decimae legionis aquilam ferebat contestatus deos, ut ea res legioni feliciter eveniret: «Desilite, inquit, milites, nisi vultis aquilam hostibus prodere: ego certe meum reipublicae atque imperatori officium praestitero.» Hoc cum voce magna dixisset, se ex navi projecit atque in hostes aquilam ferre coepit. Tum nostri cohortati inter se, ne tantum dedecus admitteretur, universi ex navi desiluerunt. Hos item ex proximis navibus cum conspexissent, subsecuti hostibus adpropinquarunt.

XXVI. Pugnatum est ab utrisque acriter. Nostri tamen, quod neque ordines servare neque firmiter insistere neque signa subsequi poterant, atque alius alia ex navi, quibuscumque signis occurrerat, se adgregabat, magnopere perturbabantur; hostes vero, notis omnibus vadis, ubi ex litore aliquos singulares ex navi egredientes conspexerant, incitatis equis impeditos adoriebantur, plures paucos circumsistebant, alii ab latere aperto in universos tela conjiciebant. Quod cum animadvertisset Caesar, scaphas longarum navium, item speculatoria navigia militibus compleri jussit et, quos laborantes conspexerat, his subsidia submittebat. Nostri si-

flanco descoberto dos inimigos, á tiros de fundas, setas e tormentos [1], os repillão e desalogem. Foi isso de grande utilidade aos nossos; porquanto os barbaros, aterrados já com a figura dos navios, já com o mover dos remos, já com o desusado jogar dos tormentos, retem-se e começão de recuar um pouco. E hesitando ainda nossos soldados, principalmente por amor da profundidade do mar, o porta-aguia da decima legião, supplicando aos deuzes lhe convertão o arrojo em proveito da mesma legião: «Saltai á agua, camaradas, disse, si não quereis entregar a aguia aos inimigos. [2] Quanto à mim farei por certo o que devo á republica e ao general.» E ao proferir estas palavras, atira-se do navio n'agua, e vai dirigindo a aguia para os inimigos. Estimulando-se então entre si á impedir uma tal deshonra, saltão do navio todos os soldados. Observando-os dos navios visinhos, e seguindo-lhes o exemplo, marchão tambem os demais aos inimigos.

XXVI. De ambas as partes se combate renhidamente. Os nossos todavia, por não poderem ordenar-se, nem permanecer firmes, nem seguir seus estandartes, aggregando-se ao primeiro deparado, á medida que ião saltando dos navios, andavão sobremodo perturbados; os inimigos, ao contrario, que conhecião todos os seccos, como vião sahirem alguns dos navios destacadamente, picavão contra esses os cavallos, e os atacavão quando embaraçados, cercando muitos á poucos, e fazendo-lhes tiros pelo flanco aberto quando agglomerados. Ao observal-o, manda Cesar encher de soldados as lanchas das galés, assim como as mexiriqueiras da armada, e levar soccorro aos que via em aperto.

---

[1] Machinas de guerra que se levavão nos navios, para atirar pedras e lanças.

[2] A legião que perdia a sua aguia, ficava deshonrada.

mul in arido constiterunt, suis omnibus consecutis in hostes impetum fecerunt atque eos in fugam dederunt, neque longius prosequi potuerunt, quod equites cursum tenere atque insulam capere non potuerant. Hoc unum ad pristinam fortunam Caesari defuit.

XXVII. Hostes proelio superati, simul atque se ex fuga receperunt, statim ad Caesarem legatos de pace miserunt, obsides daturos quaeque imperasset facturos esse polliciti sunt. Una cum his legatis Commius Atrebas venit, quem supra demonstraveram a Caesare in Britanniam praemissum. Hunc illi e navi egressum, cum ad eos oratoris modo Caesaris mandata defferret, comprehenderant atque in vincula conjecerant: tum proelio facto remiserunt et in petenda pace ejus rei culpam in multitudinem contulerunt et propter imprudentiam ut ignosceretur petiverunt. Caesar questus, quod, cum ultro in continentem legatis missis pacem ab se petissent, bellum sine causa intulissent ignoscere imprudentiae dixit obsidesque imperavit; quorum illi partem statim dederunt, partem ex longinquioribus locis arcessitam paucis diebus sese daturos dixerunt. Interea suos remigrare in agros jusserunt, principesque undique convenire et se civitatesque suas Caesari commendare coeperunt.

XXVIII. His rebus pace confirmata post diem quartum quam est in Britanniam ventum, naves XVIII,

Mal firmão pé em terra, arremettem os nossos contra os inimigos, e os rompem, pondo-os em fuga, mas sem poder ir-lhes no encalço, por não haver a cavallaria conseguido fazer o trajecto e aportar á ilha. Nesta expedição foi só o que faltou á antiga fortuna de Cesar.

XXVII. Derrotados na batalha, mal chegárão á recobrar-se da fuga, deputárão á Cesar embaixadores á propôr pazes, compromettendo-se á dar-lhe refens, e executar quanto ordenasse. Com os embaixadores veio junctamente o Artrebate Commio, que acima dissemos haver sido por Cesar mandado diante á Britannia. Enviado em caracter de orador [1] para levar as instrucções do general, prendêrão-no os barbaros logo ao desembarcar, carregando-o de cadeias; puzérão-n'o em liberdade, depois da batalha; e no propôr das pazes lançárão á conta da multidão toda culpa do attentado, supplicando indulto para o erro commettido. Queixando-se de lhe haverem feito guerra sem motivo, sendo que por seus embaixadores lhe tinhão de proprio motu mandado pedir paz ao continente [2], declarou nada obstante Cesar que concedia o perdão do erro, e exigio-lhes refens. Destes derão logo parte, promettendo entregar em poucos dias o resto que viria de paragens mais distantes. Mandárão no emtanto voltar os seus aos campos; e concorrendo de diversos pontos, começárão os cabeceiras do povo de recommendar-se a Cesar a si e suas cidades [3].

XXVIII. Assentada por esta fórma a paz quatro dias depois que se chegára á Britannia, largárão do

---

[1] Com privilegios de embaixador. *Orator*, e *legatus*, são synonimos em Latim, quando se trata do desempenho de alguma commissão encarregada pelo soberano, ou seu logar-tenente.

[2] A terra firme; isto é, a Gallia.

[3] *Cidades*, no sentido de nações, estados, republicas.

de quibus supra demonstratum est, quae equites sustulerant, ex superiore portu leni vento solverunt. Quae cum adpropinquarent Britanniae et ex castris viderentur, tanta tempestas subito coorta est, ut nulla earum cursum tenere posset, sed aliae eodem, unde erant profectae, referrentur, aliae ad inferiorem partem insulae, quae est propius solis occasum, magno sui cum periculo dejicerentur; quae tamen ancoris jactis cum fluctibus complerentur, necessario adversa nocte in altum provectae continentem petierunt.

XXIX. Eadem nocte accidit, ut esset luna plena, qui dies maritimos aestus maximos in Oceano efficere consuevit, nostrisque id erat incognitum. Ita uno tempore et longas naves, quibus Caesar exercitum transportandum curaverat quasque in aridum subduxerat, aestus compleverat, et onerarias, quae ad ancoras erant deligatae, tempestas adflictabat, neque ulla nostris facultas aut administrandi aut auxiliandi dabatur. Compluribus navibus fractis reliquae cum essent funibus, ancoris reliquisque armamentis amissis ad navigandum inutiles, magna, id quod necesse erat accidere, totius exercitus perturbatio facta est. Neque enim naves erant aliae, quibus reportari possent, et omnia deerant, quae ad reficiendas naves erant usui, et, quod omnibus constabat hiemari in Gallia oportere, frumentum his in locis in hiemem provisum non erat.

XXX. Quibus rebus cognitis principes Britanniae, qui post proelium ad Caesarem convenerant, inter se conlocuti, cum equites et naves et frumentum

porto superior com vento brando os dezoito navios que, segundo fica dito, transportavão a cavallaria. Aproximavão-se já da Britannia, e erão avistados dos arraiaes, quando sobreveio de subito tamanha tormenta, que nenhum delles poude seguir derrota, impellidos uns para o mesmo logar, donde havião partido, e outros para a parte inferior da ilha, jacente ao pôr do sol, onde corrêrão grande risco de perder-se; porque, assoberbados por vagalhões quando sobre ferro, virão-se em noite tempestuosa forçados á fazer-se ao largo, e á demandar o continente.

XXIX. Aconteceo ser na mesma noite lua cheia, dia das maiores marés no Oceano; o que era dos nossos ignorado[1]. Assim, não só á um tempo a maré enchia as galés, em que Cesar transportára o exercito, e que varára em terra, mas tambem a tempestade destroçava os navios de carga, que estavão ancorados, sem terem os nossos meio de os marear, nem soccorrer. Ficando despedaçados muitos delles, e os mais, sem amarras, nem ancoras e apparelhos, inuteis para a navegação, houve, como era de crêr, grande consternação em todo o exercito. Porquanto nem nos restavão outros navios para reconduzir-nos, e faltava tudo o que era necessario para os reparar; accrescendo que, por se julgar conveniente passar o inverno na Gallia, não se havia feito provisão de trigo para passal-o nestes logares.

XXX. Em vista disto, os caudilhos Britannos, que tinhão vindo procurar á Cesar, conferenceião entre si; e vendo não só faltarem aos Romanos cavalla-

---

[1] Os Romanos conhecião então mui imperfeitamente os phenomenos das marés, porque suas navegações quasi se não estendião além do Mediterraneo, onde as marés se fazem sentir muito menos, que no Oceano.

Romanis deesse intelligerent et paucitatem militum ex castrorum exiguitate cognoscerent, quae hoc erant etiam angustiora, quod sine impedimentis Caesar legiones transportaverat, optimum factu esse duxerunt rebellione facta frumento commeatuque nostros prohibere et rem in hiemem producere, quod his superatis aut reditu interclusis neminem postea belli inferendi causa in Britanniam transiturum confidebant. Itaque rursus conjuratione facta paulatim ex castris discedere ac suos clam ex agris deducere coeperunt.

XXXI. At Caesar etsi nondum eorum consilia cognoverat, tamen et ex eventu navium suarum et ex eo, quod obsides dare intermiserant, fore id, quod accidit, suspicabatur. Itaque ad omnes casus subsidia comparabat. Nam et frumentum ex agris quotidie in castra conferebat et quae gravissime adflictae erant naves, earum materia atque aere ad reliquas reficiendas utebatur et quae ad eas res erant usui ex continenti comportari jubebat. Itaque cum summo studio a militibus administraretur, duodecim navibus amissis, reliquis ut navigari commode posset effecit.

XXXII. Dum ea geruntur, legione ex consuetudine una frumentatum missa, quae appellabatur septima, neque ulla ad id tempus belli suspicione interposita, cum pars hominum in agris remaneret, pars etiam in castra ventitaret, ii, qui pro portis castrorum in statione erant, Caesari nuntiaverunt pulverem majorem, quam consuetudo ferret, in ea parte videri, quam in partem legio iter fecisset. Caesar id, quod erat, suspicatus aliquid novi a bar-

ria, navios e bastimentos, mas avaliando tambem o pequeno numero de soldados pelo acanhado dos arraiaes, os quaes erão ainda menores por haver Cesar transportado as legiões sem bagagens, assentão em rebellar-se para tolher-nos o provimento de trigo e vitualhas, prolongando a campanha até o inverno, porque vencendo-nos ou cortando-nos o regresso, ninguem mais, pensavão elles, iria á Britannia atacal-os. Assim, rebellando-se de novo, entrão á retirar-se aos poucos dos arraiaes, e á appellidar os seus dos campos.

XXXI. Cesar, posto que lhes não conhecia os projectos, comtudo, já pelo destroço de seus navios, já por terem elles suspendido a entrega dos refens, suspeitava haver de realisar-se o que aconteceo. Assim, preparava recursos para todas as eventualidades, seja passando quotidianamente trigo dos campos para os arraiaes, seja reparando com a madeira e o cobre[1] dos arruinados os navios que lhe restavão, seja transportando do continente o que era para isso mister. Desta arte, pondo os soldados a maior diligencia em tudo, conseguio que, excepto doze perdidos, todos os mais navios ficassem em estado de navegar.

XXXII. Em quanto isto se passa, indo como de costume á forragear uma das duas legiões, denominada septima, sem haver até então suspeita alguma de guerra, permanecendo parte dos insulares nos campos, e vindo outros á miude aos arraiaes, os que estavão de guarda ás portas do campo, participão á Cesar avistar-se maior nuvem de pó, que de ordinario, para aquella parte aonde avançára a legião. Suspeitando o que era, isto é, terem os

---

[1] Os antigos na construcção de seus navios empregavão o cobre com preferencia ao ferro, para os pregos, para a prôa, &.

baris initum consilii, cohortes, quae in stationibus erant, secum in eam partem proficisci, ex reliquis duas in stationem cohortes succedere, reliquas armari et confestim sese subsequi jussit. Cum paulo longius a castris processisset, suos ab hostibus premi atque aegre sustinere et conferta legione ex omnibus partibus tela conjici animadvertit. Nam quod omni ex reliquis partibus demesso frumento pars una erat reliqua, suspicati hostes huc nostros esse venturos noctu in silvis delituerant; tum dispersos depositis armis in metendo occupatos subito adorti paucis interfectis reliquos incertis ordinibus perturbaverant, simul equitatu atque essedis circumdederant.

XXXIII. Genus hoc est ex essedis pugnae. Primo per omnes partes perequitant et tela conjiciunt atque ipso terrore equorum et strepitu rotarum ordines plerumque perturbant, et cum se inter equitum turmas insinuaverunt, ex essedis desiliunt et pedibus proeliantur. Aurigae interim paulatim ex proelio excedunt atque ita currus conlocant, ut, si illi a multitudine hostium premantur, expeditum ad suos receptum habeant. Ita mobilitatem equitum, stabilitatem peditum in proeliis praestant, ac tantum usu quotidiano et exercitatione efficiunt, uti in

inimigos emprehendido nova tentativa de ataque, leva Cesar comsigo contra aquella parte as cohortes que estavão de guarda ás portas [1], ordenando que das restantes duas as substituissem neste serviço, e as demais se armassem e o seguissem. Adiantando-se um pouco dos arraiaes, observa acharem-se os nossos assoberbados de inimigos, sustentando-se com difficuldade, e a legião cerrada, exposta á um chuveiro de tiros dirigidos de todos os lados. Porquanto, ceifado o trigo de todas as partes menos uma, suspeitando virião os nossos para este logar, como aconteceo, e escondendo-se nos bosques durante a noite, cahem os inimigos de improviso sobre os nossos, quando dispersos, e depondo as armas, se occupavão em ceifar, matão-lhes alguns, e introduzem a confusão nos restantes mal ordenados, cercando-os com sua cavallaria e carros de guerra.

XXXIII. Eis a maneira como pelejão dos carros. Correm com elles á principio por toda parte, atirando dardos, e desordenando as mais das vezes as fileiras hostis só com o terrorizar dos cavallos, e estrepitar das rodas; introduzindo-se depois pelos esquadrões de cavallaria, saltão dos carros, e combatem a pé. Os cocheiros no emtanto retirão-se aos poucos da refrega, e collocão os carros de modo, que, quando se veem apertados pelo inimigos, teem os essedarios [2] prompta retirada para os seus. Assim apresentão elles nas batalhas a mobilidade de cavalleiros com a firmeza de peões, e tanto se adestrão com o uso e exercicio quotidiano, que nas mes-

---

[1] Havia quatro cohortes de guarda, cada uma a uma porta dos arraiaes.

[2] *Essedarios*, os que combatião dos carros de guerra, que entre os Britannos se denominavão, *essedum*, ou *esseda*. Este nome já vem no diccionario de Constancio.

declivi ac praecipiti loco incitatos equos sustinere et brevi moderari ac flectere et per temonem percurrere et in jugo insistere et se inde in currus citissime recipere consuerint.

XXXIV. Quibus rebus perturbatis nostris novitate pugnae tempore opportunissimo Caesar auxilium tulit: namque ejus adventu hostes constiterunt, nostri se ex timore receperunt. Quo facto ad lacessendum et ad committendum proelium alienum esse tempus arbitratus suo se loco continuit et brevi tempore intermisso in castra legiones reduxit. Dum haec geruntur, nostris omnibus occupatis qui erant in agris reliqui discesserunt. Secutae sunt continuos complures dies tempestates, quae et nostros in castris continerent et hostem a pugna prohiberent. Interim barbari nuntios in omnes partes dimiserunt paucitatemque nostrorum militum suis praedicaverunt et quanta predae faciendae atque in perpetuum sui liberandi facultas daretur, si Romanos castris expulissent, demonstraverunt. His rebus celeriter magna multitutine peditatus equitatusque coacta ad castra venerunt.

XXXV. Caesar etsi idem, quod superioribus diebus acciderat, fore videbat, ut, si essent hostes pulsi, celeritate periculum effugerent, tamen nactus equites circiter triginta, quos Commius Atrebas, de quo ante dictum est, secum transportaverat, legiones in acie pro castris constituit. Commisso proelio diutius nostrorum militum impetum hostes ferre non potuerunt ac terga verterunt. Quos tanto spatio secuti, quantum cursu et viribus efficere potuerunt, complures ex iis occiderunt, deinde omnibus longe lateque aedificiis incensis se in castra receperunt.

XXXVI. Eodem die legati ab hostibus missi ad

mas ladeiras e precipicios habituão-se á conter os cavallos á desfilada, governal-os com facilidade e desvial-os, á correr pelo temão, firmar-se no jugo, e tornar d'alli aos carros com rapidez extrema.

XXXIV. Aos nossos desordenados com este subito commettimento soccorre Cesar mui á proposito; porquanto, com a vinda delle, o inimigo cessa de atacar; os nossos recobrão-se do terror. Julgando, depois disto, inoportuno provocar o inimigo e combatel-o, conserva-se em armas no seu posto, e ao cabo de algum tempo, reconduz as legiões á quarteis. Em quanto isto se passa, e estão os nossos occupados, retirão-se os insulares, que trabalhavão nos campos. Por muitos dias continuos succedem-se temporaes, que retem os nossos nos arraiaes, e vedão ao inimigo o aggredil-os. Neste comenos expedião os barbaros para toda parte emissarios sobre emissarios, que propalassem qual era o pequeno numero dos nossos, e demonstrassem quanta proporção se lhes offerecia á todos de fazerem presa, e libertarem-se para sempre do jugo, expulsando os Romanos dos arraiaes. Reunida por este meio grande multidão de peonagem e gente de cavallo, veem a final sobre os arraiaes.

XXXV. Posto que via Cesar haver de acontecer o mesmo, que nos dias precedentes, serem os inimigos rechaçados e evitarem o perigo com a fuga, comtudo, tendo conseguido uns trinta de cavallo, que comsigo transportára o Atrebate Commio, pouco antes mencionado, ordena as legiões em batalha em frente dos arraiaes. Travada a peleja, não pódem os inimigos sustentar por muito tempo o impeto dos nossos, e voltão costas. Seguindo-os, quanto lh'o permittem a carreira e as forças, matão os nossos á muitos delles; depois, destruidas e incendiadas as habitações em largo espaço, recolhem-se aos arraiaes.

XXXVI. No mesmo dia vierão á Cesar embaixa-

Caesarem de pace venerunt. His Caesar numerum obsidum, quem antea imperaverat, duplicavit eosque in continentem adduci jussit, quod propinqua die aequinoctii infirmis navibus hiemi navigationem subjiciendam non existimabat. Ipse idoneam tempestatem nactus paulo post mediam noctem naves solvit; quae omnes incolumes ad continentem pervenerunt; sed ex iis onerariae duae eosdem, quos reliquae, portus capere non potuerunt et paulo infra delatae sunt.

XXXVII. Quibus ex navibus cum essent expositi milites circiter trecenti atque in castra contenderent, Morini, quos Caesar in Britanniam proficiscens pacatos reliquerat, spe praedae adducti primo non ita magno suorum numero circumsteterunt ac, si sese interfici nollent, arma ponere jusserunt. Cum illi orbe facto sese defenderent, celeriter ad clamorem hominum circiter milia sex convenerunt. Qua re nuntiata Caesar omnem ex castris equitatum suis auxilio misit. Interim nostri milites impetum hostium sustinuerunt atque amplius horis quatuor fortissime pugnaverunt et paucis vulneribus acceptis complures ex his occiderunt. Postea vero quam equitatus noster in conspectum venit, hostes abjectis armis terga verterunt magnusque eorum numerus est occisus.

XXXVIII. Caesar postero die T. Labienum legatum cum iis legionibus, quas ex Britannia reduxerat, in Morinos, qui rebellionem fecerant, misit. Qui cum propter siccitates paludum, quo se reciperent, non haberent, quo superiore anno perfugio fuerant usi, omnes fere in potestatem Labieni pervenerunt.

dores da parte dos inimigos á pedir pazes. Duplicou-lhes Cesar o numero de refens, d'antes exigido, e ordenou lhe fossem estes levados ao continente, porque, aproximando-se o equinocio, não julgava dever arriscar-se á navegar de inverno em navios mal reparados. Havendo deparado monção favoravel, fez-se de vela pouco depois da meia noite, e chegou ao continente com todos os navios á salvo. Destes dois de carga não puderão tomar os mesmos portos, que os outros, e forão surgir um pouco mais ábaixo.

XXXVII. Á trezentos soldados que havião desembarcado destes navios, e se dirigião aos arraiaes, cercão-n'os na esperança de presa e em numero não mui avultado á principio os Morinos que Cesar deixára pacificados, quando partio para Britannia, e intimão-lhes, que deponhão as armas, si não querião morrer. Defendendo-se elles formados em orbe, [1] agglomerão-se logo ao clamor hostil cerca de uns seis mil homens. Á esta noticia despede Cesar dos arraiaes toda cavallaria em auxilio aos seus. Entrementes sustentão os nossos o impeto dos inimigos, pelejando valerosissimamente por mais de seis horas, e matão á muitos delles, recebendo poucas feridas. Mas mal se mostrou nossa cavallaria, voltão os inimigos costas, atirando com as armas. Faz-se nelles grande mortandade.

XXXVIII. No seguinte dia expede Cesar á Tito Labieno com as legiões chegadas da Britannia contra os Morinos rebellados, que não tendo aonde se refugiassem por haverem seccado os paùes, que no precedente anno lhes servirão de valhacouto, cahem quasi todos em poder de Labieno. Mas os

---

[1] A formatura em orbe dos Romanos correspondia, menos na fórma, á formatura em quadrado, ou ao batalhão quadrado dos modernos, para resistir de todos os lados ao inimigo.

At Q. Titurius et L. Cotta legati, qui in Menapiorum fines legiones duxerant, omnibus eorum agris vastatis, frumentis succisis, aedificiis incensis, quod Menapii se omnes in densissimas silvas abdiderant, se ad Caesarem receperunt. Caesar in Belgis omnium legionum hiberna constituit. Eo duae omnino civitates ex Britannia obsides miserunt, reliquae neglexerunt. His rebus gestis ex litteris Caesaris dierum viginti supplicatio a senatu decreta est.

seus tenentes Quincio Titurio e Lucio Cotta, que tinhão marchado com as legiões para as fronteiras [1] dos Menapios, depois de lhes haver talado a campanha, cortado o trigo, e incendiado as habitações, por se terem os inimigos acoutado em bosques densissimos, regressão à elle Cesar, que colloca todas as legiões em quarteis de inverno entre os Belgas. Duas cidades [2] da Britannia unicamente lhe mandão alli [3] refens, transcurando as demais fazêl-o. Por estas expedições decreta o Senado em vista das cartas de Cesar vinte dias de supplicações.

---

[1] Fronteiras, pelo territorio.

[2] Cidades, no sentido de nações, estados, republicas.

[3] Alli, isto é, para o Belgio ou Belgica.

LIBER V.

ARGUMENTUM.

Caesar magnam classem parari in Gallia jubet; ipse Pirustas in Illyrico coërcet c. 1. Inde in Galliam reversus compositis Treverorum turbis et Dumnorige coërcito c. 2—7 iterum trajicit in Britanniam c. 8—11, quae describitur c. 12—14; ibique bella cum insulanis gerit feliciter c. 15—22. Post reditum plerique deficiunt Galli, et Eburones Sabinum et Cottam legatos cum legione caedunt c. 23—37; Nervii cum Aduatucis atque Eburonibus Q. Ciceronis castra graviter oppugnant c. 38—48, a Caesare profligantur c. 49—51. Senones nihilominus et Treveri res novas moliuntur. Sed interfecto Indutiomaro fit Gallia paulum quietior c. 52—58.

I. L. Domitio, Ap. Claudio consulibus discedens ab hibernis Caesar in Italiam, ut quotannis facere consuerat, legatis imperat, quos legionibus praefecerat, uti quam plurimas possent hieme naves aedificandas veteresque reficiendas curarent. Earum modum formamque demonstrat. Ad celeritatem one-

LIVRO V.

ARGUMENTO.

Cesar ordena que se apreste na Gallia uma poderosa armada; e dirigindo-se ao Illyrico, contém os Pirustes no dever. c. 1. De volta á Gallia, compõe as perturbações entre os Treviros, castiga a Dumnorix c. 2—7, e passa de novo á Britannia c. 8—11, cuja descripção faz c. 12—14, e onde é bem succedido na guerra com os insulares c. 15—22. Depois do seu regresso, rebella-se a mór parte dos Gaulezes, exterminando-lhe os Eburões os tenentes Sabino e Cotta com a legião c. 23—37. Os Nervios com os Aduatucos e Eburões atacão vigorosamente os arraiaes de Q. Cicero c. 38—48. São derrotados por Cesar c. 49—51. Os Senões e os Treviros maquinão no emtanto novas rebelliões; mas, morto Induciomaro, fica a Gallia um pouco mais socegada c. 52—58.

1. No consulado de Lucio Domicio e Apio Claudio [1], ao retirar-se dos quarteis de inverno para Italia, como costumava todos os annos, ordena Cesar aos tenentes seus, que prepuzéra ás legiões, intendão em construir durante o inverno o maior numero de navios possivel, e em reparar os velhos. Determina o tamanho e a fórma dos vasos. Para

[1] No anno de Roma 700, 53 annos antes de Jesus-Christo.

randi subductionesque paulo facit humiliores, quam quibus in nostro mari uti consuevimus, atque id eo magis, quod propter crebas commutationes aestuum minus magnos ibi fluctus fieri cognoverat, ad onera, ad multitudinem jumentorum transportandam paulo latiores, quam quibus in reliquis utimur maribus. Has omnes actuarias imperat fieri, quam ad rem humilitas multum adjuvat. Ea, quae sunt usui ad armandas naves, ex Hispania adportari jubet. Ipse conventibus Galliae citerioris peractis in Illyricum proficiscitur, quod a Pirustis finitimam partem provinciae incursionibus vastari audiebat. Eo cum venisset, civitatibus milites imperat certumque in locum convenire jubet. Qua re nuntiata Pirustae legatos ad eum mittunt, qui doceant nihil earum rerum publico factum consilio seseque paratos esse demonstrant omnibus rationibus de injuriis satisfacere. Percepta oratione eorum Caesar obsides imperat eosque ad certam diem adduci jubet; nisi ita fecerint, sese bello civitatem persecuturum demonstrat. His ad diem adductis, ut imperaverat, arbitros inter civitates dat, qui litem aestiment poenamque constituant.

II. His confectis rebus conventibusque peractis in citeriorem Galliam revertitur atque inde ad exercitum proficiscitur. Eo cum venisset, circuitis om-

podêl-os carregar, e varar em terra com presteza, fal-os um pouco mais rasos, que os de que nos servimos em nosso mar [1]; e sabendo serem as vagas menores no Oceano em razão do continuo movimento das marés, para o transporte das bagagens e quantidade de bestas, um pouco mais largos, que os que empregámos em outros mares. Ordena sejão todos de vela e remo, ao que muito se presta o serem pouco alterosos. Manda vir de Hespanha tudo o que era necessario para apparelhal-os [2]. Terminadas as juntas da Gallia citerior [3], dirige-se ao Illyrico, por ter noticia de que estava sendo a fronteira da provincia devastada pelos Pirustes [4]. Á sua chegada alli, ordena ás cidades que alistem soldados, designando logar para se elles reunirem. Á esta nova, mandão-lhe os Pirustes embaixadores á dizer que nada do que houve, fôra feito por consenso da cidade, assegurando-lhe que estavão promptos á dar-lhe satisfação por toda e qualquer fórma. Acceitando-lhes a escusa, exige Cesar refens, determinando que lhe sejão trazidos em dia aprasado, e declarando-lhes que, si o não cumprissem, lhes havia de fazer guerra. Trazidos estes no dia marcado, como determinára, nomea arbitros dentre as cidades para avaliarem o damno causado, e regularem a indemnisação.

II. Regulado isto, e terminadas as juntas, volta á Gallia citerior, donde parte para o exercito. Á sua chegada alli, percorrendo todos os quarteis

---

[1] No Mediterraneo, mar essencialmente romano.

[2] De Hespanha é que os Romanos tiravão o *esparto*, junco mui forte, de que se servião para fazer cabos.

[3] A Gallia cisalpina, ou Lombardia. Cesar tinha sob seu poder não só a Gallia cisalpina, mas a transalpina e a Illyria.

[4] Povo da Albania, segundo o maior numero de commentadores.

nibus hibernis singulari militum studio in summa omnium rerum inopia circiter DC ejus generis, cujus supra demonstravimus, naves et longas XXVIII invenit instructas neque multum abesse ab eo quin paucis diebus deduci possent. Conlaudatis militibus atque iis, qui negotio praefuerant, quid fieri velit ostendit atque omnes ad portum Itium convenire jubet, quo ex portu commodissimum in Britanniam trajectum esse cognoverat, circiter milium passuum XXX a continenti: huic rei quod satis esse visum est militum reliquit. Ipse cum legionibus expeditis IV et equitibus DCCC in fines Treverorum proficiscitur, quod hi neque ad concilia veniebant neque imperio parebant Germanosque Transrhenanos sollicitare dicebantur.

III. Haec civitas longe plurimum totius Galliae equitatu valet magnasque habet copias peditum, Rhenumque, ut supra demonstravimus, tangit. In ea civitate duo de principatu inter se contendebant, Indutiomarus et Cingetorix; e quibus alter, simul atque de Caesaris legionumque adventu cognitum est, ad eum venit, se suosque omnes in officio futuros neque ab amicitia populi Romani defecturos confirmavit quaeque in Treveris gererentur ostendit. At Indutiomarus equitatum peditatumque cogere iisque, qui per aetatem in armis esse non poterant, in silvam Arduennam abditis, quae ingenti magnitudine per medios fines Treverorum a flumine Rheno ad initium Remorum pertinet, bellum pa-

de inverno, acha promptos, por singular diligencia dos soldados, e quando havia penuria de tudo, cerca de seiscentos navios de transporte das dimensões mencionadas, e vinte oito de guerra [1], sem faltar muito para serem todos lançados ao mar em poucos dias. Louvados os soldados, e os encarregados da commissão, mostra quanto importa fazer, e manda reunirem-se todos no porto Iccio, donde sabia ser o trajecto para a Britannia o mais commodo, por demorar ella ahi cerca de trinta mil passos do continente. Deixando para isto o que lhe pareceo conveniente de soldados, marcha com quatro legiões expeditas [2] e oitocentos cavallos para as fronteiras [3] dos Treviros, que se mostravão desobedientes, recusando vir ás reuniões, e erão denunciados de sollicitar os Germanos d'além Rhim.

III. Dentre todas as da Gallia é esta a cidade [4] mais poderosa em cavallaria: toca, como dissemos, no Rhim. Disputavão-se nella o poder supremo dois cabecilhas, Induciomaro e Cingetorix. O segundo, mal constou a chegada de Cesar e das legiões, veio ter com este, asseverando que, fieis á alliança romana, permanecerião no dever elle e os seus, e o informou de tudo que ia pelos Treviros [5]. O primeiro porém reunia cavallaria e infantaria, e mandando os que pela idade não podião pegar em armas, occultarem-se na floresta das Ardennas, que se estende espaço immenso por entre os Treviros desde o Rhim té entestar com os Remos, dispu-

---

1 Galés, ou navios longos.

2 Expeditas; isto é, sem bagagens.

3 Fronteiras, por territorio.

4 Cidade, no sentido de nação, estado, republica, tanto neste como nos mais logares deste capitulo.

5 Treviros, aqui, e nos logares abaixo, assim como Remos, estão pelos respectivos paizes.

rare instituit. Sed posteaquam nonnulli principes ex ea civitate et familiaritate Cingetorigis adducti et adventu nostri exercitus perterriti ad Caesarem venerunt et de suis privatim rebus ab eo petere coeperunt, quoniam civitati consulere non possent, veritus ne ab omnibus desereretur, Indutiomarus legatos ad Caesarem mittit: Sese idcirco ab suis discedere atque ad eum venire noluisse, quo facilius civitatem in officio contineret, ne omnis nobilitatis discessu plebs propter imprudentiam laberetur: itaque esse civitatem in sua potestate, seque, si Caesar permitteret, ad eum in castra venturum, suas civitatisque fortunas ejus fidei permissurum.

IV. Caesar, etsi intelligebat, qua de causa ea dicerentur quaeque eum res ab instituto consilio deterreret, tamen, ne aestatem in Treveris consumere cogeretur omnibus ad Britannicum bellum rebus comparatis, Indutiomarum ad se cum ducentis obsidibus venire jussit. His adductis, in iis filio propinquis que ejus omnibus, quos nominatim evocaverat, consolatus Indutiomarum hortatusque est, uti in officio maneret; nihilo tamen secius principibus Treverorum ad se convocatis hos singillatim Cingetorigi conciliavit, quod cum merito ejus a se fieri intelligebat, tum magni interesse arbitrabatur ejus auctoritatem inter suos quam plurimum valere, cujus tam egregiam in se voluntatem perspexisset. Id tulit factum graviter Indutiomarus, suam gratiam inter suos minui, et, qui jam ante inimico in nos animo fuisset, multo gravius hoc dolore exarsit.

nha-se á fazer guerra. Mas depois que alguns principaes da cidade, movidos não só da amisade de Cingetorix, mas ainda do terror de nosso exercito, se apresentárão á Cesar, e entrárão a fazer-lhe requerimentos sobre seus negocios particulares, visto como em nada podião assentar sobre os da cidade, receiando ser abandonado de todos, enviou-lhe tambem esta embaixada: «Que não quizéra até então apartar-se dos seus, nem vir logo ter com Cesar, para mais facilmente conter a cidade no dever, afim que, com a retirada de toda a nobreza, não commettesse a plebe alguma imprudencia:— mas agora que tinha a cidade em seu poder, viria aos arraiaes romanos, si Cesar o permittisse, e poria debaixo da protecção deste tanto a sua particular, como a fortuna da cidade.»

IV. Posto que Cesar soubesse do motivo por que Induciomaro mandava dizer isto, e se desviava do proposito, com tudo, para não ser obrigado a passar o estio entre os Treviros, depois de preparado tudo para a guerra da Britannia, ordena que venha elle aos arraiaes com duzentos refens. Apresentados esses, e entre elles o filho e todos os parentes do mesmo Induciomaro, designados de antemão por seus nomes, Cesar o consola [1] e exhorta a permanecer no dever: chamando, nada obstante, á sua presença os principaes Treviros, os concilia um por um com Cingetorix, já por entender que era elle disso merecedor, já por julgar que muito convinha ser o mais auctorisado entre os seus quem tão bôa vontade lhe mostrava. Muito sentio Induciomaro ver-se amesquinhado em preponderancia entre os seus; e sendo-nos já dantes desaffecto, inda mais com essa dôr se exacerbou.

---

1 Consola-o, assegurando-lhe que seu filho e parentes nada soffrerão.

V. His rebus constitutis Caesar ad portum Itium cum legionibus pervenit. Ibi cognoscit LX naves, quae in Meldis factae erant, tempestate rejectas cursum tenere non potuisse atque eodem, unde erant profectae, revertisse; reliquas paratas ad navigandum atque omnibus rebus instructas invenit. Eodem equitatus totius Galliae convenit numero milium quatuor principesque ex omnibus civitatibus; ex quibus perpaucos, quorum in se fidem perspexerat, relinquere in Gallia, reliquos obsidum loco secum ducere decreverat, quod, cum ipse abesset, motum Galliae verebatur.

VI. Erat una cum ceteris Dumnorix Heduus, de quo ante ab nobis dictum est. Hunc secum habere in primis constituerat, quod eum cupidum rerum novarum, cupidum imperii, magni animi, magnae inter Gallos auctoritatis cognoverat. Accedebat huc, quod in concilio Heduorum Dumnorix dixerat sibi a Caesare regnum civitatis deferri; quod dictum Haedui graviter ferebant, neque recusandi aut deprecandi causa legatos ad Caesarem mittere audebant. Id factum ex suis hospitibus Caesar cognoverat. Ille omnibus primo precibus petere contendit, ut in Gallia relinqueretur, partim quod insuetus navigandi mare timeret, partim quod religioni-

V. Determinado isto, passa-se Cesar com as legiões ao porto Iccio. Ahi sabe que sessenta navios, fabricados entre os Meldas [1], não puderão seguir derrota em rasão do máo tempo que os repellio, e voltárão ao porto, donde havião partido; acha os mais promptos á navegar e apparelhados de tudo. Reune-se no mesmo ponto a cavallaria da Gallia toda em numero de quatro mil homens conjunctamente com os principaes das cidades [2]. Destes á mui poucos, em cuja fidelidade tinha inteira confiança, resolvêra Cesar deixar, e aos demais levál-os comsigo como refens, pois receiava alterações na Gallia durante sua ausencia.

VI. Estava junctamente com os outros o Heduo Dumnorix, de quem ácima se fez menção. A este principalmente desejava ter comsigo, porque o conhecia ávido de alterações [3] e de mando, bravo, e mui acreditado entre os Gaulezes. Accrescia á isto haver elle dito na assemblea dos Heduos que Cesar queria fazêl-o rei da cidade [4]; o que os Heduos não levavão a bem, mas não ousavão dirigir-se á Cesar para recusar, ou conjural-o que o não effectuasse. Soubera-o Cesar de seus hospedes. A principio entrou Dumnorix a empregar todo genero de rogativas para ser deixado na Gallia, ora allegando temer o mar por não habituado á nave-

---

[1] *In Meldis*. Tal é a lição dos melhores manuscriptos. Dous póvos tinhão na Gallia este nome: 1º os *Meldas*, pequeno povo que habitava o paiz de Meaux; 2º os *Meldas*, tribu dos Menapios na Belgica, nos arredores de Bruges. Ainda admittindo que Cesar falle dos primeiros, que habitavão no interior, póde se conceber que fossem construidos navios em seu paiz, e conduzidos ao mar pelo Marne e Sena. Não é pois necessario substituir, *Meldis*, por *Belgis*, como fazem algumas edições.

[2] Cidades, no sentido de nações, estados, republicas.

[3] *Alterações*, no sentido de desordens, sedições, commoções populares, é frequente em nossos classicos.

[4] Cidade, no sentido de nação, povo.

bus impediri sese diceret. Posteaquam id obstinate sibi negari vidit, omni spe impetrandi adempta principes Galliae sollicitare, sevocare singulos hortarique coepit, uti in continenti remanerent; metu territare; non sine causa fieri ut Gallia omni nobilitate spoliaretur, id esse consilium Caesaris, ut, quos in conspectu Galliae interficere vereretur, hos omnes in Britanniam traductos necaret; fidem reliquis interponere, jusjurandum poscere, ut, quod esse ex usu Galliae intellexissent, communi consilio administrarent. Haec a compluribus ad Caesarem deferebantur.

VII. Qua re cognita Caesar, quod tantum civitati Haeduae dignitatis tribuebat, coërcendum atque deterrendum quibuscumque rebus posset Dumnorigem statuebat; quod longius ejus amentiam progredi videbat, prospiciendum, ne quid sibi ac reipublicae nocere posset. Itaque dies circiter XXV in eo loco commoratus, quod Corus ventus navigationem impediebat, qui magnam partem omnis temporis in his locis flare consuevit, dabat operam, ut in officio Dumnorigem contineret, nihilo tamen secius omnia ejus consilia cognosceret: tandem idoneam nactus tempestatem milites equitesque conscendere in naves jubet. At omnium impeditis animis Dumnorix cum equitibus Haeduorum a castris insciente Caesare domum discedere coepit. Qua re nuntiata Caesar intermissa profectione atque omnibus rebus postpositis magnam partem equitatus ad eum insequendum mittit retrahique imperat; si vim

gar, ora, ser impedido por motivos religiosos. Depois que vio denegado obstinadamente o seu pedido, e perdida toda esperança de alcançal-o, começou a sollicitar os principaes da Gallia; e, chamando-os de parte um por um, os exhortava a permanecerem no continente; aterrava ao mesmo tempo, insinuando que não era sem fundamento ser a Gallia despojada de toda a nobreza, pois era certamente plano de Cesar, mandal-os matar depois de transportados á Britannia, por arreceiar fazél-o em presença dos Gaulezes; dava aos demais sua palavra, e exigia a delles, de não fazerem o que julgassem de utilidade á Gallia, senão de accordo commum. Isto é por muitos denunciado á Cesar.

VII. Ao facto de tudo, Cesar que tinha em muita consideração a cidade [1] dos Heduos, entendia dever reprimir e desviar á Dumnorix por toda e qualquer fórma; e vendo-o ir por diante no desatino, providenciar, para que lhe não empecesse a elle, nem à Republica Romana. Assim, havendo-se demorado vinte cinco dias neste logar, porque o vento Coro [2], que costuma soprar a mór parte do tempo nestas paragens, embargava a navegação, esforçava-se por contél-o no dever, fazendo-lhe observar todos os passos. Encontrando finalmente monção favoravel, dá ordem para embarcarem os soldados [3] e a cavallaria. Mas emquanto estavão todos com isso occupados, ia-se Dumnorix retirando dos arraiaes com a cavallaria dos Heduos sem Cesar o saber. Mal é avisado, suspende Cesar a partida, pondo tudo de lado, e manda seguil-o por grande parte da cavallaria, ordenando fosse reconduzido,

---

[1] Cidade, no sentido de nação, republica.
[2] Vento do norueste.
[3] Os soldados legionarios e a cavallaria dos alliados.

faciat neque pareat, interfici jubet, nihil hunc se absente pro sano facturum arbitratus, qui praesentis imperium neglexisset. Ille enim revocatus resistere ac se manu defendere suorumque fidem implorare coepit saepe clamitans liberum se liberaeque esse civitatis. Illi, ut era imperatum, circumsistunt hominem atque interficiunt: at équites Haedui ad Caesarem omnes revertuntur.

VIII. His rebus gestis Labieno in continente cum tribus legionibus et equitum milibus duobus relicto, ut portus tueretur et rem frumentariam provideret, quaeque in Gallia gererentur cognosceret consiliumque prò tempore et pro re caperet, ipse cum quinque legionibus et pari numero equitum, quem in continenti reliquerat, ād solis occasum naves solvit et leni Africo provectus media circiter nocte vento intermisso cursum non tenuit et longius delatus aestu orta luce sub sinistra Britanniam relictam conspexit. Tum rursus aestus commutationem secutus remis contendit, ut eam partem insulae caperet, qua optimum esse egressum superiore aestate cognoverat. Qua in re admodum fuit militum virtus laudanda, qui vectoriis gravibusque navigiis non intermisso remigandi labore longarum navium cursum adaequarunt. Accessum est ad Britanniam omnibus navibus meridiano fere tempore, neque in eo loco hostis est visus; sed ut postea Caesar ex captivis cognovit, cum magnae manus eo convenissent, multitudine navium perterritae, quae cum annotinis privatisque, quas sui quisque commodi fecerat, amplius octingentae uno erant visae tempore, a litore discesserant ac se in superiora loca abdiderant.

e no caso de resistir e desobedecer, morto; pois nada certamente obraria de bom em ausencia quem lhe as ordens menoscabava em presença. Intimado, entrou elle á resistir e á recorrer ás armas, invocando a protecção dos seus, e bradando ser livre e cidadão de nação livre. É então cercado e morto, voltando entretanto para Cesar toda a cavallaria dos Heduos.

VIII. Depois disto, deixando no continente á Labieno com tres legiões e dois mil cavallos para guardar o porto, prover nos bastimentos, conhecer do que se passasse pela Gallia, e resolver segundo o tempo e caso requeressem, Cesar com cinco legiões e numero de cavallos, igual ao que ficava no continente, faz-se de véla ao pôr do sol, favorecido do Abrego [1] que soprava brandamente; mas acalmando o vento perto da meia noite, não pòde seguir a derrota; e arrebatado para longe pela violencia da maré, avista ao amanhecer a Britannia, que deixára para a esquerda. Seguindo então de novo a mudança da maré, fórça remos para tomar a parte da ilha, aonde no passado estio reconhecéra ser melhor o desembarque. Foi aqui muito de louvar a constancia dos soldados, que com pesados navios de carga conseguirão, sem interrupção no trabalho de remar, igualar a carreira das galés. Aportou Cesar na Britannia com todos os navios quasi pelo meio dia, sem haver vista do inimigo nessa paragem; mas, como logo soube dos captivos, depois de alli reunido em grande numero, aterrado pela multidão dos navios, que com as embarcações ligeiras e particulares que muitos havião feito para commodo seu, erão mais de oitocentos vistos a um tempo, tinha-se elle retirado da praia, e acolhido ás alturas.

---

[1] Vento do sudoeste.

IX. Caesar exposito exercitu et loco castris idoneo capto, ubi ex captivis cognovit, quo in loco hostium copiae consedissent, cohortibus X ad mare relictis et equitibus CCC, qui praesidio navibus essent, de tertia vigilia ad hostes contendit eo minus veritus navibus, quod in litore molli atque aperto deligatas ad ancoram relinquebat, et praesidio navibus Q. Atrium praefecit. Ipse noctu progressus milia passuum circiter XII hostium copias conspicatus est. Illi equitatu atque essedis ad flumen progressi ex loco superiore nostros prohibere et proelium committere coeperunt. Repulsi ab equitatu se in silvas abdiderunt, locum nacti egregie et natura et opere munitum, quem domestici belli, ut videbantur, causa jam ante praeparaverant: nam crebris arboribus succisis omnes introitus erant praeclusi. Ipsi ex silvis rari propugnabant nostrosque intra munitiones ingredi prohibebant. At milites legionis septimae testudine facta et aggere ad munitiones adjecto locum ceperunt eosque ex silvis expulerunt paucis vulneribus acceptis. Sed eos fugientes longius Caesar prosequi vetuit, et quod loci naturam ignorabat, et quod magna parte diei consumpta munitioni castrorum tempus relinqui volebat.

X. Prostridie ejus diei mane tripartito milites equitesque in expeditionem misit, ut eos, qui fugerant, persequerentur. His aliquantum itineris progressis, cum jam extremi essent in prospectu, equites a Q. Atrio ad Caesarem venerunt, qui nuntiarent

IX. Cesar, desembarcado o exercito e escolhido logar para os arraiaes, cómo soube dos captivos aonde se havião concentrado as tropas dos inimigos, deixando junto ao mar dez cohortes com trezentos cavallos, para, sob o commando de Quincio Atrio, guardarem os navios, marcha contra aquellas na terceira véla da noite, receiando tanto menos por estes, que os deixava ancorados em praia docemente inclinada e aberta. Avançando de noite uns doze mil passos, avista as tropas dos inimigos. Adiantando-se com sua cavallaria e carros de combate até junto a um rio [1], começão estes a embargar-nos o passo, atacando-nos das alturas. Rechaçados por nossa cavallaria acoutão-se nos bosques, ao abrigo de um logar admiravelmente fortificado pela natureza e arte, preparado d'antemão, ao que parecia, para alguma guerra civil; pois tinha fechadas todas as avenidas pela derruba de muitas arvores. Pelejando dispersos por entre o arvoredo, vedavão aos nossos o ingresso nos intrincheiramentos. Mas os soldados da septima legião, ordenando-se em testudem, e igualando o terrado aos intrincheiramentos, tomão o logar, e os expellem dos bosques, recebendo poucas feridas. Vedou porém Cesar o perseguil-os na fuga, já porque não conhecia a terra, já porque, consumida grande parte do dia, queria aproveitar o resto na fortificação dos arraiaes.

X. Na manhã do seguinte dia expedio á perseguirem os fugitivos os soldados legionarios e a cavallaria, divididos em tres córpos. Pouco tinhão estes avançado, avistando-se ainda dos arraiaes as ultimas fileiras, quando chegão alguns cavalleiros á noticiar á Cesar da parte de Quincio Atrio, que na passada

---

[1] Suppõe-se ser o rio de Flour, que passa por Cantorbery, e se acha á 4 leguas de Douvres.

superiore nocte maxima coorta tempestate prope omnes naves adflictas atque in litore ejectas esse, quod neque ancorae funesque subsisterent neque nautae gubernatoresque vim pati tempestatis possent: itaque ex eo concursu navium magnum esse incommodum acceptum.

XI. His rebus cognitis Caesar legiones equitatumque revocari atque in itinere resistere jubet, ipse ad naves revertitur; eadem fere, quae ex nuntiis litterisque cognoverat, coram perspicit, sic ut amissis circiter XL navibus reliquae tamen refici posse magno negotio viderentur. Itaque ex legionibus fabros deligit et ex continenti alios arcessi jubet; Labieno scribit, ut, quam plurimas posset, iis legionibus, quae sunt apud eum, naves instituat. Ipse, etsi res erat multae operae ac laboris, tamen commodissimum esse statuit omnes naves subduci et cum castris una munitione conjungi. In his rebus circiter dies X consumit ne nocturnis quidem temporibus ad laborem militum intermissis. Subductis navibus castrisque egregie munitis easdem copias, quas ante, praesidio navibus reliquit, ipse eodem, unde redierat, proficiscitur. Eo cum venisset, majores jam undique in eum locum copiae Britannorum convenerant summa imperii bellique admidistrandi communi consilio permissa Cassivellauno; cujus fines a maritimis civitatibus flumen dividit, quod appellatur Tamesis, a mari circiter millia passuum LXXX. Huic superiore tempore cum reliquis civitatibus continentia bella intercesserant;

noite quasi todos os navios havião sido destroçados e lançados á praia pela violencia de uma grande tempestade, a que nem ancoras e amarras, nem marinheiros e pilotos puderão resistir;—e que do encontro de uns com outros vasos lhes resultára á todos gravissimo estrago.

XI. Com esta noticia expede Cesar ordem para serem chamadas as legiões e sobrestarem na marcha; dirige-se depois aos navios, e observa com seus olhos quasi o mesmo, que lhe fôra communicado pelos correios e cartas, haverem-se perdido uns quarenta vasos, podendo os demais ser reparados com grande custo. Escolhe para isso os artifices das legiões, e ordena, venhão outros do continente. Escreve a Labieno, faça construir quantos mais navios pelas legiões, que tinha comsigo. Posto que fosse de muito trabalho e fadiga, acha nada obstante ser o mais conveniente varar todos os navios em terra, e comprehendel-os em um só intrincheiramento com os arraiaes. Nisto gasta cerca de dez dias, trabalhando os soldados dia e noite. Varados em terra os navios e mui bem fortificados os arraiaes, deixa de guarda áquelles as mesmas tropas, que d'antes, e parte para o logar, donde viéra. Ao chegar alli, acha já reunidas de todas as partes muito maiores forças de Britannos, e por accordo commum investido do commando dellas e da suprema auctoridade nas cousas da guerra á Cassivellauno, cujas fronteiras [1] são extremadas das cidades [2] maritimas pelo rio chamado Tamesis [3], cerca de oitenta mil passos do mar. Tinha este tido anteriormente continuas guerras com as demais cidades; mas os Britannos, aterra-

---

[1] Fronteiras, por territorio.
[2] Cidades, por nações, tanto aqui como mais abaixo.
[3] O rio Tamisa.

sed nostro adventu permoti Britanni hunc toti bello imperioque praefecerant.

XII. Britanniae pars interior ab iis incolitur, quos natos in insula ipsi memoria proditum dicunt, maritima pars ab iis, qui praedae ac belli inferendi causa ex Belgio transierunt—qui omnes fere iis nominibus civitatum appellantur, quibus orti ex civitatibus eo pervenerunt—et bello inlato ibi permanserunt atque agros colere coeperunt. Hominum est infinita multitudo creberrimaque aedificia fere Gallicis consimilia, pecorum magnus numerus. Utuntur aut aere aut taleis ferreis ad certum pondus examinatis pro nummo. Nascitur ibi plumbum album in mediterraneis regionibus, in maritimis ferrum, sed ejus exigua est copia; aere utuntur importato. Materia cujusque generis ut in Gallia est praeter fagum atque abietem. Leporem et gallinam et anserem gustare fas non putant; haec tamen alunt animi voluptatisque causa. Loca sunt temperatiora quam in Gallia remissioribus frigoribus.

XIII. Insula natura triquetra, cujus unum latus est contra Galliam. Hujus lateris alter angulus, qui est ad Cantium, quo fere omnes ex Gallia naves appelluntur, ad orientem solem, inferior ad meridiem spectat. Hoc pertinet circiter millia passuum quingenta. Alterum vergit ad Hispaniam atque occidentem solem; qua ex parte est Hibernia, dimidio minor, ut aestimatur, quam Britannia, sed pari spatio transmissus atque ex Gallia est in Britanniam. In hoc medio cursu est insula, quae appellatur Mona: complures praeterea minores subjec-

dos com nossa vinda, o havião levantado por caudilho supremo.

XII. A parte interior da Britannia é habitada pelos povos, que é tradição constante entre os mesmos serem oriundos da ilha; a maritima, pelos que vierão da Belgica á prear e guerrear nella (quasi todos estes conservão as denominações das cidades [1], donde erão oriundos), e concluidas as expedições ahi permanecêrão e começárão a lavrar a terra. Ha na ilha infinita multidão de homens, muitissimos edificios quasi semelhantes aos dos Gaulezes, e grande quantidade de gados. Fazem officio de moeda o cobre e uma especie de dados de ferro. Nas terras do sertão ha estanho; nas da costa, minas de ferro, bem que pouco abundantes; o cobre é importado. Ha, como na Gallia, todo genero de madeira, menos faia e abeto. Não é permittido aos Britannos comerem lebre, galinha, nem pato; mas crião-nos para prazer seu. O clima é mais temperado, que na Gallia, sendo que é menos intenso o frio.

XIII. A ilha é de forma triangular, e apresenta um dos lados contra a Gallia. Um dos angulos delle, jacente em Cancio [2], aonde de ordinario aportão todos os navios da Gallia, olha ao nascente; o outro, ao meio-dia. Tem este lado cerca de quinhentos mil passos. O outro inclina á Hespanha e ao poente. Contra esta parte está a Hibernia [3], metade menor, ao que se estima, que a Britannia; mas o trajecto de uma á outra é igual em tamanho ao da Gallia á Britannia. Á meio caminho demora a ilha chamada Mona [4]. Consta além disso haver outras

---

[1] Cidades, por nações.
[2] O paiz de Kant.
[3] A Irlanda ao oeste da Inglaterra.
[4] A ilha de Man entre a Inglaterra e a Irlanda.

tae insulae existimantur; de quibus insulis nonnulli scripserunt dies continuos XXX sub bruma esse noctem. Nos nihil de eo percontationibus reperiebamus, nisi certis ex aqua mensuris breviores esse quam in continenti noctes videbamus. Hujus est longitudo lateris, ut fert illorum opinio, DCC milium. Tertium est contra septemtriones; cui parti nulla est objecta terra, sed ejus angulus lateris maxime ad Germaniam spectat. Hoc milia passuum DCCC in longitudinem esse existimatur. Ita omnis insula est in circuitu vicies centum milium passuum.

XIV. Ex his omnibus longe sunt humanissimi qui Cantium incolunt, quae regio est maritima omnis, neque multum a Gallica differunt consuetudine. Interiores plerique frumenta non serunt, sed lacte et carne vivunt pellibusque sunt vestiti. Omnes vero se Britanni vitro inficiunt, quod caeruleum efficit colorem, atque hoc horridiores sunt in pugna aspectu; capilloque sunt promisso atque omni parte corporis rasa praeter caput et labrum superius. Uxores habent deni duodenique inter se communes et maxime fratres cum fratribus parentesque cum liberis; sed qui sunt ex his nati, eorum habentur liberi, quo primum virgo quaeque deducta est.

XV. Equites hostium essedariique acriter proelio cum equitatu nostro in itinere conflixerunt, tamen ut nostri omnibus partibus superiores fuerint atque eos in silvas collesque compulerint; sed compluribus interfectis cupidius insecuti nonnullos ex suis amiserunt. At illi intermisso spatio imprudentibus nostris atque occupatis in munitione castrorum subito se ex silvis ejecerunt impetuque in eos

ilhas menores, aonde escrevem alguns auctores serem noite no inverno trinta dias continuos. Em nossas indagações nada encontrámos a tal respeito; e só verificamos com certos relogios d'agua [1] serem as noites mais breves, que no continente [2]. A extensão deste lado é, segundo a opinião dos taes, de setecentos mil passos. Está contra o Septemtrião o terceiro lado, ao qual nenhuma terra corresponde; mas por um angulo olha principalmente á Germania. Estima-se em oitocentos mil passos a sua extensão. Assim toda a ilha tem vinte vezes cem mil passos de circumferencia.

XIV. De todos estes povos os mais policiados são os que habitão Cancio, região toda maritima; pois pouco differem dos Gaulezes em costumes. Os do sertão pela mor parte não semêão trigo; vivem de leite e carne, e vestem-se de pelles. Todos os Britannos pintão-se com pastel, o que lhes dá uma côr azulada, e os torna de horrivel aspecto na peleja; usão cabellos compridos, e rapão todo corpo excepto a cabeça e o labio superior. As mulheres são communs entre elles aos dez, e aos doze, principalmente á irmãos com irmãos, e á paes com filhos; mas os filhos dellas pertencem áquelles que primeiro as recebêrão.

XV. Os cavalleiros e essedarios inimigos travárão renhido combate com nossa cavallaria em marcha, levando todavia esta o melhor por toda parte; mas, mortos muitos delles, perseguindo com mais ardor o restante, perdêrão os nossos alguns dos seus. Passado algum tempo, achando-se os nossos desprevenidos e occupados em fortificar os arraiaes, rebentão os inimigos subitamente dos bosques, e

---

[1] Clepsydras: A clepsydra era um relogio, em que se media o tempo pela quantidade de agua que corria.

[2] Na Gallia.

facto, qui erant in statione pro castris collocati, acriter pugnaverunt, duabusque missis subsidio cohortibus a Caesare atque his primis legionum duarum, cum hae perexiguo intermisso spatio inter se constitissent, novo genere pugnae perterritis nostris per medios audacissime perruperunt seque inde incolumes receperunt. Eo die Q. Laberius Durus, tribunus militum interficitur. Illi pluribus submissis cohortibus repelluntur.

XVI. Toto hoc in genere pugnae cum sub oculis omnium ac pro castris dimicaretur, intellectum est nostros propter gravitatem armorum, quod neque insequi cedentes possent neque ab signis discedere auderent, minus aptos esse ad hujus generis hostem, equites autem magno cum periculo proelio dimicare, propterea quod illi etiam consulto plerumque cederent et, cum paulum ab legionibus nostros removissent, ex essedis desilirent et pedibus dispari proelio contenderent. Equestris autem proelii ratio et cedentibus et insequentibus par atque idem periculum inferebat. Accedebat huc, ut numquam conferti, sed rari magnisque intervallis proeliarentur stationesque dispositas haberent, atque alios alii deinceps exciperent integrique et recentes defatigatis succederent.

XVII. Postero die procul a castris hostes in collibus constiterunt rariqne se ostendere et lenius quam pridie nostros equites proelio lacessere coeperunt. Sed meridie cum Caesar pabulandi causa tres legiones atque omnem equitatum cum C. Trebonio legato misisset, repente ex omnibus partibus ad pabulatores advolaverunt, sic uti ab signis le-

atacão vigorosamente os que estavão guardando o campo. Mandando Cesar duas cohortes de reforço, e as primeiras[1] de duas legiões, como estas se ordenassem em batalha, deixando pequeno intervallo de uma a outra, rompem por meio deste, aterrados os nossos com o novo genero de peleja, e põem-se á salvo. Neste recontro é morto o tribuno dos soldados, Quincio Laberio Duro; e elles, enviadas mais cohortes, são á final repellidos.

XVI. Dando-se este novo genero de combate á vista de todos e em frente dos arraiaes, entendeo-se serem os nossos pouco aptos para semelhante guerra, por causa do peso das armas, pois nem podião perseguir os que fugião, nem arredar pé de junto aos estandartes, bem como achar-se a cavallaria exposta á grande perigo, porque os Britannos fugião as mais das vezes de caso pensado, e conseguindo desviar os nossos das legiões, saltavão dos carros, e combatião á pé em lide desigual. Os combates de cavallaria offerecião risco igual para nossos cavalleiros, tanto na retirada, como na avançada. Accrescia o não pelejarem cerrados, mas dispersos e com grandes intervallos, deixando dispostas reservas, a que se accolhião, e donde, revezando-se, succedião aos cançados outros de fresco intactos.

XVII. No seguinte dia postão-se os inimigos em cerros longe dos arraiaes, mostrando-se em pequeno numero, e provocando nossos cavalleiros mais frouxamente, que no precedente. Mas pela volta do meio dia, mandando Cesar tres legiões com a cavallaria á forragear sob o commando do logartenente Caio Trebonio, vôão repentinamente de toda parte contra os forrageadores á pouca distan-

---

[1] As primeiras cohortes erão as cohortes escolhidas de cada legião.

gionibusque non absisterent. Nostri acriter in eos impetu facto repulerunt neque finem sequendi fecerunt, quoad subsidio confisi equites cum post se legiones viderunt, praecipites hostes egerunt, magnoque eorum numero interfecto neque sui colligendi neque consistendi aut ex essedis desiliendi facultatem dederunt. Ex hac fuga protinus quae undique convenerant auxilia discesserunt, neque post id tempus umquam summis nobiscum copiis hostes contenderunt.

XVIII. Cesar cognito consilio eorum ad flumen Tamesim in fines Cassivellauni exercitum duxit; quod flumen uno omnino loco pedibus, atque hoc aegre transiri potest. Eo cum venisset, animum advertit ad alteram fluminis ripam magnas esse copias hostium instructas. Ripa autem erat acutis sudibus praefixis munita, ejusdemque generis subaqua defixae sudes flumine tegebantur. His rebus cognitis a captivis perfugisque Caesar proemisso equitatu confestim legiones subsequi jussit. Sed ea celeritate atque eo impetu milites ierunt, cum capite solo ex aqua extarent, ut hostes impetum legionum atque equitum sustinere non possent ripasque demitterent ac se fugae mandarent.

XIX. Cassivellaunus, ut supra demonstravimus, omni deposita spe contentionis dimissis amplioribus copiis, milibus circiter quatuor essedariorum relictis, itinera nostra servabat paulumque ex via excedebat locisque impeditis ac silvestribus sese occultabat atque iis regionibus, quibus nos iter facturos cognoverat, pecora atque homines ex agris in silvas compellebat et, cum equitatus noster liberius praedandi vastandique causa se in agros eje-

cia dos respectivos estandartes e legiões. Atacando-os bravamente, os repellem os nossos; e fiada em soccorro, vendo as legiões no couce, não deixa de os perseguir a cavallaria, que faz nelles grande mortandade, sem lhes dar tempo de se reunirem, tomarem posições, nem saltarem dos carros. Depois desta derrota, retirárão-se incontinenti os auxiliares que lhes havião vindo de diversos pontes, e os inimigos se nos não apresentárão mais com forças superiores.

XVIII. Conhecendo-lhes o intento, marcha Cesar com o exercito para as fronteiras [1] de Cassivellauno e chega ao rio Tamesis, o qual só em um logar, e isso com difficuldade, se vadeia. Ali observa acharem-se postados em ordem de batalha na outra margem do rio as tropas inimigas. A margem porêm estava guarnecida de palliçadas de páos ponteagudos, e o fundo do rio, de outras iguaes pùas encobertas pela agua. Sabido isto dos captivos e transfugas, faz Cesar avançar a cavallaria, e ordena que as legiões a sigão. Com tal celeridade e galhardia se houverão os nossos, tendo unicamente a cabeça fóra d'agua, que os inimigos não podendo sustentar o impeto das legiões e da cavallaria, abandonárão a margem e se puzérão em fuga.

XIX. Despedindo o grosso das forças, depois de haver, como fica dito, perdido a esperança de competir comnosco em campo raso, e conservando comsigo cerca de quatro mil essedarios, observava Cassivellauno a nossa marcha, e desviando-se alguma cousa dos caminhos, occultava-se em logares emmaranhados e selvaticos, e nas paragens, por onde sabia havermos de passar, compellia homens e gados dos campos para os bosques. Quando nossa cavallaria se espalhava pelos campos para

---

1 Fronteiras, por territorio.

cerat, omnibus viis semitisque essedarios ex silvis emittebat et magno cum periculo nostrorum equitum cum iis confligebat atque hòc metu latius vagari prohibebat. Relinquebatur, ut neque longius ab agmine legionum discedi Caesar pateretur, et tantum in agris vastandis incendiisque faciendis hostibus noceretur, quantum labore atque itinere legionarii milites efficere poterant.

XX. Interim Trinobantes, prope firmissima earum regionum civitas, ex qua Mandubracius adolescens Caesaris fidem secutus ad eum in continentem Galliam venerat,—cujus pater in ea civitate regnum obtinuerat interfectusque erat a Cassivellauno, ipse fuga mortem vitaverat—legatos ad Caesarem mittunt pollicenturque sese ei dedituros atque imperata facturos; petunt, ut Mandubracium ab injuria Cassivellauni defendat atque in civitatem mittat, qui praesit imperiumque obtineat. His Caesar imperat obsides XL frumentumque exercitui Mandubraciumque ad eos mittit. Illi imperata celeriter fecerunt, obsides ad numerum frumentumque miserunt.

XXI. Trinobantibus defensis atque ab omni militum injuria prohibitis Iceni, Cangi, Segontiaci, Ancalites, Bibroci, Cassi legationibus missis sese Caesari dedunt. Ab his cognoscit non longe ex eo loco oppidum Cassivellauni abesse silvis paludibusque munitum, quo satis magnus hominum pecorisque numerus convenerit. Oppidum autem Britanni vocant, cum silvas impeditas vallo atque fos-

saquear e forragear, despedia dos bosques os seus essedarios por todas as avenidas e sendas, e a atacava com muito risco della, tolhendo-lhe com semelhante terror a faculdade de divagar á larga. Não restava á Cesar outro recurso, senão fazer com que esta não se destacasse para longe das legiões que ião marchando, e só empecesse ao inimigo, talando-lhe a campanha e incendiando as casas, tanto quanto podião avançar os legionarios em sua pesada marcha.

XX. Neste interim os Trinobantes [1], a cidade [2] pela ventura a mais poderosa destas regiões, donde era o adolescente Mandubracio, que tinha vindo á Gallia sollicitar a protecção de Cesar, e cujo pae, rei da sobredita cidade, fôra morto por Cassivellauno, escapando elle mesmo á morte pela fuga, mandão embaixadores á Cesar, promettendo render-lhe obediencia para fazer quanto ordenasse, e pedindo-lhe protegesse á Mandubracio contra os ataques de Cassivellauno, e lh'o enviasse para governal-os e ser rei da cidade. Exige-lhes Cesar quarenta refens com trigo para o exercito, e manda-lhes Mandubracio. Dérão-se pressa em cumprir o ordenado, remettendo o numero de refens e o trigo exigidos.

XXI. Protegidos os Trinobantes contra todo genero de violencias da soldadesca, os Icenos, Cangos, Segonciacos, Ancalites, Bibrocos, Cassos [3], se submettem tambem á Cesar, enviando-lhes deputações. Delles sabe o mesmo achar-se não longe deste logar a praça forte de Cassivellauno, defendida por bosques e paûes, para a qual se havia passado numero assás avultado de homens e gados. Chamão os Britannos praça forte um bosque emma-

---

1 Povo de Middlessex.
2 Cidade, por nação tanto aqui como nos logares abaixo.
3 Todos esses povos erão de Essex e paizes circumvisinhos.

sa munierunt, quo incursionis hostium vitandae causa convenire consuerunt. Eo proficiscitur cum legionibus; locum reperit egregie natura atque opere munitum: tamen hunc duabus ex partibus oppugnare contendit. Hostes paulisper morati militum nostrorum impetum non tulerunt seseque alia ex parte oppidi ejecerunt. Magnus ibi numerus pecoris repertus multique in fuga sunt comprehensi atque interfecti.

XXII. Dum haec in his locis geruntur, Cassivellaunus ad Cantium, quod esse ad mare supra demonstravimus, quibus regionibus quatuor reges praeerant, Cingetorix, Carvilius, Taximagulus, Segovax, nuntios mittit atque his imperat, uti coactis omnibus copiis castra navalia de improviso adoriantur atque oppugnent. Ii cum ad castra venissent, nostri eruptione facta multis eorum interfectis, capto etiam nobili duce Lugotorige suos incolumes reduxerunt. Cassivellaunus hoc proelio nuntiato tot detrimentis acceptis, vastatis finibus, maxime etiam permotus defectione civitatum, legatos per Atrebatem Commium de deditione ad Caesarem mittit. Caesar, cum constituisset hiemare in continenti propter repentinos Galliae motus neque multum aestatis superesset, atque id facile extrahi posse intelligeret, obsides imperat et quid in annos

ranhado, o qual guarnecem de tranqueira e fosso, e aonde costumão refugiar-se para evitar as incursões do inimigo. Para lá se dirige Cesar com as legiões. Deparando o logar mui bem fortificado pela natureza e arte, começa todavia de atacal-o por duas partes. Fazem-nos os inimigos rosto por um pouco, mas não podendo supportar o impeto de nossos soldados, fogem por outra parte da praça. Encontra-se nella grande quantidade de gado, e muitos dos barbaros são apanhados e mortos na fuga.

XXII. Em quanto isto se passa nestes logares, expede Cassivellauno para Cancio, região visinha ao mar, como dissemos, instrucções á quatro reis que nella imperavão, Cingetorix, Carvilio, Taximagulo, Segovax, ordenando-lhes [1] que, reunindo todas as forças, atacassem de improviso nosso acampamento naval [2]. Ao apresentarem-se elles em volta deste [3], fazem os nossos uma sortida, matão á muitos dos inimigos, aprisionão-lhes o famoso Caudilho Lugotorix, e reconduzem os seus á quarteis sem perda. A' noticia de um tal desastre, Cassivellauno, que tantas derrotas e devastações de territorio experimentára, abalado principalmente pela deffecção das cidades [4], manda á Cesar embaixadores, sendo medianeiro o Atrebate Commio, á render-lhe obediencia. Cesar, que determinava passar o inverno no continente por amor das repentinas alterações da Gallia, e via poder a continuação da guerra absorver o pouco que restava de estio, exi-

---

[1] Cassivellauno tinha sido nomeado generalissimo das forças Britannas, e como tal dava ordens aos quatro reis.

[2] O intrincheiramento que fez Cesar para defeza dos navios varados em terra, e das tropas destinadas a guardal-os.

[3] Acampamento.

[4] Cidades, por nações.

singulos vectigalis populo Romano Britannia penderet constituit; interdicit atque imperat Cassivellauno, ne Mandubracio neu Trinobantibus noceat.

XXIII. Obsidibus acceptis exercitum reducit ad mare, naves invenit refectas. His deductis, quod et captivorum magnum numerum habebat; et nonnullae tempestate deperierant naves, duobus commeatibus exercitum reportare instituit. Ac sic accidit, uti ex tanto navium numero tot navigationibus neque hoc neque superiore anno ulla omnino navis, quae milites portaret, desideraretur; at ex iis, quae inanes ex continenti ad eum remitterentur et prioris commeatus expositis militibus et quas postea Labienus faciendas curaverat numero LX, perpaucae locum caperent, reliquae fere omnes rejicerentur. Quas cum aliquandiu Caesar frusta expectasset, ne anni tempore a navigatione excluderetur, quod aequinoctium suberat, necessario angustius milites conlocavit ac summa tranquillitate consecuta, secunda inita cum solvisset vigilia, prima luce terram attigit omnesque incolumes naves perduxit.

XXIV. Subductis navibus concilioque Gallorum Samarobrivae peracto, quod eo anno frumentum in Gallia propter siccitates angustius provenerat, coactus est aliter ac superioribus annis exercitum in hibernis conlocare legionesque in plures civitates

ge refens, e marca o tributo, que devia a Britannia pagar cada anno ao Povo Romano, prohibindo á Cassivellauno o empecer á Mandubracio e aos Trinobantes.

XXIII. De posse dos refens, reconduz o exercito ao mar, e acha reparados os navios. Postos estes em nado [1], já por ter grande numero de captivos [2], já por se haverem inutilisado alguns transportes com a tempestade, determina repassar o exercito em duas viagens [3]. E caso singular! De tantos navios, em tantas viagens, tanto este como o anno passado, nenhum dos que transportavão soldados, se perdeo; mas dos que, depois de desembarcados os soldados do primeiro trajecto, vinhão vazios do continente, e dos que mandára construir Labieno em numero de sessenta, bem poucos aferrárão o porto, esgarrando quasi todos. Depois de haver esperado algum tempo em vão, para não perder a monção, por estar eminente o equinocio, impellido da necessidade embarca os soldados menos folgadamente, e largando com mar bonança na segunda vela da noite, poja em terra ao romper d'alva, conduzidos todos os navios á salvamento.

XXIV. Depois de varar os navios em terra, e assistir ás juntas Gaulezas em Samarobriva [4], por haver este anno carencia de trigo em razão da secca, vio-se obrigado a collocar o exercito em quarteis de inverno por outro modo, que nos precedentes annos, distribuindo as legiões por muitas cida-

1 Postos estes em nado, tanto val a expressão latina, *deductis his*. *Deducere naves*, pôr navios em nado, oppõe-se justamente em latim a *subducere naves*, varar navios em terra.

2 Prisioneiros reduzidos á escravidão.

3 Em dois comboios, por duas vezes.

4 Amiens.

distribuere. Ex quibus unam in Morinos ducendam C. Fabio Legato dedit, alteram in Nervios Q. Ciceroni, tertiam in Esuvios L. Roscio; quartam in Remis cum T. Labieno in confinio Treverorum hiemare jussit; tres in Belgis conlocavit: his M. Crassum quaestorem et L. Munatium Plancum et C. Trebonium legatos praefecit. Unam legionem, quam proxime trans Padum conscripserat, et cohortes quinque in Eburones, quorum pars maxima est inter Mosam ac Rhenum, qui sub imperio Ambiorigis et Catuvolci erant, misit. His militibus Q. Titurium Sabinum et L. Aurunculeium Cottam legatos praeesse jussit. Ad hunc modum distributis legionibus facillime inopiae frumentariae sese mederi posse existimavit. Atque harum tamen omnium legionum hiberna, praeter eam, quam L. Roscio in pacatissimam et quietissimam partem ducendam dederat, milibus passuum centum continebantur. Ipse interea, quoad legiones conlocatas munitaque hiberna cognovisset, in Gallia morari constituit.

XXV. Erat in Carnutibus summo loco natus Tasgetius, cujus majores in sua civitate regnum obtinuerant. Huic Caesar pro ejus virtute atque in se benevolentia, quod in omnibus bellis singulari ejus opera fuerat usus, majorum locum restituerat. Tertium jam hunc annum regnantem inimicis multis palam ex civitate et iis auctoribus eum interfecerunt. Defertur ea res ad Caesarem. Ille veritus,

des [1]. Uma legião que devia ser conduzida para os Morinos [2] a deo ao logar-tenente Caio Fabio; outra que o devia ser para os Nervios, á Quincio Cicero [3]; a terceira que o devia ser para os Esuvios, á Luscio Roscio; a quarta a mandou com Tito Labieno invernar entre os Remos nos confins dos Treviros; tres estabeleceo-as no Belgio, prépondo-lhes seu questor Marco Crasso e tenentes Lucio Munacio Planco e Caio Trebonio. Uma legião, que de proximo alistára além Pó, e cinco cohortes, as expedio para os Eburões, cuja maxima força existe entre o Mosa e Rhim sob a auctoridade de Ambiorix e Catuvolco; e a estes soldados prépoz os seus tenentes Quincio Titurio Sabino e Lucio Aurunculeio Cotta. Distribuindo por tal fórma as legiões, julgou poder mui facilmente occorrer á deficiencia de trigo. Os quarteis de inverno de todas essas legiões, afóra a que por Lucio Roscio devia ser conduzida para um paiz mui pacifico e socegado, continhão-se n'uma area de cem mil passos. Determinou entretanto demorar-se na Gallia até ter certeza do estabelecimento das legiões e da fortificação dos respectivos quarteis.

XXV. Havia um gaulez de illustre linhagem entre os Carnutes, de nome Tasgecio, cujos antepassados tinhão sido reis na sua cidade [4]. Cesar, a quem elle prestára assignalados serviços em todas as guerras, lhe tinha por seu reconhecido valor e lealdade restituido a dignidade de seus avós. Reinava elle já ha tres annos, contando numerosos inimigos na sua cidade, quando por estes foi morto. É o facto levado ao conhecimento de Cesar.

---

[1] Cidades, no sentido de republicas, estados.
[2] Os povos de que se trata neste capitulo, estão pelos respectivos paizes.
[3] Éra irmão do grande orador romano.
[4] Cidade, no sentido de nação.

quod ad plures pertinebat, ne civitas eorum impulsu deficeret, L. Plancum cum legione ex Belgio celeriter in Carnutes proficisci jubet ibique hiemare, quorumque opera cognoverat Tasgetium interfectum, hos comprehensos ad se mittere. Interim ab omnibus legatis quaestoreque, quibus legiones tradiderat, certior factus est in hiberna perventum locumque hibernis esse munitum.

XXVI. Diebus circiter XV, quibus in hiberna ventum est, initium repentini tumultus ac defectionis ortum est ab Ambiorige et Catuvolco; qui, cum ad fines regni sui Sabino Cottaeque praesto fuissent frumentumque in hiberna comportavissent, Indutiomari Treveri nuntiis impulsi suos concitaverunt subitoque oppressis lignatoribus magna manu ad castra oppugnatun venerunt. Cum celeriter nostri arma cepissent vallumque adscendissent atque una ex parte Hispanis equitibus emissis equestri proelio superiores fuissent, desperata re hostes suos ab oppugnatione reduxerunt. Tum suo more conclamaverunt,|uti aliqui ex nostris ad conloquium prodiret: habere sese, quae de re communi dicere vellent, quibus rebus controversias minui posse sperarent.

XXVII. Mittitur ad eos conloquendi causa C. Arpineius, eques Romanus, familiaris Q. Titurii, et Q. Junius ex Hispania quidam, qui jam ante missu Caesaris ad Ambiorigem ventitare consuerat; apud quos Ambiorix ad hunc modum locutus est: Sese pro Caesaris in se beneficiis plurimum ei confiteri

Receando que, por serem muitos os compromettidos no attentado, a cidade se rebellasse á impulso delles, manda á Lucio Planco marchar á pressa do Belgio com uma legião para os Carnutes [1], invernar entre elles, prender os conhecidos matadores de Tasgecio, e remetter-lhos. Neste comenos é por todos os seus tenentes e questor, aos quaes confiára as legiões, certificado de haverem chegado á seus quarteis de inverno, e feito os respetivos intrincheiramentos.

XXVI. Cerca de quinze dias depois que se estabelecerão em quarteis de inverno, deo-se o começo de uma subita revolta e deffecção, occasionado por Ambiorix e Catuvolco, que, accorrendo em principio ás fronteiras de seu reino ao encontro de Sabino e Cotta, e levando-lhes trigo para o acampamento, impellidos depois por correios do Treviro Induciómaro, insurreccionárão os seus, e cahindo de repente sobre os lenhadores da legião, viérão com grandes forças atacar-nos os arraiaes. Tomando armas á pressa sóbem os nossos á trincheira, e expedindo por uma parte do campo os calleiros Hespanhóes, levão o melhor no recontro da cavallaria. Desesperando o bom successo, fazem os inimigos retirar os seus do assalto; e gritando então a seu modo, pedem, sahia algum dos nossos á conferenciar com elles, pois tinhão a propôr sobre o interesse commum cousas, com que esperavão poder terminar-se a deshavença.

XXVII. São enviados á conferenciar com elles, o cavalleiro Romano, Caio Arpineio, amigo de Sabino, e um certo Quincio Junio, Hespanhol, já d'antes costumado á ser por Cesar enviado á Ambiorix. Falla-lhes Ambiorix nesta substancia: «Que grande devedor se confessava de Cesar por benefi-

[1] Os Carnutes, pelo respectivo paiz.

debere, quod ejus opera stipendio liberatus esset, quod Aduatucis, finitimis suis, pendere consuesset, quodque ei et filius et fratris filius ab Caesare remissi essent, quos Aduatuci obsidum numero missos apud se in servitute et catenis tenuissent; neque id, quod fecerit de oppugnatione castrorum, aut judicio aut voluntate sua fecisse, sed coactu civitatis, suaque esse ejusmodi imperia, ut non minus haberet juris in se multitudo quam ipse in multitudinem. Civitati porro hanc fuisse belli causam, quod repentinae Gallorum conjurationi resistere non potuerit. Id se facile ex humilitate sua probare posse, quod non adeo sit imperitus rerum, ut suis copiis Populum Romanum superari posse confidat. Sed esse Galliae commune consilium: omnibus hibernis Caesaris oppugnandis hunc esse dictum diem, ne qua legio alterae legioni subsidio venire posset. Non facile Gallos Gallis negare potuisse, praesertim cum de recuperanda communi libertate consilium initum videretur. Quibus quoniam pro pietate satisfecerit, habere nunc se rationem officii pro beneficiis Caesaris: monere, orare Titurium pro hospitio, ut suae ac militum saluti consulat. Magnam manum Germanorum conductam Rhenum transisse; hanc adfore biduo. Ipsorum esse consilium, velintne prius, quam finitimi sentiant, eductos ex hibernis milites aut ad Cice-

cios d'elle recebidos, pois o libertára do tributo, que aos Aduatucos, visinhos seus, costumava pagar, e lhe restituira seu filho e o do irmão, que, enviados em refens a esses, havião sido por elles escravisados e acorrentados;—nem atacára nossos arraiaes por impulso ou vontade propria, mas obrigado por sua cidade [1], pois era de natureza tal seu poder, que a multidão não tinha sobre elle menos jurisdicção, que elle sobre a multidão [2]. Que sua cidade emprehendia a guerra, na impossibilidade de resistir á repentina conjuração dos Gaulezes;—e o provava com a sua mesma fraqueza, porque não era tão inexperiente, que confiasse poder com suas forças vencer o Povo Romano.—Mas era plano commum á toda Gallia; e este era o dia marcado para atacar ao mesmo tempo todos os quarteis de inverno de Cesar, afim de não poder uma legião vir em auxilio de outra.—E era quasi impossivel recusarem Gaulezes sua cooperação a Gaulezes, principalmente quando se tratava de recobrar a liberdade commum. Que tendo satisfeito ao que delle exigia o amor da patria, mostrava-se agora reconhecido aos beneficios de Cesar, avisando, e supplicando á Titurio em nome da hospitalidade, que attendesse á sua e á salvação dos soldados. Que numerosas tropas de Germanos mercenarios havião transposto o Rhim, e alli estarião em dois dias.—Aos mesmos [3] portanto cumpria resolver, e isto antes de o presentirem os visinhos, si seria mais conveniente, tirar os soldados destes quarteis para fazerem juncção ou com Cicero ou com Labieno,

---

[1] Cidade, no sentido de nação, tanto aqui como nos logares abaixo.

[2] Já em outra parte ficou demonstrado quão precaria era a auctoridade dos caudilhos Gaulezes.

[3] Sabino e Cotta.

ronem aut ad Labienum deducere, quorum alter milia passuum circiter quinquaginta, alter paulo amplius ab iis absit. Illud se polliceri et jurejurando confirmare, tutum iter per fines daturum. Quod cum faciat, et civitati sese consulere, quod hibernis levetur, et Caesari pro ejus meritis gratiam referre. Hac oratione habita discedit Ambiorix.

XXVIII. Arpineius et Junius quae audierunt ad legatos deferunt. Illi repentina re perturbati, etsi ab hoste ea dicebantur, non tamen negligenda existimabant, maximeque hac re permovebantur, quod civitatem ignobilem atque humilem Eburonum sua sponte populo Romano bellum facere ausam vix erat credendum. Itaque ad consilium rem deferunt, magnaque inter eos existit controversia. L. Aurunculeius compluresque tribuni militum et primorum ordinum centuriones nihil temere agendum neque ex hibernis injussu Caesaris discedendum existimabant: quantasvis, magnas etiam, copias Germanorum sustineri posse munitis hibernis docebant rem esse testimonio, quod primum hostium impetum multis ultro vulneribus inlatis fortissime sustinuerint; re frumentaria non premi; interea et ex proximis hibernis et a Caesare conventura subsidia: prostremo quid esse levius aut turpius quam auctore hoste de summis rebus capere consilium?

dos quaes um estava distante cerca de cincoenta mil passos, o outro pouco mais.—Que promettia, e o assellava com juramento, haver de dar passagem franca por suas fronteiras [1].—Que, fazendo-o, attendia não só ao interesse de sua cidade [2], que ficava assim alliviada do peso dos quarteis de inverno, mas mostrava-se tambem grato á Cesar pelos obsequios recebidos. Depois de haver dito isto, retira-se Ambiorix.

XXVIII. Arpineio e Junio referem aos logar-tenentes quanto ouvirão. Perturbados com o repentino do caso, estes, posto o aviso partisse de um inimigo, julgavão todavia não ser para despresar, e deixavão-se maiormente impressionar, porque mal era de crêr que a ignobil e humilde cidade dos Eburões [3] fizesse de motu proprio guerra ao Povo Romano. Põem pois o negocio em consulta, e suscita-se entre elles grave controversia. L. Aurunculeio e muitos dos tribunos dos soldados e centuriões mais graduados erão de opinião, que não convinha obrarem cousa alguma de afogadilho, nem retirarem-se dos quarteis de inverno sem ordem de Cesar. De poder se resistir, dizião, em arraiaes fortificados ás massas dos Germanos, por grandes que fossem, era prova o haverem os nossos repellido com muito esforço o primeiro assalto dos inimigos, ferindo rijamente nelles: que não se sentia falta de viveres, e podia neste meio tempo vir soccorro, já dos arraiaes visinhos, ja de Cesar.—Em conclusão que podia haver de mais inconsiderado e vergonhoso, que resolver negocio de tanta monta por alvitre de um inimigo?

---

[1] *Fronteiras,* por territorio: é uma synedoche da parte pelo todo.

[3] *Cidade,* no sentido de nação, republica &.

[2] *Eburões,* povo da Belgica a N. E. dos Aduaticos ou Tungros.

XXIX. Contra ea Titurius sero facturos clamitabat, cum majores manus hostium adjunctis Germanis convenissent, aut cum aliquid calamitatis in proximis hibernis esset acceptum. Brevem consulendi esse occasionem. Caesarem arbitrari profectum in Italiam; neque aliter Carnutes interficiundi Tasgetii consilium fuisse capturos, neque Eburones, si ille adesset, tanta contemptione nostri ad castra venturos esse. Non hostem auctorem, sed rem spectare: subesse Rhenum; magno esse Germanis dolori Ariovisti mortem et superiores nostras victorias; ardere Gallia tot contumeliis acceptis sub Populi Romani imperium redactam superiore gloria rei militaris extincta. Postremo quis hoc sibi persuaderet, sine certa re Ambiorigem ad ejusmodi consilium descendisse? Suam sententiam in utramque partem esse tutam: si nihil esset durius, nullo periculo ad proximam legionem perventuros; si Gallia omnis cum Germanis consentiret, unam esse in celeritate positam salutem. Cottae quidem atque eorum, qui dissentirent, consilium quem haberet exitum? in quo si non praesens periculum, at certe longinqua obsidione fames esset timenda.

XXX. Hac in utramque partem disputatione habita, cum a Cotta primisque ordinibus acriter resisteretur, *Vincite*, inquit, *si ita vultis*, Sabinus, et id clariore voce, ut magna pars militum exaudiret; *neque is sum*, inquit, *qui gravissime ex vobis mortis periculo terrear: hi sapient; si gravius quid acciderit, abs te rationem reposcent, qui, si per te liceat, perendino die cum proximis hibernis conjuncti communem cum reliquis belli casum sustineant, non rejecti et relegati longe ab ceteris aut ferro aut fame intereant.*

XXIX. Sabino ao contrario bradava que havião de fazel-o tarde, quando com a juncção dos Germanos se reunissem maiores forças inimigas, ou quando alguma calamidade se tivesse experimentado nos proximos quarteis de inverno. Que breve era a occasião de deliberar.—Reputava à Cesar partido para a Italia; pois, si assim não fosse, não terião os Carnutes tomado a resolução de matar á Fasgecio, nem, estando Cesar presente, virião os Eburões aos arraiaes com tanto menospreso nosso. Que montava partir o aviso de um inimigo?—O que elle considerava era o facto em si: que ficava proximo o Rhim; exasperados estavão os Germanos com a morte de Ariovisto,e com nossas passadas victorias; ardia, recebidas tantas affrontas, a Gallia reduzida ao imperio do Povo Romano com extincção de sua antiga gloria militar. Quem se persuadiria emfim, que Ambiorix, si não existisse o facto, se abalançaria a dar semelhante aviso? Que seu parecer era seguro por qualquer dos dois lados que se encarasse:—pois, a realisar-se alguma desgraça, havião de chegar sem perigo á proxima legião;—e, a ligar-se toda à Gallia com os Germanos, na celeridade estava posta a unica via de salvação. Qual seria porem o resultado do parecer de Cotta, e dos mais que do seu dissentião? Si não havia nelle perigo actual, havia de certo a fome a temer com a prolongação do cerco.

XXX. Travada a disputa com rasões de um e outro lado, e impugnando acremente Cotta e os centuriões mais graduados, *Vencei*, diz Sabino, *já que o quereis*, e isto em voz bem alta, para que o ouvisse grande parte dos soldados, *nem eu sou homem, que me deixe grandemente aterrar com ameaças de morte por vossa parte; estes o saberão; e si alguma adversidade acontecer, te tomarão contas; pois, si não fôras tu, poderião, reunidos depois de amanhã aos proximos quarteis de inverno, sustentar com os mais o commum caso de guerra, e não se verião lançados e desterrados para longe dos mais, com certeza de perecer pelo ferro e pela fome.*

XXXI. Consurgitur ex concilio: comprehendunt utrumque et orant; ne sua dissensione et pertinacia rem in summum periculum deducant; facilem esse rem, seu maneant, seu proficiscantur, si modo unum omnes sentiant ac probent; contra in dissensione nullam se salutem perspicere. Res disputatione ad mediam noctem perducitur. Tandem dat Cotta permotus manus: superat sententia Sabini. Pronunciatur prima luce ituros. Consumitur vigiliis reliqua pars noctis, cum sua quisque miles circumspiceret, quid secum portare posset, quid ex instrumento hibernorum relinquere cogeretur. Omnia excogitantur, quare nec sine periculo maneatur et languore militum et vigiliis periculum augeatur. Prima luce sic ex castris proficiscuntur, ut quibus esset persuasum non ab hoste, sed ab hominne amicissimo Ambiorige consilium datum, longissimo agmine maximisque impedimentis.

XXXII. At hostes posteaquam ex nocturno fremitu vigiliisque de profectione eorum senserunt, conlocatis insidiis bipartito in silvis opportuno atque occulto loco a milibus passuum circiter duobus Romanorum adventum expectabant, et cum se major pars agminis in magnam convallem demisisset, ex utraque parte ejus vallis subito se ostenderunt novissimosque premere et primos prohibere ascensu atque iniquissimo nostris loco proelium committere coeperunt.

XXXIII. Tum demum Titurius, qui nihil ante providisset, trepidare et concursare cohortesque disponere hæc tamen ipsa timide atque ut eum omnia deficere viderentur; quod plerumque iis accidere consuèvit, qui ipso negotio consilium capere coguntur. At Cotta, qui

XXXI. Levantão-se do concelho: abração os officiaes á um e outro, instão com elles, que não levem as cousas á perigoso extremo com sua dissensão e pertinacia: que o negocio, ou ficassem ou partissem, não apresentaria difficuldades, uma vez que todos concordassem, e assentassem n'um unico alvitre;—na dissensão ao contrario nenhuma salvação descortinavão. Prolonga-se a disputa até meia noite. Cotta finalmente dá as mãos vencido: triumpha a opinião de Sabino. Marca-se a partida para o romper d'alva. O resto da noite é gasto em vigilias, vendo cada soldado o que era seu, o que podia levar comsigo, e o que era forçado a deixar do necessario para invernar. Como que se excogita tudo, para permanecerem não sem perigo, e augmentarem o perigo, ja com a languidez, ja com as vigilias do soldado. Ao romper d'alva partem dos arraiaes, como si estivessem persuadidos, na extensissima ordem da marcha entravada de grandes bagagens, de que partia o conselho, não de inimigo, mas de um homem amicicissimo,—Ambiorix!

XXXII. Mas os inimigos, mal lhes presentirão a partida pelo fremito nocturno e vigilias, dispostas emboscadas nas selvas por duas partes em logar opportuno e occulto, até cerca de dois mil passos, aguardavão a chegada dos Romanos; e, como o mais do exercito descesse á um grande valle, mostrárão-se repentinamente de uma e outra parte do valle, e entrárão á apertar com os da reta-guarda, á tolher a subida aos dianteiros, e á travar combate em logar mui desvantajoso aos nossos.

XXXIII. Então finalmente Titurio, que nada havia providenciado d'antemão, se apressava, corria, dispunha as cohortes, isto ainda assim timidamente, e como si parecesse faltar-lhe tudo; o que de ordinario acontece aos que tomão conselho na mesma conjunctura. Mas Cotta, que pensára poderia isto acontecer na marcha, e não fôra por isso autor da partida, em nada fal-

juramento de consul, julgando importar muito ao nosso credito na Gallia, actual e futuro, parecerem tão grandes os recursos da Italia, que, no caso de algum revez, fossem as perdas não só promptamente reparadas, mas o fossem ainda com maiores forças. Fazendo Pompeio a concessão ao bem publico e á amisade, e concluindo os seus as levas com presteza, organisárão-se, e chegárão tres legiões antes de terminar o inverno, e duplicou-se assim o numero das cohortes perdidas com Titurio, mostrando Cesar, quer na celeridade, quer nas forças, quanto valião a disciplina e os recursos dos Romanos.

II. Morto Induciomaro, como mostrámos, é o poder conferido á seus parentes pelos Treviros. Não desistem elles de solicitar os Germanos comarcãos, promettendo dinheiro. Não podendo abalar os mais visinhos, tentão os mais distantes. Encontrando algumas cidades [1] dispostas á seguil-os, confederão-se com ellas por juramento reciproco, e dão-lhes refens por fiança do dinheiro: comprehendem tambem á Ambiorix na confederação. Sabido isto, e vendo preparar-se guerra por toda parte, acharem-se em armas os Nervios, Aduatucos, e Menapios, com todos os Germanos d'aquem Rhim, não acodirem os Senones ao chamado sobre entrarem na conjuração com os Carnutes e cidades comarcãs, e serem os Germanos solicitados com frequentes embaixadas pelos Treviros, resolvêo Cesar fazer a guerra mais cedo.

III. Assim, sem estar ainda terminado o inverno, reunindo as quatro legiões mais proximas cahe de improviso sobre as fronteiras [2] dos Nervios, e tomando-lhes, antes que elles pudessem reunir-se ou fugir, grande quantidade de gado e homens, presa que distribue pelos soldados, e devastando-lhes as terras, os obriga a render-se, e dar-lhes refens. Concluida esta expedi-

---

[1] *Cidades*, isto é, povos, nações.

[2] *Fronteiras*, por territorio.

duxit. Concilio Galliae primo vere, ut instituerat, indicto, cnm reliqui praeter Senones, Carnutes Treverosque venissent, initium belli ac defectionis hoc esse arbitratus, ut omnia postponere videretur, concilium Lutetiam Parisiorum transfert. Confines erant hi Senonibus civitatemque patrum memoria conjunxerant, sed ab hoc consilio afuisse existimabantur. Hac re pro suggestu pronuntiata eodem die cum legionibus in Senones proficiscitur magnisque itineribus eo pervenit.

IV. Cognito ejus adventu Acco, qui princeps ejus consilii fuerat, jubet in oppida multitudinem convenire. Conantibus, priusquam id effici posset, adesse Romanos nuntiatur. Necessario sententia desistunt legatosque deprecandi causa ad Caesarem mittunt: adeunt per Haeduos, quorum antiquitus erat in fide civitas. Libenter Caesar petentibus Haeduis dat veniam excusationemque accipit, quod aestivum tempus instantis belli, non questionis esse arbitratur. Obsidibus imperatis centum, hos Haeduis custodiendos tradit. Eodem Carnutes legatos obsidesque mittunt usi deprecatoribus Remis, quorum erant in clientela: eadem ferunt responsa. Peragit concilium Caesar equitesque imperat civitatibus.

V. Hac parte Galliae pacata totus et mente e animo in bellum Treverorum et Ambiorigis insistit. Cavarinum cum equitatu Senonum secum proficisci jubet, ne quis aut ex ejus iracundia aut ex eo, quod meruerat, odio civitatis motus existat. His rebus constitutis quod pro explorato habebat Ambiorigem proelio non esse

ção com presteza, reconduz de novo as legiões aos quarteis de inverno. Marcada a reunião da assembléa da Gallia para o principio da primavera, como costumava, e comparecendo todos, menos os Senones, Carnutes e Treviros, o que julga começo de guerra e rebellião, deixa de lado todo e qualquer negocio para acudir a este, e transfere a reunião da assembléa para Lutecia dos Parisios [1]. Erão os Parisios visinhos dos Senones, e tinhão com estes constituido uma só cidade [2] em outras eras, mas não entravão nesta conjuração. Exposta a sua resolução do alto do tribunal, parte com as legiões contra os Senones, e alli chega á marchas forçadas.

IV. Sabida a sua vinda, Accão, o principal autor da conjuração, ordena á multidão se encerre nas praças fortes. Quando á isso se dispunhão, e antes de o poderem fazer, annuncia-se que os Romanos lhes batião ás portas. Desistem da resolução por necessidade, e envião embaixadores á Cesar, desculpando-se, e implorando perdão: fazem-no por intermedio dos Heduos, cuja cidade tinha outr'ora com elles amisade. Intercedendo os Heduos, de boamente lhes concede Cesar o perdão, e acceita a desculpa; pois entendia dever empregar o estio em occorrer á guerra eminente, e não em fazer averiguações. Exigindo-lhes cem refens, os dá a guardar aos Heduos. Mandão-lhe tambem os Carnutes embaixadores e refens, servindo-se da mediação dos Remos, em cuja clientella estavão: obtem a mesma concessão. Encerra Cesar a assembléa, e ordena ás cidades lhe forneção cavallaria.

V. Pacificada esta parte da Gallia, põe todo empenho e ardor na guerra contra os Menapios e Ambiorix. Ordena á Cavarino que o acompanhe com a cavallaria dos Senones, para que, ou por seu rancor, ou pela má vontade, que lhe tinha a cidade, não fosse occasião de

---

[1] Hoje Pariz.
[2] Um só povo, uma só nação.

concertaturum, reliqua ejus consilia animo circumspiciebat. Erant Menapii propinqui Eburonum finibus, perpetuis paludibus silvisque muniti, qui uni ex Gallia, de pace ad Caesarem legatos numquam miserant. Cum his esse hospitium Ambiorigi sciebat; item per Treveros venisse Germanos in amicitiam cognoverat. Haec prius illi detrahenda auxilia existimabat quam ipsum bello lacesseret, ne desperata salute aut se in Menapios abderet aut cum Transrhenanis congredi cogeretur. Hoc inito consilio totius exercitus impedimenta ad Labienum in Treveros mittit duasque legiones ad eum proficisci jubet; ipse cum legionibus expeditis quinque in Menapios proficiscitur. Illi nulla coacta manu loci praesidio freti in silvas paludesque confugiunt suaque eodem conferunt.

VI. Caesar, partitis copiis cum C. Fabio legato et M. Crasso quaestore celeriterque effectis pontibus adit tripartito, aedificia vicosque incendit, magno pecoris atque hominum numero potitur. Quibus rebus coacti Menapii legatos ad eum pacis petendae causa mittit. Ille obsidibus acceptis hostium se habiturum numero confirmat, si aut Ambiorigem aut ejus legatos finibus suis recepissent. His confirmatis rebus Commium Atrebatem cum equitatu costodis loco in Menapiis relinquit; ipse in Treveros proficiscitur.

VII. Dum haec a Caesare geruntur, Treveri magnis coactis peditatus equitatusque copiis Labienum cum una legione, quae in eorum finibus biemaverat, adoriri parabant, jamque ab eo non longius bidui via aberant,

alguma sublevação. Feito isto, tendo por averiguado que Ambiorix não havia de acceitar batalha, estuda os projectos deste, para frustral-os. Visinhavão os Menapios com os Eburões, e, protegidos por perpetuos pantanos e bosques, erão os unicos da Gallia, que nunca tinhão mandado embaixadores á Cesar a pedir-lhe paz. Sabia ter Ambiorix contrahido com elles hospitalidade; e haver, pelos Treviros, feito amisade com os Germanos. Entendia dever, antes de lhe fazer a guerra, tirar-lhe aquelles auxilios, afim que, perdida a esperança de salvação, não se fosse ou esconder entre os Menapios, ou reunir com os Germanos d'alem Rhim. Tomado este acordo, manda as bagagens de todo o exerá Labieno nos Treviros [1], e ordena sigão com ellas para lá duas legiões: marcha elle mesmo contra os Menapios com as cinco legiões restantes. Estes, fiados nas difficuldades do terreno, deixão de reunir tropas, e refugião-se nos bosques e pantanos, levando o que era seu.

VI. Divididas as tropas com o logar-tenente C. Fabio e o quertor M. Crasso, penetra Cesar no paiz com tres corpos de exercito por pontes feitas com rapidez, incendeia edificios e aldeias, e apodera-se de grande quantidade de gado e homens. Reduzidos á taes apuros, mandão os Menapios embaixadores á Cesar a pedir paz. Depois de lhes acceitar refens, declara este que havia tel-os no numero de inimigos, se recebessem em suas fronteiras [2] ou á Ambiorix ou á embaixadores seus. Assentando nisto, deixa-lhes de guarnição á Commio Atrebate com a cavallaria, e marcha contra os Treviros.

VII. Em quanto Cesar effectuava estas operações, dispunhão-se os Traviros, reunidas grandes forças de infantaria e cavallaria, a atacar á Labieno e á legião,

---

[1] Os habitanntes pelo paiz, ou contheudo pelo continente.
[2] *Fronteiras* por territorio.

cum duas venisse legiones missu Caesaris cognoscunt. Positis castris a milibus passuum XV auxilia Germanorum expectare constituunt. Labienus hostium cognito consilio sperans temeritate eorum fore aliquam dimicandi facultatem, praesidio quinque cohortium impedimentis relicto cum XXV cohortibus magnoque equitatu contra hostem proficiscitur et mille passuum intermisso spatio castra communit. Erat inter Labienum atque hostem difficili transitu flumen ripisque praeruptis. Hoc neque ipse transire habebat in animo neque hostes transituros existimabat. Augebatur auxiliorum quotidie spes. Loquitur in concilio palam, quoniam Germani adpropinquare dicantur, sese suas exercitusque fortunas in dubium non devocaturum et postero die prima luce castra moturum. Celeriter haec ad hostes deferuntur, ut ex magno Gallorum equitum numero nonnullos Gallicis rebus favere natura cogebat. Labienus noctu tribunis militum primisque ordinibus convocatis quid sui sit consilii proponit et, quo facilius hostibus timoris det suspicionem, majore strepitu et tumultu, quam populi Romani fert consuetudo, castra moveri jubet. His rebus fugae similem profectionem effecit. Haec quoque per exploratores ante lucem in tanta propinquitate castrorum ad hostes deferuntur.

VIII. Vix agmen novissimum extra munitiones processerat, cum Galli cohortati inter se, ne speratam praedam ex manibus dimitterent, longum esse perterritis Romanis Germanorum auxilium expectare, neque suam pati dignitatem, ut tantis copiis tam exiguam ma-

que invernava em suas fronteiras [1], e já distavão apenas delle uma marcha de dous dias, quando são informados de terem vindo duas legiões enviadas por Cesar. Collocados arraiaes á quinze mil passos de distancia, resolvem esperar pelas tropas auxiliares dos Germanos. Sabendo dos projectos dos inimigos, e contando ter pela temeridade delles occasião de batel-os, deixa cinco cohortes de guarda ás bagagens, marcha a encontral-os com as outras vinte cinco [2], e fortifica arraiaes, mettidos mil passos de permeio. Havia entre Labieno e o inimigo um rio de difficil passagem, e ribanceiras escarpadas. [3] Não tencionava o mesmo passal-o, e suppunha o não passarião tambem os inimigos. Crescia diariamente a esperança de socorro á estes. Declara elle publicamente no concelho, que, pois corria de plano aproximarem-se os Germanos, não havia de arriscar os seus haveres e os do exercito, e levantaria campo no seguinte dia ao romper d'alva. E' isto levado in continenti aos inimigos, sendo que do grande numero de cavalleiros Gaullezes alguns havia, a quem a natureza impellia a favorecer o partido Gaulez. Convocados os tribunos dos soldados e os centuriões mais graduados, expõe-lhes Labieno o seu plano, e para mais facilmente dar aos inimigos suspeitas de temor, manda levantar campo com mais estrepito e tumulto, do que é uso entre Romanos. Dêo assim á partida visos de fuga. É isto tambem, em tanta proximidade de arraiaes, logo antes do dia conhecido dos inimigos por exploradores.

VIII. Mal sahia a nossa retaguarda das fortificações, quando os Gaulezes, animando-se entre si a não largarem das mãos a esperada presa, com dizerem, que longo era, aterrados os Romanos, esperar pelo auxilio dos Germanos, e não condizia com seus brios deixá-

[1] *Fronteiras* por territorio.

[2] Cada legião tinha dez cohortes; e a força de Labieno constava de tres legiões com as duas mandadas por Cesar.

[3] Provavelmente o Mosella.

num praesertim fugientem atque impeditam adoriri non audeant, flumen transire ac iniquo loco committere proelium non dubitant. Quae fore suspicatus Labienus, ut omnes citra flumen eliceret, eadem usus simulatione itineris placide progrediebatur. Tum praemissis paulum impedimentis atque in tumulo quodam collocatis, *Habetis*, inquit, *milites, quam petistis facultatem: hostem impedito atque iniquo loco tenetis: praestate eamdem nobis ducibus virtutem, quam saepenumero imperatori praestitistis, atque illum adesse et haec coram cernere existimate.* Simul signa ad hostem converti aciemque dirigi jubet et paucis turmis praesidio ad impedimenta dimissis reliquos equites ad latera disponit. Celeriter nostri clamore sublato pila in hostes immittunt. Illi, ubi praeter spem quos fugere credebant infestis signis ad se ire viderunt, impetum modo ferre non potuerunt ac primo concursu in fugam conjecti proximas silvas petiverunt. Quos Labienus equitatu consectatus magno numero interfecto, compluribus captis paucis post diebus civitatem recepit. Nam Germani, qui auxilio veniebant, percepta Treverorum fuga sese domum receperunt. Cum his propinqui Indutiomari, qui defectionis auctores fuerant, comitati eos ex civitate excesserunt. Cingetorigi, quem ab initio permansisse in officio demonstravimus, principatus atque imperium est traditum.

rem de, com tantas tropas, atacar um tão pequeno corpo de exercito, demais a mais quando ia fugindo, e embaraçado, não hesitão em passar o rio, e travar combate em logar desvantajoso. Suspeitando o que havia de ser, Labieno, para attrahil-os á todos aquem do rio, adianta-se socegadamente, usando da mesma simulação de retirada. Mandando depois levar um pouco para diante, e collocar as bagagens n'uma eminencia, diz aos seus: «Soldados, eis a occasião, que desejastes: tendes o inimigo embaraçado, e em logar desvantajoso: prestai-nos á nós logar-tenente o apoio do mesmo valor, que muitas vezes prestastes ao general, e supponde que elle está presente, e vê o que obraes.» Ao mesmo tempo manda voltar as signas [1] contra o inimigo, e ordenar em batalha; e, despedidos alguns esquadrões para guarda das bagagens, dispõe a cavallaria nos flancos. De repente os nossos, levantado clamor, arremessão os pilos contra os inimigos. Elles, tanto que, contra a esperança, virão virem contra com as signas infensas os que suppunhão irem fugindo, não lhes supportárão o choque sequer, e postos em fuga logo no primeiro recontro, demandárão as proximas selvas. Perseguindo-os com a cavallaria, depois de morto um grande numero, e aprisionados muitos, submette Labieno a cidade [2] dentro de poucos dias: por quanto os Germanos, que tinhão vindo em auxilio, recolhêrão-se ao seu paiz, logo que presentirão a fuga dos Treviros. Seguindo-os, sahirão tambem com elles da cidade [3] os parentes de Induciomaro, promotores da rebellião. A' Cingetorix, que fica dito haver-nos sido fiel desde principio, è conferido o principado e supremo poder.

---

[1] *Signas*, pedões, bandeiras. N'uma traducção destas julgamos conveniente restabelecer o termo, *signas*, usado com muita propriedade pelos nossos escriptores mais antigos, porque as signas divergião das actuaes bandeiras. Ja o Sr. I F. de Castilho o empregou modernamente na sua bella traducção de Lucano.

[2] *Cidade*, no sentido de povo, paiz, republica.

[3] Como acima.

IX. Caesar postquam ex Menapiis in Teveros venit, duabus de causis Rhenum transire constituit; quarum una erat, quod auxilia contra se Treveris miserant, altera, ne ad eos Ambiorix receptum haberet. His constitutis rebus paulum supra eum locum, quo ante exercitum traduxerat, facere pontem instituit. Nota atque instituta ratione magno militum studio paucis diebus opus efficitur. Firmo in Treveris ad pontem praesidio relicto, ne quis ab his subito motus oriretur, reliquas copias equitatumque traducit. Ubii, qui ante obsides dederant atque in deditionem venerant, purgandi sui causa ad eum legatos mittunt, qui doceant neque auxilia ex sua civitate in Treveros missa neque ab se fidem laesam: petunt atque orant ut sibi parcat, ne communi odio Germanorum innocentes pro nocentibus poenas pendant; si amplius obsidum vellet, dare pollicentur. Cognita Caesar causa reperit ab Suevis auxilia missa esse; Ubiorum satisfactionem accipit, aditus viasque in Suevos perquirit.

X. Interim paucis post diebus fit ab Ubiis certior Suevos omnes in unum locum copias cogere atque iis nationibus, quae sub eorum sint imperio, denuntiare, ut auxilia peditatus equitatusque mittant. His cognitis rebus rem frumentariam providet, castris idoneum locum deligit; Ubiis imperat, ut pecora deducant suaque omnia ex agris in oppida conferant, sperans barbaros atque imperitos homines inopia cibariorum adductos ad iniquam pugnandi conditionem posse deduci, mandat, ut crebos exploratores in Suevos mittant quaeque

IX. Depois que se transportou dos Menapios aos Traviros [1], resolvêo Cesar passar o Rhim por dois motivos; era o primeiro haverem os Germanos mandado contra elle auxilio aos Treviros; o segundo, privar á Ambiorix de ter acolheita entre elles. Tomada esta resolução, determinou fazer uma ponte pouco acima do logar, onde anteriormente passára o exercito. Sendo conhecida a maneira de construil-a [2], em poucos dias conclue-se a obra por grande diligencia dos soldados. Deixando uma forte guarnição á cabeça da ponte nos Treviros, pará que não rebentasse da parte destes algum levantamento repentino, passa as restantes tropas e a cavallaria. Os Ubios, que havião antes dado refens, e feito a sua submissão, mandão-lhe embaixadores, para justificar-se, allegando que a sua cidade [3] não enviára auxilio aos Treviros, nem violára a fé publica, e pedindo supplicantemente, que os poupasse, para que no odio contra todos os Germanos não pagassem os innocentes pelos culpados; pois,si queria mais refens, estavão promptos a dal-os. Averiguado o negocio, vem Cesar no conhecimento de que o auxilio tinha sido prestado pelos Suevos; acceita a satisfação dos Ubios, e trata de examinar as entradas e caminhos para os Suevos.

X. Neste interim é, ao cabo de poucos dias, informado pelos Ubios de que os Suevos juntavão todas as tropas n'um logar, e intimavão ás nações, que estavão sob seu dominio, lhes enviassem forças auxiliares de infantaria e cavallaria. Sabido isto, provê ao fornecimento de viveres; escolhe logar proprio para arraiaes; ordena aos Ubios, tirem seus gados dos pastos, e conduzão tudo o que fôr seu, dos campos para as praças fortes, esperando que homens barbaros e inexperientes podião, obrigados da falta de provisões, ser levados

---

[1] Estão aqui os povos pelos paizes.

[2] Refere-se ao processo da primeira ponte feita no Rhim, o qual se pode vêr no L. IV cap. XVII.

[3] A sua nação.

apud eos gerantur cognoscant. Illi imperata faciunt et paucis diebus intermissis referunt: Suevos omnes, posteaquam certiores nuntii de exercitu Romanorum venerint, cum omnibus suis sociorumque copiis, quas coegissent, penitus ad extremos fines se recepisse: silvam esse ibi infinita magnitudine, quae appellatur Bacenis; hanc longe introrsus pertinere et pro nativo muro objectam Cheruscos ab Suevis Suevosque ab Cheruscis injuriis incursionibusque prohibere: ad ejus initium silvae Suevos adventum Romanorum expectare constituisse.

XI. Quoniam ad hunc locum perventum est, non alienum esse videtur de Galliae Germaniaeque moribus et quo differant hae nationes inter sese proponere. In Gallia non solum in omnibus civitatibus atque in omnibus pagis partibusque, sed paene etiam singulis domibus factiones sunt, earumque factionum principes sunt qui summam auctoritatem eorum judicio habere existimantur, quorum ad arbitrium judiciumque summa omnium rerum consiliorumque redeat. Itaque ejus rei causa antiquitus institutum videtur, ne quis ex plebe contra protentiorem auxilii egeret: suos enim quisque opprimi et circumvenire non patitur, neque aliter si faciat, ullam inter suos habet auctoritatem. Haec eadem ratio est in summa totius Galliae: namque omnes civitates in partes divisae sunt duas.

a pelejar desvantajosamente; e recommenda-lhes, enviem frequentes exploradores aos Suevos [1], afim de saberem o que alli se passa. Cumprem os Ubios com o ordenado, e mettidos de permeio poucos dias, referem: «Que todos os Suevos, depois de lhes haver chegado noticia certa da vinda do exercito Romano, se tinhão embrenhado com todas as tropas suas, e as reunidas dos alliados, nos ultimos confins de seu territorio: que havia ahi uma selva de infinita grandeza, chamada Bacenis [2], a qual se estendia muitissimo para o interior, e opposta como muralha natural, protegia de ataques e incursões, aos Cheruscos contra os Suevos, aos Suevos contra os Cheruscos: que no principio desta selva resolvêrão os Suevos aguardar a vinda dos Romanos.»

XI. Já que somos chegados á este ponto, parece não ser alheio do assumpto tratarmos dos costumes da Gallia e da Germania, e do que constitue a differença entre estas duas nações. Ha na Gallia facções, não só em cada cidade, cada aldeia, e cada parte desta, mas até, para bem dizer, em cada casa; e são cabeças destas facções os que se reputão entre elles ter o maior credito, para que a direcção de todos os negocios e resoluções se faça á seu arbitrio e juizo. Isto parece ter sido antigamente instituido, para que todo homem do povo encontrasse protecção contra o poderoso, sendo que ninguem tolera serem os seus opprimidos e enganados, pois, si procedesse de outra forma, não teria credito algum para os de sua clientella. Esta forma de administração é uma e unica na Gallia toda; porque não ha nella uma só cidade [3], que não esteja dividida em dois partidos.

---

[1] Os Suevos estão aqui pelo seu paiz.
[2] A selva Hercynia.
[3] *Cidade*, por nação.

XII. Cum Caesar in Galliam venit, alterius faccionis principes erant Haedui, alterius Sequani. Hi cum per se minus valerent, quod summa auctoritas antiquitus erat in Haeduis magnaeque eorum erant clientelae, Germanos atque Ariovistum sibi adjunxerant, eosque ad se magnis jacturis pollicitationibusque perduxerant. Proeliis vero compluribus factis secundis atque omni nobilitate Haeduorum interfecta tantum potentia antecesserant, ut magnam partem clientium ab Haeduis ad se traducerent obsidesque ab iis principum filios acciperent et publice jurare cogerent, nihil se contra Sequanos consilii inituros, et partem finitimi agri per vim occupatam possiderent Galliaeque totius principatum obtinerent. Qua necessitate adductus Divitiacus auxilii petendi causa Romam ad senatum profectus imperfecta re redierat. Aventu Caesaris facta commutatione rerum, obsidibus Haedibus redditis, veteribus clientelis restitutis, novis per Caesarem comparatis, quod hi, qui se ad eorum amicitiam adgregaverant, meliore conditione atque aequiore imperio se videbant, reliquis rebus eorum gratia dignitateque amplificata Sequani principatum dimiserant. In eorum locum Remi successerant: quos quod adaequare apud Caesarem gratia intelligebatur, ii, qui propter veteres inimicitias nullo modo cum Haeduis conjungi poterant, se Remis in clientelam dicabant. Hos illi diligenter tuebantur: ita et novam et repente collectam auctoritatem tenebant. Eo tum statu res erat, ut longe principes haberentur Haedui, secundum locum dignitatis Remi obtinerent.

XII. Quando Cesar veio á Gallia, erão os Heduos cabeceiras [1] de uma facção, os Sequanos de outra. Estes, como menos poderosos, porque a maior autoridade residia antigamente nos Heduos, que tinhão grandes cientellas, associárão-se os Germanos e Ariovisto, attrahindo-os a si com grandes peitas e promessas. Havendo ganho muitas batalhas, e morto toda a nobreza dos Heduos, tanto crescêrão em poder, que traspassárão para si grande parte dos clientes dos mesmos Heduos, recebêrão destes em refens os filhos dos principaes, obrigárão-nos a jurar em nome da cidade [2], que nada tentarião contra elles Sequanos, apossárão-se por conquista do territorio comarcão, e exercêrão a supremacia em toda a Gallia. Levado á tal extremidade, partio Diviciaco para Roma a implorar auxilio ao senado, mas teve de voltar sem haver conseguido cousa alguma. Com a mudança de cousas operada pela vinda de Cesar, sendo entregues os refens aos Heduos, restituidas as antigas clientellas, e adquiridas outras novas com o favor de Cesar, pois os que se lhes aggregavão como amigos, vião que ficavão de melhor partido, e com direcção mais equitativa, accrescentado em tudo mais o seu credito e dignidade delles, decahirão os Sequanos da supremacia. Succedêrão-lhes os Remos no logar; pois, sendo reputados iguaes no favor de Cesar, os que por velhas inimisades se não podião de maneira alguma unir com os Heduos, dedicavão-se aos Remos como clientes. Estes os protegião com empenho, e mantinhão assim uma autoridade nova e formada de repente. Tal era então o estado de cousas entre os Gaulezes, que os Heduos erão reputados os mais principaes, e os Remos, occupar o segundo logar em dignidade.

[1] *Cabeceiras* por chefes é de João de Barros, que assim denomina os chefes de partido dos Gentios da Asia, e ainda dos Mouros. Com propriedade pois se pode tambem applicar este termo pittoresco aos *Heduos* e aos *Sequanos*, como chefes das principaes facções da Gallia, por isso que exprime a idéa de continuidade, o que se não dá em chefe ou cabeça.

[2] Em nome da nação, ou da republica.

XIII. In omni Gallia eorum hominum, qui aliquo sunt numero atque honore, genera sunt duo. Nam plebes paene servorum habetur loco, quae nihil audet per se, nullo adhibetur concilio. Plerique, cum aut aere alieno aut magnitudine tributorum aut iujuria potentiorum premuntur, sese in servitutem dicant nobilibus. In hos eadem omnia sunt jura, quae dominis in servos. Sed de his duobus generibus alterum est druidum, alterum equitum. Illi rebus divinis intersunt, sacrificia publica ac privata procurant, religiones interpretantur; ad eos magnus adolescentium numerus disciplinae causa concurrit, magnoque hi sunt apud eos honore. Nam fere de omnibus controversiis publicis privatisque constituunt et, si quod est admissum facinus, si caedes facta, si de hereditate, si de finibus controversia est, idem decernunt, praemia poenasque constituunt; si qui aut privatus aut populus eorum decreto non stetit; sacrificiis interdicunt. Haec poena apud eos est gravissima. Quibus ita est interdictum, hi numero impiorum ac sceleratorum habentur, his omnes decedunt, aditum sermonemque defugiunt, ne quid ex contagione incommodi accipiant, neque his petentibus jus redditur neque honos ullus communicatur. His autem omnibus druidibus praeest unus, qui summam inter eos habet auctoritatem. Hoc mortuo aut si qui ex reliquis excellit dignitate, succedit, aut, si sunt plures pares, suffragio druidum, nonnunquam etiam armis de principatu contendunt. Hi certo anni tempore in finibus Carnutum, quae regio totius Galliae media habetur, considunt in loco consecrato. Huc omnes undique, qui controversias habent, conveniunt eorunque decretis judiciisque parent. Discipli-

XIII. Dois são em toda a Gallia os generos de homens, que são tidos em alguma conta e estimação. Pois a plebe, que nada ousa por si, e á nenhum concelho é admittida, quasi é tida no logar de escravos. Os mais della, quando se veem opprimidos, ou por divida, ou pela grandeza dos tributos, ou pela prepotencia dos poderosos, escravisão-se aos nobres, que exercem sobre elles os mesmos direitos, que os senhores sobre os escravos. Mas destes dois generos um é o dos druidas, o outro, o dos cavalleiros. Aquelles entendem nas cousas sagradas, curão dos sacrificios publicos e particulares, e explicão as doutrinas e ceremonias da religião: á elles acode grande numero de adolescentes com o fim de instruir-se, e esses são tidos em muita estimação. Pois os druidas decidem de quasi todas as contendas publicas e particulares; e, si se commette crime, ou perpetra morte, si se disputa sobre herança, ou limites, julgão, e estabelecem recompensas e castigos; si algum particular ou o povo recusa sujeitar-se á decisão, lanção-lhe interdicto na partecipação aos sacrificios; o que é entre elles pena gravissima. Os que assim incorrem no interdicto, são tidos por impios e scelerados, todos se apartão delles, fogem do seu accesso e conversação, para que não recebão damno com a communicação, nem se lhes faz justiça, quando a solicitão, nem partecipão de honra alguma. Á todos estes druidas porem preside um, que exerce a suprema autoridade. Morto este, ou lhe succede o que sobresahe em dignidade, ou si ha muitos iguaes na jerarchia, é eleito pelo suffragio dos druidas: algumas vezes tambem disputão a preeminencia pelas armas. Estes em certo tempo do anno juntão-se em logar consagrado nas fronteiras [1] dos Carnutes, que se reputão o centro de toda a Gallia. Para aqui se dirigem todos os que teem pleitos, e sujeitão-se ás suas decisões e sentenças. Suppõe-se haver sido esta dou-

---

[1] *Fronteiras* por territorio.

na in Britannia reperta atque inde in Galliam translata esse existimatur, et nunc, qui diligentius eam rem cognoscere volunt, plerumque illo discendi causa proficiscuntur.

XIV. Druides a bello abesse consuerunt neque tributa una cum reliquis pendunt, militiae vacationem omniumque rerum habent immunitatem. Tantis excitati praemiis et sua sponte multi in disciplinam conveniunt et a parentibus propinquisque mittuntur. Magnum ibi numerum versuum ediscere dicuntur (itaque annos nonnulli vicenos in disciplina permanent); neque fas esse existimant ea litteris mandare, cum in reliquis fere rebus, publicis privatisque rationibus Graecis litteris utantur. Id mihi duabus de causis instituisse videntur, quod neque in vulgum disciplinam efferri velint neque eos, qui discunt, litteris confisos minus memoriae studere; quod fere plerisque accidit, ut praesidio litterarum diligentiam in perdiscendo ac memoriam remittant. In primis hoc volunt persuadere, non interire animas, sed ab aliis post mortem transire ad alios, atque hoc maxime ad virtutem excitari putant metu mortis neglecto. Multa praeterea de sideribus atque eorum motu, de mundi ac terrarum magnitudine, de rerum natura, de deorum immortalium vi ac potestate disputant et juventuti tradunt.

XV. Alterum genus est equitum. Hi, cum est usus atque aliquod bellum incidit (quod fere ante Caesaris adventum quotannis accidere solebat, uti aut ipsi injurias inferrent aut inlatas propulsarent), omnes in bello versantur atque eorum ut quisque est genere copiisque amplissimus, ita plurimos circum se ambactos clientesque habet. Hanc unam gratiam potentiamque noverunt.

XVI. Natio est omnis Gallorum admodum dedita re-

trina deparada na Britannia, e d'alli transmittida á Gallia; e ainda agora os que desejão estudal-a fundamentalmente, lá vão ás mais das vezes aprendel-a.

XIV. Custumão os druidas abster-se da guerra, e não pagão os tributos a que estão sujeitos os mais Gaulezes; gozão da isenção da milicia, e da immunidade de todos os encargos. Excitados por taes vantagens, muitos são os que os procurão para instruir-se na sua sciencia, seja por livre vontade, seja mandados por seus paes e parentes. É fama que aprendem ahi grande numero de versos (e alguns ha que gastão vinte annos neste estudo); mas não se permitte escrevel-os, sendo que em tudo mais, ou se trate de negocio publico, ou particular, usão de caracteres Gregos. Parece-me que assim o instituirão por duas rasões; primeira, evitarem que a sua doutrina se espalhe pelo vulgo; segunda, não deixarem os que aprendem, de cultivar a memoria, fiados nos escriptos; pois acontece ordinariamente, que com o soccorro destes omittem muitos o cuidado de decorar, e o cultivo da memoria. Fazem sobretudo acreditar que as almas não perecem, mas passão, depois da morte, de uns para outros corpos, e com isso julgão incitar-se principalmente ao valor, despresando o medo da morte. Discorrem tambem muito sobre os astros e seu movimento, sobre a grandeza do mundo, e a da terra, sobre a natureza das cousas, sobre a força e poder dos deuses immortaes, e transmittem os discursos á mocidade.

XV. O outro genero é o dos cavalleiros. Estes, quando é necessario, e occorre alguma guerra (o que antes da chegada de Cesar quasi todos os annos costumava a succeder, ou para emprehenderem correrias, ou para repellirem as dos visinhos), vão todos á guerra, e como cada um mais sobresahe em nobreza e haveres, tanto mais guarda-costas e clientes tem em torno de si. Nisto fazem consistir todo seu credito e poder.

XVI. Toda a nação dos Gaulezes é mui dada á su-

ligionibus atque ob eam causam qui sunt adfecti gravioribus morbis quique in proeliis periculisque versantur, aut pro victimis homines immolant aut se immolaturos vovent administrisque ad ea sacrificia druidibus utuntur, quod, pro vita hominis nisi hominis vita reddatur, non posse deorum immortalium numen placari arbitrantur, publiceque ejusdem generis habent instituta sacrificia. Alii immani magnitudine simulacra habent, quorum contexta viminibus membra vivis hominibus complent; quibus succensis circumventi flamma exanimantur homines. Supplicia eorum, qui in furto aut in latrocinio aut aliqua noxa sint comprehensi gratiora diis immortalibus esse arbitrantur; sed cum ejus generis copia defecit, etiam ad innocentium supplicia descendunt.

XVII. Deum maxime Mercurium colunt. Hujus sunt plurima simulacra, hunc omnium inventorem artium ferunt, hunc viarum atque intinerum ducem, hunc ad quaestus pecuniae mercaturasque habere vim maximam arbitrantur. Post hunc Apollinem et Martem et Jovem et Minervam. De his eamdem fere quam reliquae gentes habent opinionem: Apollinem morbos depellere, Minervam operum atque artificiorum initia tradere, Jovem imperium caelestium tenere, Martem bella regere. Huic,cum proeelio dimicare constituerunt, ea, quae bello ceperint, plerumque devovent: cum superaverunt, animalia capta immolant reliquasque res in unum locum conferunt. Multis in civitatibus harum rerum exstructos tumulos locis consecratis conspicari licet; neque saepe accidit, ut neglecta quispiam religione aut capta apud se occultare aut posita tollere auderet, gravissimumque ei rei supplicium cum cruciatu constitutum est.

XVIII. Galli se omnes ab Dite patre prognatos praedicant idque ab druidibus proditum dicunt. Ob eam

persticções; e por isso os que são accommettidos de enfermidades graves, andão nas batalhas, e correm perigo, ou immolão victimas humanas, ou promettem immolal-as; pois, a não se dar vida de homem por vida de homem, não julgão placavel o poder dos deuses immortaes; e estatuem sacrificios publicos deste genero. Alguns ha que formão simulacros de descommunal grandeza, cujos membros tecidos com vime enchem de homens vivos, e aos quaes lançado fogo, expirão os homens abrasados pelas chammas. Reputão mais agradaveis á divindade os sacrificios dos que são surprehendidos em furto, roubo, ou algum delicto, mas, na falta destes, descem tambem aos sacrificios dos innocentes.

XVII. Adorão principalmente ao Deus Mercurio. Muitos são os simulacros, que delle possuem: considerão-no como o inventor de todas as artes, o guia dos caminhos e jornadas, o maior protector no ganho de dinheiro, e no commercio. Venerão depois delle á Apollo, Marte, Jupiter, Minerva. Destes tem quasi a mesma opinião, que as mais nações: isto é, que Apollo expelle as doenças, Minerva transmitte os principios dos artefactos, Jupiter tem o imperio dos céos, Marte preside á guerra. Á este, quando se propõeem pelejar, votão ás mais das vezes o que hão de tomar na guerra; immolão, depois de vencerem, os animaes tomados, e depositão os mais objectos da presa n'um logar. É de ver em muitas cidades [1] montões destes objectos accumulados em logares consagrados; e quasi nunca acontece que, despresando a religião, ouse alguem ou esconder em si o que tomou, ou tirar o que foi depositado, sendo que gravissimo supplicio com torturas está reservado á este crime.

XVIII. Todos os Gaulezes se apregoão descendentes de Dite [2], segundo lhes é transmittido pelos druidas.

---

[1] Povos, nações, republicas.
[2] Plutão.

causam spatia omnis temporis non numero dierum, sed noctium finiunt; dies natales et mensium et annorum initia sic observant, ut noctem dies subsequatur. In reliquis vitae institutis hoc fere ab reliquis differunt, quod suos liberos, nisi cum adoleverunt, ut munus militae sustinere possint, palam ad se adire non patiuntur filiumque puerili aetate in publico in conspectu patris adsistere turpe ducunt.

XIX. Viri, quantas pecunias ab uxoribus dotis nomine acceperunt, tantas ex suis bonis aestimatione facta cum dotibus communicant. Hujus omnis pecuniae conjunctim ratio habetur fructusque servantur: uter eorum vita superarit, ad eum pars utriusque cum fructibus superiorum temporum pervenit. Viri in uxores, sicuti in liberos, vitae necisque habent potestatem; et cum paterfamiliae inlustriore loco natus decessit, ejus propinqui conveniunt et, de morte si res in suspicionem venit, de uxoribus in servilem modum quaestionem habent et, si compertum est, igni atque omnibus tormentis excruciatas interficiunt. Funera sunt pro cultu Gallorum magnifica et sumptuosa; omniaque, quae vivis cordi fuisse arbitrantur, in iguem inferunt, etiam animalia, ac paulo supra hanc memorium servi et clientes, quos ab iis dilectos esse constabat, justis funeribus confectis una cremabantur.

XX. Quae civitates commodius suam rempublicam administrare existimantur, habent legibus sanctum, si quis quid de republica a finitimis rumore aut fama ac-

Por isso calculão a divisão do tempo, não pelo numero dos dias, mas pelo das noites [1]: e contão-se os dias natalicios, e os principios de mezes e annos de modo, que o dia vem sempre depois da noite. Nos mais usos da vida quasi que só differem dos outros povos em não consentir que seus filhos se aproximem delles em publico, senão quando teeem crescido á ponto de poder supportar o encargo da milicia; pois reputão indecoroso que o filho de idade pueril esteja em publico na presença do pae.

XIX. Ao dinheiro que á titulo de dote trazem as mulheres com quem casão, juntão os maridos, feita a estimação, outro tanto de seus bens com os dotes. De todo este dinheiro faz-se um assento conjuntamente, e vai-se accumulando o rendimento. Áquelle dos dois conjuges que sobrevive, pertence a parte de um e outro com o rendimento de todo o tempo decorrido até então. Os homens teem, na qualidade de maridos, direito de vida e morte sobre suas mulheres, assim como na de paes, sobre seus filhos; quando morre algum pae de familia de illustre linhagem, reunem-se os parentes do morto, e si ha suspeita sobre a morte, põeem as suas mulheres á tormento de escravos, e si se descobre que existe crime, fazem-nas perecer pelo fogo com todo genero de torturas. Os funeraes dos Gaulezes são proporcionalmente á seu estado de cultura magnificos e sumptuosos; todos os objectos, que amárão em vida, comprehendidos os animaes, são-lhes lançados na fogueira; e pouco antes deste tempo os escravos e clientes, que constava lhes haverem sido charos, erão igualmente queimados nos funeraes.

XX. As cidades [2] que passão por melhor reger-se, teem estabelecido nas leis, que se alguem souber da parte dos povos visinhos por boato ou fama alguma cou-

---

[1] Assim não dizião, por exemplo, depois de oito dias, mas depois de oito noites, como antigamente os Athenienses e Judeos.
[2] *Cidades*, por nações.

ceperit, uti ad magistratum deferat neve cum quo alio communicet, quod saepe homines temerarios atque imperitos falsis rumoribus terreri et ad facinus impelli et de summis rebus consilium capere cognitum est. Magistratus quae visa sunt occultant, quaeque esse ex usu judicaverunt, multitudini produnt. De republica nisi per concilium loqui non conceditur.

XXI. Germani multum ab hac consuetudine differunt. Nam neque druides habent, qui rebus divinis praesint, neque sacrificiis student. Deorum numero eos solos ducunt, quos cernunt et quorum aperte opibus juvantur, Solem et Vulcanum et Lunam, reliquos ne fama quidem acceperunt. Vita omnis in venationibus atque in studiis rei militaris consistit: ab parvulis labori ac duritiae student. Qui diutissime impuberes permanserunt, maximam inter suos ferunt laudem: hoc ali staturam, ali vires nervosque confirmari putant. Intra annum vero vicesimum feminae notitiam habuisse in turpissimis habent rebus; cujus rei nulla est occultatio, quod et promiscue in fluminibus perluuntur et pellibus aut parvis rhenonum tegimentis utuntur magna corporis parte nuda.

XXII. Agriculturae non student, majorque pars eorum victus in lacte, caseo, carne consistit. Neque quisquam agri modum certum aut fines habet proprios; sed magistratus ac principes in annos singulos gentibus cognationibusque hominum, qui una coierunt, quantum et quo loco visum est agri adtribuunt atque anno post alio transire cogunt. Ejus rei multas afferunt causas: ne adsidua consuetudine capti studium belli gerendi

sa, que interesse á republica, o partecipe ao magistrado, sem communical-o a qualquer outro; pois tem-se reconhecido que homens imprudentes e sem experiencia se deixão aterrar por falsos rumores, e impellir ao crime, tomando resoluções precipitadas sobre negocios da maior importancia. Os magistrados occultão o que parece reservado, e communicão á multidão o que reputão conveniente. Dos negocios do Estado não é permittido fallar, senão em publica assembléa.

XXI. Os Germanos differem muito em costumes. Assim, nem teem druidas, que presidão ás cousas divinas, nem sacrificios. Contão unicamente no numero dos deuses, os que veem, e cujo soccorro lhes é abertamente proficuo; isto é, ao Sol, á Vulcano, á Lua; os outros, nem ainda por fama conhecem. Toda a sua vida se passa em montearias, e no mister das armas: afazem-se de pequeninos ao trabalho e á aspereza. Os que se conservão por mais tempo imberbes, são os mais estimados entre os seus, que acreditão que com isso se desenvolvem a estatura e as forças, e fortalecem os nervos. Conhecer mulher antes de fazerem os vinte annos, teem-no por vergonhosissimo, sendo que o não podem esconder, pois não só se lavão promiscuamente nos rios, mas vestem-se de pelles, e com vestidos curtos feitos das de rangifero, ficando nua grande parte do corpo.

XXII. Não se esmerão na agricultura, e a mór parte de seu sustento consiste em leite, queijo, e carne. Nenhum tem campo demarcado ou de sua propriedade; mas os magistrados e os principaes designão cada anno ás gentes [1] e parentellas, que vivem em commum, tanto espaço de campo para lavrar, quanto, e onde, parece conveniente, e os obrigão no seguinte anno a passar para outra parte. Muitas são as rasões que dão desta usança, taes como:—para não trocarem, demovidos pelo habito, o ardor guerreiro pela agri-

[1] *Gentes*, no sentido de familias.

agricultura commutent; ne latos fines parare studeant, potentioresque humiliores possessionibus expellant; ne accuriatius ad frigora atque aestus vitandos aedificent; ne qua oriatur pecuniae cupiditas, qua ex re factiones dissentionesque nascuntur; ut animi aequitate plebem contineant, cum suas quisque opes cum potentissimis aequari videat.

XXIII. Civitatibus maxima laus est quam latissime circum se vastatis finibus solitudines habere. Hoc proprium virtutis existimant, expulsos agris finitimos cedere, neque quemquam prope audere consistere; simul hoc se fore tutiores arbitrantur repentinae incursionis timore sublato. Cum bellum civitas aut inlatum defendit aut infert, magistratus, qui ei bello praesint, ut vitae necisque habeant potestatem, deliguntur. In pace nullus est communis magistratus, sed principes regionum atque pagorum inter suos jus dicunt controversiasque minuunt. Latrocinia nullam habent infamiam, quae extra fines cujusque civitatis fiunt, atque ea juventutis exercendae ac desidiae minuendae causa fieri praedicant. Atque ubi quis ex principibus in concilio dixit se ducem fore, qui sequi velint, profiteantur, consurgunt ii, qui et causam et hominem probant, suumque auxilium pollicentur, atque ab multitudine conlaudantur: qui ex his secuti non sunt, in desertorum ac proditorum numero ducuntur, omniumque his rerum postea fides derogatur. Hospitem violare fas non putant; qui quaque de causa ad eos venerunt, ab injuria prohibent, sanctos habent, hisque omnium domus patent victusque communicatur.

cultura, não procurarem alargar cada um o seu campo, o mais poderoso á custa do mais fraco, não se occuparem em construcções proprias a guardal-os do frio e da calma, não fazerem nascer entre elles a ambição de dinheiro, donde procedem as facções e as discordias, e conterem a plebe por um principio de equidade, vendo cada um que iguala em riqueza ao mais poderoso.

XXIII. Para as cidades [1] o maior titulo de gloria é terem solidões em torno de si, assolados quanto mais largamente os territorios comarcãos. Considerão proprio de seu valor obrigar os visinhos á retirarem-se expulsos de seus campos, sem ousarem fazer assento perto dellas; reputão-se ao mesmo tempo em mais segurança, porque não teem incursões repentinas á temer. Quando qualquer cidade, ou repelle a guerra de invasão, ou a faz, elegem-se, para dirigil-a, autoridades, que exercem o direito de vida e morte. Durante a paz não ha autoridade alguma commum, mas os maioraes dos cantões e aldeias distribuem justiça entre os seus, e terminão as contendas. Os latrocinios, que se praticão fora das fronteiras [2], nenhuma deshonra trazem; tem-se como proprios para exercer a mocidade, e diminuir-lhe a ociosidade. Quando algum dos principaes declara no concelho, que hade ser chefe de uma expedição, e que, os que quizerem seguil-o, o deem a conhecer, levantão-se aquelles, que teem confiança na empreza e no homem, promettem-lhe o seu auxilio, e são louvados pela multidão: os que d'entre estes o não seguem, são tidos em conta de desertores e traidores, e á ninguem mais merecem credito em cousa alguma. Não julgão permittido violar a hospitalidade; os que entre elles se accolhem por qualquer motivo, são protegidos e tidos por sagrados; todas as casas se lhes abrem, e facultão-se-lhes viveres.

---

1 Nacões, povos.
2 Fora do territorio da republica.

XXIV. Ac fuit antea tempus, cum Germanos Galli virtute superarent, ultro bella inferrent, propter hominum multitudinem agrique inopiam trans Rhenum colonias mitterent. Itaque ea, quae fertilissima Germaniae sunt, loca circum Hercyniam silvam (quam Eratostheni et quibusdam Graecis fama notam esse video, quam illi Orcyniam appellant), Volcae Tectosages occupaverunt atque ibi consederunt, quae gens ad hoc tempus his sedibus sese continet summamque habet justitiae et bellicae laudis opinionem. Nunc quidem in eadem inopia, egestate, patientia, qua Germani, permanent, eodem victu et cultu corporis utuntur; Gallis autem provinciae propinquitas et transmarinarum rerum notitia multa ad copiam atque usus largitur; paulatim adsuefacti superari multisque victi proeliis ne se quidem ipsi cum illis virtute comparant.

XXV. Hujus Hercyniae silvae, quae supra demonstrata est, latitudo novem dierum iter expedito patet: non enim aliter finiri potest, neque mensuras itinerum noverunt. Oritur ab Helvetiorum et Nemetum et Rauracorum finibus rectaque fluminis Danubii regione pertinet ad fines Dacorum et Anartium; hinc se flectit sinistrorsus diversis ab flumine regionibus, multarumque gentium fines propter magnitudinem adtingit; neque quisquam est hujus Germaniae, qui se aut adisse ad initium ejus silvae dicat, cum dierum iter LX processerit, aut quo ex loco oriatur acceperit: multaque in ea genera ferarum nasci constat, quae reliquis in locis visa non sint; ex quibus quae maxime differant ab ceteris et memoriae prodenda videantur, haec sunt.

XXIV. Houve tempo, em que os Gaulezes excedião aos Germanos em valor, fazião-lhes guerra de invasão, e por causa da multidão de homens, e da falta de terras, enviavão colonias alem Rhim. Assim, os logares os mais ferteis da Germania em volta da selva Hercynia [1] (que vejo ter sido por fama conhecida de Eratosthenes, e de certos Gregos, com o nome de Orcynia), forão occupados pelos Volcas Tectosages [2], que nelles se estabelecêrão, e permanecem até hoje, gosando de grande reputação de equidade e bravura, vivendo na mesma pobreza, necessidade, e privações, que os Germanos, e usando dos mesmos alimentos e vestuario. Aos Gaulezes, porem, a visinhança de nossa provincia, e a importação de objectos transmarinos, ministrão muitas cousas para viver em abundancia e commodidade; acostumados pouco e pouco a ser vencidos, e derrotados em muitas batalhas, hoje nem elles mesmos se comparão em valor áquelles.

XXV. A largura desta selva Hercynia, de que acima fallei, é de nove dias de jornada para o viandante expedito: nem de outra maneira se pode calcular, por que não conhecem as medidas itinerarias. Começa nas fronteiras [3] dos Helvecios, Nemetes, e Rauracos, e seguindo o curso do Danubio, estende-se até ás fronteiras [4] dos Daces e Anartes; dahi torce á esquerda, e, com direcção diversa da do rio, penetra por sua grandeza nas fronteiras de muitas nações; não ha nesta parte da Germania quem diga haver com jornada de sessenta dias chegado ao principio della, ou tenha ouvido dizer d'onde nasce: muitas são as especies de alimarias, que consta nascerem nella, e não se veem em outros paizes; eis as que d'entre ellas mais differem das conhecidas, e parecem dignas de ser mencionadas.

---

[1] Esta selva cobria uma vasta extensão. A floresta Negra actual é ainda um resto della.
[2] Os Volcas Tectosages habitavão o alto Languedoc.
[3] *Fronteiras* por territorio.
[4] Como acima.

XXVI. Est bos cervi figura, cujus a media fronte inter aures unum cornu existit excelsius magisque directum his, quae nobis nota sunta, cornibus: ab ejus summo sicut palmae ramique late diffunduntur. Eadem est foeminae marisque natura, eadem forma magnitudoque cornuum.

XXVII. Sunt item quae appellantur alces. Harum est consimilis capris figura et varietas pellium, sed magnitudine paulo antecedunt mutilaeque sunt cornibus et crura sine nodis articlisque habent neque quietis causa procumbunt neque, si quo adflictae casu conciderunt, erigere sese aut sublevare possunt. His sunt arbores pro cubilibus: ad eas se adplicant atque ita paulum modo reclinatae quietem capiunt. Quarum ex vestigiis cum est animadversum a venatoribus, quo se recipere consuerint, omnes eo loco aut ab radicibus subruunt aut accidunt arbores, tantum ut summa species earum stantium relinquatur. Huc cum se consuetudine reclinaverunt, infirmas arbores pondere adfligunt atque una ipsae concidunt.

XXVIII. Tertium est genus eorum, qui uri appellantur. Hi sunt magnitudine paulo infra elephantos, specie et colore et figura tauri. Magna vis eorum est et magna velocitas, neque homini neque ferae, quam conspexerunt, parcunt. Hos studiose foveis captos interficiunt. Hoc se labore durant adolescentes atque hoc genere venationis exercent, et qui plurimos ex his interfecerunt, relatis in publicum cornibus, quae sint testimonio, magnam ferunt laudem. Sed adsuescere ad homines et mansuefieri ne parvuli quidem excepti pos-

XXVI. Ha um boi com figura de cervo, do meio de cuja frente entre as orelhas se levanta um corno mais alto e direito, que os que vemos nos outros animaes cornigeros. Da summidade deste corno diffundem-se largamente umas como palmas e ramos. A mesma é a natureza do macho e da femea; a mesma, a forma e grandeza dos cornos [1].

XXVII. Ha tambem dos animaes, que se chamão alces [2]. Assemelhão-se ás cabras na figura; são um pouco maiores em tamanho, de pelle variegada, e mochos de cornos; teem as pernas sem nós, nem articulações; não se deitão para repousar; e, si por algum accidente cahem, não se podem mais erguer, nem levantar do chão. As arvores lhes servem de leito: encostão-se á estas, e assim tomão repouso um pouco reclinados. Quando pelo rasto dão os caçadores fé do logar, a que costumão recolher-se estes animaes, desarraigão nelle todas as arvores, ou as cortão por modo, que só apresentem a apparencia de estarem em pé. No momento em que se vão segundo o costume reclinar, derribão com o peso as arvores cortadas, e cahem juntamente com ellas.

XXVIII. O terceiro genero é dos que se chamão uros [3]. São na grandeza pouco inferiores ao elephante; teem a apparencia, côr, e figura do touro. Grande é a sua força e velocidade. Nem á homem, nem á fera, vistos, poupão. Matão-nos, fazendo-os cahir artificiosamente em fójos. Neste trabalho se endurecem os adolescentes; neste genero de montearia se exercitão; e grande louvor alcanção os que maior numero de uros matão, apresentando em prova os cornos destes animaes. Nem ainda apanhados pequenos se podem afa-

---

[1] É o rangifero, a que Cesar chama boi por extensão, assim como os Romanos chamárão á principio o elephante *boi lucano*; pois o rangifero é animal mui differente do boi.

[2] Por terem estes animaes as pernas muito direitas, presumião os antigos que elles não tinhão juntas; o que é falso. Cesar só vio o alce femea, que é o que não tem cornos.

[3] Buphalos. Uro é o boi selvagem e veludo dos antigos.

sunt. Amplitudo cornuum et figura et species multum a nostrorum boum cornibus differt. Haec studiose conquisita ab labris argento circumcludunt atque in amplissimis epulis pro poculis utuntur.

XXIX. Caesar, postquam per Ubios exploratores comperit Suevos sese in silvas recepisse, inopiam frumenti veritus, quod, ut supra demonstravimus, minime omnes Germani agriculturae student, constituit non progredi longius; sed, ne omnino metum reditus sui barbaris tolleret atque ut eorum auxilia tardaret, reducto exercitu partem ultimam pontis, quae ripas Ubiorum contigebat, in longitudinem pedum CC rescindit atque in extremo ponte turrim tabulatorum quatuor constituit praesidiumque cohortium XII pontis tuendi causa ponit magnisque eum locum munitionibus firmat. Ei loco praesidioque C. Volcatium Tullum adolescentem praefecit. Ipse, cum maturescere frumenta inciperent, ad bellum Ambiorigis profectus per Arduennam silvam, quae est totius Galliae maxima atque ab ripis Rheni finibusque Treverorum ad Nervios pertinet milibusque amplius quingentis in longitudinem patet, L. Minutium Basilum cum omni equitatu praemittit, si quid celeritate itineris atque opportunitate temporis proficere possit; monet, ut ignes in castris fieri prohibeat, ne qua ejus adventus procul significatio fiat: sese confestim subsequi dicit.

XXX. Basilus, ut imperatum est, facit. Celeriter contraque omnium opinionem confecto itinere multos

zer á presença do homem e domesticar. A amplidão, figura, e belleza de seus cornos, differe muito da dos cornos de nossos bois. Procurão-nos com cuidado, guarnecem-lhes as bordas de prata, e usão delles como copos nos grandes banquetes.

XXIX. Depois que soube [1] pelos exploradores Ubios haverem-se os Suevos retirado para as selvas, receioso de carencia de provisões, sendo que mui pouco se dão os Germanos á agricultura, como se disse, resolve Cesar não avançar mais; mas, para não tirar totalmente o medo de sua volta, e a fim de retardar aos barbaros a remessa de forças para a Gallia, depois da retirada do exercito, rompe, na extensão de duzentos pés, a ultima parte da ponte, que tocava nas ribanceiras dos Ubios, constroe na extremidade opposta uma torre de quatro andares, e deixa para a defeza da ponte uma guarnição de doze cohortes, fortificando o logar com grandes entrincheiramentos. Á este logar e sua guarnição prepõe o adolescente C. Volcacio Tullo. E, como começassem a amadurecer os pães, marcha elle proprio para a guerra de Ambiorix pela floresta das Ardennas, que é a maior de toda a Gallia, e extende-se desde as margens do Rhim e fronteiras [2] dos Treviros até aos Nervios [3] por um espaço de mais de quinhentas milhas, fazendo-se preceder,no intuito de adiantar com a celeridade da marcha e opportunidade do tempo, por L. Minucio Basilo [4] com toda a cavallaria, ao qual recommenda prohiba fazerem-se fogueiras nos arraiaes, para que não seja denunciada de longe a sua vinda, e assegura que em breve seria com elle.

XXX. Obra Basilo, como lhe fôra recommendado. Fazendo uma marcha rapida, e contra a opinião de to-

---

[1] Retoma Cesar o fio de sua narração interrompida no fim do cap. X com a digressão sobre os costumes da Gallia e da Germania.

[2] *Fronteiras* por territorio.

[3] Os Nervios pelo paiz que habitavão.

[4] Foi depois um dos matadores de Cesar.

in agris inopinantes deprehendit: eorum indicio ad ipsum Ambiorigem contendit, quo in loco cum paucis equitibus esse dicebatur. Multum cum in omnibus rebus tum in re militari potest fortuna. Nam sicut magno accidit casu, ut in ipsum incautum etiam atque imparatum incideret, priusque ejus adventus ab omnibus videretur, quam fama ac nuntius adferretur, sic magnae fuit fortunae omni militari instrumento, quod circum se habebat, erepto redis equisque comprehensis ipsum effugere mortem. Sed hoc quoque factum est, quod aedificio circumdato silva (ut sunt fere domicilia Gallorum, qui vitandi aestus causa plerumque silvarum atque fluminum petunt propinquitates) comites familiaresque ejus angusto in loco paulisper equitum nostrorum vim sustinuerunt. His pugnantibus illum in equum quidam ex suis intulit: fugientem silvae texerunt. Sic et ad subeundum periculum et ad vitandum multum fortuna valuit.

XXXI. Ambiorix copias suas judicione non conduxerit, quod proelio dimicandum non existimarit, an tempore exclusus et repentino equitum adventu prohibitus, cum reliquum exercitum subsequi crederet, dubium est. Sed certe dimissis per agros nuntiis sibi quemque consulere jussit. Quorum pars in Arduennam silvam, pars in continentes paludes profugit; qui proximi Oceano fuerunt, his insulis sese occultaverunt, quas aestus efficere consuerunt: multi ex suis finibus egressi se suaque omnia alienissimis crediderunt. Catuvolcus, rex dimidiae partis Eburonum, qui una cum Ambiorige consilium inierat, aetate jam confectus cum laborem aut belli aut fugae ferre non posset, omnibus pre-

dos, surprehende á muitos dos inimigos nos campos: por indicação destes se dirige para onde se dizia estar Ambiorix com poucos cavalleiros. Muito pode a fortuna na guerra, assim como em tudo mais. Pois assim como por grande acaso succedêo que Basilo désse com Ambiorix incauto e desapercebido, e que a vinda do primeiro fosse vista de todos, antes de poder ser annunciada pela fama e pelos correios, assim foi de grande fortuna para o segundo escapar da morte, perdendo todo o trem bellico, que tinha em volta de si, e carros e cavallos. Mas assim acontecêo, porque sendo a sua casa circumdada de um bosque (como de ordinario são as casas dos Gaulezes, que, para evitar a calma, buscão quasi sempre a visinhança dos bosques e dos rios), os seus companheiros e amigos sustentárão por um pouco o ataque de nossa cavallaria em um desfiladeiro. Em quanto estes pelejavão, fel-o um dos seus montar á cavallo: os bosques o protegêrão na fuga. Assim muito poude a fortuna, quer no affrontar, quer no evitar o perigo.

XXXI. Si Ambiorix deixou de reunir suas tropas de proposito, por entender não se dever combater, ou si por não caber no tempo reunil-as, e ver-se embaraçado de o fazer com a repentina chegada de nossa cavallaria, é cousa que se não pode bem determinar. O que é certo, é que, despedindo correios pelos campos, ordenou que cada um provêsse na propria segurança. Delles se refugiárão na selva das Ardennas: delles em uma não interrompida continuidade de paúes: os que visinhavão com o Oceano, occultárão-se naquellas ilhas, que os éstos costumão formar [1]; muitos, sahindo de suas fronteiras [2], se confiárão a si, e o que era seu, á outras inteiramente estranhas. Catuvolco, rei de metade dos Eburões, que se tinha associado á Ambiorix, não podendo ja, alquebrado pela idade, supportar o

---

[1] A Zeelandia: as marés ainda ahi formarião hoje ilhas como então, sem os diques que contem o oceano.

[2] *Fronteiras* por territorio.

cibus detestatus Ambiorigem, qui ejus consilii auctor fuisset, taxo, cujus magna in Gallia Germaniaque copia est, se exanimavit.

XXXII. Segni Condrusique ex gente et numero Germanorum, qui sunt inter Eburones Treverosque, legatos ad Caesarem miserunt oratum, ne se in hostium numero duceret neve omnium Germanorum, qui essent citra Rhenum, unam esse causam judicaret: nihil se de bello cogitasse, nulla Ambiorigi auxilia misisse. Caesar explorata re quaestione captivorum, si qui ad eos Eburones ex fuga convenissent, ad se ut reducerentur, imperavit: si ita fecissent, fines eorum se violaturum negavit. Tum copiis in tris partes distributis impedimenta omnium legionum Aduatucam contulit. Id castelli nomen est. Hoc fere est in mediis Eburonum finibus, ubi Titurius atque Aurunculeius hiemandi causa consederant. Hunc cum reliquis rebus locum probarat, tum quod superioris anni munitiones integrae manebant, ut militum laborem sublevaret. Praesidio impedimentis legionem quartam decimam reliquit, unam ex his tribus, quas proxume conscriptas ex Italia traduxerat. Ei legioni castrisques Q. Tullium Ciceronem praeficit ducentosque equites adtribuit.

XXXIII. Partito exercitu T. Labienum cum legionibus tribus ad Oceanum versus in eas partes, quae Menapios adtingunt, proficisci jubet; C. Trebonium cum pari legionum numero ad eam regionem, quae ad Aduatucos adjacet, depopulandam mittit; ipse cum reliquis

trabalho ou da guerra ou da fuga, cobrindo de todo o genero de execrações á Ambiorix, envenenou-se com teixo, de que ha grande copia na Gallia e Germania.

XXXII. Os Segnes [1] e Condrusos [2], povos de raça germanica, que demorão entre os Eburões e os Treviros, mandárão á Cesar embaixadores pedir-lhe, que os não tivesse no numero de inimigos, nem julgasse ser uma e a mesma a causa de todos os Germanos, que habitavão aquem Rhim: que nenhuma parte havião elles tomado na guerra, nem enviado soccorros alguns á Ambiorix. Verificado o caso por inquirição dos prisioneiros, ordenou-lhes Cesar que reconduzissem á sua presença aquelles dos Eburões fugitivos, que pela ventura os procurassem, assegurando-lhes que, si assim praticassem, não lhes havia de violar as fronteiras [3]. Depois, divididas as tropas em tres partes, fez transportar para Aduatuca [4] as bagagens de todas as legiões. É esse o nome de um castello situado quasi no centro das fronteiras [5] dos Eburões, onde Titurio e Aurunculeio havião acampado para invernar. Escolhêra este logar, assim por outros requisitos, como para poupar trabalho ao soldado, pois existião ainda intactos os entrincheiramentos do anno precedente. De guarda ás bagagens deixou a decima quarta legião, uma daquellas tres, que de proximo alistadas tinha feito vir da Italia. Á esta legião e seus arraiaes prepoz á Q. Tullio Cicero, e dêo-lhe duzentos de cavallo.

XXXIII. Dividido o exercito, á T. Labieno com tres legiões manda marchar para as partes contra o Oceano, as quaes tocavão nos Menapios [6]; á C. Trebonio com igual numero de legiões despede a devastar a região

---

[1] Povos da Belgica, ao N O. dos Pemanos, nas visinhanças de *Ciney*, aldeia ao N. O. de Dinant.

[2] Povos da Belgica, que occupão o pequeno districto ainda hoje conhecido pelo nome de *Condros*.

[3] *Fronteiras* por territorio.

[4] Hoje Tongres cidade da Belgica.

[5] Como acima.

[6] Os povos pelo paiz.

tribus ad flumem Scaldem, quod influit in Mosam, extremasque Arduennae partes ire constituit, quo cum paucis equitibus profectum Ambiorigem audiebat. Discedens post diem septimum sese reversurum confirmat; quam ad diem ei legioni, quae in praesidio relinquebatur, deberi frumentum sciebat. Labienum Treboniumque hortatur, si reipublicae commodo facere possint, ad eum diem revertantur, ut rursus communicato consilio exploratisque hostium rationibus aliud initium belli capere possint.

XXXIV. Erat, ut supra demonstravimus, manus certa nulla, non opidum, non praesidium, quod se armis defenderet, sed omnes in partes dispersa multitudo. Ubi cuique aut valles abdita, aut locus silvestris, aut palus impedita, spem praesidii aut salutis aliquam offerebat, consederat. Haec loca vicinitatibus erant nota, magnamque res diligentiam requirebat non in summa exercitus tuenda (nullum enim poterat universis ab perterritis ac dispersis periculum accidere), sed in singulis militibus conservandis; quae tamen ex parte res ad salutem exercitus pertinebat. Nam et praedae cupiditas multos longius evocabat, et silvae incertis occultisque itineribus confertos adire prohibebant. Si negotium confici stirpemque hominum sceleratorum interfici vellet, dimittendae plures manus diducendique erant milites; si continere ad signa manipulos vellet, ut instituta ratio et consuetudo exercitus Romani postulabat, locus ipse erat praesidio barbaris, neque ex occulto insidiandi et dispersos circumveniendi singulis deerat audacia. At

adjacente aos Aduatucos; com as tres restantes resolve dirigir-se em pessôa ao Escalda [1], que corre para o Mosa, e ao extremo das Ardennas, para onde ouvira dizer partido Ambiorix com poucos de cavallo. Ao retirar-se, declara que voltaria no septimo dia, no qual sabia dever-se o pão á legião, que ficava de guarnição. Exhorta á Labieno e á Trebonio, que, si o puderem fazer sem prejuizo do serviço publico, voltem n'aquelle dia, a fim de deliberar-se por novo accordo com conhecimento das disposições do inimigo, si conviria dar outra direcção á guerra.

XXXIV. Não havia, como acima ficou demonstrado, tropa alguma estavel, nem praça, nem presidio, que se defendesse com armas, mas uma multidão por todas as partes dispersa. Quando, ou um valle abscondito, ou um logar arborisado, ou um paúl embaraçoso, proporcionava á cada um alguma esperança de socorro ou salvação, ahi se acoutavão. Estes logares erão conhecidos das visinhanças [2], e o caso requeria muito tento, não no proteger o todo do exercito (pois nenhum perigo lhe podia vir de inimigos aterrados e dispersos), mas no conservar cada soldado; o que todavia pela parte dizia respeito á conservação do todo. Não só a cobiça da presa levava á muitos um pouco longe, como tambem os bosques lhes vedavão penetrarem reunidos por caminhos incertos e occultos. Para dar um golpe decisivo, e acabar com essa raça de scelerados, era mister enviar muitos corpos de tropas, e dividir os soldados: para contel-os junto ás signas, como pedia a ordem e o costume do exercito romano, o mesmo logar servia de defeza aos barbaros, nem lhes faltava audacia para dos escondrijos insidiarem, e cercarem os dispersos. Em difficuldades de tal natureza,

[1] O Escaut: querem alguns que no texto se leia, *Sabim*, o Sambre, porque o Escaut não é confluente do Meusa; mas é que o mesmo Cesar se podia ter enganado no nome dos rios.

[2] Das visinhanças; isto é, dos visinhos. Cesar empregou aqui o termo abstracto pelo concreto.

in ejusmodi difficultatibus, quantum diligentia provideri poterat, providebatur, ut potius in nocendo aliquid praetermitteretur, etsi omnium animi ad ulciscendum ardebant, quam cum aliquo militum detrimento noceretur. Dimittit ad finitimas civitates nuntios Caesar: omnes ad se vocat spe praedae ad diripiendos Eburones, ut potius in silvis Gallorum vita quam legionarius miles periclitetur, simul ut magna multitudine circumfusa pro tali facinore stirpis ac nomen civitatis tollatur. Magnus undique numerus celeriter convenit.

XXXV. Haec in omnibus Eburonum partibus gerebantur, diesque adpetebat septimus, quem ad diem Caesar ad impedimenta legionemque reverti constituerat. Hic quantum in bello fortuna possit et quantos adferat casus cognosci potuit. Dissipatis ac perterritis hostibus, ut demonstravimus, manus erat nulla, quae parvam modo causam timoris adferret. Trans Rhenum ad Germanos pervenit fama, diripi Eburones atque ultro omnes ad praedam evocari. Cogunt equitum duo milia Sugambri, qui sunt proximi Rheno, a quibus receptos ex fuga Tencteros atque Usipetes supra docuimus. Transeunt Rhenum navibus ratibusque XXX milibus passuum infra eum locum, ubi pons erat perfectus praesidiumque ab Caesare relictum: primos Eburonum fines adeunt; multos ex fuga dispersos excipiunt, magno pecoris numero, cujus sunt cupidissimi barbari, potiuntur. Invitati praeda longius procedunt. Non hos palus in bello latrociniisque natos, non silvae morantur. Quibus in locis sit Caesar ex captivis quaerunt:

providenciava-se, quanto era possivel fazel-o, de maneira, que antes se omittisse alguma cousa no empecer ao inimigo, posto os animos ardessem por vingança, que se empecesse com prejuizo dos soldados. Expede Cesar correios ás cidades [1] visinhas; á todas convida com a esperança da preza a espoliar os Eburões, a fim que antes se arriscasse nos bosques a vida dos Gaulezes, que a do soldado legionario [2]; ao mesmo tempo para que, com a accommettida de grande multidão, se extinguisse a raça e o nome da cidade [3], que commettêra tal attentado.

XXXV. Passavão-se estas cousas em toda a parte entre os Eburões, e aproximava-se o dia setimo, no qual resolvêra Cesar voltar para a legião, que guardava as bagagens. Vio-se então o que pode a fortuna na guerra, e que eventualidades acarreta. Dispersos e aterrados os inimigos, não havia, como dissemos, tropa alguma, que inspirasse o menor receio se quer. Chega aos Germanos d'alem Rhim a fama de estarem sendo esbulhados os Eburões, e de serem todos convidados a tomar livremente parte na presa. Os Sigambos, visinhos do Rhim, que havião, como mostrámos, acolhido os Tencteres e Usipetes fugitivos, reunem dous mil cavalleiros. Passão o Rhim em canôas e jangadas, trinta mil passos abaixo do logar, onde fôra feita a ponte, e deixado por Cesar o presidio; chegão ás primeiras fronteiras [4] dos Eburões; surprehendem muitos fugitivos; apoderão-se de grande porção de gado, de que são avidissimos os barbaros. Convidados pela presa vão mais longe. Nascidos no meio da guerra, e dos latrocinios, não havia paúl, nem bosque, que os detivesse. Indagão dos captivos, onde

---

1 Cidades por nações.

2 O soldado romano; pois as legiões compunhão-se de romanos, as tropas auxiliares de alliados.

3 A nação dos Eburões desappareceo, e os Tungros vierão occupar-lhes o paiz deserto.

4 As primeiras fronteiras pelo principio do territorio.

profectum longius reperiunt omnemque exercitum discessisse cognoscunt. Atque unus ex captivis, *Quid vos*, inquit, *hanc miseram ac tenuem sectamini praedam, quibus licet jam esse fortunatissimis? Tribus horis Aduatucam venire potestis: huc omnes suas fortunas exercitus Romanorum contulit: praesidii tantum est, ut ne murus quidem cingi possit, neque quisquam egredi extra munitiones audeat.* Oblata spe Germani quam nacti erant praedam in occulto relinquunt; ipsi Aduatucam contendunt usi eodem duce, cujus haec indicio cognoverant.

XXXVI. Cicero, qui per omnes superiores dies praeceptis Caesaris cum summa diligentia milites in castris continuisset ac ne calonem quidem quemquam extra munitionem egredi passus esset, septimo die diffidens de numero dierum Caesarem fidem servaturum, quod longius progressum audiebat neque ulla de reditu ejus fama adferebatur, simul eorum permotus vocibus, qui illius patientiam paene obsessionem appellabant, siquidem ex castris egredi non liceret, nullum ejusmodi casum expectans, quo novem oppositis legionibus maximoque equitatu dispersis ac paene deletis hostibus in milibus passuum tribus offendi posset, quinque cohortes frumentatum in proximas segetes mittit, quas inter et castra unus omnino collis intererat. Complures erant ex legionibus aegri relicti; ex quibus qui hoc spatio dierum convaluerant circiter CCC sub vexillo una mittuntur; magna praeterea multitudo calonum, magna vis jumentorum, quae in castris subsederant, facta potestate sequitur.

XXXVII. Hoc ipso tempore et casu Germani equi-

se acha Cesar, sabem ter partido para longe, e haver-se retirado todo o exercito. «Porque, diz um dos captivos, ides após essa miseravel e mesquinha presa, quando podeis ficar riquissimos? Em tres horas chegareis á Aduatuca: para alli passou o exercito romano todos os seus haveres: a guarnição é tão pequena, que não pode cingir o muro, nem alguem se anima a sahir dos entrincheiramentos.» Nesta esperança deixão os Germanos em logar occulto a presa que tinhão feito, e partem para Aduatuca, servindo-se do mesmo guia, por cuja indicação souberão disto.

XXXVI. Cicero, que todos os precedentes dias havia cuidadosamente contido os soldados nos arraiaes segundo os preceitos de Cesar, e nem sequer criado algum tinha tolerado sahir dos entrincheiramentos, no setimo dia, suppondo que Cesar não guardaria a promessa relativamente ao numero de dias, pois ouvia dizer que tinha avançado para mais longe, nem chegava noticia alguma de sua volta, movido ao mesmo tempo pelas vozes dos que chamavão a sua paciencia um quasi cerco, porque lhes não era permittido sahir dos arraiaes, não contando com accidente algum de tal natureza, onde, oppostas nove legiões e muitissima cavallaria, dispersos e destruidos os inimigos, não podia ser offendido n'uma circumferencia de tres mil passos, envia cinco cohortes a cortar trigo nas proximas searas, entre as quaes e os arraiaes somente se mettia de permeio uma collina. Havião ficado muitos doentes das legiões, dos quaes os que tinhão convalescido neste espaço de dias, cerca de uns tresentos, são juntamente mandados sob o mesmo vexillo [1]; vai alem disso, dada a permissão, grande multidão de criados com grande quantidade de bestas, que existião nos arraiaes.

XXXVII. Nesta conjunctura sobrevem os cavalleiros

---

[1] *Mitti sub vexillo*, ser mandado ou enviado sob o vexillo, ou guião, pendão, é, em Latim, ser mandado á alguma expedição.

tes interveniunt protinusque eodem illo, quo venerant, cursu ab decumana porta in castra inrumpere conantur, nec prius sunt visi objectis ab ea parte silvis, quam castris adpropinquarent, usque eo ut qui sub vallo tenderent mercatores recipiendi sui facultatem non haberent. Inopinantes nostri re nova perturbantur, ac vix primum impetum cohors in statione sustinet. Circumfunduntur ex reliquis hostes partibus, si quem aditum reperire possent. Aegre portas nostri tuentur, reliquos aditus locus ipse per se munitioque defendit. Totis trepidatur castris, atque alius ex alio causam tumultus quaerit; neque quo signa ferantur neque quam in partem quisque conveniat provident. Alius jam castra capta pronuntiat, alius deleto exercitu atque imperatore victores barbaros venisse contendit; plerique novas sibi ex loco religiones fingunt Cottaeque et Titurii calamitatem, qui in eodem occiderint Castello, ante oculos ponunt. Tali timore omnibus perterritis confirmatur opinio barbaris, ut ex captivo audierant, nullum esse intus praesidium. Perrumpere nituntur seque ipsi adhortantur, ne tantam fortunam ex manibus dimittant.

XXXVIII. Erat aeger cum praesidio relictus P. Sextius Baculus, qui primum pilum ad Caesarem duxerat, cujus mentionem superioribus proeliis fecimus, ac diem jam quidem quintum cibo caruerat. Hic diffisus suae atque omnium saluti inermis ex tabernaculo prodit; videt imminere hostes atque in summo esse rem discrimine: capit arma a proximis atque in porta consistit. Consequuntur hunc centuriones ejus cohortis, quae

Germanos, e logo na mesma arrancada em que vinhão, tentão penetrar nos arraiaes pela porta decumana [1], e não forão vistos, por causa de um bosque opposto por este lado, senão depois de se aproximarem dos arraiaes á ponto de se não poderem acolher á elles os mercadores, que se abarracavão junto ao entrincheiramento. Os nossos, tomados de improviso, perturbão-se com a novidade do successo, e mal sustenta o primeiro assalto a cohorte, que se achava de guarda. Espalhão-se os inimigos em volta á todos os arraiaes, para descobrir alguma entrada. Com difficuldade guardão os nossos as portas; o mesmo logar, e a fortificação defende os mais pontos. Tudo é confusão nos arraiaes; inquire este d'aquelle a causa do tumulto; não se providencêa para onde se hajão de levar as signas, nem qual seja o ponto em que cada um se tem de reunir. Um annuncia que os arraiaes estavão tomados; outros que, destruido o exercito e morto o general, chegavão os barbaros vencedores; muitos forjão-se novos terrores supersticiosos pelo logar, pondo diante dos olhos a calamidade de Cotta e Titurio, que perecêrão no mesmo castello. Cortados todos de tal temor, confirma-se aos barbaros a opinião, de que não havia dentro guarnição, segundo ouvirão dizer ao captivo. Exforção-se por penetrar á todo transe, e exhortão-se entre si á não deixar escapar das mãos tamanha presa.

XXXVIII. Tinha ficado enfermo no presidio P. Sextio Baculo, que fôra feito primipilar sob o commando de Cesar, e de quem fizemos menção nos precedentes combates. Havia já cinco dias que não tomava alimento. Este, desconfiando da sua e da commum salvação, sahe da tenda desarmado; vê os inimigos imminentes e as cousas no ultimo extremo; arma-se com as armas dos que encontra, e posta-se na porta. Seguem-no os centuriões da cohorte, que estava de guarda, e sustentão

[1] A porta decumana era opposta a pretoriana, e desse lado dos arraiaes abarracavão-se os criados do exercito.

in statione erat: paulisper una proelium sustinent. Relinquit animus Sextium gravibus acceptis vulneribus: aegre per manus tractus servatur. Hoc spatio interposito reliqui sese confirmant tantum, ut in munitionibus consistere audeant speciemque defensorum praebeant.

XXXIX. Interim confecta frumentatione milites nostri clamorem exaudiunt: praecurrunt equites; quanto res sit in periculo cognoscunt. Hic vero nulla munitio est, quae perterritos recipiat: modo conscripti atque usus militaris imperiti ad tribunum militum centurionesque ora convertunt; quid ab his praecipiatur expectant. Nemo est tam fortis, quin rei novitate perturbetur. Barbari signa procul conspicati oppugnatione desistunt: redisse primo legiones credunt, quas longius discessisse ex captivis cognoverant; postea despecta paucitate ex omnibus partibus impetum faciunt.

XL. Calones in proximum tumulum procurrunt. Hinc celeriter dejecti se in signa manipulosque conjiciunt: eo magis timidos perterrent milites. Alii, cuneo facto ut celeriter perrumpant, censent, quoniam tam propinqua sint castra, et si pars aliqua circumventa ceciderit, at reliquos servari posse confidunt; alii, ut in jugo consistant atque eumdem omnes ferant casum. Hoc veteres non probant milites, quos sub vexillo una profectos docuimus. Itaque inter se cohortati duce C. Trebonio, equite Romano, qui eis erat praepositus, per medios hostes perrumpunt incolumesque ad unum omnes in castra perveniunt. Hos subsecuti calones equitesque eodem impetu militum virtute servantur. At ii, qui in jugo constiterant, nullo etiam nunc usu rei mi-

juntamente o combate por um pouco. Perde Sextio os sentidos com as graves feridas recebidas, e, levado em braços, é com difficuldade salvo. Mettido de permeio este espaço, animão-se os demais a permanecer algum tempo nas trincheiras, e a apresentar a apparencia de defensores.

XXXIX. Feito no emtanto o córte do trigo, ouvem nossos soldados o clamor; corre adiante a cavallaria; e conhece em que extremo se achem as cousas. Aqui porem não ha entrincheiramento, que proteja os aterrados: alistados de pouco, e sem experiencia da milicia, voltão-se todos para o tribuno dos soldados e para os centuriões; esperão o que lhes seja por elles prescripto. Ninguem ha tão forte, que se não perturbe com a novidade do caso. Vendo ao longe as signas, desistem os barbaros do assalto: julgão á principio estarem de volta as legiões, que sabião dos captivos haverem avançado para mais longe: despresando depois o pequeno numero dos nossos, investem contra elles de todas as partes.

XL. Correm os criados para a proxima collina. Lançados immediatamente dahi, refugião-se nas signas e esquadras das cohortes, atterrando ainda mais os soldados timidos. Pensão uns que, estando tão visinhos os arraiaes, deve-se, formado o cuneo [1], romper promptamente para alli, pois, ainda que pereça alguma parte cercada, confião poder salvar-se o resto; outros, que devem occupar a collina, e ter todos o mesmo destino. Tal não approvão os soldados velhos, que, como dissemos, tinhão partido sob o mesmo vexillo. Assim exhortando-se reciprocamente, sob o seu chefe, C. Trebonio, cavalleiro Romano, que lhes fôra preposto, rompem pelo meio dos inimigos, e chegão sãos e salvos aos arraiaes todos sem faltar um só. Mas os que

---

[1] Disposição estrategica. A primeira fileira do *cuneo* era composta de um menor numero de soldados, que a segunda; e assim successivamente, de modo, que o corpo de tropas apresentava a forma de uma cunha.

litaris percepto neque in eo, quod probaverant, consilio permanere, ut se loco superiore defenderent, neque eam quam prodesse aliis vim celeritatemque viderant imitari potuerunt, sed se in castra recipere conati iniquum in locum demiserunt. Centuriones, quorum non nulli ex inferioribus ordinibus reliquarum legionum virtutis causa in superiores erant ordines hujus legionis traducti, ne ante partam rei militaris laudem amitterent, fortissime pugnantes conciderunt. Militum pars horum virtute summotis hostibus praeter spem incolumis in castra pervenit, pars a barbaris circumventa periit.

XLI. Germani desperata expugnatione castrorum, quod nostros jam constitisse in munitionibus videbant, cum ea praeda, quam in silvis deposuerant, trans Rhenum sese receperunt. Ac tantus fuit etiam post discessum hostium terror, ut ea nocte cum C. Volusenus missus cum equitatu ad castra venisset, fidem non faceret adesse cum incolumi Caesarem exercitu. Sic omnino animos timor praeoccupaverat, ut paene alienata mente deletis omnibus copiis equitatum se ex fuga recepisse dicerent neque incolumi exercitu Germanos castra oppugnaturos fuisse contenderent. Quem timorem Caesaris adventus sustulit.

XLII. Reversus ille eventus belli non ignorans unum, quod cohortes ex statione et praesidio essent emissae, questus—ne minimo quidem casu locum relinqui debuisse—multum fortunam in repentino hostium adventu potuisse judicavit, multo etiam amplius, quod paene ab ipso vallo portisque castrorum barbaros avertisset. Quarum omnium rerum maxime admirandum videbatur, quod Germani, qui eo consilio Rhenum transie-

tinhão occupado a collina, carecedores ainda de toda e qualquer experiencia da guerra, nem pudérão permanecer na resolução tomada de defender-se de um logar superior, nem imitar o arrojo e a celeridade, que virão aproveitar aos outros, mas tentando acolher-se aos arraiaes, lançárão-se n'um logar desvantajoso. Os centuriões, alguns dos quaes tinhão sido pelo seu valor promovidos das graduações inferiores das demais legiões ás superiores desta, para não perderem a gloria militar adquirida antes, morrêrão pelejando mui esforçadamente. Parte dos soldados, repellidos os inimigos pelo valor daquelles, chegou contra a esperança sã e salva aos arraiaes, parte perecêo cercada pelos barbaros.

XLI. Perdida a esperança de expugnar os arraiaes (pois já vião os nossos postados nas trincheiras), retirão-se os Germanos para alem Rhim com a presa, que havião depositado nos bosques. E tanto foi o terror ainda depois da retirada dos inimigos, que C. Voluseno, mandado com a cavallaria, chegando nessa noite aos arraiaes, não poude fazer acreditar, que Cesar estava presente com o exercito são e salvo. De tal sorte tinha o temor preoccupado os animos, que dizião com mente quasi alienada,—que a cavallaria se retirára fugitiva, destruidas todas as mais tropas, porque os Germanos não havião de assaltar os arraiaes, si o exercito estivesse intacto—. A chegada de Cesar veio acabar com este panico.

XLII. Não ignorando as eventualidades da guerra, de uma unica cousa queixou-se Cesar, ao voltar, o terem sido as cohortes tiradas da estação e do presidio, demonstrando—que nem ainda ao menor accidente se devia deixar logar—que muita parte tinha tido a fortuna na repentina chegada dos inimigos, e muita mais ainda, em fazel-os retirar quasi das trincheiras, e portas dos arraiaes. De tudo isto o que lhe parecia mais para admirar, era que os Germanos, que havião passa-

rant, ut Ambiorigis fines depopularentur, ad castra Romanorum delati optatissimum Ambiorigi beneficium obtulerunt.

XLIII. Caesar rursus ad vexandos hostes profectus magno coacto numero ex finitimis civitatibus in omnes partes dimittit. Omnes vici atque omnia aedificia, quae quisque conspexerat, incendebantur; praeda ex omnibus locis agebatur; frumenta non solum tanta multitudine jumentorum atque hominum consumebantur, sed etiam anni tempore atque imbribus procubuerant, ut, si qui etiam in praesentia se occultassent, tamen his deducto exercitu rerum omnium inopia pereundum videretur. Ac saepe in eum locum ventum est tanto in omnes partes diviso equitatu, ut modo visum ab se Ambiorigem in fuga circumspicerent captivi nec plane etiam abisse ex conspectu contenderent, ut spe consequendi inlata atque infinito labore suscepto, qui se summam ab Caesare gratiam inituros putarent, paene naturam studio vincerent, semperque paulum ad summam felicitatem defuisse videretur, atque ille latebris aut saltibus se eriperet et noctu occultatus alias regiones partesque peteret non majore equitum praesidio quam quatuor, quibus solis vitam suam committere audebat.

XLIV. Tali modo vastatis regionibus exercitum Caesar duarum cohortium damno Durocortorum Remorum reducit, concilioque in eum locum Galliae indicto de conjuratione Senonum et Carnutum quaestionem habere instituit et de Accone, qui princeps ejus consilii fuerat, graviore sententia pronuntiata more majorum

do o Rhim com designio de talar as fronteiras [1] de Ambiorix, levados aos arraiaes dos Romanos, tinhão ao mesmo Ambiorix prestado o maior serviço.

XLIII. Partindo para perseguir novamente os inimigos, expede Cesar para toda parte grande numero de homens reunidos das cidades visinhas. Incendeião-se todas as aldeias e edificios, que se deparão; saqueião-se todos os logares; o trigo não só era consumido por tamanha multidão de bestas e homens, mas havia tambem sido estragado nos campos pelas chuvas e pelo máo tempo; de modo que, si alguns ainda se occultavão no presente, terião provavelmente de perecer pela carencia de tudo, depois de effectuada a retirada do exercito. E, espalhada por toda parte tanta cavallaria, chegou-se muitas vezes a tal logar, que os captivos procuravão em volta com os olhos á Ambiorix pouco antes delles visto, e sustentavão não estar ainda inteiramente fora do alcance da vista, de sorte que na esperança de alcançal-o, e com infinito trabalho, quasi que vencião na diligencia a natureza humana os que esperavão obter a graça especial de Cesar, e sempre pouco parecia ter faltado á summa felicidade de o conseguir, e elle salvava-se nos escondrijos e bosques, e occulto demandava de noite outras regiões e paragens com uma escolta apenas de quatro cavalleiros, unicos a quem ousava confiar a sua vida.

XLIV. Assolado por tal forma o paiz, reconduz Cesar o exercito com perda de duas cohortes á Durocortorum dos Remos [2], e convocando para alli o concelho da Gallia, devassa da conjuração dos Senones e Carnutes, e pronunciada sentença de morte contra Accão, que fôra autor desta conjuração, o mandou justiçar ao modo dos antigos Romanos [3]. Alguns fugirão, receiando o julgamento. E tendo á estes posto o interdicto da

---

[1] *Fronteiras*, por territorio.
[2] Hoje Reims.
[3] Era o réo açoitado com varas, e depois decapitado.

supplicium sumpsit. Nonnuli judicium veriti profugerunt. Quibus cum aqua atque igni interdixisset, duas legiones ad fines Treverorum, duas in Lingonibus, sex reliquas in Senonum finibus Agedici in hibernis conlocavit frumentoque exercitui proviso, ut instituerat, in Italiam ad conventus agendos profectus est.

agua e do fogo [1], collocou, para invernar, duas legiões nas fronteiras [2] dos Treviros, duas entre os Lingones, as seis restantes nas dos Senones em Agedico [3], e, providenciado o provimento de viveres para o exercito, partio para a Italia, como assentára, a reunir as juntas provinciaes da Gallia Cisalpina.

---

1 *Interdicere aqua atque igni*, era a formula solemne do banimento entre os Romanos.
2 *Fronteiras*, por territorio.
3 Hoje Sens.

Liber VII.

ARGUMENTUM.

Nova Gallorum de bello consilia, quod a Carnutibus et Arvernis auctore Vercingetorige Arverno susceptum I—5. Caesar de improviso Arvernos invadit et opprimit 6—8. Boiis subsidio profectus Vellaunodunum, Genabum, Noviodunum oppida occupat 9—13. Avaricum, urbem Biturigum, aliquandiu fortiter defensum expugnant 14—28. Haeduorum turbae Caesarem a bello avocant 29—32, quibus compositis ad Gergoviam cum exercitu proficiscitur 33—36; dum eam oppugnat graviores in Haeduis turbae excitantur 37—40. Desperata Gergoviae expugnantione obsidioneque soluta 41—43, in Haeduos castra movet Caesar 54—56 et Labienus re prospere in Parisiis gesta se cum ipsi conjungit 57—62. Omnes fere Galli Haeduorum exemplo deficiunt et Caesarem in Sequanos iter facientem adgressi duce Vercingetorige caeduntur 63—67. Ille Alesiam se confert omnemque Galliam ad bellum evocat 68—71; Galli socios obsidione liberare conati profligantur 72—88. Alesia et Vercingetorix deduntur, item Haedui et plures alii. Legiones in hiberna distributae 89—90.

I. Quieta Gallia Caesar, ut constituerat, in Italiam ad conventus agendos proficiscitur. Ibi cognoscit de Clodii caede, senatusque consulto certior factus, ut omnes juniores Italiae conjurarent, delectum tota provincia habere instituit. Eae res in Galliam Transalpinam celeriter perferuntur. Addunt ipsi et adfingunt ru-

Livro 7.º

ARGUMENTO.

Novas combinações dos Gaulezes sobre a guerra emprehendida pelos Carnutes e Arvernos com Vercingetorix Arverno por autor 1—5. Cesar ataca de improviso, e profliga os Arvernos 6—8. Marchando em soccorro dos Boios, occupa as praças de Vellaunoduno, Genabo, Novioduno 9—13. Toma Avarico, cidade dos Bituriges, que se defendêo fortemente por algum tempo 14—28. As perturbações dos Heduos o revocão da guerra 29—32, e accommodadas estas, marcha com o exercito para Gergovia—33—36; em quanto a sitia, rebentão perturbações mais graves entre os Heduos 37—40. Perdida a esperança da expugnação de Gergovia, levanta o cerco 41—43, marcha contra os Heduos 54—56, e faz juncção com Labieno, que tinha feito a guerra com vantagem nos Parisios 57—62. Quasi todos os Gaulezes se sublevão á exemplo dos Heduos, e acommettendo á Cesar, que se dirigia aos Sequanos, são desbaratados com o seu chefe Vercingetorix 63—67. Passa-se este á Alesia, e appellida toda Gallia á guerra 68—71; tentando descercar seus alliados, são os Gaulezes derrotados 72—88, rendem-se Alesia e Vercingetorix, e da mesma forma os Heduos e muitos outros. Distribuem-se as legiões por quarteis de inverno 89—90.

I. Achando-se em socego a Gallia, partio Cesar para a Italia, como assentára, a reunir as juntas provinciaes da Cisalpina. Ahi sabe da morte de Clodio, e sciente do decreto do senado, que obrigava toda a mocidade de Italia a prestar juramento militar [1], resolve

[1] Nos momentos de crise o consul pronunciava a formula: *Qui vult salvam rempublicam, me sequatur*. Então todos se alistavão sem prestar o juramento individual, *sacramentum*, e juravão conjunctamente, *conjurabant*: foi o que embaraçou á Cesar de fazer alistamento na Italia.

moribus Galli, quod res poscere videbatur, retineri urbano motu Caesarem neque in tantis dissensionibus ad exercitum venire posse. Hac impulsi occasione, qui jam ante se populi Romani imperio subjectos dolerent liberius atque audacius de bello consilia inire incipiunt. Indictis inter se principes Galliae conciliis silvestribus ac remotis locis queruntur de Acconis morte; posse hunc casum ad ipsos recidere demonstrant; miserantur communem Galliae fortunam; omnibus pollicitationibus ac praemiis deposcunt, qui belli initium faciant et sui capitis periculo Galliam in libertatem vindicent. In primis rationem esse habendam dicunt, priusquam eorum clandestina consiliia efferantur, ut Caesar ab exercitu intercludatur. Id esse facile, quod neque legiones audeant absente imperatore ex hibernis egredi, neque imperator sine praesidio ad legiones pervenire possit. Postremo in acie praestare interfici quam non veterem belli gloriam libertatemque, quam a majoribus acceperint, recuperare.

II. His rebus agitatis profitentur Carnutes se nullum periculum communis salutis causa recusare principesque ex omnibus bellum facturos pollicentur et, quoniam in praesentia obsidibus cavere inter se non possint, ne res efferatur, ut jurejurando ac fide sanciatur petunt, conlatis militaribus signis (quo more eorum gravissima caerimonia continetur), ne facto initio belli ab reliquis deserantur. Tum conlaudatis Carnutibus, dato jurejurando ab omnibus, qui aderant, tempore ejus rei constituto ab concilio disceditur.

proceder ao alistamento em toda a provincia. São estas cousas levadas com rapidez á Gallia Transalpina. Accrescentão os Gaulezes, e figurão com boatos, o que o caso parecia exigir, que Cesar estava retido pelo movimento urbano, e não podia vir ao exercito no meio de taes dissensões. Tentados com esta occasião, os que d'antes mal soffrião vêr-se submettidos ao imperio do Povo Romano, entrão mais sôlta e ousadamente a ter intelligencias acerca da guerra. Fazendo reuniões em logares boscarejos e remotos, queixão-se os principaes da Gallia da morte de Accão; demonstrão poder lhes caber igual sorte; deplorão a cummum fortuna da Gallia; e excitão com todo genero de promessas e premios os que começarem a guerra, e vindicarem a Gallia á liberdade com risco de sua vida.—Que o que se devia ter principalmente em vista, antes que se divulgassem as combinações clandestinas que fazião, era tolher á Cesar o passo para o exercito; e—isso era facil, pois nem as legiões ousarião sahir dos quarteis de inverno, achando-se ausente o general, nem o general poderia chegar ao exercito sem força que o guardasse:—por ultimo melhor era ser morto, que deixar de recobrar a antiga gloria e liberdade, que tinhão recebido de seus antepassados.

II. Ventilado isto, protestão os Carnutes que nenhum perigo recusarião por amor da salvação commum, promettem que serião os primeiros de todos a fazer a guerra, e, como em tal conjunctura não era possivel darem-se refens entre si, sem risco de ser o negocio divulgado, pedem que se confirme com juramento e promessa feitos sobre as signas militares reunidas (costume entre elles, em que se contem as ceremonias as mais obrigatorias), que, começada a guerra, não serião desamparados pelos outros. Então, depois de louvados os Carnutes, prestão juramento todos os que se achavão presentes, e, designado o dia para o rompimento das hostilidades, dissolve-se a assemblea.

III. Ubi ea dies venit, Carnutes Cotuato et Conetoduno ducibus, desperatis hominibus, Genabum signo dato concurrunt civesque Romanos, qui negotiandi causa ibi constiterant, in his C. Fufium Citam, honestum equitem Romanum, qui rei frumentariae jussu Caesaris praeerat, interficiunt bonaque eorum diripiunt. Celeriter ad omnes Galliae civitates fama perfertur. Nam ubicumque major atque inlustrior incidit res, clamore per agros regionesque significant; hunc alii deinceps excipiunt et proxumis tradunt, ut tum accidit. Nam quae Genabi oriente sole gesta essent, ante primam confectam vigiliam in finibus Arvernorum audita sunt, quod spatium est milium passuum circiter CLX.

IV. Simili ratione ibi Vercingetorix, Celtilli filius, Arvernus, summae potentiae adolescens, cujus pater principatum Galliae totius obtinuerat et ob eam causam, quod regnum adpetebat, ab civitate erat interfectus, convocatis suis clientibus facile incendit. Cognito ejus consilio, ad arma concurritur. Prohibetur ab Gobannitione, patruo suo, reliquisque principibus, qui hanc tentandam fortunam non existimabant, expellitur ex oppido Gergovia; non destitit tamen atque in agris habet delectum egentium ac perditorum. Hac coacta manu, quoscumque adit ex civitate, ad suam sententiam perducit; hortatur, ut communis lbertatis causa arma capiant, magnisque coactis copiis, adversarios suos, a quibus paulo ante erat ejectus, expellit ex civitate. Rex ab suis appellatur. Dimittit quoquo versus

III. Quando chegou o dia, os Carnutes, tendo á sua frente Cotuato e Conetodunno, homens desalmados, correm á Genabo [1] ao signal dado, e trucidão os cidadãos romanos, que ahi negociavão, entre estes á C. Fufio Cita, honrado cavalleiro romano, que por ordem de Cesar entendia no provimento de viveres, e saqueião-lhes os bens. Vôa a nova com rapidez á todas as cidades [2] da Gallia: pois, quando acontece alguma cousa grave e importante, a denuncião os Gaulezes pelos campos e comarcas em altas vozes; os que ouvem, a vão pela mesma forma transmittindo aos visinhos, como então acontecêo. Assim é que o que se passou em Genabo ao nascer do sol, foi sabido nas fronteiras [3] dos Arvernos antes de concluida a primeira vela da noite, ou na distancia de cerca de sessenta mil passos.

IV. Ahi com o mesmo proposito, Vercingetorix, filho de Celtillo, Arverno, moço mui poderoso, cujo pae foi o primeiro em toda a Gallia, e, por aspirar á realeza, tinha sido morto por sua cidade [4], reunidos os seus clientes, facilmente os inflamma. Conhecido o seu plano, corre-se ás armas. Contrarido, e expulso de Gergovia [5] por Gobanniciāo, tio seu paterno, e outros principaes, que entendião não se dever correr o risco de semelhante empreza, persiste nada menos no seu proposito, e faz nos campos um alistamento de pobertões e homens perdidos. Com esta tropa chama á seu partido todos os da cidade, que vai encontrando; exhorta-os a tomarem armas pela liberdade commum; e, reunidas grandes forças, expelle da cidade os seus adversarios, que o tinhão expulso antes. Acclamado rei pelos seus, expede embaixadas para todas as partes, ex-

---

[1] Hoje Orleans na margem direita do Loire, chamada *Aurelianum* pelo imperador Aureliano.
[2] *Cidades* por nações, povos.
[3] *Fronteiras* por territorio, paiz.
[4] *Cidade* por estado, republica.
[5] Esta cidade estava situada a uma legua de Clermont n'uma collina, que tem ainda o nome de *Gergoie*.

legationes; obtestatur, ut in fide maneant. Celeriter sibi Senones, Parisios, Pictones, Cadurcos, Turonos, Aulercos, Lemovices, Andes reliquosque omnes, qui Oceanum adtingunt, adjungit: omnium consensu ad eum defertur imperium. Qua oblata potestate omnibus his civitatibus obsides imperat, certum numerum militum ad se celeriter adduci jubet, armorum quantum quaeque civitas domi quodque ante tempus efficiat constituit; in primis equitatui studet. Summae diligentiae summam imperii severitatem addit; magnitudine supplicii dubitantes cogit. Nam majore commisso delicto igni atque omnibus tormentis necat, leviore de causa auribus desectis aut singulis effossis oculis domum remittit, ut sint reliquis documento et magnitudine poenae perterreant alios.

V. His suppliciis celeriter coacto exercitu Lucterium Cadurcum, summae hominem audaciae, cum parte copiarum in Rutenos mittit; ipse in Bituriges proficiscitur. Ejus adventu Bituriges ad Haeduos, quorum erant in fide, legatos mittunt subsidium rogatum, quo facilius hostium copias sustinere possint. Haedui de consilio legatorum, quos Caesar ad axercitum reliquerat, copias equitatus peditatusque subsidio Biturigibus mittunt. Qui cum ad flumen Ligerim venissent, quod Bituriges ab Haeduis dividit, paucos dies ibi morati neque flumen transire ausi domum revertuntur legatisque nostris renuntiant se Biturigum perfidiam veritos revertisse. quibus id consilii fuisse cognoverint, ut, si flumen transissent, una ex parte ipsi, altera Arverni se circumsisterent. Id eane de causa, quam legatis pro-

hortando á todos a permanecerem fieis. Em breve attrahe a si os Senones, Parisios, Pictones, Cadurcos, Turonos, Aulercos, Lemovices, Andes, e todos os mais que visinhão com o Oceano: por consenso unanime lhe é devolvido o commando. Munido de tal poder, ordena á todas estas cidades [1] lhe enviem refens; manda lhe seja de cada uma trazido quanto antes um certo numero de tropas; determina quantas armas deve fornecer cada cidade, e em que tempo; tem principalmente em vista a cavallaria. Á maior actividade reune a maior severidade no mando: obriga os duvidosos com o excesso do supplicio. Pois, quando o crime era grave, mandava matar com fogo e todo genero de tormentos, quando leve, despedia o paciente para o seu paiz com as orelhas cortadas ou um dos olhos vasados, a fim de servir de exemplo, e aterrar os outros com a enormidade do castigo.

V. Reunido de prompto o exercito com taes supplicios, manda para os Rutenos [2] com parte das tropas ao Cadurco Lucterio, homem de audacia summa: marcha elle mesmo para os Bituriges [3]. Com a sua chegada, mandão os Bituriges embaixadores pedir auxilio aos Heduos, sob cuja protecção estavão, a fim de poderem mais facilmente resistir ás tropas inimigas. Por conselho dos logar-tenentes, que Cesar havia deixado no exercito, mandão os Heduos em auxilio aos Bituriges tropas de cavallaria e infantaria. Estas, chegando ao rio Liger [4], que extrema os Bituriges dos Heduos, demorão-se ahi alguns dias, voltão sem ousar passar o o rio, e declarão aos logar-tenentes, que havião voltado, receiando a perfidia dos Bituriges, cujo plano, si tivessem passado o rio, souberão era atacal-as por um lado, ao passo que os Arvernos as atacassem pelo outro. Si o fizerão pelo motivo allegado aos logar-tenen-

---

[1] *Cidades* por nações.
[2] O povo pelo paiz.
[3] Como acima.
[4] O Loire.

nuntiarunt, an perfidia adducti fecerint, quod nihil nobis constat, non videtur pro certo esse proponendum. Bituriges eorum discessu statim cum Arvernis junguntur.

VI. His rebus in Italiam Caesari nuntiatis cum jam ille urbanas res virtute Cn. Pompei commodiorem in statum pervenisse intelligeret, in Transalpinam Galliam profectus est. Eo cum venisset, magna difficultate adficiebatur, qua ratione ad exercitum pervenire posset. Nam si legiones in provinciam arcesseret, se absente in itinere proelio dimicaturas intelligebat; si ipse ad exercitum contenderet, ne iis quidem eo tempore, qui quieti viderentur, suam salutem recte committi videbat.

VII. Interim Lucterius Cadurcus in Rutenos missus eam civitatem Arvernis conciliat. Progressus in Nitiobriges et Gabalos ab utrisque obsides accipit et magna coacta manu in provinciam Narbonem versus eruptionem facere contendit. Qua re nuntiata Caesar omnibus consiliis antevertendum existimavit, ut Narbonem proficisceretur. Eo cum venisset, timentes confirmat, praesidia in Rutenis provincialibus, Volcis Arecomicis, Tolosatibus circumque Narbonem, quae loca hostibus erant finitima, constituit, partem copiarum ex provincia supplementumque, quod ex Italia adduxerat, in Helvios, qui fines Arvernorum contingunt, convenire jubet.

VIII. His rebus comparatis, represso jam Lucterio et remoto, quod intrare intra praesidia periculosum putabat, in Helvios proficiscitur. Etsi mons Cevenna,

tes, ou si por traição, não o sabemos, nem se pode determinar ao certo. Com a sua retirada unem-se logo os Bituriges com os Arvernos.

VI. Levado isto á Cesar á Italia, entendendo acharem-se já a cousas urbanas em melhor pé por exforços de Cn. Pompeo, partio elle para a Gallia Transalpina. Chegado alli, via-se em grande difficuldade de como poderia ir ter com o exercito. Pois, si chamasse as legiões para a provincia, previa terião na marcha de entrar em batalha longe delle; si se dirigisse ao exercito, via não seria bem commettida a sua segurança pessoal aos mesmos Gaulezes, que parecião presentemente socegados.

VII. Entretanto o Cadurco Lucterio, enviado aos Rutenos, concilia esta cidade aos Arvernos. Tendo avançado até os Nitiobriges [1] e Gabalos [2], recebe refens de uns e outros, e levantada grande força, tenta fazer erupção na provincia do lado de Narbona. Informado disto, julga Cesar que a sua ida á Narbona deve ser anteposta á todos os mais projectos. Ao chegar alli, anima os temerosos, dispõe presidios nos Rutenos provinciaes [3], nos Volcas Arecomicos [4], nos Tolosates, e nos arredores de Narbona, que erão logares visinhos aos inimigos, e manda reunir nos Helvios [5], que tocão nas fronteiras dos Arvernos, parte das tropas da provincia, e o supplemento que tinha trazido da Italia.

VIII. Ordenado isto, e reprimido já e afugentado Lucterio, que reputava perigoso internar-se por entre os presidios, marcha para os Helvios [6]. Posto que o

---

[1] Povo que occupava o Agenois.
[2] Povo que occupava o Cantal.
[3] A parte dos Rutenos, que no tempo de Cesar, se achava nos limites da provincia romana, se chamava *Rutenos Provinciaes*.
[4] Povo que occupava o Baixo Languedoc.
[5] Povo que occupáva o departamento de Ardreche.
[6] Povos da Aquitania, que occupavão um territorio montanhoso, e visinhavão com os Arvernos.

qui Arvernos ab Helviis discludit, durissimo tempore anni altissima nive iter impediebat, tamen discussa nive sex in altitudinem pedum atque ita viis patefactis summo militum sudore ad fines Arvernorum pervenit. Quibus oppressis inopinantibus, quod se Cevenna ut muro munitos existimabant, ac ne singulari quidem umquam homini eo tempore anni semitae patuerant, equitibus imperat, ut quam latissime possint vagentur et quam maximum hostibus terrorem inferant. Celeriter haec fama ac nuntiis ad Vercingetorigem perferuntur; quem perterriti omnes Arverni circumsistunt atque obsecrant, ut suis fortunis consulat, neve ab hostibus diripiantur, praesertim cum videat omne ad se bellum translatum. Quorum ille precibus permotus castra ex Biturigibus movet in Arvernos versus.

IX. At Caesar biduum in his locis moratus, quod haec de Vercingetorige usu ventura opinione praeceperat, per causam supplementi equitatusque cogendi ab exercitu discedit, Brutum adolescentem his copiis praeficit; hunc monet, ut in omnes partes equites quam latissime pervagentur: daturum se operam, ne longius triduo ab castris absit. His constitutis rebus suis inopinantibus quam maximis potest itineribus Viennam pervenit. Ibi nactus recentem equitatum, quem multis ante diebus, eo praemiserat, neque diurno neque nocturno itinere intermisso per fines Haeduorum in Lingones contendit, ubi duae legiones hiemabant, ut, si quid etiam de sua salute ab Haeduis iniretur consilii, cele-

monte Cevenna [1], que separa os Helvios dos Arvernos, impedia a passagem com altissima neve no mais rigoroso tempo do anno, excavada com tudo a neve até seis pés de profundidade, e abertos assim caminhos, chega com muitissimo suor do soldado ás fronteiras [2] dos Arvernos. E cahindo sobre estes que estavão desprevinidos, porque se consideravão defendidos pelo Cevenna como por uma muralha, sendo que em tal estação nem ainda á um homem só havião sido patentes os caminhos, ordena á cavallaria, que vague o mais largamente que puder, e infunda no inimigo quanto maior terror. É isto immediatamente levado por fama e correios á Vercingetorix, a quem os Arvernos cercão consternados, supplicando-lhe, attenda aos seus interesses, e não consinta serem espoliados pelo inimigo, vendo principalmente estar a guerra trasladada para elles. Abalado com taes supplicas, põe elle o seu campo em movimento dos Bituriges para os Arvernos [3].

IX. Tendo-se demorado dois dias nestes logares, porque antevira haver de dar-se isto nos movimentos de Vercingetorix, aparta-se Cesar do exercito, para reunir o supplemento e a cavallaria; e prepondo o joven Bruto ás tropas que deixa, amoesta-o a que faça vagar por toda parte a cavallaria quanto mais dilatadamente, assegurando-o de que se esforçaria para não estar ausente dos arraiaes mais de tres dias. Disposto isto, á quanto maiores jornadas pode, chega inesperadamente á Vienna [4]. Encontrando ahi a nova cavallaria, que para lá mandára muitos dias antes, pelas fronteiras [5] dos Heduos, sem interromper a marcha nem dia, nem noite, dirige-se aos Lingones [6], onde invernavão duas

---

1 As Cevennas.
2 *Fronteiras* por territorio.
3 Os povos pelos respectivos paizes.
4 Cidade do Delphinado.
5 *Fronteiras* por territorio.
6 Povo da Lugdunense, ao N. dos Heduos e ao O. dos Sequanos. A Lugdunense era uma das quatro grandes divisões da Gallia entre a Belgica e a Aquitania.

ritate praecurreret. Eo cum pervenisset, ad reliquas legiones mittit priusque omnes in unum locum cogit, quam de ejus adventu Arvernis nuntiari posset. Hac re cognita Vercingetorix rursus in Btiuriges exercitum reducit atque inde profectus Gorgobinam, Boiorum oppidum, quos ibi Helvetico proelio victos Caesar conlocaverat Haeduisque adtribuerat, oppugnare instituit.

X. Magnam haec res Caesari difficultatem ad consilium capiendum adferebat, si reliquam partem hiemis uno in loco legiones contineret ne stipendiariis Haeduorum expugnatis cuncta Gallia deficeret, quod nullum amicis in eo praesidium videretur positum esse; si maturius ex hibernis educeret, ne ab re frumentaria duris subvectionibus laboraret. Praestare visum est tamen omnes difficultates perpeti, quam tanta contumelia accepta omnium suorum voluntates alienare. Itaque cohortatus Heduos de supportando commeatu praemittit ad Boios, qui de suo adventu doceant hortenturque, ut in fide maneant atque hostium impetum magno animo sustineant. Duabus Agedici legionibus atque impedimentis totius exercitus relictis ad Boios proficiscitur.

XI. Altero die cum ad oppidum Senonum Vellaunodunum venisset, ne quem post se hostem relinqueret, quo expeditiore re frumentaria uteretur, oppugnare instituit idque biduo circumvallavit; tertio die missis ex oppido legatis de deditione arma conferri, jumenta produci, DC obsides dari jubet. Ea qui conficeret, C. Trebonium legatum relinquit. Ipse ut quam primum iter faceret, Genabum Carnutum proficiscitur, qui tum

legiões, a fim que, si os Heduos tomassem alguma resolução contra a sua segurança delle, pudesse antecipal-a com a celeridade. Ao chegar alli, envia ás demais legiões, e as reune todas n'um logar, antes que os Arvernos pudessem ter noticia de que havia chegado. Sabendo disto, Vercingetorix abala de novo com o exercito para os Bituriges [1], e partindo d'alli, resolve sitiar Gorgobina [2], praça dos Boios, que Cesar havia collocado alli depois de vencidos na guerra helvetica, e posto na dependencia dos Heduos.

X. Trazia isto grande embaraço á Cesar no tomar uma resolução; pois, si contivesse as legiões nos quarteis o resto do inverno, receiava que, subjugados os estipendiarios dos Heduos, se rebellasse toda a Gallia, porque nenhum auxilio pareceria terem nelle os amigos; si as tirasse mais cedo dos quarteis de inverno, que viesse a experimentar falta de bastimentos pela difficuldade dos transportes. Pareceô-lhe comtudo ser melhor arrostar com todas as difficuldades, que, recebida tamanha affronta, alienar as vontades de todos os seus. Assim exhortando os Heduos a lhe transportarem viveres, envia á certificar aos Boios de sua ida, e exhortal-os á permanecerem fieis, e resistirem com grande animo ao assalto dos inimigos. E deixando em Agedico [3] duas legiões com as bagagens de todo o exercito, marcha para os Boios.

XI. Havendo chegado no outro dia á praça dos Senones, Vellaunoduno [4], para não deixar inimigo algum na retaguarda, a fim de que fosse com mais facilidade provido de viveres, resolvêo sitial-a, e em dous dias a circumvallou; enviados da praça no terceiro embaixadores sobre a rendição, ordena lhe sejão entregues, armas, bestas, e seiscentos refens. Deixa, para ultimar o negocio, o logar-tenente C. Trebonio. E, no in-

---

[1] *O povo*, pelo paiz.
[2] Julga-se ser Moulins no Bourbonnais.
[3] Sens.
[4] Presume-se ser Beaume.

primum adlato nuntio de oppugnatione Vellaunoduni, cum longius eam rem ductum iri existimarent, praesidium Genabi tuendi causa, quod eo mitterent, comparabant. Huc biduo pervenit. Castris ante oppidum positis diei tempore exclusus in posterum oppugnationem differt quaeque ad eam rem usui sint, militibus imperat et, quod oppidum Genabum pons fluminis Ligeris continebat, veritus, ne nocte ex oppido profugerent, duas legiones in armis excubare jubet. Genabenses paulo ante mediam noctem silentio ex oppido egressi flumen transire coeperunt. Qua re per exploratores nuntiata Caesar legiones, quas expeditas esse jusserat, portis incensis intromittit atque oppido potitur perpaucis ex hostium numero desideratis, quin cuncti caperentur, quod pontis atque itinerum angustiae multitudinis fugam intercluserant. Oppidum diripit atque incendit, praedam militibus donat, exercitum Ligerem traducit atque in Biturigum fines pervenit.

XII. Vercingetorix, ubi de Caesaris adventu cognovit, oppugnatione destitit atque obviam Caesari proficiscitur. Ille oppidum Biturigum positum in via Noviodunum oppugnare instituerat. Quo ex oppido cum legati ad eum venissent oratum, ut sibi ignosceret suaeque vitae consuleret, ut celeritate reliquas res conficeret, qua pleraque erat consecutus, arma conferri, equos produci, obsides dari jubet. Parte jam obsidum tradita cum reliqua administrarentur, centurionibus et paucis militibus intromissis, qui arma jumentaque conquirerent, equitatus hostium procul visus est, qui ag-

tuito de apressar a marcha [1], dirige-se elle mesmo á Genabo dos Carnutes, os quaes, recebendo então a primeira noticia do cerco de Vellaunoduno, e julgando haver este de prolongar-se mais, aprestavão uma força para mandar em defesa de Genabo. Chega aqui em dois dias. Collocados arraiaes diante da praça, em razão da hora adiantada do dia differe o ataque para o seguinte, ordenando aos soldados aprompteem o necessario para semelhante fim; e, porque uma ponte sobre o rio Liger ligava Genabo á margem opposta, receioso de que os da praça fugissem durante a noite, manda velarem em armas duas legiões. Sahindo em silencio da praça pouco antes da meia noite, começárão os Genabenses a passar o rio. Informado disto pelos exploradores, Cesar introduz na praça as duas legiões em armas, incendiando-lhe as portas, e apodera-se della, faltando mui poucos do numero dos inimigos, que deixassem de ser tomados, porque os apertos da ponte e das sahidas embargavão a fuga á multidão. Saqueia, e incendeia a praça; concede a presa aos soldados; passa o exercito alem Liger, e chega ás fronteiras [2] dos Bituriges.

XII. Tanto que soube da vinda de Cesar, desistindo do cerco [3], marcha-lhe Vercingetorix ao encontro. Resolvêra Cesar sitiar Novioduno [4], praça dos Bituriges, que lhe ficava em caminho. E tendo-lhe vindo da praça embaixadores supplicar, que lhes perdoasse, e lhes conservasse a vida, para concluir o mais com a celeridade, com que conseguira a mor parte das cousas, ordena lhe sejão entregues armas, cavallos e refens. Entregue já parte dos refens, como se entendesse no restante, introduzidos na praça os centuriões e poucos soldados, que arrecadassem armas e bestas,

---

[1] Para Gorgobina dos Boios.
[2] *Fronteiras*, por territorio.
[3] De Gorgobina.
[4] Nonan-le Fuzilier, a doze leguas de Orleans; e segundo outros Neuvi-sur-Barranjon.

men Vercingetorigis antecesserat. Quem simul atque oppidani conspexerunt atque in spem auxilii venerunt, clamore sublato arma capere, portas claudere, murum complere coeperunt. Centuriones in oppido cum ex significatione Gallorum novi aliquid ab iis iniri consilii intellexissent, gladiis destrictis portas occupaverunt suosque omnes incolumes receperunt.

XIII. Caesar ex castris equitatum educi jubet, proelium equestre committit: laborantibus jam suis Germanos equites circiter CCCC summittit, quos ab initio habere secum instituerat. Eorum impetum Galli sustinere non potuerunt atque in fugam conjecti multis amissis se ad agmen receperunt. Quibus profligatis rursus oppidani perterriti comprehensos eos, quorum opera plebem concitatam existimabant, ad Caesarem perduxerunt seseque ei dediderunt. Quibus rebus confectis Caesar ad oppidum Avaricum, quod erat maximum munitissimumque in finibus Biturigum atque agri fertilissima regione, profectus est, quod eo oppido recepto civitatem Biturigum se in potestatem redacturum confidebat.

XIV. Vercingetorix tot continuis incommodis Vellaunoduni, Genabi, Novioduni acceptis suos ad concilium convocat. Docet longe alia ratione esse bellium gerendum atque antea gestum sit. Omnibus modis huic rei studendum, ut pabulatione et commeatu Romani prohibeantur. Id esse facile, quod equitatu ipsi abundent et quod anni tempore subleventur. Pabulum secari non posse; necessario dispersos hostes ex aedificiis petere: hos omnes quotidie ab equitibus deleri posse. Praeterea salutis causa rei familiaris commoda neglegenda: vicos atque aedificia incendi opportere hoc spa-

é avistada ao longe a cavallaria inimiga, que precedêra o exercito de Vercingetorix. Logo que os da praça a avistárão, e tiverão esperança de soccorro, levantado clamor, entrárão a tomar armas, a fechar as portas, a encher a muralha. Os centuriões, dentro da praça, percebendo por estas demonstracões, que os Gaulezes tomavão nova resolução, occupárão as portas com as espadas desembainhadas, e fizerão retirar todos os seus á salvo.

XIII. Manda Cesar sahir dos arraiaes a cavallaria, e trava combate equestre: vendo-se os seus já em aperto, expede-lhes em auxilio cerca de quatrocentos cavalleiros Germanos, que costumára a ter comsigo desde principio. Destes não puderão os Gaulezes sustentar o choque, e, convertidos á fuga, retirárão-se para o exercito, perdendo muita gente. Derrotados elles, novamente aterrados, levárão os da praça á Cesar presos aquelles, por cuja influencia reputavão ter sido alvorotada a plebe, e se lhe rendêrão. Concluido isto, marchou Cesar para Avarico [1], que era a maior e a mais forte praça dos Bituriges, e assentada alem disso em terreno fertilissimo; pois confiava que, tomada esta praça, havia de reduzir a cidade [2] dos Bituriges ao seu poder.

XIV. Depois de experimentados tão continuados revezes em Vellaunoduno, Genabo, e Novioduno, convoca Vercingetorix os seus á concelho. Mostra-lhes: «Que a guerra devia ser feita por maneira mui diversa da que o tinha sido antes.—Que se devia entender por todos os modos em embaraçar os Romanos de forragearem, e proverem-se de viveres.—Que era isso facil, porque os Gaulezes abundavão em cavallaria, e erão favorecidos pelo rigoroso da estação [3].—Que o pasto não podia cortar-se, e de necessidade o procurarião os inimigos dispersos pelas casas; e todos

---

[1] Hoje Bourges.
[2] *Cidade* no sentido de nação, republica.
[3] Não estava ainda terminado o inverno.

tio quoquo versus, quo pabulandi causa adire posse videantur. Harum ipsis rerum copiam suppetere, quod quorum in finibus bellum geratur, eorum opibus sublevetur: Romanos aut inopiam non laturos aut magno periculo longius ab castris processuros; neque interesse, ipsosne interficiant impedimentisne exuant, quibus amissis bellum geri non possit. Praeterea oppida incendi opportere, quae non munitione et loci natura ab omni sint periculo tuta, neu suis sint ad detractandam militiam receptacula neu Romanis proposita ad copiam commeatus praedamque tollendam. Haec si gravia aut acerba videantur, multo illa gravius aestimare, liberos, conjuges, in servitutem abstrahi, ipsos interfici; quae sit necesse accidere victis.

XV. Omnium consensu hac sententia probata uno die amplius XX urbes Biturigum incenduntur. Hoc idem fit in reliquis civitatibus: in omnibus partibus incendia conspiciuntur; quae etsi magno cum dolore omnes ferebant, tamen hoc sibi solatii proponebant, quod se prope explorata victoria celeriter amissa reciperaturos confidebant. Deliberatur de Avarico in communi concilio, incendi placeret an defendi. Procumbunt omnibus Gallis ad pedes Bituriges, ne pulcherrimam prope totius Galliae urbem, quae praesidio et ornamento sit civitati, suis manibus succendere cogerentur: facile se loci natura defensuros dicunt, quod prope ex omni-

estes podião ser quotidianamente destruidos pela cavallaria.—Que devião alem disso despresar-se as commodidades particulares por amor da commum salvação; e era conveniente incendiarem-se aldeias e casas neste espaço, por toda a parte, por onde parecesse poder o inimigo ir forragear.—Que de tudo isto tinhão elles Gaulezes abundancia, pois erão suppridos pelos soccorros d'aquelles, em cujas fronteiras [1] se fazia a guerra:—que os Romanos ou havião de experimentar penuria, ou apartar-se para longe dos arraiaes com grande perigo seu; nem importava distinguir, si fossem mortos, ou despojados das bagagens, sem as quaes não lhes seria possivel fazer a guerra.—Que era alem disso conveviente incendiarem-se as cidades, que não fossem defendidas de todo pèrigo pela arte e pela natureza, a fim de não terem os seus receptaculos para desertarem da milicia, nem os Romanos logares, onde se provessem de mantimentos, e fizessem presas. Si estas cousas parecião graves ou acerbas, mais grave reputava elle serem-lhes filhos e esposas arrancados para a escravidão, e mortos elles mesmos, o que era necessario acontecer á vencidos.»

XV. Approvado por consenso de todos este parecer, incendeião-se n'um dia mais de vinte povoações dos Bituriges. Faz-se o mesmo nas restantes cidades [2]: vêem-se por toda parte incendios, os quaes posto que todos supportavão com grande dor, consolavão-se nada obstante, porque, julgando certa a victoria, confiavão haver de em breve recuperar o perdido. Delibera-se no concelho commum si convinha incendiar-se ou defender Avarico. Lanção-se os Bituriges aos pés de todos os Gaulezes, supplicando-lhes, que os não obrigassem a incendiar com suas proprias mãos a mais formosa capital de quasi toda a Gallia, força e ornamento de sua cidade [3]; compromettem-se a defen-

[1] *Fronteiras* por territorio.
[2] *Cidades*, por nações, paizes.
[3] Como acima, ou pela nação dos Bituriges.

bus partibus flumine et palude circumdata unum habeat et perangustum aditum. Datur petentibus venia dissuadente primo Vercingetorige, post concedente et precibus ipsorum et misericordia vulgi. Defensores oppido idonei deliguntur.

XVI. Vercingetorix minoribus Caesarem itineribus subsequitur et locum castris deligit paludibus silvisque munitum ab Avarico longe millia passuum XVI. Ibi per certos exploratores in singula diei tempora quae ad Avaricum agerentur cognoscebat et quid fieri vellet imperabat. Omnes nostras pabulationes frumentationesque observabat dispersosque, cum longius necessario procederent, adoriebatur magnoque incommodo adficiebat, etsi, quantum ratione provideri poterat, ab nostris occurrebatur, ut incertis temporibus diversisque itineribus iretur.

XVII. Castris ad eam partem oppidi positis Caesar, quae intermissa a flumine et a paludibus aditum, ut supra diximus, angustum habebat, aggerem apparare, vineas agere, turres duas constituere coepit: nam circumvallare loci natura prohibebat. De re frumentaria Boios atque Haeduos adhortari non destitit; quorum alteri quod nullo studio agebant, non multum adjuvabant, alteri non magnis facultatibus, quod civitas erat exigua et infirma, celeriter quod habuerunt consumpserunt. Summa difficultate rei frumentariae adfecto exercitu tenuitate Boiorum, indiligentia Haeduorum, incendiis aedificiorum usque eo, ut complures dies frumento milites caruerint, et pecore ex longinquioribus

del-a facilmente, confiados na natureza do logar, pois cercada de quasi todos os lados pelo rio [1] e por pantanaes, tinha uma unica e mui estreita avenida. Da-se indulto aos que o pedião, á principio resistindo, e por ultimo annuindo Vercingetorix, movido das supplicas dos mesmos, e da compaixão do vulgo. Escolhem-se defensores idoneos para a praça.

XVI. Segue Vercingetorix á Cesar á menores jornadas, e escolhe para arraiaes um logar cercado de pantanos e bosques, na distancia de dezeseis mil passos de Avarico. Ahi sabia por exploradores á toda hora do dia quanto se passava em Avarico, e ordenava o que queria se fizesse. Espiava o forragear e aprovisionar-se dos nossos; e, si estes por necessidade se apartavão para mais longe, os atacava dispersos, e lhes causava grande damno, si bem se desse remedio á isto, quanto era possivel fazel-o com prudencia, indo os nossos em tempo incerto, e por caminhos diversos.

XVII. Collocados os arraiaes contra aquella parte da praça, que interposta entre o rio e os pantanos tinha, como acima dissemos, uma estreita avenida, entrou Cesar a aprestar terrado, mantas de guerra, e duas torres; porquanto a natureza do logar vedava a circumvallação. No que respeita ao provimento, não cessou de activar Boios e Heduos, dos quaes uns [2], porque trabalhavão sem zelo, pouco ajudavão, os outros, [3] de acanhadas posses, por constituirem uma cidade [4] pequena e fraca, de pressa acabárão o que tinhão tido. Com a debilidade dos Boios, a negligencia dos Heduos e os incendios dos casaes, laborava o exercito em summa difficuldade de provimento, á ponto de passarem os soldados muitos dias sem pão, e remediarem a extrema fome com gado arrebatado de aldeias distan-

---

[1] Pelo rio Auron e por quatro pequenas ribeiras, que pelo dormente das aguas formão um pantanal.

[2] Os Heduos.

[3] Os Boios.

[4] *Cidade*, por nação.

vicis adacto extremam famem sustentarent, nulla tamen vox est ab iis audita populi Romani majestate et superioribus victoriis indigna. Quin etiam Caesar cum in opere singulas legiones appellaret et, si acerbius inopiam ferrent, se dimissurum oppugnationem diceret, universi ab eo ne id faceret petebant: sic se complures annos illo imperante meruisse, ut nullam ignominiam acciperent, nusquam incepta re discederent: hoc se ignominiae laturos loco, si inceptam oppugnationem reliquissent: praestare omnes perferre acerbitates, quam non civibus Romanis, qui Genabi perfidia Gallorum interissent, parentarent. Haec eadem centurionibus tribunisque militum mandabant, ut per eos ad Caesarem deferrentur.

XVIII. Cum jam muro turres adpropinquassent, ex captivis Caesar cognovit Vercingetorigem consumpto pabulo castra movisse propius Avaricum atque ipsum cum equitatu expeditisque, qui inter equites proeliari consuessent, insidiarum causa eo profectum, quo nostros postero die pabulatum venturos arbitraretur. Quibus rebus cognitis media nocte silentio profectus ad hostium castra mane pervenit. Illi celeriter per exploratores adventu Caesaris cognito carros impedimentaque sua in arctiores silvas abdiderunt, copias omnes in loco edito atque aperto instruxerunt. Qua re nuntiata Caesar celeriter sarcinas conferri, arma expediri jussit.

XIX. Collis erat leniter ab infimo adclivis. Hunc ex omnibus fere partibus palus difficilis atque impedita cingebat non latior pedibus quinquaginta. Hoc se colle interruptis pontibus Galli fiducia loci continebant generatimque distributi in civitates omnia vada ac saltus ejus palu-

tantes; não se ouvia com tudo da parte destes uma unica voz indigna da magestade do Povo Romano, e das precedentes victorias. Antes, fallando Cesar á cada legião de per si durante o trabalho da fortificação, e propondo-lhe abandonar o cerco, si não podião supportar a penuria, todos lhe pedião o não fizesse, dizendo: «Que sempre tinhão militado sob seu commando de modo a não soffrerem desar algum, nem deixarem por acabar qualquer empreza:—havião de ter por um desar, si abandonassem o começado cerco:—melhor era supportar todas as extremidades, que deixar de vingar a morte dos cidadãos romanos, trucidados em Genabo pela perfidia dos Gaulezes.» Isto mesmo repetião aos centuriões e tribunos militares, para que o levassem á Cesar.

XVIII. Quando já as torres se aproximavão do muro, soube Cesar dos captivos, que Vercingetorix, consumido o pasto, mudára os arraiaes para mais perto de Avarico, e partira em pessoa com a cavallaria e os peões expeditos, avezados a pelejar entre os de cavallo, á emboscar-se aonde suppunha irião os nossos forragear no seguinte dia. Com esta noticia, partio em silencio á meia noite, e chegou de manhã á vista dos arraiaes dos inimigos. Informados pelos exploradores da vinda de Cesar, occultárão elles á pressa seus carros e bagagens no mais denso dos bosques, e ordenárão em batalha todas as tropas n'um logar eminente e aberto. Ao sabel-o, mandou Cesar transportar á pressa para um logar cargas de soldados e bagagens do exercito, e pegar em armas.

XIX. Era a collina docemente inclinada desde a base. Cercava-a de quasi todos os lados um pantanal de difficil accesso, e emmaranhado, cuja largura não ia alem de cincoenta pés. Nesta collina, rotas as pontes, se mantinhão os Gaulezes, confiados na natureza do logar, e distribuidos por cidades [1], segundo as gentes,

---

[1] *Cidades*, por nações.

dis obtinebant sic animo parati, ut, si eam paludem Romani perrumpere conarentur, haesitantes premerent ex loco superiore, ut, qui propinquitatem loci videret, paratos prope aequo Marte ad dimicandum existimaret, qui iniquitatem conditionis perspiceret, inani simulatione sese ostentare cognosceret. Indignantes milites Caesar, quod conspectum suum hostes perferre possent, tantulo spatio interjecto, et signum proelii exposcentes edocet, quanto detrimento et quot virorum fortium morte necesse sit constare victoriam; quos cum sic animo paratos videat, ut nullum pro sua laude periculum recusent, summae se iniquitatis condemnari debere, nisi eorum vitam sua salute habeat chariorem. Sic milites consulatus eodem die reducit in castra reliquaque, quae ad oppugnationem pertinebant oppidi, administrare instituit.

XX. Vercingetorix, cum ad suos redisset, proditionis insimulatus, quod castra propius Romanos movisset, quod cum omni equitatu discessisset, quod sine imperio tantas copias reliquisset, quod ejus discessu Romani tanta opportunitate et celeritate venissent:—non haec omnia fortuito aut sine consilio accidere potuisse; regnum illum Galliae malle Caesaris concessu quam ipsorum habere beneficio—tali modo accusatus ad haec respondit: Quod castra movisset, factum inopia pabuli etiam ipsis hortantibus; quod propius Romanos accessisset, persuasum loci opportunitate, qui se ipse munitione defenderet: equitum vero operam neque in loco palustri desiderari debuisse et illic fuisse utilem, quo sint profecti. Summam imperii se consulto nulli discedentem tradidisse, ne is multitudinis studio ad dimicandum impelleretur; cui rei propter animi mollitiem

guardavão todos os váos e embaraçosas avenidas deste pantanal, peparados para, si os Romanos tentassem rompel-o, opprimil-os das alturas, quando embaraçados; de modo que, quem visse a propinquidade do logar, os diria promptos a medir-se em combate quasi igual, quem porem attentasse na desigualdade das posições, conheceria haver da parte delles uma vã e simulada ostentação. Aos soldados, que se indignavão de que os inimigos pudessem supportar a sua vista, interposto tão pequeno espaço, e pedião o signal do combate, demonstra Cesar, quantas perdas e mortes de varões esforçados seria mister custasse a victoria, e que vendo-os com animo tão disposto a affrontar todo genero de perigo pela sua gloria, se consideraria o mais iniquo dos homens, si não tivesse mais á peito a vida d'elles, que a sua propria. Depois de haver assim consolado os soldados, os reconduz no mesmo dia aos arraiaes, e dispõe-se a concluir o que respeitava ao assedio da praça.

XX. Tendo voltado aos seus, é Vercingetorix accusado de traição, por haver mudado os arraiaes para mais perto dos Romanos, por se haver retirado com a cavallaria, por haver deixado tantas tropas sem chefe, por haverem com a sua retirada chegado os Romanos tão opportuna e rapidamente:—sendo que se não pudéra tudo isto ter dado casualmente, e sem plano; que elle antes queria possuir o reino da Gallia por concessão de Cesar, que por beneficio delles mesmos—. Accusado por tal modo, á tudo respondêo: «Que, quanto á haver mudado os arraiaes, o fizera por falta de forragem, aconselhando elles mesmos; quanto á haver-se aproximado mais dos Romanos, fôra persuadido pela opportunidade do logar, que se tornava defensavel por sua mesma posição: que a cooperação da cavallaria não podia ter cabimento n'um terreno pantanoso, e havia sido util no logar para onde partira. Que de proposito não deixára, ao retirar-se, o commando á outro, para que esse outro, por comprazer com a multidão,

studere omnes videret quod diutius laborem ferre non possent. Romani si casu intervenerint, fortunae, si alicujus indicio vocati, huic habendam gratiam, quod et paucitatem eorum ex loco superiore cognoscere et virtutem despicere potuerint, qui dimicare non ausi turpiter se in castra receperint. Imperium se ab Caesare per proditionem nullum desiderare, quod habere victoria posset, quae jam esset sibi atque omnibus Gallis explorata: quin etiam ipsis remittere, si sibi magis honorem tribuere quam ab se salutem accipere videantur. *Haec ut intelligatis,* inquit, *a me sincere pronuntiari, audite Romanos milites.* Producit servos, quos in pabulatione paucis ante diebus exceperat et fame vinculisque excruciarent. Hi jam ante edocti quae interrogati pronuntiaverat, milites se esse legionarios dicunt; fame et inopia adductos clam ex castris exisse, si quid frumenti aut pecoris in agris reperire possent: simili omnem exercitum inopia premi, nec jam vires sufficere cujusquam nec ferre operis laborem posse: itaque statuisse imperatorem, si nihil in oppugnatione oppidi profecissent, triduo exercitum deducere. *Haec,* inquit, *a me,* Vercingetorix, *beneficia habetis, quem proditionis insimulatis; cujus opera sine vestro sanguine tantum exercitum victorem fame consumptum videtis; quem turpiter se ex fuga recipientem ne qua civitas suis finibus recipiat, a me provisum est.*

XXI. Conclamat omnis multitudo et suo more armis concrepat, quod facere in eo consuerunt, cujus ora-

se não deixasse arrastrar á pelejar, ao que via todos inclinados por falta de perseverança de espirito para supportar por mais tempo o trabalho. Si os Romanos se havião apresentado casualmente, devião elles Gaulezes agradecel-o á fortuna, si por aviso de alguem, á esse alguem devião fazel-o, pois tinhão tido occasião de conhecer de uma posição eminente o pequeno numero desses, e despresar o valor de homens, que, sem ousar combater, se tinhão vergonhosamente retirado para os arraiaes. Que não desejava por traição receber de Cesar um poder, que podia ter pela victoria, que já tinha certa para elle e todos os Gaulezes: alem de que, o depunha nas mãos delles, si julgavão antes fazer-lhe honra, que receber delle a salvação. *E para que vejais que vos fallo com sinceridade,* disse, *ouvi os soldados Romanos.*» Apresenta alguns escravos, que dias antes surprehendêra a forragear, e atormentára com fome e ferros. Ensaiados no que havião de responder, quando interrogados, dizem estes ser soldados legionarios, que obrigados da fome e miseria tinhão sahido occultamente dos arraiaes, para procurar nos campos algum trigo e gado: que todo o exercito laborava na mesma penuria, ninguem já tinha forças, nem podia supportar o trabalho da fortificação: tanto assim que decidîra o general reconduzir o exercito dentro de tres dias, si nada mais adiantassem no assedio da praça. «*Estes beneficios,* disse, *os tendes de mim Vercingetorix, á quem accusais de traição; de mim, por cuja traça vêdes, sem dispendio de vosso sangue, consumido pela fome um tão grande e victorioso exercito; de mim, que tenho providenciado, que, ao retirar-se, fugindo vergonhosamente, não seja elle acolhido por cidade alguma* [1] *em suas fronetiras* [2].»

XXI. Clama toda a multidão, fazendo á sua usança um retintim de armas (como praticão, quando appro-

---

1 *Cidade*, por nação.
2 *Fronteiras*, por territorio.

tionem adprobant; summum esse Vercingetorigem ducem, nec de ejus fide dubitandum nec majore ratione bellum administrari posse. Statuunt, ut decem millia hominum delecta ex omnibus copiis in oppidum mittantur, nec solis Biturigibus communem salutem committendam censent, quod paene in eo, si id oppidum retinuissent, summam victoriae constare intelligebant.

XXII. Singulari militum nostrorum virtuti consilia cujusquemodi Gallorum occurrebant, ut est summae genus solertiae atque ad omnia imitanda et efficienda, quae ab quoque traduntur, aptissimum. Nam et laqueis falces avertebant, quas cum destinaverant, tormentis introrsus reducebant, e aggerem cuniculis subtrahebant, eo scientius, quod apud eos magnae sunt ferrariae atque omne genus cuniculorum notum atque usitatum est. Totum autem murum ex omni parte turribus contabulaverant atque has coriis intexerant. Tum crebris diurnis nocturnisque eruptionibus aut aggeri ignem inferebant aut milites occupatos in opere adoriebantur et nostrarum turrium altitudinem, quantum has quotidianus agger expresserat, commissis suarum turrium malis adaequabant et apertos cuniculos praeusta et praeacuta materia et pice fervefacta et maximi ponderis saxis morabantur moenibusque appropinquare prohibebant.

XXIII. Muri autem onnes Gallici hac fere forma sunt. Trabes directae perpetuae in longitudinem paribus intervallis, distantes inter se binos pedes, in solo conlocantur. Hae revinciuntur introrsus et multo aggere vestiuntur: ea autem quae diximus intervalla grandibus in fronte saxis effarciuntur. His conlocatis et coagmentatis alius insuper ordo additur, ut idem illud intervallum servetur neque inter se contingant trabes, sed paribus intermissae spatiis singulae singulis saxis interjectis arte contineantur. Sic deinceps omne opus contexitur, dum justa muri altitudo expleatur. Hoc cum

vão o discurso de alguem), que Vercingetorix era o chefe supremo, nem se devia duvidar de sua lealdade, nem se podia fazer a guerra com mais intelligencia. Determinão mandar para a praça dez mil homens escolhidos de todo o exercito, e não confiar a salvação commum unicamente aos Bituriges, pois na conservação desta praça fazião esses consistir quasi toda a gloria da victoria.

XXII. Ao singular valor de nossos soldados oppunhão os Gaulezes toda especie de traças, como gente mui engenhosa que é, e habilissima em imitar, e levar á effeito tudo quanto vê fazer. Assim não só desviavão com laços as foices muraes, as quaes, uma vez presas, recolhião com machinas para dentro da praça, como minavão tambem o terrado, e tanto mais scientemente, que, possuindo grandes minas de ferro, são praticos e amestrados em todo genero de excavações subterraneas. Quanto ao muro, tinhão-no por toda parte guarnecido com torres cobertas de coiros. Depois com repetidas sortidas diurnas e nocturnas, ou lançavão fogo ao terrado, ou accommettião aos nossos quando no trabalho dos aproxes: sobrepondo com mastros unidos andares nas suas torres, não só igualavão a altura das nossas tanto quanto as ia o terrado levantando, mas com páos tostados e ponteagudos, com pez em ebulição, e pedras de enorme peso, demoravão a abertura de nossas minas, fazendo com que ellas se não aproximassem do muro.

XXIII. As muralhas Gaulezas são quasi todas construidas por esta forma. Collocão-se no solo com iguaes intervallos, na distancia de dous pés, traves direitas, perpetuadas em longitude. Atracão-se estas por dentro com outras transversaes, e revestem-se com muito aterro: enchem-se porem na frente com grandes pedras os intervallos, que dissemos. Collocadas e ligadas estas, acrescenta-se por cima outra ordem, de modo que se conserve aquelle mesmo intervallo, e as traves não se toquem entre si, mas interpostas com

in speciem varietatemque opus deforme non est alternis trabibus ac saxis, quae rectis lineis suos ordines servant, tum ad utilitatem et defensionem urbium summam habet opportunitatem, quod et ab incendio lapis et ab ariete materia defendit, quae perpetuis trabibus pedes quadragenos plerumque introrsus revincta neque perrumpi neque distrahi potest.

XXIV. His tot rebus impedita oppugnatione milites, cum toto tempore frigore et adsiduis imbribus tardarentur, tamen continenti labore omnia haec superaverunt et diebus XXV aggerem latum pedes CCCXXX, altum pedes LXXX extruxerunt. Cum is murum hostium paene contingeret et Caesar ad opus consuetudine excubaret militesque hortaretur, ne quod omnino tempus ab opere intermitteretur, paulo ante tertiam vigiliam est animadversum fumare aggerem, quem cuniculo hostes succenderant, eodemque tempore toto muro clamore sublato duabus portis ab utroque latere turrium eruptio fiebat: allii faces atque aridam materiam de muro in aggerem eminus jaciebant, picem reliquasque res, quibus ignis excitari potest, fundebant, ut, quo primum curreretur aut cui rei ferretur auxilium, vix ratio iniri posset. Tamen quod instituto Caesaris semper duae legiones pro castris excubabant pluresque partitis temporibus erant in opere, celeriter

iguaes espaços, sejão contidas cada uma por cada fiada de pedras intermeiada com arte. Assim se tece depois toda a obra até preencher-se a justa altura da muralha. Composta de traves e pedras alternadas, que guardão suas ordens em linha recta, a obra não só não é desagradavel no aspecto e na variedade, mas torna-se de summa utilidade para segurança e defeza das praças, porque do fogo a defende a pedra, do ariete a madeira, que, atracada pelo inteiriço das traves ás mais das vezes até quarenta pés em sentido opposto, não pode ser rota, nem desmanchada.

XXIV. Impedido por tantos obstaculos o assedio, apesar de em todo tempo retardados pelo frio e pelas assiduas chuvas, vencêrão nada obstante os soldados tudo isso á força de aturado trabalho, e construirão um terrado de trezentos e trinta pés de largura, e oitenta de altura. Quando este já quasi tocava no muro, e Cesar velava na obra segundo o costume, exhortando os soldados á não interromperem o trabalho em tempo algum, pouco antes da terceira vela da noite [1] notou-se estar fumegando o terrado [2], que os inimigos havião incendiado por meio de uma mina. Ao mesmo tempo, levantando grita do muro, fazião estes sortidas pelas duas portas de um e outro lado das torres; ao passo que outros de longe arremessavão do muro fachos accesos e lenha secca sobre o terrado, e derramavão pez e outras materias para excitar o fogo; de modo que mal se podia saber aonde, ou a que cousa se acodiria primeiro. Com tudo, como por ordem de Cesar velavão sempre duas legiões em frente dos arraiaes, e muitos se revezavão no trabalho á horas determinadas, dêo-se com presteza resistirem uns ás sor-

---

[1] Pouco antes da meia noite. Os Romanos dividião a noite em quatro velas, ou quartos, de tres horas cada uma.

[2] O *terrado* era formado, não só de terra, mas de armação de madeira.

factum est, ut allii eruptionibus resisterent, alii turres reducerent aggeremque interscinderent, omnis vero ex castris multitudo ad restinguendum concurreret.

XXV. Cum in omnibus locis consumpta jam reliqua parte noctis pugnaretur semperque hostibus spes victoriae redintegraretur, eo magis, quod deustos pluteos turrium videbant nec facile adire apertos ad auxiliandum animadvertebant, semperque ipsi recentes defessis succederent omnemque Galliae salutem in illo vestigio temporis positam arbitrarentur, accidit inspectantibus nobis, quod dignum memoria visum praetereundum non existimavimus. Quidam ante portam oppidi Gallus per manus sevi ac picis traditas glebas in ignem e regione turris projiciebat: scorpione ab latere dextro trajectus exanimatusque concidit. Hunc ex proximis unus jacentem transgressus eodem illo munere fungebatur; eadem ratione ictu scorpionis exanimato alteri successit tertius et tertio quartus, nec prius ille est a propugnatoribus vacuus relictus locus, quam restincto aggere atque omnis ex parte summotis hostibus finis est pugnandi factus.

XXVI. Omnia experti Galli, quod res nulla successerat, postero die consilium ceperunt ex oppido profugere hortante et jubente Vercingetorige. Id silentio noctis conati non magna jactura suorum sese effecturos sperabant, propterea quod neque longe ab oppido castra Vircingetorigis aberant, et palus, quae perpetua intercedebat, Romanos ad insequendum tardabat. Jamque hoc facere noctu apparabant, cum matresfamiliae repente in publicum procurrerunt flentesque projectae ad pedes suorum omnibus precibus petierunt, ne se

tidas, reconduzirem outros as torres, e entrecortarem o terrado, e correr por fim dos arraiaes toda a multidão á apagal-o.

XXV. Combatendo-se em todos os logares consumido já o resto da noite, renovando-se sempre aos inimigos a esperança da victoria, principalmente por verem queimadas as mantas das torres, e notarem que não podiamos ir descobertos em soccorro d'estas, succedendo-se d'entre elles sempre outros de fresco aos cançados, e julgando os mesmos depender deste momento toda a salvação da Gallia, acontecêo, observando nós, o que, por nos parecer digno de memoria, entendemos não dever omittir. Postado diante da porta da praça, arremessava certo Gaulez ao fogo, defronte de uma das torres, bólas de sebo e pez, que vinhão transmittidas de mão em mão: cahio este ferido no lado e morto por um tiro de escorpião [1]. Passando por cima do cadaver, desempenhava um dos mais proximos o mesmo officio; morto da mesma forma por um tiro de escorpião, succedêo ao segundo um terceiro, e ao terceiro um quarto, sem que ficasse aquelle logar despido de defensores, senão depois que, apagado o incendio do terrado, rechaçados por toda a parte os inimigos, se poz termo ao combate.

XXVI. Havendo experimentado tudo, sem que nada sortisse effeito, resolvêrão os Gaulezes fugir da praça no seguinte dia, aconselhando, e ordenando Vercingetorix. Tentando-o no silencio da noite, esperavão poder effectual-o sem grande perda dos seus, porque não estavão longe da mesma os arraiaes de Vercingetorix, e o pantanal, que se mettia de permeio, retardava os Romanos na perseguição delles. E já se dispunhão a pôl-o em pratica de noite, quando as mães de familias se apresentárão de repente em publico, e lançando-se aos pés dos seus debulhadas em

---

[1] O escorpião era uma especie de bésta mui forte, ou de trabuco,que servia para lançar enormes dardos, ou grossas pedras.

et communes liberos hostibus ad supplicium dederent, quos ad capiendam fugam naturae et virium infirmitas impediret. Ubi eos in sententia perstare viderunt, quod plerumque in summo periculo timor misericordiam non recipit, conclamare et significare de fuga Romanis coeperunt. Quo timore perterriti Galli, ne ab equitatu Romanorum viae praeoccuparentur, consilio destiterunt.

XXVII. Postero die Caesar promota turri directisque operibus, quae facere instituerat, magno coorto imbre non inutilem hanc ad capiendum consilium tempestatem arbitratus, quod paulo incautius custodias in muro dispositas videbat, suos quoque languidius in opere versare jussit, et quid fieri vellet ostendit. Legionibusque intra vineas in occulto expeditis cohortatus, ut aliquando pro tantis laboribus fructum victoriae perciperent, iis, qui primi murum ascendissent, praemia proposuit militibusque signum dedit. Illi subito ex omnibus partibus evolaverunt murumque celeriter compleverunt.

XXVIII. Hostes re nova perterriti, muro turribusque dejecti in foro ac locis patentioribus cuneatim constiterunt, hoc animo, ut, si qua ex parte obviam contraveniretur, acie instructa depugnarent. Ubi neminem in aequum locum sese demittere, sed toto undique muro circumfundi viderunt, veriti, ne omnino spes fugae tolleretur, abjectis armis ultimas oppidi partes continenti impetu petiverunt, parsque ibi, cum angusto exitu portarum se ipsi premerent, a militibus, pars jam egressa portis ab equitibus est interfecta. Nec fuit quisquam, qui praedae studeret. Sic et Genabi caede et labore operis incitati non aetate confectis, non mulieribus, non

lagrimas, lhes pedirão com muitas supplicas, que não entregassem aos inimigos, para supplicial-os, á ellas e aos filhos communs, a quem a fragilidade da natureza e das forças embargava a fuga. Como os virão persistir no proposito, porque no maior perigo o temor ás mais das vezes exclue a compaixão, entrárão a gritar e a denunciar aos Romanos a fuga. Possuidos de temor, que os caminhos fossem occupados de antemão pela cavallaria romana, desistirão os Gaulezes do intento.

XXVII. No seguinte dia, aproximada uma torre, e dirigidas as obras, que destinára fazer, rebentando uma grande chuva, julgou Cesar não inutil esta tempestade para emprehender um golpe de mão, porque via as guardas mais descuidosamente dispostas na muralha; ordenou aos seus que andassem tambem mais frouxamente no trabalho; e indicou o que queria se fizesse. Preparadas occultamente as legiões á coberto das mantas de guerra, exhortou-as a colherem alfim o fruto da victoria por tantos trabalhos, propoz premios aos primeiros que subissem o muro, e dêo aos soldados o signal da escalada. Voárão elles subitamente de todas as partes, e enchêrão in continenti a muralha.

XXVIII. Aterrados com a novidade do caso, e lançados da muralha e torres, formárão-se os inimigos em cuneo na praça publica e logares mais patentes, deliberados a combater ordenados em batalha, si por qualquer parte os atacassem. Como ninguem virão descer ao chão, mas de todos os lados circumfundir-se a soldadesca pela muralha, receiosos de que lhes fosse totalmente tirada a esperança de fuga, arremessadas as armas, arrancárão em impulso continuado para as ultimas partes da praça, e ahi forão mortos, parte que se opprimião a si mesmos na apertada sahida das portas, pelos legionarios, parte que já tinhão sahido das portas, pela cavallaria. Ninguem se occupou com o saque. Em extremo incitados, já pela matança de Genabo, ja pelo trabalho do cerco, nem á velhos, nem á

infantibus pepercerunt. Denique ex omni numero, qui fuit circiter millium XL, vix DCCC, qui primo clamore audito se ex oppido ejecerunt, incolumes ad Vercingetorigem pervenerunt. Quos ille multa jam nocte silentio ex fuga excepit veritus, ne qua in castris ex eorum concursu et misericordia vulgi seditio oriretur, ut procul in via dispositis familiaribus suis principibusque civitatum disparandos deducendosque ad suos curaret, quae cuique civitati pars castrorum ab initio obvenerat.

XXIX. Postero die concilio convocato consolatus cohortatusque est, ne se admodum animo demitterent, ne perturbarentur incommodo. Non virtute neque in acie vicisse Romanos, sed artificio quodam et scientia oppugnationis, cujus rei fuerint ipsi imperiti. Errare, si qui in bello omnes secundos rerum proventus expectent. Sibi nunquam placuisse Avaricum defendi, cujus rei testes ipsos haberet; sed factum imprudentia Biturigum et nimia obsequencia reliquorum, uti hoc incommodum acciperetur. Id tamen se celeriter majoribus commodis sanaturum. Nam quae ab reliquis Gallis civitates dissentirent, has sua diligentia adjuncturum atque unum consilium totius Galliae effecturum, cujus consensui ne orbis quidem terrarum possit obsistere; idque se prope jam effectum habere. Interea aequum esse ab iis communis salutis causa impetrari, ut castra munire instituerent, quo facilius repentinos hostium impetus sustinerent.

XXX. Fuit haec oratio non ingrata Gallis, et maxime, quod ipse animo non defecerat tanto accepto incommodo, neque se in occultum abdiderat et conspectum multitudinis fugerat; plusque animo providere et

mulheres, nem á meninos, poupárão os soldados. Finalmente, do total dos habitantes, que orçavão por quarenta mil, apenas uns oitocentos chegárão á salvo a Vercingetorix. E receiando que rebentasse alguma sedição no campo com a presença destes e commiseração do vulgacho, os recolhêo elle da fuga em silencio alta noite, com tal cuidado, que, dispostos ao longe pelo caminho apaniguados seus e os principaes das cidades, velava em que houvessem de ser separados, e conduzidos cada um aos seus, na parte dos arraiaes, que desde principio tocára á cada cidade.

XXIX. Convocado no segundo dia concelho, consola os Gaulezes, e os exhorta a não se deixarem abater, nem desanimar com o desastre occorrido, ponderando-lhes: « Que, não por bravura, nem em batalha tinhão os Ramanos vencido, mas por estratagema de guerra e sciencia da arte dos assedios, cousas de que elles Gaulezes não tinhão conhecimento.—Erravão os que só contavão na guerra com successos favoraveis. —Nunca fôra de opinião que se defendesse Avarico, do que elles mesmos erão testemunhas; mas que a imprudencia dos Bituriges e a nimia condescendencia dos demais déra occasião a soffrer-se este revez, que elle havia, nada obstante, compensar em breve com maiores vantagens. Sendo que havia de, por sua diligencia, ganhar as cidades [1], que dissentião dos mais Gaulezes, e formar uma coalição de toda a Gallia, á qual nem ainda o poder do mundo resistiria; e já o tinha quasi effectuado.—Era entretanto indispensavel conseguir-se delles á bem da commum salvação, que se determinassem a fortificar arraiaes, a fim de mais facilmente sustentarem os repentinos assaltos do inimigo.

XXX. Não foi este discurso mal recebido dos Gaulezes, principalmente porque o mesmo não desanimava com tamanho revez, nem se tinha, depois delle, occultado, nem fugido da vista da multidão; e era reputa-

[1] *Cidades*, por nações

praesentire existimabatur, quod re integra primo incendendum Avaricum, post deserendum censuerat. Itaque ut reliquorum imperatorum res adversae auctoritatem minuunt, sic hujus ex contrario dignitas incommodo accepto in dies augebatur. Simul in spem veniebant ejus adfirmatione de reliquis adjungendis civitatibus; primumque eo tempore Galli castra munire instituerunt et sic sunt animo consternati homines insueti laboris, ut omnia, quae imperarentur, sibi patienda existimarent.

XXXI. Nec minus quam est pollicitus Vercingetorix animo laborabat, ut reliquas civitates adjungeret, atque eas donis pollicitationibusque alliciebat. Huic rei idoneos homines deligebat, quorum quisque aut oratione subdola aut amicitia facillime capere posset. Qui Avarico expugnato refugerant, armandos vestiendosque curat; simul, ut deminutae copiae redintegrarentur, imperat certum numerum militum civitatibus, quem et quam ante diem in castra adduci velit, sagittariosque omnes, quorum erat permagnus numerus in Gallia, conquiri et ad se mitti jubet. His rebus celeriter id quod Avarici deperierat, expletur. Interim Teutomatus, Olloviconis filius, rex Nitiobrigum, cujus pater ab senatu nostro amicus erat appellatus, cum magno equitum suorum numero, et quos ex Aquitania conduxerat ad eum pervenit.

XXXII. Caesar Avarici complures dies commoratus summamque ibi copiam frumenti et reliqui commeatus nactus exercitum ex labore atque inopia refecit. Jam prope hieme confecta cum ipso anni tempore ad gerendum bellum vocaretur et ad hostem proficisci cons-

do mais prudente e previdente, que os outros, por que opinára, antes do assedio, que se devia incendiar Avarico, e depois, abandonar. Assim, ao passo que o credito dos outros generaes diminue com as adversidades, o deste pelo contrario augmentava cada dia com os revezes. Concebião ao mesmo tempo a esperança, segundo lhes elle promettia, da confederação das mais cidades [1]; e então pela primeira vez entrárão os Gaulezes a fortificar arraiaes, e tão quebrantados de animo ficárão estes homens mal soffridos no trabalho, que julgavão dever fazer e soffrer tudo, quanto lhes era ordenado.

XXXI. Nem menos do que promettêra, revolvia Vercingetorix na mente attrahir á si as restantes cidades [2], e as alliciava com dadivas e promessas. Para isto escolhia homens proprios, dos quaes pudesse cada um melhor captal-as com discursos artificiosos e amisades. Entende em que hajão de ser armados e vestidos os que tinhão escapado da tomada de Avarico; ao mesmo tempo, para se renovarem as tropas diminuidas, ordena ás cidades [3] aprómptem um certo numero de soldados, o qual lhe deve ser conduzido aos arraiaes em dia marcado, e manda, se procurem, e se lhe enviem todos os frecheiros, dos quaes havia na Gallia grandissima quantidade. Por tal forma promptamente se substitue o que havia perecido em Avarico. Neste interim, Teutomato, filho de Ollovicão, rei dos Nitiobriges, cujo pae fôra pelo nosso senado honrado com o nome de amigo, vem para elle com grande numero de cavalleiros seus, e com os que tinha alistado na Aquitania.

XXXII. Havendo-se demorado muitos dias em Avarico, onde encontrára grande copia de trigo e mais bastimentos, refez Cesar o exercito do trabalho e da penuria. Sendo, por achar-se já quasi terminado o in-

---

[1] *Cidades*, por nações.
[2] *Cidades* como acima.
[3] Como acima.

tituisset, sive eum ex paludibus silvisque elicere sive obsidione premere posset, legati ad eum principes Haeduorum veniunt oratum, ut maxime necessario tempore civitati subveniat: summo esse in periculo rem, quod, cum singuli magistratus antiquitus creari atque regiam potestatem annum obtinere consuessent, duo magistratum gerant et se uterque eorum legibus creatum esse dicat. Horum esse alterum Convictolitavem, florentem et inlustrem adolescentem, alterum Cotum, antiquissima familia natum atque ipsum hominem summae potentiae et magnae cognationis, cujus frater Valetiacus proximo anno eumdem magistratum gesserit. Civitatem esse omnem in armis; divisum senatum, divisum populum, suas cujusque eorum clientellas. Quod si diutius alatur controversia, fore uti pars cum parte civitatis confligat. Id ne accidat, positum in ejus diligentia atque auctoritate.

XXXIII. Caesar, etsi a bello atque hoste discedere detrimentosum esse existimabat, tamen non ignorans, quanta ex dissensionibus incommoda oriri consuessent, ne tanta et tam conjuncta populo Romano civitas, quam ipse semper aluisset omnibusque rebus ornasset, ad vim atque arma descenderet, atque ea pars, quae minus confideret, auxilia a Vercingetorige arcesseret, huic rei praevertendum existimavit, et, quod legibus Haeduorum iis, qui summum magistratum obtinerent, excedere ex finibus non liceret, ne quid de jure aut de legibus eorum deminuisse videretur, ipse in Haeduos proficisci statuit senatumque omnem et quos inter con-

verno, convidado a fazer a guerra pela mesma estação, e dispondo-se a marchar contra o inimigo, ou para attrahil-o dos pantanos e bosques, ou para opprimil-o com sitio, chegão-lhe em embaixada os principaes dos Heduos a pedir-lhe, que soccorra a cidade [1] no tempo o mais urgente, expondo: «Que se achava a republica em extremo perigo, porque sendo antigamente costume crear-se um magistrado, que exercia o poder regio por um anno, o exercião agora dois, e ambos se dizião creados segundo as leis.—Destes um era Convictolitave, moço acreditado e illustre, o outro Coto, descendente de familia antiquissima, e homem mui poderoso por si mesmo, e de grande parentella, cujo irmão Valeciaco exercêra a mesma magistratura o precedente anno.—Em armas se achava toda a cidade [2]; dividido o senado, dividido o povo, divididas as suas clientellas [3] de cada um delles.—Á continuar por mais tempo esta pendencia, resultaria combater uma parte da cidade [4] contra a outra.—E da sua diligencia e autoridade dependia o evitar-se isso.

XXXIII. Cesar, ainda que julgava prejudicial o retirar-se da campanha e do inimigo, não ignorando todavia quantos males costumavão originar-se das dissensões civis, entendêo dever previnir, que uma tão grande cidade [5] e tão conjuncta ao Povo Romano, que elle havia sempre protegido, e acrescentado em tudo, descesse ás vias de facto e ás armas, e que a parte mais fraca chamasse á Vercingetorix em seu auxilio; e porque segundo as leis dos Heduos aos que exercião a magistratura suprema, não lhes era permittido sahir das fronteiras, [6] para não parecer haver-lhes cerceado cousa alguma em seus direitos e leis, resolvêo partir elle

---

1 *Cidade*, por nação.
2 *Cidade*, como acima.
3 *Clientellas*, por clientes, creaturas, apaniguados. Cesar empregou aqui o termo abstracto pelo concreto.
4 *Cidade* como acima.
5 *Cidade* como acima.
6 *Fronteiras* por territorio.

troversia esset ad se Decetiam evocavit. Cum prope omnis civitas eo convenisset doceretur que, paucis clam convocatis alio loco, alio tempore atque oportuerit fratem a frate renuntiatum, cum leges duo ex una familia vivo utroque non solum magistratus creari vetarent, sed etiam in senatu esse prohiberent, Cotum imperium deponere coegit, Convictolitavem, qui per sacerdotes more civitatis intermissis magistratibus esset creatus, potestatem obtinere jussit.

XXXIV. Hoc decreto interposito cohortatus Haeduos ut controversiarum ac dissensionis obliviscerentur atque omnibus omissis his rebus huic bello servirent eaque quae meruissent praemia ab se devicta Gallia expectarent equitatumque omnem et peditum millia X sibi celeriter mitterent, quae in praesidiis rei frumentaríae causa disponeret, exercitum in duas partes divisit: IV legiones in Senones Parisiosque Labieno ducendas dedit, VI ipse in Arvernos ad oppidum Gergoviam secundum flumen Elaver duxit; equitatus partem illi adtribuit, partem sibi reliquit. Qua re cognita Vercingetorix omnibus interruptis ejus fluminis pontibus ab altera fluminis parte iter facere coepit.

XXXV. Cum uterque utrimque exisset exercitus, in conspectu fereque e regione castris castra ponebant. Dispositis exploratoribus, necubi effecto ponte Romani copias traducerent, erat in magnis Caesaris difficultatibus res, ne majorem aestatis partem flumine impediretur, quod non fere ante autumnum Élaver vado transiri solet. Itaque, ne id accideret, silvestri loco castris

mesmo para os Heduos [1], e chamou á sua presença em Dececia [2] á todo o senado e áquelles entre os quaes se dava a pendencia. Tendo-se reunido alli quasi toda a cidade [3], sendo informado por poucos convocados occultamente, de que Coto fôra nomeado depois do irmão em logar e tempo alheio do que convinha, quando as leis não só vedavão crearem-se dois magistrados de uma familia, sendo vivos ambos, mas até terem ambos assento no senado, obrigou-o a resignar o poder, e ordenou que o exercesse Convictolitave, que fôra creado pelos sacerdotes segundo o costume da cidade, e sem intervenção dos magistrados.

XXXIV. Tendo, depois de expedir este decreto, exhortado os Heduos a esquecerem-se das controversias e dissensões, a dedicarem-se, pondo-as de lado, exclusivamente á esta guerra, confiados em obterem de sua parte, submettida a Gallia, os premios, a que tivessem direito, e a lhe enviarem quanto antes toda a cavallaria e dez mil peões, que dispuzesse em destacamentos por amor do abastecimento de viveres, dividio o exercito em dous corpos: quatro legiões, dêo-as á Labieno, para as conduzir contra os Senones e Parisios; seis, guiou-as elle mesmo contra os Arvernos ao longo do rio Elaver [4], com destino á praça de Gergovia: parte da cavallaria distribuio áquelle, parte reservou para si. Informado disto, entrou Vercingetorix, depois de cortar todas as pontes deste rio, a marchar pela margem opposta delle.

XXXV. Como um e outro exercito marchasse de um e outro lado do rio, oppunhão arraiaes á arraiaes á vista, e quasi defronte um do outro. Dispostos por Vercingetorix exploradores, a fim que os Romanos, construindo pontes, não passassem em parte alguma as tropas, estava nas grandes difficuldades com que

1 *Os Heduos* pelo respectivo paiz.
2 Hoje Decizes n'uma ilha do Loire.
3 *Cidade* por nação.
4 O rio Allier.

positis e regione unius eorum pontium, quos Vercingetorix rescindendos curaverat, postero die cum duabus legionibus in occulto restitit; reliquas copias cum omnibus impedimentis, ut consueverat, misit captis quibusdam cohortibus, uti numerus legionum constare videretur. His quam longissime possent egredi jussis, cum jam ex diei tempore conjecturam ceperat in castra perventum, isdem sublicis, quarum pars inferior integra remanebat, pontem reficere coepit. Celeriter effecto opere legionibusque traductis et loco castris idoneo delecto reliquas copias revocavit. Vercingetorix re cognita, ne contra suam voluntatem dimicare cogeretur, magnis itineribus antecessit.

XXXVI. Cesar ex eo loco quintis castris Gergoviam pervenit equestrique eo die proelio levi facto, perspecto urbis situ, quae posita in altissimo monte omnes aditus difficiles habebat, de expugnatione desperavit, de obsessione non prius agendum constituit, quam rem frumentariam expedisset. At Vercingetorix castris prope oppidum positis mediocribus circum se intervallis separatim singularum civitatium copias conlocaverat, atque omnibus ejus jugi collibus occupatis, qua despici poterat, horribilem speciem praebebat principesque earum civitatium, quos sibi ad consilium capiendum delegerat, prima luce quotidie ad se convenire jubebat,

luctava Cesar, que a expedição não fosse embaraçada pelo rio a maior parte do estio, sendo que o Elaver quasi não costuma a ser vadeavel antes do outono. Assim, para fazer com que isto se não désse, collocados arraiaes n'um logar arborisado defronte de uma das pontes, que Vercingetorix havia cortado, no seguinte dia ahi se postou occultamente com duas legiões; as mais tropas com todas as bagagens, as mandou seguir, como tinha por costume, tomadas certas cohortes, para que o numero das legiões parecesse o mesmo. Ordenou-lhes que avançassem quanto mais pudessem, e quando pela hora do dia conjecturou haverem ja chegado onde devião assentar arraiaes, com os mesmos pilares, cuja parte inferior permanecia inteira, entrou a refazer a ponte. Concluida com rapidez a obra, passadas as duas legiões, e escolhido logar idoneo para arraiaes, chamou as demais tropas. Sabendo disto, o precedêo Vercingetorix á grandes jornadas, para não ser obrigado a pelejar contra vontade.

XXXVI. Deste logar chegou Cesar á Gergovia em cinco acampamentos [1]; travado nesse dia leve combate de cavallaria, depois de examinada a situação da praça, que, assentada em monte altissimo, tinha difficeis todas as avenidas, desesperou de poder tomal-a de assalto; e resolvêo prover no abastecimento de viveres, antes de começar a sitial-a. Mas Vercingetorix, estabelecidos arraiaes junto da praça, tinha collocado em volta de si as tropas de cada cidade [2], separadas umas das outras com pequenos intervallos, e occupadas todas as collinas desta serrania, apresentava, por onde podia ver-se, aterrador aspecto. Ao amanhecer convocava diariamente á sua presença os principaes de todas as cidades, os quaes havia escolhido para aconselhal-o, ou tivesse de communicar-lhes alguma

---

[1] Cinco acampamentos, ou cinco arraiaes, equivalem a cinco dias de marcha, porque os Romanos fortificavão arraiaes todas as vezes que fazião alto.

[2] *Cidade* por nação.

seu quid communicandum, seu quid administrandum videretur, neque ullum fere diem intermittebat, quin equestri proelio interjectis sagittariis, quid in quoque esset animi ac virtutis suorum, perspiceretur. Erat e regione oppidi collis sub ipsis radicibus montis egregie munitus atque ex omni parte circumcisus, quem si tenerent nostri, et aquae magna parte et pabulatione libera prohibituri hostes videbantur. Sed is locus praesidio ab his non nimis firmo tenebatur. Tamen silentio noctis Caesar ex castris egressus, priusquam subsidio ex oppido venire posset, dejecto praesidio potitus loco duas ibi legiones conlocavit fossamque duplicem duodenum pedum a majoribus castris ad minora perduxit, ut tuto ab repentino hostium incursu etiam singuli commeare possent.

XXXVII. Dum haec ad Gergoviam geruntur, Convictolitavis Haeduus, cui magistratum adjudicatum a Caesare demonstravimus, sollicitatus ab Arvernis pecunia cum quibusdam adolescentibus conloquitur; quorum erat princeps Litavicus atque ejus fratres, amplissima familia nati adolescentes. Cum his praemium communicat hortaturque, ut se liberos et imperio natos meminerint. Unam esse Haeduorum civitatem, quae certissimam Galliae victoriam detineat; ejus auctoritate reliquas contineri; qua traducta locum consistendi Romanis in Gallia non fore. Esse nonnullo se Caesaris beneficio affectum, sic tamen ut justissimam apud eum causam obtinuerit; sed plus communi libertati tribuere. Cur enim potius Haedui de suo jure et de legibus ad Caesarem disceptatorem, quam Romani ad Haeduos veniant? Celeriter adolescentibus et oratione magistratus et praemio deductis, cum se vel principes ejus con-

cousa, ou de tomar alguma medida, e não deixava passar um só dia, em que não experimentasse em combate equestre, com archeiros de permeio, quanto animo e valor houvesse em cada um dos seus. Havia defronte da praça nas mesmas raizes da serra uma collina egregiamente fortificada, e por todos os lados alcantilada, a qual si os nossos occupassem, terião de embaraçar o inimigo não só de prover-se de agua em sufficiente quantidade, como de forragear livremente. E este logar era guardado por uma guarnição não mui forte. Sahindo pois dos arraiaes no silencio da noite, e apoderando-se do logar, lançada delle a guarnição, antes de lhe poder vir da praça soccorro, ahi collocou Cesar duas legiões, e fez um duplo fosso de doze pés, dos arraiaes maiores aos menores, para que os nossos, ainda isolados, pudessem atravessar de uns para outros, á coberto do repentino assalto dos inimigos.

XXXVII. Em quanto estas cousas se passão em Gergovia, o Heduo Convictolitave, a quem, como dissemos, fôra por Cesar adjudicada a magistratura, solicitado pelos Arvernos com dinheiro, entende-se com certos adolescentes, dos quaes erão os principaes Litavico e seus irmãos, descendentes de familia nobilissima. Com elles reparte o dinheiro, e os admoesta: «Que se lembrassem que erão livres, e nascidos para o imperio. Que a cidade dos Heduos era a unica, que retardava a certissima victoria da Gallia; —a sua autoridade continha as demais; —passada ella ao partido gaulez, não terião os Romanos apoio algum na Gallia. Que alguma obrigação devia em verdade á Cesar, que em ultima analyse lhe fizera justiça; mas mais devia ainda á liberdade commum. Porque antes virião os Heduos pleitear acerca de seus direitos e leis perante Cesar, que os Romanos perante os Heduos?» Seduzidos bem depressa os adolescentes, tanto pelo discurso do magistrado, como pelo dinheiro, e afiançando até que serião os directores da empreza, buscava-se um pretexto para leval-a á effeito, porque não confia-

silii fore profiterentur, ratio perficiendi quaerebatur, quod civitatem temere ad suscipiendum bellum adduci posse non confidebant. Placuit, uti Litavicus decem illis millibus, quae Caesari ad bellum mitterentur, praeficeretur atque ea ducenda curaret, fratresque ejus ad Caesarem praecurrerent. Reliqua qua ratione agi placeat, constituunt.

XXXVIII. Litavicus accepto exercitu, cum milia passuum circiter XXX ab Gergovia abesset, convocatis subito militibus lacrimans: *Quo proficiscimur,* inquit, *milites? Omnis noster equitatus, omnis nobilitas interiit; principes civitatis, Eporedorix et Viridomarus, insimulati proditionis, ab Romanis indicta causa interfecti sunt. Haec ab ipsis cognoscite, qui ex ipsa caede fugerunt: nam ego fratribus atque omnibus meis propinquis interfectis dolore prohibeor quae gesta sunt pronuntiare.* Producuntur hi, quos ille edocuerat quae dici vellet, atque eadem, quae Litavicus pronuntiaverat, multitudini exponunt: equites Heduorum interfectos, quod conlocuti cum Arvernis dicerentur; ipsos se inter multitudinem militum occultasse atque ex media caede fugisse. Conclamant Haedui et Litavicum obsecrant, ut sibi consulat. *Quasi vero,* inquit ille, *consilii sit res ac non necesse sit nobis Gergoviam contendere et cum Arvernis nosmet conjungere. An dubitamus, quin nefario facinore admisso Romani jam ad nos interficiendos concurrant? Proinde, si quid in nobis animi est, persequamur eorum mortem, qui indignissime interierunt, atque hos latrones interficiamus.* Ostendit cives Romanos, qui ejus praesidii fiducia una erant: magnum numerum frumenti commeatusque diripit, ipsos crudeliter excruciatos interficit. Nuntios tota civitate Heduo-

vão poder ser a cidade induzida a emprehender a guerra sem fundamento. Parecêo conveniente, que Litavico fosse preposto áquelles dez mil, que serião mandados á Cesar para a guerra, se encarregasse de conduzil-os, e seus irmãos o precedessem junto á Cesar. Determinão a maneira, por que convenha fazer o mais.

XXXVIII. Depois de haver recebido o exercito, achando-se cerca de trinta mil passos distante de Gergovia, convoca Litavico subitamente os soldados, e diz-lhes, chorando: «Para onde marchamos nós, soldados? Perecêo toda a nossa cavallaria, toda a nossa nobreza; accusados de traição, forão os principaes da cidade [1], Eporedorix e Viridomaro, mortos pelos Romanos sem forma de processo. Ouvi-o vós dos mesmos, que escapárão da matança, porquanto, havendo perdido meus irmãos e todos os meus parentes, vejome eu embargado pela dôr de narrar-vos o acontecido.» São apresentados os que tinhão sido ensaiados no que havião de dizer, e expõem á multidão o mesmo, que Litavico:—haverem sido mortos os cavalleiros Heduos, porque se dizia terem fallado com os Arvernos; haverem-se elles mesmos occultado entre a multidão dos soldados, e terem escapado do meio da matança.—Bradão os Heduos, e pedem a Litavico, considere na sua segurança. «Como si o caso (diz elle) requeira considerar, e não marcharmos nós mesmos para Gergovia, e unirmo-nos com Arvernos. Duvidamos por ventura que os Romanos, depois de commettido o nefando attentado, não corrão já a trucidar-nos. Por isso, si ha em nós algum vislumbre de coragem, vinguemos a morte dos nossos, que perecêrão tão indignamente, e matemos á estes ladrões.» Mostra os cidadãos romanos, que vinhão confiados na salva-guarda desta força: saqueia-lhes grande quantidade de trigo e vitualhas, e mata-os, depois de cruelmente atormentados. Espalha correios por toda a cidade [2] dos Heduos, que abala

[1] *Cidade*, por nação.
[2] *Cidade*, como acima.

rum dimittit, eodem mendacio de caede equitum et principum permovet; hortatur, ut simili ratione atque ipse fecerit suas injurias persequantur.

XXXIX. Eporedorix Haeduus, summo loco natus adolescens et summae domi potentiae, et una Viridomarus, pari aetate et gratia, sed genere dispari, quem Caesar ab Divitiaco sibi traditum ex humili loco ad summam dignitatem perduxerat, in equitum numero convenerant nominatim ab eo evocati. His erat inter se de principatu contentio, et in illa magistratuum controversia alter pro Convictolitavi, alter pro Coto summis opibus pugnaverant. Ex iis Eporedorix cognito Litavici consilio media fere nocte rem ad Caesarem defert; orat, ne patiatur civitatem pravis adolescentium consiliis ab amicitia populi Romani deficere; quod futurum provideat, si se tot hominum milia cum hostibus conjunxerint, quorum salutem neque propinqui negligere neque civitas levi momento aestimare posset.

XL. Magna affectus sollicitudine hoc nuntio Caesar, quod semper Heduorum civitati praecipue indulserat, nulla interposita dubitatione legiones expeditas quatuor equitatumque omnem ex castris educit, nec fuit spatium tali tempore ad contrahenda castra, quod res posita in celeritate videbatur; C. Fabium legatum cum legionibus duabus castris praesidio relinquit. Fratres Litavici cum comprehendi jussisset, paulo ante reperit ad hostes fugisse. Adhortatus milites, ne necessario tempore itineris labore permoveantur, cupidissimis omnibus progressus milia passuum XXV agmen Haeduorum conspicatus immisso equitatu iter eorum mo-

com a mesma mentira da morte dos cavalleiros e principaes; aconselha que vinguem suas affrontas pela mesma forma, que elle o fez.

XXXIX. O Heduo Eporedorix, adolescente de familia mui preclara, e mui poderoso na patria, bem como Viridomaro, de igual idade e valia, mas desigual em nobreza, a quem Cesar, por recommendação de Diviciaco, havia elevado de humilde condição ás maiores dignidades, tinhão ambos vindo com a cavallaria dos Heduos, nomeadamente por elle convidados. Havia entre estes competencia sobre a primasia, e naquella pendencia dos magistrados tinhão intervindo com grandes meios, um á favor de Convictolitave, outro de Coto. Destes Eporedorix, sabido o plano de Litavico, o expõe á Cesar quasi pela meia noite, e pede-lhe, não consinta que a cidade [1] pelos pessimos conselhos de mancebos levianos se retire da amisade do Povo Romano, o que previa haver de acontecer, si se junctassem com os inimigos tantos mil homens, cuja salvação não podia ser indifferente aos parentes, nem a cidade estimar em cousa de leve momento.

XL. Impressionado por grave cuidado com esta noticia, Cesar que sempre havia summamente comprazido com a cidade [2] dos Heduos, sem interpôr duvida alguma, tira dos arraiaes quatro legiões expeditas e toda a cavallaria (nem em taes pressas houve tempo de contrahir [3] arraiaes, pois o bom resultado do negocio parecia posto na celeridade): deixa o logar-tenente C. Fabio com duas legiões de guarda aos mesmos. Tendo ordenado que fossem presos os irmãos de Litavico, sabe haverem pouco antes fugido para os inimigos. Exhortando os soldados a não afrouxarem na marcha em occasião tão urgente, e avançando vinte e cinco mil passos por summa diligencia de todos, avista por fim o exer-

[1] *Cidade*, por nação.
[2] *Cidade*, como acima.
[3] *Contrahir arraiaes*, isto é, proporcional-os ao pequeno numero de defensores que ficavão, circumscrevendo-os.

ratur atque impedit interdicitque omnibus, ne quemquam interficiant. Eporedorigem et Viridomarum, quos illi interfectos existimabant inter equites versari suosque appellare jubet. His cognitis et Litavici fraude perspecta Haedui manus tendere, deditionem significare et projectis armis mortem deprecari incipiunt. Litavicus cum suis clientibus, quibus more Gallorum nefas est etiam in extrema fortuna deserere patronos, Gergoviam profugit.

XLI. Caesar nuntiis ad civitatem Haeduorum missis, qui suo beneficio conservatos docerent, quos jure belli interficere potuisset, tribusque horis noctis exercitui ad quietem datis castra ad Gergoviam movit. Medio fere itinere equites a Fabio missi, quanto res in periculo fuerit, exponunt. Summis copiis castra oppugnata demonstrant, cum crebro integri defessis succederent nostrosque adsiduo labore defatigarent, quibus propter magnitudinem castrorum perpetuo esset isdem in vallo permanendum. Multitudine sagittarum atque omnis generis telorum multos vulneratos; ad haec sustinenda magno usui fuisse tormenta. Fabium discessu eorum duabus relictis portis obstruere ceteras pluteosque vallo addere et se in posterum diem similemque casum apparare. His rebus cognitis Caesar summo studio militum ante ortum solis in castra pervenit.

XLII. Dum haec ad Gergoviam geruntur, Haedui primis nuntiis ab Litavico acceptis nullum sibi ad cognoscendum spatium relinquunt. Impellit alios avaritia, alios iracundia et temeritas, quae maxime illi homi-

cito dos Heduos; e, despedindo a cavallaria, demora-lhes e embarga a marcha, prohibindo á todos o matarem a quem quer que fosse. Ordena á Eporedorix e á Viridomaro, que elles julgavão mortos, se mostrem entre os cavalleiros, e fallem aos seus. Conhecidos estes, e descoberta a fraude de Litavico, entrão os Heduos a estender as mãos, a significar que se rendião, e a pedir a vida, arremessadas as armas. Foge Litavico para Gergovia com os seus clientes, aos quaes, segundo o costume gaulez, ainda na maior extremidade é vedado abandonar os patronos.

XLI. Depois de ter enviado expressos á cidade [1] dos Heduos, para lhe fazer constar, que por beneficio seu havião sido conservados os que por direito da guerra pudéra ter morto, havendo concedido tres horas da noite para repouso ao exercito, move Cesar arraiaes para Gergovia. Quasi ao meio do caminho, chegão-lhe cavalleiros da parte de Fabio, á expôr «quão grande risco se havia corrido, sendo os arraiaes atacados por forças superiores, que erão, quando cançadas, revezadas por outras de fresco, e fatigavão com o assiduo trabalho aos nossos, que por amor da grande extensão dos arraiaes tinhão de permanecer constantemente na trincheira. Que muitos estavão feridos com a multidão de settas e de todo genero de armas de arremesso;—e de grande utilidade para repellir este assalto havião sido os tormentos [2].—Depois da retirada dos assaltantes, obstruia Fabio, deixando duas, as demais portas, punha parapeitos nas trincheiras, e se preparava para o seguinte dia e caso semelhante.» Ao saber disto, por summa diligencia dos soldados, chega Cesar aos arraiaes antes do nascer do sol.

XLII. Em quanto estas cousas se passão em Gergovia, os Heduos, ao chegarem-lhes os primeiros correios de Litavico, nenhum espaço se deixão á reflexão. Á uns

---

1 *Cidade*, por nação.
2 Machinas para arremessar grandes pedras.

num generi est innata, ut levem auditionem habeant pro re comperta. Bona civium Romanorum diripiunt, caedes faciunt, in servitutem abstrahunt. Adjuvat rem proclinatam Convictolitavis.plebemque ad furorem impellit, ut facinore admisso ad sanitatem reverti pudeat. M. Aristium, tribunum militum, iter ad legionem facientem fide data ex oppido Cabillono educunt: idem facere cogunt eos, qui negotiandi causa ibi constiterant. Hos continuo in itinere adorti omnibus impedimentis exuunt; repugnantes diem noctemque obsident; multis utrimque interfectis majorem multitudinem armatorum concitant.

XLIII. Interim nuntio allato, omnes eorum milites in potestate Caesaris teneri, concurrunt ad Aristium, nihil publico factum consilio demonstrant; quaestionem de bonis direptis decernunt, Litavici fratrumque bona publicant, legatos ad Caesarem sui purgandi gratia mittunt. Haec faciunt reciperandorum suorum causa; sed contaminati facinore et capti compendio ex direptis bonis, quod ea res ad multos pertinebat, timore poenae exterriti consilia clam de bello inire incipiunt civitatesque reliquas legationibus sollicitant. Quae tametsi Caesar intelligebat, tamen quam mitissime potest legatos appellat: nihil se propter inscientiam levitatemque vulgi gravius de civitate judicare neque de sua in Haeduos benevolentia deminuere. Ipse majorem Galliae motum expectans, ne ab omnibus civitatibus circumsisteretur, consilia inibat, quemadmodum ab Gergovia discederet

impelle a avareza, á outros a iracundia, e a temeridade, natural áquelle genero de homens, de terem uma leve audição por cousa averiguada. Despojão de seus bens aos cidadãos romanos, trucidão-nos, arrastão-nos á escravidão. Auxilia Convictolitave o impulso dado, e enche a plebe de furor, a fim que, manchada com o crime, se peje de voltar á bom conselho. Ao tribuno dos soldados, M. Aristio, que partia a reunir-se á sua legião, obrigão-no, sob palavra de lhe não fazerem mal, a sahir da praça de Cabillono [1], e a praticar o mesmo, os que ahi se achavão a negociar. Á estes, acommettendo-os incessantemente pelo caminho, os despojão de quanto levavão; aos que lhes resistem, cercão-nos dia e noite; mortos muitos de parte a parte, chamão maior multidão de homens armados.

XLIII. Vindo-lhes no em tanto a noticia de se acharem os seus soldados em poder de Cesar, correm a ter com Aristio, demonstrão que nada se fizera por accordo commum da cidade [2]; ordenão uma devassa sobre os bens roubados; confiscão os bens de Litavico e seus irmãos; mandão embaixadores á Cesar para justificar-se. Fazem isto para rehaver os seus; mas, eivados do crime, interessados na pilhagem dos bens roubados, pois a cousa respeitava á muitos, e impressionados com o temor do castigo, entrão a forjar occultamente projectos de guerra, e a solicitar as demais cidades com embaixadas. E posto bem o entendesse Cesar, responde todavia aos embaixadores o mais brandamente que pode: «Que não ajuizava mal da cidade [3], nem diminuia cousa alguma de sua benevolencia para com os Heduos, por causa da ignorancia e leveza do vulgo.» Contando com maior movimento na Gallia, a fim de que se não visse cercado por todas as cidades [4], traçava o mesmo na mente, o como se retiraria de Gergovia, e reu-

[1] Hoje Châlons-sur-Marne.
[2] *Cidade* por nação.
[3] Como acima.
[4] Como acima.

ac rursus omnem exercitum contraheret, ne profectio nata ab timore defectionis similis fugae videretur.

XLIV. Haec cogitanti accidere visa est facultas bene rei gerendae. Nam cum in minora castra operis perspiciendi causa venisset, animadvertit collem, qui ab hostibus tenebatur, nudatum hominibus, qui superioribus diebus vix prae multitudine cerni poterat. Admiratus quaerit ex perfugis causam; quorum magnus ad eum quotidie numerus confluebat. Constabat inter omnes, quod jam ipse Caesar per exploratores cognoverat, dorsum esse ejus jugi prope aequum, sed hunc silvestrem et angustum, qua esset aditus ad alteram partem oppidi; vehementer huic illos loco timere nec jam aliter sentire, uno colle ab Romanis occupato, si alterum amisissent, quin paene circumvallati atque omni exitu et pabulatione interclusi viderentur: ad hunc muniendum omnes a Vercingetorige evocatos.

XLV. Hac re cognita Caesar mittit complures equitum turmas eo de media nocte; iis imperat, ut paulo tumultuosius omnibus locis vagarentur. Prima luce magnum numerum impedimentorum ex castris mulorumque produci deque his stramenta detrahi mulionesque cum cassidibus equitum specie ac simulatione collibus circumvehi jubet. His paucos addit equites, qui latius ostentationis causa vagarentur. Longo circuitu easdem omnes jubet petere regiones. Haec procul ex oppido videbantur, ut erat a Gergovia despectus in castra, neque tanto spatio certi quid esset explorari poterat. Legionem unam eodem jugo mittit et paulum progressam inferiore constituit loco silvisque occultat. Augetur Gallis suspicio atque omnes illo munitionum copiae traducuntur. Vacua castra hostium Caesar conspicatus tectis insignibus suorum occultatisque signis militari-

niria de novo todo o exercito, sem que a retirada, proveniente do receio da sublevação, parecesse semelhante á fuga.

XLIV. Quando nisto pensava, parecêo-lhe proporcionar-se occasião de conseguir seu intento. Por quanto, indo aos arraiaes menores examinar a obra, notou estar deserta uma collina, que era occupada pelos inimigos, e onde dias antes, mal se podia enxergar a terra por causa da multidão de homens. Dos transfugas, que todos os dias affluião á elle em grande numero, inquire admirado a causa. Todos lhe dizem o que elle ja sabia pelos exploradores, que a cumiada desta collina era quasi igual, mas selvosa e estreita, por onde havia entrada para outra parte da praça; que os Gaulezes temião grandemente por este logar, nem duvidavão que, si viessem a perder tambem esta, occupando já os Romanos a outra collina, ficarião quasi circumvallados, e inteiramente privados de sahir e forragear: que para fortificar este logar os chamára Vercingetorix á todos.

XLV. Sabido isto, expede Cesar para alli á meia noite muitos esquadrões de cavallaria: ordena-lhes, que vaguem um pouco mais tumultuosamente por toda parte. Ao amanhecer, manda sahir dos arraiaes grande quantidade de bagagens, e bestas, tirar á estas os albardões, e andarem nellas, á volta das collinas, os arrieiros com capacetes na cabeça, á guiza e simulação de cavalleiros. Á estes junta poucos cavalleiros, que vaguem mais de espaço para ostentação. Manda-os com longos rodeios demandar os mesmos sitios. Via-se tudo da praça, donde havia vista para os arraiaes, mas sem que em tamanha distancia se pudesse distinguir o que era com certeza. Envia para a mesma collina uma legião, e quando um pouco avançada, a posta em logar inferior occulta entre os bosques. Augmenta-se aos Gaulezes a suspeita, e todas as suas tropas se passão para aquelle ponto das fortificações. Quando vê vasios os arraiaes inimigos, mandando cobrir as insignias dos

bus raros milites, ne ex oppido animadverterentur, ex majoribus castris in minora traducit legatisque, quos singulis legionibus praefecerat, quid fieri velit ostendit: inprimis monet, ut contineant milites, ne studio pugnandi aut spe praedae longius progrediantur; quid iniquitas loci habeat incommodi proponit: hoc una celeritate posse mutari; occasionis esse rem, non proelii. His rebus expositis signum dat et ab dextra parte alio ascensu eodem tempore Haeduos mittit.

XLVI. Oppidi murus ab planicie atque initio ascensus recta regione, si nullus anfractus intercederet, MCC passus aberat: quidquid huc circuitus ad molliendum clivum accesserat, id spatium itineris augebat. A medio fere colle in longitudinem, ut natura montis ferebat, ex grandibus saxis sex pedum murum, qui nostrorum impetum tardaret, praeduxerant Galli atque inferiore omni spatio vacuo relicto superiorem partem collis usque ad murum oppidi densissimis castris compleverant. Milites dato signo celeriter ad munitionem perveniunt eamque trangressi trinis castris potiuntur; ac tanta fuit in capiendis castris celeritas, ut Teutomatus, rex Nitiobrigum, subito in tabernaculo oppressus, ut meridie conquieverat, superiore corporis parte nudata, vulnerato equo vix se ex manibus praedantium militum eriperet.

XLVII. Consecutus id quod animo proposuerat, Caesar receptui cani jussit, legionique decimae, quacum erat, contionatus signa constituit. Ac reliquarum legionum milites non exaudito tubae sono, quod satis ma-

seus e occultar as signas militares, passa Cesar os soldados aos poucos, para que não fossem notados na praça, dos arraiaes maiores para os menores, e determina aos logar-tenentes, que prepuzera á cada legião, o que importava fazer: amoesta-os sobretudo, que contenhão os soldados, para que, com o ardor do combate, ou com a esperança da presa, não avancem muito alem; põe-lhes diante o damno que resulta da desigualdade do logar, damno que só pode ser convertido em vantagem com a celeridade: que o caso era de ensejo, não de combate. Exposto isto, dá o signal, e manda pela direita tentarem ao mesmo tempo os Heduos outra subida.

XLVI. O muro da cidade desde a planicie, e começo da subida, distava em linha recta, sem quebrada alguma, mil e duzentos passos: augmentava porem esta distancia o circuito, que se fazia, para suavisar o caminho. No meio da collina tinhão os Gaulezes feito ao longo, como a natureza do monte o permittia, um ante-muro de grandes pedras com seis pés de altura, para retardar o impeto dos nossos, e deixando vazio todo o espaço inferior, havião com densissimos arraiaes enchido a parte superior da collina até o muro da praça. Os soldados, dado o signal, avanção com rapidez para o ante-muro, transpõem-no, e apoderão-se de tres arraiaes [1]. Tal foi a celeridade com que se tomárão estes arraiaes, que Teutomato, rei dos Nitiobriges, surprehendido de subito na tenda, descançando ao meio dia, como estava, com a parte superior do corpo nua, mal teve tempo de escapar-se, com o cavallo ferido, das mãos dos soldados que saqueiavão.

XLVII. Tendo conseguido o fim, que se propuzera, mandou Cesar tocar a retirar, e fixou as signas á decima legião com que estava, dirigindo-lhe a palavra. E os soldados das demais legiões, ainda que se não tivesse ou-

[1] Os Gaulezes formavão tantos arraiaes, ou acampamentos, quantas erão as cidades, ou nações, de que se compunha o exercito de Vercingetorix.

gna valles intercedebat, tamen ab tribunis militum legatisque, ut erat a Caesare praeceptum, retinebantur. Sed elati spe celeris victoriae et hostium fuga et superiorum temporum secundis proeliis nihil adeo arduum sibi esse existimaverunt, quod non virtute consequi possent, neque finem prius sequendi fecerunt, quam muro oppidi portisque adpropinquarent. Tum vero ex omnibus urbis partibus orto clamore qui longius aberant repentino tumultu perterriti, cum hostem intra portas esse existumarent, sese ex oppido ejecerunt. Matresfamiliae de muro vestem argentumque jactabant et pectore nudo prominentes passis manibus obtestabantur Romanos, ut sibi parcerent neu, sicut Avarici fecissent, ne a mulieribus quidem atque infantibus abstinerent: nonnullae de muris per manus demissae sese militibus tradebant. L. Fabius, centurio legionis VIII, quem inter suos eo die dixisse constabat, excitari se Avaricensibus praemiis neque commissurum, ut prius quisquam murum ascenderet, tres suos nactus manipulares atque ab iis sublevatus murum ascendit; hos ipse rursus singulos exceptans in murum extulit.

XLVIII. Interim ii, qui ad alteram partem oppidi, ut supra demonstravimus, munitionis causa convenerant, primo exaudito clamore, inde etiam crebris nuntiis incitati, oppidum a Romanis teneri, praemissis equitibus magno concursu eo contenderunt. Eorum ut quisque primus venerat, sub muro consistebat suorumque pugnantium numerum augebat. Quorum cum magna multitudo convenisset, matresfamiliae, quae paulo ante Romanis de muro manus tendebant, suos obtestari et more Gallico passum capillum ostentare liberosque in

vido o som da trombeta, por se metter de permeio um valle assás grande, erão todavia, segundo suas ordens, retidos pelos tribunos militares e logar-tenentes. Mas, arrastrados com a esperança de uma rapida victoria, com a fuga dos inimigos, e a lembrança dos passados triumphos, nada reputando tão difficil, que o seu esforço não pudesse superar, só deixárão de pôr termo á perseguição, quando dérão de rosto com a muralha e as portas da praça. Levantado então clamor de todas as partes da cidade, os que estávão mais distantes, aterrados com o repentino do tumulto, e julgando o inimigo já dentro das portas, se lançárão para fora da praça. As mães de familia atiravão do muro a roupa e a prata, e proeminentes com o peito nú, supplicavão aos Romanos, estendendo as mãos, que as poupassem, e não fizessem como em Avarico, onde, nem á sexo, nem á idade, havião perdoado: algumas, descidas dos muros á mão, entregavão-se aos soldados. O centurião da oitava legião, L. Fabio, que constava ter dito nesse dia entre os seus, achar-se estimulado pelos premios propostos em Avarico, e não haver de consentir, que outro subisse primeiro, que elle, deparando tres da sua companhia, subio ao muro erguido por elles: ajudando de cima pela sua vez a cada um dos tres, os fez tambem subir ao muro.

XLVIII. Entretanto os que, como dissemos, se havião reunido para outro lado da praça, afim de fortificar-lhe uma das avenidas, ouvido o clamor, e incitados depois pela repetida noticia de que a praça estava sendo occupada pelos Romanos, expedindo diante a cavallaria, acodem para ahi em grande numero. Como ia chegando, postava-se cada um delles junto ao muro, e augmentava o numero dos seus combatentes. Havendo-se reunido grande multidão dos mesmos, as mães de familia, que pouco antes estendião as mãos aos Romanos, entrárão a implorar os seus ao uso gaulez, desgrenhando os cabellos, e mostrando-lhes os filhos. Era o jogo desigual para os Romanos, quer se

conspectum proferre coeperunt. Erat Romanis nec loco nec numero aequa contentio; simul et cursu et spatio pugnae fatigati non facile recentes atque integros sustinebant.

XLIX. Caesar cum iniquo loco pugnari hostiumque augeri copias videret, praemetuens suis ad T. Sextium legatum, quem minoribus castris praesidio reliquerat, misit, ut cohortes ex castris celeriter educeret et sub infimo colle ab dextro latere hostium constitueret, ut, si nostros loco depulsos vidisset, quo minus libere hostes insequerentur, terreret. Ipse paulum ex eo loco cum legione progressus, ubi constiterat, eventum pugnae expectabat.

L. Cum acerrime comminus pugnaretur, hostes loco et numero, nostri virtute confiderent, subito sunt Haedui visi ab latere nostris aperto, quos Caesar ab dextra parte alio ascensu manus distinendae causa miserat. Hi similitudine armorum vehementer nostros perterruerunt, ac tametsi dextris humeris exsertis animadvertebantur, quod insigne pacatum esse consuerat, tamen id ipsum sui fallendi causa milites ab hostibus factum existimabant. Eodem tempore L. Fabius centurio quique una murum ascenderant circumventi atque interfecti muro praecipitabantur. M. Petronius, ejusdem legionis centurio, cum portas excidere conatus esset, a multitudine oppressus ac sibi desperans multis jam vulneribus acceptis manipularibus suis, qui illum secuti erant: *Quoniam*, inquit, *me una vobiscum servare non possum, vestrae quidem certe vitae prospiciam, quos cupiditate gloriae adductus in periculum deduxi. Vos data facultate vobis consulite.* Simul in medios hostes inrupit duobusque interfectis reliquos a porta paulum

attendesse ao logar, quer ao numero; fatigados ao mesmo tempo da carreira e da longa duração do combate, não resistião facilmente aos que vinhão de fresco e intactos.

XLIX. Vendo ser o combate em logar desvantajoso, crescerem sempre as tropas inimigas, e temendo pelos seus, mandou Cesar dizer ao logar tenente, T. Sextio, a quem deixára de guarnição aos arraiaes menores, que tirasse incontinenti as cohortes dos arraiaes, e as postasse na falda do monte, do lado direito dos inimigos, para, no caso de serem os nossos expellidos do posto, aterrar os inimigos, e fazer com que lhes não fossem livremente no encalço. Tendo avançado um pouco com a legião elle mesmo, fez alto a esperar o exito do combate.

L. Em quanto se combatia encarniçadamente e ao perto, confiados no logar e no numero os inimigos, no valor os nossos, são, pelo lado para os nossos aberto, avistados subitamente os Heduos, que Cesar tinha, para fazer diversão, mandado pela direita por outra subida. Estes, pela semelhança das armas com as dos mais Gaulezes, causárão grande terror aos nossos, e ainda que trazião os hombros direitos nús em signal de que vinhão como amigos, isso mesmo todavia julgavão os soldados ardil do inimigo para enganal-os. Pelo mesmo tempo o centurião, L. Fabio, e os que com elle tinhão subido ao muro, são cercados, mortos e precipitados delle abaixo. O centurião da mesma legião, M. Petronio, assoberbado pela multidão, quando tentava arrombar as portas, e desesperando da salvação, recebidas já muitas feridas, diz aos de sua companhia, que o havião seguido: *Já que não posso salvar-me juntamente com vosco, attentarei ao menos em conservar a vida áquelles, a quem, induzido pelo amor da gloria, conduzi ao perigo. Vós, dar-vos-hei a possibilidade, salvai-vos.* Ao dizer isto, rompe por entre os inimigos, e havendo morto á dois, afastou os outros um pouco da porta. Aos seus que tentavão auxilial-o, torna-lhes:

summovit. Conantibus auxiliari suis: *Frustra*, inquit, *meae vitae subvenire conamini, quem jam sanguis viresque deficiunt. Proinde abite, dum est facultas, vosque ad legionem recipite.* Ita pugnans post paulum concidit ac suis saluti fuit.

LI. Nostri cum undique premerentur, XLVI centurionibus amissis dejecti sunt loco. Sed intolerantius Gallos insequentes legio decima tardavit, quae pro subsidio paulo aequiore loco constiterat. Hanc rursus XIII legionis cohortes exceperunt, quae ex castris minoribus eductae cum T. Sextio legato ceperant locum superiorem. Legiones, ubi primum planiciem adtigerunt, infestis contra hostes signis constiterunt. Vercingetorix ab radicibus collis suos intra munitiones reduxit. Eo die milites sunt paulo minus DCC desiderati.

LII. Postero die Caesar concione advocata temeritatem cupiditatemque militum reprehendit, quod sibi ipsi judicavissent, quo procedendum aut quid agendum videretur, neque signo recipiendi dato constitissent neque ab tribunis militum legatisque retineri potuissent. Exposuit, quid iniquitas loci posset, quid ipse ad Avaricum sensisset, cum sine duce et sine equitatu deprehensis hostibus exploratam victoriam dimisisset, ne parvum modo detrimentum in contentione propter iniquitatem loci accideret. Quanto opere eorum animi magnitudinem admiraretur, quos non castrorum munitiones, non altitudo montis, non murus oppidi tardare potuisset, tanto opere licentiam adrogantiamque reprehendere, quod plus se quam imperatorem de victoria atque exitu rerum sentire existimarent; nec minus se ab milite modestiam et continentiam quam virtutem atque animi magnitudinem desiderare.

LIII. Hac habita concione et ad extremam orationem confirmatis militibus, ne ob hanc causam animo permoverentur neu, quod iniquitas loci adtulisset, id vir-

Debalde tentaes soccorrer a quem já o sangue e as forças abandonão. Por isso retirai-vos em quanto é tempo, e reuni-vos á legião. Assim cahio pouco depois, combatendo, e salvou os seus.

LI. Apertados por todos os lados, e havendo perdido quarenta e seis centuriões, forão os nossos expellidos do posto. Mas aos Gaulezes que os perseguião com ardor, retardou-os a decima legião, que se havia postado de reserva em logar um pouco menos desvantajoso. A' esta pelo seu turno apoiárão-na as cohortes da legião decima terceira, que tiradas dos arraiaes menores, havião com T. Sextio occupado uma altura. Logo que ganhárão a planicie, fizerão as legiões alto, voltando signas infensas contra o inimigo. Das raizes do monte reconduzio Vercingetorix os seus para dentro das fortificações. Custou-nos a jornada pouco menos de setecentos soldados.

LII. No seguinte dia, reunindo o exercito, vituperou Cesar a temeridade e a cobiça dos soldados, que se havião elles mesmos arvorado em juizes de quanto devião avançar ou operar, sem fazerem alto ao signal dado, nem se deixarem reter pela voz dos tribunos militares e dos logar-tenentes. Expoz quanto perigo podia conter em si uma posição desvantajosa, quanto enxergára elle em Avarico, quando surprehendendo os inimigos sem chefes, nem cavallaria, abrîra mão de uma victoria certa, para, na lucta pela desvantagem da posição, não soffrer perda por modica, que fosse. Quanto admirava a grandeza d'alma dos mesmos, a quem, nem a fortificação dos arraiaes, nem a altura do monte, nem o muro da praça, pudérão retardar, tanto vituperava a indisciplina e arrogancia, por haverem julgado prever melhor, que o general, a victoria e o exito das expedições; que no soldado não desejava menos modestia e continencia, que esfôrço e grandeza d'alma.

LIII. Feito este discurso, e animados no fim delle os soldados á não se deixarem abater com um revez, devido não á bravura dos inimigos, mas á desvantagem

tuti hostium tribuerent, eadem de profectione cogitans, quae ante senserat, legiones ex castris eduxit aciemque idoneo loco constituit. Cum Vercingetorix nihilo magis in aequum locum descenderet, levi facto equestri proelio atque secundo in castra exercitum reduxit. Cum hoc idem postero die fecisset, satis ad Gallicam ostentationem minuendam militumque animos confirmandos factum existimans in Haeduos movit castra. Ne tum quidem insecutis hostibus tertio die ad flumen Elaver pontes reficit eoque exercitum traducit.

LIV. Ibi a Viridomaro atque Eporedorige Haeduis appellatus discit cum omni equitatu Litavicum ad sollicitandos Haeduos profectum: opus esse ipsos antecedere ad confirmandam civitatem. Etsi multis jam rebus perfidiam Haeduorum perspectam habebat atque horum discessu admaturari defectionem civitatis existimabat, tamen eos retinendos non constituit, ne aut inferre injuriam videretur aut dare timoris aliquam suspicionem. Discedentibus his breviter sua in Haeduos merita exposuit: quos et quam humiles accepisset, compulsos in oppida, multatos agris, omnibus ereptis copiis, imposito stipendio, obsidibus summa cum contumelia extortis, et quam in fortunam quamque in amplitudinem deduxisset, ut non solum in pristinum statum redissent, sed omnium temporum dignitatem et gratiam antecessisse viderentur. His datis mandatis eos ab se dimisit.

LV. Noviodunum erat oppidum Haeduorum ad ripas Ligeris opportuno loco positum. Huc Caesar omnes obsides Galliae, frumentum, pecuniam publicam,

da posição, cogitando da retirada o mesmo, que d'antes, tirou as legiões dos arraiaes, e as formou em ordem de batalha em logar idoneo. Não descendo Vercingetorix á planicie mais que das outras vezes, travado ligeiro combate equestre, e esse a nós favoravel, reconduzio as legiões aos arraiaes. Havendo praticado o mesmo no seguinte dia, e julgando ter feito assás para diminuir a jactancia gauleza, e confirmar os animos dos soldados, movêo arraiaes para os Heduos [1]. E nem ainda então picando-lhe os inimigos a marcha, refaz ao terceiro dia a ponte no Elaver, e passa o exercito.

LIV. Ahi dos Heduos Viridomaro e Eporedorix, que o procurão, sabe que Litavico partîra com toda a sua cavallaria a sublevar os Heduos; que era mister partirem elles adiante para manter a cidade [2] na obediencia. Posto que tinha por manifesta a perfidia dos Heduos, conhecida já em diversas occasiões, e julgava que com a partida destes se apressaria a sublevação da cidade [3], entendêo com tudo não dever retel-os, para, ou não parecer fazer-lhes offensa, ou não dar alguma suspeita de temor. Quando se dispunhão estes a partir, commemorou-lhes em breves termos todos os serviços por elle prestados aos Heduos: «Quaes e quão humildes os encontrou, encerrados nas praças, desapossados de parte do seu territorio, privados de todas as suas tropas, sujeitos ao tributo, obrigados a dar refens com summo desar, e a que grão de prosperidade e grandeza os elevou, de modo que não só havião recobrado o seu antigo estado, mas parecião ter mais autoridade e influencia, que em tempo nenhum.» Feitas estas recommendações, os despedio de si.

LV. Noviduno [4], praça dos Heduos, estava vantajosamente situado nas margens do Liger. Para alli passára Cesar todos os refens da Gallia, o trigo, o dinhei-

---

[1] O povo pelo paiz.
[2] *Cidade* por nação.
[3] Como acima.
[4] Hoje Nevers.

suorum atque exercitus impedimentorum magnam partem contulerat; huc magnum numerum equorum hujus belli causa in Italia atque Hispania coëmptum miserat. Eo cum Eporedorix Viridomarusque venissent et de statu civitatis cognovissent, Litavicum Bibracti ab Haeduis receptum, quod est oppidum apud eos maximae auctoritatis, Convictolitavim magistratum magnamque partem senatus ad eum convenisse, legatos ad Vercingetorigem de pace et amicitia concilianda publice missos, non praetermittendum tantum commodum existimaverunt. Itaque interfectis Novioduni custodibus quique eo negotiandi causa convenerant pecuniam atque equos inter se partiti sunt; obsides civitatum Bibracte ad magistratum deducendos curaverunt; oppidum, quod ab se teneri non posse judicabant, ne qua esset usui Romanis, incenderunt; frumenti quod subito potuerunt navibus avexerunt, reliquum flumine atque incendio corruperunt. Ipsi ex finitimis regionibus copias cogere, praesidia custodiasque ad ripas Ligeris disponere equitatumque omnibus locis injiciendi timoris causa ostentare coeperunt, si ab re frumentaria Romanos excludere aut adductos inopia in provinciam expellere possent. Quam ad spem multum eos adjuvabat, quod Liger ex nivibus creverat, ut omnino vado non posse transiri videretur.

LVI. Quibus rebus cognitis Caesar maturandum sibi censuit, si esset in perficiendis pontibus periclitandum, ut prius quam essent majores eo coactae copiae, dimicaret. Nam, ut commutato consilio iter in provinciam converteret, id nemo tunc quidem necessario faciundum existimabat, quum quod infamia atque indignitas rei et oppositus mons Cevenna viarumque difficultas impedie-

ro publico, e a mór parte das bagagens dos seus e do exercito; para alli enviára grande numero de cavallos, comprados na Italia e Hespanha para esta guerra. Ao chegarem ahi, e saberem da nova ordem de cousas na cidade [1], que Litavico havia sido pelos Heduos recebido em Bibracte [2], a praça de maior importancia entre elles, que a elle se havião reunido o magistrado Convictolitave e grande parte do senado, que se havião enviado embaixadores á Vercingetorix para tratar paz e amisade, julgárão não dever perder uma tal opportunidade. Assim, mortos os guardas de Novioduno, e os que se achavão a negociar, partirão entre si o dinheiro e os cavallos; os refens, curárão de mandal-os á Bibracte ao magistrado; a praça, que julgavão não poder conservar, incendiarão-na, afim de não servir para os Romanos; do trigo transportárão em barcos o que puderão levar logo, o mais lançárão-no ao rio ou incendiárão. Entrárão os mesmos a reunir tropas das comarcas visinhas, a dispôr destacamentos e guardas nas margens do Liger, e a ostentar por toda parte cavallaria para inspirar temor, a vêr se podião embaraçar os Romanos de se abastecerem de viveres, ou se os obrigavão pela penuria a retirarem-se para a provincia [3]. E muito os confirmava nesta esperança o haver o Liger crescido com a fuzão das neves á ponto de se não poder absolutamente vadear.

LVI. Informado disto, julgou Cesar dever apressar-se, para, no caso de haver risco na construcção de pontes sobre o rio, combater antes de alli se reunirem maiores tropas. Pois, para dirigir-se á provincia, mudando proposito, ninguem então julgava dever isso fazer-se por necessidade, tanto porque o vedavão o desar, a indignidade da retirada, o monte Cevenna posto de permeio, e as difficuldades da marcha, como, e mui principalmente, porque temia muito por

[5] *Cidade* por nação.
[6] Hoje Autun.
[7] A provincia romana.

bat, tum maxime, quod abjuncto Labieno ataque iis legionibus quas una miserat, vehementer timebat. Itaque admodum magnis diurnis nocturnisque itineribus confectis contra omnium opinionem ad Ligerem venit, vadoque per equites invento pro rei necessitate opportuno, ut brachia modo atque humeri ad sustinenda arma liberi ab aqua esse possent, disposito equitatu, qui vim fluminis refringeret, atque hostibus primo aspectu perturbatis incolumem exercitum traduxit; frumentumque in agris et pecoris copiam nactus repleto his rebus exercitu iter in Senones facere instituit.

LVII. Dum haec apud Caesarem geruntur, Labienus eo supplemento, quod nuper ex Italia venerat, relicto Agedici, ut esset impedimentis praesidio, cum quatuor legionibus Lutetiam proficiscitur. Id est oppidum Parisiorum, quod positum est in insula fluminis Sequanae. Cujus adventu ab hostibus cognito magnae ex finitimis civitatibus copiae convenerunt. Summa imperii traditur Camulogeno Aulerco, qui prope confectus aetate tamen propter singularem scientiam rei militaris ad eum est honorem evocatus. Is cum animadvertisset perpetuam esse paludem, quae influeret in Sequanam atque illum omnem locum magnopere impediret, hic consedit nostrosque transitu prohibere instituit.

LVIII. Labienus primo vineas agere, cratibus atque aggere paludem explere atque iter munire conabatur. Postquam id difficilius confieri animadvertit, silentio e castris tertia vigilia egressus eodem quo venerat itinere Melodunum pervenit. Id est oppidum Senonum, in insula Sequanae positum, ut paulo ante de Lutetia

Labieno delle separado, e pelas legiões, que com o mesmo mandára. Assim, forçando marchas dia e noite, chegou, contra a opinião de todos, ao Liger; deparado ahi pelos de cavallo um vão opportuno para a necessidade, pois que apenas jogavão nelle, livres da agua, hombros e braços para suster as armas, disposta a cavallaria no sentido de quebrar a violencia da corrente, e perturbados á primeira vista os inimigos, passou o exercito á salvo; e havendo nos campos encontrado trigo e abundancia de gado, com que saciou o exercito, começou a marchar para os Senones [1].

LVII. Em quanto estas cousas se passão com Cesar, Labieno, havendo deixado em Agedico, para guardar as bagagens, o supplemento ha pouco chegado da Italia, marcha com quatro legiões para Lutecia [2]. Está esta praça dos Parisios assentada n'uma ilha do rio Sequana. Sabida dos inimigos a vinda deste, reunirão-se grandes tropas das visinhas cidades [3]. É a suprema direcção da guerra confiada ao Aulerco Camulogeno, que, supposto já mui alquebrado pela idade, foi designado para esta honra por sua consummada experiencia militar. Notando este um pantanal [4], que terminava no Sequana, e embaraçava todo aquelle logar, ahi se postou resolvido a tolher a passagem aos nossos.

LVIII. Esforçava-se Labieno á principio por fazer mantas de guerra, encher o pantanal com grades e terrado, e fazer um caminho seguro. Depois que vio ser cousa de immenso trabalho, sahindo dos arraiaes em silencio na terceira vela da noite, pelo mesmo caminho que viera, chegou á Meloduno [5]. Está tambem esta praça dos Senones assentada n'uma ilha do Sequana,

---

[1] *Os Senones*, pelo paiz que occupavão.

[2] Hoje Paris, ou antes a parte desta grande capital, que se chama *La Cité*.

[3] *Cidades*, por nações.

[4] O bairro do *Marais* é ainda hoje uma prova da existencia desse grande pantanal.

[5] Hoje *Melun*.

diximus. Deprehensis navibus circiter quinquaginta celeriterque conjunctis atque eo militibus injectis et rei novitate perterritis oppidanis, quorum magna pars erat ad bellum evocata, sine contentione oppido potitur. Refecto ponte, quem superioribus diebus hostes resciderant, exercitum traducit et secundo flumine ad Lutetiam iter facere coepit. Hostes re cognita ab iis, qui Meloduno fugerant, Lutetiam incendi pontesque ejus oppidi rescindi jubent; ipsi profecti a palude ad ripas Sequanae e regione Lutetiae contra Labieni castra considunt.

LIX. Jam Caesar a Gergovia discessisse audiebatur, jam de Haeduorum defectione et secundo Galliae motu rumores adferebantur, Gallique in conloquiis interclusum itinere et Ligeri Caesarem inopia frumenti coactum in provinciam contendisse confirmabant. Bellovaci autem defectione Haeduorum cognita, qui ante erant per se infideles manus cogere atque aperte bellum parare coeperunt. Tum Labienus tanta rerum commutatione longe aliud sibi capiendum consilium, atque antea senserat, intelligebat neque jam, ut aliquid adquireret praelioque hostes lacesseret, sed ut incolumem exercitum Agedicum reduceret cogitabat. Namque altera ex parte Bellovaci, quae civitas in Gallia maximam habet opinionem virtutis, instabant, alteram Camulogenus parato atque instructo exercitu tenebat; tum legiones a praesidio atque impedimentis interclusas maximum flumen distinebat. Tantis subito difficultatibus objectis ab animi virtute auxilium petendum videbat.

LX. Sub vesperum concilio convocato cohortatus, ut ea quae imperasset diligenter industrieque administrarent, naves, quas Meloduno deduxerat, singulas equi-

como pouco antes dissemos de Lutecia. Encontrando cerca de cincoenta embarcações, que juntou com presteza duas a duas, e enchendo-as de soldados, aterrados com a novidade do caso os habitantes, grande parte dos quaes havião sido chamados para a guerra, assenhorêa-se da praça sem resistencia. Refeita uma ponte que os inimigos tinhão cortado nos precedentes dias, passa o exercito; e, seguindo o curso do rio, começa a marchar para Lutecia. Informados disto os inimigos pelos que tinhão fugido de Meloduno, mandão incendiar Lutecia, e cortar-lhe as pontes. Partindo do pantanal, acampão os mesmos defronte de Lutecia em opposição aos arraiaes de Labieno.

LIX. Já se dizia haver-se Cesar retirado de diante de Gergovia, ja corria a noticia da sublevação dos Heduos e da triumphante revolução da Gallia, e affirmavão os Gaulezes em suas praticas hever-se tolhido á Cesar a passagem do Liger, e ter-se este visto, pela carencia de provisões, obrigádo a retirar-se para a provincia. Os Bellovacos porem, já d'antes pouco fieis, sabendo da sublevação dos Heduos, começárão a reunir tropas, e a preparar guerra abertamente. Em tamanha mudança de cousas, entendia Labieno dever tomar resolução mui diversa da que d'antes concebêra, nem já pensava em fazer conquistas e acossar o inimigo com combates, mas em reconduzir á salvo o exercito á Agedico. Pois de uma parte o ameaçavão os Bellovacos, cidade [9] de alta nomeada de valor, da outra Camulogeno com um exercito organisado e disposto a combater; depois um grande rio separava as legiões das bagagens e sua guarnição. Luctando com tantas e tão subitas difficuldades, só para a sua resolução e valor appellava.

LX. Convocado concelho pela tarde, exhorta os seus a executarem diligente e cuidadosamente quanto ordenasse; as embarcações, que tinha trazido de Meloduno, as distribue á outros tantos cavalleiros romanos; or-

[9] *Cidade*, por nação.

tibus Romanis adtribuit et prima confecta vigilia quatuor milia passuum secundo flumine silentio progredi ibique se expectari jubet. Quinque cohortes, quas minime firmas ad dimicandum esse existimabat, castris praesidio relinquit; quinque ejusdem legionis reliquas de media nocte cum omnibus impedimentis adverso flumine magno tumulto proficisci imperat. Conquirit etiam lintres: has magno sonito remorum incitatas in eamdem partem mittit. Ipse post paulo silentio egressus cum tribus legionibus eum locum petit, quo naves appelli jusserat.

LXI. Eo cum esset ventum, exploratores hostium, ut omni fluminis parte erant dispositi, inopinantes, quod magna subito erat coorta tempestas, ab nostris opprimuntur; exercitus equitatusque equitibus Romanis administrantibus, quos ei negotio praefecerat, celeriter transmittitur. Uno fere tempore sub lucem hostibus muntiatur in castris Romanorum praeter consuetudinem tumultuari et magnum ire agmen adverso flumine sonitumque remorum in eadem parte exaudiri et paulo infra milites navibus transportari. Quibus rebus auditis, quod existimabant tribus locis transire legiones atque omnes perturbatos defectione Haeduorum fugam parare, suas quoque copias in tres partes distribuerunt. Nam praesidio e regione castrorum relicto et parva manu Melodunum versus missa, quae tantum progrediatur, quantum naves processissent, reliquas copias contra Labienum duxerunt.

LXII. Prima luce et nostri omnes erant transportati et hostium acies cernebatur. Labienus milites cohortatus, ut suae pristinae virtutis et secundissimorum

dena-lhes que, depois de concluida a primeira vela da noite, avancem em silencio até quatro mil passos rio abaixo, e alli o aguardem. As cinco cohortes, que reputava menos firmes para combater, as deixa de guarda aos arraiaes; as cinco restantes da mesma legião, as manda á meia noite partir rio acima com todas as bagagens, fazendo grande tumulto. Procura tambem cascos [1]; e os envia para a mesma parte, impellidos com grande rumor de remos. Pouco depois sahindo em silencio com tres legiões, demanda o logar, onde havia mandado aportar as embarcações.

LXI. Ao chegar-se alli, os exploradores dos inimigos, dispostos por toda a margem do rio, como estavão, são, por se haver levantado uma grande tempestade, mortos pelos nossos inopinadamente; o exercito com a cavallaria, por diligencia dos cavalleiros Romanos disso incumbidos, é passado com presteza. Ao romper d'alva recebem os inimigos quasi á um tempo avisos de que se tumultuava nos arraiaes Romanos fóra do costume, ia uma grande força rio acima, ouvia-se rumor de remos nesssa direcção, e erão um pouco abaixo transportados soldados em embarcações. Julgando segundo as informações estarem as legiões passando em tres logares, e fugirem os Romanos perturbados com a sublevação dos Heduos, em tres corpos dividírão tambem as suas tropas. Por quanto, deixada guarnição aos arraiaes fronteiros aos nossos, e enviado um pequeno corpo para o lado de Meloduno, que só devia avançar tanto, quanto o fizessem as embarcações, todas as mais tropas, as conduzírão contra Labieno.

LXII. Ao romper d'alva não só estavão todos os nossos transportados, mas avistava-se o exercito dos inimigos ordenado em batalha. Depois de haver exhor-

---

[1] *Cascos*, termo por que designão no Maranhão uma pequena e velocissima embarcação de remos, e que me parece traduzir bem o *linter* dos Latinos, que era uma embarcação feita de uma só arvore cavada, assim como o *casco*.

proeliorum memoriam retinerent atque ipsum Caesarem, cujus ductu saepenumero hostes superassent, praesentem adesse existimarent, dat signum proelii. Primo concursu ab dextro cornu, ubi septima legio constiterat, hostes pelluntur atque in fugam conjiciuntur; ab sinistro, quem locum duodecima legio tenebat, cum primi ordines hostium transfixi telis concidissent, tamen acerrime reliqui resistebant, nec dabat suspicionem fugae quisquam. Ipse dux hostium Camulogenus suis aderat atque eos cohortabatur. Incerto nunc etiam exitu victoriae cum septimae legionis tribunis esset nuntiatum, quae in sinistro cornu gererentur, post tergum hostium legionem ostederunt signaque intulerunt. Ne eo quidem tempore quisquam loco cessit, sed circumventi omnes interfectique sunt. Eamdem fortunam tulit Camulogenus. At ii, qui praesidio contra Labienum erant relicti, cum proelium commissum audissent, subsidio suis ierunt collemque ceperunt, neque nostrorum militum victorum impetum sustinere potuerunt. Sic cum suis fugientibus permixti, quos non silvae montesque texerunt, ab equitatu sunt interfecti. Hoc negotio confecto Labienus revertitur Agedicum, ubi impedimenta totius exercitus relicta erant: inde cum omnibus copiis ad Caesarem pervenit.

LXIII. Defectione Haeduorum cognita bellum augetur. Legationes in omnes partes circummittuntur; quantum gratia, auctoritate, pecunia valent, ad sollicitandas civitates nituntur; nacti obsides, quos Caesar apud eos deposuerat, horum supplicio dubitantes territant. Petunt a Vercingetorige Haedui, ut ad se veniat ratio-

tado os soldados a se recordarem do antigo valor e das passadas victorias, e a reputarem presente o mesmo Cesar, sob cujo commando tinhão tantas vezes vencido, dá Labieno o signal do combate. No primeiro choque, da parte d'ala direita, onde se havia postado a setima legião, são os inimigos rotos e postos em fuga; da da esquerda, occupada pela duodecima legião, si bem tivessem cahido as primeiras fileiras inimigas, traspassadas pelos pilos, resistião todavia as restantes fortissimamente, nem dava alguem suspeita de fuga. Andava o mesmo caudilho dos inimigos, Camulogeno, entre os seus, e os animava. Incerto ainda o exito da victoria, como constasse aos tribunos da setima legião o que se passava na ala esquerda, apparecêrão com a legião pela retaguarda dos inimigos, e investirão com elles. Nem ainda assim abandonou algum o posto; antes forão todos cercados e mortos. Camulogeno teve a mesma fortuna dos outros. Os que tinhão sido deixados em frente de Labieno [1], corrêrão pelo seu turno em soccorro dos seus, e occupárão uma collina; mas não pudérão supportar a investida de nossos soldados victoriosos. Assim, misturados com os seus que fugião, aquelles que não tiverão a protecção dos bosques e dos montes, forão mortos pela cavallaria. Terminado este negocio, volta Labieno á Agedico, onde havião sido deixadas as bagagens de todo o exercito; d'alli chega com todas as tropas á Cesar [2].

LXIII. Com a noticia da sublevação dos Heduos toma a guerra maiores proporções. Expedem-se embaixadas para todas as partes em circumferencia; quanto valem em credito, poder, dinheiro, tudo empregão para abalar as cidades [3] visinhas; de posse dos refens, que Cesar havia depositado em poder delles, com o supplicio desses aterrão as que hesitão. Exigem os Heduos de Vercingetorix que venha ter com elles, e con-

[1] *Em frente de Labieno*, isto é, dos arraiaes de Labieno.
[2] *Chega á Cesar*, isto é, aos arraiaes de Cesar.
[3] *Cidades*, por nações.

nesque belli gerendi communicet. Re impetrata contendunt, ut ipsis summa imperii tradatur, et re in controversiam deducta, totius Galliae concilium Bibracte indicitur. Eodem conveniunt undique frequentes. Multitudinis suffragiis res permittitur: ad unum omnes Vercingetorigem probant imperatorem. Ab hoc concilio Remi, Lingones, Treveri afuerunt: illi, quod amicitiam Romanorum sequebantur; Treveri, quod aberant longius et ab Germanis premebantur, quae fuit causa, quare toto abessent bello et neutris auxilia mitterent. Magno dolore Haedui ferunt se dejectos principatu, queruntur fortunae commutationem et Caesaris indulgentiam in se requirunt, neque tamen suscepto bello suum consilium ab reliquis separare audent. Inviti summae spei adolescentes, Eporedorix et Viridomarus, Vercingetorigi parent.

LXIV. Ipse imperat reliquis civitatibus obsides diemque ei rei constituit; tum omnes equites XV milia numero celeriter convenire jubet: peditatu, quem ante habuerat se fore contentum dicit, neque fortunam tentaturum aut in acie dimicaturum. sed, quoniam abundet equitatu, perfacile esse factu frumentationibus pabulationibusque Romanos prohibere, aequo modo animo sua ipsi frumenta corrumpant aedificiaque incendant, qua rei familiaris jactura perpetuum imperium libertatemque consequi videant. His constitutis rebus Haeduis Segusiavisque, qui sunt finitimi provinciae, X milia peditum imperat: huc addit equites DCCC. His praeficit fratrem Eporedorigis bellumque inferre Allobrogibus jubet. Altera ex parte Gabalos proximosque pagos Arvernorum in Helvios, item Rutenos Cadurcos-

ferenceie acerca dos meios de fazer a guerra. Conseguido isto, pretendem lhes seja conferido o commando supremo, e sendo-lhes contestada a pretenção, convoca-se um concelho geral da Gallia para Bibracte. De todos os pontos affluem para alli os Gaulezes em grande numero. É o negocio commettido ao suffragio universal. Todos a uma voz confirmão á Vercingetorix em generalissimo. Não tomárão parte neste concelho os Remos, Lingones, e Treviros: aquelles dois primeiros povos, por serem amigos dos Romanos; os Treviros, por estarem longe, e verem-se apertados pelos Germanos, motivo pelo qual não entrárão absolutamente na guerra, e nem á Gaulezes, nem á Romanos, enviarão auxilios. Grande é a dôr dos Heduos por se verem decahidos da supremacia; queixão-se da mudança de fortuna, e chorão pela benevolencia de Cesar para com elles; mas, uma vez emprehendida a guerra, não ousão todavia separar a sua causa da dos mais. Os mancebos de altos espiritos, Eporedorix e Viridomaro, com difficuldade obedecem á Vercingetorix.

LXIV. Das demais cidades exige o mesmo refens, e marca-lhes dia pára os entregarem; ordena depois que se reuna prestesmente toda a cavallaria em numero de dez mil homens: declara que se contentaria com a infantaria, que d'antes tinha, nem havia de tentar a fortuna, ou pelejar em batalha campal, mas era lhe cousa facil, pois abundava em cavallaria, tolher aos Romanos a faculdade de prover-se de trigo e forragem; dispuzessem-se elles Gaulezes a estragar os seus pães nos campos, e a incendiar as casas, sendo que com a perda da fazenda vião poder alcançar independencia e liberdade. Assentado isto, dos Heduos e Segusiavos, que visinhão com a provincia, exige dez mil peões; junta-lhes oitocentos de cavallo. Á estas tropas prepõe o irmão de Eporedorix, e ordena-lhe que faça guerra aos Allobroges. Por outra parte, aos Gabalos e visinhos cantões dos Arvernos, envia-os contra os Helvios, da mesma forma

que ad fines Volcarum Arecomicorum depopulandos mittit. Nihilo minus clandestinis nuntiis legationibusque Allobrogas sollicitat, quorum mentes nondum ab superiore bello resedisse sperabat. Horum principibus pecunias, civitati autem imperium totius provinciae pollicetur.

LXV. Ad hos omnes casus provisa erant praesidia cohortium duarum et viginti, quae ex ipsa provincia ab L. Caesare legato ad omnes partes opponebantur. Helvii sua sponte cum finitimis proelio congressi pelluntur et C. Valerio Donnotauro, Caburi filio, principe civitatis compluribusque aliis interfectis intra oppida ac muros compelluntur. Allobroges crebris ad Rhodanum dispositis praesidiis magna cum cura et diligentia suos fines tuentur. Caesar quod hostes equitatu superiores esse intelligebat et interclusis omnibus itineribus nulla re ex provincia atque Italia sublevari poterat, trans Rhenum in Germaniam mittit ad eas civitates, quas superioribus annis pacaverat, equitesque ab his arcessit et levis armaturae pedites, qui inter eos proeliari consuerant. Eorum adventu, quod minus idoneis equis utebantur, a tribunis militum reliquisque, equitibus Romanis, atque evocatis equos sumit Germanisque distribuit.

LXVI. Interea, dum haec geruntur, hostium copiae ex

aos Rutenos e Cadurcos, á assolarem as fronteiras [1] dos Volcas Arecomicos. Não deixa entretanto de, com secretos medianeiros e embaixadas, tentar os Allobroges, cujos animos considerava ainda não repousados da passada guerra [2]. Aos principaes promette dinheiro; á cidade, porem, a soberania de toda a provincia.

LXV. Para occorrer a todos estes casos havia os destacamentos tirados de vinte e duas cohortes, com que da mesma provincia mandava o logar-tenente L. Cesar [3] acodir á toda parte. Tendo tomado a offensiva contra os visinhos, são os Helvios desbaratados, e, havendo com muitos outros perdido á C. Valerio Caburo Donnotauro, filho de Caburo, principal da cidade, compellidos a encerrar-se dentro das praças fortes. Dispondo corpos de guarda ao longo do Rhodano, defendem os Allobroges as suas fronteiras [4] mui diligente e galhardamente. Vendo ser-lhe o inimigo superior em cavallaria, e não poder ser elle em cousa alguma auxiliado da provincia e da Italia, por se acharem tomados todos os caminhos, manda Cesar alem Rhim áquellas cidades [5] da Germania, que havia pacificado nos annos precedentes, e dellas tira cavalleiros, e peões armados á ligeira avezados á combater entre aquelles. Ao chegarem esses, notando que se servião de cavallos pouco proprios, toma os cavallos dos tribunos dos soldados, e dos mais, cavalleiros Romanos [6], e veteranos, e os distribue pelos Germanos.

LXVI. Em quanto estas cousas se passão, reunem-

---

[1] *Fronteiras*, por territorio.
[2] Da guerra em que havião sido submettidos pelo pretor Romano C. Pomptinio.
[3] Era parente do grande Cesar.
[4] *Fronteiras*, por territorio.
[5] *Cidades*, por nações.
[6] Por cavalleiros Romanos designa aqui Cesar os que tinhão a dignidade de cavalleiros, ou pertencião á ordem equestre entre os Romanos, e não a cavallaria romana, opposta á infantaria.

Arvernis equitesque, qui toti Galliae erant imperati, conveniunt. Magno horum coacto numero cum Caesar in Sequanos per extremos Lingonum fines iter faceret, quo facilius subsidium provinciae ferri posset, circiter millia passuum X ab Romanis trinis castris Vercingetorix consedit convocatisque ad concilium praefectis equitum venisse tempus victoriae demonstrat. Fugere in provinciam Romanos Galliaque excedere. Id sibi ad praesentem obtinendam libertatem satis esse; ad reliqui temporis pacem atque otium parum profici: majoribus enim coactis copiis reversuros neque finem bellandi facturos. Proinde agmine impeditos adoriantur. Si pedites suis auxilium ferant atque in eo morentur, iter facere non posse; si, id quod magis futurum confidat, relictis impedimentis suae saluti consulant, et usu rerum necessariarum et dignitate spoliatum iri. Nam de equitibus hostium, quin nemo eorum progredi modo extra agmen audeat, et ipsos quidem non debere dubitare: id quo majore faciant animo, copias se omnes pro castris habiturum et terrori hostibus futurum. Conclamant equites: sanctissimo jurejurando confirmari oportere, ne tecto recipiatur, ne ad liberos, ne ad parentes, ad uxorem aditum habeat, qui non bis per agmen hostium perequitasset.

LXVII. Probata re atque omnibus jurejurando adactis postero die in tres partes distributo equitatu duae se acies ab duobus lateribus ostendunt, una primo agmine iter impedire coepit. Qua re nuntiata Caesar suum quoque equitatum tripartito divisum contra hostem ire jubet. Pugnatur una omnibus in partibus. Consistit agmen; impedimenta inter legiones recipiuntur. Si qua

se as tropas inimigas, vindas dos Arvernos [1], e a cavallaria, que á toda a Gallia havia sido exigida. Reunida esta em grande numero, como Cesar marchasse para os Sequanos [2] pelas extremas fronteiras dos Lingones, veio Vercingetorix em tres acampamentos collocar-se a dez mil passos dos Romanos, e, convocados á concelho os prefeitos da cavallaria, diz-lhes ter chegado o momento da victoria: «Que os Romanos fugião para a provincia, e se retiravão da Gallia. Si isto lhes era assás para a liberdade no presente, não o era de certo para paz e socego no futuro, porque havião de voltar, reunidas maiores forças, e continuar a fazer-lhes guerra. Assim devião atacal-os, quando embaraçados na marcha. Pois, si a infantaria se demorasse em soccorrer aos seus, não havia de fazer a jornada; si, o que lhe parecia mais provavel, tratasse de salvar-se, abandonando as bagagens, havia de ficar privada do necessario e desacreditada. Quanto aos cavalleiros inimigos, não devião elles mesmos duvidar, que nenhum se animaria a avançar, por pouco que fosse, alem do grosso do seu exercito: que, não só para atacarem com maior animo, como para se aterrarem os inimigos, havia elle de ordenar todas as tropas em batalha diante dos arraiaes.» Clamão os cavalleiros, que convem fazer o juramento sacratissimo de se não abrigar debaixo de tecto, nem ter accesso aos filhos, aos paes, e á mulher, aquelle que não cavalgar duas vezes por entre o exercito inimigo.

LXVII. Approvada a exigencia, e juramentados todos, no seguinte dia divide-se a cavallaria inimiga em tres corpos, dos quaes dois se mostrão pelas nossas alas, e um pela nossa frente, a fim de tolher-nos o passo. Ao saber disto, divide tambem Cesar a sua cavallaria em tres corpos, e a faz marchar contra o inimigo. Combate-se ao mesmo tempo em todas as partes. Faz alto o

---

[1] *Os Arvernos*, estão aqui pelo paiz que habitavão.

[2] *Os Sequanos*, estão tomados no mesmo sentido, ou pela *Sequania*.

in parte nostri laborare aut gravius premi videbantur, eo signa inferri Caesar aciemque constitui jubebat; quae res et hostes ad insequendum tardabat et nostros spe auxilii confirmabat. Tandem Germani ab dextro latere summum jugum nacti hostes loco depellunt; fugientes usque ad flumen, ubi Vercingetorix cum pedestribus copiis consederat, persequuntur, compluresque interficiunt. Qua re animadversa reliqui ne circumirentur veriti se fugae mandant. Omnibus locis fit caedes. Tres nobilissimi Haedui capti ad Caesarem perducuntur: Cotus, praefectus equitum, qui controversiam cum Convictolitavi proximis comitiis habuerat, et Cavarillus, qui post defectionem Litavici pedestribus copiis praefuerat, et Eporedorix, quo duce ante adventum Caesaris Haedui cum Sequanis bello contenderant.

LXVIII. Fugato omni equitatu Vercingetorix copias, ut pro castris conlocaverat, reduxit protinusque Alesiam, quod est oppidum Mandubiorum, iter facere coepit celeriterque impedimenta ex castris educi et se subsequi jussit. Caesar impedimentis in proximum collem deductis duabus legionibus praesidio relictis secutus, quantum diei tempus est passum, circiter tribus milibus hostium ex novissimo agmine interfectis altero die ad Alesiam castra fecit. Perspecto urbis situ perterritisque hostibus, quod equitatu, qua maxume parte exercitus confidebant, erant pulsi, adhortatus ad laborem milites circumvallare instituit.

exercito; recolhem-se as bagagens entre as legiões. Si em alguma parte os nossos parecião ceder, ou estar sendo vivamente apertados, para lá mandava Cesar inclinar as signas, e avançar a infantaria; o que não só retardava os inimigos no perseguirem, como animava tambem os nossos com a esperança de soccorro. Finalmente os Germanos, havendo pela direita ganhado uma altura, expellem os inimigos do posto, perseguem-nos na fuga até o rio [1], junto ao qual se havia Vercingetorix postado com as tropas de pé, e matão á muitos. Como o notassem põem-se em fuga os demais, receiando ser cercados. Faz-se em todos os logares grande carnificina. Tres Heduos dos mais nobres são trazidos á Cesar prisioneiros: Coto, prefeito da cavallaria, que no proximos comicios tivera a pendencia com Convictolitave; Cavarillo, que depois da sublevação de Litavico commandava as tropas de pé; e Eporedorix [2], que, antes da vinda de Cesar, fôra general dos Heduos na guerra com os Sequanos.

LXVIII. Afugentada toda a cavallaria Gauleza, recolhêo Vercingetorix as suas tropas pela ordem em que as postára em frente dos arraiaes, e começou logo a marchar para Alesia [3], praça dos Mandubios [4], ordenando que o seguissem in continenti com as bagagens tiradas dos arraiaes. Enviando sob a guarda de duas legiões as suas bagagens para uma collina, o perseguio Cesar em quanto durou o dia, e, mortos cerca de tres mil da retaguarda dos inimigos, assentou no seguinte arraiaes junto de Alesia. Examinada a situação da praça, e aterrados os inimigos por haver sido derrotada a sua cavallaria, força em que mais confiavão, exhortou os soldados ao trabalho, e começou as suas linhas de circumvallação.

---

[1] O Arar, ou Saône.

[2] Trata-se aqui de um Eporedorix diverso do primeiro, de que fallou Cesar, talvez pae ou avô dess'outro.

[3] Hoje Alise.

[4] Povo do Auxois.

LXIX. Ipsum erat oppidum Alesia in colle summo admodum edito loco, ut nisi obsidione expugnari non posse videretur; cujus collis radices duo duabus ex partibus flumina subluebant. Ante id oppidum planicies circiter milia passuum tria in longitudinem patebat: reliquis ex omnibus partibus colles mediocri interjecto patio spari altitudinnis fastigio oppidum cingebant. Sub muro, quae pars collis ad orientem solem spectabat, hunc omnem locum copiae Gallorum compleverant fossamque et maceriam sex in altitudinem pedum praeduxerant. Ejus munitionis, quae ab Romanis instituebatur, circuitus XI milia passuum tenebat. Castra opportunis locis erant posita ibique castella XXIII facta; quibus in castellis interdiu stationes ponebantur, ne qua subito eruptio fieret, haec eadem noctu excubitoribus ac firmis praesidiis tenebantur.

LXX. Opere instituto fit equestre proelium in ea planicie, quam intermissam collibus tria milia passuum in longitudinem patere supra demonstravimus. Summa vi ab utrisque contenditur. Laborantibus nostris Caesar Germanos summittit legionesque pro castris constituit, ne qua subito inruptio ab hostium peditatu fiat. Praesidio legionum addito nostris animus augetur: hostes in fugam conjecti se ipsi multitudine impediunt atque angustioribus portis relictis coacervantur. Germani acrius usque ad munitiones sequuntur. Fit magna caedes: nonnulli relictis equis fossam transire et maceriam transcendere conantur. Paulum legiones Caesar, quas pro vallo constituerat, promoveri jubet. Non minus qui intra munitiones erant perturbantur Galli: veniri ad se confestim existimantes ad arma conclamant; nonnulli

LXIX. Estava a praça de Alesia em posição mui elevada na cumiada de uma montanha, cujas raizes erão de dois lados banhadas por dois rios [1]. Diante da praça estendia-se uma planicie de cerca de tres mil passos de comprimento: as mais partes erão circuladas por collinas de igual altura com mediocres intervallos entre si. Junto á muralha toda a parte, que olhava para o sol nascente, estava cheia de tropas Gaulezas, protegidas por um fosso e um muro de pedra ensossa de seis pés de altura. A circumvallação, que começavão a fazer os Romanos, era de onze mil passos em circuito. Os arraiaes achavão-se assentados em logares opportunos, e havia nelles vinte e tres reductos, onde de dia se postavão guardas, para evitar qualquer subita sortida dos inimigos, e de noite sentinellas e fortes guarnições.

LXX. Começada a obra da circumvallação, dêo-se um combate de cavallaria naquella planicie, que, interposta ás collinas, tinha, como dissemos, tres mil passos de extensão. Combate-se de ambas as partes mui esforçadamente. Achando-se os nossos em aperto, manda-lhes Cesar em auxilio os Germanos, e forma as legiões em batalha diante dos arraiaes, para que se não désse alguma subita investida da infantaria inimiga. Visto o auxilio das legiões, augmenta-se o animo aos nossos: postos em fuga, embaração-se os inimigos por sua mesma multidão, e amontôão-se nas estreitas portas deixadas. Perseguem-nos os Germanos com ardor até os entrincheiramentos. Faz-se grande carnificina: tentão até alguns, deixando os cavallos, transpôr o fosso e galgar o muro de pedra ensossa. Manda Cesar avançar um pouco as legiões, que formára diante do entrincheiramento. Não menos se perturbão os Gaulezes, que estavão dentro das trincheiras: bradão armas, julgando se marchava contra elles in continenti; lanção-se alguns

[1] Erão chamados então o *Lustosa* e o *Ozera*, cujos nomes forão depois convertidos nos de *Losa* e *Lozerain*.

perterriti in oppidum inrumpunt. Vercingetorix jubet portas claudi, ne castra nudentur. Multis interfectis, compluribus equis captis Germani sese recipiunt.

LXXI. Vercingetorix, priusquam munitiones ab Romanis perficiantur, consilium capit omnem ab se equitatum noctu dimittere. Discedentibus mandat, ut suam quisque eorum civitatem adeat omnesque, qui per aetatem arma ferre possint, ad bellum cogant. Sua in illos merita proponit obtestaturque, ut suae salutis rationem habeant neu se optime de communi libertate meritum in cruciatum hostibus dedant. Quod si indiligentiores fuerint, milia hominum delecta LXXX una secum interitura demonstrat. Ratione inita se exigue dierum XXX habere frumentum, sed paulo etiam longius tolerari posse parcendo. His datis mandatis, qua opus erat intermissum, secunda vigilia silentio equitatum mittit. Frumentum omne ad se referri jubet, captis poenam iis, qui non paruerint, constituit, pecus, cujus magna erat copia ab Mandubiis compulsa, viritim distribuit, frumentum parce et paulatim metiri instituit, copias omnes, quas pro oppido conlocaverat, in oppidum recipit. His rationibus auxilia Galliae expectare et bellum parat administrare.

LXXII. Quibus rebus cognitis ex perfugis et captivis Caesar haec genera munitionis instituit. Fossam pedum viginti directis lateribus duxit, ut ejus fossae solum tantundem pateret, quantum summae fossae labra distarent. Reliquas omnes munitiones ab ea fossa pedes

dentro da praça aterrados. Manda Vercingetorix fechar as portas desta, para não ficarem desertos os arraiaes. Mortos muitos dos inimigos, e tomados não poucos cavallos, retirão-se os Germanos.

LXXI. Antes que fosse pelos Romanos concluida a circumvallação, toma Vercingetorix a resolução de despedir durante a noite á toda a sua cavallaria. Aos seus que partião, recommenda-lhes, «Que vão cada qual para as suas cidades [1], e reunão para esta guerra á todos os que estiverem em idade de pegar em armas. Põe-lhes diante dos olhos todos os serviços, que lhes havia prestado, e conjura-os a attenderem á sua segurança, e a não abandonal-o aos inimigos, para soffrer torturas, a elle benemerito da liberdade commum; pois, si fossem negligentes em soccorrel-o, havião de com elle perecer juntamente oitenta mil homens de flor. Que dado balanço nos bastimentos, mal tinha trigo para trinta dias, mas—esse podia aturar mais algum tempo, poupando-se.» Com taes recommendações, despede na segunda vela da noite [2] a sua cavallaria em silencio pela parte, a que não havião ainda chegado as linhas de circumvallação. Ordena com pena de morte aos que desobedecerem, que lhe seja trazido todo o trigo que havia; o gado, de que os Mandubios tinhão recolhido grande quantidade, o distribue á cada um por cabeça; o trigo, resolve medil-o á cada um parcamente, e por intervallos; á todas as tropas, que tinha em frente da praça, fal-as recolher para dentro della. Tomadas estas providencias, dispõe-se a esperar as tropas auxiliares da Gallia, e a sustentar a guerra.

LXXII. Ao facto de tudo pelos transfugas e captivos, assentou Cesar nestes generos de fortificação. Abrio um fosso de vinte pés de largura, cujos lados erão cortados a pique, e cuja profundidade igualava a lar-

---

[1] *Cidades*, por nações.

[2] Antes da meia noite, pois os Romanos dividião a noite em quatro *velas* ou *vigilias*, a exemplo do que os nossos antepassados a dividirão depois em *quartos*.

CCCC reduxit, id hoc consilio, quoniam tantum esset necessario spatium complexus, nec facile totum corpus corona militum cingeretur, ne de improviso aut noctu ad munitiones hostium multitudo advolaret, aut interdiu tela in nostros operi destinatos conjicere possent. Hoc intermisso spatio duas fossas XV pedes latas eadem altitudine perduxit; quarum interiorem campestribus ac demissis locis aqua ex flumine derivata complevit. Post eas aggerem ac vallum XII pedum extruxit. Huic loricam pinnasque adjecit, grandibus cervis eminentibus ad commissuras pluteorum atque aggeris, qui ascensum hostium tardarent, et turres toto opere circumdedit, quae pedes LXXX inter se distarent.

LXXIII. Erat eodem tempore et materiari et frumentari et tantas munitiones fieri necesse deminutis nostris copiis, quae longius ab castris progrediebantur: ac nonnumquam opera nostra Galli tentare atque eruptionem ex oppido pluribus portis summa vi facere conabantur. Quare ad haec rursus opera addendum Caesar putavit, quo minore numero militum munitiones defendi possent. Itaque truncis arborum admodum firmis ramis abscissis atque horum delibratis ac praeacutis cacuminibus perpetuae fossae quinos pedes altae ducebantur. Huc illi stipites demissi et ab infirmo revincti, ne revelli possent, ab ramis eminebant. Quini erant ordines conjuncti inter se atque implicati; quo qui intraverant, se ipsi acutissimis vallis induebant. Hos cippos appellabant. Ante quos obliquis ordinibus in quincumcem dispositis scrobes tres in altitudinem pedes fo-

gura. Quatrocentos passos por detrás deste collocou todas as mais fortificações, isto, para que (pois via-se obrigado a abranger tamanho espaço, que não podia facilmente guarnecer com soldados), de improviso ou á noite não voasse alguma multidão de inimigos contra os entrincheiramentos, ou não pudessem de dia arremessar dardos contra os nossos occupados no trabalho. No espaço que ficava de permeio, abrio outros dois fossos de quinze passos de largura, e profundidade igual, dos quaes o interior, em paragens campestres e baixas, enchêo com agua derivada do rio. Por detrás destes construio um terrado e trincheira de doze pés. Á esta revestio de parapeito e ameias, ficando nas junturas do parapeito com o terrado eminentes grandes *cervos* [1] para difficultar a subida aos inimigos, e flanqueou toda a obra de torres, que distavão oitenta pés, umas das outras.

LXXIII. Tendo a um tempo de cortarem madeira, de proverem-se de trigo, e fazerem tantas fortificações, necessario era que as nossas tropas ficassem reduzidas, por amor das que com semelhante destino partião para longe dos arraiaes. Ensaiavão entretanto os Gaulezes paralysar as nossas obras, fazendo sortidas com muito vigor por todas as portas da praça. Por isso entendêo Cesar dever accrescentar ás fortificações o que fosse necessario, para que pudessem ser defendidas por menor numero de soldados. Assim, cortavão-se troncos de arvores com ramos mui firmes, que descascados se aguçavão em ponta, e fazião-se covas continuas de cinco pés de profundidade. Nestas lançavão-se aquelles estrepes, que se prendião pela parte de baixo, para que não pudessem ser arrancados, e ficavão eminentes pela parte dos ramos. Havia delles cinco ordens conjunctas e entrelaçadas, nas quaes quem entrava, achava-se cravado por agudissimas pùas. Chamavão-lhes cepos. Diante destes, em ordens obliquamente

[1] Machinas semelhantes aos cavallos de friza para embaraçar a investida dos inimigos.

diebantur paulatim angustiore ad infimum fastigio. Huc teretes stipites feminis crassitudine ab summo praeacuti et praeusti demittebantur ita, ut non amplius digitis quatuor ex terra eminerent; simul confirmandi et stabiliendi causa singuli ab infimo solo pedes terra exculcabantur, reliqua pars scrobis ad occultandas insidias viminibus ac virgultis integebatur. Hujus generis octoni ordines ducti ternos inter se pedes distabant. Id ex similitudine floris lilium appellabant. Ante haec taleae pedem longae ferreis hamis infixis totae in terram infodiebantur mediocribusque intermissis spatiis omnibus locis disserebantur; quos stimulos nominabant.

LXXIV. His rebus perfectis regiones secutus quam potuit aequissimas pro loci natura XIV milia passuum complexus pares ejusdem generis munitiones, diversas ab his, contra exteriorem hostem perfecit, ut ne magna quidem multitudine, si ita accidat, ejus accessu munitionum praesidia circumfundi possent, ac, cum periculo ex castris egredi cogantur, dierum XXX pabulum frumentumque habere omnes convectum jubet.

LXXV. Dum haec apud Alesiam geruntur, Galli concilio principum indicto non omnes eos qui arma ferre possent, ut censuit Vercingetorix, convocandos statuunt, sed certum numerum cuique civitati imperandum, ne tanta multitudine confusa nec moderari nec discernere suos nec frumentandi rationem habere possent. Imperant Haeduis atque eorum clientibus Segusiavis, Ambluaretis, Aulercis Brannovicibus, Brannoviis, milia XXXV; parem numerum Arvernis adjunctis Eleutheris Cadurcis, Gabalis, Vellaviis, qui sub imperio Arvernorum esse consuerunt: Sequanis, Senonibus, Biturigibus, Santonis, Rutenis, Carnutibus duodena milia; Bellovacis X; totidem Lemovicibus; octona Pictonibus et Tu-

dispostas em *quincunce*, fazião-se outras covas de tres pés de profundidade, e um pouco mais estreitas para baixo. Nestas se lançavão estrepes roliços da grossura da coixa com agudas pontas endurecidas ao fogo, os quaes não sahião da terra mais de quatro dedos, e para cuja firmeza e estabilidade calcava-se um pé de terra em cada cova, sendo o resto, para occultar a cilada, coberto de vimes e mato. Hàvia deste genero oito ordens, que distavão tres pés, umas das outras. Chamavão-lhes lirios pela semelhança com a flor. Diante destes escondião-se enterrados, e espalhados por toda parte com pequenos intervallos, estrepes de um pé com pontas de ferro, aos quaes chamavão aguilhões.

LXXIV. Concluido isto, acompanhando as paragens as mais planas segundo a natureza do logar, e abrangendo um espaço de quatorze mil passos, fez em sentido opposto iguaes fortificações do mesmo genero contra o inimigo externo, afim que nem ainda por grande multidão, si acaso sobreviesse, pudessem ser cercadas as guarnições dos entrincheiramentos; e para que os nossos não se vejão obrigados a sahir dos arraiaes, ordena que todos se provejão de trigo e forragem para trinta dias.

LXXV. Em quanto estas cousas se passão em Alesia, os Gaulezes, convocados á concelho os principaes, resolvem, não chamar á todos os que pudessem pegar em armas, como queria Vercingetorix, mas exigir de cada cidade um certo numero de homens; pois receiavão na confusão de tanta multidão, não poder disciplinar os seus, nem distinguil-os dos outros, nem prover á todos de vitualhas. Dos Heduos e seus clientes Segusiavos, Ambluaretes, Aulercos Brannovices, Brannovios, exigem trinta e cinco mil homens; igual numeró, dos Arvernos conjunctamente com os Eleutheros Cadurcos, Gabalos, Vellavios, que estavão na sua dependencia d'elles; dos Sequanos, Senones, Bituriges, Santonos, Rutenos, Carnutes, doze mil; dos Bellovacos, dez mil; outros tantos, dos Lemovices; oito mil, dos

ronis et Parisiis et Helvetiis; Senonibus, Ambianis, Mediomatricis, Petrocoriis, Nerviis, Morinis, Nitiobrigibus quina milia; Aulercis Cenomanis totidem; Atrebatibus IIII; Velliocassis, Lexoviis et Aulercis Eburovicibus terna; terna Rauracis et Boiis; XXX universis civitatibus, quae Oceanum attingunt quaeque eorum consuetudine Armoricae appellantur, quo sunt in numero Curiosolites, Redones, Ambibarii, Caletes, Osismî, Lemovices, Unelli. Ex his Bellovaci suum numerum non compleverunt, quod se suo nomine atque arbitrio cum Romanis bellum gesturos dicebant neque cujusquam imperio obtemperaturos; rogati tamen ab Commio pro ejus hospitio duo milia una miserunt.

LXXVI. Hujus opera Commii, ut antea demonstravimus, fideli atque utili superioribus annis erat usus in Bitannia Caesar; quibus ille pro meritis civitatem ejus immunem esse jusserat, jura legesque reddiderat atque ipsi Morinos adtribuerat. Tamen tanta universae Galliae consensio fuit libertatis vindicandae et pristinae belli laudis recuperandae, ut neque beneficiis neque amicitiae memoria moverentur, omnesque et animo et oppibus in id bellum incumberent. Coactis equitum VIII milibus et peditum circiter CCL haec in Haeduorum finibus recensebantur, numerusque inibatur, praefecti. constituebantur. Commio Atrebati, Viridomaro et Eporedorigi Haeduis, Vercassivellauno Arverno, consobrino Vercingetorigis, summa imperii traditur. His delecti ex civitatibus attribuuntur, quorum consilio bellum administraretur. Omnes alacres et fiduciae pleni

Pictões, Turões, Parisios e Helvecios; dos Senones, Ambianos, Mediomatricos, Petrocorios, Nervios, Morinos, Nitiobriges, cinco mil; dos Aulercos Cenomanos, outros tantos; dos Atrebates, quatro mil; dos Velliocassos, Lexovios e Aulercos Eburovices, tres mil; outros tres, dos Rauracos e Boios; trinta mil, de todas as cidades [1], que visinhão com o Oceano, e soem chamar Armoricas, em cujo numero se comprehendem os Curiosolites, Redones, Ambibarios, Caletes, Osismos, Lemovices, Unellos. Destes os Bellocavos não preenchêrão o numero exigido, dizendo que havião de fazer a guerra aos Romanos em seu nome, e a seu arbitrio, sem obedecer á ordem de quem quer que fosse; sendo porem rogados por Commio, seu hospede, enviárão dois mil homens.

LXXVI. Da fiel e util coadjuvação deste Commio se tinha Cesar, como acima ficou demonstrado, servido os precedentes annos na Britannia: por tão assignalado serviço lhe havia isentado a cidade [2] de tributo, restituindo-a em seus direitos, e á mesma, sujeitado os Morinos. Mas tão geral era a conspiração da Gallia para rehaver a liberdade, e recuperar a antiga gloria das armas, que nem pelos beneficios, nem pela recordação da amisade, se demovião os Gaulezes, e todos concorrião para esta guerra com empenho e forças. Reunidos oito mil de cavallo, e cerca de duzentos e cincoenta mil peões, nas fronteiras [3] dos Heduos se fazia alardo destas tropas, verificava-se seu numero, davão-se-lhes chefes. Ao Artrebate Commio, aos Heduos Viridomaro e Eporedorix, ao Arverno Vercassivellauno, primo de Vercingetorix, é conferido o commando supremo. Juntão-se á estes os escolhidos das cidades [4], com cujo conselho devia a guerra ser feita. Partem todos para Alesia cheios de ardor e confiança, nem havia um só

[1] *Cidades*, por nações.
[2] *Cidade*, como acima.
[3] *Fronteiras*, por territorio.
[4] *Cidades*, por nações.

ad Alesiam proficiscuntur, neque erat omnium quisquam, qui aspectum modo tantae multitudinis sustineri posse arbitraretur, praesertim ancipiti proelio, cum ex oppido eruptione pugnaretur, foris tantae copiae equitatus peditatusque cernerentur.

LXXVII. At ii, qui Alesiae obsidebantur, praeterita die, qua auxilia suorum expectaverant, consumpto omni frumento inscii quid in Haeduis gereretur, concilio coacto de exitu suarum fortunarum consultabant. Ac variis dictis sententiis, quarum pars deditionem, pars, dum vires suppeterent, eruptionem censebat, non praetereunda oratio Critognati videtur propter ejus singularem et nefariam crudelitatem. Hic summo in Arvernis ortus loco et magnae habitus auctoritatis: *Nihil,* inquit, *de eorum sententia dicturus sum, qui turpissimam servitutem deditionis nomine appellant, neque hos habendos civium loco neque ad concilium adhibendos censeo. Cum his mihi res sit, qui eruptionem probant; quorum in consilio omnium vestrum consensu pristinae residere virtutis memoria videtur. Animi est ista mollitia, non virtus, paulisper inopiam ferre non posse. Qui se ultro morti offerant, facilius reperiuntur, quam qui dolorem patienter ferant. Atque ego hanc sententiam probarem (tantum apud me dignitas potest), si nullam praeterquam vitae nostrae jacturam fieri viderem: sed in consilio capiendo omnem Galliam respiciamus, quam ad nostrum auxilium concitavimus. Quid hominum milibus* LXXX *uno loco interfectis propinquis consaguineisque nostris animi fore existumatis, si paene in ipsis cadaveribus proelio decertare cogentur? Nolite hos vestro auxilio expoliare, qui vestrae salutis causa suum periculum neglexerunt, nec stultitia ac temeritate*

d'entre elles, o qual julgasse poder supportar-se sequer o aspecto de tamanha multidão, principalmente em um combate duplo, pelejando-se da praça por sortida, e apresentando-se de fóra tantas tropas de infantaria e cavallaria.

LXXVII. Mas os que se achavão sitiados em Alesia, passado o dia em que aguardavão os soccorros dos seus, consumido todo o trigo, ignorando o que se passava nos Heduos [1], deliberavão em concelho sobre a resolução que devião tomar. E emittidos varios pareceres, dos quaes uns propendião para a rendição, outros, para a sortida da praça, em quanto havia forças para tental-a, não devo passar em silencio o discurso de Critognato, por causa da singular e nefanda crueldade do orador. Este, descendente de familia mui preclara entre os Arvérnos, e homem de grande autoridade, fallou nesta substancia: «Nada direi do parecer d'aquelles, que dão o nome de rendição á mais vergonhosa escravidão, pois em minha opinião nem devem os taes ser considerados cidadãos, nem ter assento neste concelho. Respondo áquelles, que opinão pela sortida, e em cujo alvitre parece, no sentir de todos, residir a memoria do antigo valor. Fraqueza é, e não coragem, o não poder supportar por algum tempo a penuria. Mais de pressa se encontra quem se offereça á morte, que quem soffra a dôr com paciencia. Eu approvaria certamente este parecer (tanto em mim pode o pundonor), si visse que nenhuma outra perda acarretava, senão a da nossa vida: mas no tomar uma resolução attentemos em toda a Gallia, que convocámos em nosso auxilio. Que animo julgaes que terião nossos parentes e consanguineos, si mortos estes oitenta mil homens n'um logar, se vissem obrigados a combater quasi sobre os seus mesmos cadaveres? Não priveis do vosso auxilio aquelles, que por vossa causa despresárão o seu perigo, nem vades por vossa estulticia, te-

[1] O povo pelo paiz.

vestra aut animi imbecillitate omnem Galliam prosternere et perpetuae servituti subjicere. An, quod ad diem non venerunt, de eorum fide constantiaque dubitatis? Quid ergo? Romanos in illis ulterioribus munitionibus animine causa quotidie exerceri putatis? Si illorum nuntiis confirmari non potestis omni aditu praesepto, his utimini testibus adpropinquare eorum adventum; cujus rei timore exterriti diem noctemque in opere versantur. Quid ergo mei consilii est? Facere quod nostri majores nequaquam pari bello Cimbrorum Teutonumque fecerunt; qui in oppida compulsi ac simili inopia subacti eorum corporibus, qui aetate ad bellum inutiles videbantur, vitam toleraverunt neque se hostibus tradiderunt. Cujus rei si exemplum non haberemus, tamen libertatis causa institui et posteris prodi pulcherrimum judicarem. Nam quid illi simile bello fuit? Depopulata Gallia Cimbri magnaque inlata calamitate finibus quidem nostris aliquando excesserunt atque alias terras petierunt; jura, leges, agros, libertatem nobis reliquerunt. Romani vero quid petunt aliud aut quid volunt, nisi invidia adducti, quos fama nobiles potentesque bello cognoverunt, horum in agris civitatibusque considere atque his aeternam injungere servitutem? Neque enim ulla alia conditione bella gesserunt. Quod si ea, quae in longinquis nationibus geruntur, ignoratis, respicite finitimam Galliam, quae in provinciam redacta, jure et legibus commutatis securibus subjecta perpetua premitur servitute.

LXXVIII. Sententiis dictis constituunt, ut ii, qui valetudine aut aetate inutiles sunt bello, oppido excedant atque omnia prius experiantur quam ad Critognati sen-

meridade, ou fraqueza, perder á toda Gallia, e submettel-a á escravidão. Por que não vierão no dia aprasado, duvidaes por ventura da fidelidade e constancia delles? Como assim? Julgaes que os Romanos se empregão quotidianamente n'aquellas fortificações ulteriores para mostrar animo? Si fechada toda a entrada não podeis ser certificados por correios que a vinda dos vossos se aproxima, sabei-o pelo testemunho dos mesmos, que, sobresaltados com o temor d'ella, nem dia nem noite interrompem o trabalho da fortificação. Qual é pois o conselho que dou? Fazer o mesmo que fizerão nossos antepassados em guerra de nenhuma sorte igual, a dos Cimbros e Teutões, na qual compellidos para as praças, e coagidos por igual penuria, sustentárão a vida com os corpos dos que pela idade parecião inuteis para a guerra, e não se rendêrão aos inimigos. Si disto não tivessemos exemplo, julgaria eu todavia mui bello instituil-o, e transmittil-o aos vindouros, por amor da liberdade. E que houve jamais semelhante áquella guerra? Assolada a Gallia, e occasionada grande calamidade, retirárão-se por fim os Cimbros de nossas fronteiras, e demandárão outras terras; direitos, leis, territorio, liberdade, tudo isso, nos deixárão. Mas os Romanos que outra cousa exigem, ou querem, a não ser fazer assento, levados da inveja, nas terras e cidades de todos os que deparárão nobilitados e potentes pelas armas, impondo-lhes o jugo de uma eterna escravidão? Nunca fizerão a guerra com outro presupposto. Si ignoraes o que vai pelas nações longinquas, attentae na visinha Gallia, que reduzida á provincia, com a jurisdição e as leis mudadas, e sujeita ás segures, [1], vê-se oppressa com perpetua escravidão.»

LXXVIII. Expostos os pareceres, resolvem que os que, por doentes ou em razão da idade, erão inuteis para a guerra, se retirem da praça, e exponhão antes

---

[1] As segures do proconsul romano, que governava a provincia.

tentiam descendant: illo tamen potius utendum consilio, si res cogat atque auxilia morentur, quam aut deditionis aut pacis subeundam conditionem. Mandubii, qui eos oppido receperant, cum liberis atque uxoribus exire coguntur. Hi cum ad munitiones Romanorum accessissent, flentes omnibus precibus orabant, ut se in servitutem receptos cibo juvarent. At Caesar dispositis in vallo custodibus recipi prohibebat.

LXXIX. Interea Commius reliquique duces, quibus summa imperii permissa erat, cum omnibus copiis ad Alesiam perveniunt, et colle exteriore occupato non longius mille passibus ab nostris munitionibus considunt. Postero die equitatu ex castris educto omnem eam planiciem, quam in longitudinem tria milia passuum patere demonstravimus, complent pedestresque copias paulum ab eo loco abditas in locis superioribus constituunt. Erat ex oppido Alesia despectus in campum. Concurrunt his auxiliis visis; fit gratulatio inter eos atque omnium animi ad laetitiam excitantur. Itaque productis copiis ante oppidum considunt et proximam fossam cratibus integunt atque aggere explent seque ad eruptionem atque omnes casus comparant.

LXXX. Caesar omni exercitu ad utramque partem munitionum disposito, ut, si usus veniat, suum quisque locum teneat et noverit, equitatum ex castris educi et proelium committi jubet. Erat ex omnibus castris, quae summum undique jugum tenebant, despectus, atque omnes milites intenti pugnae proventum expectabant. Galli inter equites raros sagittarios expeditosque levis armaturae interjecerant, qui suis cedentibus auxilio succurrerent et nostrorum equitum impetus sustinerent. Ab his complures de improviso vulnerati proelio excedebant. Cum suos pugna superiores esse Galli confiderent

á tudo, que a soffrer as consequencias do parecer do Critognato: que, si o caso o requeresse, e os auxilios se demorassem, devia-se todavia lançar antes mão d'aquelle alvitre, que renderem-se, e sujeitarem-se á uma paz ignominiosa. Os Mandubios, que os havião recebido na praça são obrigados a sahir com mulheres e filhos. Aproximando-se de nossas fortificações, pedião estes em lagrimas com todo genero de supplicas, que os soccorressemos com alimento, recebendo-os por escravos. Mas Cesar, dispostas guardas nas trincheiras, vedava que fossem recebidos.

LXXIX. Entre tanto Commio e os mais chefes, a quem fôra conferido o commando supremo, chegão com todas as tropas á Alesia, e occupando uma collina exterior, acampão á não mais de mil passos de nossas fortificações. No dia seguinte, tirando a cavallaria dos arraiaes, enchem toda aquella planicie, que dissemos estender-se tres mil passos em comprimento, e nas alturas postão as tropas de pé um pouco encobertas deste logar. Havia vista de Alesia para o campo. Correm, avistadas estas tropas auxiliares; comgratulão-se entre si; excitão-se á alegria os animos de todos. Tirão pois as tropas da praça, e postão-nas junto aos muros; cobrem com grades o proximo fosso, e enchem-no com fachina; prepárão-se para a sortida, e todas as occurrencias.

LXXX. Disposto todo o exercito á uma e outra parte das fortificações, para, quando fosse necessario, occupar cada um e conhecer o seu logar, manda Cesar sahir dos arraiaes a cavallaria, e travar combate. Havia de todos os arraiaes, que de quaesquer partes occupavão alturas, vista para o campo, e todos os soldados esperavão attentos o exito da batalha. Tinhão os Gaulezes intermeiado entre os de cavallo raros archeiros e soldados armados á ligeira, que soccorrião aos seus que cedião, e sustentavão o impeto dos nossos cavalleiros. Muitos destes se retiravão feridos da peleja. Acreditando irem os seus de cima, e vendo se-

et nostros multitudine premi viderent, ex omnibus partibus et ii, qui munitionibus continebantur, et hi, qui ad auxilium convenerant, clamore et ulutatu suorum animos confirmabant. Quod in conspectu omnium res gerebatur neque recte ac turpiter factum celari poterat: utrosque et laudis cupiditas et timor ignominiae ad virtutem excitabant. Cum a meridie prope ad solis occasum dubia victoria pugnaretur, Germani una in parte confertis turmis in hostes impetum fecerunt eosque propulerunt; quibus in fugam conjectis sagittarii circumventi interfectique sunt. Item ex reliquis partibus nostri cedentes usque ad castra insecuti sui colligendi facultatem non dederunt. At ii, qui ab Alesia processerant, maesti prope victoria desperata se in oppidum receperunt.

LXXXI. Uno die intermisso Galli atque hoc spatio magno cratium, scalarum, harpagonum numero effecto media nocte silentio ex castris egressi ad campestres munitiones accedunt. Subito clamore sublato, qua significatione qui in oppido obsidebantur de suo adventu cognoscere possent, crates projicere, fundis, saggitis, lapidibus, nostros de vallo proturbare reliquaque, quae ad oppugnationem pertinent, parant administrare. Eodem tempore clamore exaudito dat tuba signum suis Vercingetorix atque ex oppido educit. Nostri, ut superioribus diebus, ut cuique erat locus adtributus, ad munitiones accedunt; fundis, librilibus, sudibusque, quas in opere disposuerant, ac glandibus Gallos proterrent. Prospectu tenebris adempto multa utrimque vulnera accipiuntur. Complura tormentis tela conjiciuntur. At M. Antonius et C. Trebonius legati, quibus hae par-

rem os nossos assoberbados pela multidão, de todas as partes os Gaulezes, não só os da praça, como os que tinhão vindo em auxilio delles, não cessavão de animar os seus com clamor e ululato. Como a acção se passava á vista dos dois campos, nenhum acto de covardia ou de bravura podia ficar occulto: erão uns e outros estimulados ao valor, já pelo desejo de gloria, já pelo temor de ignominia. Combatendo-se quasi desde o meio dia até o pôr do sol com duvidoso resultado, os Germanos, por uma parte, lançárão-se em esquadrões cerrados sobre os inimigos, e os rechassárão; postos estes em fuga, são os archeiros envolvidos, e mortos. Da mesma forma os nossos, pelas demais partes, os perseguirão até aos arraiaes, e não lhes derão tempo de tornar a reunir-se. Mas os que tinhão sahido de Alesia, quasi perdida a esperança da victoria, retirárão-se tristes para dentro da praça.

LXXXI. Mettido de permeio um dia, e aprestado neste espaço grande numero de grades, escadas, harpeos, sahem os Gaulezes dos arraiaes em silencio á meia noite, e aproximão-se de nossas fortificações que olhavão para o campo. Levantado de repente clamor, pelo qual os que estavão sitiados na praça, soubessem da aproximação delles, entrão a lançar grades nos fossos, a arredar os nossos das trincheiras com fundas, settas, pedras, a dispôr tudo o mais que respeita a um assalto. Ao mesmo tempo, ouvido o clamor, dá Vercingetorix signal aos seus com a trombeta, e fal-os sahir da praça. Como nos precedentes dias, tomão os nossos nas fortificações o logar, que a cada um havia sido assignado: com fundas, seixos de librar, e azagaias, que nellas tinhão disposto, e com pellotas aterrão aos Gaulezes. Tirada a vista pelas trevas, recebem-se muitas feridas de parte a parte. Muitos arremessões são arrojados pelos tormentos. Mas os logartenentes M. Antonio [1], e C. Trebonio, a quem coube-

[1] É o celebre M. Antonio, que compoz o triumvirato com

tes ad defendendum obvenerant, qua ex parte nostros premi intellexerant, his auxilio ex ulterioribus castellis deductos summittebant.

LXXXII. Dum longius ab munitione aberant Galli, plus multitudine telorum proficiebant; posteaquam proprius successerunt, aut se stimulis inopinantes induebant aut in scrobes delati transfodiebantur aut ex vallo et turribus trajecti pilis muralibus interibant. Multis undique vulneribus acceptis nulla munitione perrupta, cum lux adpeteret, veriti, ne ab latere aperto ex superioribus castris eruptione circumvenirentur, se ad suos receperunt. At interiores, dum ea, quae a Vercingetorige ad eruptionem praeparata erant, proferunt, priores fossas explent, diutius in his rebus administrandis morati prius suos discessisse cognoverunt quam munitionibus adpropinquarent. Ita re infecta in oppidum reverterunt.

LXXXIII. Bis magno cum detrimento repulsi Galli quid agant consulunt; locorum peritos adhibent: ex his superiorum castrorum situs munitionesque cognoscunt. Erat a septentrionibus collis, quem propter magnitudinem circuitus opere circumplecti non potuerant nostri: necessario paene iniquo loco et leniter declivi castra fecerant. Haec C. Antistius Reginus et C. Caninius Rebilus legati cum duabus legionibus obtinebant. Cognitis per exploratores regionibus duces hostium LX milia ex omni numero deligunt earum civitatum, quae maximam virtutis opinionem habebant; quid quoque pacto agi placeat, occulte inter se constituunt; adeundi

ra a defeza destes postos, quando entendião estarem os nossos sendo apertados em algum ponto, dos fortes mais distantes tiravão destacamentos, que lhes enviavão em soccorro.

LXXXII. Em quanto os Gaulezes estavão mais longe das fortificações, causavão-nos mais damno com a multidão de projectis; depois que chegárão para mais perto, ou sem saber nos estrepes se ferião, ou cahindo nas covas, se espetavão, ou atravessados de pilos muraes lançados da trincheira e torres, perecião. Depois de recebidas de toda a parte muitas feridas, sem tomarem ponto algum fortificado, ao aproximar-se o dia, temendo que, por sortida dos arraiaes superiores, os atacassemos pelo flanco aberto, retirárão-se para os seus. Mas, os de dentro da praça, em quanto tiravão para fora o que Vercingetorix tinha aprestado para a sortida, cegão os primeiros fossos, e nisso se demorão, antes que chegassem ás nossas fortificaçees, reconhecêrão haverem-se retirado os seus. Assim voltão para a praça, sem levar a sortida á effeito.

LXXXIII. Repellidos duas vezes com grandes perdas, deliberão os gaulezes sobre o que lhes convem fazer; chamão os conhecedores dos logares: delles sabem qual a situação e fortificação dos arraiaes superiores. Havia para o septentrião uma collina, que pela grandeza do circuito não tinhão os nossos podido comprehender na circumvallação: virão-se pois obrigados a fazer arraiaes em logar quasi desvantajoso e docemente inclinado. A estes occupavão os logar-tenentes C. Antistio Regino e C. Caninio Rebilo com duas legiões. Conhecidos os sitios pelos exploradores, os generaes inimigos escolhem entre todas as tropas sessenta mil homens d'aquellas cidades [2], que tinhão a maior nomeada de bravura; combinão entre si secretamente o

Lepido e Octavio Augusto, depois partilhou o supremo poder com este,e foi a final por elle vencido na batalha de Accio.

[2] *Cidades*, por nações.

tempus definiunt, cum meridies esse videatur. His copiis Vercassivellaunum Arvernum, unum ex quatuor ducibus, propinquum Vercingetorigis, praeficiunt. Ille ex castris prima vigilia egressus prope confecto sub lucem itinere post montem se occultavit militesque ex nocturno labore sese reficere jussit. Cum jam meridies adpropinquare videretur, ad ea castra, quae supra demonstravimus, contendit; eodemque tempore equitatus ad campestres munitiones accedere et reliquae copiae pro castris sese ostendere coeperunt.

LXXXIV. Vercingetorix ex arce Alesiae suos conspicatus ex oppido egreditur; a castris longurios, musculos, falces reliquaque, quae eruptionis causa paraverat, profert. Pugnatur uno tempore omnibus locis, atque omnia tentantur: quae minime visa pars firma est, huc concurritur. Romanorum manus tantis munitionibus distinetur nec facile pluribus locis occurrit. Multum ad terrendos nostros valet clamor, qui post tergum pugnantibus extitit, quod suum periculum in aliena vident virtute constare: omnia enim plerumque, quae absunt, vehementius hominum mentes perturbant.

LXXXV. Caesar idoneum locum nactus, quid quaque ex parte geratur, cognoscit; laborantibus summittit. Utrisque ad animum occurrit, unum esse illud tempus, quo maxime contendi conveniat: Galli, nisi perfregerint munitiones, de omni salute desperant; Romani, si rem obtinuerint, finem laborum omnium expectant. Maxime ad superiores munitiones laboratur, quo Vercassivellaunum missum demonstravimus. Iniquum loci ad declivitatem fastigium magnum habet momentum. Alii tela conjiciunt, alii testudine facta sube-

que, e o como convenha obrar; designão para o ataque a hora do meio dia. Á estas tropas prepõem o Arverno Vercassivellauno, um dos quatro generaes, parente de Vercingetorix. Sahindo dos arraiaes na primeira vela da noite, e concluindo o caminho quasi ao nascer do dia, occultou-se elle por trás da montanha, e, ordenou aos soldados que repousassem do trabalho nocturno. Como parecêo appropinquar-se meio dia, avançou, para aquelles arraiaes que acima dissemos, e entrárão ao mesmo tempo, a cavallaria a aproximar-se de nossas fortificações que olhavão para o campo, e as mais tropas a mostrar-se em frente dos arraiaes.

LXXXIV. Ao vêr da cidadella de Alesia os seus, sahe Vercingetorix da praça, levando dos arraiaes as longas hasteas aguçadas, as gallerias cobertas, as foices, e o mais que tinha preparado para a sortida. Combate-se ao mesmo tempo em todos os logares, e tenta-se tudo: si alguma parte parece menos forte, contra ella se corre. O exercito Romano, distribuido por tantas fortificações, não acode com facilidade a muitos mais pontos. Aterra sobremodo aos nossos o clamor, que no combate se lhes levantou pela retaguarda, porque veem a sua segurança posta na bravura alheia, sendo que o perigo em distancia se nos figura ordinariamente maior.

LXXXV. De um logar sobranceiro que occupa, nota Cesar o que se passa em cada ponto; envia soccorro aos que vê em aperto. Á nenhum dos dous exercitos escapa ser esta a occasião em que deve empregar maior esforço para vencer: aos Gaulezes, si não escalarem as nossas fortificações, nenhuma esperança lhes resta de salvação; aos Romanos, si bem as defenderem contra a ecalada, se depara o termo de todos os trabalhos. As fortificações superiores, para onde dissemos haver sido enviado Vercassivellauno, são as que se achão em maior risco. A desigual summidade da collina, em cuja encosta se achão assentadas, é para ellas ameaçador padrasto. Uns arrojão projectis de cima, outros acercão-se das trincheiras, formando testu-

unt; defatigatis in vicem integri succedunt. Agger ab universis in munitionem conjectus et ascensum dat Gallis et ea, quae in terra occultaverant Romani, contegit; nec jam arma nostris nec vires suppetunt.

LXXXVI. His rebus cognitis Caesar Labienum cum cohortibus sex subsidio laborantibus mittit: imperat, si sustinere non possit, deductis cohortibus eruptione pugnaret; id nisi necessario ne faciat. Ipse adit reliquos, cohortatur, ne labori succumbant; omnium superiorum dimicationum fructum in eo die atque hora docet consistere. Interiores desperatis campestribus locis propter magnitudinem munitionum loca praerupta ex ascensu tentant: huc ea, quae paraverant, conferunt. Multitudine telorum ex turribus propugnantes deturbant, aggere et cratibus fossas explent, falcibus vallum ac loricam rescindunt.

LXXXVII. Caesar mittit primo Brutum adolescentem cum cohortibus VI, post cum aliis VII C. Fabium legatum; postremo ipse, cum vehementius pugnaretur, integros subsidio adducit. Restituto proelio ac repulsis hostibus eo, quo Labienum miserat, contendit; cohortes quatuor ex proximo castello deducit, equitum partem sequi, partem circumire exteriores munitiones et ab tergo hostes adoriri jubet. Labienus, postquam neque aggeres neque fossae vim hostium sustinere poterant, coactis una XL cohortibus, quas ex proximis praesidiis deductas fors obtulit, Caesarem per nuntios facit certiorem, quid faciendum existimet. Adcelerat Caesar, ut proelio intersit.

LXXXVIII. Ejus adventu ex colore vestitus cognito, quo insigni in proeliis uti consuerat, turmisque equi-

des, revezão-se os fatigados por assaltantes de fresco. O terrado que todos lanção sobre o espaço fortificado, não só proporciona subida aos Gaulezes, como inutilisa as ciladas que havião os Romanos occultado na terra; aos nossos, nem armas, nem forças, são já sufficientes.

LXXXVI. Sciente disto, manda Cesar á Labieno com seis cohortes em soccorro aos que se achão em aperto, ordenando-lhe que, si não puder sustentar o assalto, faça uma sortida com as cohortes, mas isto em caso extremo. Vai ter com os demais, e exhorta-os a não succumbirem ao trabalho, demonstrando-lhes que deste dia, e hora, está pendente o fructo de todas as precedentes batalhas. Os da praça, desesperando de forçar as posições, que olhavão para o campo, por causa da grandeza das fortificações, tentão escalar as das alturas: para ahi transportão quanto havião preparado. Com uma nuvem de dardos desvião aos que combatião das torres, cegão os fossos com terrado e grades, cortão a trincheira e o parapeito com foices.

LXXXVII. Manda para alli primeiramente ao adolescente Bruto com seis cohortes, depois ao logar-tenente C. Fabio com outras sete, por fim, tornando-se a peleja mais accesa, conduz em pessoa tropas frescas de reforço. Restabelecida a peleja, e rechassados os inimigos, dirige-se para onde enviára á Labieno; tira quatro cohortes do proximo forte; ordena á parte da cavallaria que o siga, á parte que torneie as fortificações exteriores, e acommetta o inimigo pela retaguarda. Depois que nem baluartes, nem fossos, podião resistir á força dos inimigos, Labieno reune quarenta cohortes, que o accaso lhe ia deparando dos fortes mais visinhos, e communica á Cesar por expressos o que entende dever fázer-se. Da-se Cesar pressa, a fim de assistir á batalha.

LXXXVIII. Conhecida a sua vinda pela côr do vestido, que costumava a usar nas batalhas por insignia [1],

[1] Era o *paludamentum*, insignia dos generaes, especie de cota d'armas, casaca militar, ou sago de purpura.

tum et cohortibus visis, quas se sequi jusserat, ut de locis superioribus haec declivia et devexa cernebantur, nostri proelium committunt. Utrimque clamore sublato excipit rursus ex vallo atque omnibus munitionibus clamor. Nostri omissis pilis gladiis rem gerunt. Repente post tergum equitatus cernitur; cohortes aliae adpropinquant. Hostes terga vertunt; fugientibus equites occurrunt. Fit magna caedes. Sedulius, dux et princeps Lemovicum, occiditur; Vercassivellaunus Arvernus vivus in fuga comprehenditur; signa militaria LXXIV ad Caesarem referuntur: paucis ex tanto numero se incolumes in castra recipiunt. Conspicati ex oppido caedem et fugam suorum desperata salute copias a munitionibus reducunt. Fit protinus haec re audita ex castris Gallorum fuga. Quod nisi crebris subsidiis ac totius diei labore milites essent defessi omnes hostium copiae deleri potuissent. De media nocte missus equitatus novissimum agmen consequitur; magnus numerus capitur atque interficitur; reliqui ex fuga in civitates discedunt.

LXXXIX. Postero die Vercingetorix concilio convocato id bellum se suscepisse non suarum necessitatum, sed communis libertatis causa demonstrat, et quoniam sit fortunae cedendum, ad utramque rem se illis oferre, seu morte sua Romanis satisfacere seu vivum tradere velint. Mittuntur de his rebus ad Caesarem legati. Jubet arma tradi, pincipes produci. Ipse in munitione pro castris consedit: eo duces producuntur; Vercingetorix deditur, arma projiciuntur. Reservatis Hae-

e avistados os esquadrões de cavallaria e as cohortes, que mandára seguil-o, por quanto das alturas se devassavão os logares declives, por onde vinha, travão os nossos a batalha. O clamor que se levanta de ambas as partes, é seguido de outro levantado das trincheiras e de todos os fortes. Omittidos os pilos, atacão os nossos á espada. De repente avista-se a cavallaria pela retaguarda; vem chegando outras cohortes. Os inimigos voltão costas; aos que fogem sahe ao encontro a cavallaria. Faz-se grande carnificina. Sedulio, caudilho e principal dos Lemovices, é morto; o Arverno Vercassivellauno é tomado vivo na fuga; setenta e quatro signas militares são apresentadas á Cesar; de tamanho numero poucos dos inimigos se recolhem aos arraiaes sem feridas. Os da praça, vendo a mortandade e fuga dos seus, retirão as tropas de junto das nossas fortificações, sem mais esperança de salvação. Faz-se logo, ouvido isto, fuga dos arraiaes gaulezes. E si os soldados não estivessem cansados dos frequentes reforços e do trabalho de todo o dia todas as tropas inimigas poderião ter sido destruidas. A cavallaria enviada á meia noite alcança a retaguarda dos inimigos: grande numero é aprisionado e morto; os que restão da fuga retirão-se para suas cidades [1].

LXXXIX. No seguinte dia Vercingetorix, convocado concelho dos seus, demonstra-lhes que havia emprehendido a guerra, não por interesse seu particular, mas pela liberdade commum, e pois que se tinha de ceder á fortuna, se lhes offerecia para uma das duas cousas, ou para com a sua morte satisfazerem aos Romanos, ou para o entregarem vivo aos mesmos, como melhor entendessem. São a tal respeito mandados embaixadores á Cesar, que ordena sejão entregues as armas, e trazidos á sua presença os chefes. Estabelecêo o mesmo o seu tribunal n'um forte em frente dos arraiaes: são para alli levados os chefes; rende-se-lhe Vercinge-

---

[1] *Cidades*, por nações.

duis atque Arvernis, si per eos civitates reciperare posset, ex reliquis captivis toto exercitui capita singula praedae nomine distribuit.

XC. His rebus confectis in Haeduos proficiscitur; civitatem recipit. Eo legati ab Arvernis missi quae imperaret se facturos pollicentur. Imperat magnum numerum obsidum. Legiones in hiberna mittit. Captivorum circiter XX milia Haeduis Arvernisque reddit. T. Labienum duabus cum legionibus et equitatu in Sequanos proficisci jubet: huic M. Sempronium Rutilum adtribuit. C. Fabium legatum et L. Minucium Basilum cum legionibus duabus in Remis conlocat, ne quam ab finitimis Bellovacis calamitatem accipiant. C. Antistium Reginum in Ambilaretos, T. Sextium in Bituriges, C. Caninium Rebilum in Rutenos cum singulis legionibus mittit. Q. Tullium Ciceronem et P. Sulpicium Cabilloni et Matiscone in Haeduis ad Ararim rei frumentariae causa conlocat. Ipse Bibracte hiemare constituit. His litteris cognitis Romae dierum XX supplicatio redditur.

torix [1], são depostas as armas. Reservando os Heduos e os Arvernos, a ver si por elles recobrava as respectivas cidades, o restante dos captivos o distribuio por cabeça a cada soldado á titulo de despojo.

XC. Concluido isto, parte para os Heduos [2]; recebe a submissão da cidade. Mandados para alli, os embaixadores dos Arvernos, promettem fazer quanto lhes ordenasse. Exige-lhes grande numero de refens. Envia as legiões á quarteis de inverno. Restitue aos Heduos e aos Arvernos cerca de vinte mil captivos. Á T. Labieno com duas legiões e a cavallaria manda-o partir para os Sequanos [3], dando-lhe por adjunto á M. Sempronio Rutilo. Ao logar-tenente C. Fabio e á L. Minucio Basilo com outras duas legiões colloca-os nos Remos [4], para que não venhão estes a soffrer alguma invasão dos Bellovacos comarcãos seus. Á C. Antistio Regino, á T. Sextio, á C. Caninio Rebilo, cada um com uma legião, envia-os, o primeiro para os Ambilaretos, o segundo para os Bituriges, o terceiro para os Rutenos. Á Q. Tullio Cicero e P. Sulpicio, colloca-os em Cabillão e Matiscão entre os Heduos junto ao Arar, a fim de que entendão no abastecimento de viveres. Resolve o mesmo invernar em Bibracte. Recebidas estas communicações de Cesar, fazem-se supplicas publicas em Roma por vinte dias.

---

[1] Refere Dion Cassio que Vercingetorix foi conduzido á Roma, onde ornou o triumpho de Cesar, e depois morto.
[2] Os *Heduos* estão aqui pelo paiz que habitavão.
[3] Os *Sequanos* como acima.
[4] Os *Rutenos* como acima.

A. HIRTII.

COMMENTARIORUM

DE

BELLO GALLICO.

LIBER VIII.

ARGUMENTUM.

Praefatio Hirtii. Res gestae ab Caesare octavo proconsulatus anno. Bituriges recepti c. 1—3. Carnutes debellati c. 4—5. Bellovaci c. 6—22 Commius Atrebas insidiis petitus c. 23. Exercitus Romanus in plures partes divisus; fines Ambiorigis iterum vexati; T. Labienus in Treveros missus c. 24--25. Limo a Dumnaco, Andium duce, oppugnatum; Dumnacus victus c. 26—29. C. Caninius Legatus Drappetem Senonem et Lucterium Cadurcum persequitur c. 30. Carnutes et finitimae civitates in fidem receptae c. 31. Drappetis et Lucterii fuga in oppidum Uxellodunum, quod obsidetur c. 32—33. Drappes et Lucterius frumentum et commeatum adducturi ex oppido egresi a C. Caninio repulsi c. 34—35. Drappes captus c. 36. Uxellodunum operibus inclusum; de Gutracto supplicium sumptum c. 37—38. Adventus Caesaris ad Uxelludunum; oppidani ab aqua prohibi; opera Romamorum incensa; fons oppidi cuniculis intercisus c. 39—43. Uxellodunum deditum poena oppidanorum; Drappetis mors; Lucterius comprehensus c. 44. Treveri a Labieno victi c. 45. Aquitania recepta; hiberna c. 46. Commius Atrebas victus c. 47—48. Annus nonus proconsulatus. Praefatio. Caesaris benignitas erga Gallos c. 49. Ejus iter in Iialiam c. 50—51; iter in ulteriorem Galliam; Labienus Galliae togatae praefectus; initia belli civilis c. 52—53. Legiones a Caesare per causam belli Parthici deductae Pompeio traduntur c. 54—55.

Coactus adsiduis tuis vocibus, Balbe, cum quotidia-

LIVRO VIII.

DOS COMMENTARIOS

DA

GUERRA GAULEZA.

POR A. HIRCIO [1].

ARGUMENTO.

Prefacio de Hircio. Acções memoraveis de Cesar no anno oitavo do seu proconsulado. Fazem os Bituriges a sua submissão c. 1—3. São debellados os Carnutes c. 4—5. Os Bellovacos c. 6—22. É o Atrebate Commio acommettido com ciladas c. 23. Divide-se o exercito Romano em muitos corpos; são de novo taladas as fronteiras de Ambiorigix; é Labieno mandado contra os Treviros c. 24—25. É a praça de Limon atacada por Dumnaco, caudilho dos Andes; é Dumnaco vencido c. 26—29. O logar-tenente C. Caninio persegue o Senone Drappete e o cadurco Lucterio c. 30. Submettem-se os Carnutes e cidades comarcãs c. 31. Fuga de Drappete e Lucterio para a praça de Uxelloduno, que é sitiada c. 32—33. Sahindo da praça para trazer trigo e viveres, são Drapette e Lucterio batidos por C. Caninio c. 34—35. É Drappete aprisionado c. 36. Circumvalla-se Uxelloduno; é Grutracto supplicíado c. 37—38. Chegada de Cesar a Uxelloduno; tolhe-se a agua aos da praça; são incendiadas as obras dos Romanos; é a fonte da praça interceptada por minas c. 39—43. Rende-se Uxelloduno com todos os seus defensores; morte de Drappete; prisão de Lucterio c. 44. São os Treviros vencidos por Labieno c. 45. Submette-se a Aquitania; quarteis de inverno c. 46. É vencido o Atrebate Commio c. 47—48. Anno nono do proconsulado. Prefacio. Benignidade de Cesar para com os Gaulezes c. 49. Partida deste para Italia 50—51; sua volta para a Gallia ulterior; prepõe Labieno á Gallia Togada; principio da guerra civil c. 52—53. As legiões tiradas á Cesar por causa da guerra dos Parthos são entregues a Pompeo.

Obrigado por tuas continuas solicitações, ó Balbo,

[1] Este livro, alias inferior aos de Cesar, quer no methodo de

na mea recusatio non difficultatis excusationem, sed inertiae videretur deprecationem habere, rem difficilimam suscepi. Caesaris nostri commentarios rerum gestarum Galliae non cohaerentibus superioribus atque insequentibus ejus scriptis contexui novissimumque imperfectum ab rebus gestis Alexandriae confeci usque ad exitum non quidem civilis dissentionis, cujus finem nullum videmus, sed vitae Caesaris. Quos utinam qui legent scire possent, quam invitus susceperim scribendos, quo facilius caream stultitiae atque arrogantiae crimine, qui me mediis interposuerim Caesaris scriptis. Constat enim inter omnes nihil tam operose ab aliis esse perfectum, quod non horum elegantia commentariorum superetur. Qui sunt editi, ne scientia tantarum rerum scriptoribus desit, adeoque probantur omnium judicio, ut praerepta, non praebita facultas scriptoribus videatur. Cujus tamen rei major nostra quam reliquorum est admiratio: ceteri enim, quam bene atque emendate, nos etiam, quam facile atque celeriter eos perfecerit, scimus. Erat autem in Caesare cum facultas atque elegantia summa scribendi, tum verissima scientia suorum consiliorum explicandorum. Mihi ne illud quidem accidit, ut Alexandrino atque Africano bello interessem: quae bella quamquam ex parte nobis Caesaris sermone sunt nota, tamen aliter audimus ea, quae rerum novitate aut admiratione nos capiunt, aliter, quae pro testimonio sumus dicturi. Sed ego nimirum dum omnes ex-

como quer que a minha quotidiana recusa te parecesse, não desculpa por causa da difficuldade, mas deprecação de preguiça, emprehendi um trabalho difficilimo. Continuei os commentarios do nosso Cesar sobre a guerra Gauleza, a fim que, preenchida a lacuna, houvesse coherencia dos seus antecedentes escriptos com os subsequentes, e conclui o novissimo sobre a guerra de Alexandria, ainda imperfeito, até o fim. não da guerra civil, cujo termo não vemos, mas da vida de Cesar. Oxalá que os que lerem este meu trabalho, possão saber quão constrangido tive de fazel-o, para me julgarem isento do vicio de estulticia e vaidade, por me haver entremettido entre os escriptos de Cesar. É pois opinião geral que não ha obra tão cuidadosamente escripta por outro, que a não supere a elegancia destes commentarios, que escriptos para servirem de memoria aos historiadores, são de tal forma apreciados pelo consenso unanime dos doutos, que antes tirão, que dão faculdade de escrever sobre o mesmo assumpto. E em tal obra é maior nossa admiração, que a dos outros, porque os outros só sabem quão bem e correctamente se ache ella escripta, mas nós sabemos ainda por cima, quão facil e rapidamente o foi. Havia em Cesar não só a maior facilidade e elegancia no escrever, como tambem o mais singular talento no explicar os seus pensamentos. A mim nem ao menos me coube a vantagem de assistir á guerra de Alexandria e á de Africa, das quaes supposto temos em parte conhecimento pelo que dellas nos contava Cesar, com tudo uma cousa é ouvirmos o que nos prende pela novidade e admiração, ou-

escrever a historia, grupar e coordenar os factos, quer no estylo e na dicção, mas não destituido de interesse historico, principalmente por servir como de introducção à guerra civil, conjectura-se haver sido escripto, assim como os da guerra de Alexandria, e da de Africa, por A. Hircio, que fez sob Cesar a guerra Gauleza, foi depois da morte deste eleito consul com Virbio Pansa, e vencêo á Antonio na batalha de Modena, mas foi morto na acção.

cusationis causas colligo, ne cum Caesare conferar hoc ipsum crimen adrogantiae subeo, quod me judicio cujusquam existimem posse cum Caesare comparari. Vale.

Cap. I. Omni Gallia devicta Caesar cum a superiore aestate nullum bellandi tempus intermisisset militesque hibernorum quiete reficere a tantis laboribus, vellet, complures eodem tempore civitates renovare belli consilia muntiabantur conjurationesque facere. Cujus rei verisimilis causa adferebatur, quod Gallis omnibus cognitum esset neque ulla multitudine in unum locum coacta resisti posse Romanis, nec si, diversa bella complures eodem tempore intulissent civitates, satis auxilii aut spatii aut copiarum habiturum exercitum populi Romani ad omnia persequenda; não esse autem alicui civitati sortem incommodi recusandam, si tali mora reliquae possent se vindicare in libertatem.

II. Quae ne opinio Gallorum confirmaretur, Caesar M. Antonium quaestorem suis praefecit hibernis; ipse equitum praesidio pridie Kal. Januarias ab oppido Bibracte proficiscitur ad legionem XIII, quam non longe a finibus Haeduorum conlocaverat in finibus Biturigum, eique adjungit legionem XI, quae proxima fuerat. Binis cohortibus ad impedimenta tuenda relictis reliquum exercitum in copiosissimos agros Biturigum inducit, qui, cum latos fines et complura oppida habe-

tra sermos nós mesmos testemunhas occulares do que havemos de dizer. Mas em quanto collijo todos os motivos de excusa para me não comparar com Cesar, incorro no mesmo vicio de vaidade, julgando que alguem me possa comparar com elle. Á Deus.

Cap. I. Vencida toda a Gallia, como quer que Cesar, que em tempo nenhum cessára de fazer a guerra desde o precedente estio, quizesse refazer os soldados de tantas fadigas com o repouso dos quarteis de inverno, entrou a espalhar-se que muitas cidades [1] concertavão novos planos de guerra, e fazião conjurações entre si. Dava-se como causa verosimil desta resolução haverem os Gaulezes conhecido por experiencia que por nenhuma multidão reunida n'um só logar se podia resistir ás armas romanas, mas terem a convicção de que si muitas cidades [2] renovassem ao mesmo tempo a guerra em diversos pontos, não teria o exercito do Povo Romano, nem assás auxilio, ou espaço, ou tropas, para acodir á toda a parte; e que nenhuma cidade [3] devia recusar sorte alguma de encommodo, com tanto que com tal demora recobrassem as demais a liberdade.

II. Para que não ganhasse forças esta opinião dos Gaulezes, prepondo aos seus quarteis de inverno o questor M. Antonio, partio Cesar com uma escolta de cavallaria, um dia antes das kalendas de Janeiro [4], da praça de Bibracte para a decima terceira legião, que havia postado não longe das fronteiras [5] dos Heduos nas dos Bituriges, e juntou-lhe a undecima legião, que estava proxima. Deixando duas cohortes de guarda ás bagagens, conduzio o resto do exercito para os fertilissimos campos dos Bituriges, que possuindo largas fronteiras [6], e muitas praças fortes, não puderão ser

[1] *Cidades* por nações.
[2] Como acima.
[3] Idem.
[4] A 31 de Dezembro.
[5] *Fronteiras* por territorio
[6] Como acima.

rent, unius legionis hibernis non potuerint contineri quin bellum pararent conjurationesque facerent.

III. Repentino adventu Caesaris accidit, quod imparatis disjectisque accidere fuit necesse, ut sine timore ullo rura colentes prius ab equitatu opprimerentur quam confugere in oppida possent. Namque etiam illud vulgare incursionis hostium signum, quod incendiis aedificiorum intelligi consuevit, Caesaris erat interdicto sublatum, ne aut copia pabuli frumentique, si longius progredi vellet, deficeretur aut hostes incendiis terrerentur. Multis hominum milibus captis perterriti Bituriges, qui primum adventum potuerant effugere Romanorum, in finitimas civitates aut privatis hospitiis confisi aut societate consiliorum confugerant. Frustra: nam Caesar magnis itineribus omnibus locis occurrit, nec dat ulli civitati spatium de aliena potius quam de domestica salute cogitandi; qua celeritate et fideles amicos retinebat et dubitantes terrore ad conditiones pacis adducebat. Tali conditione proposita Bituriges, cum sibi viderent clementia Caesaris reditum patere in ejus amicitiam finitimasque civitates sine ulla poena dedisse obsides atque in fidem receptas esse, idem fecerunt.

IV. Caesar militibus pro tanto labore ac patientia, qui brumalibus diebus, itineribus difficillimis, frigoribus intolerandis studiosissime permanserant in labore, ducenos sestertios, centurionibus II milia nummum, praedae nomine condonata, pollicetur legionibusque in hiberna remissis ipse se recipit die XXXX Bibracte.

contidos pelos quarteis de inverno de uma legião, que não apparelhassem guerra, e fizessem conjurações.

III. Com a repentina chegada de Cesar acontecêo o que era necessario acontecesse á desprevenidos e dispersos, serem surprehendidos pela cavallaria, antes de poderem fugir para as praças fortes, os que se achavão cultivando os campos sem nenhum receio. Por quanto até aquelle signal vulgar de incursão de inimigos, que sohia perceber-se pelos incendios das casas, havia sido supprimido por ordem de Cesar, ou para que lhe não faltasse copia de trigo e forragem, si quizesse internar-se no paiz, ou para que se não espantassem os inimigos com os incendios. Capturados muitos milhares de homens, os Bituriges, que havião fugido aterrados á primeira chegada dos Romanos, refugiárão-se nas cidades [1] visinhas, ou fiados nos laços da hospitalidade particular, ou no concerto dos projectos communs. Mas tudo foi em vão, porque Cesar occorria á todos os logares, forçando marchas, e á nenhuma cidade [2] dava espaço de pensar na alheia salvação antes da propria: e com esta celeridade não só conservava fieis os amigos, como pelo terror obrigava os duvidosos a acceitar a paz. Collocados em tal extremidade, ao verem que pela clemencia de Cesar se lhes patenteava accesso á sua amizade, que as cidades visinhas tinhão dado refens sem outra pena, e havião sido tomadas sob a sua protecção, fizerão os Bituriges o mesmo.

IV. Por tanto trabalho e paciencia promette Cesar aos soldados que, em dias de inverno, por caminhos difficilimos, com frios intoleraveis, havião sempre permanecido com zelo no trabalho, duzentos sestercios [3], e aos centuriões dois mil, concedidos á titulo de despojo, e enviadas as legiões á quarteis de inverno, retira-se elle mesmo ao cabo de quarenta dias para Bibracte.

---

[1] *Cidades* por nações.
[2] Como acima.
[3] O sestercio valia 2 asses e meio; o asse 4 reis.

Ibi cum jus diceret, Bituriges ad eum legatos mittunt auxilium petitum contra Carnutes, quos intulisse bellum sibi querebantur. Qua re cognita cum dies non amplius decem et octo in hibernis esset moratus, legiones XIIII et VI ex hibernis ab Arare educit, quas ibi conlocatas explicandae rei frumentariae causa superiore commentario demonstratum est: ita cum duabus legionibus ad persequendos Carnutes proficiscitur.

V. Cum fama exercitus ad hostes esset perlata, calamitate ceterorum ducti Carnutes desertis vicis oppidisque, quae tolerandae hiemis causa constitutis repente exiguis ad necessitatem aedificiis incolebant—nuper enim devicti complura oppida dimiserant—dispersi profugiunt. Caesar erumpentes eo maxime tempore acerrimas tempestates cum subire milites nollet, in oppido Carnutum Genabo castra ponit atque in tecta partim Gallorum, partim quae conjectis celeriter stramentis tentoriorum integendorum gratia erant inaedificata, milites conjecit. Equites tamen et auxiliarios pedites in omnes partes mittit, quascumque petisse dicebantur hostes; nec frustra: nam plerumque magna praeda potiti nostri revertuntur. Oppressi Carnutes hiemis difficultate terrore periculi cum tectis expulsi nullo loco diutius consistere auderent nec silvarum praesidio tempestatibus durissimis tegi possent, dispersi magna parte amissa suorum dissipantur in finitimas civitates.

VI. Caesar tempore anni difficillimo, cum satis haberet convenientes manus dissipare, ne quod initium belli nasceretur, quantumque in ratione esset exploratum haberet sub tempus aestivorum nullum summum bellum posse conflari, C. Trebonium cum duabus le-

Quando ahi distribuia justiça, mandão-lhe os Bituriges embaixadores a pedir auxilio contra os Carnutes, de quem se queixavão, que [1] lhes havião feito guerra. Ao saber disto, não se tendo demorado mais de dezoito dias a invernar, tira dos quarteis de inverno do Arar as legiões decima quarta e sexta, que no precedente livro se disse haver ahi postado por amor do abastecimento de viveres: assim marcha com duas legiões a perseguir os Carnutes.

V. Levada aos inimigos a fama do exercito, escarmentados com a calamidade dos demais, fogem os Carnutes para diversas partes, abandonando as aldeias e povoações, onde habitavão em casebres feitos á pressa, segundo a necessidade, para supportar o inverno, pois vencidos ha pouco havião perdido muitas praças fortes. Não querendo que os soldados soffressem por causa das fortissimas tempestades, que rebentão principalmente neste tempo, estabelece Cesar arraiaes em Genabo praça dos Carnutes, e accommoda aquelles, parte nas casas dos Gaulezes, parte em tendas com cobertura de palha, fabricadas á pressa. Expede nada obstante a cavallaria e peões seus auxiliares para todas as partes, que se dizia haverem os inimigos demandado: não o faz debalde; voltão os nossos pela mór parte com grande preza. Oppressos com a difficuldade do inverno sobre o terror do perigo, e expulsos das casas sem ousarem fazer assento em parte alguma, nem poderem encontrar abrigo nos bosques em estação rigorosissima, dispersão-se os Carnutes, e, perdida grande parte dos seus, espalhão-se pelas cidades [2] visinhas.

VI. Tendo por bastante haver na mais rigorosa estação do anno dissipado as tropas que se reunião, a fim que não nascesse algum principio de guerra, e explorado, quanto era possivel fazel-o racionalmente, não poder dar-se guerra alguma importante no tempo dos

---

[1] *Que* em logar de, *porque*, ou *de que*.
[2] *Cidades* por nações.

gionibus, quas secum habebat, in hibernis Genabi conlocavit; ipse cum crebris legationibus Remorum certior fieret Bellovacos, qui belli gloria Gallos omnes Belgasque praestabant, finitimasque his civitates duce Correo Bellovaco et Commio Atrebate exercitus comparare atque in unum locum cogere, ut omni multitudine in fines Suessionum, qui Remis erant adtributi, facerent impressionem, pertinere autem non tantum ad dignitatem, sed etiam ad salutem suam judicaret nullam calamitatem socios optime de republica meritos accipere, legionem ex hibernis evocat rursus XI, litteras autem ad C. Fabium mittit, ut in fines Suessionum legiones duas, quas habebat, adduceret, alteramque ex duabus ab Labieno arcessit. Ita, quantum hibernorum opportunitas bellique ratio postulabat, perpetuo suo labore in vicem legionibus expeditionum onus injungebat.

VII. His copiis coactis ad Bellovacos proficiscitur castrisque in eorum finibus positis equitum turmas dimittit in omnes partes ad aliquos excipiendos, ex quibus hostium consilia cognosceret. Equites officio functi renuntiant paucos in aedificiis esse inventos, atque hos, non qui agrorum colendorum causa remansissent (namque esse undique diligenter demigratum), sed qui speculandi causa essent remissi. A quibus cum quereret Caesar, quo loco multitudo esset Bellovacorum quodve esset consilium eorum, inveniebat: Bellovacos omnes, qui arma ferre possent, in unum locum convenisse, itemque Ambianos, Aulercos, Catelos Velliocasses, Atrebatas; locum castris excelsum in silva circumdata

quarteis de estio, collocou Cesar á C. Trebonio a invernar em Genabo com as duas legiões, que comsigo tinha. Depois sabendo pelas frequentes embaixadas dos Remos, que os Bellovacos, que sobrepujão em gloria militar á todos os Gaulezes e Belgas, bem como as cidades [1] á elles visinhas, tendo por chefes o Bellovaco Correo e o Atrebate Commio, preparavão exercitos que reunião n'um logar, no intuito de cahirem com toda a multidão sobre as fronteiras [2] dos Suessiões, que estavão na dependencia dos Remos; e, julgando importar não só á sua dignidade, como á sua segurança, não sofferem alliados em todo tempo tão benemeritos da republica damno algum, chama de novo dos quarteis de inverno a undecima legião, escreve alem disso á C. Fabio, que leve ás fronteiras [3] dos Suessiões as duas legiões que tinha, e manda vir uma das duas de Labieno. Assim, quanto exigia a opportunidade dos quarteis de inverno e o interesse da guerra, repartia alternadamente pelas legiões o onus das expedições sem ter elle proprio descanso.

VII. Reunidas estas tropas, marcha contra os Bellovacos, e collocados arraiaes nas fronteiras [4] destes, expede em todos os sentidos esquadrões de cavallaria, para capturar alguns, de quem pudesse conhecer quaes erão os projectos dos inimigos. Os cavalleiros, tendo desempenhado a commissão, declarão haverem sido encontrados poucos nas casas, e esses, não que tivessem ficado para agricultar os campos (pois se tinha de toda a parte emigrado diligentemente), mas que havião sido enviados para espiar. E inquirindo destes, em que logar se achava a multidão dos Bellovacos, e qual era o projecto dos mesmos, descobria: Que os Bellovacos em estado de pegar em armas se havião reunido em um

---

[1] *Cidades* por nações.
[2] *Fronteiras* por territorio.
[3] idem,
[4] Idem.

palude delegisse, impedimenta omnia in ulteriores silvas contulisse. Complures esse principes belli auctores, sed multitudinem maxime Correo obtemperare, quod ei summo esse odio nomen populi Romani intellexissent. Paucis ante diebus ex his castris Atrebatem Commium discessisse ad auxilia Germanorum adducenda: quorum et vicinitas propinqua et multitudo esset infinita. Constituisse autem Bellovacos omnium principum consensu, summa plebis cupiditate, si, ut diceretur, Caesar cum tribus legionibus veniret, offerre se ad dimicandum, ne miseriore ac duriore postea conditione cum toto exercitu decertare cogerentur: si majores copias adduceret, in eo loco permanere, quem delegissent, pabulatione autem, quae propter anni tempus cum exigua tum disjecta esset, et frumentatione et reliquo commeatu ex insidiis prohibere Romanos.

VIII. Quae Caesar consentientibus pluribus cum cognosset atque ea quae proponerentur consilia plena prudentiae longeque a temeritate barbarorum remota esse judicaret, omnibus rebus inserviendum statuit, quo celerius hostis contempta suorum paucitate prodiret in aciem. Singularis enim virtutis veterrimas legiones VII, VIII, IX, habebat, summae spei delectaeque juventutis XI, quae octavo jam stipendio tamen in conlatione reliquarum nondum eamdem vetustatis ac virtutis ceperat opinionem. Itaque consilio advocato rebus iis, quae ad se essent delatae, omnibus expositis animos multitudinis conrfimat. Si forte hostes trium legionum numero posset elicere ad dimicandum, agmi-

só ponto, bem como os Ambianos, Aulercos, Catelos, Velliocasses, Atrebates, havião escolhido para arraiaes um logar elevado n'um bosque cercado de um pantanal, e passado as bagagens para os bosques ulteriores: qne muitos erão os principaes promotores da guerra, mas—em primeiro logar obedecia a multidão á Correo, pelo grande odio que este tinha ao nome romano: que poucos dias antes havia partido destes arraiaes o Atrebate Commio para ir buscar auxiliares Germanos, que estavão proximos, e erão em numero infinito: que os Bellovacos porem tinhão, por accordo de todos os principaes, e com summo ardor da plebe, resolvido, si Cesar viesse com tres legiões, como se dizia, offerecer-lhe batalha, para que se não vissem depois obrigados a combater com todo o exercito em peiores e mais miseraveis condicções; e si trouxesse maiores forças, permanecer na posição, que havião escolhido, e tolher aos Romanos com emboscadas o córte da forragem (pois, por amor da estação, era pouca, e se achava disseminada), bem como o provimento de trigo e mais vitualhas.

VIII. Sabendo disto por informações concordes, e vendo serem taes disposições cheias de prudencia, e mui alheias da temeridade de barbaros, resolvêo Cesar usar de estratagema, para que o inimigo despresando o nosso pequeno numero, sahisse mais depressa á campo. Tinha as velhas legiões, setima, oitava e decima, de singular bravura, e a undecima de grande esperança, composta de mocidade escolhida, a qual contava já oito estipendios [1], si bem em relação ás outras não pudesse ainda aspirar á mesma reputação de veteranice e bravura. Assim, convocado concelho, expõe tudo o que lhe havia sido referido, e confirma os animos da multidão. A ver si com o numero das tres legiões attrahia os inimigos á combate, dispõe por tal

---

[1] *Oito estipendios* equivalem a oito annos de soldo, e por conseguinte de serviço.

nis ordinem ita constituit, ut legio septima, octava, nona ante omnia irent impedimenta, deinde omnium impedimentorum agmen—quod tamen erat mediocre, ut in expeditionibus esse consuevit—cogeret undecima, ne majoris multitudinis species accidere hostibus posset, quam ipsi depoposcissent. Hac ratione paene quadrato agmine instructo in conspectum hostium celerius opinione eorum exercitum adducit.

IX Cum repente instructas velut in acie certo gradu legiones accedere Galli viderent, quorum erant ad Caesarem plena fiduciae consilia perlata, sive certaminis periculo sive subito adventu sive expectatione nostri consilii copias instruunt pro castris nec loco superiore decedunt. Caesar, etsi dimicare optaverat, tamen admiratus tantam multitudinem hostium valle intermissa magis in altitudinem depressa quam late patente castra castris hostium confert. Haec imperat vallo pedum XII muniri, loriculam pro hac ratione ejus altitudinis inaedificari; fossam duplicem pedum denum quinum lateribus deprimi directis; turres excitari crebras in altitudinem III tabulatorum, pontibus trajectis constratisque conjungi, quorum frontes viminea loricula munirentur: ut ab hostibus duplici fossa, duplici propugnatorum ordine defenderentur, quorum alter ex pontibus, quo tutior altitudine esset, hoc audacius longiusque permitteret tela, alter, qui propior hostem in ipso vallo con-

forma a ordem da marcha, que as legiões setima, oitava e nona precedessem todas as bagagens, seguindo-se depois a columna destas (alias mediocre, como sohe [1] acontecer nas expedições) escoltada pela legião undecima, para que se não pudesse dar aos inimigos apparecencia de maior multidão, que a que desejavão. Por esta forma apresentou-se aos inimigos, antes do que podião presumir, com o exercito ordenado quasi em quadrado.

IX. Os Gaulezes, cujos projectos cheios de confiança havião sido expostos á Cesar, como vissem virem chegando á passo firme as legiões ordenadas em batalha, ou pelo receio do perigo, ou com o repentino da chegada, ou na espectativa de nosso plano, formão suas tropas em batalha em frente dos arraiaes, sem descerem da posição superior. Cesar, posto que desejava combater, admirado com tudo da multidão dos inimigos, n'um valle que se mettia de permeio, mais profundo, que largo, assenta arraiaes fronteiros aos dos mesmos. Ordena que se fortifiquem estes com um vallo de doze pés, e se fabrique um parapeito proporcional ao vallo;—se cave um duplo fosso de quinze pés com lados a pique;—se levantem amiudadas torres com altura de tres tabolados, ligadas umas ás outras com pontes assoalhadas, cujas frentes se fortifiquem com parapeitos de vimes: de modo que fossemos guardados dos inimigos por um duplo fosso, e uma dupla ordem de defensores, dos quaes uma, quanto mais segura pela altura, tanto mais audaz e distantemente arremessasse dardos das pontes, a outra, que collocada no mesmo vallo ficava mais em contacto com o inimigo, fosse protegida pelas pontes contra os dardos ar-

---

[1] *Sohe*, ou *soe*, vem de *soleo, es, solere*, latino, ter por costume, costumar. N'uma traducção destas julgamos conveniente, para dar novidade ao estylo, restabelecer este verbo antiquado que é mui harmonioso, e de que elegantemente usavão os classicos.

locatus esset, ponte ab incidentibus telis tegeretur. Portis fores altioresque turres imposuit.

X. Hujus munitiones duplex erat consilium. Namque et operum magnitudinem et timorem suum sperabát fiduciam barbaris adlaturum, et cum pabulatum frumentatumque longius esset proficiscendum, parvis copiis castra munitione ipsa videbat posse defendi. Interim crebro paucis utrimque procurrentibus inter bina castra palude interjecta contendebatur; quam tamen paludem nonnumquam aut nostra auxilia Gallorum Germanorumque transibant acriusque hostes insequebantur, aut vicissim hostes eadem transgressi nostros longius summovebant. Accidebat autem quotidianis pabulationibus, id quod accidere erat necesse, cum raris disjectisque ex aedificiis pabulum conquireretur, ut impeditis locis dispersi pabulatores circumvenirentur; quae res, etsi mediocre detrimentum jumentorum ac servorum nostris adferebat, tamen stultas cogitationes incitabat barbarorum, atque eo magis, quod Commius, quem profectum ad auxilia Germanorum arcessenda docui, cum equitibus venerat; qui tametsi numero non amplius erant quingenti, tamen Germanorum adventu barbari nitebantur.

XI. Caesar, cum animadverteret hostem complures dies castris palude et loci natura munitis se tenere neque oppugnari castra eorum, sine dimicatione perniciosa nec locum munitionibus claudi nisi a majore exercitu posse, litteras ad Trebonium mittit, ut quam celerrime posset legionem XIII, quae cum T. Sextio legato in Biturigibus hiemabat, arcesseret atque ita cum tribus legionibus magnis itineribus ad se veniret; ipse

rojados. Collocou portas e torres mais altas nas entradas.

X. Duplo era o fim desta fortificação. Por quanto esperava não só que a grandeza das obras e o seu apparente receio havião de inspirar confiança aos inimigos, como via tambem que, quando se tivesse de ir cortar forragem e trigo á maior distancia, podião os arraiaes por sua mesma fortificação ser defendidos com pequenas forças. Escaramuçava-se entretanto frequentemente, avançando poucos de um lado e de outro, alem do pantanal, que se mettia de permeio entre os dois arraiaes. Ora erão os nossos auxiliares Gaulezes e Germanos, que transpunhão o pantanal, e perseguião com mais ardor os inimigos; ora erão os inimigos, que o transpunhão pelo seu turno, e repellião os nossos para mais longe. Acontecia porem no forragear quotidiano, o que era mister acontecesse, quando se tinha de ir procurar pasto á raros e distantes casaes, serem os forrageadores dispersos envolvidos em logares embaraçosos; o que, ainda que só occasionasse aos nossos mediocre perda de bestas e escravos, servia com tudo para excitar a jactancia dos barbaros, e tanto mais que Commio, que eu disse partido para trazer auxiliares Germanos, chegára com cavalleiros, os quaes, posto não excedessem á quinhentos, contribuião nada obstante com sua vinda para augmentar o orgulho dos barbaros.

XI. Observando que o inimigo se conservava muitos dias nos seus arraiaes fortificados pelo pantanal e pela natureza do logar, e que estes não podião ser atacados sem grande perda de homens, nem ser fechados com circumvallação senão por um exercito maior, escreve Cesar á Trebonio, que chame quanto mais depressa a decima terceira legião, que com o logar-tenente, T. Sextio, invernava nos Bituriges [1], e venha assim com tres legiões a ter com elle á marchas forçadas; envia

[1] *Os Bituriges* estão aqui pelo paiz que habitavão.

equites in vicem Remorum ac Lingonum reliquarumque civitatum, quorum magnum numerum evocaverat, praesidio pabulationibus mittit, qui subitas hostium incursiones sustinerent.

XII. Quod cum quotidie fieret ac jam consuetudine diligentia minueretur, quod plerumque accidit diuturnitate, Bellovaci delecta manu peditum cognitis stationibus quotidianis equitum nostrorum silvestribus locis insidias disponunt eodemque equites postero die mittunt, qui primum elicerent nostros, deinde circumventos aggrederentur. Cujus mali sors incidit Remis, quibus ille dies fungendi muneris obvenerat. Namque hi, cum repente hostium equites animadvertissent ac numero superiores paucitatem contempsissent, cupidius insecuti peditibus undique sunt circumdati. Quo facto perturbati celerius, quam consuetudo fert equestris proelii se receperunt amisso Vertisco, principe civitatis, praefecto equitum; qui cum vix equo propter aetatem posset uti, tamen consuetudine Gallorum neque aetatis excusatione in suscipienda praefectura usus erat neque dimicari sine se voluerat. Inflammantur atque incitantur hostium animi secundo proelio, principe et praefecto Remorum interfecto, nostrique detrimento admonentur diligentius exploratis locis stationes disponere ac moderatius cedentem insequi hostem.

XIII. Non intermittuntur interim quotidiana poelia in conspectu utrorumque castrorum, quae ad vada transitusque fiebant paludis. Qua contentione Germani, quos propterea Cesar traduxerat Rhenum, ut equitibus interpositi proeliarentur, cum constantius universi paludem transissent paucisque resistentibus interfectis pertinacius reliquam multitudinem essent insecuti, perterritti

elle mesmo alternadamente a cavallaria dos Remos, a dos Lingones, e a das demais cidades [1], em protecção aos forrageadores, a fim de repellirem as subitas incursões dos inimigos.

XII. Como quer que isto se fizesse quotidianamente, e a diligencia diminuisse com o costume, o que ás mais das vezes acontece nas cousas aturadas, os Bellovacos, conhecidas as estações de nossos cavalleiros, escolhendo uma tropa de peões, dispõem ciladas em logares brenhosos, e para lá envião no seguinte dia cavalleiros, que attrahissem os nossos, e os atacassem depois de cercados. Coube o desastre em sorte aos Remos, a quem competîra fazer o serviço naquelle dia. Estes pois, como de repente avistassem alguns cavalleiros inimigos, e superiores em numero os despressassem por poucos, em quanto os perseguem com mais ardor, são de todas as partes cercados. Perturbados com isto, retirão-se mais depressa do que é uso em combate equestre, havendo perdido á Vertisco, principal da cidade [2], e prefeito da cavallaria, o qual, mal podendo montar á cavallo pela idade, mas respeitando o costume gaulez, nem se escusára da prefeitura com a velhice, nem quizera que se combatesse sem elle. Morto o principal e prefeito dos Remos, inflammão-se, e ensoberbecem os inimigos com a victoria: ficão os nossos escarmentados com a perda, para dispôr estações em logares mais bem explorados, e perseguir com menos ardor o inimigo quando cede.

XIII. Não são entretanto interrompidos diante de uns e outros arraiaes os combates quotidianos, que se davão nos váos e passagens do pantanal. Como neste empenho tivessem os Germanos que Cesar mandára vir d'alem Rhim, para pelejarem interpostos aos cavalleiros, passado todos com mais constancia o pantanal, e houvessem, mortos poucos que resistião, per-

---

1 *Cidades* por nações.
2 *Cidade* por nação.

non solum ii, qui aut cominus opprimebantur aut eminus vulnerabantur, sed etiam qui longius subsidiari consuerant, turpiter refugerunt nec prius finem fugae fecerunt saepe amissis superioribus locis, quam se aut in castra suorum reciperent aut nonnulli pudore coacti longius profugerent. Quorum periculo sic omnes copiae sunt perturbatae, ut vix judicari posset, utrum secundis minimisque rebus insolentiores an adverso mediocri casu timidiores essent.

XIV. Compluribus diebus isdem in castris consumptis cum proprius accessisse legiones et C. Trebonium legatum cognossent, duces Bellovacorum veriti similem obsessionem Alesiae noctu dimittunt eos, quos aut aetate aut viribus inferiores aut inermes habebant, unaque reliqua impedimenta Quorum perturbatum et confusum dum explicant agmen (magna enim multitudo carrorum etiam expeditos sequi Gallos consuevit), oppressi luce copias armatorum pro suis instruunt castris, ne prius Romani persequi se inciperent, quam longius agmen impedimentorum suorum processisset. At Caesar neque resistentes adgrediundos tanto collis ascensu judicabat neque non usque eo legiones admovendas, ut discedere ex eo loco sine periculo barbari militibus instantibus non possent. Ita, cum palude impedita a castris castra dividi videret, quae transeundi difficultas celeritatem insequendi tardare posset, atque id jugum, quod trans paludem paene ad hostium castra pertineret, mediocri valle a castris eorum intercisum animum adverteret, pontibus palude constrata legiones traducit celeriterque in summam planiciem jugi

seguido com mais pertinacia a restante multidão, fugirão vergonhosamente, cortados de terror, não só os que, ou erão opprimidos de perto, ou feridos de longe, mas até os que estavão na reserva, e não puzerão termo á fuga, perdidas muitas vezes as posições eminentes, antes que, ou se recolhessem aos arraiaes dos seus, ou fugissem alguns, obrigados pelo pejo, para mais longe ainda. E com o perigo destes de tal sorte se perturbárão todas as suas tropas, que mal se podia ajuizar qual era maior, si a sua insolencia nos minimos successos prosperos, si a sua timidez n'um mediocre caso adverso.

XIV. Consumidos muitos dias nos mesmos arraiaes, sabendo que se aproximavão as legiões com o logartenente C. Trebonio, e receiando cerco igual ao de Alesia, despedem por noite os caudilhos dos Bellovacos todos os que erão inuteis para combater, ou pela idade, ou pelas enfermidades, ou por falta de armas, assim como as mais bagagens. E em quanto desenvolvem a perturbada e confusa marcha destes (pois sohe acompanhar aos Gaulezes ainda desarmados uma multidão de carros), surprehendidos pelo dia, formão diante dos seus arraiaes as tropas proprias para combater, a fim que os Romanos não perseguissem a columna das suas bagagens, antes que ella estivesse fóra de alcance. Mas Cesar nem julgava conveniente atacar com tamanha subida de monte as tropas formadas em ordem de batalha, nem tambem deixar de aproximar as legiões d'aquelle ponto, para que os barbaros não pudessem descer delle sem perigo, quando apertados por nossos soldados. Assim, vendo que os nossos erão divididos dos arraiaes inimigos pelo pantanal, cuja embaraçosa difficuldade podia retardar a celeridade na perseguição, e notando que uma collina, que, alem do pantanal, quasi tocava nos arraiaes inimigos, estava delles apenas separada por mediocre valle, passa as legiões por pontes feitas sobre o pantanal, e chega com brevidade á mais elevada planicie

pervenit, quae declivi fastigio duobus ab lateribus muniebatur. Ibi legionibus instructis ad ultimum jugum pervenit aciemque eo loco constituit, unde tormento missa tela in hostium cuneos conjici possent.

XV. Barbari confisi loci natura cum dimicare non recusarent, si forte Romani subire collem conarentur, paulatim copias distributas dimittere non possent, ne dispersi perturbarentur, in acie permanserunt. Quorum pertinacia cognita Cesar viginti cohortibus instructis castrisque eo loco metatis muniri jubet castra. Absolutis operibus pro vallo legiones instructas conlocat, equites frenatis equis in statione disponit. Bellovaci, cum Romanos ad insequendum paratos viderent neque pernoctare aut diutius permanere sine periculo eodem loco possent, tale consilium sui recipiendi ceperunt. Fasces, ut consueverant, per manus stramentorum ac virgultorum, quorum summa erat in castris copia, inter se traditos ante aciem conlocarunt extremoque tempore diei signo pronuntiato uno tempore incenderunt. Ita continens flamma copias omnes repente a conspectu texit Romanorum. Quod ubi accidit, barbari vehementissimo cursu refugerunt.

XVI. Caesar, etsi discessum hostium animadvertere non poterat incendiis oppositis, tamen id consilium cum fugae causa initum suspicaretur, legiones promovet, turmas mittit ad insequendum; ipse veritus insidias, ne forte in eodem loco subsistere hostis atque elicere nostros in locum conaretur iniquum, tardius procedit. Equites cum intrare summum jugum et flammam densissimam timerent ac, si qui cupidius intraverant, vix suorum ipsi priores partes animadverterent equorum, insidias veriti liberam facultatem sui recipi-

dessa collina, que era de dois lados defensavel por encostas declives. Formadas ahi as legiões, avança até ao ultimo cabeço, d'onde com tormentos podião ser arrojados tiros contra os cuneos dos inimigos, e ordena o exercito em batalha.

XV. Não recusando combater fiados na natureza do logar, si os Romanos tentassem pela ventura subir a collina, nem podendo fazer debandar as suas tropas, para que não fossem atacadas dispersas, permenecêrão os barbaros ordenados em batalha. Vendo tal pertinacia, forma Cesar vinte cohortes em ordem de batalha, e demarcando arraiaes neste logar, os manda fortificar. Concluidas as obras, pósta diante do vallo as legiões ordenadas em batalha, e dispõe nas estações a cavallaria com os cavallos enfreiados. Vendo os Romanos prestes a perseguil-os, e não podendo pernoitar, nem permanecer sem perigo mais tempo no mesmo logar, recorrerão os Bellovacos ao seguinte estratagema para encobrir a sua retirada. Transmittidos entre si de mão em mão, como tinhão por costume, feixes de palha e ramas, de que tinhão summa abundancia nos arraiaes, os collocárão em frente do seu exercito, e ao cahir do dia, á um signal dado, lançárão fogo á todos ao mesmo tempo. Por esta forma a chamma continuada tirou de repente aos Romanos a vista de todas as suas tropas. Logo que isto se dêo, fugirão os Bellovacos com acceleradissima carreira.

XVI. Cesar, ainda que não podia com os oppostos incendios perceber a retirada dos inimigos, suspeitando todavia ser tal manobra feita para encobrir a fuga, faz avançar as legiões, e expede esquadrões de cavallaria para perseguil-os; receiando porem ciladas, ou que o inimigo, guardando pela ventura a mesma posição, tentasse com isso attrahir os nossos a um logar desvantajoso, adianta-se um tanto vagarosamente. Os de cavallo, temendo entrar na cumiada da collina por entre densissimas chammas com fumo, e receiando ciladas, porque os que avançavão com mais ardor

endi Bellovacis dederunt. Ita fuga timoris simul calliditatisque plena sine ullo detrimento milia non amplius decem progressi hostes loco munitissimo castra posuerunt. Inde cum saepe in insidiis equites peditesque disponerent, magna detrimenta Romanis in pabulationibus inferebant.

XVII. Quod cum crebrius accideret, ex captivo quodam comperit Caesar Correum, Bellovacorum ducem, fortissimorum milia sex peditum delegisse equitesque ex omni numero mille, quos in insidiis eo loco conlocaret, quem in locum propter copiam frumenti ac pabuli Romanos missuros suspicaretur. Quo cognito consilio legiones plures, quam solebat, educit equitatumque, qua consuetudine pabulatoribus mittere praesidio consuerat, praemittit: huic interponit auxilia levis armaturae; ipse cum legionibus quam potest maxime adpropinquat.

XVIII. Hostes in insidiis dispositi cum sibi delegissent campum ad rem gerendam non amplius patentem in omnes partes passibus mille, silvis undique aut impeditissimo flumine munitum, velut indagine hunc insidiis circumdederunt. Explorato hostium consilio nostri ad proeliandum animo atque armis parati cum subsequentibus legionibus nullam dimicationem recusarent turmatim in eum locum devenerunt. Quorum adventu cum sibi Correus oblatam occasionem rei gerendae existimaret, primum cum paucis se ostendit atque in proximas turmas impetum fecit. Nostri constanter incursum sustinent insidiatorum, neque plures in unum locum conveniunt; quod plerumque equestribus proeliis cum propter aliquem timorem accidit, tum multitudine ipsorum detrimentum accipitur.

apenas enxergavão as cabeças de seus cavallos, derão aos Bellovacos livre faculdade de se retirarem. Assim com uma fuga cheia de temor, e ao mesmo tempo de astucia, adiantando-se sem perda alguma até dez mil passos, assentárão os inimigos os seus arraiaes em logar mui defensavel. D'alli dispondo frequentemente em emboscadas cavallaria e peonagem, occasionavão muito damno aos forrageadores romanos.

XVII. Como quer que isto se désse com mais frequencia, sabe Cesar de certo captivo que o caudilho dos Bellovacos, Correo, tinha escolhido seis mil peões dos mais robustos, e mil cavalleiros d'entre todos, para pôr de emboscada n'um logar, para onde, por causa da muita abundancia de pasto, suspeitava haverem os Romanos de mandar forragear. Sabendo de tal, tira dos arraiaes mais legiões do que costumava, e manda adiante a cavallaria, que segundo o costume enviava em auxilio dos forrageadores: á esta interpõe auxiliares armados á ligeira; aproxima-se elle mesmo com as legiões o mais que pode.

XVIII. Os inimigos dispostos em emboscadas escolhêrão para operar um campo, que em todos os sentidos não tinha de patente mais de mil passos, e era fechado por bosques e por um rio difficillimo: cercárão-no todo de emboscadas como de uma rede. Conhecido o plano dos inimigos, os nossos, preparados para o caso, e não recusando sorte alguma de combate, porque contavão com o apoio das legiões, chegárão a este logar. Com a chegada delles, Correo, que julgava ser-lhe deparada a occasião opportuna, mostrou-se primeiramente com poucos, e investio contra os proximos esquadrões. Sustentão os nossos a investida com firmeza, e não se reunem em massa n'um só logar, o que não só de ordinario acontece nos combates equestres, quando ha temor, mas occasiona tambem perdas pela mesma agglomeração.

XIX. Cum dispositis turmis in vicem rari proeliarentur neque ab lateribus circumveniri suos paterentur, erumpunt ceteri Correo proeliante ex silvis. Fit magna contentione diversum poelium. Quod cum diutius pari Marte iniretur, paulatim ex silvis instructa multitudo procedit peditum, quae nostros coegit cedere equites. Quibus celeriter subveniunt levis armaturae pedites quos ante legiones missos docui, turmisque nostrorum interpositi constanter proeliantur. Pugnatur aliquandiu pari contentione; deinde, ut ratio postulabat proelii, qui sustinuerant primos impetus insidiarum, hoc ipso fiunt superiores, quod nullum ab insidiantibus imprudentes acceperant detrimentum. Accedunt proprius interim legiones, crebrique eodem tempore et nostris et hostibus nuntii adferuntur, imperatorem instructis copiis adesse. Qua re cognita praesidio cohortium confisi nostri acerrime proeliantur, ne, si tardius rem gessissent, victoriae gloriam communicasse com legionibus viderentur; hostes concidunt animis atque itineribus diversis fugam quaerunt. Nequiquam: nam quibus difficultatibus locorum Romanos claudere voluerant, iis ipsi tenebantur. Victi tamen perculsique majore parte amissa consternati profugiunt partim silvis petitis, partim flumine (qui tamen in fuga a nostris acriter insequentibus conficiuntur), cum interim nulla calamitate victus Correus excedere proelio silvasque petere aut invitantibus nostris ad deditionem potuit adduci, quin fortissime proeliando compluresque vulnerando cogeret elatos iracundia victores in se tela conjicere.

XIX. Quando, dispostos os esquadrões, pelejavão poucos alternadamente, sem consentir que os seus fossem envolvidos pelos flancos, rebentão, combatendo Correo, os mais dos bosques. Trava-se com grande porfia combate em diversas partes. Sustendo-se este por muito tempo com vantagem ora de um lado, ora de outro, adianta-se pouco e pouco dos bosques a peonagem ordenada em batalha, que obriga os nossos cavalleiros a recuar. Á estes soccorrem com presteza os peões armados á ligeira, que eu disse terem sido mandados adiante das legiões, e pelejão corajosamente interpostos aos esquadrões. Combate-se algum tempo com igual porfia; depois, segundo requeria a natureza do combate, os que primeiramente sustentárão o assalto das emboscadas, tornão-se superiores, por isso mesmo que nenhum damno recebêrão da parte dos assaltantes sem prevenção. Aproximão-se entretanto as legiões, e chegão ao mesmo tempo aos nossos e aos inimigos frequentes avisos, de que se apresentava o generalissimo com as tropas ordenadas em batalha. Ao sabel-o, contando com o apoio das cohortes, pelejão os nossos mui esforçadamente, para que não parecesse repartirem com as legiões a gloria da victoria, si pela ventura a peleja se demorasse mais; esmorecem os inimigos, e procurão a fuga por diversas paragens. Em vão; pois são retidos pelas mesmas difficuldades, com que pretendião fechar os nossos. Vencidos com tudo, e rechassados com perda da maior parte, fogem consternados, demandando uns os bosques, outros o rio, os quaes todos são mortos na fuga, perseguindo-os os nossos com encarniçamento, quando entretanto Correo por nenhuma calamidade vencido, não poude ser induzido a retirar-se da peleja para procurar os bosques, ou a render-se á convite dos nossos, que, combatendo com muito esforço, e ferindo á muitos, não obrigasse os vencedores impellidos pela ira a arremessar setas contra elle.

XX. Tali modo re gesta recentibus proelii vestigiis ingressus Caesar, cum victos tanta calamitate existimaret hostes nuntio accepto locum castrorum relicturos, quae non longius ab ea caede abesse plus minus octo milibus dicebantur, tametsi flumine impeditum transitum videbat, tamen exercitu traducto progreditur. At Bellovaci reliquaeque civitates repente ex fuga paucis atque his vulneratis receptis, qui silvarum beneficio casum evitaverant, omnibus adversis, cognita calamitate, interfecto Correo, amisso equitatu et fortissimis peditibus cum adventare Romanos existimarent, concilio repente cantu tubarum convocato conclamant, legati obsidesque ad Caesarem mittantur.

XXI. Hoc omnibus probato consilio Commius Atrebas ad eos confugit Germanos, a quibus ad id bellum auxilia mutuatus erat. Ceteri e vestigio mittunt ad Caesarem legatos petuntque, ut ea poena sit contentus hostium, quam si sine dimicatione inferre integris posset, pro sua clementia atque humanitate numquam profecto esset inlaturus. Adflictas opes equestri proelio Bellovacorum esse; delectorum peditum multa milia interisse, vix refugisse nuntios caedis. Tamen magnum, ut in tanta calamitate Bellovacos eo proelio commodum esse consecutos, quod Correus, auctor belli, concitator multitudinis, esset interfectus. Numquam enim senatum tantum in civitate illo vivo, quantum imperitam plebem potuisse.

XXII. Haec orantibus legatis commemorat Caesar: Eodem tempore superiore anno Bellovacos ceterasque Galliae civitates suscepisse bellum: pertinacissime hos

XX. Como depois desta victoria entrasse Cesar pelos recentes vestigios da batalha, e julgasse que os inimigos, vencidos por tamanho desastre, havião de, com a noticia delle, abandonar os seus arraiaes, apenas distantes do logar do morticinio oito mil passos pouco mais ou menos, dado que via a passagem embaraçada pelo rio, avança, nada obstante, passado o exercito alem delle. Mas os Bellovacos e as demais cidades [1], recebidos de improviso poucos da fuga, e esses feridos, que escapárão da morte com a protecção dos bosques, vendo, á tal noticia, ser-lhes tudo adverso, ter sido morto Correo, haver perecido a cavallaria com a melhor peonagem, e sabendo aproximarem-se os Romanos, convocado repentinamente concelho á toque de trombeta, clamão, que se mandem á Cesar embaixadores e refens.

XXI. Approvada por todos tal resolução, refugia-se o Atrebate Commio entre os Germanos, que lhe havião prestado auxiliares para esta guerra. Os demais envião logo embaixadores á Cesar a quem supplicão: «Que se satisfaça com aquelle castigo dos inimigos, o qual si pudesse dar-lhes sem combate, antes de terem elles soffrido tamanha perda, nunca, attenta a sua clemencia e humanidade, lhes havia por certo de infligir. Por quanto, totalmente quebrantadas tinhão ficado as forças dos Bellovacos com o combate da cavallaria, havião perecido muitos milhares de peões escolhidos, e escapado apenas os que trouxerão a noticia do morticinio. Mas, em tanta calamidade, uma vantagem ao menos tinhão elles conseguido, a de haver sido no combate morto Correo, autor da guerra e concitador da multidão. Pois, em vida delle, nunca o senado pudera tanto, como a plebe ignorante.»

XXII. Á este discurso dos embaixadores replica Cesar: «Que os Bellovacos conjunctamente com as demais cidades [2] lhe havião feito guerra o anno passado,

---

[1] *Cidades* por nações.
[2] Como a cima.

ex omnibus in sentencia permansisse neque ad sanitatem reliquorum deditione esse perductos. Scire atque intelligere se causam peccati facillime mortuis delegari. Neminem vero tantum pollere, ut invitis principibus, resistente senatu, omnibus bonis repugnantibus, infirma manu plebis bellum concitare et gerere posset; sed tamen se contentum fore ea poena, quam sibi ipsi contraxissent.

XXIII. Nocte insequenti legati responsa ad suos referunt, obsides conficiunt. Concurrunt reliquarum civitatium legati, quae Bellovacorum speculabantur eventum. Obsides dant, imperata faciunt excepto Commio, quem timor prohibebat cujusquam fidei suam committere salutem. Nam superiore anno T. Labienus Caesare in Gallia citeriore jus dicente cum Commium comperisset sollicitare civitates et conjurationem contra Caesarem facere, infidelitatem ejus sine ulla perfidia judicavit comprimi posse. Quem quia non arbitrabatur vocatum in castra venturum, ne tentando cautiorem faceret, C. Volusenum Quadratum misit, qui eum per simulationem conloquii curaret interficiendum. Ad eam rem delectos idoneos ei tradit centuriones. Cum in conloquium ventum esset et, ut convenerat, manum Commii Volusenus arripuisset, centurio velut insueta re permotus vel celeriter a familiaribus prohibitus Commii conficere hominem non potuit; graviter tamen primo ictu gladio caput percussit. Cum utrimque gladii destricti essent, non tam pugnandi quam diffugiendi fuit utrorumque consilium: nostrorum, quod mortifero vulnere Commium credebant adfectum, Gallorum,

e de todos só elles tinhão persistido no proposito com muita tenacidade, sem se deixarem trazer á razão com a rendição dos mais. Que bem sabia, e via, ser facillimo lançar á conta dos mortos a culpa, que era de todos; mas que ninguem era tão poderoso. que, contra a vontade dos principaes, resistindo o senado, impugnando todos os bons, pudesse com uma fraca multidão de populacho promover e sustentar guerra; que, nada obstante, se satisfaria elle com o castigo, que a si proprios se havião dado.

XXIII. Na seguinte noite levão os embaixadores a resposta aos seus, que completão o numero de refens. Os embaixadores das demais cidades [1], que aguardavão o successo dos Bellovacos, concorrem pelo seu turno. Dão refens, e executão quanto lhes é ordenado, menos Commio, a quem o temor arredava de commetter sua segurança a quem quer que fosse. No anno precedente, como T. Labieno, em quanto Cesar administrava justiça na Gallia citerior, soubesse que Commio andava solicitando as cidades [2], e tramando uma conjuração contra Cesar, julgou que a infidelidade desse caudilho podia ser comprimida sem nenhuma exprobação de perfidia. E porque julgava que, se fosse chamado, não viria aos arraiaes, para o não tornar mais cauteloso, tentando fazel-o, enviou á C. Voluseno Quadrato, que com a simulação de uma conferencia, tratasse de matal-o. Deo-lhe centuriões para isso de proposito escolhidos. Quando se chegou ao logar da conferencia, e C. Voluseno apertou, como se havia assentado, a mão de Commio, o centurião encarregado da execução, ou abalado pelo insolito do caso, ou promptamente embargado pelos amigos de Commio, não poude acabar o homem, que com a espada ferio gravemente na cabeça de um galope. Desembainhando-se as espadas de parte a parte, tiverão uns e outros por fim não tanto pelejar, como fugir: os nossos, porqne julgavão á Com-

---

[1] *Cidades* por nações.
[2] Idem.

quod insidiis cognitis plura quam videbant extimiscebant. Quo facto statuisse Commius dicebatur numquam in conspectum cujusquam Romani venire.

XXIV. Bellicosissimis gentibus devictis Caesar cum videret nullam jam esse civitatem, quae bellum pararet quo sibi resisteret, sed nonnullos ex oppidis demigrare, ex agris diffugere ad praesens imperium evitandum, plures in partes exercitum dimittere constituit. M. Antonium quaestorem cum legione duodecima sibi conjungit. C. Fabium legatum cum cohortibus XXV mittit in diversissimam partem Galliae, quod ibi quasdam civitates in armis esse audiebat, neque C. Caninium Rebilum legatum, qui in illis regionibus erat, satis firmas duas legiones habere existimabat. T. Tabienum ad se evocat; legionem autem XV, quae cum eo fuerat in hibernis, in togatam Galliam mittit ad colonias civium Romanorum tuendas, ne quod simile incommodum accideret decursione barbarorum, ac superiore aestate Tergestinis acciderat, qui repentino latrocinio atque impetu eorum erant oppressi. Ipse ad vastandos depopulandosque fines Ambiorigis proficiscitur; quem perterritum ac fugientem cum redigi posse in suam potestatem desperasset, proximum suae dignitatis esse ducebat, adeo fines ejus vastare civibus, aedificiis, pecore, ut odio suorum Ambiorix, si quos fortuna reliquos fecisset, nullum reditum propter tantas calamitates haberet in civitatem.

XXV. Cum in omnes partes finium Ambiorigis aut legiones aut auxilia dimisisset atque omnia caedibus, incendiis, rapinis vastasset, magno numero hominum

mio mortalmente ferido: os Gaulezes, porque, conhecida a cilada, temião maior perigo, que o que vião. Por isso dizem jurára Commio nunca comparecer na presença de qualquer Romano.

XXIV. Como, vencidas as nações as mais bellicosas, visse Cesar não haver já cidade [1], que preparasse guerra para resistir-lhe, mas emigrarem alguns das praças fortes, e fugirem dos campos, com o fim de evitarem o presente dominio, resolvéo distribuir o exercito por muitas partes. Ao questor M. Antonio junta-o a si com a duodecima legião. Ao logar-tenente C. Fabio manda o com vinte cinco cohortes para a parte opposta da Gallia, porque ouvia dizer acharem-se ahi em armas certas cidades [2], nem reputava o logar-tenente C. Caninio, que estava naquellas regiões, assás guarnecido com as duas legiões que tinha. Á T. Labieno chama o a si; a legião decima quinta, que com elle invernára, a envia para a Gallia Togada a proteger as colonias dos cidadãos Romanos, a fim que com as correrias dos barbaros se não désse igual desgraça á que no precedente estio tinha acontecido aos Tergestinos, que forão opprimidos com a subita pilhagem e assalto dos mesmos. Parte elle a talar e assolar as fronteiras de Ambiorix [3]; pois, tendo perdido a esperança de havêl-o ás mãos, por andar aterrado e foragido, julgava de sua dignidade, despojar-lhe as fronteiras de cidadãos, edificios, gados, para que odiado dos seus, que ainda pela ventura restassem, não pudesse como occasião de taes calamidades voltar mais para a cidade.

XXV. Depois que, expedindo as legiões e os auxiliares para diversos pontos das fronteiras de Ambiorix, tudo devastou com morticinios, incendios, rapinas, morto ou aprisionado grande numero de homens,

---

[1] *Cidade* por nação.
[2] *Cidades* por nações.
[3] *Fronteiras* por paiz, territorio.

interfecto aut capto Labienum cum duabus legionibus in Treveros mittit, quorum civitas propter Germaniae vicinitatem quotidianis exercitata bellis cultu et feritate non multum a Germanis differebat neque imperata umquam nisi exercitu coacta faciebat.

XXVI. Interim C. Caninius legatus, cum magnam multitudinem convenisse hostium in fines Pictonum litteris nuntiisque Durati cognosceret, qui perpetuo in amicitia manserat Romanorum, cum pars quaedam civitatis ejus defecisset, ad oppidum Limonem contendit. Quo cum adventaret atque ex captivis certius cognosceret multis hominum milibus a Dumnaco, duce Andium, Duratium clausum Limone oppugnari neque infirmas legiones hostibus committere auderet, castra posuit loco munito. Dumnacus, cum adpropinquare Caninium cognosset, copiis omnibus ad legiones conversis castra Romanorum oppugnare instituit. Cum complures dies in oppugnatione consumpsisset et magno suorum detrimento nullam partem munitionum convellere potuisset, rursus ad obsidendum Limonen redit.

XXVII. Eodem tempore C. Fabius legatus complures civitates in fidem recipit, obsidibus firmat litterisque C. Canini Rebili fit certior, quae in Pictonibus gerantur. Quibus rebus cognitis proficiscitur ad auxilium Duratio ferendum. At Dumnacus adventu Fabii cognito desperata salute, si tempore eodem coactus esset et Romanum externum sustinere hostem et respicere ac timere oppidanos, repente ex eo loco cum copiis recedit nec se satis tutum fore arbitratur, nisi flumine Ligeri, quod erat ponte propter magnitudinem transeundum, copias traduxisset. Fabius etsi nondum in cons-

enviou á Labieno para os Treviros, cuja cidade, endurecida em quotidianas guerras com a visinhança dos Germanos, não differia muito destes em costumes e feridade [1], nem cumpria o que lhe era ordenado, senão coagida por exercito.

XXVI. Nestes entrementes o logar-tenente, C. Caninio, informado por cartas e expressos de Duracio, que se tinha conservado sempre fiel aos Romanos, não obstante a rebellião de parte da cidade [2], de que se havia juntado nas fronteiras dos Pictões grande multidão de inimigos, marchou para a praça de Limon [3]. Ao aproximar-se d'alli, soube com mais certeza dos captivos, que Duracio se achava cercado na praça por Dumnaco, caudilho dos Andes, á frente de muitos mil homens, e não ousando oppor aos inimigos as legiões incompletas, assentou arraiaes em logar fortificado. Dumnaco, á noticia da aproximação de Caninio, voltadas as tropas contra as legiões, começou a atacar-lhes os arraiaes. Depois de consumir muitos dias no ataque, e soffrer grande perda sem poder escalar as fortificações por parte alguma, voltou de novo a sitiar Limon.

XXVII. Pelo mesmo tempo recebe o logar-tenente C. Fabio a submissão de muitas cidades [4], assegura-se della com refens, e é por cartas de C. Caninio Rebilo certificado do que se passa nos Pictões [5]. Com a noticia destas cousas marcha a soccorrer a Duracio. Mas Dumnaco, ao saber da vinda de Fabio, julgando-se perdido, si se visse obrigado a fazer rosto ao Romano inimigo externo, e a olhar para trás e temer os de dentro da praça, retira-se com as tropas repentinamente deste logar, e não crê estar assás seguro, senão depois que as tiver transposto alem do rio Liger, que por sua grandeza havia de ser passado pela ponte. Fabio,

---

[1] «Põe-me onde se use toda a *feridade*», disse Camões.
[2] *Cidade* por nação.
[3] Hoje Poitiers.
[4] *Cidades* por nações.
[5] O povo pelo paiz.

pectum venerat hostibus neque se Caninio conjunxerat, tamen doctus ab iis, qui locorum noverant naturam. potissimum credidit hostes perterritos eum locum, quem petebant, petituros. Itaque cum copiis ad eum pontem contendit equitatuique tantum procedere ante agmen imperat legionum, quantum cum processisset, sine defatigatione equorum in eadem se reciperet castra. Consequuntur equites nostri, ut erat praeceptum, invaduntque Dumnaci agmen et fugientes perterritosque sub sarcinis in itinere adgressi magna praeda multis interfectis potiuntur. Ita re bene gesta se recipiunt in castra.

XXVIII. Insequenti nocte Fabius equites praemittit sic paratos, ut confligerent atque omne agmen morarentur, dum consequeretur ipse. Cujus praeceptis ut res gereretur. Q. Atius Varus, praefectus equitum, singularis et animi et prudentiae vir, suos hortatur agmenque hostium consecutus turmas partim idoneis locis disponit; parte equitum proelium committit. Confligit audacius equitatus hostium succedentibus sibi peditibus; qui toto agmine subsistentes equitibus suis contra nostros ferunt auxilium. Fit proelium acri certamine. Namque nostri contemptis pridie superatis hostibus, cum subsequi legiones meminissent, et pudore cedendi et cupiditate per se conficiendi proelii fortissime contra pedites proeliabantur, hostesque nihil amplius copiarum accessurum credentes, ut pridie cognoverant, delendi equitatus nostri nacti occasionem videbantur.

XXIX. Cum aliquandiu summa contentione dimicaretur, Dumnacus instruit aciem, quae suis esset equitibus in vicem praesidio: cum repente confertae legio-

si bem ainda se não tivesse avistado com o inimigo, nem houvesse feito juncção com Caninio, instruido todavia pelos que conhecião a natureza do terreno, pensou optimamente que os inimigos aterrados havião demandar o logar, que procurárão. Dirige-se pois com as tropas á mesma ponte, e ordena á cavallaria que avance tanto para diante das legiões em marcha, quanto, depois que tivesse avançado, fosse possivel fazer retirada para os mesmos arraiaes sem cançaço dos cavallos. Alcanção nossos cavalleiros, e invadem, segundo as ordens, o exercito em marcha de Dumnaco; e aggredindo os inimigos, quando fugião aterrados sob as cargas, apoderão-se de grande preza, matando á muitos.

XXVIII. Na seguinte noite manda Fabio a cavallaria adiante com instrucções para combater, e demorar a marcha de todo o exercito inimigo, até que o mesmo chegasse. Para que a acção se realisasse segundo as instrucções, o prefeito da cavallaria Q. Atio Varo, militar tão esforçado como prudente, depois de exhortar os seus, chegando ao alcance dos inimigos, dispõe uma parte dos esquadrões na reserva em logares idoneos, e trava o combate com outra parte. Peleja a cavallaria inimiga mais audazmente, sendo soccorrida pela peonagem, que faz alto em todo o exercito para levar auxilio aos seus cavalleiros contra os nossos. Sustenta-se o combate com encarniçada porfia. Por quanto, os nossos, despresando inimigos vencidos na vespera, lembrando-se de que os seguião as legiões, e animando-se ja com o pejo de ceder, já com o desejo de concluir por si a batalha, pelejavão mui esforçadamente contra a peonagem; os inimigos, crendo que nenhumas tropas mais havião de chegar, como virão acontecer na vespera, julgavão ter deparado a occasião de destruir a nossa cavalloria.

XXIX. Combatendo-se por algum tempo mui renhidamente, forma Dumnaco o seu exercito em ordem de batalha, para soccorrer a sua cavallaria alternadamente; quando se apresentão á vista do exercito inimigo as

nes in conspectum hostium veniunt. Quibus visis perculsae barbarorum turmae ac perterritae acies hostium perturbato impedimentorum agmine magno clamore discursuque passim fugae se mandant. At nostri equites, qui paulo ante cum resistentibus fortissime conflixerant, laetitia victoriae elati magno undique clamore sublato cedentibus circumfusi, quantum equorum vires ad persequendum dextraeque ad caedendum valent, tantum eo proelio interficiunt. Itaque amplius milibus XII aut armatorum aut eorum, qui eo tempore arma projecerant, interfectis omnis multitudo capitur impedimentorum.

XXX. Qua ex fuga cum constaret Drappetem Senonem—qui, ut primum defecerat Gallia, collectis undique perditis hominibus, servis ad libertatem vocatis, exulibus omnium civitatum adscitis, receptis latronibus impedimenta et commeatus Romanorum interceperat, —non amplius hominum milibus ex fuga quinque collectis provinciam petere unaque consilium cum eo Lucterium Cadurcum cepisse, quem superiore commentario prima defectione Galliae facere in provinciam voluisse impetum cognitum est, Caninius legatus cum legionibus duabus ad eos persequendos contendit, ne detrimento aut timore provinciae magna infamia perditorum hominum latrociniis caperetur.

XXXI. C. Fabius cum reliquo exercito in Carnutes ceterasque proficiscitur civitates, quarum eo proelio, quod cum Dumnaco fecerat, capias esse accisas sciebat. Non enim dubitabat, quin recenti calamitate summissiores essent futurae, dato vero spatio ac tempore eodem instigante Dummaco possent concitari. Qua in re summa felicitas celeritasque in recipiendis civita-

legiões com as fileiras cerradas. Á tal vista a cavallaria e a infantaria dos barbaros, abaladas e aterradas, fogem á cada passo com grande clamor e carreira, abandonando as bagagens. Mas os nossos cavalleiros, que pouco antes havião combatido mui esforçamente com os que resistião, ensoberbecidos com a alegria da victoria, cercão de todas as partes com grande clamor os que fugião, e matão tanto nesta batalha, quanto valem as forças dos cavallos para perseguir, e as dextras para ferir. Assim mortos mais de doze mil, ou com as armas na mão, ou que tinhão na occasião largado as armas, cahe em nosso poder toda a bagagem.

XXX. Constando depois desta derrota que o Senone Drappete, o mesmo que, quando a Gallia se revoltou pela primeira vez, á frente de uma tropa de homens perdidos, escravos, bandidos, e ladrões, havia interceptado aos Romanos as bagagens e vitualhas, reunidos uns cinco mil homens, que escapárão della, marchava contra a provincia [1], tendo-se para isso concertado com o Cadurco Lucterio, que no precedente livro se disse ter tambem tentado invadil-a na primeira revolta da Gallia, partio com duas legiões a perseguil-os o logartenente C. Caninio, a fim de evitar o insigne descredito de ser a provincia assolada, ou aterrada, com os latrocinios de homens perdidos.

XXXI. Com o restante exercito marcha C. Fabio contra os Carnutes e as demais cidades [2], cujas tropas sabia terem ficado mui reduzidas no combate havido com Dumnaco. Sendo que acreditava, que havia de encontral-as mais submissas com a recente calamidade, mas que, si lhes désse espaço e tempo, podião rebellar-se de novo por instigações de Dumnaco. Com grande felicidade e celeridade se houve Fabio na reducção das mesmas á obediencia. Com quanto os Carnutes, que, muitas vezes perseguidos, nunca tinhão fallado em paz,

---

1 A provincia romana.

2 *Cidades* por nações.

tibus Fabuim consequitur. Nam Carnutes, qui saepe vexati numquam pacis fecerant mentionem. datis obsidibus veniunt in deditionem, ceteraeque civitates positae in ultimis Galliae finibus, Oceano conjunctae, quae Armoricae appellantur, autoritate adductae Carnutum adventu Fabii legionumque imperata sine mora faciunt. Dumnacus suis finibus expulsus errans latitansque solus extremas Galliae regiones petere est coactus.

XXXII. At Drappes unaque Lucterius cum legiones Caniniumque adesse cognoscerent nec sine certa pernicie persequente exercitu putarent provinciae fines intrare posse nec jam libere vagandi latrociniorumque faciendorum facultatem haberent, in finibus consistunt Cadurcorum. Ibi cum Lucterius apud suos cives quondam integris rebus multum potuisset semperque auctor novorum consiliorum magnam apud barbaros auctoritatem haberet, oppidum Uxellodunum, quod in clientela fuerat ejus, egregie natura loci munitum, occupat suis et Drappetis copiis oppidanosque sibi conjungit.

XXXIII. Quo cum confestim C. Caninius venisset animadverteretque omnes oppidi partes praeruptissimis saxis esse munitas, quo defendente nullo tamen armatis ascendere esset difficile, magna autem impedimenta oppidanorum videret, quae si clandestina fuga subtrahere conarentur, effugere non modo equitatum, sed ne legiones quidem possent, tripartito cohortibus divisis trina excelssimo loco castra fecit; a quibus paulatim, quantum copiae patiebantur, vallum in oppidi circuitum ducere instituit.

fazem a sua submissão, dando refens, e as demais cidades [1], que, situadas nas ultimas fronteiras [2] da Gallia, visinhão com o Oceano, com o exemplo dos Carnutes demovidas, á chegada de Fabio com as legiões, executão promptamente tudo quanto lhes é ordenado. Expulso de suas fronteiras [3], divagando só, e occultando-se, vio-se Dumnaco obrigado a demandar as mais remotas regiões da Gallia.

XXXII. Mas Drappete e Lucterio, como soubessem que se aproximava Caninio com as legiões, e vissem que, perseguindo-os o exercito, não podião, sem sua total ruina, devassar as fronteiras [4] da provincia, nem tinhão livre faculdade de roubar, fazem alto nas fronteiras [5] dos Cadurcos. Ahi Lucterio, que, antes das derrotas, tinha muito poder entre os seus concidadãos, e, como promotor de tentames arriscados, grande credito com os barbaros, occuppa com as suas e as tropas de Drappete a praça de Uxelloduno, que, egregiamente defensavel pela posição, tinha estado na sua clientella, e aggrega-se os habitantes.

XXXIII. Depois de ahi haver chegado, vendo serem todas as partes da praça guarnecidas de rochas escarpadissimas, onde, ainda, ninguem defendendo, seria difficil ao soldado subir armado, mas notando serem grandes as bagagens dos habitantes, as quaes si elles quizessem subtrahir com fuga clandestina, não só não evitarião a cavallaria, mas nem sequer as legiões, dividio Caninio as cohortes em tres corpos, e fez arraiaes em logar mui elevado, dos quaes pouco e pouco, quanto permittião as tropas, começou a formar um vallo em volta da praça.

---

1 *Cidades* por nações.
2 *Ultimas fronteiras* pela extremidade do territorio da Gallia.
3 *Suas fronteiras* por seu paiz
4 *Fronteiras* por territorio.
5 Como acima.

XXXIV. Quod cum animadverterent oppidani misserrimaque Alesiae memoria solliciti similem casum obsessionis vererentur, maximeque ex omnibus Lucterius, qui fortunae illius periculum fecerat, moneret frumenti rationem esse habendam, constituunt omnium consensu parte ibi relicta copiarum ipsi cum expeditis ad importandum frumentum proficisci. Eo consilio probato proxuma nocte duobus milibus armatorum relictis reliquos ex oppido Drappes et Lucterius educunt. Hi paucos dies morati ex finibus Cadurcorum, qui partim re frumentaria sublevare eos cupiebat, partim prohibere, quo minus sumerent, non poterant, magnum numerum frumenti comparant, nonnumquam autem expeditionibus nocturnis castella nostrorum adoriuntur. Quam ob causam C. Caninius toto oppido munitiones circumdare moratur, ne aut opus effectum tueri non possit aut plurimis in locis infirma disponat praesidia.

XXXV. Magna copia frumenti comparata considunt Drappes et Lucterius non longius ab oppido X milibus unde paulatim frumentum in oppidum supportarent. Ipsi inter se provincias partiuntur: Drappes castris praesidio cum parte copiarum restitit, Lucterius agmen jumentorum ad oppidum ducit. Dispositis ibi praesidiis hora noctis circiter decima silvestribus angustisque itineribus frumentum importare in oppidum instituit. Quorum strepitum vigiles castrorum cum sensissent, exploratoresque missi quae gererentur renuntiassent, Caninius celeriter cum cohortibus armatis ex proximis castellis in frumentarios sub ipsam lucem impetum fecit. Ii repentino malo perterriti diffugiunt ad sua praesidia; quae nostri ut viderunt, acrius contra armatos

XXXIV. Á taes preparativos, os da praça, solicitos com a miserrima lembrança de Alesia, e receiosos de igual caso de bloqueio, e mais que todos Lucterio, que fallando como quem experimentára aquella sorte, aconselhava qne se devia entender no abastecimento de viveres, resolvem, por commum accordo, deixar parte das forças para guarnecer a praça, e partir com as tropas expeditas á procurar trigo. Tomada tal resolução, Drappete e Lucterio, deixando na praça dois mil homens armados, partem na seguinte noite com as demais tropas. Estes, com demora de poucos dias, tirão grande quantidade de trigo das fronteiras [1] dos Cadurcos, dos quaes uns desejavão soccorrel-os com elle, outros não podião embaraçar que delle se provessem, e atacão por vezes alguns de nossos fortes com assaltos nocturnos. Em consequencia disto demora C. Caninio a circumvallação da praça toda, receiando ou não poder defender a obra depois de concluida, ou dispôr fracas guarnições em muitos logares.

XXXV. Aprestada grande copia de trigo, fazem Drappete e Lucterio alto dez milhas da praça não mais, para d'ahi ir aos poucos transportando para ella o trigo. Repartem entre si os encargos. Drappete fica de guarda aos arraiaes com parte das tropas, Lucterio dirige a columna das bestas para a praça. Collocados postos em certos logares, pela decima hora [2] da noite pouco mais ou menos começa a transportar o trigo para a praça por caminhos estreitos entre os bosques. Como quer que os vigias dos arraiaes sentissem o estrepito, e os exploradores enviados a examinar dessem conta do que era, com cohortes armadas tiradas dos proximos fortes ataca repentinamente Caninio aos recoveiros ao raiar do dia. Estes, aterrados com o assalto repentino, fogem para os seus postos guarnecidos; ao notal-o, os nossos incitados mais acremente

[1] *Fronteiras* por territorio.
[2] Ás 4 horas da madrugada.

incitati neminem ex eo numero vivum capi patiuntur. Profugit inde cum paucis Lucterius nec se recipit in castra.

XXXVI. Re bene gesta Caninius ex captivis comperit partem copiarum cum Drappete esse in castris a milibus longe non amplius XII. Qua re ex compluribus cognita, cum intelligeret fugato duce altero perterritos reliquos facile opprimi posse, magnae felicitatis esse arbitrabatur neminem ex caede refugisse in castra qui de accepta calamitate nuntium Drappeti perferret. Sed in experiundo cum periculum nullum videret, equitatum omnem Germanosque pedites, summae velocitatis homines, ad castra hostium praemittit; ipse legionem unam in trina castra distribuit, alteram secum expeditam ducit. Cum proprius hostes accessisset, ab exploratoribus, quos praemiserat, cognoscit castra eorum, ut barbarorum fere consuetudo est, relictis locis superioribus ad ripas fluminis esse demissa; at Germanos equitesque imprudentibus omnibus de improviso advolasse proeliumque commisisse. Qua re cognita legionem armatam instructamque adducit. Ita repente omnibus ex partibus signo dato loca superiora capiuntur. Quod ubi accidit, Germani equitesque signis legionis visis vehementissime proeliantur. Confestim cohortes undique impetum faciunt omnibusque aut interfectis aut captis magna praeda potiuntur. Capitur ipse eo proelio Drappes.

XXXVII. Caninius felicissime re gesta sine ullo paene militis vulnere ad obsidendos oppidanos revertitur externoque hoste deleto, cujus timore antea dividere praesidia et munitione oppidanos circumdare prohibitus erat, opera undique imperat administrari. Venit eodem cum suis copiis postero die C. Fabius partemque oppidi sumit ad obsidendum.

contra os que se defendião com armas, á nenhum deste numero deixão com vida. Foge Lucterio com poucos, sem poder alcançar seus arraiaes.

XXXVI. Depois desta victoria sabe Caninio dos captivos que parte das tropas estavão com Drappete nos arraiaes á não mais de doze milhas de distancia. Sendo-lhe isto confirmado por muitos, e entendendo que, afugentado um dos caudilhos, podião os mais inimigos aterrados ser facilmente oppressos, reputa uma fortuna não se haver do morticinio salvado nos arraiaes um só, que levasse á Drappete a noticia da calamidade. Vendo não haver perigo em fazer a experiencia, manda diante contra os arraiaes dos inimigos toda a cavallaria, e os peões Germanos, homens de summa velocidade, distribue uma legião pelos tres arraiaes, e leva comsigo a outra expedita. Ao chegar perto dos inimigos, sabe dos exploradores, que mandára diante, que os arraiaes desses, segundo o costume quasi geral dos barbaros de despresarem as alturas, estavão assentados á margem de um rio, e que os Germanos e a cavallaria havião de improviso cahido sobre os inimigos desprevenidos, e travado combate. Á tal noticia aproxima a legião armada e formada em ordem de batalha. Ao signal dado tomão se de repente todas as alturas. Logo que isto se realisa, os Germanos e a cavallaria, vistas as signas da legião, combatem com grande esforço. Immediatamente dão as cohortes assalto de todos os lados, e ou mortos ou aprisionados os inimigos, apoderão-se de grande presa. Neste combate é aprisionado o mesmo Drappete.

XXXVII. Alcançada esta felicissima victoria sem ferimento quasi algum do soldado, volta Caninio a sitiar aos da praça, e destruido o inimigo externo, cujo temor d'antes o embaraçava de dividir seus postos, e circumvallar os da praça, ordena que se continue por toda parte a obra da circumvallação. No seguinte dia chega C. Fabio com suas tropas, e encarrega-se de sitiar uma parte da praça.

XXXVIII. Cesar interim M. Antonium quaestorem cum cohortibus XV in Bellovacis relinquit, ne qua rursus novorum consiliorum capiendorum Belgis facultas daretur. Ipse reliquas civitates adit, obsides plures imperat, timentes omnium animos consolatione sanat. Cum in Carnutes venisset, quorum in civitate superiore commentario Caesar exposuit initium belli esse ortum, quod praecipue eos propter conscientiam facti timore animadvertebat, quo celerius civitatem timore liberaret, principem sceleris illius et concitatorem belli Gutruatum ad supplicium depoposcit. Qui etsi ne civibus quidem suis se committebat, tamen celeriter omnium cura quaesitus in castra perducitur. Cogitur in ejus supplicium Caesar contra suam naturam concursu maximo militum, qui omnia pericula et detrimenta belli Gutruato accepta referebant, adeo ut verberibus exanimatum corpus securi feriretur.

XXXIX. Ibi crebris litteris Caninii fit certior, quae de Drappete et Lucterio gesta essent quoque in consilio permanerent oppidani. Quorum etsi paucitatem contemnebat, tamen pertinaciam magna poena esse adficiendam judicabat, ne universa Gallia non sibi vires defuisse ad resistendum Romanis, sed constantiam putaret, neve hoc exemplo ceterae civitates locorum opportunitate fretae se vindicarent in libertatem, cum omnibus Gallis notum esse sciret reliquam esse unam aestatem suae provinciae, quam si sustinere potuissent,

XXXVIII. Nestes entrementes deixa Cesar ao questor M. Antonio nos Bellovacos [1] com quinze cohortes, a fim de tirar aos Belgas a possibilidade de se rebellarem de novo. Parte elle mesmo para as restantes cidades [2], exige maior numero de refens, e anima com consolações os espiritos temerosos de todas. Ao chegar aos Carnutes, em cuja cidade expoz no precedente livro ter tido principio a guerra, como os via estarem temerosos pela consciencia da culpa, a fim de mais promptamente livrar a cidade [3] de temor, exige, para ser suppliciado, ao principal autor da rebellião e promotor da guerra, Gutruato. Si bem nem aos seus mesmos concidadãos ousasse este confiar a sua segurança, com tudo procurado diligentemente por todos, é em breve encontrado, e conduzido aos arraiaes. No supplicio deste é Cesar obrigado contra a sua natureza a comprazer com a exigencia da soldadesca, que lhe representava quantos riscos e damnos de Gutruato recebêra, á ponto de ser elle ferido com a segure depois de açoitado até expirar.

XXXIX. Ahi é Cesar informado pelas amiudadas cartas de Caninio do que se passára relativamente á Drappete e Lucterio, bem como da resolução em que persistião os da praça. Si bem despresasse o pequeno numero destes, julgava todavia que a sua pertinacia devia ser severamente castigada, para que a Gallia não ficasse suppondo que não lhe tinhão faltado forças para resistir aos Romanos, mas unicamente constancia, e, com tal exemplo, não tentassem as demais cidades [4], recobrar a liberdade, fiadas em posições inexpugnaveis, sendo notorio á todos os Gaulezes que restava um unico estio do governo de Cesar, durante o qual si se pudessem sustentar, não terião mais

1 O povo pelo respectivo paiz.
2 *Cidades* por nações.
3 Como acima.
4 Idem.

nullum ultra periculum vererentur. Itaque Q. Calenum legatum cum legionibus relinquit, qui justis itineribus subsequeretur. Ipse cum omni equitatu quam potest celeriter ad Caninium contendit.

XL. Cum contra expectationem omnium Caesar Uxellodunum venisset oppidumque operibus clausum animadverteret neque ab oppugnatione recedi videret ulla conditione posse, magna autem copia frumenti abundare oppidanos ex perfugis cognosset, aqua prohibere hostes tentare coepit. Flumen infimam vallem dividebat, quae totum paene montem cingebat, in quo positum erat praeruptum undique oppidum Uxellodunum. Hoc avertere loci natura probibebat: in infinis enim sic radicibus montis ferebatur, ut nullam in partem depressis fossis derivari posset. Erat autem oppidanis difficilis et praeruptus eo decensus, ut prohibentibus nostris sine vulneribus ac periculo vitae neque adire flumen neque arduo se recipere possent ascensu. Qua difficultate eorum cognita Caesar sagittariis funditoribusque dispositis, tormentis etiam quibusdam locis contra facillimos descensus conlocatis, aqua fluminis prohibebat oppidanos.

XLI. Quorum omnis postea multitudo aquatorum unum in locum conveniebat sub ipsius oppidi murum, ubi magnus fons aquae prorumpebat ab ea parte, quae fere pedum CCC intervallo fluminis circuitu vacabat. Hoc fonte prohiberi posse oppidanos cum optarent reliqui, Caesar unus videret, e regione ejus vineas agere adversus montem et aggerem instruere coepit magno cum labore et continua dimicatione. Oppidani enim loco superiore decurrunt et eminus sine periculo proeliantur multosque pertinaciter succedentes vulnerant; non deterrentur tamen milites nostri vineas proferre et labore atque operibus locorum vincere difficultates. Eodem tempore cuniculos tectos ab vineis agunt ad caput fontis; quod genus operis sine ullo periculo, si-

perigo a temer. Deixa pois o logar-tenente Q. Caleno com as legiões, ordenando-lhe que o seguisse á marchas regulares. Parte elle mesmo com toda a cavallaria a reunir-se á Caninio o mais rapidamente que pode.

XL. Chegando á Uxelloduno contra a expectação geral, achando a praça circumvallada á ponto de se não poder mais desistir do cerco, e sabendo dos transfugas estarem os sitiados abundantemente providos de trigo, emprehendêo Cesar tentar prival-os de agua. Dividia um rio o profundo valle, que quasi cingia o monte, em que estava assentada a praça de Uxelloduno por toda parte escarpada. Vedava a natureza do logar desviar o rio, pois corria tão entranhado pelas infimas raizes do monte, que para nenhuma parte podia ser derivado com excavações declives. A descida a elle era difficil e escarpada para os sitiados, de modo que, prohibindo os nossos, não podião ir ao rio, nem recolher-se por subida ingreme, sem feridas e risco de vida. Conhecida esta difficuldade, dispondo archeiros e fundibularios, e ainda tormentos em certos logares contra as descidas mais faceis, os privava Cesar da agua do rio.

XLI. Reunia-se depois toda a multidão dos aguadeiros n'um logar junto ao muro da mesma praça, onde rebentava uma fonte abundante n'aquella parte, que, com um intervallo de trezentos pés, deixava de ser abrangida pelo circuito do rio. Desejavão os mais que os sitiados pudessem ser privados desta fonte, mas Cesar só é que via a possibilidade de conseguil-o. Começa pois a fazer mantas de guerra defronte desta contra o monte, e a construir um terrado com grande trabalho e continuo pelejar. Correm os inimigos das alturas, combatem de longe sem perigo, e ferem á muitos que subião pertinazmente; não são todavia os nossos soldados desviados de estender as mantas de guerra, e vencer com trabalho e obras as difficuldades dos logares. Das mantas fazem ao mesmo tempo minas por baixo da terra para a matriz da fonte; genero de

ne suspicione hostium facere licebat. Exstruitur agger in altitudinem pedum sexaginta, conlocatur in eo turris X tabulatorum, non quidem quae moenibus aequaret (id enim nullis operibus effici poterat), sed quae superare fontis fastigium posset. Ex ea cum tela tormentis jacerentur ad fontis aditum, nec sine periculo possent aquari oppidani, non tantum pecora atque jumenta, sed etiam magna hostium multitudo siti consumebatur.

XLII. Quo malo perterriti oppidani cupas sevo, pice, scandulis complent, eas ardentes in opera provolvunt, eodemque tempore acerrime proeliantur, ut ab incendio restinguendo dimicationis periculo deterreant Romanos. Magna repente in ipsis operibus flammna extitit. Quaecumque enim per locum praecipitem missa erant, ea vineis et aggere suppressa comprehendebant id ipsum, quod morabatur. Milites contra nostri quamquam periculoso genere proelii locoque iniquo premebantur, tamen omnia fortissimo sustinebant animo. Res enim gerebatur et excelso loco et in conspectu exercitus nostri magnusque utrimque clamor oriebatur. Ita quisque, ut erat maxime insignis, quo notior testatiorque virtus esset ejus, telis hostium flammaeque se offerebat.

XLIII. Caesar cum complures suos vulnerari videret, ex omnibus oppidi partibus cohortes montem ascendere et simulatione moenium occupandorum clamorem undique jubet tollere. Quo facto perterriti oppidani cum quid ageretur in locis reliquis essent suspensi, revocant ab impugnandis operibus armatos murisque disponunt. Ita nostri fine proelii facto celeriter opera flamma comprehensa partim restinguunt, partim interscindunt. Cum pernitaciter resisterent oppidani, magna etiam parte amissa siti suorum in sententia permane-

trabalho, que emprehendião sem perigo algum, nem suspeita dos inimigos. Constroe-se um terrado de sessenta pés de altura; colloca-se nelle uma torre de dez tabolados, não para igualar os muros, o que se não podia conseguir com obras algumas, mas para sobrepujar a eminencia da fonte. Da torre se arremessão dardos contra a entrada da fonte, e não podendo os sitiados fazer aguada sem risco, perecião á sede, não só gados e bestas, mas ainda grande multidão de inimigos.

XLII. Aterrados com este mal, os sitiados enchem toneis com sebo, pez, e pedaços de ripas, rolão-nos accesos contra as obras, e fazem ao mesmo tempo uma vigorosa sortida para, com o perigo da peleja, divertir aos Romanos de apagar o fogo. Houve de repente grande incendio nas obras. Os toneis accesos, impellidos por logar precipite, e detidos pelas mantas de guerra e pelo terrado, incendiavão aquillo mesmo que os demorava. Os nossos soldados, posto que oppressos pelo perigoso genero de combate e pela desvantagem da posição, tudo, nada obstante, supportavão com animo esforçadissimo. Dava-se o combate não só em logar excelso, mas tambem á vista de nosso exercito, e de uma e outra parte grande clamor se levantava. Assim, todo soldado que sobresahia em bravura, para que esta fosse apreciada e admirada, se offerecia aos dardos dos inimigos e ao fogo.

XLIII. Vendo serem feridos muitos dos seus, manda Cesar subirem as cohortes o monte por todas as partes da praça, e em todas levantarem clamor com simulação de occuparem as muralhas. Aterrados com esta operação, os sitiados incertos do que se passava nos mais logares, chamão os combatentes do assalto das obras, e os dispõem pelas muralhas. Assim os nossos, dado fim ao combate, extinguem rapidamente o fogo, em parte apagando as obras incendiadas, em parte cortando as intactas das abrasadas. Resistindo os sitiados pertinazmente, e persistindo na mesma opinião, apesar de mortos á sede muitos dos seus, são

rent, ad postremum cuniculis venae fontis intercisae sunt atque aversae. Quo facto repente perennis exaruit fons tantamque attulit oppidanis salutis desperationem, ut id non hominum consilio, sed deorum voluntate factum putarent. Itaque se necessitate coacti tradiderunt.

XLIV. Caesar, cum suam lenitatem cognitam omnibus sciret neque vereretur, ne quid crudelitate naturae videretur asperius fecisse, neque exitum consiliorum suorum animadverteret, si tali ratione diversis in locis plures consilia inissent, exemplo supplicii deterrendos reliquos existimavit. Itaque omnibus, qui arma tulerant, manus praecidit vitamque concessit, quo testatior esset poena improborum. Drappes, quem captum esse a Caninio docui, sive indignitate et dolore vinculorum sive timore gravioris supplicii paucis diebus cibo se abstinuit atque ita interiit. Eodem tempore Lucterius, quem profugisse ex proelio scripsi, cum in potestatem venisset Epasnacti Arverni—crebro enim mutandis locis multorum fidei se committebat, quod nusquam diutius sine periculo commoraturus videbatur, cum sibi conscius esset, quam inimicum deberet Caesarem habere—hunc Epasnactus Arvernus, amicissimus populi Romani, sine dubitatione ulla vinctum ad Caesarem deduxit.

XLV. Labienus interim in Treveris equestre proelium facit secundum compluribusque Treveris interfectis et Germanis, qui nullis adversus Romanos auxilia denegabant, principes eorum vivos redigit in suam potestatem atque in his Surum Haeduum, qui et virtutis et generis summam nobilitatem habebat solusque ex Haeduis ad id tempus permanserat in armis.

XLVI. Ea re cognita Caesar cum in omnibus partibus Galliae bene res geri videret judicaretque superioribus aestivis Galliam devictam subactamque esse,

por ultimo cortadas e derivadas pelas minas as veias da fonte. Seccou immediatamente a fonte perenne; e este facto tal desesperança de salvação occasionou nos sitiados, que o reputárão obra, não da industria humana, mas da vontade dos deuses. Assim rendêrão-se obrigados da necessidade.

XLIV. Sabendo ser a sua brandura de todos conhecida, não receiando passar por cruel de natureza por haver praticado um acto de rigor, nem vendo termo á seus exforços, si mais povos tentassem por tal forma revoltas em diversos logares, resolvêo Cesar aterrar os restantes com o tremendo do supplicio. Assim, á todos os que pegárão em armas, cortou as mãos, e concedêo a vida, a fim que o castigo dos máos se tornasse mais patente. Drappete, que eu disse haver sido aprisionado por Caninio, ou não podendo supportar a indignidade e a dor dos ferros, ou temendo castigo maior, absteve-se de comer por uns poucos de dias, e assim perecêo. Pelo mesmo tempo Lucterio, que escrevi ter escapado da derrota, cahio em poder do Arverno Epasnacto (pois mudando frequentemente de logar, se confiava á lealdade de muitos, sendo que não podia sem perigo demorar-se muito em parte alguma, pela consciencia de quão grande inimigo tinha em Cesar): o Arverno Epasnacto, amicissimo do Povo Romano, o conduzio manietado a Cesar sem a menor hesitação.

XLV. Ganha entretanto Labieno uma batalha equestre nos Treviros [1], e mortos muitos Treviros e Germanos, que á ninguem recusavão auxilios contra os Romanos, captura vivo os principaes chefes destes, e entre elles o Heduo Suro, homem notavel por seu valor e nobreza, e o unico dos Heduos, que se tinha até então conservado em armas.

XLVI. Ao saber desta victoria, vendo acharem-se por toda parte as cousas em bom pé, e reputando haver sido a Gallia vencida e submettida nas precedentes cam-

[1] *Os Tréviros* pelo paiz respectivo.

Aquitanium nunquam adisset, per P. Crassum quadam ex parte devicisset, cum duabus legionibus in eam partem Galliae est profectus, ut ibi extremum tempus consumeret aestivorum. Quam rem sicuti cetera celeriter feliciterque confecit. Namque omnes Aquitaniae civitates legatos ad Caesarem miserunt obsidesque ei dederunt. Quibus rebus gestis ipse equitum praesidio Narbonem profectus est, exercitum per legatos in hiberna deduxit: quatuor legiones in Belgio conlocavit cum M. Antonio et C. Trebonio et P. Vatinio et Q. Tullio legatis, duas legiones in Heduos deduxit, quorum in omni Gallia summam esse auctoritatem sciebat, duas in Turonis ad fines Carnutum posuit. quae omnem illam regionem conjunctam Oceano continerent, duas reliquas in Lemovicum finibus non longe ab Arvernis, ne qua pars Galliae vacua ab exercitu esset. Paucos dies ipse in provincia moratus, cum celeriter omnes conventus percucurrisset, publicas controversias cognosset, bene meritis praemia attribuisset—cognoscendi enim maximam facultatem habebat, quali quisque fuisset animo in totius Galliae defectione, quam sustinuerat fidelitate atque auxiliis provinciae illius—, his confectis rebus ad legiones in Belgium se recipit hibernatque Nemetocennae.

XLVII. Ibi cognoscit Commium Atrebatem proelio cum equitatu suo contendisse. Nam cum Antonius in hiberna venisset, civitasque Atrebatum in officio esset, Commius, qui post illam vulnerationem, quam supra commemoravi, semper ad omnes motus paratus suis civibus esse consuesset, ne consilia belli quaerentibus

panhas, como nunca tivesse ido á Aquitania, em parte subjugada por P. Crasso, partio Cesar com duas legiões para esta parte da Gallia, a fim de ahi passar o ultimo tempo dos quarteis de estio. Concluio esta expedição com a mesma presteza e felicidade, que as demais. Por quanto todas as cidades da Aquitania lhe enviárão embaixadores, e derão refens. Terminadas estas cousas, partio o mesmo para Narbona com uma guarda de cavallaria. Por meio dos logar-tenentes poz o exercito em quarteis de inverno: á quatro legiões collocou-as na Belgica com os logar-tenentes M. Antonio, C. Trebonio, L. Vatinio, e Q. Tullio, á duas enviou para os Heduos [1], cuja autoridade em toda a Gallia sabia ser a maior, á duas poz entre os Turões nas fronteiras dos Carnutes, para conterem toda aquella região conjunta ao Oceano, as duas restantes, nas fronteiteiras dos Lemovicos não longe dos Arvernos, a fim que nenhuma parte da Gallia ficasse desguarnecida de exercito. Poucos dias se demorou na provincia, percorrendo com presteza os logares das reuniões das juntas, conhecendo das publicas controversias, e distribuindo premios aos benemeritos, pois ninguem se achava mais no caso de saber de que animo tinha estado cada um na rebellião de toda a Gallia, que com a fidelidade e os auxilios d'aquella provincia havia vencido. Concluidas estas cousas, retira-se para a Belgica a ter com as legiões, e inverna em Nemetocenna.

XLVII. Ahi sabe haver o Atrebate Commio combatido com a sua cavallaria. Pois, como Antonio tivesse vindo invernar, e a cidade dos Atrebates se conservasse no dever, Commio, que depois d'aquelle ferimento, que mencionei, costumava estar sempre preparado para os movimentos, que emprehendessem seus concidadãos, a fim que, quando concebessem projectos de guerra, não lhes faltasse impulsor e chefe, obede-

---

[1] *Os Heduos* pelo paiz respectivo.

auctor armorum duxque deesset, parente Romanis civitate cum suis equitibus latrociniis se suosque alebat infestisque itineribus commeatus complures, qui comportabantur in hiberna Romanorum, intercipiebat.

XLVIII. Erat attributus Antonio praefectus equitum C. Volusenus Quadratus, qui cum eo hibernaret. Hunc Antonius ad persequendum equitatum hostium mittit. Volusenus ad eam virtutem, quae singularis erat in eo, magnum odium Commii adjungebat, quo libentius id faceret, quod imperabatur. Itaque dispositis insidiis saepius equites ejus adgressus secunda proelia faciebat. Novissime cum vehementius contenderetur ac Volusenus ipsius intercipiendi Commii cupiditate pertinacius eum cum paucis insecutus esset, ille autem fuga vehementi Volusenum produxisset longius, inimicus homini suorum invocat fidem atque auxilium, ne sua vulnera per fidem imposita paterentur impunita, conversoque equo se a ceteris incautius permittit in praefectum. Faciunt hoc idem omnes ejus equites paucosque nostros convertunt atque insequuntur. Commius incensum calcaribus equum conjungit equo Quadrati lanceaque infesta magnis viribus medium femur trajicit Voluseni. Praefecto vulnerato non dubitant nostri resistere et conversis equis hostem pellere. Quod ubi accidit, cumplures hostium magno nostrorum impetu perculsi vulnerantur ac partim in fuga proteruntur, partim intercipiuntur; quod malum dux equi velocitate evitavit: ac sic proelio secundo graviter ab eo vulneratus praefectus, ut vitae periculum aditurus videretur, refertur in castra. Commius autem sive expiato suo dolore sive magna parte amissa suorum legatos ad

cendo a cidade [1] aos Romanos, com os seus cavalleiros se sustentava a si e aos seus de latrocinios, e, infestando os campos, interceptava muitos comboios de viveres, que erão transportados para os quarteis de inverno dos Romanos.

XLVIII. Á Antonio havia sido adjunto o prefeito da cavallaria C Voluseno Quadrato, a fim de com elle invernar. Á este expede Antonio a perseguir a cavallaria dos inimigos. Á singular esforço reunia Voluseno grande odio contra Commio, para desempenhar a commissão de melhor vontade. Assim, dispõe emboscadas, e atacando frequentemente a cavallaria deste, alcança sobre ella vantagens. Combatendo-se por ultimo com mais encarniçamento, e no empenho de aprisionar á Commio, que o attrahia para longe com precipitada fuga, perseguindo-o Voluseno mais tenazmente com poucos, invoca Commio a protecção e o auxilio dos seus contra o seu inimigo, pedindo-lhes não consentissem ficarem impunes as feridas que recebêra com violação da fé publica, e voltando o cavallo,arroja-se imprudentemente sobre o prefeito. Praticão todos os seus cavalleiros o mesmo, fazem voltar de rosto aos nossos poucos, e os perseguem pelo seu turno. Chega Commio o cavallo incitado com as esporas ao de Quadrato, a quem com a lança vibrada com muita força vara uma das coixas. Ferido o prefeito, não exhitão os nossos em resistir, e repellir o inimigo, fazendo voltar os cavallos. Logo que tal se dêo, abalados com o grande choque dos nossos, muitos dos inimigos são feridos, parte, esmagados na fuga, parte, aprisionados (mal que evitou o seu caudilho pela velocidade do cavallo); e tão gravemente foi por elle ferido o prefeito neste combate, aliás vantajoso, que, por correr perigo de vida, é transportado aos arraiaes. Commio, porem, ou por haver satisfeito a sua paixão, ou por ter perdido grande parte dos seus, en-

---

[1] *Cidade* por nação.

Antonium mittit seque et ibi futurum, ubi praescripserit, et ea facturum, quae imperarit, obsidibus firmat;- unum illud orat, ut timori suo concedatur, ne in conspectum veniat cujusquam Romani. Cujus postulationem Antonius cum judicaret ab justo nasci timore, veniam petenti dedit, obsides accepit.

Scio Caesarem singulorum annorum singulos commentarios confecisse; quod ego non existimavi mihi esse faciendum, propterea quod insequens annus, L. Paulo, C. Marcello consulibus, nullas habet magnopere Galliae res gestas. Ne quis tamen ignoraret, quibus in locis Caesar exercitusque eo tempore fuissent, pauca esse scribenda conjungendaque huic commentario statui.

XLIX. Caesar in Belgio cum hiemaret, unum illud propositum habebat continere in amicitia civitates, nulli spem aut causam dare armorum. Nihil enim minus volebat quam sub decessu suo necessitatem sibi aliquam imponi belli gerendi, ne, cum exercitum deducturus esset, bellum aliquod relinqueretur, quod omnis Gallia libenter sine praesenti periculo susciperet. Itaque honorifice civitates appellando, principes maximis praemiis adficiendo, nulla onera injungendo defessam tot adversis proeliis Galliam conditione parendi meliore facile in pace continuit.

L. Ipse hibernis peractis contra consuetudinem in Italiam quam maximis itineribus est profectus, ut municipia et colonias appellaret, quibus M. Antonii, quaes-

via embaixadores á Antonio, e confirma com refens, que havia de permanecer no logar, que lhe designasse, e fazer quanto lhe ordenasse: pede unicamente, seja concedido ao seu temor, o não comparecer na presença de Romano algum. Vendo que tal pedido partia de um temor justificado, concedêo-lhe Antonio o perdão, e acceitou os refens.

Sei que Cesar consagrou um commentario especial á cada anno da guerra, que fez na Gallia: não julguei dever fazer a mesma divisão, porque o anno seguinte, o do consulado de L. Paulo, e C. Marcello, nada alli offerece de importante. No emtanto para que ninguem ignore em que logares esteve Cesar e o seu exercito, ou o que fez neste tempo, dil-o-hei resumidamente, e o ajuntarei á este commentario.

XLIX. Invernando na Belgica tinha Cesar unicamente em vista conter as cidades [1] na amisade, e á nenhuma dar esperança ou motivo de revoltas. Nada pois desejava menos que ver-se imposta a necessidade de fazer guerra no momento de partir, a fim que, quando houvesse de retirar o exercito, não restasse alguma guerra, que toda a Gallia, sem receio do presente perigo, de boamente abraçaria. Assim, tratando as cidades honorificamente, obrigando os seus principaes com avultados premios, não impondo á essas tributos, facilmente conseguio, melhorada a condição da obedidiencia, manter em paz a Gallia por tantas derrotas cançada.

L. Contra seu costume partio Cesar para a Italia, concluido o inverno, á quanto maiores jornadas poude, no intuito de visitar os municipios e as colonias,

---

[1] *Cidades* por nações.

toris sui, commendaverat sacerdotii petitionem. Contendebat enim gratia cum libenter pro homine sibi conjunctissimo, quem paulo ante praemiserat ad petitionem, tum acriter contra factionem et potentiam paucorum, qui M. Antonii repulsa Caesaris decedentis gratiam convellere cupiebant. Hunc etsi augurem prius factum, quam Italium attingeret, in itinere audierat, tamen non minus justam sibi causam municipia et colonias adeundi existimavit, ut iis gratias ageret, quod frequentiam atque officium suum Antonio praestitissent, simulque se et honorem suum sequentis anni commendaret, propterea quod insolenter adversarii sui gloriarentur L. Lentulum et C. Marcellum consules creatos, qui omnem honorem et dignitatem Caesaris spoliarent, ereptum Ser. Galbae consulatum, cum is multo plus gratia suffragiisque valuisset, quod sibi conjunctus et familiaritate et consuetudine legationis esset.

LI. Exceptus est Caesaris adventus ab omnibus municipiis et coloniis incredibili honore atque amore. Tum primum enim veniebat ab illo universae Galliae bello. Nihil relinquebatur, quod ad ornatum portarum, itinerum, locorum omnium, qua Caesar iturus erat, excogitari poterat. Cum liberis omnis multitudo obviam procedebat, hostiae omnibus locis immolabantur, tricliniis stratis fora templaque occupabantur, ut vel expectatissimi triumphi laetitia praecipi posset. Tanta erat magnificentia apud opulentiores, cupiditas apud humiliores.

LII. Cum omnes regiones Galliae togatae Caesar percucurrisset, summa celeritate ad exercitum Nemetocen-

a que recommendára a candidatura ao sacerdocio do seu questor M. Antonio. Não só empregava de boamente a sua popularidade em favor de um homem, que lhe era tão devotado, e á quem enviara pouco antes a solicitar esta dignidade, como com insistencia contra a facção e o poder de poucos, que, com a rejeição de M. Antonio, desejavão acabar com a influencia delle Cesar, quando terminava o seu governo. Posto que, antes de tocar na Italia, soubesse em caminho haver sido Antonio feito augur, julgou todavia ter justo motivo de visitar os municipios e as colonias, a fim de agradecer-lhes o apoio e os bons officios que á Antonio prestárão, e recommendar-lhes ao mesmo tempo a sua propria candidatura ao consulado para o seguinte anno, sendo que gloriavão-se insolentemente seus adversarios de haverem sido creados consules L. Lentulo e C. Marcello, que o despojarião de toda a honra e dignidade, e haver sido arrancado o consulado á Ser. Galba [1], que contava com muito mais apoio e suffragios, isto, porque lhe era conjunto em amisade, e tinha sido seu logar-tenente.

LI. Foi a chegada de Cesar por todos os municipios e colonias acolhida com honras e affeição incriveis. Chegava elle então pela primeira vez depois de concluida aquella guerra da Gallia inteira. Nada se omittia do que podia excogitar-se para ornamento das portas, dos caminhos, de todos os logares, por onde tinha de passar. Sahia-lhe ao encontro toda a multidão com os filhos, immolavão-se victimas em todos os logares, levantavão-se mezas nas praças e nos templos, de modo que podia ser por elle d'antemão fruida a alegria do mais almejado triumpho. Tanta era a magnificencia dos ricos, tamanho o desejo de comprazer-lhe nos pobres.

LII. Depois de haver percorrido todos os districtos da Gallia Togada, voltou Cesar quanto mais depressa

---

1 Tornando-se depois inimigo de Cesar, foi um dos conjurados.

nam rediit legionibusque ex omnibus hibernis ad fines Treverorum evocatis eo profectus est ibique exercitum lustravit. T. Labienum Galliae togatae praefecit, quo majore commendatione conciliaretur ad consulatus petitionem. Ipse tantum itinerum faciebat, quantum satis esse ad mutationem locorum propter salubritatem existimabat. Ibi quamquam crebro audiebat Labienum ab inimicis suis sollicitari certiorque fiebat id agi paucorum consiliis, ut interposita senatus auctoritate aliqua parte exercitus spoliaretur, tamen neque de Labieno credidit quicquam neque, contra senatus auctoritatem ut aliquid faceret, potuit adduci. Judicabat enim liberis sententiis patrum conscriptorum causam suam facile obtinere. Nam C. Curio, tribunus plebis, cum Caesaris causam dignitatemque defendendam suscepisset, saepe erat senatui pollicitus, si quem timor armorum Caesaris laederet, quoniam Pompei dominatio atque arma non minimum terrorem foro inferrent, discederet uterque ab armis exercitusque dimitteret, fore eo facto liberam et suis juris civitatem. Neque hoc tantum pollicitus est, sed etiam per se discessionem facere coepit, quod ne fieret consules amicique Pompei jusserunt atque ita rem moderando discusserunt.

LIII. Magnum hoc testemonium senatus erat universi conveniensque superiori facto. Nam Marcellus proximo anno cum impugnaret Caesaris dignitatem, contra legem Pompei et Crassi retulerat ante tempus ad senatum de Caesaris provinciis, sententiisque dictis discessionem faciente Marcello, qui sibi omnem dignita-

ao exercito em Nemetocenna, e chamadas as legiões de todos os quarteis de inverno para as fronteiras [1] dos Treviros, para lá se dirigio, e passou-lhes revista. Á T. Labieno prepol-o á Gallia Togada, a fim que melhor o pudesse auxiliar na sua candidatura ao consulado. Fazia elle proprio tantas marchas, quantas julgava bastantes para a mudança de logar, por causa da conservação da saude das tropas. Ahi posto ouvia dizer frequentemente ser Labieno solicitado pelos seus inimigos, e era informado partirem as solicitações de poucos, com o fim de, interposta a autoridade do senado, o despojarem de alguma parte do exercito, nem todavia acreditou cousa alguma acerca de Labieno, nem poude ser induzido a emprehender o que quer que fosse contra a autoridade do senado. Julgava pois obter facilmente justiça, si as deliberações dos padres conscriptos fossem livres. Assim o tribuno da plebe, C. Curião, que se encarregára de defender-lhe a causa e a dignidade, havia muitas vezes proposto ao senado que, si as armas de Cesar inspiravão algum receio, quando o dominio e as armas de Pompéo não devião causar menor terror, despedisse um e outro os seus exercitos, depondo o poder militar: que por este facto ficaria a republica em plena liberdade de exercer os seus direitos. Não só o havia proposto, como até chegado a começar a pôr a proposta á votos, quando á isso se oppuzerão os consules e os amigos de Pompêo, e illudirão a questão, temporisando.

LIII. Era esse um testemunho manifesto da opinião do senado, e demais coherente com um facto anterior. No precedente anno havia Marcello proposto ao senado, em prejuizo da dignidade de Cesar, que fosse este, contra a lei de Pompêo e Crasso, revocado antes de tempo do governo de suas provincias [2]: emittidos os

---

[1] *Fronteiras* por territorio.

[2] Erão estas a Illyria, a Gallia Cisalpina, e a Grande Gallia, ou Gallia Transalpina.

tem ex Caesaris invidia quaerebat, senatus frequens in alia omnia transiit. Quibus non frangebantur animi inimicorum Caesaris, sed admonebantur, quo majores pararent necessitates, quibus cogi posset senatus id probare, quod ipsi constituissent.

LIV. Fit deinde senatusconsultum, ut ad bellum Parthicum legio una a Cn. Pompeio, altera a C. Caesare mitteretur; neque obscure duae legiones uni detrahuntur. Nam Cn. Pompeius legionem primam, quam ad Caesarem miserat, confectam ex delectu provinciae Caesaris, eam tamquam ex suo numero dedit. Caesar tamen, cum de voluntate minime dubium esset adversariorum suorum, Pompeio legionem remisit et suo nomine XV, quam in Gallia citeriore habuerat, ex senatusconsulto jubet tradi. In ejus locum XIII legionem in Italiam mittit, quae praesidia tueretur, ex quibus praesidiis XV deducebatur. Ipse exercitui distribuit hiberna: C. Trebonium cum legionibus quatuor in Belgio collocat, C. Fabium cum totidem in Haeduos deducit. Sic enim existimabat tutissimam fore Galliam, si Belgae, quorum maxima virtus, Haedui, quorum auctoritas summa esset, exercitibus continerentur. Ipse in Italiam profectus est.

LV. Quo cum venisset, cognoscit per C. Marcellum consulem legiones duas ab se remissas, quae ex sena-

pareceres, e pondo o negocio á votos o mesmo Marcello, que desejava adquirir preponderancia, tornando Cesar odioso. regeitado o seu, collocou-se o senado em peso do lado dos pareceres contrarios [1]. Não se desanimárão com esta rejeição os inimigos de Cesar, antes a tomárão por aviso, para attrahir á seu partido maior numero de influencias, com as quaes obrigassem o senado a approvar aquillo, que elles mesmos tivessem ordenado.

LIV. Faz-se depois um decreto do senado, estatuindo que Cn. Pompêo e C. Cesar mandassem cada um uma legião para a guerra dos Parthos: era claro que com isso se tiravão duas legiões á um só. Por quanto Cn. Pompêo dêo, como si fosse sua, a primeira legião que enviára á Cesar, organisada com alistamento feito na provincia deste. Cesar, si bem não tivesse a menor duvida sobre a intenção de seus adversarios, reenviou todavia a legião á Pompêo, e, em execução ao decreto do senado, ordenou se entregasse em seu no-a decima quinta legião, que tinha na Italia. Em logar dessa enviou á Italia a decima terceira, para guardar os postos, donde era tirada a decima quinta. Distribuio depois o exercito em quarteis de inverno: á C. Trebonio com quatro legiões postou-o na Belgica; á C. Fabio com outras tantas mandou-o para os Heduos [2]. Julgava pois que ficaria a Gallia segurissima, si fossem contidos por exercitos os Belgas, que de todos os Gaulezes são os mais bellicosos, e os Heduos que de todos são os mais poderosos. Partio elle mesmo para a Italia.

LV. Ao chegar alli sabe que as duas legiões, que entregára, e devião, segundo o decreto do senado, ser

[1] Os senadores romanos votavão, passando de seus logares para o lado do senador, cujo parecer approvavão.

[2] *Os Heduos* pelo respectivo paiz.

tusconsulto deberent ad Parthicum bellum duci, Cn. Pompeio traditas atque in Italia retentas esse. Hoc facto quamquam nulli erat dubium, quidnam contra Caesarem pararetur, tamen Caesar omnia patienda esse statuit, quoad sibi spes aliqua relinqueretur jure potius disceptandi quam belli gerundi. Contendit. . . *per litteras ab senatu, ut etiam Pompeius se imperio abdicaret, seque idem facturum promisit; sin minus, se neque sibi, neque patriae defuturum.*

BELLI GALLICI

FINIS.

conduzidas para a guerra contra os Parthos, havião sido pelo consul C. Marcello entregues á Pompêo, e estavão retidas na Italia. Dado que, em vista disto, á ninguem fosse duvidoso o que se tramava contra Cesar, resolvêo todavia este soffrer tudo, em quanto lhe restasse esperança de obter justiça pelas vias legaes, antes que recorrer á sorte das armas. Esforça-se dirigindo-se [1] por carta ao senado, para que Pompêo deponha pela sua parte o poder militar, e promette fazer outro tanto, mas si aquelle á isso se negar, declara que não ha de faltar ao que deve a si e á patria.

FIM DA GUERRA GAULEZA.

---

[1] De Apiano transcreve-se o que vai em italico depois dos tres ... para supprir a lacuna que se nota no texto, e haver coherencia com o que Cesar diz no principio do 1.º livro da Guerra Civil.

Bne Denis